叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 黑卫队(the Blackguard) 000001

2. 黑卫队(the Blackguard) 000002

3. 黑卫队(the Blackguard) 000003

4. 黑卫队(the Blackguard) 000004

5. 黑卫队(the Blackguard) 000005

6. 黑卫队(the Blackguard) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑卫队(The Blackguard)
第1/6页

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] .
THE BLACKGUARD .
这 浑蛋 .

黑卫士。

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:dʒər] ['pɑ:kək] .
ROGER POCOCK .
罗杰 波科克 .

罗杰·波科克。

[wɔ:rd] , [lɑ:k] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] ,
WARD , LOCK & CO . , LIMITED ,
病房 , 锁 & 一氧化碳 . , 有限的 ,

沃德、洛克有限公司

['lʌndən] , [nu:] [jɔ:k] , & ['melbərn] .
LONDON , NEW YORK , & MELBOURNE .
伦敦 , 新的 约克 , & 墨尔本 .

伦敦、纽约和墨尔本。

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd]
THE BLACKGUARD
这 浑蛋

黑卫队

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz] ,
" Think of your sins ,
" 思考 的 你的 罪孽 ,

想想你的罪过，

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['soʊldʒər][ə; eɪ] - ['sɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] :
What made you a soldier a - serving the Queen :
什么 制成 你 一个 士兵 一个 - 服务 这 女王 :

是什么让你成为一名效忠女王的士兵?

[gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] ,
God save the Queen ,
上帝 节省 这 女王 ,

天佑女王，

[ænd; ənd][gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] ['dʌfər] [hu:] [θɪŋks] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
And God save the duffer who thinks of to - morrow .
和 上帝 节省 这 笨蛋 WHO 思考 的 到 - 明天 .

上帝保佑那些只想着明天的人。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [riˈmembəz] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ] ,

God	save	the	man	who	remembers	his	sorrow	,
上帝	节省	这	男人	WHO	记得	他的	悲哀	,

上帝保佑那些铭记自己悲伤的人。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

God	save	the	man	who	can	think	of	the	past	,
上帝	节省	这	男人	WHO	能	思考	的	这	过去的	,

上帝保佑那些会回想过去的人。

[ˈsʌndaʊn] [æt; ət][læst] :

Sundown	at	last	:
日落	在	最后的	:

终于日落了:

[hɪəz] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [hɪəz] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] !

Here's	rest	for	the	past	,	and	here's	hope	for	the	morrow	!
这里是	休息	为了	这	过去的	,	和	这里是	希望	为了	这	明天	!

过去就此安息，未来充满希望!

" [ðæt] [ɪz] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbjuːgl] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

"	That	is	exactly	what	the	bugle	said	to	a	man	who	was	sitting	on	the	edge
"	那	是	确切地	什么	这	号角	说	到	一个	男人	WHO	曾是	坐着	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] - [lænd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kɑːm] .

of	the	bench	-	land	in	the	evening	calm	.
的	这	长椅	-	土地	在	这	晚上	冷静的	.

“那正是号角在傍晚的平静中对坐在长椅边缘的一个人所说的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪg][mæn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈwʊlən] [ˈʌndərʃɜːrt] ,

He	was	a	very	big	man	,	dressed	in	a	grey	woollen	undershirt	,
他	曾是	一个	非常	大的	男人	,	穿着	在	一个	灰色的	羊毛	汗衫	,

他身材魁梧，穿着一件灰色羊毛内衣。

[wɔːrn] - [aʊt] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] [ˈjeloʊ] [straɪp] [daʊn] [ðə; ði][legz] , [ænd; ənd]

worn	-	out	riding	-	breeches	with	a	two	-	inch	yellow	stripe	down	the	legs	,	and
磨损	-	出去	骑术	-	马裤	和	一个	二	-	英寸	黄色的	条纹	向下	这	腿	,	和

[dʒæk] - [buːts] .

jack	-	boots	.
杰克	-	靴子	.

破旧的马裤，裤腿上有一条两英寸宽的黄色条纹，还有一双长筒靴。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [brɔːd] [greɪ] [slaʊtʃ] - [hæt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkaʊˌbɔɪz] [wer] ; [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

By	his	side	lay	a	broad	grey	slouch	-	hat	,	such	as	cowboys	wear	;	on	his	knees
经过	他的	边	躺	一个	广阔	灰色的	伛	-	帽子	,	这样的	作为	牛仔	穿	;	在	他的	膝盖

[ə; eɪ] [bæθ] - [ˈtaʊəl] — [draɪ] ;

a	bath	-	towel	—	dry	;
一个	洗澡	-	毛巾	—	干燥	;

他身边放着一顶宽大的灰色软帽，就像牛仔戴的那种；他的膝盖上放着一条干浴巾;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərhʊd] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [feɪnt] [əˈroʊmə][ʌv; əv][ˈsteiblz] .

and	in	his	neighbourhood	lingered	a	faint	aroma	of	stables	.
和	在	他的	邻里	徘徊不去	一个	头晕的	香气	的	马厩	.

他家附近弥漫着淡淡的马厩气味。

[ðə; ði][ˈmænz] [ber] [ɑːrmz][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [θaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ˈsɪnər] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

The	man's	bare	arms	were	like	the	thighs	of	an	average	sinner	,	his	shoulders	,
这	男人的	裸	武器	是	喜欢	这	大腿	的	一个	平均的	罪人	,	他的	肩膀	,

[θaɪz] ,

thighs	,
大腿	,

那男人裸露的双臂就像普通罪人的大腿一样，他的肩膀、大腿，

[brest] , [nek] , [ɔːl][ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
breast , neck , all of gigantic strength and beauty ,
胸部 , 脖子 , 全部 的 巨大 力量 和 美丽 ,

胸部、颈部，都充满了巨大的力量和美感。

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈæθliːt] [æz; əz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv]
a sight that would have appealed to any athlete as beyond the loveliness of
一个 视线 那 会 有 上诉 到 任何 运动员 作为 超过 这 可爱 的
[ˈwɪmɪn] .
women .
女性 .

对于任何运动员来说，这番景象都比女性的美丽更令人心动。

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [dʒʌst] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈweɪvi] , [krɪsp] , [blæk] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌstər] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] .
The setting sun just touched his wavy , crisp , black hair with a lustre of metal .
这 环境 太阳 只是 感动 他的 波浪状 , 脆 , 黑色的 头发 和 一个 光泽 的 金属 .

夕阳的余晖洒在他波浪般卷曲、乌黑亮丽的头发上，泛着金属般的光泽。

[əˈgen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] , [strɔːŋ] , [ˈsaɪlənt] , [hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [səˈdʒɛstɪvnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Again , his face , still , strong , silent , had an odd suggestiveness of a
再次 , 他的 脸 , 仍然 , 强的 , 沉默的 , 有 一个 奇怪的 暗示性 的 一个
[brɑːnz] [ˈstætʃuː] ,
bronze statue ,
青铜 雕像 ,

他的脸依旧纹丝不动，坚毅而沉默，却又带着一丝青铜雕像般的奇特韵味。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [griːk] [bʌt; bət] [ʌnˈkæni] , [ə; eɪ] [fɔːn] , [pərˈhæps] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈseɪtərˌsætər] .
that of something Greek but uncanny , a faun , perhaps , or a satyr .
那 的 某物 希腊语 但 不可思议 , 一个 牧神 , 也许 , 或者 一个 色狼 .

那是一种希腊神话中某种神秘莫测的形象，也许是牧神，也许是萨提尔。

[ðə; ði] [her] , [ˈswiːpɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊz] , [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːl] [ɪnˈsɪpiənt] [hɔːrnz] ;
The hair , sweeping low over his brows , might almost conceal incipient horns ;
这 头发 , 扫荡 低的 超过 他的 眉毛 , 可能 几乎 隐藏 初期 角 ;

他的头发低垂在眉间，几乎遮住了他初生的角；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtʌftɪd] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪˈfaɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] — [stʌk] [ɑːn]
his ears might have been tufted ; his features defying all the rules — stuck on
他的 耳朵 可能 有 到过 簇绒 ; 他的 特征 反抗 全部 这 规则 — 卡住 在
[ˈenihaʊ] ;
anyhow ;
无论如何 ;

他的耳朵可能长着簇毛；他的五官违背了所有规则——尽管如此，它们还是被粘在了一起；

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈdevəlri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [blæk] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɪmzɪk(ə)l]
the subtle devilry of his deep black eyes , the ugly fascination , the whimsical
这 微妙的 魔鬼 的 他的 深的 黑色的 眼睛 , 这 丑陋的 魅力 , 这 异想天开
[ˈdɪgnəti] ; [ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ˈlɔːfti] ,
dignity ; the bearing lofty ,
尊严 ; 这 轴承 高远 ,

他那双深邃黑眸中流露出的微妙邪恶，那种丑陋的魅力，那种古怪的尊严；他那高傲的姿态，

[dɪˈfaɪənt] , [ɔːlmoʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ; [ænd; ənd] [əˈgen] , [æn; ən] [er] , [ɪnˈdefɪnət] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl]
defiant , almost magnificent ; and again , an air , indefinite enough , of sorrowful
桀骜不驯 , 几乎 壮丽 ; 和 再次 , 一个 空气 , 不定 足够的 , 的 悲伤
[ˈmædʒəsti] ;
majesty ;
威严 ;

桀骜不驯，近乎壮丽；又带着一种难以言喻的悲伤的威严；

— [haʊ] [wel] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] ['fɪtɪd] [wʌn] [neɪm] — [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

—	how	well	everything	about	the	man	fitted	one	name	—	the	Blackguard	.
—	如何	出色地	一切	关于	这	男人	适配	一	姓名	—	这	浑蛋	.

——这个人的一切多么符合一个名字——恶卫。

[ðæt] [wʌz; wəz][lɑː] - [neɪm] , [baɪ] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd]

That	was	La	Mancha's	name	,	by	consent	of	the	five	troops	of	the	Mounted
那	曾是	拉	-	姓名	,	经过	同意	的	这	五	军队	的	这	安装

[pə'liːs] ;

Police	;
警察	;

经五支骑警部队同意，拉曼查就叫这个名字；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [bʌt; bət]

and	somehow	the	common	use	of	it	conveyed	no	sense	of	reproach	but
和	不知何故	这	常见的	使用	的	它	传递	不	感觉	的	责备	但

['ræðər] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .

rather	of	endearment	.
相当	的	爱称	.

不知何故，它的常用并没有表达责备之意，反而表达了喜爱之情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'kruːt] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['hʌndrəd]

From	the	Commissioner	down	to	the	smallest	recruit	the	whole	five	hundred
从	这	专员	向下	到	这	最小	招募	这	所有的	五	百

[wɜːr; wər][hæf] - [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

were	half	-	afraid	of	him	,
是	一半	-	害怕的	的	他	,

从指挥官到最小的新兵，整整五百人都对他半生不怕。

[ɪk'sept] [wʌn][mæn] ; [jet] [noʊ][sə'vɪliən] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,

except	one	man	;	yet	no	civilian	ventured	to	speak	ill	of	the	Blackguard	,
除了	一	男人	;	然而	不	平民	冒险	到	说话	患病的	的	这	浑蛋	,

除了一个人之外；然而，没有一个平民敢说黑卫队的坏话。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [pʌntʃt] .

or	he	would	have	had	his	head	punched	.
或者	他	会	有	有	他的	头	拳击	.

否则他的脑袋早就被揍了一顿。

[tuː; tə] [seɪ] [bæd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði] [fɔːrs] .

To	say	bad	things	about	the	Blackguard	was	to	slight	the	Force	.
到	说	坏的	事物	关于	这	浑蛋	曾是	到	轻微	这	力量	.

说黑卫队的坏话就是轻视原力。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðɪs] ['lætər] - [deɪ] ['seɪtərˌsætər] ,

And	the	one	man	who	did	not	fear	this	latter	-	day	satyr	,
和	这	一	男人	WHO	做过	不是	害怕	这	后者	-	天	色狼	,

而唯一一个不惧怕这位现代萨提尔的人，

[huː] [ruːld] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪnd] [ruːlz] ['mætər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] , [huː] ,

who	ruled	him	as	mind	rules	matter	,	was	a	certain	little	Corporal	,	who	,
WHO	裁决	他	作为	头脑	规则	事情	,	曾是	一个	肯定	小的	下士	,	WHO	,

主宰他的人，就像精神主宰物质一样，是一位名叫下士的小个子军士，他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['braɪər][paɪp] [wel] [ə'laɪt] ,

with	a	neat	briar	pipe	well	alight	,
和	一个	整洁的	荆棘	管道	出色地	点燃	,

一支漂亮的石楠木烟斗点燃正旺。

[wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['grævə)l] — ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn]

was	picking	his	dainty	way	over	the	gravel	—	coming	down	from	the	camp	in
曾是	挑选	他的	纤巧	方式	超过	这	碎石	—	未来	向下	从	这	营	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kɑ:m] .

the	evening	calm	.
这	晚上	冷静的	.

他轻盈地走过碎石路——在傍晚的宁静中从营地下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɔ:rpərəl] ['dændi] ['\\:vin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnbɜ:rnt] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ni:tli] - ['pɔɪntɪd]

This	was	Corporal	Dandy	Irvine	,	with	a	sunburnt	face	,	a	neatly	-	pointed
这	曾是	下士	花花公子	尔湾	,	和	一个	晒伤	脸	,	一个	整齐地	-	尖

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

moustache	,
胡子	,

这是丹迪·欧文下士，他有着晒伤的脸和整齐的尖胡子。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑ:rlət]['dʒækɪt] ['gloʊɪŋ] [laɪk] [goʊld][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [hu:z] [kloʊðz] ['ɔ:lweɪz]

the	buttons	of	his	scarlet	jacket	glowing	like	gold	in	the	light	,	whose	clothes	always
这	按钮	的	他的	猩红	夹克	发光	喜欢	金子	在	这	光	,	谁	衣服	总是

['fɪtɪd] ,

fitted	,
适配	,

他猩红色外套上的纽扣在光线下闪闪发光，如同黄金一般，他的衣服总是那么合身。

[hu:z] ['fɔ:rɪdʒ] - [kæp][wʌz; wəz] [kə'rektli] [pɔɪzd] [ɑ:n] [θri:] [her] , [hu:z] [bu:ts] [ænd; ənd][spɜ:rz]

whose	forage	-	cap	was	correctly	poised	on	three	hairs	,	whose	boots	and	spurs
谁	饲料	-	帽	曾是	正确	准备	在	三	头发	,	谁	靴子	和	马刺

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['brɪliəntli] ['pɑ:lɪʃt] .

were	always	brilliantly	polished	.
是	总是	精彩	抛光	.

他的军帽用三根头发固定好，他的靴子和马刺总是擦得锃亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

And	now	he	just	touched	the	Blackguard	to	show	that	he	was	present	,
和	现在	他	只是	感动	这	浑蛋	到	展示	那	他	曾是	展示	,

现在他只是碰了碰黑卫兵，以示自己在场。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ri'ma:ks] [wət'evər] .

and	sat	down	beside	him	without	any	remarks	whatever	.
和	卫星	向下	旁	他	没有	任何	评论	任何	.

然后一言不发地在他旁边坐了下来。

[soʊ] , [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [tu:] [lʊkt] ['greɪvli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['væli] [laɪk] ['dɪgnəti]

So	,	for	five	minutes	,	the	two	looked	gravely	out	over	the	valley	like	Dignity
所以	,	为了	五	分钟	,	这	二	看起来	严重地	出去	超过	这	谷	喜欢	尊严

[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] ,

and	Impudence	,
和	厚颜无耻	,

于是，两人神情严肃地眺望着山谷，仿佛尊严与厚颜无耻并存，持续了五分钟。

[bəuθ] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [spi:k] .

both	too	lazy	to	speak	.
两个都	也	懒惰的	到	说话	.

两人都懒得说话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ku:tnei] ['væli] — [ðə; ði] ['ʌpər] ['ku:tnei] ,

They	were	looking	across	the	Kootenay	Valley	—	the	upper	Kootenay	,
他们	是	寻找	穿过	这	库特尼	谷	—	这	上	库特尼	,

他们眺望着库特尼山谷——上库特尼地区，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] - [lænd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [gʌltʃ] [ʌv; əv][waɪld] [hɔːrs]

from	a	tongue	of	the	bench	-	land	made	by	the	deep	gulch	of	Wild	Horse
从	一个	舌头	的	这	长椅	-	土地	制成	经过	这	深的	峡谷	的	荒野	马

[kriːk] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] .

Creek	where	it	came	down	from	the	mountains	.
溪	在哪里	它	来了	向下	从	这	山脉	.

从野马溪从山上流下来，在山沟形成的台地上形成一条狭长的地带。

[æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [roʊz][ðə; ði][hjuːdʒ] ['tɪmbərd] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ; ['ɑːpəzɪt]

At	their	backs	rose	the	huge	timbered	foothills	of	the	Rocky	Mountains	;	opposite
在	他们的	背部	玫瑰	这	巨大的	木材	山麓	的	这	洛基	山脉	;	对面的

,

,

,

在他们身后，耸立着落基山脉巨大的林木覆盖的山麓；对面，

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][væst] ['kuːtnei] [trentʃ] , [roʊz][ðə; ði] [stɪl] ['maɪtiːɚ] ['futhilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛlkɚks] ,

across	the	vast	Kootenay	trench	,	rose	the	still	mightier	foothills	of	the	Selkirks	,
穿过	这	广阔的	库特尼	沟	,	玫瑰	这	仍然	更强大的	山麓	的	这	塞尔柯克群岛	,

越过广袤的库特尼海沟，耸立着更加雄伟的塞尔扣克山脉山麓。

[ænd; ənd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [sɔːd] [ðə; ði] [klɪr] [kuːl] ['æʒər]

and	high	above	the	deepening	purple	of	the	forests	soared	the	clear	cool	azure
和	高的	多于	这	加深	紫色的	的	这	森林	飙升	这	清除	凉爽的	蔚蓝

[ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɑːrp] - [kʌt] [ælps] ,

of	the	snows	up	into	the	silence	of	those	sharp	-	cut	Alps	,
的	这	雪	向上	进入	这	沉默	的	那些	锋利的	-	切	阿尔卑斯山	,

在森林渐深的紫色之上，清澈凉爽的蔚蓝色雪景高高耸立，直入寂静的陡峭阿尔卑斯山脉。

[riːtʃɪŋ] [əˈweɪ] [fərˈevər] [ænd; ənd] [fərˈevər] [tuː; tə] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['roʊziət]

reaching	away	forever	and	forever	to	north	and	south	against	the	roseate
到达	离开	永远	和	永远	到	北	和	南	反对	这	玫瑰

[trænzˈluːs(ə)nt] ['æftərgloʊ] .

translucent	afterglow	.
半透明	余辉	.

在玫瑰色的半透明余晖中，向南北方向无限延伸。

[daʊn] ['jɑːndər] [ðə; ði] ['rɪvər] ['wɔndəd] ['krɪmz(ə)n] [θruː] ['mɪsti] ['prɛəriz] , [wer] [ðə; ði] [triːz] [stʊd]

Down	yonder	the	river	wandered	crimson	through	misty	prairies	,	where	the	trees	stood
向下	远处	这	河	漫步	赤红	通过	蒙蒙	草原	,	在哪里	这	树木	站立

[ɪn] ['klʌstərz] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] ,

in	clusters	pointing	up	,
在	集群	指向	向上	,

远处，河流蜿蜒流淌在雾气弥漫的草原上，河水泛着深红色，那里树木成簇地向上生长。

[æz; əz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][stɑːrz] [keɪm] [wʌn][baɪ][wʌn][ɑːn] [gɑːrd] .

as	the	sentinel	stars	came	one	by	one	on	guard	.
作为	这	哨兵	明星	来了	一	经过	一	在	警卫	.

哨兵之星们一个接一个地前来守卫。

" ['dændi] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [wɪˈðaʊt] ['stɜːrɪŋ] , " [lend] [ˌem 'iː] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Dandy	,	"	said	the	Blackguard	,	without	stirring	,	"	lend	me	five	dollars	.
"	花花公子	,	"	说	这	浑蛋	,	没有	搅拌	,	"	借	我	五	美元	.

“丹迪，”恶棍面无表情地说，“借我五美元。”

" [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['slendər] [roʊl]

"	Without	comment	the	little	Corporal	took	from	his	breast	-	pocket	a	slender	roll
"	没有	评论	这	小的	下士	采取	从	他的	胸部	-	口袋	一个	苗条	卷

[ʌv; əv] [noʊts] ,

of	notes	,
的	笔记	,

“小个子下士一言不发地从胸前的口袋里掏出一卷薄薄的钞票，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'rendəd] .

one	of	which	he	surrendered	.
一	的	哪个	他	投降	.

其中一人他已交出。

" [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Five	dollars	.
"	五	美元	.

五美元。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [tʊk] [ðə; ði] [krɪsp] ['peɪpər] , ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

"	The	Blackguard	took	the	crisp	paper	,	spreading	it	out	upon	his	knee	.
"	这	浑蛋	采取	这	脆	纸	,	传播	它	出去	之上	他的	膝盖	.

“黑卫兵接过那张崭新的纸，把它摊在膝盖上。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [kɛəd] [faɪv]

"	I	was	wondering	whether	there	was	anybody	in	the	world	who	cared	five
"	我	曾是	好奇	无论	那里	曾是	任何人	在	这	世界	WHO	关心	五

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

dollars	for	me	.
美元	为了	我	.

“我当时在想，世界上是否有人会愿意为我付出五美元。”

[hɪr] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] — [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Here	,	take	it	back	—	I	don't	want	it	.	"
这里	,	拿	它	后退	—	我	不	想	它	.	"

拿回去——我不要了。

" [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['blækgɑːrd] , — [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Stick	to	it	,	Blackguard	,	—	stick	to	it	.
"	戳	到	它	,	浑蛋	,	—	戳	到	它	.

“坚持下去，黑卫士——坚持下去。”

[juːv] [bɪn] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [peɪ] ['evri] [mʌnθ] [sɪns] [læst] [dɪ'sembər] ;

You've	been	fined	a	month's	pay	every	month	since	last	December	;
你已经	到过	罚款	一个	月份	支付	每一个	月	自从	最后的	十二月	;

自去年12月以来，你每个月都被罚款一个月的工资；

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juːl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['evri] [mʌnθ] [tɪl] [jʊr; jər] ['taɪmz] [aʊt] — [stɪk] [tuː; tə]

and	I	guess	you'll	keep	up	the	motion	every	month	till	your	time's	out	—	stick	to
和	我	猜测	你会	保持	向上	这	运动	每一个	月	直到	你的	时间	出去	—	戳	到

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

我想你会每个月都坚持下去，直到期限结束——坚持下去。”

" [aɪl] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I'll	keep	up	the	motion	,	"	said	the	Blackguard	vindictively	.
"	患病的	保持	向上	这	运动	,	"	说	这	浑蛋	怀有报复心理	.

“我会继续推进这个计划，”恶卫恶狠狠地说。

" [aɪl] [get] [drʌŋk] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I'll	get	drunk	to	-	night	.
"	患病的	得到	醉	到	-	夜晚	.

“我今晚要喝个烂醉。”

[ðeɪ] [faɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [sper] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['duːti] ,

They	fine	me	because	they	can't	spare	me	off	duty	,
他们	美好的	我	因为	他们	不能	空闲的	我	离开	责任	,

他们罚我款，因为他们不能让我休假。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪv] ['dʒɑːli] [wel] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [gɑːrd] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

and	because	they've	jolly	well	proved	that	there	isn't	a	guard	-	house	in	the
和	因为	他们有	快乐的	出色地	已证实	那	那里	不是	一个	警卫	-	房子	在	这

['teritəriz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː]['oʊvər] [naɪt] .

Territories	strong	enough	to	hold	me	over	night	.
领土	强的	足够的	到	抓住	我	超过	夜晚	.

因为他们已经充分证明，在领土范围内没有一个哨所能让我过夜。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ['tʃʌkld] .

"	The	Corporal	chuckled	.
"	这	下士	轻笑	.

下士轻笑了一声。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['nʌmbər] [faɪv] [sel] [æt; ət][rɪ'dʒinər] ? "

"	How	about	number	five	cell	at	Regina	?	"
"	如何	关于	数字	五	细胞	在	里贾纳	?	"

“里贾纳监狱五号牢房怎么样？”

" ['nʌmbər] [faɪv] [sel] [biː; bi] — — .

"	Number	five	cell	be	—	—	.
"	数字	五	细胞	是	—	—	.

“5号单元格是——。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn] [mʌnθs] [læst] [taɪm] . "

It	was	nine	months	last	time	.	"
它	曾是	九	几个月	最后的	时间	.	"

上次用了九个月。

" [lʊk] [hɪr] , [lɑː] ['mɑːnkə] .

"	Look	here	,	La	Mancha	.
"	看	这里	,	拉	曼查	.

“看这里，拉曼查。”

[ðæt] [naɪn] [mʌnθs] [stɪks] [ɪn][maɪ] ['gɪzərd] .

That	nine	months	sticks	in	my	gizzard	.
那	九	几个月	棍子	在	我的	肫	.

那九个月的经历一直萦绕在我心头。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] , [nɑːt][juː; jʊ] . "

I	ought	to	have	been	punished	,	not	you	.	"
我	应该	到	有	到过	受到惩罚	,	不是	你	.	"

应该受惩罚的是我，不是你。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [sɜːrdʒ] !

"	Take	off	your	serge	!
"	拿	离开	你的	哔叽	!

“脱掉你的粗呢外套！”

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['ʃevrənˌʃevrɑːn][æz; əz] ['kɔːrpərəl] ,

"	By	taking	off	the	serge	jacket	which	bore	his	double	chevron	as	corporal	,
"	经过	采取	离开	这	哔叽	夹克	哪个	钻孔	他的	双倍的	人字形	作为	下士	,

“他脱下带有双V形臂章的下士制服外套，

['dændi] [kʊd; kəd] [sə'rendər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pleɪn]

Dandy	could	surrender	the	protection	given	by	his	rank	,	and	become	a	plain
花花公子	可以	投降	这	保护	给定	经过	他的	秩	,	和	变得	一个	清楚的

['truːpər] [laɪk][ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

trooper	like	the	Blackguard	.
骑警	喜欢	这	浑蛋	.

丹迪可能会放弃他身份带来的保护，变成像黑卫队一样的普通士兵。

[ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [faɪt] .

The	summons	was	a	challenge	to	fight	.
这	传票	曾是	一个	挑战	到	斗争	.

这场召唤战是一场硬仗。

" [aɪl] [kiːp] [ɑːn][maɪ][sɜːrdʒ] , " [sed] ['dændi] ; " [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] , ['blækgɑːrd] . "

"	I'll	keep	on	my	serge	,	"	said	Dandy	;	"	you're	too	big	,	Blackguard	.	"
"	患病的	保持	在	我的	哔叽	,	"	说	花花公子	;	"	你是	也	大的	,	浑蛋	.	"

“我还是继续我的斜挎包吧,”丹迪说，“你块头太大了，黑卫兵。”

" [ðen] [dəunt][tɔːk][rɑːt][ə'baʊt] ['nʌmbər] [faɪv] [sel] .

"	Then	don't	talk	rot	about	number	five	cell	.
"	然后	不	讲话	腐烂	关于	数字	五	细胞	.

“那就别胡说八道关于五号牢房的事了。”

[hɪəz] [pʌp][lɑː] ['mɑːnkə] , [maɪ] ['brʌðər] , ['dezətɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [fuːl]

Here's	Pup	La	Mancha	,	my	brother	,	deserting	,	and	you	and	me	and	that	fool
这里是	小狗	拉	曼查	,	我的	兄弟	,	逃兵	,	和	你	和	我	和	那	傻子

瞧瞧，我的兄弟，帕普·拉曼查，他要逃跑了，还有你、我，还有那个傻瓜。

['pɑːkək] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['leɪnz] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] .

Pocock	overtaking	him	at	Lane's	stopping	-	place	.
波科克	超车	他	在	车道	停止	-	地方	.

波科克在莱恩的停车点超过了他。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ['ʃɪfti] [leɪn] [rɪ'pɔːrts] [juː; jʊ][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

Suppose	you	let	him	go	,	Shifty	Lane	reports	you	at	headquarters	.
认为	你	让	他	去	,	狡猾的	车道	报告	你	在	总部	.

假设你放了他，Shifty Lane 会向总部举报你。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [juː; jʊ][get][maɪ] ['brʌðər] , [ðə; ði] [pʌp] , [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] .

Suppose	you	don't	let	him	go	,	you	get	my	brother	,	the	Pup	,	a	year	in	the	cells	.
认为	你	不	让	他	去	,	你	得到	我的	兄弟	,	这	小狗	,	一个	年	在	这	细胞	

.

假设你不放他走，我的兄弟“小狗”就要在牢里待一年。

[sə'poʊz] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ][get][naɪn] [mʌnθs] .

Suppose	I	let	him	escape	and	take	his	place	,	I	get	nine	months	.
认为	我	让	他	逃脱	和	拿	他的	地方	,	我	得到	九	几个月	.

假设我让他逃跑并取而代之，我将被判处九个月监禁。

['æftər][ɔːl] , [wɒts] [naɪn] [mʌnθs] ?

After	all	,	what's	nine	months	?
后	全部	,	是什么	九	几个月	?

毕竟，九个月又算得了什么呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bleɪzɪŋ] [drʌŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ! "

I	shall	be	blazing	drunk	to	-	night	,	and	maybe	get	it	again	!	"
我	将	是	炽烈	醉	到	-	夜晚	,	和	或许	得到	它	再次	!	"

我今晚肯定会喝得酩酊大醉，说不定还会再来一次!

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ? "

"	Why	can't	you	behave	yourself	?	"
"	为什么	不能	你	表现	你自己	?	"

你为什么就不能守规矩呢?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['dændi] ?
" Why should I , Dandy ?
" 为什么 应该 我 , 花花公子 ?

“我为什么要这么做，丹迪？”

[naʊ] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mʌðər] , ['dændi] , [huː] [gets][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['evri] [wiːk] .
Now you've got a mother , Dandy , who gets a letter from you every week .
现在 你已经 得到 一个 母亲 , 花花公子 , WHO 获得 一个 信 从 你 每一个 星期 .

丹迪，你现在有位母亲了，她每周都会收到你的来信。

" - [liːd] , ['kaɪndli] [laɪt] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [gluːm] ,
" ' Lead , kindly Light , amid the encircling gloom ,
" - 带领 , 亲切地 光 , 之中 这 包围 愁云 ,

“引领我们，仁慈的光明，在笼罩的黑暗中，

[liːd] [ðaʊ] [ˌem 'iː][ɑːn] . -
Lead Thou me on . '
带领 你 我 在 . -

引领我前行。

[ʃiːz] [ðə; ði]['kaɪndli] [laɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [maɪn] [went] [aʊt] .
She's the kindly light , I suppose , but mine went out .
她是 这 亲切地 光 , 我 认为 , 但 矿 去 出去 .

我想，她就像一盏温暖的灯，但我的灯灭了。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] , ['dændi] , [huː] [bɪ'liːvz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bræs] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪn]
And you've got a girl , Dandy , who believes you're a brass saint with a tin
['heɪloʊ] ,
halo ,
光环 ,

丹迪，你还有个女朋友，她觉得你是个戴着锡光环的铜圣人。

[wɪtʃ] [jʊə(r)] [nɑːt] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm]
which you're not , and who loves you except when she happens to love some
['ʌðər] ['dʒɑːni] ,
other Johnny ,
其他 约翰尼 ,

但你不是，而且她除了爱上别的约翰尼之外，根本不爱你。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which is all the same thing .
哪个 是 全部 这 相同的 事物 .

其实都是一回事。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] ,
I've been in love , too , with heaps of girls , two or three at a time generally ,
我已经 到过 在 爱 , 也 , 和 堆积如山 的 女孩们 , 二 或者 三 在 一个 时间 一般来说 ,

我也谈过恋爱，通常同时爱上两三个女孩。

['heɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['æntɪˌpoʊp; 'æntɪpoʊp; 'æntaɪpoʊp] .
hating each other like so many Antipopes .
憎恨 每个 其他 喜欢 所以 许多 对立教宗 .

他们像许多对立教皇一样彼此憎恨。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] - ['ælbəm] — [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [kɪt] - [bæg] — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
I have a photograph - album — you've seen it in my kit - bag — of all the
我 有 一个 照片 - 专辑 — 你已经 已见 它 在 我的 成套工具 - 包 — 的 全部 这
['gɜːlz][aɪ]['evər] ['riːəli] [lʌvd] ,
girls I ever really loved ,
女孩们 我 曾经 真的 喜爱 ,

我有一本相册——你在我的装备包里见过——里面都是我真正爱过的女孩的照片。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑ:t] [bɜ:rnt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] ['faɪər] .

except	a	small	collection	which	got	burnt	up	in	a	hotel	fire	.
除了	一个	小的	收藏	哪个	得到	烧焦的	向上	在	一个	酒店	火	.

除了一小部分藏品在一场酒店火灾中被烧毁外。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

I	tried	to	be	good	,	more	or	less	,	for	each	of	them	,
我	尝试	到	是	好的	,	更多的	或者	较少的	,	为了	每个	的	他们	,

我努力对他们每个人都好，或多或少都如此。

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌem 'i:] [bæd] ; [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [streɪt] ,

except	when	they	liked	me	bad	;	and	even	now	I	could	be	tolerably	straight	,
除了	什么时候	他们	喜欢	我	坏的	;	和	甚至	现在	我	可以	是	勉强可以接受	直的	,

除非他们讨厌我；即使现在，我也能表现得相当正直。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɑ:lədeɪ] [tu:; tə] [let] [ɔ:f] [sti:m] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [kɛəd] . "

with	an	occasional	holiday	to	let	off	steam	,	if	I	had	somebody	who	cared	.	"
和	一个	偶然	假期	到	让	离开	蒸汽	,	如果	我	有	某人	WHO	关心	.	"

偶尔放个假放松一下，如果有人关心我的话。”

" [aɪ] [ker] , " [sed] ['dændi] ['mu:dɪli] .

"	I	care	,	"	said	Dandy	moodily	.
"	我	关心	,	"	说	花花公子	情绪低落地	.

“我很在乎，”丹迪闷闷不乐地说。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [dəunt] [kaʊnt] .

"	Oh	,	you	don't	count	.
"	哦	,	你	不	数数	.

“哦，你不算数。”

[jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] [wɪf] , [ə; eɪ] [spɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪgəret] . "

You're	only	a	whiff	,	a	spit	,	and	a	damn	like	a	Russian	cigarette	.	"
你是	仅有的	一个	闻	,	一个	吐	,	和	一个	该死	喜欢	一个	俄语	卷烟	.	"

你就像一支俄罗斯香烟，转瞬即逝，微不足道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pi:p(ə)l] — [jʊr; jər] ['fæməli] . "

"	But	you	have	people	—	your	family	.	"
"	但	你	有	人们	—	你的	家庭	.	"

但你还有家人——你的家人。

" [jes] , [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['lʌndən] , [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [snɑ:b] , — ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] ['sɪstər] . "

"	Yes	,	I've	got	a	brother	in	London	,	an	awful	snob	,	—	also	a	sister	.	"
"	是的	,	我已经	得到	一个	兄弟	在	伦敦	,	一个	可怕	势利眼	,	—	还	一个	姐姐	.	"

“是的，我在伦敦有个哥哥，是个十足的势利眼——还有一个妹妹。”

" [lɑ:] ['mɑ:nkə] ,

"	La	Mancha	,
"	拉	曼查	,

“拉曼查，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [sʌm; səm] ['peɪpər] — [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] — [du:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['spænɪʃ]

I	saw	the	name	in	some	paper	—	the	Duke	of	—	Duke	of	Something	—	Spanish
我	锯	这	姓名	在	一些	纸	—	这	公爵	的	—	公爵	的	某物	—	西班牙语

[æm'bæsədər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - — [bʌt; bət] ,

Ambassador	to	the	Court	of	St	.	James	'	—	but	,
大使	到	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	-	—	但	,

我在某份文件上看到了这个名字——某某公爵——西班牙驻圣詹姆斯宫大使——但是，

['blækgɑ:rd] ! " —

Blackguard	!	"	—
浑蛋	!	"	—

恶棍！“——

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] " —
" Is that your " —
" 是 那 你的 " —

“那是你的吗？”

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][snɑːb] . "
" Yes , that's the Snob . "
" 是的 , 那就是 这 势利眼 . "

“没错，那就是那个势利眼。”

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæd][lɑːt] .
" But from what I saw he must be an awful bad lot .
" 但 从 什么 我 锯 他 必须 是 一个 可怕 坏的 很多 .

“但就我所见，他肯定是个非常坏的人。”

" [ðə; ði] - [aɪz] [flæʃt] ['ɑːmɪnəsli] .
" The Blackguard's eyes flashed ominously .
" 这 - 眼睛 闪光灯 不祥地 .

“黑卫的眼神闪过一丝不祥之兆。”

" [drɑːp] [ðæt] .
" Drop that .
" 降低 那 .

别说了。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [bæd] [ə'baʊt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] .
If you talk bad about my people I'll have to chuck you into the river .
如果 你 讲话 坏的 关于 我的 人们 患病的 有 到 查克 你 进入 这 河 .

如果你胆敢诋毁我的族人，我就把你扔进河里。

[ðen] [juːl] [get] [wet] . "
Then you'll get wet . "
然后 你会 得到 湿的 . "

然后你就会被淋湿。

" [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .
" And you'll be sorry .
" 和 你会 是 对不起 .

你会后悔的。

[ɑːr; ər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [swelz] ?
Are all your people such swells ?
是 全部 你的 人们 这样的 涌浪 ?

你们的人都这么傲慢吗?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [druː] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['ʌndərʃɜːrt] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ]
" For answer the Blackguard drew from beneath his undershirt a crucifix which
" 为了 回答 这 浑蛋 画 从 下面 他的 汗衫 一个 十字架 哪个
[hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slendər] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
hung from a slender chain of gold about his neck .
悬挂 从 一个 苗条 链 的 金子 关于 他的 脖子 .

“为了回答这个问题，黑卫兵从内衣下掏出一个十字架，十字架挂在他脖子上的一条细金链子上。”

" [ðæts] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , " — [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] , — " [ˌɪzə'belə] —
" That's from one of my relations , " — he kissed it reverently , — " Isabella —
" 那就是 从 一 的 我的 关系 , " — 他 亲吻 它 虔诚地 , — " 伊莎贝拉 —
[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [speɪn] . "
God bless her — of Spain . "
上帝 保佑 她 — 的 西班牙 . "

“这是我一位亲戚送的，”他恭敬地亲吻了一下，“西班牙的伊莎贝拉——愿上帝保佑她。”

" [waɪ] , ['blækgɑːrd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['rɔɪəl] — [ə; eɪ] [prɪns] ? "
" Why , Blackguard , are you of the Blood - Royal — a prince ? "
" 为什么 , 浑蛋 , 是 你 的 这 血 - 皇家 — 一个 王子 ? "

“黑卫士，你难道是皇室血统——一位王子吗？”

" [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , — [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːrd] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
" Not quite that , — I suppose in English I should be Lord So - and - so .
" 不是 相当 那 , — 我 认为 在 英语 我 应该 是 主 所以 - 和 - 所以 .

“不完全是这样，——我想用英语来说，我应该被称为某某勋爵。”

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] - , ['kɑːnstəbl] [lɑː] ['mɑːnkə] , [maɪ][lɔːrd] — [ə'hemˌə'həm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Regimental Number 1107 , Constable La Mancha , my lord — ahem — you are
团级 数字 - , 警官 拉 曼查 , 我的 主 — 嗯 — 你 是
[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ,
charged with having ,
带电 和 拥有 ,

警号1107，拉曼查警员，大人——咳——你被指控犯有以下罪行：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['ɪnstənt] , [bɪn] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [ə'sɔːltɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] ; ['ɔːlsoʊ]
on the night of the 18th instant , been drunk , and assaulted the guard ; also
在 这 夜晚 的 这 18th 立即的 , 到过 醉 , 和 袭击 这 警卫 ; 还
[wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ,
with having ,
和 拥有 ,

本月18日晚，醉酒后袭击了警卫；此外，还犯有以下罪行：

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [set][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ɑːn]['faɪər] ; ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]
on the night of the same instant , set the guard - room on fire ; also with
在 这 夜晚 的 这 相同的 立即的 , 放 这 警卫 - 房间 在 火 ; 还 和
['hævɪŋ] ,
having ,
拥有 ,

就在同一天晚上，放火烧了警卫室；也与拥有有关，

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] , [et] ['sɛtɘ] .
on the same night , et cetera .
在 这 相同的 夜晚 , 等 等等 .

当晚等等。

— [saʊndz] [wel] , — [eɪ] , ['dændi] ?
— Sounds well , — eh , Dandy ?
— 声音 出色地 , — 嗯 , 花花公子 ?

——听起来不错，——是吧，丹迪？

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [læft] .
" The Corporal laughed .
" 这 下士 笑了 .

下士笑了。

" [wiːv] [bɪn] [tə'geðər] [fɔːr] ['jɪrz] [naʊ] ,
" We've been together four years now ,
" 我们已经 到过 一起 四 年 现在 ,

我们在一起四年了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .

and	this	is	the	first	time	you	told	me	a	word	about	yourself	.
和	这	是	这	第一的	时间	你	讲述	我	一个	单词	关于	你自己	.

这是你第一次跟我提起你自己。

[wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ræŋks] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][maɪ'self]

We	have	lots	of	gentlemen	in	the	ranks	—	I	suppose	I'm	a	gentleman	myself
我们	有	很多	的	先生们	在	这	排名	—	我	认为	我是	一个	绅士	我

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] ,

if	it	comes	to	that	,
如果	它	来	到	那	,

我们队伍里有很多绅士——如果非要说的话，我想我自己也算个绅士吧。

[bʌt; bət] " —

but	"	—
但	"	—

但"-

" [ə; eɪ][fæt][lɑːt][ʌv; əv][juːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [eɪ] ? "

"	A	fat	lot	of	use	it	is	,	eh	?	"
"	一个	胖的	很多	的	使用	它	是	,	嗯	?	"

“真是没什么用啊！”

" [ðæts] [soʊ] .

"	That's	so	.
"	那就是	所以	.

“确实如此。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

What	were	you	doing	all	those	years	in	England	?	"
什么	是	你	正在做	全部	那些	年	在	英格兰	?	"

你在英国的那些年都在做什么?

" ['mɪlətəri] [ˌætæ'ʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [læst] [bɪg] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snɑːb] .

"	Military	attaché	at	the	Legation	until	I	had	my	last	big	row	with	the	Snob	.
"	军队	随员	在	这	使馆	直到	我	有	我的	最后的	大的	排	和	这	势利眼	.

“我曾在使馆担任武官，直到我和那个势利眼发生了最后一次大争吵。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['regjələr] [kæt] — [ænd; ənd] [faʊnd]

I	met	a	woman	at	a	Foreign	Office	reception	—	a	regular	cat	—	and	found
我	遇见	一个	女士	在	一个	外国的	办公室	接待	—	一个	常规的	猫	—	和	成立

[hɜːr; hər] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] — [lets] [seɪ] ['rʌʃə] .

her	out	for	a	she	-	spy	in	the	secret	service	of	—	let's	say	Russia	.
她	出去	为了	一个	她	-	间谍	在	这	秘密	服务	的	—	我们来吧	说	俄罗斯	.

我在外交部招待会上遇到了一位女士——一只普通的猫——结果发现她竟然是某个国家（比如说俄罗斯）秘密情报部门的女间谍。

[wen] [ðə; ði][snɑːb] [tʊk] [tuː; tə] ['fuːlɪŋ] [əˈraʊnd] ['æftər][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ;

When	the	Snob	took	to	fooling	around	after	her	,	I	warned	him	;
什么时候	这	势利眼	采取	到	愚弄	大约	后	她	,	我	警告	他	;

当那个势利眼开始在她身后胡闹时，我警告了他；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒeləs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [neɪmz] .

but	he	only	thought	I	was	jealous	,	and	called	me	names	.
但	他	仅有的	想法	我	曾是	嫉妒的	,	和	称为	我	姓名	.

但他却认为我嫉妒他，还骂我。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , ['iːtn] [staɪl] .

So	we	had	a	row	,	and	I	gave	him	a	black	eye	,	Eton	style	.
所以	我们	有	一个	排	,	和	我	给予	他	一个	黑色的	眼睛	,	伊顿公学	风格	.

于是我们吵了起来，我把他打得鼻青脸肿，就像伊顿公学的学生那样。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] .

Then	I	had	to	give	him	another	to	make	it	even	.
然后	我	有	到	给	他	其他	到	制作	它	甚至	.

然后我不得不又给他一个，才算扯平了。

['æftər] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

After	that	,	of	course	,	all	was	over	between	us	.
后	那	,	的	课程	,	全部	曾是	超过	之间	我们	.

那之后，我们之间的一切自然就结束了。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [kiːz] [ɔːf][hɪm; ɪm] , ['plʌndəd] [ðə; ði] [seɪf] , [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [treɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] ,

I	took	some	keys	off	him	,	plundered	the	safe	,	told	him	what	train	I	should	catch	,
我	采取	一些	钥匙	离开	他	,	掠夺	这	安全的	,	讲述	他	什么	火车	我	应该	抓住	,

我从他身上拿走了几把钥匙，洗劫了保险箱，告诉他我应该搭乘哪趟火车。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] — [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] [tʃæns] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] .

the	name	of	the	steamer	—	gave	him	every	chance	if	he	wanted	a	public	scandal	.
这	姓名	的	这	汽船	—	给予	他	每一个	机会	如果	他	通缉	一个	民众	丑闻	.

轮船的名字——如果他想制造一场公众丑闻，这给了他绝佳的机会。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['skænd(ə)l] — [maɪt] [hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,

He	didn't	want	a	scandal	—	might	have	cost	him	his	job	,
他	没有	想	一个	丑闻	—	可能	有	成本	他	他的	工作	,

他不想惹上丑闻——这可能会让他丢掉工作。

[soʊ] [naʊ] ['hiːz] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

so	now	he's	the	Ambassador	and	I'm	the	Blackguard	.
所以	现在	他是	这	大使	和	我是	这	浑蛋	.

所以现在他是大使，我是黑卫兵。

[ðæts] [ɔːl] . "

That's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [pʊr] ['dev(ə)l] ! "

"	Poor	devil	!	"
"	贫穷的	魔鬼	!	"

“可怜的孩子！”

" [jes] , [pʊr] ['dev(ə)l] , " [jɔːnd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] .

"	Yes	,	poor	devil	,	"	yawned	the	Blackguard	cheerfully	,	as	he	stood	up	to	stretch	himself	.
"	是的	,	贫穷的	魔鬼	,	"	打哈欠	这	浑蛋	愉快地	,	作为	他	站立	向上	到	拉紧	他自己	.

“是啊，可怜的家伙，”黑卫兵打了个哈欠，愉快地站起来伸了个懒腰。

" ['eniθɪŋ] [freʃ] ? "

"	Anything	fresh	?	"
"	任何事物	新鲜的	?	"

有什么新鲜的东西吗?

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" **Nothing much .**
" 没有什么 很多 .

没什么特别的。

" [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [ded] [græs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .
" **The Corporal was brushing some dead grass from his breeches .**
" 这 下士 曾是 刷牙 一些 死的 草 从 他的 马裤 .

“下士正在掸掉裤子上的枯草。”

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] ,
" **There's a civilian at the officers ' mess ,**
" 有 一个 平民 在 这 警官 - 混乱 ,

“军官餐厅里有一位平民，”

[keɪm] [frʌm; frəm] ['goʊldən] ['sɪti] [baɪ] [ðə; ði] - ['dʌtʃəs] - [ænd; ənd] [roʊd] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['windəmiə] .
came from Golden City by the ' Duchess ' and rode over from Windermere .
来了 从 金的 城市 经过 这 - 公爵夫人 - 和 骑 超过 从 温德米尔 .

从黄金城乘坐“公爵夫人号”而来，然后从温德米尔骑马过来。

['hiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] .
He's bound for the Throne Mine .
他是 边界 为了 这 王座 矿 .

他要去王座矿井。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn]
" **The Blackguard looked across the valley and saw one glimmering light far up on**
" 这 浑蛋 看起来 穿过 这 谷 和 锯 一 微光 光 远的 向上 在
[ðə; ði] ['maʊntnz] — [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] .
the mountains — the light of the Throne Mine .
这 山脉 — 这 光 的 这 王座 矿 .

“黑卫士眺望山谷，看到远处群山上闪烁着一道光芒——那是王座矿山的光芒。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæn'tiːn] . "
" **Well , " he said , " I'm off to the canteen . "**
" 出色地 , " 他 说 , " 我是 离开 到 这 食堂 . "

“好了，”他说，“我要去食堂了。”

" [dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] !
" **Don't be a fool !**
" 不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] ['poʊkər] [ɪn] [maɪ] [tent] . "
Come and play poker in my tent . "
来 和 玩 扑克 在 我的 帐篷 . "

来我帐篷里玩扑克吧。

" [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ?
" **What's the use ?**
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['dændiz] ['ʃoʊldər] .
" **The Blackguard laid his hand on Dandy's shoulder .**
" 这 浑蛋 铺设 他的 手 在 丹迪的 肩膀 .

“黑卫兵把手放在丹迪的肩膀上。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" **You're a good fellow .**
" 你是 一个 好的 同伴 .

你是个好人。

[aɪ] [noʊ] ['dʒɑːli] [wel] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l] — [gʊd] - [naɪt] — [ænd; ənd]

I	know	jolly	well	what	you	mean	,	but	I've	got	a	devil	—	Good	-	night	—	and
我	知道	快乐的	出色地	什么	你	意思是	,	但	我已经	得到	一个	魔鬼	—	好的	-	夜晚	—	和

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['dɑːrki] .

an	appointment	with	Mother	Darkie	.
一个	预约	和	母亲	黑人	.

我非常清楚你的意思，但我有个魔鬼——晚安——和一个与黑魔女的约会。

" [ðen] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] .

"	Then	the	Corporal	turned	sorrowfully	away	.
"	然后	这	下士	转向	悲伤地	离开	.

然后，下士悲伤地转身离开了。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [wɔːr] !

"	Women	and	wine	and	war	!
"	女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

[wɔːr] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] !

War	and	wine	and	love	!
战争	和	葡萄酒	和	爱	!

战争、美酒和爱情!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːd] [tuː; tə] [raɪd] ,

With	a	sword	to	wear	,	and	a	steed	to	ride	,
和	一个	剑	到	穿	,	和	一个	骏马	到	骑	,

佩剑而行，骑骏马而驰

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wentʃ] [tuː; tə] [lʌv] — [gɪv] [ˌem 'iː] [nɔːt] [bɪ'saɪd] ,

And	a	wench	to	love	—	give	me	nought	beside	,
和	一个	妖妇	到	爱	—	给	我	零	旁	,

再给我一个爱人——除此之外，什么都不要。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvntaɪd] :

But	a	bottle	or	so	at	the	eventide	:
但	一个	瓶子	或者	所以	在	这	黄昏	:

但傍晚时分，喝上一两瓶也无妨:

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [wɔːr] !

Women	and	wine	and	war	!
女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [wɔːr] !

Women	and	wine	and	war	!
女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

[wɔːr] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] !

War	and	wine	and	love	!
战争	和	葡萄酒	和	爱	!

战争、美酒和爱情!

[oʊ] , ['wɔrz] [maɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['waɪnz] [maɪ] [pleɪ] ,

Oh	,	war's	my	trade	,	and	wine's	my	play	,
哦	,	战争的	我的	贸易	,	和	葡萄酒的	我的	玩	,

哦，战争是我的职业，美酒是我的游戏。

[waɪn] [kraʊn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wɔːr][ðə; ði] [deɪ] —

Wine	**crown**	**the**	**night**	**,**	**and**	**war**	**the**	**day**	**—**
葡萄酒	王冠	这	夜晚	,	和	战争	这	天	—

美酒为夜晚加冕，战争为白昼加冕——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr][soʊ][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] :

With	**a**	**kiss**	**or**	**so**	**in**	**a**	**casual**	**way**	**:**
和	一个	吻	或者	所以	在	一个	随意的	方式	:

随意地亲吻一下:

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][wɔːr] !

Women	**and**	**wine**	**and**	**war**	**!**
女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][wɔːr] !

Women	**and**	**wine**	**and**	**war**	**!**
女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

[wɔːr][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] !

War	**and**	**wine**	**and**	**love**	**!**
战争	和	葡萄酒	和	爱	!

战争、美酒和爱情!

[hɪəz] [ə; eɪ]['broʊkən] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [spriː] ,

Here's	**a**	**broken**	**head**	**,**	**and**	**a**	**drunken**	**spree**	**,**
这里是	一个	破碎的	头	,	和	一个	醉	狂欢	,

这里有个受伤的脑袋，还有一场醉酒闹事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [wentʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ,

And	**the**	**blue**	**-**	**eyed**	**wench**	**deserted**	**me**	**,**
和	这	蓝色的	-	眼睛	妖妇	荒凉的	我	,

那个蓝眼睛的姑娘抛弃了我。

[goʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

['lektʃər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi] :

lecture	**the**	**woman**	**,**	**and**	**let**	**me**	**be**	**:**
演讲	这	女士	,	和	让	我	是	:

训斥那个女人，让我一个人待着吧:

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][wɔːr] !

Women	**and**	**wine**	**and**	**war**	**!**
女性	和	葡萄酒	和	战争	!

女人、美酒和战争!

" [soʊ] [sæŋ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪətəs] [gæŋ] [rɔːrd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd]

"	**So**	**sang**	**the**	**Blackguard**	**,**	**while**	**all**	**his**	**riotous**	**gang**	**roared**	**out**	**the**	**chorus**	**,**	**and**
"	所以	唱	这	浑蛋	,	尽管	全部	他的	暴乱的	帮派	咆哮	出去	这	合唱	,	和

['mʌðər] ['dɑːrknəs] ,

Mother	**Darkness**	**,**
母亲	黑暗	,

“于是黑卫兵唱道，他那群暴徒同伙齐声高唱副歌，黑暗之母也唱道，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] - [bɪg][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

perched	**on**	**the**	**bar**	**with**	**my**	**Lord**	**of**	**Misrule's**	**big**	**arms**	**about**	**her**	**waist**	**,**
栖息	在	这	酒吧	和	我的	主	的	-	大的	武器	关于	她	腰部	,

她倚在吧台上，我的恶作剧之王用他粗壮的手臂搂着她的腰，

[rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['kraɪɪŋ] " ['lɔːdi] ! ['lɔːdi] !
rocked to and fro , crying " Lordy ! Lordy !
摇滚 到 和 弗 , 哭泣 " 老天 ! 老天 !

摇晃着身体，哭喊着“老天爷！老天爷！”

" [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
" at intervals .
" 在 间隔 .

“间隔一段时间。”

" [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,
" Boys , " said the Blackguard ,
" 男孩们 , " 说 这 浑蛋 ,

“孩子们，”恶卫说道。

" [huː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][æt; ət] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ! "
" who wouldn't be a soldier at fifty cents a day and die for a living ! "
" WHO 不会 是 一个 士兵 在 五十 分 一个 天 和 死 为了 一个 活的 ! "

“谁不想当兵，一天挣五毛钱，然后为了生死而战呢！”

" [ʃʌt] [jər] [dʒɔː] !
" Shut yer jaw !
" 关闭 你的 颚 !

闭嘴!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [drɪŋk] , ['blækgɑːrd] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] ?
Can't you drink , Blackguard , without making speeches ?
不能 你 喝 , 浑蛋 , 没有 制作 演讲 ?

黑卫士，你就不能好好喝一杯，别老是发表长篇大论吗?

[waɪ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔːrk] [sets] [juː; jʊ] [ɔːf] .
Why , the smell of a cork sets you off .
为什么 , 这 闻 的 一个 软木 套 你 离开 .

为什么？软木塞的味道会让你不舒服。

[juːd] [tɔːk] [ðə; ði] [legz] [ɔːf] [ə; eɪ] [bræs] ['mʌŋki] ! "
You'd talk the legs off a brass monkey ! "
你会 讲话 这 腿 离开 一个 黄铜 猴 ! "

你这话能把铜猴子的腿都说断!

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , " ['ʃaʊtɪd] ['mjuːtəni] ['sɔːndəs] , [ɪn][hɑːt]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
" What I say is , " shouted Mutiny Saunders , in hot argument with his chum ,
" 什么 我 说 是 , " 喊叫 兵变 桑德斯 , 在 热的 争论 和 他的 密友 ,
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][dʒəʊnz] ,
Tribulation Jones ,
苦难 琼斯 ,

“我的意思是，”叛逆的桑德斯大声喊道，他正与他的朋友苦难·琼斯激烈争论。

— " [wʌt] [aɪ]['sez][ɪz] , [wen] [ə; eɪ]['mænz][gɑːt][æn; ən] - ['ɔːrs] [ænd; ənd] [lʊks] ['æftər] [ðæt] - ['ɔːrs] ,
— " what I sez is , when a man's got an ' orse and looks after that ' orse ,
— " 什么 我 sez 是 , 什么时候 一个 男人的 得到 一个 - 奥尔斯 和 看起来 后 那 - 奥尔斯 ,

——我的意思是，当一个人拥有一匹马并照顾好那匹马时，

[ænd; ənd] [grumz] [ðæt] - ['ɔːrs] , [ænd; ənd][gɪts][tuː; tə][laɪk] - [ɪz] - ['ɔːrs] ,
and grooms that ' orse , and gits to like ' is ' orse ,
和 新郎 那 - 奥尔斯 , 和 git 到 喜欢 - 是 - 奥尔斯 ,

并驯服那匹马，并且喜欢那匹马，

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [ælf] - [briːd] - ['wɒnts][tuː; tə][teɪk][ðæt] - ['ɔːrs][ə'weɪ][frʌm; frəm] - [ɪm] ,

and	some	'	alf	-	breed	hofficer	wants	to	take	that	'	orse	away	from	'	im	,
和	一些	-	阿尔夫	-	品种	-	想要	到	拿	那	-	奥尔斯	离开	从	-	我是	,

[ænd; ənd] - [iː] [bʌks] [stɪf] - [legd] ,

and	'	e	bucks	stiff	-	legged	,
和	-	e	雄鹿	僵硬的	-	腿	,

某个混血警官想把那匹马从他身边夺走，结果马儿僵硬地踢了起来。

— [wʌt] [aɪ]['sez][ɪz] , - [er][ɑːn] - [ɪm] ! "

—	what	I	sez	is	,	'	air	on	'	im	!	"
—	什么	我	sez	是	,	-	空气	在	-	我是	!	"

我的意思是，‘朝他吹气！’”

" [kæmp][ɑːn] - [ɪz][treɪl] !

"	Camp	on	'	is	trail	!
"	营	在	-	是	踪迹	!

在“这条小径上露营！”

" [sə'dʒestɪd] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , — " [meɪk] - [ɪz][laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] - [ɪm] .

"	suggested	Tribulation	,	—	"	make	'	is	life	a	burden	to	'	im	.
"	建议	苦难	,	—	"	制作	-	是	生活	一个	负担	到	-	我是	.

“建议苦难，——使他的生活成为他的负担。

[oʊ] , [maɪ] [gɔːd] , [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ][boʊn] [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] !

Oh	,	my	Gawd	,	tear	a	bone	out	of	'	im	!
哦	,	我的	天哪	,	撕	一个	骨	出去	的	-	我是	!

我的天哪，快把他的骨头都抠出来！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][seɪ] , ['blækgɑːrd] ? "

What	do	you	say	,	Blackguard	?	"
什么	做	你	说	,	浑蛋	?	"

你说什么，黑卫士?

" [oʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	Oh	,	keep	it	till	the	break	of	day	.
"	哦	,	保持	它	直到	这	休息	的	天	.

“哦，留到天亮吧。”

" - ['wɪmɪn] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd][wɔːr] ! -

"	'	Women	and	wine	and	war	!	'
"	-	女性	和	葡萄酒	和	战争	!	-

“女人、美酒和战争！”

[eɪ] , ['mʌðər] ['dɑːrknəs] ?

Eh	,	Mother	Darkness	?
嗯	,	母亲	黑暗	?

呃，黑暗之母?

[kʌm] [ænd; ənd][biː; bi]['mɪsɪz] . ['blækgɑːrd] .

Come	and	be	Mrs	.	Blackguard	.
来	和	是	太太	.	浑蛋	.

来当布莱克加德夫人吧。

[bɔɪz] , ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['nʌpʃɪz] , [dæns] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] ,

Boys	,	celebrate	our	nuptials	,	dance	at	our	wedding	,
男孩们	,	庆祝	我们的	婚礼	,	舞蹈	在	我们的	婚礼	,

男孩们，来庆祝我们的婚礼，在我们的婚礼上跳舞吧！

[fɔːr; fər] ['mʌðər] ['dɑːrknəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] — [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ]
for Mother Darkness is to be Queen of the May — and share my
为了 母亲 黑暗 是 到 是 女王 的 这 可能 — 和 分享 我的
['gʌvərnmənt] [streɪt] ,
Government straight ,
政府 直的 ,

黑暗之母将成为五月女王——并直接与我分享我的政权。

[ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] ['dɛts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi][maɪ][waɪf] .
and pay my debts , and take in washing , and be my wife .
和 支付 我的 债务 , 和 拿 在 洗涤 , 和 是 我的 妻子 .

帮我还债，帮我洗衣服，做我的妻子。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['ʌgli] [blæk] [feɪs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['mʌtərɪŋ] " ['lɔːdi]
" He kissed her ugly black face , while she rocked to and fro muttering " Lordy
" 他 亲吻 她 丑陋的 黑色的 脸 , 尽管 她 摇滚 到 和 弗 喃喃自语 " 老天
! ['lɔːdi] ! "
! Lordy ! "
! 老天 ! "

“他亲吻了她丑陋的黑脸，而她则摇晃着身体，喃喃自语道：‘老天！老天！’”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ɪn] — [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bæli] ['skerkroʊ] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] !
" I'll take a scarecrow in — I'll have a bally scarecrow for my wife !
" 患病的 拿 一个 稻草人 在 — 患病的 有 一个 巴利 稻草人 为了 我的 妻子 !

“我要带个稻草人进去——我要给我妻子带个漂亮的稻草人！”

" ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
" shouted Billy Boy out of a corner .
" 喊叫 比利 男生 出去 的 一个 角落 .

“比利小子从角落里喊道。”

" [send] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɔɪzn] , ['blækgɑːrd] . "
" Send round the poison , Blackguard . "
" 发送 圆形的 这 毒 , 浑蛋 . "

“黑卫兵，把毒药送出去。”

" [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['bleɪzɪz][wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] .
" Yes , and to the blazes with poverty .
" 是的 , 和 到 这 火焰 和 贫困 .

“是的，而且是被贫困吞噬。”

['mʌðər] ['dɑːrknəs] , [maɪ][læst]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] — [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪm] [kliːn] - ['bʌstɪd] .
Mother Darkness , my last dollar for the drinks — for now I'm clean - busted .
母亲 黑暗 , 我的 最后的 美元 为了 这 饮料 — 为了 现在 我是 干净的 - 被捕 .

黑暗之母，我最后一块钱是买酒的了——现在我彻底完蛋了。

" [soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [drɪŋks] [went] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑːr] ,
" So while the drinks went round once more the Blackguard snatched up his guitar ,
" 所以 尽管 这 饮料 去 圆形的 一次 更多的 这 浑蛋 抢夺 向上 他的 吉他 ,

于是，当酒水再次传递过来时，黑卫兵抓起了他的吉他。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [lɪlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][grænd][oʊld][ˌændə'luːzjən] [dæns] —
and caught the lilt of some grand old Andalusian dance —
和 捕捉 这 轻快 的 一些 盛大 老的 安达卢西亚 舞蹈 —

并被某种古老而华丽的安达卢西亚舞蹈的节奏所吸引——

" [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Sing with me ,
" 唱歌 和 我 ,

“跟我一起唱，

[kɑːˈriːtə] ;
Carita ;
卡里塔 ;

卡里塔;

[dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Dance with me ,
舞蹈 和 我 ,

与我共舞，

[kɑːˈriːtə] ,
Carita ,
卡里塔 ,

卡里塔，

[let] [ðə; ði][mæd][wɜːrld] [sɪŋ] [ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['glædnəs] !
Let the mad world sing the lilt of our gladness !
让 这 疯狂的 世界 唱歌 这 轻快 的 我们的 欢乐 !

让疯狂的世界歌唱我们快乐的旋律!

[dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
Dance with me ,
舞蹈 和 我 ,

与我共舞，

[kɑːˈriːtə] ;
Carita ;
卡里塔 ;

卡里塔;

[mɛrəli] ,
Merrilie ,
梅里莉 ,

梅里莉，

[kɑːˈriːtə] ,
Carita ,
卡里塔 ,

卡里塔，

[let] [ðə; ði][glæd] [ɜːrθ] [kætʃ] [ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mædnəs] !
Let the glad earth catch the lilt of our madness !
让 这 高兴的 地球 抓住 这 轻快 的 我们的 疯狂 !

让这片欢欣的大地捕捉我们疯狂的旋律!

" [ðə; ði][lɔːg] - ['kæbɪn] [ə'laʊd] [bʌt; bət] [speɪs] [tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ,
" The log - cabin allowed but space to swing a cat ,
" 这 日志 - 舱 允许 但 空间 到 摇摆 一个 猫 ,

“小木屋空间狭小，连猫都转不开身。”

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] — [ɔːl'ðoʊ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [swʌŋ] [kæts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ɪts] [ɪ'rekʃn]
as the saying is — although nobody had ever swung cats in it since its erection
作为 这 说 是 — 虽然 无人 有 曾经 摇摆 猫 在 它 自从 它是 勃起
[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .
a month ago .
一个 月 前 .

正如俗语所说——尽管自一个月前建成以来，还没有人在上面荡过猫。

[kept] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['niːgres] , ['entərpraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪsɪt] ['wɪski] ,
Kept by a motherly negress , enterprising in the matter of illicit whisky ,
保留 经过 一个 母性 黑人女性 , 进取 在 这 事情 的 非法 威士忌酒 ,

由一位热衷于非法威士忌生意的黑人老妇人照料，

[ðɪs] ['ʃænti] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [kæn'tiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] , ['liːvid] [hæf][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [peɪ] [ʌv; əv]

this	shanty	served	as	a	canteen	for	the	camp	,	levied	half	the	available	pay	of
这	棚屋	服务	作为	一个	食堂	为了	这	营	,	征收	一半	这	可用的	支付	的

[diː] [truːp] ,

D	Troop	,
D	部队	,

这间简陋的小屋是营地的食堂，收取D连一半的工资。

[ɔ'keɪʒənd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [red] ['indiəns][ɪn] ['kuːtneɪ] ,

occasioned	more	trouble	than	all	the	Red	Indians	in	Kootenay	,
引发	更多的	麻烦	比	全部	这	红色的	印度人	在	库特尼	,

他比库特尼地区所有的印第安人造成的麻烦都多。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['mɔrəlz] .

and	generally	played	the	very	deuce	with	public	morals	.
和	一般来说	玩	这	非常	二	和	民众	德	.

他们普遍漠视公共道德。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [sæt][ɑːn][soʊp][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['bærəlz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

As	to	the	men	who	sat	on	soap	boxes	and	barrels	round	the	walls	,
作为	到	这	男人	WHO	卫星	在	肥皂	盒子	和	桶	圆形的	这	墙壁	,

至于那些坐在墙边肥皂箱和木桶上的人，

[ɔːr] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , ['gɪvɪŋ] [tʃiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] ['dɑːrknəs] , [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

or	perched	on	the	bar	,	giving	cheek	to	Mother	Darkness	,	well	,	of	course	,
或者	栖息	在	这	酒吧	,	给予	脸颊	到	母亲	黑暗	,	出色地	,	的	课程	,

或者栖身于吧台之上，对黑暗之母出言不逊，当然，这完全有可能。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

they	should	have	been	in	bed	long	ago	,
他们	应该	有	到过	在	床	长的	前	,

他们早就该上床睡觉了。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træʃ] [wɪtʃ] [pæst]

and	certainly	they	ought	to	have	abstained	from	the	trash	which	passed
和	当然	他们	应该	到	有	弃权	从	这	垃圾	哪个	通过了

['kɜːrənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['wɪski] ;

current	at	a	shilling	a	drink	for	whisky	;
当前的	在	一个	先令	一个	喝	为了	威士忌酒	;

他们当然应该远离当时市面上每杯威士忌只需一先令的劣质酒；

[bʌt; bət] [ðen] — [ðə; ði] ['ʃænti] [wʌz; wəz][baɪ][ˌproːkləˈmeɪʃ(ə)n] " [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] " ;

but	then	—	the	shanty	was	by	proclamation	"	out	of	bounds	"	;
但	然后	—	这	棚屋	曾是	经过	公告	"	出去	的	界限	"	;

但是，这间棚屋被宣布为“禁区”；

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['hevi] [faɪn] ;

to	be	found	in	it	meant	a	heavy	fine	;
到	是	成立	在	它	意思是	一个	重的	美好的	;

被发现藏匿其中，将被处以重罚；

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][kæmp]['æftər] " [laɪts] [aʊt] " [ment]

to	be	caught	beyond	the	limits	of	the	camp	after	"	lights	out	"	meant
到	是	捕捉	超过	这	限制	的	这	营	后	"	灯	出去	"	意思是

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

熄灯后被发现超出营地范围会受到惩罚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪ'lɪsɪt] ['lɪkər] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [ə'kaʊntid] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dedli]

and	to	drink	illicit	liquor	was	officially	accounted	worse	than	all	the	deadly
和	到	喝	非法	酒	曾是	官方	已记录	更糟	比	全部	这	致命

[sɪnz] ; [soʊ] ,

sins	;	so	,
罪孽	;	所以	,

饮用非法酒类被官方认定比所有七宗罪都更为严重；因此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər]

according	to	the	natural	history	of	man	,	there	was	every	inducement	for
根据	到	这	自然的	历史	的	男人	,	那里	曾是	每一个	诱导	为了

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [naɪt] .

a	roaring	night	.
一个	咆哮	夜晚	.

根据人类的自然史，当时完全有理由出现一个喧闹的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] ?

And	the	men	?
和	这	男人	?

那么男人们呢?

[tuː; tə][ðə; ði] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ['gɑːrdzmən] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]

To	the	stature	and	strength	of	an	English	Life	Guardsman	add	the
到	这	身材	和	力量	的	一个	英语	生活	卫兵	添加	这

[ɪn'telɪdʒəns] , ['kɜːrɪdʒ] ,

intelligence	,	courage	,
智力	,	勇气	,

除了英国皇家卫队士兵的身材和力量之外，还要具备智慧和勇气。

[ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wɑːtʃ] ['vetərən] ,

and	impudence	of	a	Black	Watch	veteran	,
和	厚颜无耻	的	一个	黑色的	手表	老将	,

以及一位黑卫队老兵的厚颜无耻

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west]

and	you	have	the	prescription	for	a	constable	of	the	North	-	West
和	你	有	这	处方	为了	一个	警官	的	这	北	-	西方

['maʊntɪd] [pə'liːs] .

Mounted	Police	.
安装	警察	.

这样你就拥有了成为西北骑警队员的资格。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] ['splendɪd] [kɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['waɪdli] - ['skætərd]

There	is	not	in	all	the	Empire	a	more	splendid	corps	than	this	widely	-	scattered
那里	是	不是	在	全部	这	帝国	一个	更多的	灿烂	兵团	比	这	广泛	-	疏散

['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] ['kæv(ə)lri] ,

regiment	of	irregular	cavalry	,
团	的	不规律的	骑兵	,

整个帝国中，没有比这支分散各地的非正规骑兵团更辉煌的部队了。

[ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [piːs] [her] - [breɪnd] , [hæf] - ['mjuːtənəs] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

in	time	of	peace	hare	-	brained	,	half	-	mutinous	,	almost	beyond	the	power	of
在	时间	的	和平	野兔	-	脑子	,	一半	-	叛逆的	,	几乎	超过	这	力量	的

['hjuːmən][kən'troʊl] ;

human	control	;
人类	控制	;

和平时期，头脑简单，半叛乱，几乎不受人类控制；

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] ['deɪndʒər] [ə'pruːvd] [fɔːr; fər] [stɜːrn] [ɪn'dʊrəns] , ['ʌtər] ['lɔɪəlti] ,

in	many	a	time	of	instant	danger	approved	for	stern	endurance	,	utter	loyalty	,
在	许多	一个	时间	的	立即的	危险	得到正式认可的	为了	船尾	耐力	,	说出	忠诚	,

[ænd; ənd] ['hedlɔːŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

and	headlong	courage	.
和	一头扎	勇气	.

在许多危急时刻，人们都赞赏其坚韧不拔的毅力、绝对的忠诚和勇往直前的勇气。

[ðiːz] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃænti] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] ,

These	men	in	the	shanty	,	waking	the	night	with	song	and	chorus	,
这些	男人	在	这	棚屋	,	醒来	这	夜晚	和	歌曲	和	合唱	,

这些住在棚屋里的男人们，用歌声和合唱唤醒了夜色。

[hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʌn] [greɪt] [diːdz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

had	each	of	them	done	great	deeds	of	arms	,
有	每个	的	他们	完毕	伟大的	契约	的	武器	,

他们每个人都曾立下过伟大的军事功绩吗?

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] "

for	which	nobody	in	authority	or	otherwise	had	given	as	much	as	a	"
为了	哪个	无人	在	权威	或者	否则	有	给定	作为	很多	作为	一个	"

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

对此，无论是权威人士还是其他人，都没有人表示过哪怕一句“谢谢”。

" [ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [kæmp] ['faɪər] ,

"	The	tale	has	been	told	at	many	a	camp	fire	,
"	这	故事	有	到过	讲述	在	许多	一个	营	火	,

“这个故事在许多篝火旁都流传过，

[haʊ] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz] [sent] [wʌns] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ə; eɪ] [mæd] ['ɪndiən] [huː] [hæd; həd] [kɪld]

how	a	constable	was	sent	once	to	track	down	a	mad	Indian	who	had	killed
如何	一个	警官	曾是	发送	一次	到	追踪	向下	一个	疯狂的	印度	WHO	有	被杀

[ænd; ənd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	eaten	his	children	.
和	吃	他的	孩子们	.

曾有一名警员奉命去追捕一个杀害并吃掉自己孩子的疯癫印第安人。

[mʌnθs] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [æt; ət] [fɔːrt] ['edməntən] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn]

Months	afterwards	the	Officer	Commanding	at	Fort	Edmonton	was	interrupted	in
几个月	然后	这	官	指挥	在	堡	埃德蒙顿	曾是	中断	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌstər] [pə'reɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [sə'vɪliən] [ɪn] [rægz] ,

the	midst	of	a	muster	parade	by	a	bearded	civilian	in	rags	,
这	中间	的	一个	鼓起	游行	经过	一个	留着胡子的	平民	在	破布	,

几个月后，埃德蒙顿堡的指挥官在一次点名阅兵式上被一名衣衫褴褛、留着胡子的平民打断了。

[huː] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [θriː] ['peɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [sə'luːt] .

who	walked	up	to	him	and	halted	at	three	paces	with	a	correct	salute	.
WHO	步行	向上	到	他	和	停止	在	三	步幅	和	一个	正确的	礼炮	.

那人走到他面前，停下脚步，迈了三步，行了一个标准的军礼。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] .

"	What	the	deuce	do	you	want	?	"	said	the	Officer	Commanding	.
"	什么	这	二	做	你	想	?	"	说	这	官	指挥	.

“你到底想干什么？”指挥官问道。

" [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [sɜːr] . "

"	Come	to	report	,	sir	.	"
"	来	到	报告	,	先生	.	"

“来汇报情况，长官。”

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Who**	**the**	**devil**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?	"

“你究竟是谁？”

" ['kɑːnstəbl] ['sɔːndəs] , [sɜːr] , — [gɑːt][maɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] .

"	**Constable**	**Saunders**	**,**	**sir**	**,**	**—**	**got**	**my**	**prisoner**	**in**	**the**	**guard**	**-**	**room**	**.**
"	警官	桑德斯	,	先生	,	—	得到	我的	囚犯	在	这	警卫	-	房间	.

“桑德斯警员，先生，——把我的囚犯带到警卫室了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːtəni] ['sɔːndəs] ,

"	**That**	**was**	**Mutiny**	**Saunders**	**,**
"	那	曾是	兵变	桑德斯	,

“那是穆蒂尼·桑德斯。”

[huː] [hæd; həd] [trækt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ['fɪrləsli] ['ɪntuː] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

who	**had**	**tracked**	**his**	**victim**	**fearlessly**	**into**	**goodness**	**knows**	**what**	**awful**	**recesses**	**of**
WHO	有	已追踪	他的	受害者	无畏地	进入	善良	知道	什么	可怕	凹陷处	的

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['fɔːrɪst] ,

the	**northern**	**forest**	**,**
这	北方	森林	,

他无所畏惧地追踪受害者进入了北方森林中那些不知名的可怕深处，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [æz; əz] " ['mɪsɪŋ] ,

who	**had**	**been**	**struck**	**off**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**Force**	**as**	**"**	**missing**	**,**
WHO	有	到过	击	离开	这	力量	的	这	力量	作为	"	丢失的	,

那些被从部队名单中除名，被列为“失踪”人员

" [bʌt; bət] [huː] ['nevər] [deɪnd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]

"	**but**	**who**	**never**	**deigned**	**to**	**report**	**himself**	**alive**	**until**	**he**	**carried**	**out**	**an**	**almost**
"	但	WHO	绝不	设计	到	报告	他自己	活	直到	他	携带	出去	一个	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['dʒʌstɪs][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst]

impossible	**order**	**and**	**vindicated**	**the**	**majesty**	**of**	**British**	**Justice**	**by**	**making**	**the**	**most**
不可能的	命令	和	证明无罪	这	威严	的	英国	正义	经过	制作	这	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'rest] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

extraordinary	**arrest**	**in**	**all**	**the**	**annals**	**of**	**the**	**Empire**	**.**
非凡的	逮捕	在	全部	这	志	的	这	帝国	.

“但他始终不肯承认自己还活着，直到他执行了一项几乎不可能完成的命令，并通过在帝国历史上最非凡的逮捕行动，维护了英国司法的尊严。

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][dʒəʊnz] , [naʊ] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ]['mjuːtəni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

Tribulation	**Jones**	**,**	**now**	**arguing**	**with**	**Mutiny**	**about**	**a**	**horse**	**,**
苦难	琼斯	,	现在	争论	和	兵变	关于	一个	马	,

苦难琼斯现在正和叛逆者争论一匹马的事，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] [men] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] " ['rækɪt] , "

was	**one**	**of**	**the**	**seventy**	**-**	**five**	**men**	**who**	**took**	**part**	**in**	**the**	**"**	**Poundmaker**	**Racket**	**,**	**"**
曾是	一	的	这	七十	-	五	男人	WHO	采取	部分	在	这	"	庞德梅克	球拍	,	"

[wen] ['kroʊʒərz] [truːp] ,

when	**Crozier's**	**Troop**	**,**
什么时候	克罗齐尔的	部队	,

他是参与“庞德梅克骗局”的七十五人之一，当时克罗齐尔的部队.....

[kən'frʌntɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɑːrmd] ['indiəns] , [tʃɑːrdʒd] , [roʊd][ðem; ðəm] [daʊn] ,

confronted	**by**	**thousands**	**of**	**armed**	**Indians**	**,**	**charged**	**,**	**rode**	**them**	**down**	**,**
面对	经过	数千	的	武装	印度人	,	带电	,	骑	他们	向下	,

[wiːld] , [tʃɑːrdʒd] [ə'gen] ,

wheeled	**,**	**charged**	**again**	**,**
带轮子的	,	带电	再次	,

面对数千名武装印第安人，发起冲锋，将他们击倒，然后调转方向，再次发起冲锋。

['skætərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][ə; eɪ] ['nesəseri] ['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
scattered **them** **and** **carried** **off** **a** **necessary** **prisoner** **,** **and** **all** **without** **a**
疏散 他们 和 携带 离开 一个 必要的 囚犯 , 和 全部 没有 一个
['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] ['faɪərd] .
single **shot** **being** **fired** **.**
单身的 射击 存在 被解雇 .

击溃了他们，带走了一名必要的俘虏，而且全程没有开一枪。

['bɪli] [bɔɪ] , [naʊ] ['haʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] " [oʊld] [kɪŋ] [koʊl] ,
Billy **Boy** **,** **now** **howling** **out** **the** **chant** **of** **"** **Old** **King** **Cole** **,**
比利 男生 , 现在 嚎叫 出去 这 呗 的 " 老的 国王 油菜 ,

比利男孩现在正嚎叫着“老国王科尔”的歌声

" [wʌns] [droʊv][ə; eɪ] [tiːm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz][ɪn] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **once** **drove** **a** **team** **two** **hundred** **and** **ten** **miles** **in** **two** **days** **without** **killing** **his**
" 一次 驾驶 一个 团队 二 百 和 十 英里 在 二 天 没有 杀 他的
['hɔːrsɪz] ,
horses **,**
马匹 ,

“我曾驾着马队两天内行驶了210英里，马匹却没有受伤。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [rɪ'beljən] ['kærid] [dɪ'spætʃ] [raɪt]
and **in** **the** **darkest** **days** **of** **the** **North** **-** **West** **Rebellion** **carried** **despatches** **right**
和 在 这 最黑暗的 天 的 这 北 - 西方 叛乱 携带 电报 正确的
[θruː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] .
through **the** **enemy's** **lines** **.**
通过 这 敌人的 线条 .

在西北叛乱最黑暗的日子里，他曾深入敌后传递情报。

['mækəˌnɔː] [bɑːb] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃænti] [wɔːl] ['veri] [drʌŋk] ,
Mackinaw **Bob** **,** **leaning** **back** **against** **the** **shanty** **wall** **very** **drunk** **,**
麦基诺 鲍勃 , 倾斜 后退 反对 这 棚屋 墙 非常 醉 ,

麦基诺·鲍勃醉醺醺地靠在棚屋的墙上，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] [men] [huː] [ɪn] [fɔːrt] ['wɔltʃ] [dɪ'faɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]
was **one** **of** **the** **thirty** **men** **who** **in** **Fort** **Walch** **defied** **for** **three** **days** **the** **largest**
曾是 一 的 这 三十 男人 WHO 在 堡 沃尔奇 违抗 为了 三 天 这 最大
['ɪndiən] ['ɑːrmi] ['evər] [reɪzd] ,
Indian **army** **ever** **raised** **,**
印度 军队 曾经 提高 ,

他是驻守沃尔奇堡的三十名战士之一，他们与印度有史以来规模最大的军队进行了三天三夜的顽强抵抗。

[tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] [suː] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [bʊl] ,
to **wit** **,** **the** **Sioux** **forces** **of** **Sitting** **Bull** **,**
到 有 , 这 苏族 力量 的 坐着 公牛 ,

即坐牛的苏族军队，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] ['terətɔːri] [traɪ'ʌmfənt] ['æftər][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
when **they** **came** **to** **Canadian** **territory** **triumphant** **after** **the** **massacre** **of** **General**
什么时候 他们 来了 到 加拿大 领土 凯 后 这 屠杀 的 一般的
['kʌstɚz] 7th ['kæv(ə)lri] .
Custer's **7th** **Cavalry** **.**
卡斯特的 7th 骑兵 .

在屠杀了卡斯特将军的第七骑兵团之后，他们凯旋而归，进入了加拿大领土。

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] ?
The **Blackguard** **?**
这 浑蛋 ?

黑卫队?

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['stɔːri][ɪz][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ðɪs]['prez(ə)nt]['raɪtɪŋ] .

But	the	Blackguard's	story	is	the	purport	of	this	present	writing	.
但	这	-	故事	是	这	旨趣	的	这	展示	写作	.

但本文的重点在于讲述黑卫士的故事。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði][bæd][oʊld][sɔːŋ] [kɔːld] " ['lɪmərɪk] , " [ʌv; əv]['meni] ['nɔːti] [vəːsiz] ,

He	had	taken	up	the	bad	old	song	called	"	Limerick	,	"	of	many	naughty	verses	,
他	有	已采取	向上	这	坏的	老的	歌曲	称为	"	利默里克	,	"	的	许多	淘气	诗句	,

他开始唱那首叫做《五行打油诗》的古老而低俗的歌曲，这首歌有很多不雅的歌词。

[strʌŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌɪdi'ɑːtɪk] [tuːn] —

strung	to	an	idiotic	tune	—
串	到	一个	愚蠢的	调	—

被谱写成一首愚蠢的曲子——

" [hoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːn] - [kɑːm] .

"	Ho	,	there	was	a	non	-	com	.
"	何	,	那里	曾是	一个	非	-	com	.

“嚯，有一位非商业人士。”

[æt; ət] [mə'klaʊd]

at	Macleod
在	麦克劳德

在麦克劳德

[huː] [gɑːt][soʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [praʊd]

Who	got	so	infernally	proud
WHO	得到	所以	地狱般地	自豪的

谁会如此骄傲自满

[ðæt] [hiː; hi] ['bʌstɪd] [hɪz; ɪz] [vest]

That	he	busted	his	vest
那	他	被捕	他的	背心

他把背心撕破了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

With	the	swell	of	his	chest	,
和	这	膨胀	的	他的	胸部	,

随着他胸膛的起伏，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

And	they	bore	him	away	in	a	shroud	.
和	他们	钻孔	他	离开	在	一个	裹尸布	.

他们用裹尸布将他抬走了。

[jɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz]

Yah	,	there	was	a	recruit	at	headquarters
耶和华	,	那里	曾是	一个	招募	在	总部

是的，总部有个新兵。

[huː] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['dɔtɚz] ,

Who	loved	all	the	officers	'	daughters	,
WHO	喜爱	全部	这	警官	-	女儿们	,

谁爱所有军官的女儿们?

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [tʃuːz] [wɪtʃ] ,

But	he	couldn't	choose	which	,
但	他	不能	选择	哪个	,

但他无法选择哪一个。

[soʊ] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [hɪtʃ] ,

So	occasioned	a	hitch	,
所以	引发	一个	拴住	,

于是就出了点小问题。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɝːlz] - ['hɑːrts] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] . "

And	broke	all	the	girls	'	hearts	at	headquarters	.	"
和	打破	全部	这	女孩们	-	心	在	总部	.	"

“把总部所有女孩的心都伤透了。”

" [bɔɪz] , [huːz] [ðɪs] ['tendərfʊt] [ðeɪv] [gɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] ? "

"	Boys	,	who's	this	Tenderfoot	they've	got	at	the	officers	'	mess	?	"
"	男孩们	,	谁是	这	嫩脚	他们有	得到	在	这	警官	-	混乱	?	"

“伙计们，军官餐厅里那个新兵是谁啊？”

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʌfər] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [ɪn] [frʌm; frəm] ['windəmiə] [pə'troʊl] ,

"	I	found	the	duffer	,	"	said	one	of	the	boys	just	in	from	Windermere	patrol	,
"	我	成立	这	笨蛋	,	"	说	一	的	这	男孩们	只是	在	从	温德米尔	巡逻	,

“我找到那个笨蛋了，”刚从温德米尔巡逻队回来的一个男孩说道。

— " ['hiːd] [streɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['mævərɪk] — ['dɪdnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wer]

—	"	he'd	strayed	like	a	something	Maverick	—	didn't	know	who	he	was	or	where
—	"	他会	迷路了	喜欢	一个	某物	特立独行者	—	没有	知道	WHO	他	曾是	或者	在哪里

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] — [lɔːst] [hɪz; ɪz] [led] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʌnɪdʒ] .

he	belonged	to	—	lost	his	led	horse	with	all	his	dunnage	.
他	属于	到	—	丢失的	他的	引领	马	和	全部	他的	垫料	.

“他像个特立独行的疯子一样迷路了——不知道自己是谁，也不知道自己属于哪里——连同他所有的行李都丢掉了他的牵马。”

[aɪ] ['raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɔːrdz] [kæmp] .

I	rounded	him	up	and	headed	him	in	towards	camp	.
我	圆润	他	向上	和	标题	他	在	向	营	.

我把他抓起来，带他往营地走去。

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['ræmzi] . "

His	name's	Ramsay	.	"
他的	名字	拉姆齐	.	"

他的名字叫拉姆齐。

" [ɪz] [hiː; hi] ['eni] [gʊd] ? "

"	Is	he	any	good	?	"
"	是	他	任何	好的	?	"

他水平怎么样?

" [noʊ] . [pʊts] [ɑːn] [ɪ'nʌf] [saɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] , [kɔːld] [ˌem 'iː] [maɪ] [gʊd] ['felə] —

"	No	.	Puts	on	enough	side	for	a	Governor	-	General	,	called	me	my	good	fellah	—
"	不	.	放置	在	足够的	边	为了	一个	州长	-	一般的	,	称为	我	我的	好的	伙计	—

[ðə; ði] - - [dʒʌmpt] - [ʌp] ,

the	blawsted	Henglish	jumped	-	up	,
这	-	-	跳了起来	-	向上	,

“不。他站出来当总督，叫我好伙计——那个操着英国腔的人跳了起来，

['kɑːpər] - ['bɔtəmd] , ['sekənd] - [hænd] , [bræs] - [baʊnd] [swaɪn] . "

copper	-	bottomed	,	second	-	hand	,	brass	-	bound	swine	.	"
铜	-	底部	,	第二	-	手	,	黄铜	-	边界	猪	.	"

铜底铜皮、二手黄铜包边的猪。

" [wer] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ? "

"	Where	is	he	going	to	sleep	?	"
"	在哪里	是	他	去	到	睡觉	?	"

他晚上睡哪儿?

" ['kɜːnəlz] [tent] , [aɪ] [ges] , [ən'les] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnz] [ʌp] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;

"	Colonel's	tent	,	I	guess	,	unless	the	old	man	turns	up	unexpected	;
"	上校的	帐篷	,	我	猜测	,	除非	这	老的	男人	转弯	向上	意外	;

“我猜是上校的帐篷，除非老头子突然出现；

[bʌt; bət] ['hiːz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mes] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['soʊdə][ænd; ənd] [tuː] [blæŋkt]

but	he's	still	at	the	mess	with	a	brandy	-	and	-	soda	and	two	blanked
但	他是	仍然	在	这	混乱	和	一个	白兰地	-	和	-	苏打	和	二	空白

['ædʒɪktɪv] [ɪn'spektəz] .

adjectived	Inspectors	.
形容词	检查员	.

但他仍然待在那个混乱的地方，手里拿着一杯白兰地苏打水，身边是两个被他用形容词填空的督察。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wiːv] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɑːmd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz]

I	want	to	know	what	we've	done	that	he	should	be	palmed	off	on	a	white	man's
我	想	到	知道	什么	我们已经	完毕	那	他	应该	是	掌心	离开	在	一个	白色的	男人的

[kæmp] [ɪn'sted] [ʌv; əv][oʊld] [ɪsɑːdɔreɪz] [rɪ'zɜːrv] ,

camp	instead	of	old	Isadore's	Reserve	,
营	反而	的	老的	伊萨多尔的	预订	,

我想知道我们到底做错了什么，以至于要把他送到白人营地而不是老伊萨多尔保留地。

[ðə; ði][ræt] - [teɪld] , [lɑːp] - [ɪrd] , ['pɪdʒɪn] - ['lɪvə] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " —

the	rat	-	tailed	,	lop	-	eared	,	pigeon	-	livered	son	of	a	"	—
这	鼠	-	有尾巴的	,	垂落	-	耳朵	,	鸽子	-	肝脏	儿子	的	一个	"	—

那个长着老鼠尾巴、耷拉着耳朵、胆小如鼠的混蛋——

" [bɔɪz] , ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'spjuːt]

"	Boys	,	Providence	has	sent	him	here	to	be	kicked	,	and	shall	we	dispute
"	男孩们	,	普罗维登斯	有	发送	他	这里	到	是	踢	,	和	将	我们	争议

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ?

the	wisdom	of	Providence	?
这	智慧	的	普罗维登斯	?

“孩子们，上帝派他来这里就是为了让他受苦，我们难道要质疑上帝的智慧吗？”

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

I'll	see	to	it	,	you	fellows	;	and	now	,
患病的	看	到	它	,	你	伙伴们	;	和	现在	,

我会处理的，伙计们；现在，

[ən'les] ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt] ['kredɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fjuːtʃər] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] ,

unless	somebody's	got	credit	with	my	future	wife	for	the	drinks	,
除非	某人的	得到	信用	和	我的	未来	妻子	为了	这	饮料	,

除非有人能从我未来的妻子那里借到酒水钱，

[let] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l]

let	us	close	the	exercises	by	singing	in	a	loud	voice	the	words	of	that	venerable
让	我们	关闭	这	练习	经过	歌唱	在	一个	大声	嗓音	这	字	的	那	可敬

['sʌmənz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] . -

summons	known	as	the	'	General	Salute	.	'
传票	已知	作为	这	-	一般的	礼炮	.	-

让我们以高声齐唱那首庄严的“全体敬礼”号令来结束演习。

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gʊdli] ['meʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['strenjuəs] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv]

"	So	the	boys	took	up	the	goodly	measure	to	a	strenuous	accompaniment	of
"	所以	这	男孩们	采取	向上	这	很好	措施	到	一个	费力的	伴奏	的

['biːtn] [pænz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌpændə'moʊniəm] —

beaten	pans	in	an	uproar	worthy	of	Pandemonium	—
被打败	平底锅	在	一个	骚动	值得	的	混乱	—

于是，男孩们开始用力地敲打平底锅，伴着喧闹的声响，跳起了欢快的舞步，场面堪比群魔乱舞——

" [naʊ] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][dʒen] - [iː] - [ræl] , [ɔːl] ['venəm] [ænd; ənd] [spliːn] ,

"	Now	here	comes	the	Gen	-	e	-	ral	,	all	venom	and	spleen	,
"	现在	这里	来	这	Gen	-	e	-	拉尔	,	全部	毒液	和	脾	,

“现在将军来了，浑身充满毒液和怨恨，

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [oʊ]

And	he	rides	like	a	sack	,	with	a	string	round	the	middle	,	Oh
和	他	骑行	喜欢	一个	解雇	,	和	一个	细绳	圆形的	这	中间	,	哦

他骑得像个麻袋，中间系着根绳子，哦

[hɪz; ɪz] ['hɛdz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɛfˌiː'eɪ] - [θɜːrz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [ɔːl] [woʊ] ,

His	head's	full	of	fea	-	thers	,	and	his	heart's	all	woe	,
他的	头部	满的	的	功能	-	其他人	,	和	他的	心脏的	全部	悲哀	,

他头上满是羽毛，心里满是悲伤。

[soʊ] - ['prez(ə)nt] - [waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪz] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ! -

So	'	present	'	while	the	band	plays	'	God	save	the	Queen	!	'
所以	-	展示	-	尽管	这	乐队	演出	-	上帝	节省	这	女王	!	-

所以，当乐队演奏《天佑女王》时，请保持"专注"!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

" ['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['brɪtʃɪz] , [preɪ] ?

"	Soldier	,	soldier	,	where	are	your	breeches	,	pray	?
"	士兵	,	士兵	,	在哪里	是	你的	马裤	,	祈祷	?

"士兵，士兵，你的裤子在哪里？"

['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌst] ;

Soldier	,	soldier	,	get	up	and	dust	;
士兵	,	士兵	,	得到	向上	和	灰尘	;

士兵，士兵，起来掸灰；

[wer] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] [jʊr; jər] [breɪnz] [ə'weɪ] ?

Where	the	deuce	have	you	hidden	your	brains	away	?
在哪里	这	二	有	你	隐	你的	大脑	离开	?

你到底把脑子藏哪儿去了?

['soʊldʒər] , ['soʊldʒər] , [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dʌst] .

Soldier	,	soldier	,	get	up	and	dust	.
士兵	,	士兵	,	得到	向上	和	灰尘	.

士兵，士兵，起来掸灰。

['bʌstɪd] [ðə; ði]['bjuːglər] ?

Busted	the	bugler	?
被捕	这	司号员	?

抓到吹号手了吗?

[send] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['hɑːspɪt(ə)l] ;

Send	him	to	hospital	;
发送	他	到	医院	;

把他送到医院;

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [roʊ] ?

Can't	you	shut	up	that	confounded	row	?
不能	你	关闭	向上	那	令人困惑	排	?

你们就不能让这场该死的争吵安静下来吗?

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [leg] , [ænd; ənd][noʊ] [dæmd] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] —

Show	a	leg	,	and	no	damned	profanity	—
展示	一个	腿	,	和	不	该死的	亵渎	—

露出一条腿，别说脏话——

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [swet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - [ə; eɪ] [deɪ] .

Get	out	and	sweat	for	a	shillin	'	a	day	.
得到	出去	和	汗	为了	一个	先令	-	一个	天	.

出去挥汗如雨，一天才挣一先令。

" [wen] [ðə; ði] ['bju:gl] [hæd; həd] [kən'klu:did] ['meɪkɪŋ] [ði:z] [ri'ma:ks] ,

"	When	the	bugle	had	concluded	making	these	remarks	,
"	什么时候	这	号角	有	结束	制作	这些	评论	,

“号手说完这些话之后，

[wen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] ['gri:tɪŋ] ,

when	the	echoes	of	the	hills	were	calling	back	their	greeting	,
什么时候	这	回声	的	这	丘陵	是	呼叫	后退	他们的	问候	,

当群山回荡着它们的问候之声时

[ðə; ði] ['væli] [stɜ:rd] ['ʌndər] [ɪts] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [mɪst] , [ðə; ði] [ælps] [blʌʃt] [red] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌnz]

the	valley	stirred	under	its	blanket	of	mist	,	the	Alps	blushed	red	to	the	sun's
这	谷	搅拌	在下面	它是	毯子	的	薄雾	,	这	阿尔卑斯山	脸红了	红色的	到	这	太阳的

[fɜ:rst] [kɪs] ,

first	kiss	,
第一的	吻	,

山谷在薄雾的笼罩下微微颤动，阿尔卑斯山在初升的太阳下泛起了红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [ræn] [tu:; tə] ['kʌvərt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sentɪd] [paɪnz] .

and	the	shadows	of	night	ran	to	covert	among	the	scented	pines	.
和	这	阴影	的	夜晚	跑	到	隐蔽	之中	这	香味	松树	.

夜幕降临，隐没在芬芳的松树林中。

[ðə; ði] ['bju:glər] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] - [tent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:]

The	bugler	was	raking	up	a	fire	in	front	of	the	guard	-	tent	with	a	view
这	司号员	曾是	耙草	向上	一个	火	在	正面	的	这	警卫	-	帐篷	和	一个	看法

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['kɔ:fi] ,

to	his	morning	coffee	,
到	他的	早晨	咖啡	,

号手正在卫兵帐篷前生火，准备享用他的晨间咖啡。

[ðə; ði] ['pɪkɪt] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['draʊzɪli] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [laɪnz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

the	picket	was	lounging	drowsily	home	from	the	horse	lines	,	and	from
这	纠察	曾是	休闲	昏昏欲睡地	家	从	这	马	线条	,	和	从

['evri] [tent] [keɪm] ['sli:pi] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] .

every	tent	came	sleepy	execrations	.
每一个	帐篷	来了	困	诅咒	.

哨兵们昏昏欲睡地从马厩回家，每个帐篷里都传来困倦的咒骂声。

" [ʃoʊ] [ə; eɪ] [leg] [ðer; ðər] !

"	Show	a	leg	there	!
"	展示	一个	腿	那里	!

“把腿露出来！”

[get] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] [ju:; jʊ] !

Get	a	move	on	you	!
得到	一个	移动	在	你	!

快点行动！

[hu:] [ðə; ði] — — [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n] [maɪ] [legz] !

Who	the	—	—	told	you	to	tread	on	my	legs	!
WHO	这	—	—	讲述	你	到	踏	在	我的	腿	!

到底是谁——让你踩我的腿！

- !

Réveille	!
-	!

起床啦！

[oʊ] , [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [rest] ; [hu:] [sed] - ?

Oh	,	give	us	a	rest	;	who	said	Réveille	?
哦	,	给	我们	一个	休息	;	WHO	说	-	?

哦，饶了我们吧；谁喊了起床号？

" [ðə; ði]['bjuːglər] ['saʊndɪd] " [dres] !

"	The	bugler	sounded	"	Dress	!
"	这	司号员	听起来	"	裙子	!

号手吹响了号角："穿衣！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hæf][ðə; ði] [tents] [wʊd] [biː; bi]

"	and	there	was	a	further	stirring	as	though	half	the	tents	would	be
"	和	那里	曾是	一个	更远	搅拌	作为	尽管	一半	这	帐篷	会	是

[ˌoʊvər'θroʊn] .

overthrown	.
被推翻	.

"随后又出现了一阵骚动，仿佛一半的帐篷都要被掀翻了。"

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['kænvəs] [flæps] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

One	by	one	the	canvas	flaps	were	thrown	open	,
一	经过	一	这	帆布	襟翼	是	抛掷	打开	,

帆布帘片一个接一个地被掀开，

[æz; əz] [men] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tauəlz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tɪn] ['beɪsnz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌmɪs'leɪd] .

as	men	came	out	with	their	towels	in	search	of	tin	basins	generally	mislaid	.
作为	男人	来了	出去	和	他们的	毛巾	在	搜索	的	锡	盆地	一般来说	遗失	.

男人们拿着毛巾出来寻找通常被遗落的锡盆。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,

Then	,	it	seemed	but	a	few	minutes	afterwards	,
然后	,	它	似乎	但	一个	很少	分钟	然后	,

然后，似乎仅仅过了几分钟，

[ðə; ði]['bjuːglər] [set] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [tɔːr'mentər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [tuː; tə] [kɔːl] ['steiblz] —

the	bugler	set	the	brazen	tormentor	to	his	lips	to	call	stables	—
这	司号员	放	这	厚颜无耻	折磨者	到	他的	嘴唇	到	称呼	马厩	—

号手将那厚颜无耻的折磨者送到嘴边，让他吹响号角，召唤马厩——

" [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd]['wɔːtər] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] ,

"	Oh	,	come	to	the	stables	and	water	your	horses	,
"	哦	,	来	到	这	马厩	和	水	你的	马匹	,

"哦，来马厩给马儿饮水吧。"

[ænd; ənd] [gruːm] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [heɪ] ,

And	groom	them	a	little	and	give	them	some	hay	,
和	新郎	他们	一个	小的	和	给	他们	一些	干草	,

稍微梳理一下它们的毛发，喂它们一些干草。

[gruːm] [ðem; ðəm] [dæmd] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][bæd] [heɪ] ,

Groom	them	damned	little	and	give	them	bad	hay	,
新郎	他们	该死的	小的	和	给	他们	坏的	干草	,

别怎么照料它们，还给它们喂劣质干草。

['gʌvərnmənt] ['gruːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [heɪ] ;

Government	grooming	and	Government	hay	;
政府	美容	和	政府	干草	;

政府的梳理和政府的干草；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

For	if	you	don't	do	it	the	Colonel	will	know	it	,
为了	如果	你	不	做	它	这	上校	将要	知道	它	,

如果你不做，上校就会知道。

[ðen] ['ɔːrdərli] - [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

Then	orderly	-	room	—	and	the	devil	to	pay	.
然后	秩序	-	房间	—	和	这	魔鬼	到	支付	.

然后是秩序井然的房间——以及魔鬼要付出的代价。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [truːp] [fel] [ɪn] , [iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɜːri] - [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] ,
" At that the troop fell in , each man with his curry - comb and brush ,
" 在 那 这 部队 跌倒 在 , 每个 男人 和 他的 咖喱 - 梳子 和 刷子 ,
[sʌm; səm][ɪn]['kænvəs]['dʒækɪts] ,
some in canvas jackets ,
一些 在 帆布 夹克 ,

“于是，队伍列队完毕，每个人都拿着梳子和刷子，有些人穿着帆布夹克，

[sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn] [dɪr] - [skɪn] [koʊts] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [buːts] ,
some without , one or two in deer - skin coats , all with long boots ,
一些 没有 , 一 或者 二 在 鹿 - 皮肤 外套 , 全部 和 长的 靴子 ,

有些人没穿衣服，一两个人穿着鹿皮大衣，所有人都穿着长靴。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðer; ðər][sə'vɪliən] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] ,
and otherwise compromising their civilian appearance with traces of uniform ,
和 否则 妥协 他们的 平民 外貌 和 痕迹 的 制服 ,
[ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] ,
except the Orderly Sergeant ,
除了 这 秩序 军士 ,

除了勤务士官之外，其他人的便服上都留有制服痕迹，从而有损其平民形象。

[huː] [wɔːr] [kə'rekt] [ʌn'dres] .
who wore correct undress .
WHO 穿着 正确的 脱衣服 .

谁穿了合适的内衣。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [pə'reɪd] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][roʊl] , [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]
He had to bring parade to attention and call the roll , then , after a
他 有 到 带来 游行 到 注意力 和 称呼 这 卷 , 然后 , 后 一个
[smɑːrt] ['nʌmbərɪŋ] [ɔːf] ,
smart numbering off ,
聪明的 编号 离开 ,

他必须让全体列队立正并点名，然后，经过一番整齐的报数后，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] " [fɔːz] [raɪt] , [kwɪk] [mɑːrtʃ] !
to give the " Fours right , quick march !
到 给 这 " 四 正确的 , 快的 行进 !

给“四人行军”正确的快速行军！

" [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] ['kɑːləm] ['brɪskli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [laɪnz] .
" which sent the column briskly away to the horse lines .
" 哪个 发送 这 柱子 轻快地 离开 到 这 马 线条 .

“这使得队伍迅速赶往马厩。”

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [sə'faɪst] [tuː; tə]['wɔːtər] ['hɔːrsɪz] , [kliːn] [ʌp] ['bedɪŋ] , [gruːm] [ænd; ənd] [fiːd] ,
Half an hour sufficed to water horses , clean up bedding , groom and feed ,
一半 一个 小时 足够了 到 水 马匹 , 干净的 向上 寝具 , 新郎 和 喂养 ,

半小时足够给马匹饮水、清理垫料、梳理毛发和喂食。

[ðen] [ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪkɪt] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɜːrd][ðem; ðəm]
then the beasts were left in charge of a picket detailed to herd them
然后 这 野兽 是 左边 在 收费 的 一个 纠察 详细的 到 一群 他们
[tuː; tə] ['pæstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
to pasture for the day .
到 牧场 为了 这 天 .

然后，这些牲畜被交给一支巡逻队负责驱赶到牧场放牧一天。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
The parade was dismissed ,
这 游行 曾是 解雇 ,

游行队伍解散了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] ['stroʊld] [hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər][tents] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔ:dəbli] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	the	men	strolled	home	to	their	tents	thinking	audibly	on	the	subject	of
和	这	男人	漫步	家	到	他们的	帐篷	思维	可听见的	在	这	主题	的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

男人们漫步回到各自的帐篷，一边走一边低声讨论着早餐的事。

" ['kɑ:nstəbl] [lɑ:] ['mɑ:nkə] , " [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ['sɑ:rdʒənt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] .

"	Constable	La	Mancha	,	"	the	Orderly	Sergeant	had	been	consulting	his	notes	.
"	警官	拉	曼查	,	"	这	秩序	军士	有	到过	咨询	他的	笔记	.

“拉曼查警员，”值班士官一直在查阅他的笔记。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['ʌndər] [ə'rest] . "

"	Consider	yourself	under	arrest	.	"
"	考虑	你自己	在下面	逮捕	.	"

“你已被逮捕。”

" [kɪs] [maɪ] [sɑ:ks] ! " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] .

"	Kiss	my	socks	!	"	said	the	Blackguard	.
"	吻	我的	袜子	!	"	说	这	浑蛋	.

“亲吻我的袜子！”黑卫兵说道。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?

"	Why	,	what	have	I	done	?
"	为什么	,	什么	有	我	完毕	?

“为什么，我做了什么？”

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ɪnəsntli] .

"	he	continued	innocently	.
"	他	持续	天真地	.

他继续无辜地说道。

" [dʌn] ?

"	Done	?
"	完毕	?

“完毕?

[ju:l] [faɪnd] [aʊt] [su:n] [ɪ'nʌf] . "

You'll	find	out	soon	enough	.	"
你会	寻找	出去	很快	足够的	.	"

你很快就会知道了。

" [jes] , ['sɑ:rdʒənt] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] — [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [prɪ'per] [maɪ] [dɪ'fens] .

"	Yes	,	Sergeant	—	but	which	charge	in	particular	—	I've	got	to	prepare	my	defence	.
"	是的	,	军士	—	但	哪个	收费	在	特别的	—	我已经	得到	到	准备	我的	防御	.

"

"
"

“是的，警官——但具体是哪项指控呢？我得准备辩护。”

" [oʊ] , [gɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][rest] !

"	Oh	,	give	us	a	rest	!
"	哦	,	给	我们	一个	休息	!

“哦，让我们休息一下吧！”

[get] [ɔːf] [tuː; tə] ['brekfəst] , — [aɪm] ['bɪzi] . "
Get off to breakfast , — I'm busy . "
得到 离开 到 早餐 , — 我是 忙碌的 . "

你去吃早饭吧，我很忙。

" - [twʌz] ['evər] [ðʌs] ! " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['sɑːroʊfəli] .
" ' Twas ever thus ! " said the Blackguard sorrowfully .
" - 那是 曾经 因此 ! " 说 这 浑蛋 悲伤地 .

“一直以来都是如此！”黑卫兵悲伤地说。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'weɪ] .
" Thank goodness , the Colonel's away .
" 感谢 善良 , 这 上校的 离开 .

谢天谢地，上校不在家。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tents] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp]
" But even as he turned abruptly towards the tents a mounted man coming up
" 但 甚至 作为 他 转向 突然 向 这 帐篷 一个 安装 男人 未来 向上
[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['berli] [ə'vɔɪdɪd] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .
from behind barely avoided riding over him .
从 在后面 仅仅 避免 骑术 超过 他 .

“但就在他突然转向帐篷的时候，一个骑马的人从后面赶来，险些从他身上骑过去。

" [wʌt] [d'juː] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['æŋgrəli] .
" What d'you think you're doing ? " cried the Blackguard angrily .
" 什么 你 思考 你是 正在做 ? " 哭 这 浑蛋 愤怒地 .

“你以为你在干什么？”黑卫士愤怒地喊道。

[ðə; ði] ['raɪdər] [swəːvd] ['greɪsfəli] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [ə; eɪ] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ,
The rider swerved gracefully clear with a touch of the rein , a hard - featured ,
这 骑士 急转弯 优雅地 清除 和 一个 触碰 的 这 缰绳 , 一个 难的 - 特色 ,
[klɪr] - [aɪd] ['vetərən] ,
clear - eyed veteran ,
清除 - 眼睛 老将 ,

骑手轻拉缰绳，优雅地避开了障碍物，他是一位面容坚毅、目光炯炯的老将。

[greɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] , ['sɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] ['dɪgnəti] , [drest] [ɪn] [rʌf]
grey with long service , sitting his horse with an easy dignity , dressed in rough
灰色的 和 长的 服务 , 坐着 他的 马 和 一个 简单的 尊严 , 穿着 在 粗糙的
[frʌn'tɪr] [kloʊðz] ,
frontier clothes ,
边境 衣服 ,

身着粗犷的边境服装，灰白的马背上坐着一位久经沙场的士兵，他神态轻松而庄重地骑在马上。

['wɪri] , ['trævə(l)] - [steɪnd] — [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] .
weary , travel - stained — the Colonel himself .
厌倦 , 旅行 - 染色 — 这 上校 他自己 .

疲惫不堪，饱经风霜——上校本人。

[lɑː] ['mɑːnkə] [sə'luːtid] [ɪn] [heɪst] , ['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['despərət]
La Mancha saluted in haste , startling the horse into a succession of desperate
拉 曼查 敬礼 在 匆忙 , 令人震惊 这 马 进入 一个 演替 的 绝望的
[plʌndʒz] .
plunges .
暴跌 .

拉曼查匆忙地敬了个礼，吓得马儿一连串地绝望地冲了出去。

" [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,
" Just like my luck ! " groaned the Blackguard ,
" 只是 喜欢 我的 运气 ! " 呻吟 这 浑蛋 ,

“真是倒霉透了！”黑卫兵呻吟道。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp][fairz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mes] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	would	have	gone	on	towards	the	camp	fires	of	his	mess	,	but	the
和	会	有	已消失	在	向	这	营	火灾	的	他的	混乱	,	但	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

他本会继续走向他所在营房的篝火，但是上校，

[ə'laɪtɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [tent] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] , [kɔːld] [tuː; tə]

alighting	now	before	his	tent	on	the	far	side	of	the	parade	ground	,	called	to
下车	现在	前	他的	帐篷	在	这	远的	边	的	这	游行	地面	,	称为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

现在，有人在他位于阅兵场另一侧的帐篷前下了车，喊他：

" [lɑː] ['mɑːnkə] ！ "

"	La	Mancha	!	"
"	拉	曼查	！	"

“拉曼查！”

" [jes] , [sɜːr] !

"	Yes	,	sir	!
"	是的	,	先生	！

“是的，先生！”

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [tent] .

"	the	Blackguard	ran	to	the	tent	.
"	这	浑蛋	跑	到	这	帐篷	.

黑卫兵跑向帐篷。

" [dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] , [ʌn'sædl] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] , [ðen] ['wɔːtər] ,

"	Just	take	my	horse	to	the	lines	,	unsaddle	,	give	him	a	rub	down	,	then	water	,
"	只是	拿	我的	马	到	这	线条	,	卸下马鞍	,	给	他	一个	擦	向下	,	然后	水	,

“把我的马牵到起跑线，卸下马鞍，给它擦擦身子，然后喂水。”

[ænd; ənd] [send] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

and	send	my	servant	.
和	发送	我的	仆人	.

请差遣我的仆人。

" [soʊ][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['brekfəst] ['bjuːgl] ;

"	So	the	Blackguard	was	busy	,	and	cursing	until	long	after	the	breakfast	bugle	;
"	所以	这	浑蛋	曾是	忙碌的	,	和	咒骂	直到	长的	后	这	早餐	号角	;

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

but	the	Colonel	,
但	这	上校	,

“所以，黑卫兵们忙着咒骂，直到早餐号角响起很久之后才停下来；但是上校，

[rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪsti] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['juːnɪfɔːrm] ,

refreshed	by	a	wash	and	a	hasty	change	into	uniform	,
焕然一新	经过	一个	洗	和	一个	仓促	改变	进入	制服	,

洗漱一番，匆匆换上制服，神清气爽。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [set] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [mes] .

made	his	way	to	the	table	set	under	an	awning	for	the	officers	'	mess	.
制成	他的	方式	到	这	桌子	放	在下面	一个	棚	为了	这	警官	-	混乱	.

他走到军官餐厅遮阳篷下的桌子旁。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Good	-	morning	,	gentlemen	.
"	好的	-	早晨	,	先生们	.

早上好，先生们。

" [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ][sə'vɪliən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɑːfəsərz][æt; ət]

"	His	kindly	grey	eyes	had	noted	a	civilian	sitting	with	his	two	officers	at
"	他的	亲切地	灰色的	眼睛	有	著名的	一个	平民	坐着	和	他的	二	警官	在

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

他那双和蔼的灰色眼睛注意到，早餐时，一位平民正和他的两名军官坐在一起。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] ['jʌŋstər] , ['niːtli] [bɪlt] [bʌt; bət] [smɔːl] , [pər'hæps] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

a	handsome	English	youngster	,	neatly	built	but	small	,	perhaps	twenty	years	old	,
一个	英俊的	英语	青少年	,	整齐地	建造	但	小的	,	也许	二十	年	老的	,

一位英俊的英国小伙子，身材匀称但个子不高，大概二十岁左右。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [daʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ; [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði]

to	judge	by	the	light	down	of	an	incipient	moustache	;	unused	to	the
到	法官	经过	这	光	向下	的	一个	初期	胡子	;	未使用的	到	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

从初生胡须的淡淡绒毛判断；不谙世事。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænərz] ; ['veri]

as	might	be	known	from	the	awkward	self	-	consciousness	of	manners	;	very
作为	可能	是	已知	从	这	尴尬的	自己	-	意识	的	礼仪	;	非常

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

从举止上的笨拙和不自在就能看出来；非常稚嫩，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ˌbʊr'ʒwɑː] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] ['kɑːstuːm] .

to	judge	by	the	ridiculous	bourgeois	attempt	at	a	riding	costume	.
到	法官	经过	这	荒谬的	资产阶级	试图	在	一个	骑术	戏服	.

从那套滑稽可笑的资产阶级骑马服来看，真是匪夷所思。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'spektəz] [hæd; həd] ['rɪzn] , [bɪg]['freɪzər] ['geɪ] , [leɪt] [ʌv; əv] ['kɛrɪŋtənz] [hɔːrs] [ɪn] [saʊθ]

The	two	Inspectors	had	risen	,	big	Fraser	Gaye	,	late	of	Carrington's	Horse	in	South
这	二	检查员	有	升起	,	大的	弗雷泽	盖伊	,	晚的	的	卡灵顿	马	在	南

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

两位督察站了起来，其中一位是身材魁梧的弗雷泽·盖伊，他以前在南非的卡林顿马场工作。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['gʌnbi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋstən] ['mɪlətəri] [skuːl] .

and	little	Gunby	,	from	the	Kingston	Military	School	.
和	小的	冈比	,	从	这	金斯顿	军队	学校	.

还有来自金斯顿军事学校的小冈比。

" [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði][wʌn] ,

"	Good	hunting	,	sir	?	"	asked	the	one	,
"	好的	打猎	,	先生	?	"	问	这	一	,

“狩猎愉快，先生？”其中一人问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][stænd][ʌp] .

but	the	other	was	kicking	the	Englishman	furtively	to	make	him	stand	up	.
但	这	其他	曾是	踢	这	英国人	偷偷摸摸	到	制作	他	站立	向上	.

但另一个人却偷偷地踢那个英国人，让他站起来。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ; " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] ['strenjuəsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [wɪð; wɪθ]

"	Good	-	morning	,	sir	;	"	he	was	kicking	strenuously	,	his	face	reddened	with
"	好的	-	早晨	,	先生	;	"	他	曾是	踢	竭尽全力	,	他的	脸	发红	和

[ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] ,

the	exertion	,
这	用力	,

“早上好，先生。”他使劲踢着腿，脸因用力而涨得通红。

— " [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt]['mɪstər] . ['ræmzi] . "

—	"	let	me	present	Mr	.	Ramsay	.	"
—	"	让	我	展示	先生	.	拉姆齐	.	"

“让我来介绍拉姆齐先生。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] , ['mɪstər] . ['ræmzi] .

"	You're	welcome	,	Mr	.	Ramsay	.
"	你是	欢迎	,	先生	.	拉姆齐	.

“不客气，拉姆齐先生。”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; — [sɪt] [daʊn] .

Glad	to	see	you	;	—	sit	down	.
高兴的	到	看	你	;	—	坐	向下	.

很高兴见到你；——请坐。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [əb'zɜːrvənt] [ʌv; əv]

"	The	Colonel	had	taken	a	chair	at	the	head	of	the	table	,	observant	of
"	这	上校	有	已采取	一个	椅子	在	这	头	的	这	桌子	,	观察者	的

['mɪstər] . ['ræmzi] ,

Mr	.	Ramsay	,
先生	.	拉姆齐	,

“上校在桌子的主位坐了下来，观察着拉姆齐先生，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['læftər] .

and	smiling	with	inward	laughter	.
和	微笑	和	向内	笑声	.

脸上带着内心的笑意。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['wʌndɝd] ,

"	Why	,	"	he	wondered	,
"	为什么	,	"	他	想知道	,

“为什么？”他疑惑道。

" [mʌst; məst][ə; eɪ] [griːn] ['jʌŋstər] [traɪ][tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv]

"	must	a	green	youngster	try	to	hide	his	ignorance	with	a	cloak	of
"	必须	一个	绿色的	青少年	尝试	到	隐藏	他的	无知	和	一个	披风	的

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ?

affectation	?
做作	?

一个懵懂的年轻人难道要用矫揉造作来掩盖自己的无知吗?

['hiːz] ['spiːtʃləs] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][steɪdʒ] [fraɪt] , [soʊ][hiː; hi] [pri'tendz] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [rɪ'zɜːrvd]

He's	speechless	still	with	a	sort	of	stage	fright	,	so	he	pretends	a	lofty	reserved
他是	无言	仍然	和	一个	种类	的	阶段	惊吓	,	所以	他	假装	一个	高远	预订的

[ɪn'dɪfrəns] . "

indifference	.	"
漠不关心	.	"

他仍然说不出话来，像是怯场了一样，所以他装出一副高傲冷漠的样子。

" [noʊ] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['freɪzər] ['geɪ] ,

"	No	,	"	the	Colonel	turned	suddenly	upon	Fraser	Gaye	,
"	不	,	"	这	上校	转向	突然	之上	弗雷泽	盖伊	,

“不，”上校突然转向弗雷泽·盖伊说道。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [gest] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [ɔːf] , " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri]

talking	to	give	his	guest	a	chance	of	cooling	off	,	"	the	hunting	was	not	very
说	到	给	他的	客人	一个	机会	的	冷却	离开	,	"	这	打猎	曾是	不是	非常

[gʊd] .

good	.
好的	.

为了让客人冷静下来，他说道："狩猎不太顺利。"

[dʒuːn][ɪz][ə; eɪ][bæd] [mʌnθ] [wen] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

June	is	a	bad	month	when	one	has	to	respect	the	game	laws	.
六月	是	一个	坏的	月	什么时候	一	有	到	尊重	这	游戏	法律	.

六月是个糟糕的月份，因为那时人们必须遵守游戏规则。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [geɪm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['siːz(ə)n] , ['mɪstər] . ['ræmzi] ?

Do	you	know	what	game	is	always	in	season	,	Mr	.	Ramsay	?
做	你	知道	什么	游戏	是	总是	在	季节	,	先生	.	拉姆齐	?

拉姆齐先生，您知道哪种游戏一年四季都流行吗?

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] [ment] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'bɔːltərn] [nuː] , [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Colonel's	winning	smile	meant	,	as	his	subalterns	knew	,	the	advent	of	his
"	这	上校的	获胜	微笑	意思是	,	作为	他的	下级军官	知道	,	这	来临	的	他的

['veri] ['oʊldɪst][dʒoʊk] .

very	oldest	joke	.
非常	最老	开玩笑	.

"上校那迷人的微笑，正如他的下属们所知，意味着他最古老的笑话即将登场。"

" [noʊ] ? " [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ræmzi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːtʃləs] .

"	No	?	"	for	Mr	.	Ramsay	was	still	speechless	.
"	不	?	"	为了	先生	.	拉姆齐	曾是	仍然	无言	.

"没有吗？"拉姆齐先生仍然说不出话来。

" [ɑː] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

"	Ah	,	the	kind	of	sport	I	speak	of	is	out	of	date	where	you	come	from	.
"	啊	,	这	种类	的	运动	我	说话	的	是	出去	的	日期	在哪里	你	来	从	.

"啊，我说的这种运动在你们那里已经过时了。"

[mæn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [geɪm] ['ænɪm(ə)l] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [west] . "

Man	is	the	one	game	animal	never	out	of	season	in	the	West	.	"
男人	是	这	一	游戏	动物	绝不	出去	的	季节	在	这	西方	.	"

在西部，人是唯一一种永远不会过时的猎物。

" [mæn] ?

"	Man	?
"	男人	?

"男人?

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət] [læst] ;

"	Mr	.	Ramsay	had	found	his	tongue	at	last	;
"	先生	.	拉姆齐	有	成立	他的	舌头	在	最后的	;

拉姆齐先生终于能开口说话了;

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [mes] ['ɔːrdərli] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [ɑːn]

so	while	the	Mess	Orderly	was	laying	breakfast	before	him	,	the	Colonel	went	on
所以	尽管	这	混乱	秩序	曾是	躺下	早餐	前	他	,	这	上校	去	在

[ˌriːə'ʃuəd] —

reassured	—
放心	—

于是，当勤务兵在他面前摆放早餐时，上校继续安抚道——

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[maɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːkiz] [hɪr] ['ɪntuː] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

My	**Division**	**has**	**been**	**sent**	**across**	**the**	**Rockies**	**here**	**into**	**British**	**Columbia**	**because**
我的	分配	有	到过	发送	穿过	这	落基山脉	这里	进入	英国	哥伦比亚	因为

[ðə; ði] ['kuːtnei] [traɪbz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['restɪv] .

the	**Kootenay**	**tribes**	**have**	**been**	**a**	**little**	**restive**	**.**
这	库特尼	部落	有	到过	一个	小的	不安分	.

我的部队被派往落基山脉另一侧的卑诗省，因为库特尼部落最近有点躁动不安。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] [mæn] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn] ['aɪdəhoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ɔːl]

There	**was**	**a**	**medicine**	**man**	**from**	**somewhere**	**in**	**Idaho**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**all**
那里	曾是	一个	药品	男人	从	某处	在	爱达荷州	在	这	底部	的	全部

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

the	**trouble**	**,**
这	麻烦	,

这一切麻烦的根源在于一个来自爱达荷州某地的巫医。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sʌbdʒekt] ,

and	**he**	**being**	**an**	**American**	**subject**	**,**
和	他	存在	一个	美国人	主题	,

而他又是美国公民，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lə'kwæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['jɑːndər] .

I	**was**	**not**	**willing**	**to**	**risk**	**the**	**loquacity**	**of**	**the**	**newspapers**	**yonder**	**.**
我	曾是	不是	愿意的	到	风险	这	健谈	的	这	报纸	远处	.

我不愿冒着被远处报纸的喋喋不休所惊扰的风险。

[tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] [ment] ['wɜːri] [ænd; ənd] [red] [teɪp] [wɪ'ðaʊt] [end] . "

To	**arrest**	**him**	**meant**	**worry**	**and**	**red**	**tape**	**without**	**end**	**.**	**"**
到	逮捕	他	意思是	担心	和	红色的	磁带	没有	结尾	.	"

逮捕他意味着无休止的担忧和繁琐手续。

" [wʌt] , [sɜːr] ? " [ðə; ði] ['siːniər] [sə'bɔːltərn] [spoʊk] ['æŋkʃəsli] .

"	**What**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**the**	**senior**	**Subaltern**	**spoke**	**anxiously**	**.**
"	什么	,	先生	?	"	这	高级的	下级军官	辐	焦虑地	.

“什么事，长官？”资深少尉焦急地问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] " —

"	**Have**	**you**	**"**	**—**
"	有	你	"	—

“你”-

" [noʊ] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [kʌp] , " [aɪ] [went] [æz; əz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] ;

"	**No**	**,**	**"**	**the**	**Colonel**	**smiled**	**over**	**his**	**coffee**	**cup**	**,**	**"**	**I**	**went**	**as**	**a**	**civilian**	**;**
"	不	,	"	这	上校	微笑	超过	他的	咖啡	杯子	,	"	我	去	作为	一个	平民	;

“不，”上校对着咖啡杯笑了笑，“我是以平民身份去的；

[æz; əz] [ə; eɪ] [sə'vɪliən] [aɪ] [həːdid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [pleɪnz] ,

as	**a**	**civilian**	**I**	**herded**	**him**	**like**	**a**	**steer**	**across**	**the**	**Tobacco**	**Plains**	**,**
作为	一个	平民	我	放牧	他	喜欢	一个	转向	穿过	这	烟草	平原	,

作为平民，我像赶牛一样把他赶过烟草平原。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒeɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['boʊgəs] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['terətɔːri] .

and	**left**	**him**	**in**	**gaol**	**under**	**a**	**bogus**	**charge**	**in**	**United**	**States**	**territory**	**.**
和	左边	他	在	监狱	在下面	一个	虚假	收费	在	团结的	各州	领土	.

然后以莫须有的罪名将他关押在美国领土上的监狱里。

[ðæts] [maɪ] ['hʌntɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] .

That's	**my**	**hunting**	**,**	**gentlemen**	**.**
那就是	我的	打猎	,	先生们	.

这就是我的狩猎方式，先生们。

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [gest] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] ['eni] [ɪm'bærəsmənt] ;
" The Colonel had given his guest time enough to shake off any embarrassment ;
" 这 上校 有 给定 他的 客人 时间 足够的 到 摇 离开 任何 尴尬 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

“上校给了客人足够的时间来消除任何尴尬；事实上，

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [helpt] [hɪm'self] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ræʃər] [ʌv; əv]
the youngster had by this time helped himself uninvited to a second rasher of
这 青少年 有 经过 这 时间 帮助 他自己 不速之客 到 一个 第二 培根 的
['beɪkən] ,
bacon ,
熏肉 ,

这时，这个年轻人未经邀请又拿了一片培根。

[pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['wɜːrldlinəs] ,
put on an air of assured worldliness ,
放 在 一个 空气 的 保证 世俗 ,

装出一副老练世故的样子，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['iːzi] ['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] ['friːdəm] [ʌv; əv]
and was evidently trying to assume the easy devil - may - care freedom of
和 曾是 显然 尝试 到 认为 这 简单的 魔鬼 - 可能 - 关心 自由 的
['mænərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west] .
manners which he supposed to be characteristic of the Far West .
礼仪 哪个 他 据称 到 是 特征 的 这 远的 西方 .

显然，他试图表现出一种轻松自在、无所畏惧的举止，他认为这是远西部地区的典型特征。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['beɪkən] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['greɪsfəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
" A little more bacon ? " said the Colonel gracefully , with a wink towards his
" 一个 小的 更多的 熏肉 ? " 说 这 上校 优雅地 , 和 一个 眨眼 向 他的
['siːniər] [ɪn'spektər] .
senior Inspector .
高级的 检查员 .

“再来点培根吗？”上校优雅地说道，同时向他的高级督察眨了眨眼。

" [oʊ] — [ɑː] — [θæŋks] — [jes] — [aɪ] [miːn] [aɪv] [helpt] [maɪ'self] .
" Oh — ah — thanks — yes — I mean I've helped myself .
" 哦 — 啊 — 谢谢 — 是的 — 我 意思是 我已经 帮助 我 .

“哦——啊——谢谢——是的——我的意思是，我帮了我自己。”

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] .
" The Tenderfoot was blushing to the roots of his hair .
" 这 嫩脚 曾是 脸红 到 这 根 的 他的 头发 .

“那个新手脸红到发根了。”

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] ['prɑːpərli] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
" I hope my young gentlemen have been entertaining you properly ? " continued the
" 我 希望 我的 年轻的 先生们 有 到过 娱乐 你 适当地 ? " 持续 这
['kɜːrn(ə)l] ,
Colonel ,
上校 ,

“我希望我的年轻绅士们没有让您失望吧？”上校继续说道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [ɪn'spektər] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
at which the junior Inspector burst out laughing .
在 哪个 这 初级 检查员 爆裂 出去 笑 .

这时，年轻的督察突然大笑起来。

" [wiːv] [traɪd] , [sɜːr] .
" **We've tried , sir .**
" 我们已经 尝试 , 先生 .

“我们已经尽力了，先生。”

" ['mɪstər] . ['freɪzər] ['geɪ] [met] [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
" **Mr . Fraser Gaye met an inquiring glance from the Colonel .**
" 先生 . 弗雷泽 盖伊 遇见 一个 查询 瞥一眼 从 这 上校 .

“弗雷泽·盖伊先生迎上了上校探寻的目光。”

" [wiː; wi] [geɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [jʊr; jər] [tent] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bedɪŋ] ;
" **We gave this gentleman your tent , with some of our bedding ;**
" 我们 给予 这 绅士 你的 帐篷 , 和 一些 的 我们的 寝具 ;

“我们把你的帐篷和我们的一些床上用品送给了这位先生；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [fel] [faʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but when he tried to turn in last night he fell foul of one of the
但 什么时候 他 尝试 到 转动 在 最后的 夜晚 他 跌倒 犯规 的 一 的 这
['kwɔːrtərˌmæstərz] [ʃiːp] [læʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːt] .
Quartermaster's sheep lashed to the cot .
军需官 羊 鞭打 到 这 婴儿床 .

但昨晚他想睡觉时，却碰到了绑在床上的军需官的一只羊。

['mɪstər] . ['ræmzi] [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪkt] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] . "
Mr . Ramsay says he was kicked half - way across the parade ground . "
先生 . 拉姆齐 说道 他 曾是 踢 一半 - 方式 穿过 这 游行 地面 . "

拉姆齐先生说他被人一脚踢到了阅兵场的一半路程。

" [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] , " [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪv] ,
" **I must say , " the Colonel tried to be grave ,**
" 我 必须 说 , " 这 上校 尝试 到 是 严重 ,

“我必须说，”上校努力装出一副严肃的样子，“

" [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [wen] [aɪ] [met] [lɑː] ['mɑːnkə] [dʒʌst] [naʊ] .
" **I had some misgivings when I met La Mancha just now .**
" 我 有 一些 疑虑 什么时候 我 遇见 拉 曼查 只是 现在 .

“我刚才见到拉曼查时有些疑虑。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ðæt] ['iːgər] - [tʃaɪld] [ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [miːnz] [sʌm; səm] [freʃ]
He wore that eager - child innocence of expression which always means some fresh
他 穿着 那 渴望的 - 孩子 无辜 的 表达 哪个 总是 方法 一些 新鲜的
['aʊtreɪdʒ] .
outrage .
暴行 .

他脸上带着孩子般天真无邪的表情，而这种表情总是预示着某种新的愤怒即将到来。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'pent] . "
I promise you , Mr . Ramsay , that he shall have occasion to repent . "
我 承诺 你 , 先生 . 拉姆齐 , 那 他 将 有 场合 到 悔改 . "

我向你保证，拉姆齐先生，他终会后悔的。

" [ɔː] — [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Aw — I wouldn't be hard on him , don't you know .**
" 啊 — 我 不会 是 难的 在 他 , 不 你 知道 .

“哎呀——我不会对他太苛刻的，你懂的。”

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] " —
I'm sure it was only " —
我是 当然 它 曾是 仅有的 " —

我确信那只是——

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [naʊ] , [soʊ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [ðə; ði]

The	Englishman	was	genuine	now	,	so	that	despite	his	airs	and	graces	the
这	英国人	曾是	真的	现在	，所以	那	尽管	他的	播出	和	恩典	这	

['kɜːrn(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Colonel	liked	him	.
上校	喜欢	他	.

这个英国人现在很真诚，所以尽管他有些傲慢和举止，上校还是喜欢上了他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mes] ['weɪtər] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [feɪs] [bɪ'haɪnd] ,

Even	the	mess	waiter	,	standing	with	a	wooden	face	behind	,
甚至	这	混乱	服务员	,	常设	和	一个	木制的	脸	在后面	,

就连站在后面面无表情的餐厅服务员，

[ə'laʊd] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər] [ɪn'spektər]

allowed	a	glance	to	escape	of	intelligent	appreciation	,	and	the	senior	Inspector
允许	一个	瞥一眼	到	逃脱	的	聪明的	欣赏	,	和	这	高级的	检查员

, [noʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	noting	it	,
,	注意到	它	,

他眼中闪过一丝赞赏的神色，高级督察注意到了这一点。

[wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pliː] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [truːp] .

was	glad	that	news	of	this	plea	for	mercy	would	reach	the	troop	.
曾是	高兴的	那	消息	的	这	恳求	为了	怜悯	会	抵达	这	部队	.

很高兴这则求饶的消息能传到部队里。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

The	Colonel	changed	the	subject	.
这	上校	已更改	这	主题	.

上校转移了话题。

" [wel] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz] ?

"	Well	,	Mr	.	Ramsay	,	how	do	you	like	our	mountains	?
"	出色地	,	先生	.	拉姆齐	,	如何	做	你	喜欢	我们的	山脉	?

“拉姆齐先生，您觉得我们的山脉怎么样？”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [fel] ['ɪntuː] ['niːdləs] [ɪm'bærəsmənt] , [ʌn'tɪl] ['lɪt(ə)l] ['gʌnbi] [keɪm] [tuː; tə]

"	Again	the	Tenderfoot	fell	into	needless	embarrassment	,	until	little	Gunby	came	to
"	再次	这	嫩脚	跌倒	进入	不必要	尴尬	,	直到	小的	冈比	来了	到

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

his	relief	.
他的	宽慰	.

“新来者再次陷入了不必要的尴尬之中，直到小冈比出现解救了他。”

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [tɜːrnd] [ʌp] [læst] [naɪt] , [sɜːr] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

"	Mr	.	Ramsay	turned	up	last	night	,	sir	,	on	horseback	.
"	先生	.	拉姆齐	转向	向上最后的	夜晚	,	先生	,	在	马背	.	

“拉姆齐先生昨晚骑马来了，先生。”

" [ðə; ði] [sə'bɔːltərn] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .

"	The	Subaltern	could	not	refrain	from	grinning	at	the	remembrance	.
"	这	下级军官	可以	不是	避免	从	咧嘴笑	在	这	纪念	.

“下级军官想起这件事，不禁咧嘴一笑。”

" ['hiːz] [gɑːt] ['bɪznəs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [kæmp] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] "

"	He's	got	business	up	at	the	Throne	Camp	,	so	I	took	the	liberty	of	promising	"
"	他是	得到	商业	向上	在	这	王座	营	,	所以	我	采取	这	自由	的	有前途	"

一

二

一

“他那边在王座营有事要办，所以我冒昧地答应了他。”

" [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] , [eɪ] ?

"	A	man	to	show	him	the	way	,	eh	?
"	一个	男人	到	展示	他	这	方式	,	嗯	?

“需要有人给他指路，是吗？”

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

['mɪstər] . ['ræmzi] [ɪz] ['welkəm] .

Mr	.	Ramsay	is	welcome	.
先生	.	拉姆齐	是	欢迎	.

欢迎拉姆齐先生。

[huːz] ['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] ?

Who's	Orderly	Officer	?
谁是	秩序	官	?

谁是值班军官?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðen] ['mɪstər] . ['freɪzər] ['geɪ] [wɪl] ['diːteɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — [ænd; ənd] [naʊ] " —

Then	Mr	.	Fraser	Gaye	will	detail	a	good	man	—	and	now	"	—
然后	先生	.	弗雷泽	盖伊	将要	细节	一个	好的	男人	—	和	现在	"	—

然后弗雷泽·盖伊先生将详细介绍一位好人——现在”——

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊz] , ['siːmɪŋ] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]

The	Colonel	rose	,	seeming	scarcely	to	have	taken	more	than	a	cup	of	coffee
这	上校	玫瑰	,	似乎	几乎	到	有	已采取	更多的	比	一个	杯子	的	咖啡

,

,

,

上校站起身来，似乎只喝了一杯咖啡而已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [druː] [ðə; ði] ['siːniər] [sə'bɔːltərn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tent] ,

and	with	a	glance	drew	the	senior	Subaltern	to	his	own	tent	,
和	和	一个	瞥一眼	画	这	高级的	下级军官	到	他的	自己的	帐篷	,

他只消一眼，就把那位资深少尉引到了自己的帐篷里。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['æbsəns] .

where	he	received	a	full	report	of	events	during	his	late	absence	.
在哪里	他	已收到	一个	满的	报告	的	活动	期间	他的	晚的	缺席	.

他在缺席期间收到了关于事件的完整报告。

" [get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [fuːl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]

"	Get	rid	of	that	young	fool	,	"	was	his	last	instruction	before	closing	the
"	得到	摆脱	的	那	年轻的	傻子	,	"	曾是	他的	最后的	操作说明	前	结束	这

['ɪntərvjuː] .

interview	.
面试	.

“把那个年轻傻瓜赶走，”这是他在结束采访前留下的最后一条指示。

" [ɪf] [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ɪn][kæmp] [ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hæf][ðə; ði][men]

"	If	you	let	him	stay	in	camp	another	day	I	shall	have	to	punish	half	the	men
"	如果	你	让	他	停留	在	营	其他	天	我	将	有	到	惩治	一半	这	男人

[fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] .

for	practical	jokes	.
为了	实际的	笑话	.

“如果你让他再在营地待一天，我就得惩罚一半的人，因为他们恶作剧。”

[get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [nuːn] . "
Get rid of him before noon . "
得到 摆脱 的 他 前 中午 . "

中午之前把他打发走。

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [maɪ] [lʌv] ,
" Come to your mother , my love ,
" 来 到 你的 母亲 , 我的 爱 ,

“来吧，我的爱人，到你母亲身边去。”

[kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [maɪ] [bɔɪ] .
Come to your mother , my boy .
来 到 你的 母亲 , 我的 男生 .

孩子，到你妈妈身边来。

" [diˈfɔːltə(r)] [kɔːl] .
" Defaulters Call .
" 违约者 称呼 .

违约者来电。

" [ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈnʌmbər] - , [ˈkɑːnstəbl] [lɑː] [ˈmɑːnkə] , " [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃiːt]
" Regimental Number 1107 , Constable la Mancha , " the Colonel read from a sheet
" 团级 数字 - , 警官 拉 曼查 , " 这 上校 读 从 一个 床单
[ʌv; əv] [bluː] [ˈfuːlskæp] ,
of blue foolscap ,
的 蓝色的 活页纸 ,

“团号1107，拉曼查警员，”上校从一张蓝色的公文纸上念道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [ˈɪnstənt] , [bɪn] [drʌŋk] .
" you are charged with having , on the night of the 2nd instant , been drunk .
" 你 是 带电 和 拥有 , 在 这 夜晚 的 这 2nd 立即的 , 到过 醉 .

“你被指控于本月2日晚醉酒。”

" [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The Blackguard nodded .
" 这 浑蛋 点头 .

黑卫士点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfɜːrðər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] ,
" You are further charged with having , on the same instant ,
" 你 是 更远 带电 和 拥有 , 在 这 相同的 立即的 ,

“你还被指控在同一时刻，

[ˈæktɪd] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] , [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ˈkruːəli] [ɪl] - [triːt]
acted contrary to the discipline of the Force , in that you did cruelly ill - treat
行动 相反 到 这 纪律 的 这 力量 , 在 那 你 做过 残酷地 患病的 - 对待
[æn; ən][ˈænɪm(ə)l] — [ˈneɪmli] ,
an animal — namely ,
一个 动物 — 即 ,

你的行为违反了警队的纪律，因为你残忍地虐待了一只动物——具体来说，

[ə; eɪ] [ʃiːp] .
a sheep .
一个 羊 .

一只绵羊。

" [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The Blackguard nodded .
" 这 浑蛋 点头 .

黑卫士点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [juːst] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [ə'bjuːsɪv] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə]

"	You	are	further	charged	with	having	used	insulting	and	abusive	language	to
"	你	是	更远	带电	和	拥有	用过的	侮辱	和	虐待	语言	到

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

the	Sergeant	of	the	Guard	.
这	军士	的	这	警卫	.

“你还被指控对卫兵中士使用侮辱性和辱骂性语言。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [smaɪld] .

"	The	Blackguard	smiled	.
"	这	浑蛋	微笑	.

黑卫兵笑了。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] " —

"	I	told	him	to	"	—
"	我	讲述	他	到	"	—

“我告诉他这么做”——

" ['saɪləns] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər]['kwaɪətli] .

"	Silence	!	"	said	the	Sergeant	-	Major	quietly	.
"	沉默	!	"	说	这	军士	-	主要的	悄悄	.

“安静！”军士长低声说道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] - [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

The	Colonel	laid	down	the	charge	-	sheet	with	a	gesture	of	weariness	.
这	上校	铺设	向下	这	收费	-	床单	和	一个	手势	的	疲劳	.

上校疲惫地放下控诉书。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

"	Have	you	anything	to	say	for	yourself	?	"
"	有	你	任何事物	到	说	为了	你自己	?	"

你还有什么要说的吗?

" [its] [ɔːl] [kə'rekt] , [sɜːr] . "

"	It's	all	correct	,	sir	.	"
"	它是	全部	正确的	,	先生	.	"

“一切都正确，先生。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪk'skjuːs][ɔːr][ə'pɑːlədʒi] ? "

"	You	have	no	excuse	or	apology	?	"
"	你	有	不	原谅	或者	道歉	?	"

你没有任何借口或道歉吗?

" [nʌn] , [sɜːr] . "

"	None	,	sir	.	"
"	没有任何	,	先生	.	"

“没有，先生。”

" ['kɑːnstəbl] [lɑː] ['mɑːnkə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'fɔːltər] [ʃiːt] [ɪz] [noʊ'tɔːriəsli] [ðə; ði]

"	Constable	la	Mancha	,	are	you	aware	that	your	defaulter	sheet	is	notoriously	the
"	警官	拉	曼查	,	是	你	意识到的	那	你的	违约者	床单	是	臭名昭著	这

['blækɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] ?

blackest	in	the	Force	?
最黑的	在	这	力量	?

“拉曼查警员，您是否知道您的违规记录是警队中出了名的黑？”

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

"	The	Blackguard	answered	with	a	smile	of	innocent	frankness	which	would	have
"	这	浑蛋	回答	和	一个	微笑	的	清白的	坦率	哪个	会	有

[dis'ɑːrmd] [ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] .

disarmed	a	grizzly	bear	.
解除武装	一个	灰熊	熊	.

“黑卫兵笑着回答，那笑容天真无邪，连灰熊都会被他迷惑。”

" [ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] [jʊr; jər] [taɪm] [ek- ɪk'spaɪəz] , ['ʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər] [kən'tɪnjuəs]
" In four months from now your time expires , otherwise , for continuous
" 在 四 几个月 从 现在 你的 时间 到期 , 否则 , 为了 连续的
[ˌmɪsbɪ'heɪvjər] ,
misbehaviour ,
不当行为 ,

“你的合同期限还有四个月就到期了，否则，如果继续有不良行为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑卫队(The Blackguard)
第2/6页

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər][dɪs'tʃɑːrdʒ] .

I	should	be	compelled	to	recommend	your	discharge	.
我	应该	是	被迫	到	推荐	你的	释放	.

我应该会建议你出院。

[aɪ]['kænɑːt][hæv; həv][maɪ] [hoʊl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [di'mɔrəlalz] [baɪ][wʌn] " — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] "

I	cannot	have	my	whole	division	demoralised	by	one	"	—	he	was	going	to	say	"
我	不能	有	我的	所有的	分配	士气低落	经过	一	"	—	他	曾是	去	到	说	"

['blækgɑːrd] ! "

blackguard	!	"
浑蛋	!	"

“我不能让我的整个师因为一个人而士气低落”——他本来想说“恶棍！”

" [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] .

"	Consider	this	matter	.
"	考虑	这	事情	.

请考虑一下这件事。

[faɪnd] [wʌn] ['mʌnθs] [peɪ] .

Fined	one	month's	pay	.
罚款	一	月份	支付	.

罚款相当于一个月的工资。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [sə'luːtid] .

"	The	Blackguard	saluted	.
"	这	浑蛋	敬礼	.

“黑卫队敬礼。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	Thank	you	,	sir	.	"
"	感谢	你	,	先生	.	"

“谢谢您，先生。”

" [raɪt] [ə'baʊt][tɜːrn] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , " [kwɪk] [mɑːrtʃ] .

"	Right	about	turn	,	"	said	the	Sergeant	-	Major	,	"	quick	march	.
"	正确的	关于	转动	,	"	说	这	军士	-	主要的	,	"	快的	行进	.

“向右掉头，”军士长说，“快速行军。”

" [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['tʃʌkld] .

"	Then	the	Colonel	chuckled	.
"	然后	这	上校	轻笑	.

“然后上校轻笑了一声。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['siːniər] [ɪn'spektər] .

Presently	he	looked	up	at	the	senior	Inspector	.
目前	他	看起来	向上	在	这	高级的	检查员	.

他抬头看向了那位资深督察。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ræmzi] ? "

"	Have	you	seen	to	Mr	.	Ramsay	?	"
"	有	你	已见	到	先生	.	拉姆齐	?	"

你去看望过拉姆齐先生了吗?

" [aɪm][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðæt][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['duːti][mæn][ə'veɪləb(ə)l] [huː] [noʊz] [ðə; ði][treɪl] . "

"	I'm	afraid	,	sir	,	that	I	have	only	one	duty	man	available	who	knows	the	trail	.	"
"	我是	害怕的	,	先生	,	那	我	有	仅有的	一	责任	男人	可用的	WHO	知道	这	踪迹	.	"

“恐怕先生，我这里只有一个值班人员熟悉这条路。”

" [juː; jʊ] [miːn] [lɑː] ['mɑːnkə] ?
" You mean La Mancha ?
" 你 意思是 拉 曼查 ?

你是说拉曼查吗?

[hʌm] ! — [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][æz; əz]['juːsf(ə)l] .
Hum ! — I wish we had a dozen men as useful .
哼 ! — 我 希望 我们 有 一个 打 男人 作为 有用 .

嗯！——我真希望我们有十二个像他们一样能干的人。

[wel] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði] [ruːlz] — ['hiːz]['seɪfər]['ɑːkjupaɪd] .
Well , never mind the rules — he's safer occupied .
出色地 , 绝不 头脑 这 规则 — 他是 更安全 占领 .

好吧，规则什么的先不管了——他有事可做更安全。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] , [huː] [left] [ðə; ði] [tent] [sə'luːtɪŋ] .
" The Inspector spoke to the Orderly Sergeant , who left the tent saluting .
" 这 检查员 辐 到 这 秩序 军士 , WHO 左边 这 帐篷 敬礼 .

“督察与值班士官交谈，值班士官敬礼后离开了帐篷。”

" ['blækgɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , " [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Blackguard , " he said , overtaking the culprit , " got a job for you .
" 浑蛋 , " 他 说 , 超车 这 罪魁祸首 , " 得到 一个 工作 为了 你 .

“恶棍，”他追上罪犯说道，“我给你找了份工作。”

['sæd(ə)l][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pɑːli] .
Saddle your horse and Polly .
鞍 你的 马 和 波莉 .

给你的马和波莉备好鞍。

[jʊə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['tendərfʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] .
You're to take that Tenderfoot up to the Throne Mine .
你是 到 拿 那 嫩脚 向上 到 这 王座 矿 .

你要带那个菜鸟去王座矿井。

[rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] [laɪts] [aʊt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][dəunt] - [ˌmɪs'leɪ][hɪm; ɪm] - ['eniwer]
Report before lights out to - morrow , and see you don't ' mislay him ' anywhere
报告 前 灯 出去 到 - 明天 , 和 看 你 不 - 错放 他 - 任何地方
.
:
.

明天熄灯前汇报情况，别把他弄丢在任何地方。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , ['mɪstər] . ['ræmzi] ,
An hour later , when the sun was high in the heavens , Mr . Ramsay ,
一个 小时 之后 , 什么时候 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 , 先生 . 拉姆齐 ,

一小时后，当太阳高挂天空时，拉姆齐先生

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] " ['kɑːmən] ['soʊldʒər] , " [set] [aʊt] [ɪn] [steɪt] ['westwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['selkəːk]
attended by a " common soldier , " set out in state westward for the Selkirk
参加 经过 一个 " 常见的 士兵 , " 放 出去 在 状态 向西 为了 这 塞尔柯克
['maʊntnz] .
Mountains .
山脉 .

在一名“普通士兵”的陪同下，他们盛装向西前往塞尔扣克山脉。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mɪkst] , ['fɜːrstli] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːmən]

The	Englishman's	feelings	were	mixed	,	firstly	with	admiration	for	the	common
这	英国人的	情怀	是	混合	,	首先	和	钦佩	为了	这	常见的

['soʊldʒɜːz] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

soldier's	ease	in	the	saddle	,
士兵的	舒适	在	这	鞍	,

英国人的心情很复杂，首先是钦佩普通士兵在马背上游刃有余的骑术，

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [koʊl] - [blæk] ['tʃɑːrdʒər] , ['stændɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] , ['klʌmzi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dreɪ] - [hɔːrs] ,

for	his	coal	-	black	charger	,	standing	sixteen	hands	,	clumsy	as	a	dray	-	horse	,
为了	他的	煤炭	-	黑色的	充电器	,	常设	十六	双手	,	笨拙	作为	一个	货车	-	马	,

他那匹漆黑的战马，身高十六掌，笨拙得像匹拉货的马。

[ðə; ði] [wʌn] [weɪt] - ['kæriɪŋ] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [diː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

the	one	weight	-	carrying	animal	in	D	Division	,
这	一	重量	-	携带	动物	在	D	分配	,

D组唯一负重动物

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [belt] [weid] [daʊn] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['sɜːrvɪs] [rɪ'vɑːlvər] ,

for	the	belt	weighed	down	at	one	side	with	a	ponderous	service	revolver	,
为了	这	腰带	称重	向下	在	一	边	和	一个	沉重的	服务	左轮手枪	,

腰带一侧挂着一把沉重的勤务左轮手枪，沉甸甸的。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɔːl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [bræs] [laɪk]

and	glittering	all	across	his	back	with	twenty	cartridges	of	burnished	brass	like
和	闪闪发光	全部	穿过	他的	后退	和	二十	墨盒	的	抛光	黄铜	喜欢

[ə; eɪ] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['faɪər] .

a	serpent	of	golden	fire	.
一个	蛇	的	金的	火	.

他背上闪闪发光的二十发黄铜弹壳，像一条金色的火焰巨蛇。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [praɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eskɔːrt] ,

His	second	feeling	was	pride	at	being	sent	out	with	such	an	escort	,
他的	第二	感觉	曾是	自豪	在	存在	发送	出去	和	这样的	一个	护送	,

他第二种感觉是为能有这样的护卫队护送而感到自豪。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

for	the	Blackguard	on	horseback	was	magnificent	.
为了	这	浑蛋	在	马背	曾是	壮丽	.

骑马的黑卫军真是太壮观了。

[hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɔɪnjənt] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] ['oʊvər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [wen] ,

His	third	feeling	was	poignant	humiliation	over	what	had	passed	when	,
他的	第三	感觉	曾是	令人心酸的	屈辱	超过	什么	有	通过了	什么时候	,

他的第三种感觉是对过去发生的事情感到深深的羞辱，

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['grɪnɪŋ] ['truːpəz] ,

in	presence	of	a	dozen	grinning	troopers	,
在	在场	的	一个	打	咧嘴笑	骑警	,

在十几名咧嘴笑着的士兵面前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [braʊn] [mer] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪnz] .

he	had	tried	to	mount	the	gentle	brown	mare	at	the	lines	.
他	有	尝试	到	山	这	温和的	棕色的	母马	在	这	线条	.

他曾试图骑上那匹温顺的棕色母马。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [maʊnt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːf] [saɪd] , " [wʌz; wəz] [lɑː] - ['stɪŋɪŋ] ['kɑːment] ,

"	If	you	will	mount	on	the	off	side	,	"	was	La	Mancha's	stinging	comment	,
"	如果	你	将要	山	在	这	离开	边	,	"	曾是	拉	-	刺痛	评论	,

“如果你要从外侧上篮，”拉曼查尖刻地评论道。

" [ʃiːl] [kɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
" she'll kick off your head to begin with .
" 壳 踢 离开 你的 头 到 开始 和 .

“她一开始就会踢爆你的脑袋。”

" [ðen] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,
" Then somebody had made a remark about his riding - breeches ,
" 然后 某人 有 制成 一个 评论 关于 他的 骑术 - 马裤 ,

“然后有人对他穿的骑马裤说了些什么，

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'spensɪv] ['teɪlər] [ɪn] ['lʌndən] .
which came from the most expensive tailor in London .
哪个 来了 从 这 最多 昂贵的 裁缝 在 伦敦 .

这件衣服出自伦敦最贵的裁缝之手。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] , [ðeə(r)] [fɔːr; fər] ['swɪmɪŋ] .
" Why , you idiot , they're for swimming .
" 为什么 , 你 笨蛋 , 它们是 为了 游泳 .

“你这个笨蛋，它们是用来游泳的。”

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bægi] [pɑːrts] [bloʊ] [laɪk] ['fʊtbɔːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dʌfər] [ə'floʊt] ?
Don't you see the baggy parts blow like footballs to keep the duffer afloat ?
不 你 看 这 宽松的 部分 吹 喜欢 足球 到 保持 这 笨蛋 漂浮 ?

你难道没看到那些松垮垮的布料像足球一样鼓起来，让笨拙的球手不至于漂浮在水面上吗?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ri'maːks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['legɪŋz] ,
" He had not caught some further remarks about his leggings ,
" 他 有 不是 捕捉 一些 更远 评论 关于 他的 绑腿 ,

他没有听到关于他紧身裤的进一步评论，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɪl] [went] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but a chill went up his back at the thought of it .
但 一个 寒意 去 向上 他的 后退 在 这 想法 的 它 .

但想到这件事，他后背就一阵发冷。

[ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['bægi] ['raɪdɪŋ] - ['brɪtʃɪz] ,
All across the continent he had looked in vain for such baggy riding - breeches ,
全部 穿过 这 大陆 他 有 看起来 在 徒劳 为了 这样的 宽松的 骑术 - 马裤 ,
[sʌtʃ] ['leðər] ['legɪŋz] ,
such leather leggings ,
这样的 皮革 绑腿 ,

他走遍了整个大陆，却始终找不到这种宽松的骑马裤和皮质绑腿。

[sʌtʃ] [laʊd] - [tʃekt] [twiːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ɪn] ['kɑːnduɪt] [striːt] .
such loud - checked tweed as his tailor had insisted upon in Conduit Street .
这样的 大声 - 已检查 粗花呢 作为 他的 裁缝 有 坚持 之上 在 导管 街道 .

他那件格子花哨的粗花呢外套，正是裁缝在康杜伊特街坚持要的那种。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [wɔːrn] [ɪn] ['kænədə] .
Such things were not worn in Canada .
这样的 事物 是 不是 磨损 在 加拿大 .

加拿大人不穿戴这种东西。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [kæmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
But now , away from the atmosphere of that camp , in which he had
但 现在 , 离开 从 这 气氛 的 那 营 , 在 哪个 他 有
['skersli] [derd] [tuː; tə] [briːð] ,
scarcely dared to breathe ,
几乎 敢于 到 呼吸 ,

但现在，他远离了那个令他几乎不敢呼吸的集中营氛围，

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tru:pəz] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['peni]

away	from	the	troopers	who	had	looked	upon	him	as	a	sort	of	penny
离开	从	这	骑警	WHO	有	看起来	之上	他	作为	一个	种类	的	一分钱

[tɔɪ] ,

toy	,
玩具	,

远离那些把他当成廉价玩具的士兵们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [rest]['æftər]

and	the	officers	who	had	failed	to	see	how	much	he	needed	rest	after
和	这	警官	WHO	有	失败的	到	看	如何	很多	他	需要	休息	后

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z][raɪd] ,

yesterday's	ride	,
昨天的	骑	,

还有那些没有意识到他昨天骑行后需要好好休息的警官们，

['mɪstər] . ['ræmzi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] .

Mr	.	Ramsay	felt	that	he	must	shake	off	his	diffidence	.
先生	.	拉姆齐	毛毡	那	他	必须	摇	离开	他的	羞怯	.

拉姆齐先生觉得他必须克服自己的羞怯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ,

They	had	reached	the	river	,	and	,
他们	有	达到	这	河	,	和	,

他们到达了河边，然后，

[æz; əz][ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [slækt] [reɪn][ɪn][mɪd] - [stri:m] [tu:; tə][let][ðə; ði][bɪg] [hɔ:rs] [drɪŋk] ,

as	the	Blackguard	slacked	rein	in	mid	-	stream	to	let	the	big	horse	drink	,
作为	这	浑蛋	松懈	缰绳	在	中	-	溪流	到	让	这	大的	马	喝	,

黑卫士在河中央放松缰绳，让那匹大马喝水。

['mɪstər] . ['ræmzi] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ,

Mr	.	Ramsay	did	the	same	,
先生	.	拉姆齐	做过	这	相同的	,

拉姆齐先生也做了同样的事情。

[nɑ:t][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l][soʊ][fɑ:r] ['fɔ:rwərd] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tər]

not	observing	that	he	had	halted	his	animal	so	far	forward	that	the	water
不是	观察	那	他	有	停止	他的	动物	所以	远的	向前	那	这	水

[went] [daʊn] ['mʌdi] [ænd; ənd] [faʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

went	down	muddy	and	foul	for	the	other	.
去	向下	浑	和	犯规	为了	这	其他	.

他没有注意到自己把牲畜赶得太靠前，导致水变得浑浊不堪，对其他人来说很不方便。

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪrələns] , [ænd; ənd] [went]

The	Blackguard	favoured	him	with	a	glance	of	some	virulence	,	and	went
这	浑蛋	受青睐	他	和	一个	瞥一眼	的	一些	毒力	,	和	去

[ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

on	a	little	.
在	一个	小的	.

黑卫狠狠地瞪了他一眼，眼神里充满了恶意，然后继续说道。

[ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][bæŋk][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] — [dɪs'maʊntɪŋ] [tu:; tə] - [ðə; ði]

On	the	far	bank	there	was	more	humiliation	—	dismounting	to	recinch	the
在	这	远的	银行	那里	曾是	更多的	屈辱	—	下车	到	-	这

['sædlz] ['æftər][ðə; ði] ['westərn] ['kʌstəm] ,

saddles	after	the	western	custom	,
马鞍	后	这	西	风俗	,

在对岸，还有更屈辱的事——按照西部的习俗，下马重新系好鞍带。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɪrəp] ['leðəz] , [ðen] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] , [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	shortening	of	his	own	stirrup	leathers	,	then	the	mounting	,	this	time	a	little
这	缩短	的	他的	自己的	镫	皮革	,	然后	这	安装	,	这	时间	一个	小的

['betər] [dʌn] .

better	done	.
更好的	完毕	.

他自己缩短了马镫皮带，然后上马，这次做得好了一些。

" ['blækgɑːrd] , " [sed] ['mɪstər] . ['ræmzi] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstəntli] ['æfəb(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]

"	Blackguard	,	"	said	Mr	.	Ramsay	,	meaning	to	be	distantly	affable	,	as	became
"	浑蛋	,	"	说	先生	.	拉姆齐	,	意义	到	是	遥远地	和蔼可亲	,	作为	成为

[ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ;

their	social	relations	;
他们的	社会的	关系	;

“流氓，”拉姆齐先生说道，本意是想表现得疏远和蔼，以符合他们之间的社交关系；

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster] .

but	the	soldier	looked	round	to	favour	him	with	a	prolonged	stare	.
但	这	士兵	看起来	圆形的	到	偏爱	他	和	一个	延长	盯	.

但士兵环顾四周，目光久久地注视着他。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] —

Then	,	drawing	a	deep	breath	—
然后	,	绘画	一个	深的	气息	—

然后，深吸一口气——

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] , [dʒʌst] ['wɪs(ə)l] — [soʊ] " —

"	If	you	want	to	call	me	,	don't	trouble	to	speak	,	just	whistle	—	so	"	—
"	如果	你	想	到	称呼	我	,	不	麻烦	到	说话	,	只是	哨	—	所以	"	—

“如果你想叫我，不用说话，吹口哨就行了——就这样”——

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ][dɔːg] [keɪm] ['liːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

At	the	whistle	a	dog	came	leaping	out	from	some	bushes	by	the	river	.
在	这	哨	一个	狗	来了	跳跃	出去	从	一些	灌木丛	经过	这	河	.

哨声响起，一只狗从河边的灌木丛中跳了出来。

" [waɪ] , [ɪts] ['paʊdər] !

"	Why	,	it's	Powder	!
"	为什么	,	它是	粉末	!

“为什么？是粉末！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , [dɪr] [oʊld] [tʃæp] !

Come	along	,	then	,	dear	old	chap	!
来	沿着	,	然后	,	亲爱的	老的	小伙子	!

那就来吧，老伙计！

" [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] [ðeɪ] [peɪst] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [klaɪmd]

"	So	for	some	time	,	while	they	paced	slowly	over	the	meadows	and	climbed
"	所以	为了	一些	时间	,	尽管	他们	踱步	缓慢地	超过	这	草地	和	攀登

[ðə; ði] [haɪ] [bentʃ] [bɪ'jɑːnd] ,

the	high	bench	beyond	,
这	高的	长椅	超过	,

于是，他们有一段时间在草地上缓缓踱步，爬上远处的高台，

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] ['kʌmpəni] , [waɪl] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [roʊd]

the	common	soldier	and	the	dog	made	perfect	company	,	while	the	Tenderfoot	rode
这	常见的	士兵	和	这	狗	制成	完美的	公司	,	尽管	这	嫩脚	骑

[bɪ'haɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

behind	full	of	bitterness	.
在后面	满的	的	苦味	.

普通士兵和狗形影不离，而新兵则满怀怨恨地跟在后面。

" [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ['ɪrɪtəbli] , ['drɔːɪŋ] [ə'brest] ,
" My good man , " he said at last , irritably , drawing abreast ,
" 我的 好的 男人 , " 他 说 在 最后的 , 易怒地 , 绘画 并排 ,

“我的好兄弟，”他终于不耐烦地说道，同时走到我身边。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [aɪ] [left] ['windəmiə] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] — [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
" the day before yesterday I left Windermere on horseback — I'd never been on the
" 这 天 前 昨天 我 左边 温德米尔 在 马背 — ID 绝不 到过 在 这
[bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] . "
back of a horse in all my life . "
后退 的 一个 马 在 全部 我的 生活 . "

“前天我骑马离开了温德米尔——我这辈子从来没有骑过马。”

" [soʊ] [aɪ] [siː] ; " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .
" So I see ; " said the Blackguard , glancing over the other with scorching criticism .
" 所以 我 看 ; " 说 这 浑蛋 , 瞥了一眼 超过 这 其他 和 灼热 批评 .

“原来如此；”黑卫兵说着，目光灼灼地扫过对方，语气中充满了批评。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] ,
" I was frightened to death ,
" 我 曾是 害怕 到 死亡 ,

我当时吓坏了，

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [maɪ] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [maɪ'self] . "
but whatever you think of me I can keep my cowardice to myself . "
但 任何 你 思考 的 我 我 能 保持 我的 怯懦 到 我 . "

但不管你怎么想我，我都可以把我的懦弱藏在心里。

" [soʊ] [aɪ] [əb'zɜːrv] .
" So I observe .
" 所以 我 观察 .

我观察到。

[ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] ! " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['greɪvli] .
Sure sign of a thoroughbred ! " said the Blackguard gravely .
当然 符号 的 一个 纯种马 ! " 说 这 浑蛋 严重地 .

“这绝对是纯种马的标志！”黑卫兵严肃地说。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['paʊdər] [baɪ] [ðə; ði] [teɪl] , [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪmpər] .
" Now , if you pick up Powder by the tail , he won't let out a whimper .
" 现在 , 如果 你 挑选 向上 粉末 经过 这 尾巴 , 他 惯于 让 出去 一个 呜咽 .

“现在，如果你揪着Powder的尾巴把它拎起来，它也不会发出一声呜咽。”

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['paɪbɔːld] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [laɪk]
" Mr . Ramsay looked at the animal , which was piebald red and white like
" 先生 . 拉姆齐 看起来 在 这 动物 , 哪个 曾是 花斑 红色的 和 白色的 喜欢
[ə; eɪ] [kaʊ] ,
a cow ,
一个 奶牛 ,

拉姆齐先生看着那只动物，它像牛一样，身上有红白相间的杂色毛发。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ɪts] ['pɜːrs(ə)n] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dɔːg] ,
exhibited in its person symptoms of about eighteen different kinds of dog ,
展出 在 它是 人 症状 的 关于 十八 不同的 种类 的 狗 ,

它身上表现出大约十八种不同犬类的症状，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bʌd] .
and had not the slightest vestige of a tail , not even a bud .
和 有 不是 这 丝毫 痕迹 的 一个 尾巴 , 不是 甚至 一个 芽 .

它一点尾巴的痕迹都没有，连尾巴芽都没有。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˊfriːziŋli] [pə'laɪt] .

The	Tenderfoot	tried	to	be	freezingly	polite	.
这	嫩脚	尝试	到	是	寒冷地	有礼貌的	.

新手努力表现得彬彬有礼。

" [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːgz] - [hoʊm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	Fit	for	the	Dogs	-	Home	,	I	should	think	.	"
"	合身	为了	这	狗	-	家	,	我	应该	思考	.	"

“我觉得它更适合送去犬舍。”

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " ['hiːz] ['veri] [rer] — ['θɜːroʊbred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] — [ðə; ði]

"	No	,	"	said	the	Blackguard	,	"	he's	very	rare	—	thoroughbred	of	his	kind	—	the
"	不	,	"	说	这	浑蛋	,	"	他是	非常	稀有的	—	纯种马	的	他的	种类	—	这

['oʊnli] [noʊn] ['spesɪmən] .

only	known	specimen	.
仅有的	已知	标本	.

“不，”黑卫兵说，“他非常罕见——是同类中的纯种——是已知的唯一个体。”

['hiːz] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .

He's	getting	sick	of	this	expedition	already	.
他是	获得	生病的	的	这	远征	已经	.

他已经开始厌倦这次探险了。

[goʊ] [juː; jʊ] [hoʊm] , ['paʊdər] !

Go	you	home	,	Powder	!
去	你	家	,	粉末	!

滚回家去，粉末！

" ['paʊdər] , [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] , [hɑːpt] [ɔːf] ['læŋgwɪdli] [ɑːn] [θriː] [legz] .

"	Powder	,	assuming	an	expression	of	disdain	,	hopped	off	languidly	on	three	legs	.
"	粉末	,	假设	一个	表达	的	蔑视	,	跳跃	离开	懒洋洋地	在	三	腿	.

“粉末”一脸不屑地用三条腿懒洋洋地跳了下去。

" ['hiːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [dɔːg] [tuː; tə] [diː] [truːp] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ;

"	He's	official	dog	to	D	Troop	,	"	explained	the	Blackguard	;
"	他是	官方的	狗	到	D	部队	,	"	解释	这	浑蛋	;

“他是D部队的官方警犬，”黑卫兵解释道；

" [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪndkwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['evri] [sə'vɪliən] [dɔːg] [wɪ'ðɪn] [ten]

"	draws	his	rations	out	of	the	hindquarters	of	every	civilian	dog	within	ten
"	平局	他的	口粮	出去	的	这	后腿	的	每一个	平民	狗	之内	十

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

“他从方圆十英里内所有平民狗的后腿里抽取口粮。”

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [tʊk] [ə; eɪ] [keɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	Mr	.	Ramsay	took	a	case	from	his	pocket	,
"	先生	.	拉姆齐	采取	一个	案件	从	他的	口袋	,

拉姆齐先生从口袋里掏出一个箱子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] [ænd; ənd] ['pʌpiiʃ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] ,

and	with	much	gravity	and	puppyish	affectation	drew	out	a	cigar	,	which	,
和	和	很多	重力	和	幼犬般的	做作	画	出去	一个	雪茄	,	哪个	,

然后他一本正经地、带着几分幼稚的姿态掏出一支雪茄，

[wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] ['bælənsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [laɪt] , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ]

with	vigorous	balancing	in	the	saddle	,	he	managed	to	light	,	throwing	the	flaming
和	蓬勃	平衡	在	这	鞍	,	他	管理	到	光	,	投掷	这	炽盛

[mætʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [treɪl] .

match	beside	the	trail	.
匹配	旁	这	踪迹	.

他稳住身形，在马鞍上奋力划水，终于点燃了火柴，然后把燃烧的火柴扔在了小路边。

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] , ['greɪtli] [ə'mju:zd] , [pʊld] [ʌp] , [dɪs'maʊntid] , [kwentʃt] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['faɪər]
The Blackguard , greatly amused , pulled up , dismounted , quenched an incipient fire
这 浑蛋 , 非常 觉得好笑 , 拉 向上 , 下马 , 淬火 一个 初期 火
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðen] ,
with his foot , then ,
和 他的 脚 , 然后 ,

黑卫兵觉得十分好笑，勒住马，下马，用脚扑灭了刚刚燃起的火苗，然后.....

['swɪŋɪŋ] ['i:zəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] ['penəltiz] [fɔ:r; fər] ['setɪŋ] [ðə; ði]
swinging easily into the saddle , remarked upon certain penalties for setting the
摇摆 容易地 进入 这 鞍 , 评论 之上 肯定 处罚 为了 环境 这
['kʌntri] [ə'laɪt] .
country alight .
国家 点燃 .

他轻松地跨上马鞍，谈到了放火烧毁国家将要受到的某些惩罚。

['mɪstər] . ['ræmzi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l] ['saɪləns] .
Mr . Ramsay maintained a scornful silence .
先生 . 拉姆齐 维持 一个 轻蔑的 沉默 .

拉姆齐先生保持着轻蔑的沉默。

['ni:ðər] [ðɪs] , [nɔ:r][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌæfə'bɪlәti] , [nɔ:r][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [pə'laɪtnəs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt]
Neither this , nor the distant affability , nor the freezing politeness had been quite
两者都不 这 , 也不 这 遥远 亲切 , 也不 这 冷冻 礼貌 有 到过 相当
[ə; eɪ] [sək'ses] ,
a success ,
一个 成功 ,

无论是这种做法，还是疏远的和蔼，亦或是冷冰冰的礼貌，都未能取得完全成功。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hi:; hi] [ri'mɑ:kt]
but there was still a trace of condescension in his voice when he remarked
但 那里 曾是 仍然 一个 痕迹 的 居高临下 在 他的 嗓音 什么时候 他 评论
[ɪkˌsperɪ'mentəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:t] - [gʌn] [slʌŋ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rbaɪn][ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][lɑ:]
experimentally upon the shot - gun slung in place of a carbine on the horn of La
实验 之上 这 射击 - 枪 吊着 在 地方 的 一个 马枪 在 这 喇叭 的 拉
- ['sæd(ə)l] .
Mancha's saddle .
- 鞍 .

但当他试探性地评论拉曼查的马鞍角上挂着的猎枪（而不是卡宾枪）时，他的语气中仍然带着一丝居高临下的意味。

" [ɑ:] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ? "
" Ah , my good fellow , what kind of shooting do you expect ? "
" 啊 , 我的 好的 同伴 , 什么 种类 的 射击 做 你 预计 ? "

“啊，我的好伙计，你期望什么样的射击效果呢？”

" [saɪd] - [hɪl] [henz] , " [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [wækst] ['sɪriəs] .
" Side - hill hens , " the Blackguard waxed serious .
" 边 - 爬坡道 母鸡 , " 这 浑蛋 打蜡 严肃的 .

“山坡上的母鸡，”黑卫兵一本正经地说。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

[wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [æt; ət] [hoʊm] . "
We have none at home . "
我们 有 没有任何 在 家 . "

我们家一个也没有。

" [oʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] [ðə; ði] ['preri] ['tʃɪkɪnz] [hæv; həv] [wʌn] [leg] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
" Oh , in this mountain country the prairie chickens have one leg shorter than the
" 哦 , 在 这 山 国家 这 草原 鸡 有 一 腿 较短 比 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“哦，在这个山区，草原鸡的一条腿比另一条腿短。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [greɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊps] . "
so that they can graze along the slopes . "
所以 那 他们 能 轻擦 沿着 这 连续下坡 . "

这样它们就可以在山坡上吃草了。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [goʊ] [wʌn] [weɪ] !
" But then , they could only go one way !
" 但 然后 , 他们 可以 仅有的 去 一 方式 !

但是，他们只能走一条路!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['nɑːnsens] . "
It sounds like nonsense . "
它 声音 喜欢 废话 . "

听起来简直是胡说八道。

" [kwaɪt] [truː] , [ðoʊ] ; [ðeɪ] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] .
" Quite true , though ; they keep to the right .
" 相当 真的 , 尽管 ; 他们 保持 到 这 正确的 .

“确实如此；他们一直靠右走。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] - ['bɔrdz] ['prez(ə)ntli] .
I'll show you their notice - boards presently .
患病的 展示 你 他们的 注意 - 板 目前 .

我马上带你们去看他们的公告栏。

[ðen] ['haɪər] [ʌp] [wiː; wi] [meɪ] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪ'fɑːn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['fɪtʃəs] . "
Then higher up we may get a few chiffons , or a brace of fichus . "
然后 更高 向上 我们 可能 得到 一个 很少 花边 , 或者 一个 支撑 的 无花果 . "

然后往上走，我们可能会看到一些雪纺衫，或者几件披肩。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['loʊk(ə)l] [geɪm] .
" I never heard of your local game .
" 我 绝不 听到 的 你的 当地的 游戏 .

“我从没听说过你们当地的游戏。”

['veri] [ɪn'fɪriər] [spɔːrt]
Very inferior sport
非常 下 运动

非常低劣的运动

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] . "
, I should suppose . "
, 我 应该 认为 . "

我想应该是这样。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [ʃɪ'fɑːn] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fɔːr] - [legd] [bɜːrd] — [grəuz] [fɜːr] [ænd; ənd] [tiːθ] . "
The chiffon is only a four - legged bird — grows fur and teeth . "
这 薄纱 是 仅有的 一个 四 - 腿 鸟 — 生长 毛皮 和 牙齿 . "

雪纺就像一只四条腿的鸟——会长毛和牙齿。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [miːn] [its] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? "
" Of course , you mean it's an animal ? "
" 的 课程 , 你 意思是 它是 一个 动物 ? "

“当然，你的意思是说它是一种动物？”

" [noʊ] — [pleɪn] [bɜːrd] .
" No — plain bird .
" 不 — 清楚的 鸟 .

“不——只是一只普通的鸟。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃʊ] [ɪz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [stɪl] .
And the fichu is more curious still .
和 这 菲楚 是 更多的 好奇的 仍然 .

而榕树则更加好奇。

[wiː; wi]['oʊnli] [get] [hen] [bɜːrdz] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kɑːk] [bɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪk'stɪŋkt] . "
We only get hen birds now , because the cock birds are all extinct . "
我们 仅有的 得到 母鸡 鸟类 现在 , 因为 这 公鸡 鸟类 是 全部 灭绝 . "

我们现在只能见到母鸟了，因为公鸟都灭绝了。

" [ɔː] — ['nɑːnsens] !
" Aw — nonsense !
" 啊 — 废话 !

“啊——胡说！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [briːd] ? "
How could they breed ? "
如何 可以 他们 品种 ? "

它们怎么可能繁衍后代呢?

" [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['sɑːroʊfəli] .
" They don't , " said the Blackguard sorrowfully .
" 他们 不 , " 说 这 浑蛋 悲伤地 .

“他们没有，”黑卫士悲伤地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['ræmzi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [.mis'giviŋz] , [bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
By this time Mr . Ramsay was full of misgivings , but gaining the top of
经过 这 时间 先生 . 拉姆齐 曾是 满的 的 疑虑 , 但 获得 这 顶部 的
[ðə; ði] [bentʃ] - [lænd] ,
the bench - land ,
这 长椅 - 土地 ,

此时拉姆齐先生心中充满疑虑，但他仍然登上了法官席位的顶峰。

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [led] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] [wɪtʃ] [suːn] [ʃʊk] [nɑːt]['oʊnli] [.mis'giviŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the Blackguard led off at a trot which soon shook not only misgivings out of the
这 浑蛋 引领 离开 在 一个 小跑 哪个 很快 摇晃 不是 仅有的 疑虑 出去 的 这
['tendərfʊt] ,
Tenderfoot ,
嫩脚 ,

黑卫队率先小跑，这很快就打消了新手的疑虑，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] ,
but also several vital organs ,
但 还 一些 必不可少的 器官 ,

但也包括几个重要器官，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɪ'stɪŋktli] [prə'feɪn] [ri'maːks] [wen] [hiː; hi][lɔːst][ðə; ði][sɪ'gɑːr] .
and even one or two distinctly profane remarks when he lost the cigar .
和 甚至 一 或者 二 明显地 亵渎 评论 什么时候 他 丢失的 这 雪茄 .

甚至在丢失雪茄时还说了一两句粗俗的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] ['æftər]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] ['trævəlɪŋ] [ðæt] ['evri] [dʒɜːrk] [spelt] ['ægəni] ,

He	**was**	**so**	**sore**	**after**	**yesterday's**	**travelling**	**that**	**every**	**jerk**	**spelt**	**agony**	**,**
他	曾是	所以	疮	后	昨天的	旅行	那	每一个	混蛋	拼写	痛苦	,

他昨天长途跋涉后浑身酸痛，任何一点颠簸都让他痛苦不堪。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] .

and	**nothing**	**but**	**courage**	**withheld**	**him**	**from**	**crying**	**aloud**	**.**
和	没有什么	但	勇气	隐瞒	他	从	哭泣	大声	.

只有勇气才让他没有放声痛哭。

" [sɔːr] [teɪl] , [eɪ] ? " [sed] [lɑː] ['mɑːnkə] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] , ['luːsɪŋ] [reɪn] ,

"	**Sore**	**tail**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**said**	**La**	**Mancha**	**at**	**last**	**,**	**and**	**,**	**loosing**	**rein**	**,**
"	疮	尾巴	,	嗯	?	"	说	拉	曼查	在	最后的	,	和	,	失败	缰绳	,

“尾巴疼啊？”拉曼查终于开口说道，然后松开了缰绳。

[let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [peɪs] ,

let	**his**	**horse**	**break**	**into**	**a**	**fresh**	**pace**	**,**
让	他的	马	休息	进入	一个	新鲜的	步伐	,

让他的马换上新的步伐，

[ðə; ði] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] ['kæntər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [æz; əz][ə; eɪ] " [loʊp] . "

the	**delightfully**	**easy**	**canter**	**known**	**in**	**the**	**west**	**as**	**a**	**"**	**lope**	**.**	**"**
这	令人愉悦	简单的	慢跑	已知	在	这	西方	作为	一个	"	洛珀	.	"

这种轻松愉快的慢跑在西方被称为“轻快步”。

" [ɪz] [ðæt] ['betər] ? "

"	**Is**	**that**	**better**	**?**	**"**
"	是	那	更好的	?	"

这样好些了吗?

" [hɔː] !

"	**Haw**	**!**
"	霍	!

“哈！”

[aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .

I	**could**	**keep**	**this**	**up**	**all**	**day**	**.**
我	可以	保持	这	向上全部		天	.

我可以一整天都这样。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] .

You	**need**	**not**	**consider**	**me**	**.**
你	需要	不是	考虑	我	.

你不必考虑我。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒentli] ['roʊlɪŋ] [græs] [lænd] ,

"	**So**	**they**	**went**	**on**	**across**	**the**	**gently**	**rolling**	**grass**	**land**	**,**
"	所以	他们	去	在	穿过	这	轻轻地	滚动	草	土地	,

于是他们继续穿过起伏平缓的草地。

[pæst] ['meni] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [θɔːrp] [ʌv; əv] [paɪnz] [ænd; ənd] [blʌf] [ʌv; əv] ['tremjələs] ['æspən] ,

past	**many**	**a**	**graceful**	**thorp**	**of**	**pines**	**and**	**bluff**	**of**	**tremulous**	**aspen**	**,**
过去的	许多	一个	优美	索普	的	松树	和	虚张声势	的	颤抖的	白杨	,

穿过许多优美的松树林和颤杨林，

[θruː] ['medoʊ] [lændz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['jeloʊ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['eikəs] [braɪt]

through	**meadow**	**lands**	**ablaze**	**with**	**big**	**yellow**	**daisies**	**and**	**swaying**	**acres**	**bright**
通过	草地	土地	燃烧	和	大的	黄色的	雏菊	和	摇晃	英亩	明亮的

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][rɑːd] .

with	**golden**	**rod**	**.**
和	金的	杆	.

穿过开满黄色雏菊的草地，以及摇曳生姿、金黄色的田野。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [pər'fju:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] , [wer] [ˌʌn'si:n] [bɜ:rdz] [ræŋ] [aʊt]

The	air	was	rich	with	perfume	from	the	woods	,	where	unseen	birds	rang	out
这	空气	曾是	富有的	和	香水	从	这	树林	,	在哪里	看不见	鸟类	响铃	出去

[ɪk'stætɪk] ['sɔŋz] ;

ecstatic	songs	;
欣喜若狂	歌曲	;

空气中弥漫着来自树林的芬芳，看不见的鸟儿在那里欢快地歌唱；

[kə'nɛəriz] [flɔ:ntid] [ðer; ðər] ['gɔ:rdʒəs] [hju:z] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] ,

canaries	flaunted	their	gorgeous	hues	from	branch	to	branch	,
金丝雀	炫耀	他们的	华丽的	色调	从	分支	到	分支	,

金丝雀在枝头间穿梭，炫耀着它们绚丽的羽毛。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] [hwɜ:ɪŋ] [i:tʃ] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɪst] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['oʊvər]

and	humming	-	birds	whirring	each	like	an	emerald	in	his	mist	of	wings	over
和	哼唱	-	鸟类	嗡嗡声	每个	喜欢	一个	翠	在	他的	薄雾	的	翅膀	超过

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['sentɪd] ['braɪər] .

the	blossoms	of	rich	scented	briar	.
这	花朵	的	富有的	香味	荆棘	.

蜂鸟嗡嗡飞舞，如同翡翠般在他翅膀的薄雾中闪烁，掠过芬芳馥郁的荆棘花丛。

[greɪt] ['ga:dnz] [ʌv; əv] [waɪld] ['roʊziz] [maɪl] [baɪ] [maɪl] , [sti:pt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [pər'fju:m] ,

Great	gardens	of	wild	roses	mile	by	mile	,	steeped	with	intoxicating	perfume	,
伟大的	花园	的	荒野	玫瑰	英里	经过	英里	,	浸泡	和	醉人	香水	,

绵延数英里的野生玫瑰园，弥漫着醉人的芬芳。

[ðen] ['si:dəz] ['taʊərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dri:mi] [hi:t] ,

then	cedars	towering	out	of	the	dreamy	heat	,
然后	雪松	参天	出去	的	这	梦幻般的	热	,

然后是高耸入云的雪松，在梦幻般的热浪中熠熠生辉。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [gri:n] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] , [ku:l] , [stɪl] , [mɪ'stɪriəs] ,

then	of	a	sudden	they	entered	a	green	twilight	of	forest	,	cool	,	still	,	mysterious	,
然后	的	一个	突然	他们	进入	一个	绿色的	暮	的	森林	,	凉爽的	,	仍然	,	神秘	,

然后，他们突然进入了一片绿意盎然、暮色朦胧的森林，凉爽、静谧、神秘。

[laɪk] [sʌm; səm] ['goʊstli] [si:] [wer] ['kɔ:rəl] [red] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪlz] [greɪt] [tri:z] [went] [ʌp] ['ɪntu:]

like	some	ghostly	sea	where	coral	red	along	the	misty	aisles	great	trees	went	up	into
喜欢	一些	幽灵般的	海	在哪里	珊瑚	红色的	沿着	这	蒙蒙	过道	伟大的	树木	去	向上	进入

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [li:vz] .

a	cloud	of	leaves	.
一个	云	的	树叶	.

就像一片幽灵般的海洋，珊瑚红沿着雾气弥漫的小径，高大的树木向上生长，化作一片树叶云。

[soʊ] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [dru:] [reɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ɪ'revərənt] [tu:; tə] ['kæntər] ['ɪntu:] [tʃɜ:rtʃ]

So	the	Blackguard	drew	rein	as	though	it	were	irreverent	to	canter	into	church
所以	这	浑蛋	画	缰绳	作为	尽管	它	是	不敬的	到	慢跑	进入	教会

,

,

,

于是，黑卫队勒住缰绳，仿佛骑马闯入教堂是一种不敬的行为。

[ænd; ənd] [maɪl] ['æftər] [maɪl] [ðə; ði] [treɪl] [went] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

and	mile	after	mile	the	trail	went	upward	into	the	shadow	,
和	英里	后	英里	这	踪迹	去	向上	进入	这	阴影	,

小路一英里又一英里地向上延伸到阴影里，

['sti:pə] [ænd; ənd] ['sti:pə] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [hɪlz] .

steeper	and	steeper	as	they	neared	the	hills	.
更陡峭	和	更陡峭	作为	他们	接近	这	丘陵	.

随着他们接近山丘，山路变得越来越陡峭。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gri:n] ['gloʊmɪŋ] ['pɑ:rtɪd] [ə'hed] , ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'brʌpt]

Suddenly	**the**	**green**	**gloaming**	**parted**	**ahead**	**,**	**framing**	**the**	**blue**	**haze**	**of**	**an**	**abrupt**
突然	这	绿色的	黄昏	分手了	前方	,	框架	这	蓝色的	阴霾	的	一个	突然

['maʊnt(ə)n] ; [ðen] ,

mountain	**;**	**then**	**,**
山	;	然后	,

突然，前方绿色的暮色散开，映衬出陡峭山峰的蓝色薄雾；然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]['kævərn] ,

as	**though**	**out**	**of**	**some**	**submarine**	**cavern**	**,**
作为	尽管	出去	的	一些	潜艇	洞穴	,

仿佛是从某个海底洞穴里出来的一样，

[ðə; ði]['raɪdərz] [keɪm] ['ɪntu:][æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['selkə:k][reɪndʒ] ,

the	**riders**	**came**	**into**	**an**	**open**	**glade**	**at**	**the**	**very**	**base**	**of**	**the**	**Selkirk**	**range**	**,**
这	骑手	来了	进入	一个	打开	林间空地	在	这	非常	根据	的	这	塞尔柯克	范围	,

骑手们来到塞尔柯克山脉山脚下的一片开阔林间空地。

[wer] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] [hæf] - ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] .

where	**the**	**afternoon**	**sun**	**half**	**-**	**blinded**	**them**	**.**
在哪里	这	下午	太阳	一半	-	失明	他们	.

午后的阳光刺得他们睁不开眼。

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] [sti:p] ['wʊdɪd] [haɪts] [ʃɑ:t] [ʌp]['ɪntu:][mɪd] - [skaɪ] — [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ]

On	**either**	**hand**	**steep**	**wooded**	**heights**	**shot**	**up**	**into**	**mid**	**-**	**sky**	**—**	**between**	**them**	**a**
在	任何一个	手	陡	树木繁茂的	高度	射击	向上	进入	中	-	天空	—	之间	他们	一个

['waɪndɪŋ] ['medoʊ] [bɑ:rd] [dʒʌst] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sneɪk] [fens] ,

winding	**meadow**	**barred**	**just**	**ahead**	**with**	**a**	**great**	**snake**	**fence**	**,**
绕线	草地	禁止	只是	前方	和	一个	伟大的	蛇	栅栏	,

两侧是陡峭的林木覆盖的山峰直插云霄——山峰之间是一片蜿蜒的草地，草地前方有一道巨大的蛇形栅栏。

[seɪv] [wer] [ðer; ðər] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [stri:m] ,

save	**where**	**there**	**came**	**forth**	**a**	**rumbling**	**stream**	**,**
节省	在哪里	那里	来了	前进	一个	隆隆声	溪流	,

除了潺潺溪流涌出的地方，

[mɪlk] - [waɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sprʌŋ] [fʊl] - [groʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

milk	**-**	**white**	**because**	**it**	**had**	**sprung**	**full**	**-**	**grown**	**from**	**the**	**mills**	**of**	**the**
牛奶	-	白色的	因为	它	有	弹簧	满的	-	生长	从	这	磨坊	的	这

[gɔdz] — [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] - [ə'weɪ] ['gleɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .

gods	**—**	**from**	**the**	**far**	**-**	**away**	**glacier**	**of**	**the**	**Throne**	**.**
神	—	从	这	远的	-	离开	冰川	的	这	王座	.

乳白色，因为它是从众神的磨坊里完全长出来的——从遥远的王座冰川里长出来的。

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] " [hæ'lu:] , " ['ænsər] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ʃɑ:t] ;

The	**Blackguard**	**let**	**out**	**a**	**long**	**"**	**halloo**	**,**	**"**	**answered**	**at**	**once**	**by**	**a**	**rifle**	**shot**	**;**
这	浑蛋	让	出去	一个	长的	"	你好	,	"	回答	在	一次	经过	一个	步枪	射击	;

黑卫兵发出了一声长长的“哈喽”，随即响起一声步枪射击；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərfʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] [ə'genst]

and	**the**	**Tenderfoot**	**was**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**a**	**whiff**	**of**	**blue**	**smoke**	**against**
和	这	嫩脚	曾是	只是	在	时间	到	看	一个	闻	的	蓝色的	抽烟	反对

[ðə; ði][bɪg] [sneɪk] [fens] .

the	**big**	**snake**	**fence**	**.**
这	大的	蛇	栅栏	.

而那个新手正好看到大蛇围栏边冒出一缕蓝烟。

" [tu:] ['kaʊˌbɔɪz] [ɪn][kæmp] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['fɔ:rwərd] ;

"	**Two**	**cowboys**	**in**	**camp**	**,**	**"**	**explained**	**the**	**Blackguard**	**as**	**they**	**rode**	**forward**	**;**
"	二	牛仔	在	营	,	"	解释	这	浑蛋	作为	他们	骑	向前	;

“营地里有两个牛仔，”黑卫兵一边骑马向前一边解释道；

" [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] - [oʊld]['dʒen(ə)rəl] ['bʌstərz] ['bʊlz] . "
" they've made the fence to corrall old General Buster's bulls . "
" 他们有 制成 这 栅栏 到 - 老的 一般的 巴斯特的 公牛 . "

“他们建了围栏，用来圈住老巴斯特将军的公牛。”

" [ɔː] — [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [lɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Aw — a pretty rough lot , I suppose . "
" 啊 — 一个 漂亮的 粗糙的 很多 , 我 认为 . "

“哎——看来他们真是够倒霉的。”

" [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ɔːr] [ðeɪl] [iːt] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [grɪnd] ;
" Be civil , or they'll eat you , " the Blackguard grinned ;
" 是 民用 , 或者 他们会 吃 你 , " 这 浑蛋 咧嘴一笑 ;

“要讲礼貌，否则他们会吃了你，”黑卫兵咧嘴一笑；

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃuːt] [æt; ət] [saɪt] [ən'les] [juː; jʊ] [hæ'luː] [ðer; ðər] ['pæswɜːrd] .
" they always shoot at sight unless you halloo their password .
" 他们 总是 射击 在 视线 除非 你 你好 他们的 密码 .

“除非你喊出他们的密码，否则他们总是见到人就开枪。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [jelpt] .
That's why I yelped .
那就是 为什么 我 尖叫 .

这就是我发出尖叫的原因。

[ðeə(r)] ['kænəbəlz] [tuː] .
They're cannibals too .
它们是 食人族 也 .

他们也是食人族。

[hæv; həv][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɑːn][juː; jʊ] ?
Have you much money on you ?
有 你 很多 钱 在 你 ?

你身上带了很多钱吗?

[wel] , [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [soʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
Well , it's too late to save it now — so hope for the best .
出色地 , 它是 也 晚的 到 节省 它 现在 — 所以 希望 为了 这 最好的 .

现在挽救已经太晚了——只能祈祷一切顺利了。

" [ðʌs] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] , ['mɪstər] . ['ræmzi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns]
" Thus prejudiced against the cowboys , Mr . Ramsay found their appearance
" 因此 有偏见的 反对 这 牛仔 , 先生 . 拉姆齐 成立 他们的 外貌
[dɪs'pliːzɪŋ] .
displeasing .
令人不快 .

“因此，拉姆齐先生对牛仔抱有偏见，觉得他们的外表令人不悦。”

[bəuθ] [men] [wɔːr] [bluː] ['ʃɜːts] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [pɜːrl] ['bʌtnz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːld] ['pætərn] [ɑːn]
Both men wore blue shirts with large pearl buttons arranged in a shield pattern on
两个都 男人 穿着 蓝色的 衬衫 和 大的 珍珠 按钮 安排 在 一个 盾 图案 在
[ðə; ði] [brest] ,
the breast ,
这 胸部 ,

两人都穿着蓝色衬衫，胸前饰有排列成盾形图案的大颗珍珠纽扣。

[ænd; ənd] ['hevi] ['leðər] " [ˌʃæpə'reiəjs] " ['legɪŋz] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [belt] ;
and heavy leather " chaparejos " leggings , suspended from a revolver belt ;
和 重的 皮革 " 查帕雷霍斯 " 绑腿 , 暂停 从 一个 左轮手枪 腰带 ;

还有用左轮手枪腰带悬挂的厚重皮质“chaparejos”紧身裤；

[wʌn] [per] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['frɪndʒɪz] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtər] [si:m] ,

one	pair	with	leather	fringes	all	down	the	outer	seam	,
一	一对	和	皮革	边缘	全部	向下	这	外	接缝	,

其中一双鞋的外侧缝线处饰有皮革流苏，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'pli:tli] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['heri] [blæk] ['berskɪn] .

the	other	completely	faced	with	the	hairy	black	bearskin	.
这	其他	完全地	面对	和	这	毛茸茸	黑色的	熊皮	.

另一边则完全被毛茸茸的黑色熊皮覆盖着。

[blæk] [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swɔ:rði] ['meksɪkən] , ['ɑ:mɪnəsli] ['skaʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

Black	Bear	was	a	swarthy	Mexican	,	ominously	scowling	,	and	adorned	with
黑色的	熊	曾是	一个	黝黑的	墨西哥	,	不祥地	皱眉	,	和	装饰	和

[lɑ:rdʒ][goʊld] ['iəriŋz] ; ['leðər] ,

large	gold	earrings	;	Leather	,
大的	金子	耳环	;	皮革	,

黑熊是一个肤色黝黑的墨西哥人，面色阴沉，戴着硕大的金耳环；皮革，

[hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] [neɪm] - [bɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leŋθi] [hɑ:rd] [fer]

who	answered	to	the	uncouth	name	Arrapahoe	Bill	,	was	a	lengthy	hard	fair
WHO	回答	到	这	粗野	姓名	-	账单	,	曾是	一个	冗长	难的	公平的

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

他名叫阿拉帕霍·比尔，是个粗俗不堪的家伙，罪孽深重，而且为人正直。

[hu:z] ['tɔ:ni] [her] [kɜ:rld] [daʊn] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [nek] .

whose	tawny	hair	curled	down	well	over	his	neck	.
谁	黄褐色	头发	卷曲	向下	出色地	超过	他的	脖子	.

他那棕褐色的头发卷曲着垂到脖子上。

" [hoʊ] - [lɑ:] , [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ! " [wʌz; wəz] [blæk] ['bɛrz] ['gri:tɪŋ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ɪn]

"	Ho	-	la	,	the	blackguard	!	"	was	Black	Bear's	greeting	,	followed	by	a	torrent	in
"	何	-	拉	,	这	浑蛋	!	"	曾是	黑色的	熊的	问候	,	随后	经过	一个	激流	在

['gʌtərəl] ['spænɪʃ] ,

guttural	Spanish	,
喉音	西班牙语	,

“你好啊，恶棍！”黑熊用低沉沙哑的西班牙语打招呼，随后滔滔不绝地说了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ræpɪdli] ['ʌn'sædld] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [lu:s] [tu:; tə] [greɪz] [wɪ'ðɪn]

while	the	horses	were	being	rapidly	unsaddled	and	turned	loose	to	graze	within
尽管	这	马匹	是	存在	快速	卸下鞍具	和	转向	松动的	到	轻擦	之内

[ðə; ði] [fens] .

the	fence	.
这	栅栏	.

马匹被迅速卸下鞍辔，放养在围栏内吃草。

[æz; əz][tu:; tə] - [bɪl] , [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - ['bægi] ['brɪtʃɪz] [rɪ'djʊst]

As	to	Arrapahoe	Bill	,	one	glance	at	the	Tenderfoot's	baggy	breeches	reduced
作为	到	-	账单	,	一	瞥一眼	在	这	-	宽松的	马裤	减少

[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɑ:mɪnəs] ['saɪləns] .

him	to	ominous	silence	.
他	到	不祥的	沉默	.

至于阿拉帕霍·比尔，他只看了一眼新兵宽松的马裤，就陷入了不祥的沉默。

" [wel] , [bɪl] — ['haʊz] [trɪks] ? " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ['æftərwərdz] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [i:z] [bɪ'fɔ:r]

"	Well	,	Bill	—	how's	tricks	?	"	said	the	Blackguard	afterwards	,	lying	at	ease	before
"	出色地	,	账单	—	怎么样	技巧	?	"	说	这	浑蛋	然后	,	说谎	在	舒适	前

[ðə; ði] [tent] ,

the	tent	,
这	帐篷	,

“怎么样，比尔——戏法还不错吧？”恶棍事后说道，他悠闲地躺在帐篷前。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] ['kʊkəri] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['venɪsn,'venɪzn] .

while	he	watched	the	Mexican's	cookery	of	coffee	and	venison	.
尽管	他	观看	这	墨西哥人的	烹饪	的	咖啡	和	鹿肉	.

他一边观看墨西哥人烹制咖啡和鹿肉。

" [trɪks] ? " [grauld] - [bɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ræmzi] , — " [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ? "

"	Tricks	?	"	growled	Arrapahoe	Bill	,	pointing	at	Mr	.	Ramsay	,	—	"	where	did	you	get	that	?	"
"	技巧	?	"	咆哮	-	账单	,	指向	在	先生	.	拉姆齐	,	—	"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"

“诡计？”阿拉帕霍·比尔指着拉姆齐先生咆哮道，“你从哪儿学来的？”

" [oʊ] , [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , — [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['ræmzi] [frʌm; frəm] — ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] . "

"	Oh	,	let	me	introduce	you	,	—	this	is	Mr	.	Ramsay	from	—	Clapham	Junction	.	"
"	哦	,	让	我	介绍	你	,	—	这	是	先生	.	拉姆齐	从	—	克拉珀姆	交汇处	.	"

“哦，让我来介绍一下，这位是来自克拉珀姆枢纽站的拉姆齐先生。”

" [haʊ] [duː] ? " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['stɪfli] .

"	How	do	?	"	said	the	cowboy	stiffly	.
"	如何	做	?	"	说	这	牛仔	僵硬地	.

“你好吗？”牛仔僵硬地问道。

" [kʌm] , [bɪl] , " [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [siːmd] [ə'mjuːzd] , " [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spesɪmən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [kən'faʊndɪd] [oʊld] ['grɪzli] .

"	Come	,	Bill	,	"	the	Blackguard	seemed	amused	,	"	a	cheerful	specimen	you	are	,	you	confounded	old	grizzly	.
"	来	,	账单	,	"	这	浑蛋	似乎	觉得好笑	,	"	一个	快乐	标本	你	是	,	你	令人困惑	老的	灰熊	.

“来吧，比尔，”黑卫兵似乎觉得好笑，“你这只可怜的老灰熊，真是个快乐的人儿啊。”

[weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] . "

Wake	up	and	be	civil	.	"
唤醒	向上	和	是	民用	.	"

醒醒吧，文明点。

" ['mɪstɑː] ['ræmzi] [frʌm; frəm] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [stɪf] ,

"	Mistah	Ramsay	from	Clapham	Junction	,	"	said	the	cowboy	with	difficulty	,	as	though	his	tongue	was	stiff	,
"	先生	拉姆齐	从	克拉珀姆	交汇处	,	"	说	这	牛仔	和	困难	,	作为	尽管	他的	舌头	曾是	僵硬的	,

“克拉珀姆枢纽站的拉姆齐先生，”牛仔吃力地说，好像舌头僵硬似的。

" [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sə'vɪlәti] [wɔːr]

"	there	ain't	no	civility	whar
"	那里	不是	不	礼貌	码头

“这里根本没有文明可言

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [waɪt] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , ['sɑː] , [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

I	come	from	,	but	white	men	are	always	welcome	,	sah	,	among	gentlemen	.	"
我	来	从	,	但	白色的	男人	是	总是	欢迎	,	萨赫	,	之中	先生们	.	"

我来自那里，但是白人男性在绅士圈子里总是受欢迎的，先生。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ,

"	I	am	not	,	as	you	suppose	,	from	Clapham	Junction	,	"	said	the	Tenderfoot	,
"	我	是	不是	,	作为	你	认为	,	从	克拉珀姆	交汇处	,	"	说	这	嫩脚	,

“我并非如你所想的那样，来自克拉珀姆枢纽站，”新手说道。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] — [θæŋks] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi]
thinking **thus** **to** **mitigate** **the** **situation** **,** **"** **but** **—** **thanks** **all** **the** **same** **,** **"** **he**
思维 因此 到 缓解 这 情况 , " 但 — 谢谢 全部 这 相同的 , " 他
['ædɪd] ['leɪmli] .
added **lamely** **.**
额外 跛行 .

他这样想是为了缓解局面，“但是——无论如何，谢谢，”他无力地补充道。

" ['mɪstɑː] ['ræmzi] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,
" **Mistah** **Ramsay** **,** **"** **continued** **the** **Blackguard** **,** **with** **a** **malicious** **grin** **,**
" 先生 拉姆齐 , " 持续 这 浑蛋 , 和 一个 恶意 咧嘴笑 ,

“拉姆齐先生，”黑卫兵带着恶意的笑容继续说道。

" [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kæpɪtəlɪst] ['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] . "
" **is** **an** **English** **capitalist** **going** **up** **to** **see** **the** **Throne** **Mine** **.** **"**
" 是 一个 英语 资本家 去 向上 到 看 这 王座 矿 . "

“是一位英国资本家去参观王座矿。”

" [hʌ] !
" **Huh** **!**
" 嗯 !

“哈！

" [ðə; ði]['meksɪkən] ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [læf] , " [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [maɪn][ɪz]
" **the** **Mexican** **chuckled** **with** **a** **snarling** **laugh** **,** **"** **the** **outfit** **of** **the** **Throne** **Mine** **is**
" 这 墨西哥 轻笑 和 一个 咆哮 笑 , " 这 全套服装 的 这 王座 矿 是
[gɔːn] ['loʊkoʊ] . "
gone **loco** **.** **"**
已消失 疯子 . "

“墨西哥人发出了一阵刺耳的笑声，‘王座矿井的装束疯了。’”

" [ðæt] [miːnz] , " [ɪk'spleɪnd] [lɑː] ['mɑːnkə] , " [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ɑːr; ər]['luːnəˌtɪks]
" **That** **means** **,** **"** **explained** **La** **Mancha** **,** **"** **that** **the** **people** **at** **the** **Throne** **are** **lunatics**
" 那 方法 , " 解释 拉 曼查 , " 那 这 人们 在 这 王座 是 疯子
. "
. **"**
. "

“这意味着，”拉曼查解释说，“坐在王位上的人都是疯子。”

" ['riːəli] ? "
" **Really** **?** **"**
" 真的 ? "

“真的吗？ ”

" [ɔːl] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] ['faɪər][ɔːf] ['gʌnz] — [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fi'estə] .
" **All** **yesterday** **they** **fire** **off** **guns** **—** **they** **have** **a** **fiesta** **.**
" 全部 昨天 他们 火 离开 枪支 — 他们 有 一个 节日 .

“昨天他们鸣枪庆祝——他们举行了一场狂欢。”

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['gʌtərəl] ['spænɪʃ] .
Then **followed** **another** **torrent** **of** **guttural** **Spanish** **.**
然后 随后 其他 激流 的 喉音 西班牙语 .

随后又是一阵低沉沙哑的西班牙语。

" [ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] , " [ɪk'spleɪnd] [lɑː] ['mɑːnkə] .
" **A** **birthday** **party** **,** **"** **explained** **La** **Mancha** **.**
" 一个 生日 派对 , " 解释 拉 曼查 .

“是一场生日派对，”拉曼查解释道。

" - [wer] ['petɪkəʊts] !
" **'** **Ware** **petticoats** **!**
" - 仓库 衬裙 !

“穿上衬裙！ ”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌp][ðer; ðər] — [ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] , [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] ;

It	seems	that	they've	got	a	woman	up	there	—	the	Burrows	girl	,	they	call	her	;
它	似乎	那	他们有	得到	一个	女士	向上	那里	—	这	洞穴	女孩	,	他们	称呼	她	;

看来他们那里有个女人——他们称她为伯罗斯家的女孩；

[ə'raɪvd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] . "

arrived	since	I	was	this	way	before	.	"
到达的	自从	我	曾是	这	方式	前	.	"

我来这里是因为我之前就来过这里。

" [pər'hæps] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['stɪfli] , " ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [hæz; həz][ə; eɪ] [niːs] [ɔːr][ə; eɪ]

"	Perhaps	,	"	suggested	the	Tenderfoot	stiffly	,	"	Mr	.	Burrows	has	a	niece	or	a
"	也许	,	"	建议	这	嫩脚	僵硬地	,	"	先生	.	洞穴	有	一个	侄女	或者	一个

['dɔːtər] . "

daughter	.	"
女儿	.	"

“或许，”新兵生硬地建议道，“伯罗斯先生有个侄女或女儿。”

" ['eniweɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [piːs] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] .

"	Anyway	,	she's	a	good	-	looking	piece	,	by	all	accounts	.
"	反正	,	她是	一个	好的	-	寻找	片	,	经过	全部	账户	.

“总之，据大家所说，她是个漂亮姑娘。”

[wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] , — [aɪ][laɪk]['gɝːlz] . "

Wish	I'd	been	up	there	for	the	birthday	,	—	I	like	girls	.	"
希望	ID	到过	向上	那里	为了	这	生日	,	—	我	喜欢	女孩们	.	"

真希望我当时也在场参加生日派对，——我喜欢女孩子。

" [kʌm] , ['mɪstər] . ['tendərfʊt] .

"	Come	,	Mr	.	Tenderfoot	.
"	来	,	先生	.	嫩脚	.

“来吧，嫩脚先生。”

" - [bɪl] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] [naɪf] [baɪ] ['stæbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

"	Arrapahoe	Bill	was	cleaning	his	sheath	knife	by	stabbing	it	into	the	earth	.
"	-	账单	曾是	打扫	他的	鞘	刀	经过	刺	它	进入	这	地球	.

“阿拉帕霍·比尔正在用刀鞘清洁他的刀，方法是将刀插进土里。”

" ['soʊldʒər] , [ðə; ði] ['kɛtəlz] [ə; eɪ] - [bɔɪl] .

"	Soldier	,	the	kettle's	a	-	boil	.
"	士兵	,	这	水壶	一个	-	熬	.

“士兵，水壶烧开了。”

[slɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɔːfi] .

Sling	in	that	coffee	.
吊索	在	那	咖啡	.

把咖啡倒进去。

" [ðə; ði]['soʊldʒər] [slʌŋ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp]['ket(ə)l] , [let][ˌaɪ 'tiː][bɔɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	The	soldier	slung	coffee	and	sugar	into	the	camp	kettle	,	let	it	boil	a	minute	,
"	这	士兵	吊着	咖啡	和	糖	进入	这	营	壶	,	让	它	熬	一个	分钟	,

士兵把咖啡和糖倒进营地水壶里，煮了一分钟，

[ðen] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['skɔːldɪŋ] [stʌf] ['ɪntuː] [fɔːr] [tɪn] [kʌps] .

then	served	the	scalding	stuff	into	four	tin	cups	.
然后	服务	这	烫	东西	进入	四	锡	杯子	.

然后将滚烫的汤汁盛入四个锡杯中。

['miːnwaɪl] [blæk] [ber] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɪlɪŋ] [fɔːr] [tɪn] [pleɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] .

Meanwhile	Black	Bear	was	busy	filling	four	tin	plates	with	a	stew	of	reindeer	.
同时	黑色的	熊	曾是	忙碌的	填充	四	锡	盘子	和	一个	炖	的	驯鹿	.

与此同时，黑熊正忙着往四个锡盘里盛驯鹿炖肉。

[soʊ][ðə; ði] [miːl] [kə'menst] ,
So the meal commenced ,
所以 这 一顿饭 开始 ,

于是，用餐开始了。

[fɔːr; fər] [θriː] ['rævənəs] ['frʌntjəzmən] [ænd; ənd][wʌn] ['daʊtf(ə)l] ['brɪtɪʃər] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr]
for three ravenous frontiersmen and one doubtful Britisher who had never before
为了 三 贪婪的 边疆居民 和 一 疑 英国人 WHO 有 绝不 前
['teɪstɪd]['venɪsn,'venɪzn] ,
tasted venison ,
尝过 鹿肉 ,

对于三个饥肠辘辘的边境居民和一个从未尝过鹿肉、心存疑虑的英国人来说，

[nɔːr] [nuː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [biːst] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
nor knew what manner of beast had furnished it .
也不 知道 什么 方式 的 兽 有 提供 它 .

也不知道是哪种野兽提供的。

" [mɔːr] [gɜːrl] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] [blæk] [ber] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːbiəs] ['ɪŋglɪʃ] .
" More girl deer , " said the Black Bear in his dubious English .
" 更多的 女孩 鹿 , " 说 这 黑色的 熊 在 他的 可疑 英语 .

“更多的小母鹿，”黑熊用他那蹩脚的英语说道。

" [mɔːr] [wʌt] ?
" More what ?
" 更多的 什么 ?

“还有什么？”

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [stuː] .
" The Tenderfoot cast a glance of extreme suspicion at the stew .
" 这 嫩脚 投掷 一个 瞥一眼 的 极端 怀疑 在 这 炖 .

“菜鸟用极其怀疑的目光瞥了一眼炖菜。”

" [dɪr] [gɜːrl] , [hiː; hi] [miːnz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , — " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [gɜːrl] [ʃɑːt]
" Dear girl , he means , " explained the Blackguard , — " dear little Indian girl shot
" 亲爱的 女孩 , 他 方法 , " 解释 这 浑蛋 , — " 亲爱的 小的 印度 女孩 射击
['jestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“他指的是，”黑卫兵解释说，“昨天被枪杀的那个可爱的印度小女孩。”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['gæstli] [waɪt] , [gɑːt][ʌp] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
" The Englishman , ghastly white , got up , clutching his breast with both hands ,
" 这 英国人 , 阴森 白色的 , 得到 向上 , 紧握 他的 胸部 和 两个都 双手 ,

“那个脸色惨白的英国人站了起来，双手捂着胸口。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
and walked away with great dignity into the woods .
和 步行 离开 和 伟大的 尊严 进入 这 树林 .

然后他神态自若地走进了树林。

" - [wer] ['rætlsneɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] - [bɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['tʃʌk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" ' Ware rattlesnakes ! " shouted Arrapahoe Bill , with a grim chuckle ; and then ,
" - 仓库 响尾蛇 ! " 喊叫 - 账单 , 和 一个 严峻 轻笑 ; 和 然后 ,

“小心响尾蛇！”阿拉帕霍·比尔阴沉地笑着喊道；然后，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [dʒest][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv] [sneɪks] ,
knowing that the victim of this awful jest was beyond all fear of snakes ,
会心 那 这 受害者 的 这 可怕 笑话 曾是 超过 全部 害怕 的 蛇 ,

我知道这个恶作剧的受害者根本不怕蛇。

[ðə; ði] [θriː] [men] [læft] .

the	three	men	laughed	.
这	三	男人	笑了	.

三人笑了。

[jet] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['relɪʃt] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] [keɪm] [ɪts] ['bɪtər] ['æftərteɪst] ,

Yet	even	while	the	Blackguard	relished	the	flavour	of	the	joke	came	its	bitter	aftertaste	,
然而	甚至	尽管	这	浑蛋	津津有味	这	味道	的	这	开玩笑	来了	它是	苦的	余味	,

然而，即便黑卫队成员在享受玩笑带来的乐趣时，也尝到了它苦涩的余味。

[wɪtʃ] [froʊz] [ðə; ði] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] ['mɪstər] . ['ræmzi] .

which	froze	the	grin	on	his	face	and	made	him	follow	Mr	.	Ramsay	.
哪个	冻住了	这	咧嘴笑	在	他的	脸	和	制成	他	跟随	先生	.	拉姆齐	.

这让他脸上的笑容凝固了，并让他跟着拉姆齐先生走了。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [liːnd] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

"	Look	here	,	"	he	said	,	coming	to	where	his	charge	leaned	shaking	against	a	tree	,	,
"	看	这里	,	"	他	说	,	未来	到	在哪里	他的	收费	倾斜	摇晃	反对	一个	树	,	,

“看这里，”他边说边走到他要照看的人身边，那人正靠在一棵树上瑟瑟发抖。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !

"	don't	be	a	fool	!
"	不	是	一个	傻子	!

别犯傻！

[ðæt] [dɪʃ] , [maɪ] ['emərəld] , [wʌz; wəz]['venɪsn,'venɪzn] , [ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærɪ,buː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪndɪr] .

That	dish	,	my	Emerald	,	was	venison	,	the	meat	of	the	cariboo	,	of	the	reindeer	.
那	盘子	,	我的	翠	,	曾是	鹿肉	,	这	肉	的	这	驯鹿	,	的	这	驯鹿	.

我的翡翠，那道菜是鹿肉，是驯鹿的肉。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['venɪsn,'venɪzn][ɪz] ?

You	know	what	venison	is	?
你	知道	什么	鹿肉	是	?

你知道鹿肉是什么吗?

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrnd] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][skɔːrn] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

"	The	Englishman	turned	slowly	,	looking	over	his	shoulder	with	a	glance	of	scorn	and	rage	.
"	这	英国人	转向	缓慢地	,	寻找	超过	他的	肩膀	和	一个	瞥一眼	的	轻蔑	和	愤怒	.

“英国人缓缓转过身，回头瞥了一眼，眼中充满了轻蔑和愤怒。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] ,

"	I	know	what	you	are	,	"	he	said	in	a	low	even	voice	,
"	我	知道	什么	你	是	,	"	他	说	在	一个	低的	甚至	嗓音	,

“我知道你是什么，”他用低沉而平静的声音说道。

— " [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] . "

—	"	I	know	what	you	are	now	.	"
—	"	我	知道	什么	你	是	现在	.	"

“我现在知道你是什么人了。”

" [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" A blackguard , yes , I know .
" 一个 浑蛋 , 是的 , 我 知道 .

“是的，我承认我是个恶棍。”

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And yet — and yet — you needn't make such a fuss about it .
和 然而 — 和 然而 — 你 不必 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 .

然而——然而——你完全没必要对此大惊小怪。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] ['kwaɪət] ,
" The Englishman turned full upon him , quite quiet ,
" 这 英国人 转向 满的 之上 他 , 相当 安静的 ,

“英国人转过身来，面无表情地迎向他，

[ðoʊ] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [waɪt] [drɑːps] .
though the sweat stood upon his forehead in white drops .
尽管 这 汗 站立 之上 他的 前额 在 白色的 滴 .

尽管汗珠在他额头上凝结成白色的水滴。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tendərfʊt] — [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [θɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" I am a Tenderfoot — you laugh at me — think I'm afraid of you .
" 我 是 一个 嫩脚 — 你 笑 在 我 — 思考 我是 害怕的 的 你 .

“我是个新手——你们嘲笑我——以为我怕你们。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [bʊks] .
I don't know your ways here , but I've read of them in books .
我 不 知道 你的 方式 这里 , 但 我已经 读 的 他们 在 图书 .

我不了解你们这里的习俗，但我从书上读到过。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] .
There is one thing in common between us two .
那里 是 一 事物 在 常见的 之间 我们 二 .

我们俩之间有一个共同点。

[wɪl] [juː; jʊ] [faɪt] ? "
Will you fight ? "
将要 你 斗争 ? "

你会战斗吗?

" [noʊ] , — [jʊə(r)] [tuː] [smɔːl] . "
" No , — you're too small . "
" 不 , — 你是 也 小的 . "

“不，——你太矮了。”

" [aɪ][dəunt] [miːn] [wɪð; wɪθ][fɪsts] .
" I don't mean with fists .
" 我 不 意思是 和 拳头 .

我不是指用拳头。

[goʊ][ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [juː; jʊ]
Go and borrow for me a revolver from those friends of yours — you
去 和 借 为了 我 一个 左轮手枪 从 那些 朋友们 的 你的 — 你
[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] . "
have your own . "
有 你的 自己的 . "

你去跟你的那些朋友借把左轮手枪——你自己有一把。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['bæntərɪŋ] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr]
" You're a brave man , " said the Blackguard , bantering , " but you see , my dear
" 你是 一个 勇敢的 男人 , " 说 这 浑蛋 , 玩笑 , " 但 你 看 , 我的 亲爱的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“你真是个勇敢的人，”恶棍打趣道，“但是你看，我亲爱的伙计，

[aɪ] [kɑːnt] [faɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
I can't fight , because my business is to keep you out of mischief . "
我 不能 斗争 , 因为 我的 商业 是 到 保持 你 出去 的 恶作剧 . "

我不能反抗，因为我的职责是保护你不惹麻烦。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [fetʃ] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] . "
" You needn't try to shuffle out of it now — fetch that revolver . "
" 你 不必 尝试 到 洗牌 出去 的 它 现在 — 拿来 那 左轮手枪 . "

“你现在不用费劲溜走了——去拿那把左轮手枪。”

" ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [men] — [wɜːrs] [lʌk] — [bɪ'fɔːr]
" Little stranger , I am a dead shot , I have killed men — worse luck — before
" 小的 陌生人 , 我 是 一个 死的 射击 , 我 有 被杀 男人 — 更糟 运气 — 前
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

“小陌生人，我枪法很准，以前也杀过人——只是运气不好；

[waɪl] [juː; jʊ] ['nevər] ['faɪərd][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] . "
while you never fired a gun in all your life . "
尽管 你 绝不 被解雇 一个 枪 在 全部 你的 生活 . "

虽然你这辈子都没开过枪。

" [aɪ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] ['wɛpənz] , [juː; jʊ] ['kaʊərd] ! "
" I choose your own weapons , you coward ! "
" 我 选择 你的 自己的 武器 , 你 懦夫 ! "

“懦夫，你自己选武器！”

" ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] , [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,
" Little man , over all this country , from sea to sea ,
" 小的 男人 , 超过 全部 这 国家 , 从 海 到 海 ,

“小人物，在这整个国家，从东海岸到西海岸，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][flæg] " — [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] — " [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] ['eni]
there's a flag " — the Blackguard took off his hat — " which does not allow any
有 一个 旗帜 " — 这 浑蛋 采取 离开 他的 帽子 — " 哪个 做 不是 允许 任何
['nɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

“这里有一面旗帜，”黑卫兵脱下帽子说，“它不允许任何胡闹。”

[wɪə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [dʒʌst] [naʊ] .
We're not in the United States just now .
是 不是 在 这 团结的 各州 只是 现在 .

我们现在不在美国。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] , [dɑːn] [hoʊ'zeɪ]['sæntə][mə'riːə] [siː'bæstjən] [i'ɑːgəu][læs] - [diː][lɑː]
I beg your pardon , I , Don José Santa Maria Sebastian Iago las Morẽnas de la
我 求 你的 赦免 , 我 , 大学教师 何塞 圣诞老人 玛丽亚 塞巴斯蒂安 伊阿古 最后 - 德 拉
['mɑːnkə] ,
Mancha ,
曼查 ,

请原谅，我，唐·何塞·圣玛丽亚·塞巴斯蒂安·伊阿古·拉斯·莫纳斯·德拉曼查，

['ʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['blækgɑ:rd] , [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

otherwise	known	as	the	Blackguard	,	beg	your	pardon	.
否则	已知	作为	这	浑蛋	,	求	你的	赦免	.

换句话说，就是黑卫队，恕我直言。

[kʌm] , [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪli] [æs] !

Come	,	don't	be	a	silly	ass	!
来	,	不	是	一个	愚蠢的	屁股	!

别犯傻了!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [sed] , [nɔ:r][ðə; ði] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spoʊk] ,

"	It	was	not	what	La	Mancha	said	,	nor	the	grace	with	which	he	spoke	,
"	它	曾是	不是	什么	拉	曼查	说	,	也不	这	优雅	和	哪个	他	辐	,

“真正打动我的不是拉曼查说了什么，也不是他说话时的优雅，

[ðə; ði]['sɜ:rt(ə)n]['skɔ:nf(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪstəkræt] , [wɪtʃ] [mu:vd] [ðə; ði]

the	certain	scornful	simplicity	as	of	a	great	aristocrat	,	which	moved	the
这	肯定	轻蔑的	简单	作为	的	一个	伟大的	贵族	,	哪个	已搬	这

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

那种如同伟大贵族般的轻蔑的朴实无华，深深打动了英国人。

['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['tendər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] .

Rather	it	was	the	wonderful	tender	light	in	the	man's	eyes	.
相当	它	曾是	这	精彩的	投标	光	在	这	男人的	眼睛	.

真正吸引我的是他眼中那温柔美好的光芒。

['ræmziz] [hænd] [went] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [frendz] .

Ramsay's	hand	went	out	instinctively	,	and	the	two	men	were	friends	.
拉姆齐的	手	去	出去	本能地	,	和	这	二	男人	是	朋友们	.

拉姆齐本能地伸出手，两人就此成了朋友。

['tʃæptər] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][saɪd][ʌv; əv][laɪf] — ['lʌndən] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['hɔ:tɪli] ,

"	Do	you	know	my	side	of	life	—	London	?	"	asked	the	Tenderfoot	haughtily	,
"	做	你	知道	我的	边	的	生活	—	伦敦	?	"	问	这	嫩脚	傲慢地	,

“你了解我这边的生活吗——伦敦？”新兵傲慢地问道。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rkskru:] [treɪl] [ʌp][ðə; ði] ['loʊər] ['futhilz] .

as	he	followed	La	Mancha	by	a	corkscrew	trail	up	the	lower	foothills	.
作为	他	随后	拉	曼查	经过	一个	开瓶器	踪迹	向上	这	降低	山麓	.

他沿着蜿蜒曲折的小路，沿着山麓向下，追随拉曼查的脚步。

" ['ræðər] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] , — " [ðə; ði] ['mɛrz] [ə; eɪ] [greɪt] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] . "

"	Rather	,	"	said	the	Blackguard	,	—	"	the	mare's	a	great	pal	of	mine	.	"
"	相当	,	"	说	这	浑蛋	,	—	"	这	母马的	一个	伟大的	朋友	的	矿	.	"

“不，”黑卫兵说，“这匹母马是我的好朋友。”

" [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "

"	The	Lord	Mayor	,	I	suppose	,	you	mean	?	"
"	这	主	市长	,	我	认为	,	你	意思是	?	"

“您指的是市长吗？”

" [noʊ] , [ðə; ði] [greɪ] [mer] — ['hɔrsəz] [oʊld] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	No	,	the	grey	mare	—	horse's	old	woman	,	you	know	.
"	不	,	这	灰色的	母马	—	马匹	老的	女士	,	你	知道	.

“不，是那匹灰色的母马——你知道，是马界的老太太。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .
Besides , I know the place well .
除了 , 我 知道 这 地方 出色地 .

此外，我对那个地方很熟悉。

[ðə; ði][grænd] [trʌŋk] ['pa:siz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] . "
The Grand Trunk passes through it ; there's quite a station . "
这 盛大 树干 通过 通过 它 ; 有 相当 一个 车站 . "

大干线铁路穿过这里；那里有个相当大的车站。

" [waɪ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][laɪnz][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] . "
" Why , hundreds of lines go to London . "
" 为什么 , 数百 的 线条 去 到 伦敦 . "

“为什么？数百条线路都通往伦敦。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['hʌndrədz] .
" Well , I don't know about hundreds .
" 出色地 , 我 不 知道 关于 数百 .

“嗯，我不知道有多少人。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][grænd] [trʌŋk] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] ['kæri] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [ˌpɔ:rt'mænˌtoʊz] [ɔ:r][hæt] -
There's the Grand Trunk , and perhaps they carry a line of portmanteaux or hat -
有 这 盛大 树干 , 和 也许 他们 携带 一个 线 的 组合词 或者 帽子 -
[bɑ:ksɪz] .
boxes .
盒子 .

还有大行李箱，或许他们还会出售一系列旅行箱或帽盒。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ðə; ði][grænd] [trʌŋk] .
But I always take the Grand Trunk .
但 我 总是 拿 这 盛大 树干 .

但我总是选择大行李箱。

[mɔ:r] [kə'moʊdiəs] .
More commodious .
更多的 宽敞的 .

更宽敞。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] ;
Besides , one has to have a lot of clothes for a big place like London ;
除了 , 一 有 到 有 一个 很多 的 衣服 为了 一个 大的 地方 喜欢 伦敦 ;

此外，像伦敦这样的大城市，需要准备很多衣服；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] . "
it has ten thousand people . "
它 有 十 千 人们 . "

它有1万人口。

" [faɪv] ['mɪljənz] , [ju:; jʊ] [mi:n] . "
" Five millions , you mean . "
" 五 百万 , 你 意思是 . "

“你是说五百万吧。”

" [oʊ] , [kʌm] [ɔ:f] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðæt] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] , [ɔ:r]['kænədə] ,
" Oh , come off ; there are not that number in the whole of Ontario , or Canada ,
" 哦 , 来 离开 ; 那里 是 不是 那 数字 在 这 所有的 的 安大略省 , 或者 加拿大 ,

“哦，别开玩笑了；整个安大略省乃至整个加拿大都没有那么多人。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] . "
for that matter . "
为了 那 事情 . "

就此而言。”

" ['lʌndən] , [ɑːn'teriəʊ] ?
" London , Ontario ?
" 伦敦 , 安大略省 ?

“安大略省伦敦市？”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['lʌndən] . "
But I was talking of the real London . "
但 我 曾是 说 的 这 真实的 伦敦 . "

但我说的是真正的伦敦。

" [aɪ] [siː] ; [ə'nʌðər] [pleɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] — [kɔːld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [məʊst]
" I see ; another place , I suppose , of the same name — called after it , most
" 我 看 ; 其他 地方 , 我 认为 , 的 这 相同的 姓名 — 称为 后 它 , 最多
['laɪkli] .
likely .
可能 .

“我明白了；我想，还有另一个同名的地方——很可能就是以它命名的。”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Oh yes , I know , of course .
哦 是的 , 我 知道 , 的 课程 .

哦，是的，我当然知道。

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [reɪdʒd] ['fjʊriəsli] .
" The Tenderfoot raged furiously .
" 这 嫩脚 愤怒 愤怒地 .

“新手怒不可遏。”

" [ɔːl] [raɪt] , [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [ʃɜːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ; " [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɪriəs] [ɪf] [juː; jʊ]
" All right , keep on your shirt , " said the Blackguard ; " I'll be quite serious if you
" 全部 正确的 , 保持 在 你的 衬衫 , " 说 这 浑蛋 ; " 患病的 是 相当 严肃的 如果 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“好吧，别脱衣服，”黑卫兵说；“如果你愿意，我可以很认真地对待你。”

[jes] , [aɪ] [noʊ] [taʊn] — [lɑːts][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [ðer; ðər] . "
Yes , I know Town — lots of relations there . "
是的 , 我 知道 镇 — 很多 的 关系 那里 . "

是的，我认识那个镇——我在那里有很多亲戚。

" [wʌt] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['ɪnəsntli] .
" What name ? " asked the Tenderfoot innocently .
" 什么 姓名 ? " 问 这 嫩脚 天真地 .

“什么名字？”新手天真地问道。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? "
" Where do they live ? "
" 在哪里 做 他们 居住 ? "

他们住在哪里?

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] — ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" All over the place — different branches of the family , you know ,
" 全部 超过 这 地方 — 不同的 分支 的 这 家庭 , 你 知道 ,

“到处都是——你知道，家族的不同分支，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [tel] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] — [ðə; ði]['meditʃi:][ɑːrmz]
but you can always tell them by their coat - of - arms — the Medici arms
但 你 能 总是 告诉 他们 经过 他们的 外套 - 的 - 武器 — 这 美第奇家族 武器
,
,
,

但你总能通过他们的纹章认出他们——美第奇家族的纹章。

[θriː] ['goʊldən] [gloʊbz] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

three	golden	globes	and	a	side	door	.
三	金的	地球仪	和	一个	边	门	.

三个金球和一个侧门。

[ðeə(r)] ['moʊstli] ['ʌŋkəlz] .

They're	mostly	uncles	.
它们是	大多	叔叔们	.

他们大多是叔叔。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['ræmzi] [læft] .

"	In	spite	of	himself	,	Mr	.	Ramsay	laughed	.
"	在	尽管如此	的	他自己	,	先生	.	拉姆齐	笑了	.

拉姆齐先生不由自主地笑了。

" [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

"	I	know	them	.
"	我	知道	他们	.

我认识他们。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['klæpəm] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ? "

What	made	you	say	I	came	from	Clapham	Junction	?	"
什么	制成	你	说	我	来了	从	克拉珀姆	交汇处	?	"

你为什么说我来自克拉珀姆枢纽站?

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðen] ? "

"	Where	do	you	live	,	then	?	"
"	在哪里	做	你	居住	,	然后	?	"

那你住在哪里?

" ['bælˌhæm] . "

"	Balham	.	"
"	巴勒姆	.	"

“巴勒姆。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [rɔːŋ] , [maɪ] [frend] ; [its] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] . "

"	I	was	only	two	miles	wrong	,	my	friend	;	it's	written	on	you	.	"
"	我	曾是	仅有的	二	英里	错误的	,	我的	朋友	;	它是	书面	在	你	.	"

“我只错了两英里，我的朋友；这都写在你身上了。”

" ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌem 'iː] ? "

"	Written	on	me	?	"
"	书面	在	我	?	"

“写在我身上的？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rʌb] [ɔːf] [ɪn] [taɪm] , [ðæt] [brænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['sʌbəːb] .

"	Yes	,	it	will	rub	off	in	time	,	that	brand	of	the	respectable	suburbs	.
"	是的	,	它	将要	擦	离开	在	时间	,	那	品牌	的	这	可敬	郊区	.

“是的，随着时间的推移，那种体面郊区的标签会逐渐消失。”

[gʊd] [oʊld] ['sʌðərn] ['sʌbəːb] ! "

Good	old	southern	suburbs	!	"
好的	老的	南部	郊区	!	"

美好的南方郊区!

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['lʌndən] . "

"	I	don't	see	what	you	mean	,	but	you	know	your	London	.	"
"	我	不	看	什么	你	意思是	,	但	你	知道	你的	伦敦	.	"

“我不明白你的意思，但你很了解伦敦。”

" [jes] , ['tendərfʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][jʊr; jər] ['lʌndən] .

"	Yes	,	Tenderfoot	,	but	not	your	London	.
"	是的	,	嫩脚	,	但	不是	你的	伦敦	.

“是的，新手，但那不是你的伦敦。”

[maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːli] [oʊld] ['lʌndən] [ʌv; əv] [dres] [ri'həːsəlz] , ['æktər] - ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

Mine	was	the	jolly	old	London	of	dress	rehearsals	,	actors	'	dressing	-	rooms	,
矿	曾是	这	快乐的	老的	伦敦	的	裙子	排练	,	演员	-	敷料	-	房间	,

['sʌpəz] [æt; ət] - ,

suppers	at	Salviati's	,
晚餐	在	-	,

我记忆中的伦敦是充满欢乐的旧伦敦，有彩排、演员的更衣室、在萨尔维亚蒂餐厅享用的晚餐。

[ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrbi] , ['tætərˌsɔːlz] , [lɔː(r)dz] , ['sʌndeɪ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

a	brake	for	the	Derby	,	Tattersall's	,	Lord's	,	Sunday	at	Richmond	,	Monday
一个	制动	为了	这	德比	,	塔特索尔	,	主场	,	星期日	在	里士满	,	周一

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] , [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ,

with	the	Vagabonds	,	at	the	House	,
和	这	流浪汉	,	在	这	房子	,

德比大赛前的休息时间，塔特索尔拍卖行，洛德板球场，周日在里士满，周一与流浪者队在议会大厦，

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [klʌb] , [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] , [ɪn] ['meɪfer] , [ɪn] ['hwaitˌtʃæpəl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

in	the	Night	Club	,	in	the	Row	,	in	Mayfair	,	in	Whitechapel	,	on	the	River	,
在	这	夜晚	俱乐部	,	在	这	排	,	在	梅菲尔	,	在	白教堂	,	在	这	河	,

在夜总会，在街区，在梅菲尔，在白教堂，在河边，

[ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʃɑːp] , [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] , [ɔːr] [ðə; ði] [duːs] [noʊz] [wer] . "

in	the	Bucket	Shop	,	up	the	Spout	,	or	the	deuce	knows	where	.	"
在	这	桶	店铺	,	向上	这	喷口	,	或者	这	二	知道	在哪里	.	"

在水桶店里，沿着喷泉上去，或者其他什么不知名的地方。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['lʌndən] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['greɪvli] .

"	I	never	saw	that	London	,	"	said	the	Tenderfoot	gravely	.
"	我	绝不	锯	那	伦敦	,	"	说	这	嫩脚	严重地	.

“我从未见过那样的伦敦，”新兵严肃地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['lʌndən] , [ðen] ? "

"	What	was	your	London	,	then	?	"
"	什么	曾是	你的	伦敦	,	然后	?	"

那么，你眼中的伦敦是什么样的呢?

" [oʊ] , [ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪnz] ['eksɪtər] [hɔːl] ,

"	Oh	,	the	City	,	the	City	all	day	,	and	for	my	sins	Exeter	Hall	,
"	哦	,	这	城市	,	这	城市	全部	天	,	和	为了	我的	罪孽	埃克塞特	大厅	,

“哦，这座城市，整天都是这座城市，为了我的罪孽，埃克塞特学院，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mæn] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['pɑːrlər] [geɪmz] ,

because	my	father's	that	sort	of	man	;	and	in	the	evenings	,	parlour	games	,
因为	我的	父亲的	那	种类	的	男人	;	和	在	这	晚上	,	客厅	游戏	,

[lɔːn] ['tenɪs] ,

lawn	tennis	,
草地	网球	,

因为我父亲就是那样的人；晚上，我们会玩一些室内游戏，比如打网球。

['pɑːrtiz] , — [maɪ] ['mʌðɚz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wʊmən] ; ['lektʃərɪŋ] [ɑːn] ['mɪnɚəlz, 'mɪnrəlz] [æt; ət] [ðə; ði]

parties	,	—	my	mother's	that	kind	of	woman	;	lecturing	on	minerals	at	the
各方	,	—	我的	母亲的	那	种类	的	女士	;	讲课	在	矿物	在	这

[pɒlɪ'teknɪks] ,

Polytechnics	,
理工学院	,

聚会——我母亲就是那种女人；在理工学院讲授矿物学，

[dɪ'beɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːk] ['pɑːrləmənt] , ['slʌmɪŋ] [ɪn] ['sʌðərk] .

debating	at	the	mock	Parliament	,	slumming	in	Southwark	.
辩论	在	这	嘲笑	议会	,	贫民窟生活	在	南华克	.

在模拟议会进行辩论，在南华克体验贫民窟生活。

[lɔːrd] , [haʊ] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] — [oʊ] , [haʊ] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] !

Lord	**,**	**how**	**sick**	**I**	**was**	**of**	**it**	**all**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**sick**	**and**	**tired**	**!**
主	,	如何	生病的	我	曾是	的	它	全部	—	哦	,	如何	生病的	和	疲劳的	!

主啊，我真是厌倦了这一切——哦，我真是厌倦透了！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiːz] [wʊdz] , [ðɪs] [laɪf] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstænd] , — [ˈmiːtɪŋ] [men] , [ˈriːəl] [men] [laɪk] [juː; jʊ] ,

But	**now**	**these**	**woods**	**,**	**this**	**life**	**,**	**if**	**I**	**could**	**only**	**understand**	**,**	**—**	**meeting**	**men**	**,**	**real**	**men**	**like**	**you**	**,**
但	现在	这些	树林	,	这	生活	,	如果	我	可以	仅有的	理解	,	—	会议	男人	,	真实的	男人	喜欢	你	,

但是现在，这片树林，这种生活，如果我能理解就好了——遇见男人，像你这样的真正的男人，

[wɪð; wɪθ] [ˈbɑːdɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [soʊlz] . "

with	**bodies**	**instead**	**of**	**only**	**souls**	**.**	**"**
和	身体	反而	的	仅有的	灵魂	.	"

“拥有的是肉体，而不仅仅是灵魂。”

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegər] !

"	**Poor**	**little**	**beggar**	**!**
"	贫穷的	小的	乞丐	!

“可怜的小乞丐！”

[jet] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [ˈlʌndən] ? "

Yet	**I**	**suppose**	**there**	**were**	**things**	**you**	**liked**	**even**	**in**	**your**	**London**	**?**	**"**
然而	我	认为	那里	是	事物	你	喜欢	甚至	在	你的	伦敦	?	"

但我想，即使在伦敦，你也应该有喜欢的东西吧?

" [jes] , [ˈsaɪklɪŋ] , [ˈboʊtɪŋ] , [ðə; ði] [diˈbeits] , [ðə; ði] [ˈlektʃərɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈriːdɪŋ] , [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] .

"	**Yes**	**,**	**cycling**	**,**	**boating**	**,**	**the**	**debates**	**,**	**the**	**lecturing**	**,**	**thinking**	**,**	**reading**	**,**	**finding**	**out**	**things**	**.**
"	是的	,	骑自行车	,	划船	,	这	辩论	,	这	讲课	,	思维	,	阅读	,	寻找	出去	事物	.

“是的，骑自行车、划船、辩论、讲课、思考、阅读、发现事物。

[ˈæftər] [ɔːl] , [its] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] , [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] . "

After	**all**	**,**	**it's**	**a**	**wonderful**	**place**	**,**	**the**	**centre**	**of**	**everything**	**,**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**whole**	**world**	**.**	**"**
后	全部	,	它是	一个	精彩的	地方	,	这	中心	的	一切	,	这	中间	的	这	所有的	世界	.	"

毕竟，这里是个好地方，是万物的中心，是整个世界的中心。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [edʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] ,

"	**Give**	**me**	**the**	**outside**	**edge**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Blackguard**	**,**
"	给	我	这	外部	边缘	,	"	说	这	浑蛋	,

“把外侧边缘给我，”恶卫说道。

" [ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ,

"	**the**	**jumping**	**-**	**off**	**place**	**where**	**you**	**look**	**out**	**into**	**the**	**dark**	**occasionally**	**,**
"	这	跳	-	离开	地方	在哪里	你	看	出去	进入	这	黑暗的	偶尔	,

“偶尔向黑暗中眺望的出发点，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] . "

and	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**heaven**	**or**	**hell**	**through**	**the**	**window**	**.**	**"**
和	抓住	一个	一瞥	的	天堂	或者	地狱	通过	这	窗户	.	"

透过窗户，可以看到天堂或地狱的一角。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ˈpoʊətri] . "

"	**That**	**sounds**	**like**	**poetry**	**.**	**"**
"	那	声音	喜欢	诗	.	"

“这听起来像诗一样。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [laɪf] .

"	And	it	feels	like	life	.
"	和	它	感觉	喜欢	生活	.

“感觉就像生活一样。”

[aɪv] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] , [bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] — [juː; jʊ][bet] , [aɪv] [lɪvd] !

I've	never	read	a	book	,	but	I've	lived	—	you	bet	,	I've	lived	!
我已经	绝不	读	一个	书	,	但	我已经	居住地	—	你	赌注	,	我已经	居住地	!

我从未读过书，但我活过——没错，我活过！

[greɪt] [gɔdz] , [its] ['betər] [ðæn; ðən] [bʊks] ; [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['lʌndən] ,

Great	gods	,	it's	better	than	books	;	it's	better	than	London	,
伟大的	神	,	它是	更好的	比	图书	;	它是	更好的	比	伦敦	,

我的天啊，它比书本好多了；它比伦敦好多了。

[æz; əz] [juːl] [siː] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

as	you'll	see	when	you	get	to	live	.
作为	你会	看	什么时候	你	得到	到	居住	.

等你真正生活起来就会明白了。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [θɪŋz] [jet] .

You	don't	understand	things	yet	.
你	不	理解	事物	然而	.

你还不明白。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['deɪndʒər] , [tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [dʒʌmp][wɪð; wɪθ]

You	don't	know	what	it	is	to	be	in	danger	,	to	feel	your	heart	jump	with
你	不	知道	什么	它	是	到	是	在	危险	,	到	感觉	你的	心	跳	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

你不知道身处险境是什么感觉，不知道那种心跳加速、兴奋不已的感觉。

[tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [blʌd] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]['faɪər] , [tuː; tə] [kɪl] [men] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt]

to	feel	your	blood	dance	at	the	order	to	fire	,	to	kill	men	,	to	be	shot
到	感觉	你的	血	舞蹈	在	这	命令	到	火	,	到	杀	男人	,	到	是	射击

[æt; ət] .

at	.
在	.

听到开火命令，热血沸腾，杀人，被人射击。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [fiːst] [wʌns] [ɪn] [speɪn] , [bʌt; bət] [ðæts] [teɪm] ;

I	used	to	like	a	bull	feast	once	in	Spain	,	but	that's	tame	;
我	用过的	到	喜欢	一个	公牛	盛宴	一次	在	西班牙	,	但	那就是	驯服	;

我以前在西班牙的时候很喜欢吃牛肉大餐，但这太普通了；

[tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['betər] .

to	fight	in	our	insurrections	—	that	was	better	.
到	斗争	在	我们的	叛乱	—	那	曾是	更好的	.

参加我们的起义——那更好。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ded] ['neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] , [ænd; ənd][soʊ] ,

Even	a	dead	nation	must	have	a	little	fun	,	and	so	,
甚至	一个	死的	国家	必须	有	一个	小的	乐趣	,	和	所以	,

即使是死气沉沉的国家也需要一点娱乐，所以，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] , [wiː; wi][hæv; həv]['kɑːmɪk(ə)l]

because	we're	not	strong	enough	to	fight	our	neighbours	,	we	have	comical
因为	是	不是	强的	足够的	到	斗争	我们的	邻居	,	我们	有	滑稽

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] .

insurrections	among	ourselves	.
叛乱	之中	我们自己	.

因为我们没有足够的力量与邻国作战，所以我们内部就会发生滑稽的叛乱。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['blʌdθɜːrsti] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [get] [hɜːrt] .

We	are	quite	bloodthirsty	,	and	some	people	really	get	hurt	.
我们	是	相当	嗜血	,	和	一些	人们	真的	得到	伤害	.

我们相当嗜血，有些人真的会受伤。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] .

But	there's	not	even	that	these	last	few	years	.
但	有	不是	甚至	那	这些	最后的	很少	年	.

但近几年连这一点都没有了。

[pʊr] [oʊld] [speɪn] !

Poor	old	Spain	!
贫穷的	老的	西班牙	!

可怜的西班牙!

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌns][wiː; wi] ['spænjərdz] [lɪvd] [fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd]

Once	she	was	mistress	of	the	earth	,	once	we	Spaniards	lived	for	war	and
一次	她	曾是	情妇	的	这	地球	,	一次	我们	西班牙人	居住地	为了	战争	和

[waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] ,

wine	and	love	,
葡萄酒	和	爱	,

她曾是大地的主宰，我们西班牙人曾为战争、美酒和爱情而活。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] .

and	had	it	all	until	we	were	satisfied	.
和	有	它	全部	直到	我们	是	使满意	.

我们一直享用到满意为止。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [lɪv; laɪv] ['spænjərdz] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

Now	there	are	one	or	two	live	Spaniards	like	me	,
现在	那里	是	一	或者	二	居住	西班牙人	喜欢	我	,

现在像我这样的西班牙人只剩下一两个了。

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [lɪvd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [flæg] .

but	to	live	as	our	fathers	lived	we	have	to	serve	under	another	flag	.
但	到	居住	作为	我们的	父亲们	居住地	我们	有	到	服务	在下面	其他	旗帜	.

但要想过上父辈那样的生活，我们必须在另一面旗帜下效力。

" [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [wen] [juːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l][oʊld]['bælˌhæm] ,

"	When	you	wake	up	,	when	you've	forgotten	all	about	that	infernal	old	Balham	,
"	什么时候	你	唤醒	向上	,	什么时候	你已经	被遗忘的	全部	关于	那	地狱	老的	巴勒姆	,

“当你醒来，当你彻底忘记了那个该死的旧巴勒姆时，

[juːl] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

you'll	see	that	there's	another	London	,	the	centre	of	the	Empire	,
你会	看	那	有	其他	伦敦	,	这	中心	的	这	帝国	,

你会看到还有另一个伦敦，那是帝国的中心。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['stoʊlən][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [speɪn] .

which	has	stolen	the	fire	from	heaven	that	once	belonged	to	Spain	.
哪个	有	被盗	这	火	从	天堂	那	一次	属于	到	西班牙	.

它窃取了原本属于西班牙的天火。

[wɪə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['empaɪər] , [wiː; wi] ['kaʊˌbɔɪz] [ænd; ənd]['maɪnərz] , ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd] ['maʊntɪd]

We're	making	that	Empire	,	we	cowboys	and	miners	,	magistrates	and	mounted
是	制作	那	帝国	,	我们	牛仔	和	矿工	,	地方法官	和	安装

[pə'liːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

police	of	the	frontier	,
警察	的	这	边境	,

我们正在建立那个帝国，我们这些边疆的牛仔、矿工、治安官和骑警。

— ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['empaɪər][ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ɪn]['kænədə] , [ɪn]['æfrɪkə] , [ɪn]['ɪndiə] .

—	making	the	new	empire	in	Australia	,	in	Canada	,	in	Africa	,	in	India	.
—	制作	这	新的	帝国	在	澳大利亚	,	在	加拿大	,	在	非洲	,	在	印度	.

—在澳大利亚、加拿大、非洲、印度建立新的帝国。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wɪtʃ] [juːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] , ['æftər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['bælˌhæm] [weɪ] ,

That's	what	it	means	,	the	frontier	which	you've	been	trying	,	after	your	little	Balham	way	,
那就是	什么	它	方法	,	这	边境	哪个	你已经	到过	尝试	,	后	你的	小的	巴勒姆	方式	,

这就是它的含义，你一直在尝试的那条边疆，就是你那条巴勒姆式的小路。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] .

to	live	in	these	last	few	days	.
到	居住	在	这些	最后的	很少	天	.

度过这最后的几天。

" [ðen] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] ['tʃʌk(ə)l] .

"	Then	the	Blackguard	relapsed	into	a	shamefaced	chuckle	.
"	然后	这	浑蛋	复发	进入	一个	羞愧	轻笑	.

“然后，黑卫兵又羞愧地轻笑了一声。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌem 'iː] .

"	By	Jove	,	I	didn't	think	I	had	it	in	me	.
"	经过	朱庇特	,	我	没有	思考	我	有	它	在	我	.

“天哪，我没想到自己能做到。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][kæmp] .

I'm	going	to	preach	to	the	boys	when	I	get	back	to	camp	.
我是	去	到	布道	到	这	男孩们	什么时候	我	得到	后退	到	营	.

我回到营地后要给孩子们讲道。

[aɪl] [meɪk] - [ɪm] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [læf] [aɪl] [pʌntʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [tɪl] [ðeə(r)] [sɪk] .

I'll	make	'	em	sit	up	,	and	if	they	laugh	I'll	punch	their	heads	till	they're	sick	.
患病的	制作	-	呃	坐	向上	,	和	如果	他们	笑	患病的	冲床	他们的	头部	直到	它们是	生病的	.

我会让他们坐起来，如果他们笑，我就揍他们的头，直到他们吐出来。

" [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [paɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dens] [wet] ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv] ['rɔtiŋ] ['dedˌfɔːl] ,

"	The	hillside	was	clothed	beneath	the	pines	with	a	dense	wet	jungle	of	rotting	deadfall	,
"	这	山坡	曾是	穿着衣服	下面	这	松树	和	一个	稠密	湿的	丛林	的	腐烂	落石	,

“山坡上松树下覆盖着一层茂密潮湿的腐烂枯枝落叶，宛如一片丛林。”

[fruːt] [bʊʃɪz] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] [liːvz] [pɔɪzd] [ɑːn] ['vɪʃəsli] [bɑːrbd] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə(l)] - [klʌb] .

fruit	bushes	gorgeous	with	blossom	,	and	the	immense	leaves	poised	on	viciously	barbed	stems	of	the	devil	-	club	.
水果	灌木丛	华丽的	和	开花	,	和	这	巨大	树叶	准备	在	恶毒地	带倒刺的	茎	的	这	魔鬼	-	俱乐部	.

果树开满了美丽的花朵，而魔鬼棍巨大的叶子则生长在带刺的茎干上。

['æftər] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	climbing	for	a	very	long	time	,
后	攀登	为了	一个	非常	长的	时间	,

经过长时间的攀登，

[ðə; ði]['raɪdərz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊɪst] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	riders	came	to	the	brow	of	this	lowest	spur	of	the	mountains	,
这	骑手	来了	到	这	眉头	的	这	最低	刺	的	这	山脉	,

骑手们来到了这座山脉最低处山脊的顶端。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [ɑːn] [θruː] [bɪg] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] ,

from	whence	the	trail	wound	on	through	big	timber	for	many	a	weary	mile	,
从	何处	这	踪迹	伤口	在	通过	大的	木材	为了	许多	一个	厌倦	英里	,

从那里开始，小路蜿蜒穿过茂密的森林，走了很长一段令人疲惫的路程。

['dʒentli] ['raɪzɪŋ] [seɪv] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'brʌpt] [sloʊp] [tuː; tə][biː; bi]

gently	rising	save	where	there	was	an	occasional	abrupt	slope	to	be
轻轻地	上升	节省	在哪里	那里	曾是	一个	偶然	突然	坡	到	是

[səː'maunt] .

surmounted	.
克服	.

除了偶尔需要克服的陡坡外，地势总体平缓上升。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['sterweɪ] ,

The	top	of	the	ridge	was	a	gigantic	stairway	,
这	顶部	的	这	岭	曾是	一个	巨大	楼梯	,

山脊顶部是一条巨大的阶梯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndaʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	sundown	before	the	Tenderfoot	and	his	guide	came	to	the
和	它	曾是	日落	前	这	嫩脚	和	他的	指导	来了	到	这

[beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['futhilz] .

base	of	the	upper	foothills	.
根据	的	这	上	山麓	.

当新手和他的向导到达上山麓的底部时，太阳已经落山了。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ,

"	I	say	,	"	said	the	Tenderfoot	,
"	我	说	,	"	说	这	嫩脚	,

“我说，”新手说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [briːðd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [zɪg] - [zæg] [treɪl] [ʌp] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] ,

as	they	breathed	their	horses	before	breasting	the	zig	-	zag	trail	up	this	mountain	,
作为	他们	呼吸	他们的	马匹	前	哺乳	这	之字形	-	之字形	踪迹	向上	这	山	,

当他们骑着马沿着蜿蜒曲折的小路攀登这座山时，

— " [aɪv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

—	"	I've	been	too	much	ashamed	to	say	anything	,
—	"	我已经	到过	也	很多	羞愧	到	说	任何事物	,

“我一直羞于启齿，什么也没说。”

[bʌt; bət] [wɪl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ? "

but	will	these	people	at	the	Throne	mind	my	coming	without	any	luggage	?	"
但	将要	这些	人们	在	这	王座	头脑	我的	未来	没有	任何	行李	?	"

但是，王位上的这些人会介意我没带行李就来吗?

" [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] . "

"	They	won't	mind	,	if	you	don't	.	"
"	他们	惯于	头脑	,	如果	你	不	.	"

如果你不介意，他们也不会介意。

" [aɪ] [set] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['windəmiə] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	I	set	off	from	Windermere	driving	a	pack	-	horse	in	front	of	me	.	"
"	我	放	离开	从	温德米尔	驾驶	一个	盒	-	马	在	正面	的	我	.	"

“我从温德米尔出发，前面赶着一匹驮马。”

" [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [went] [bæk] [tuː; tə] ['windəmiə] ?

"	I	see	,	and	the	horse	went	back	to	Windermere	?
"	我	看	,	和	这	马	去	后退	到	温德米尔	?

“我明白了，那匹马回到了温德米尔？”

[ðeɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪl] [ɔːr] ['aʊər; ɑːr] [nekst] [pə'troʊl] .

They'll	send	it	along	with	the	mail	or	our	next	patrol	.
他们会	发送	它	沿着	和	这	邮件	或者	我们的	下一个	巡逻	.

他们会把它和邮件一起寄过来，或者交给我们下次巡逻队。

[aɪl] [tel] [græb] - [ə; eɪ] - [ruːt] , [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] . "

I'll	tell	Grab	-	a	-	root	,	the	Quartermaster	.	"
患病的	告诉	抓住	-	一个	-	根	,	这	军需	.	"

我会告诉军需官格拉布·鲁特。

" [aɪ] [seɪ] , [juːv] [rʌm] [neɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [græb] - [ə; eɪ] - [ruːt] , ['dændi] , ['mjuːtəni] ,

"	I	say	,	you've	rum	names	in	this	country	—	Grab	-	a	-	root	,	Dandy	,	Mutiny	,
"	我	说	,	你已经	朗姆酒	姓名	在	这	国家	—	抓住	-	一个	-	根	,	花花公子	,	兵变	,

[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , - [bɪl] , [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

Tribulation	,	Arrapahoe	Bill	,	The	Blackguard	.
苦难	,	-	账单	,	这	浑蛋	.

“我说，你们国家有很多朗姆酒名字——抓根、花花公子、叛变、苦难、阿拉帕霍·比尔、恶棍。

[dʌz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ? "

Does	everybody	have	a	nickname	?	"
做	大家	有	一个	昵称	?	"

每个人都有昵称吗?

" [noʊ] ; ['oʊnli] [men] [huː] [ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [laɪkt] — [ɔːr] [heitid] . "

"	No	;	only	men	who	are	pretty	well	liked	—	or	hated	.	"
"	不	;	仅有的	男人	WHO	是	漂亮的	出色地	喜欢	—	或者	憎恨	.	"

“不，只有那些很受欢迎——或者很招人恨——的男人。”

" [hæv; həv] [aɪ] [wʌn] ? "

"	Have	I	one	?	"
"	有	我	一	?	"

“我有吗？”

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] , — [juː; jʊ] [dəunt] [kaʊnt] .

"	Oh	,	you're	only	a	Tenderfoot	,	—	you	don't	count	.
"	哦	,	你是	仅有的	一个	嫩脚	,	—	你	不	数数	.

“哦，你只是个新手，——你不算数。”

" [ðə; ði] ['jʌŋstər] [said] .

"	The	youngster	sighed	.
"	这	青少年	叹了口气	.

年轻人叹了口气。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [hoʊm] ; [bʌt; bət] [hɪr] — [aɪ] [siː] [naʊ] . "

"	They	called	me	Charlie	at	home	;	but	here	—	I	see	now	.	"
"	他们	称为	我	查理	在	家	;	但	这里	—	我	看	现在	.	"

“在家他们都叫我查理；但在这里——我现在明白了。”

" [pʊr] [oʊld] ['tʃɑːrli] ! "

"	Poor	old	Charlie	!	"
"	贫穷的	老的	查理	!	"

“可怜的老查理！”

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɜ·ːoʊz] [ʌp] ['jɑːndər] ? "

"	And	Mr	.	Burrows	up	yonder	?	"
"	和	先生	.	洞穴	向上	远处	?	"

“那边的伯罗斯先生呢？”

" [ðə; ði] ['luːnətɪk] , [eɪ] ?

"	The	Lunatic	,	eh	?
"	这	疯子	,	嗯	?

“疯子，是吧？”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn] . "
We must be getting on . "
我们 必须 是 获得 在 . "

我们肯定快要见面了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fɑːr] ?
" Is it very far ?
" 是 它 非常 远的 ?

“很远吗？”

" [ðə; ði] [læd] [said] ['pɪtɪfəli] .
" the lad sighed pitifully .
" 这 小伙子 叹了口气 可怜地 .

那少年可怜地叹了口气。

" [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] .
" A mile or two .
" 一个 英里 或者 二 .

“一两英里。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðə; ði][bɪg] ['tɪmbər] [ɪn'sensəbli] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [paɪnz] ['skætərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['evər] -
" The big timber insensibly gave place to pines scattering up the slope of ever -
" 这 大的 木材 无意识地 给予 地方 到 松树 散射 向上 这 坡 的 曾经 -
['lesnɪŋ] [gɜːrθ] [ænd; ənd] ['stætʃər] ,
lessening girth and stature ,
减少 周长 和 身材 ,

“高大的树木不知不觉地被松树取代，松树沿着山坡散落各处，它们的粗细和高度越来越小。”

[ʃɑːrp] , ['slendər] [koʊnz] , [blæk] [laɪk] ['fjuːnərəl] [tɔːtʃɪz] .
sharp , slender cones , black like funeral torches .
锋利的 , 苗条 圆锥体 , 黑色的 喜欢 葬礼 火炬 .

尖锐、细长的圆锥形，黑色，像葬礼火炬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ten] ['wɪri] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌpər] ['fʊthɪl] .
It seemed ten weary miles to the top of this upper foothill .
它 似乎 十 厌倦 英里 到 这 顶部 的 这 上 山麓 .

爬上这座山麓高处，感觉走了十英里路，十分疲惫。

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [mʊr] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɪn][ɪts] ['hɑːloʊz] , ['stoʊni] ,
The summit was a desolate moor , streaked with snow in its hollows , stony ,
这 首脑 曾是 一个 荒凉 泊 , 条纹 和 雪 在 它是 空心 , 石质的 ,

山顶是一片荒凉的沼泽地，洼地里积雪斑驳，遍布石头。

[wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['græsi] [swɑːmp][ænd; ənd] ['skætərd] [tɔːtʃɪz] ['twɪstɪd] [ɪn] [ʌn'kuːθ] ['tɔːrtʃər] ,
with patches of grassy swamp and scattered torches twisted in uncouth torture ,
和 补丁 的 草丛 沼泽 和 疏散 火炬 扭曲 在 粗野 酷刑 ,
['veri] [smɔːl] ,
very small ,
非常 小的 ,

有零星的草地沼泽和散落的火把，扭曲成一种粗暴的酷刑，非常小。

[jet] ['luːmɪŋ] ['mɑːnstrəs] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .
yet looming monstrous against the waning light .
然而 迫在眉睫 滔天 反对 这 减弱 光 .

然而，在渐弱的光线下，它却显得格外可怕。

[ə'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stoʊni] [rɪdʒ] ['spekld] [wɪð; wɪθ]['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] ,

Ahead	was	a	stony	ridge	speckled	with	juniper	bushes	,
前方	曾是	一个	石质的	岭	斑驳的	和	杜松	灌木丛	,

前方是一道布满杜松灌木的石脊，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [braʊ] [tuː] [spɑːts][laɪk] ['dʒʌtɪŋ] ['rɑːks] .

and	on	its	brow	two	spots	like	jutting	rocks	.
和	在	它是	眉头	二	地点	喜欢	突出	岩石	.

它的额头上有两个像突出岩石一样的斑点。

" [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] ['glɪmər] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

"	Look	,	"	said	the	Blackguard	,	pointing	to	a	tiny	glimmer	under	one	of	these
"	看	,	"	说	这	浑蛋	,	指向	到	一个	微小的	微光	在下面	一	的	这些

[spɑːts] ;

spots	;
地点	;

“看，”黑卫兵说着，指着其中一个斑点下的一丝微光；

" [ðeə(r)] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər][læmp][æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] .

"	they're	lighting	their	lamp	at	the	Throne	.
"	它们是	灯光	他们的	灯	在	这	王座	.

“他们在王座前点亮了他们的灯。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][soʊp][bɑːks] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ['kæbɪn] .

THE	Burrows	girl	was	sitting	on	a	soap	box	outside	the	Throne	cabin	.
这	洞穴	女孩	曾是	坐着	在	一个	肥皂	盒子	外部	这	王座	舱	.

伯罗斯家的女孩坐在王座小屋外的一个肥皂箱上。

['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [wɑːʃt] [ʌp] ,

Supper	was	over	,	the	dishes	were	just	washed	up	,
晚餐	曾是	超过	,	这	菜肴	是	只是	洗过	向上	,

晚餐结束了，碗筷也洗干净了。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][sæt] [wɪ'ðɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ,

her	uncle	sat	within	reading	a	book	of	mathematics	,
她	叔叔	卫星	之内	阅读	一个	书	的	数学	,

她的叔叔坐在屋里看一本数学书。

[soʊ][ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [kuːl] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

so	the	Burrows	girl	could	enjoy	the	cool	solitude	of	the	hills	watching	the
所以	这	洞穴	女孩	可以	享受	这	凉爽的	孤独	的	这	丘陵	观看	这

['æftərgloʊ] .

afterglow	.
余辉	.

这样，伯罗斯家的女孩就可以在凉爽的山间享受宁静，欣赏余晖。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌdi] , ['sʌnbɜːrnd] , [ænd; ənd] ['frekld] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]

She	knew	she	was	ruddy	,	sunburned	,	and	freckled	;	she	also	knew	that	the
她	知道	她	曾是	红润	,	晒伤	,	和	雀斑	;	她	还	知道	那	这

[ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

effect	was	rather	becoming	,
影响	曾是	相当	成为	,

她知道自己脸色红润，晒伤了，还长了雀斑；她也知道这效果还挺好看的。

[ðæt] [wiːk] [baɪ] [wiːk] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

that	week	by	week	her	dainty	beauty	was	budding	steadily	with	considerable
那	星期	经过	星期	她	纤巧	美丽	曾是	萌芽	稳步	和	大量

['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['lʌvlinəs] ,

prospect	of	real	loveliness	,
前景	的	真实的	可爱	,

她娇小的容貌一周比一周地稳步绽放，展现出极佳的美丽前景。

— [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] ['veri] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kən'tentmənt] .

—	all	of	which	gave	very	good	cause	for	contentment	.
—	全部	的	哪个	给予	非常	好的	原因	为了	满意	.

所有这些都让人感到非常满足。

[æz; əz] [jet] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'pɪrd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pærədaɪs] ,

As	yet	man	had	not	appeared	in	her	paradise	,
作为	然而	男人	有	不是	出现	在	她	天堂	,

那时，她的天堂里还没有出现人类。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [soʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

because	so	far	a	month's	observation	had	convinced	her	that	none	of	the
因为	所以	远的	一个	月份	观察	有	确信	她	那	没有任何	的	这

['neɪbərɪŋ] ['prɔsˌpektəz] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] .

neighbouring	prospectors	were	sufficiently	young	to	count	.
邻接	探矿者	是	足够	年轻的	到	数数	.

因为一个月的观察让她确信，邻近的探矿者中没有一个足够年轻，可以算在内。

[æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [men] [siːn] ['dɪstəntli] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]

At	school	she	had	been	three	times	in	love	with	men	seen	distantly	in	church	or
在	学校	她	有	到过	三	时代	在	爱	和	男人	已见	遥远地	在	教会	或者

[striːt] ,

street	,
街道	,

在学校时，她曾三次爱上在教堂或街上远远见过的男人。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] ['blaɪndli] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [fuːlz] .

but	these	had	all	gone	blindly	by	,	and	were	probably	fools	.
但	这些	有	全部	已消失	盲目地	经过	,	和	是	大概	傻瓜	.

但这些人全都盲目地错过了机会，他们很可能都是傻瓜。

[naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tekst] - [bʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['moʊstli] ['nɑːvəlz] ,

Now	,	according	to	all	her	text	-	books	,	which	were	mostly	novels	,
现在	,	根据	到	全部	她	文本	-	图书	,	哪个	是	大多	小说	,

现在，根据她所有的教科书（其中大部分是小说）来看，

[tuː; tə] ['evri] [meɪd] [ðer; ðər] [kʌmz] [ɪn] [taɪm] [ə; eɪ] [mæn] .

to	every	maid	there	comes	in	time	a	man	.
到	每一个	女佣	那里	来	在	时间	一个	男人	.

每个女仆最终都会遇到一个好男人。

[ðɪs] [mæn] [teɪks] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

This	man	takes	himself	seriously	as	a	lord	of	creation	,
这	男人	需要	他自己	严重地	作为	一个	主	的	创建	,

这个人把自己当成了造物主，并且非常认真地对待自己。

[bʌt; bət] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [soʊ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊks] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] ['kriːtʃər]

but	is	really	not	at	all	so	formidable	as	he	looks	,	being	a	vulnerable	creature
但	是	真的	不是	在	全部	所以	强大	作为	他	看起来	,	存在	一个	易受伤害的	生物

,

,
,

但他其实并不像看起来那么可怕，他本质上是一个脆弱的生物。

[proʊn] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən]

prone	to	make	an	ass	of	himself	on	the	smallest	provocation	from	a	woman
易于	到	制作	一个	屁股	的	他自己	在	这	最小	挑衅	从	一个	女士

.

:

.

他很容易因为女人一点小挑衅就出丑。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr] ['æbdʒekt][hɪz; ɪz] [ɪn'sleɪvmənt] , [ðə; ði] [mɔːr]

The	greater	the	lord	of	creation	,	the	more	abject	his	enslavement	,	the	more
这	更大的	这	主	的	创建	,	这	更多的	卑贱	他的	奴役	,	这	更多的

[kəm'pliːt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

complete	the	conquest	.
完全的	这	征服	.

造物主越伟大，他所受的奴役就越卑微，征服就越彻底。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] , [kɔːld] [ju ɛn 'e] ,

There	was	one	story	about	a	young	lad	,	called	Una	,
那里	曾是	一	故事	关于	一个	年轻的	小伙子	,	称为	乌娜	,

有一个关于名叫乌纳的年轻小伙子的故事，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] ['laɪən] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

leading	a	growling	lion	around	with	a	string	.
领导	一个	咆哮	狮子	大约	和	一个	细绳	.

用绳子牵着一头咆哮的狮子。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ]['laɪən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['^rajli] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz]

"	I	want	my	lion	to	be	very	growly	indeed	,	"	said	the	Burrows	girl	to	the	stars
"	我	想	我的	狮子	到	是	非常	低沉的	的确	,	"	说	这	洞穴	女孩	到	这	明星

;

;

;

“我希望我的狮子非常凶猛，”伯罗斯家的女孩对着星星说道；

[hwer'æt] [ðə; ði][stɑːrz] , ['siːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] [men] ['tɔɪlɪŋ] ['peɪnfəli] [ʌp][ðə; ði][treɪl] , [bɪ'gæn][tuː; tə][wɪŋk]

whereat	the	stars	,	seeing	two	young	men	toiling	painfully	up	the	trail	,	began	to	wink
哪里	这	明星	,	看到	二	年轻的	男人	辛勤劳作	痛苦地	向上	这	踪迹	,	开始	到	眨眼

.

:

.

这时，星星们看到两个年轻人艰难地沿着小路向上攀登，便开始眨眼。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] ['jɑːndər] .

"	Why	,	"	said	the	Burrows	girl	,	"	there's	something	moving	yonder	.
"	为什么	,	"	说	这	洞穴	女孩	,	"	有	某物	移动	远处	.

“哎呀，”伯罗斯家的女孩说，“那边有什么东西在动。”

[tuː] [men] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

Two	men	,	I	declare	,	on	horseback	,	coming	up	to	the	cabin	.
二	男人	,	我	宣布	,	在	马背	,	未来	向上	到	这	舱	.

我敢肯定，有两个男人骑着马，正朝小屋走来。

['ʌŋk(ə)l] !

Uncle	!
叔叔	!

叔叔！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , — " ['ʌŋk(ə)l] ! "

"	she	called	,	—	"	Uncle	!	"
"	她	称为	,	—	"	叔叔	!	"

她喊道：“叔叔！”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] ?
" Well , my dear ?
" 出色地 , 我的 亲爱的 ?

“嗯，亲爱的？”

" [æn; ən] ['eldərli] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['velvətiːn] ['dʒækɪt] [keɪm] ['laʊndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd]
" An elderly man in a velveteen jacket came lounging to the door and stood
" 一个 老年 男人 在 一个 平绒 夹克 来了 休闲 到 这 门 和 站立
[ə'genst] [ðə; ði] ['læmplaɪt] .
against the lamplight .
反对 这 灯光 .

一位身穿丝绒夹克的老人懒洋洋地走到门口，倚着路灯站着。

" ['vɪzɪtər] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Visitors , Uncle !
" 访客 , 叔叔 !

“叔叔，有客人来了！”

[oʊ] , ['bɑːðər] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bɜːoʊz] [gɜːrl] ['fretfəli] ; " [ðeɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['sʌpər] . "
" continued the Burrows girl fretfully ; " they'll be wanting supper . "
" 持续 这 洞穴 女孩 忧心忡忡地 ; " 他们会 是 想要 晚餐 . "

“伯罗斯家的女孩焦急地继续说道：‘他们肯定想吃晚饭了。’”

" [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [sen'tenʃəsli] , " [mʌst; məst] " —
" The duties of hospitality , " said the man sententiously , " must " —
" 这 职责 的 热情好客 , " 说 这 男人 义正言辞地 , " 必须 " —

“待客之道，”那人一本正经地说，“必须”——

" [oʊ] , [dræt][ðə; ði] ['duːtiz] !
" Oh , drat the duties !
" 哦 , 糟糕 这 职责 !

“哦，真讨厌这些职责！”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] .
You never have to wash up .
你 绝不 有 到 洗 向上 .

你根本不用洗碗。

" [ðen] , [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪm; ɪm] : " [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['kʌmpəni] , ['ʌŋk(ə)l] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] .
" Then , to appease him : " I don't want any company , Uncle — except you .
" 然后 , 到 安抚 他 : " 我 不 想 任何 公司 , 叔叔 — 除了 你 .

然后，为了安抚他，说道：“叔叔，我不需要任何人陪伴——除了您。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
I wonder who are they ?
我 想知道 WHO 是 他们 ?

我想知道他们是谁?

[nɑːt] ['prɔsˌpektəz] , ['eniweɪ] .
Not prospectors , anyway .
不是 探矿者 , 反正 .

反正不是探矿者。

[ðə; ði][bɪg][wʌn] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər] . "
The big one looks like a soldier . "
这 大的 一 看起来 喜欢 一个 士兵 . "

大的那个看起来像个士兵。

" ['maʊntɪd] [pə'liːs] . "
" **Mounted police . "**
" 安装 警察 . "

“骑警。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ?
" **And the little one ?**
" 和 这 小的 一 ?

“那小的呢？”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .
" **she spoke under her breath .**
" 她 辐 在下面 她 气息 .

她低声说道。

" - [ɪn] [ðɪs] [staɪl] [θriː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , - — [aɪv] [siːn] [lɑːts] [laɪk] [hɪm; ɪm] ;
" **' In this style three and sixpence , ' — I've seen lots like him ;**
" - 在 这 风格 三 和 六便士 , - — 我已经 已见 很多 喜欢 他 ;

“‘这种款式卖三先令六便士，’——我见过很多像他这样的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][wʌn][ɪz] - ['pɑːzətɪvli] [θroʊn] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] . - "
but the big one is ' positively thrown away at a guinea . ' "
但 这 大的 一 是 - 积极地 抛掷 离开 在 一个 几内亚 . - "

但最大的问题是“白白浪费了一个金币”。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] . "
" **Good evening , gentlemen . "**
" 好的 晚上 , 先生们 . "

“晚上好，先生们。”

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , ['reɪnɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] .
" **Same to you , " said the big man , reining up close before the cabin .**
" 相同的 到 你 , " 说 这 大的 男人 , 缰绳 向上 关闭 前 这 舱 .

“彼此彼此，”高大的男人说着，勒马靠近小屋。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['pækɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [end] [ʌp] . "
" **I had orders to deliver this package with the talking end up . "**
" 我 有 订单 到 递送 这 包裹 和 这 说 结尾 向上 . "

“我接到命令，要把这个包裹的开口端朝上送出去。”

" ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .
" **Mr . Burrows , I think , " said the little man , drawing nearer .**
" 先生 . 洞穴 , 我 思考 , " 说 这 小的 男人 , 绘画 更近 .

“我想是伯罗斯先生，”矮个子男人说着，走近了些。

" [maɪ] ['neɪmz] ['ræmzi] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv]
" **My name's Ramsay , and my father asked me to deliver this letter of**
" 我的 名字 拉姆齐 , 和 我的 父亲 问 我 到 递送 这 信 的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "
introduction . "
介绍 . "

“我叫拉姆齐，我父亲让我来递交这封介绍信。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[frʌm; frəm] [ɔː'gʌstəs] ['ræmzi] & [ˌsiː 'oʊ] . ?
From Augustus Ramsay & Co . ?
从 奥古斯都 拉姆齐 & 合作 . ?

来自奥古斯都·拉姆齐公司？

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['fɔ:rtʃənət] .
This is indeed fortunate .
这 是 的确 幸运 .

这的确是一件幸事。

['welkəm] ; [moʊst] ['hɑ:rtɪli] ['welkəm] , ['mɪstər] . ['ræmzi] .
Welcome ; most heartily welcome , Mr . Ramsay .
欢迎 ; 最多 衷心地 欢迎 , 先生 . 拉姆齐 .

欢迎，热烈欢迎，拉姆齐先生。

[let] [ˌem 'i:]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [ni:s] , [mɪs] ['vaɪələt] .
Let me present to you my niece , Miss Violet .
让 我 展示 到 你 我的 侄女 , 错过 紫色 .

让我向大家介绍我的侄女，维奥莱特小姐。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [sæt][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['hoʊldɪŋ] ['ræmziz] [reɪn]
" For some minutes the Blackguard sat his horse impatient , holding Ramsay's rein
" 为了 一些 分钟 这 浑蛋 卫星 他的 马 不耐烦 , 保持 拉姆齐的 缰绳
[waɪl] ['kɑ:mpləmɛnts] [flu:] [θɪk] — ['bælˌhæm] ['kɑ:mpləmɛnts] ,
while compliments flew thick — Balham compliments ,
尽管 赞美 飞翔 厚的 — 巴勒姆 赞美 ,

“黑卫士焦躁地坐在马鞍上，紧紧抓住拉姆齐的缰绳，好一会儿，恭维之词如潮水般涌来——巴勒姆的恭维之词，

[ˌbʊr'ʒwɑ:] [sɪ'vɪlɪti:z] .
bourgeois civilities .
资产阶级 礼貌 .

资产阶级礼仪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] " [wʌns] [mɔ:r] , ['ræmziz] ['soʊldʒər] - ['sɜ:rvənt][frʌm; frəm]
He was the " common soldier " once more , Ramsay's soldier - servant from
[ðə; ði] ['bɝ:oʊz] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
the Burrows ' point of view .
这 洞穴 - 观点 的 看法 .

在伯罗斯一家看来，他又是拉姆齐的“普通士兵”——一个士兵兼仆人。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] "
Then the girl came to him , rather ashamed , he thought , asked him to "
然后 这 女孩 来了 到 他 , 相当 羞愧 , 他 想法 , 问 他 到 "
[get] [daʊn] ,
get down ,
得到 向下 ,

然后女孩走到他面前，他觉得她很羞愧，请他“下来”。

" [hoʊpt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['taɪərd] ,
" hoped he was not very tired ,
" 希望 他 曾是 不是 非常 疲劳的 ,

希望他不太累。

[led][hɪm; ɪm][ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃed] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['wɔ:tər] -
led him off to a shed which served for a stable , showed him the water -
引领 他 离开 到 一个 棚 哪个 服务 为了 一个 稳定的 , 显示 他 这 水 -
[hoʊl] ,
hole ,
洞 ,

领着他来到一个用作马厩的棚子，给他指了指水坑。

[ðə; ði] [oʊts] , [ðə; ði] ['læntərn] , [ðə; ði] [kəm'prest] [heɪ] ,
the oats , the lantern , the compressed hay ,
这 燕麦 , 这 灯笼 , 这 压缩 干草 ,

燕麦、灯笼、压缩干草

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌpər] .

and	finally	ran	off	to	light	up	her	kitchen	stove	for	a	second	supper	.
和	最后	跑	离开	到	光	向上	她	厨房	火炉	为了	一个	第二	晚餐	.

最后她跑去点燃厨房的炉灶，准备做第二顿晚餐。

" [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['leɪdi] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,

"	She's	almost	a	lady	,	"	thought	the	Blackguard	,
"	她是	几乎	一个	女士	,	"	想法	这	浑蛋	,

“她几乎是个淑女了，”恶卫心想。

[waɪl] [hiː; hi] [gruːmd] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['hɔːrsɪz] .

while	he	groomed	and	watered	and	fed	the	exhausted	horses	.
尽管	他	修剪过的	和	浇水	和	美联储	这	筋疲力尽的	马匹	.

他一边照料、喂水、喂食疲惫的马匹。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [niːs] [leɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Within	the	cabin	Mr	.	Burrows	was	holding	forth	while	his	niece	laid	the	table	.
之内	这	舱	先生	.	洞穴	曾是	保持	前进	尽管	他的	侄女	铺设	这	桌子	.

在小屋里，伯罗斯先生正在高谈阔论，而他的侄女则在摆放餐桌。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

From	his	talk	one	would	have	supposed	that	he	spoke	from	some
从	他的	讲话	一	会	有	据称	那	他	辐	从	一些

['rɑːstrəm] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [θroʊn] .

rostrum	,	possibly	from	a	throne	.
主席台	,	可能	从	一个	王座	.

从他的讲话来看，人们会以为他是站在某个讲台上，甚至可能是王座上发表讲话的。

" [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [mə'dʒestɪkli] , — " [duː] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ?

"	Look	at	me	,	"	he	said	majestically	,	—	"	do	I	look	like	a	fool	?
"	看	在	我	,	"	他	说	雄伟地	,	—	"	做	我	看	喜欢	一个	傻子	?

“看看我，”他威严地说，“我看起来像个傻瓜吗？”

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [blʌʃt] .

"	The	Tenderfoot	blushed	.
"	这	嫩脚	脸红了	.

“新手脸红了。”

" ['ænsər] [ðɪs] .

"	Answer	this	.
"	回答	这	.

回答这个问题。

[dʌz] [maɪ] [ə'pɪrəns] [sə'dʒest] [ɪn'sænəti] ?

Does	my	appearance	suggest	insanity	?
做	我的	外貌	建议	疯狂	?

我的外表是否暗示着精神错乱？

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [went] [ɑːn] ['blʌʃɪŋ] .

"	The	Tenderfoot	went	on	blushing	.
"	这	嫩脚	去	在	脸红	.

“那个新手继续脸红。”

" [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['prɔsˌpektəz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [ðæt]

"	These	ignorant	prospectors	have	given	forth	to	the	whole	neighbourhood	that
"	这些	无知	探矿者	有	给定	前进	到	这	所有的	邻里	那

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['meθədz] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðerz] ,

because	my	methods	of	mining	differ	from	theirs	,
因为	我的	方法	的	矿业	不同	从	他们的	,

“这些无知的探矿者向整个街区散布谣言，说因为我的采矿方法与他们的不同，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['luːnətɪk] . "
I am nothing better than a lunatic . "
我 是 没有什么 更好的 比 一个 疯子 . "

我简直就是个疯子。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] . "
" I should think that you would treat them with silent contempt . "
" 我 应该 思考 那 你 会 对待 他们 和 沉默的 鄙视 . "

“我想你会对他们表现出默默的蔑视。”

" [aɪ][duː] , [jʌŋ] [mæn] , — [aɪ][duː] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [kən'tempt] .
" I do , young man , — I do treat them with silent contempt .
" 我 做 , 年轻的 男人 , — 我 做 对待 他们 和 沉默的 鄙视 .

“是的，年轻人，——我的确对他们抱有默默的蔑视。”

[waɪ] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] — — ; [bʌt; bət] ,
Why , only the other day I asked one of them what he meant by — — ; but ,
为什么 , 仅有的 这 其他 天 我 问 一 的 他们 什么 他 意思是 经过 — — ; 但 ,

就在前几天，我还问过其中一个人——是什么意思；但是，

[ʃɔː] , [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] .
pshaw , I can afford to overlook what they mean .
呸 , 我 能 买得起 到 俯瞰 什么 他们 意思是 .

哼，我不在乎他们的意思。

['æftər] [ɔːl] , [ðiːz] ['prɔsˌpektəz] ['oʊnli] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['greɪtər] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪtʃ] ['evər] [hæz; həz]
After all , these prospectors only reflect the greater world outside , which ever has
后 全部 , 这些 探矿者 仅有的 反映 这 更大的 世界 外部 , 哪个 曾经 有
[ri'zentid] [ɪmp'ruːvmənts] ,
resented improvements ,
怨恨 改进 ,

毕竟，这些探矿者只不过反映了外部世界的缩影，而外部世界向来排斥进步。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'ventər] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['enəmi] .
and looked upon the inventor as a public enemy .
和 看起来 之上 这 发明者 作为 一个 民众 敌人 .

并将发明家视为全民公敌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][gæli'leiəu] , [wɑːt] , ['stiːvnsn] , ['færədeɪ] — [kən'tempt] ,
It was thus with Galileo , Watt , Stephenson , Faraday — contempt ,
它 曾是 因此 和 伽利略 , 瓦 , 斯蒂芬森 , 法拉第 — 鄙视 ,
[dɪ'spærɪdʒmənt] , [stɑːr'veɪʃ(ə)n] , [waɪl] [ðeɪ] [lɪvd] ; [ðen] ,
disparagement , starvation , while they lived ; then ,
贬损 , 饥饿 , 尽管 他们 居住地 ; 然后 ,

伽利略、瓦特、斯蒂芬森、法拉第就是这样——生前饱受蔑视、贬低和饥饿；然后，

[wen] [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv][wɑːnt] , [ə; eɪ] [kə'meməreɪtɪv] ['stætʃuː] .
when they died of want , a commemorative statue .
什么时候 他们 死亡 的 想 , 一个 纪念 雕像 .

当他们因贫困而死时，为他们竖立了一座纪念雕像。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ]['stætʃuː] [wɪtʃ] [kə'meməreits] ['rædər] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən]
I desire no statue which commemorates rather the littleness of the living than
我 欲望 不 雕像 哪个 纪念 相当 这 小 的 这 活的 比
[ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
the greatness of the dead .
这 伟大 的 这 死的 .

我不想要任何纪念生者渺小而非死者伟大之处的雕像。

[aɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [sʌtʃ] [smɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['noʊtɪs] .

I	overlook	such	small	considerations	;	they	are	beneath	my	notice	.
我	俯瞰	这样的	小的	考虑因素	;	他们	是	下面	我的	注意	.

我不会考虑这些小事；它们不值得我关注。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , ['vaɪələt] ?

What	did	you	say	,	Violet	?
什么	做过	你	说	,	紫色	?

你说什么，维奥莱特?

['sʌpər] ?

Supper	?
晚餐	?

晚餐?

[ɑː] ! — [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌpər] .

Ah	!	—	a	second	supper	.
啊	!	—	一个	第二	晚餐	.

啊！——第二顿晚餐。

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [er] [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌpər] .

This	mountain	air	has	the	advantage	of	being	conducive	to	a	second	supper	.
这	山	空气	有	这	优势	的	存在	有利的	到	一个	第二	晚餐	.

山间空气的优势在于，它有利于享用第二顿晚餐。

[aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [er] .

I	entirely	approve	of	mountain	air	.
我	完全	批准	的	山	空气	.

我非常喜欢山里的空气。

[drɔː] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Draw	up	,	young	man	,	to	the	table	.
画	向上	,	年轻的	男人	,	到	这	桌子	.

年轻人，到桌边来。

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] , [ðə; ði] ['luːnətɪk] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [mə'nɑːtənəsli] ,

"	So	they	began	to	eat	bacon	and	beans	,	the	Lunatic	discoursing	monotonously	,
"	所以	他们	开始	到	吃	熏肉	和	豆子	,	这	疯子	论述	单调地	,

于是他们开始吃培根和豆子，疯子则单调地喋喋不休。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][fɜːrst] [flɜːr'teɪʃn] ['signəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	Tenderfoot	exchanging	first	flirtation	signals	with	the	Burrows	girl	,	as	she
这	嫩脚	交换	第一的	调情	信号	和	这	洞穴	女孩	,	作为	她

['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

waited	on	them	,
等待	在	他们	,

那个新手在地洞女孩服侍他们的时候，和她互发出了第一次调情信号。

[waɪl] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [splæʃt] ['kʌmbrəsli] ['oʊvər][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]

while	the	Blackguard	just	outside	splashed	cumbrously	over	a	tin	basin	and	a
尽管	这	浑蛋	只是	外部	溅起	笨拙地	超过	一个	锡	盆地	和	一个

['mɑːd(ə)l] ['brɪkbæt] [ʌv; əv] ['skrʌbɪŋ] [soʊp] .

model	brickbat	of	scrubbing	soap	.
模型	碎砖	的	擦洗	肥皂	.

而就在外面，黑卫兵笨拙地把肥皂泼洒在一个锡盆和一个模型砖块上。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] [said] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['sekənd] ['helpɪŋ] ,

"	Mr	.	Burrows	sighed	over	his	second	helping	,
"	先生	.	洞穴	叹了口气	超过	他的	第二	帮助	,

伯罗斯先生吃完第二份饭后叹了口气。

[wɪtʃ] [left] ['si:mɪŋli] [bʌt; bət][ə; eɪ]['skænti] [rɪ'meɪndər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪg] ['hʌŋgri] [mæn] [ˌaʊt'saɪd] .

which	left	seemingly	but	a	scanty	remainder	for	the	big	hungry	man	outside	.
哪个	左边	似乎	但	一个	稀少	余	为了	这	大的	饥饿的	男人	外部	.

似乎只剩下少得可怜的东西留给外面饥肠辘辘的大个子了。

" [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv]['daɪət] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

"	These	considerations	of	diet	,	my	young	friend	,	"	—	and	so	on	.
"	这些	考虑因素	的	饮食	,	我的	年轻的	朋友	,	"	一	和	所以	在	.

“这些关于饮食的考虑，我的年轻朋友，”——等等。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] [rentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊlər] ['taʊəl] ,

With	a	last	wrench	at	the	roller	towel	,
和	一个	最后的	扳手	在	这	滚筒	毛巾	,

最后用扳手拧紧滚筒毛巾，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʌft] ['oʊvər][ænd; ənd] [bloʊn] ['ɪntu:][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

which	he	had	puffed	over	and	blown	into	with	great	satisfaction	,
哪个	他	有	膨胀的	超过	和	吹	进入	和	伟大的	满意	,

他满意地对着它吹了口气，

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['ʌndərʃɜ:rt] ,

the	Blackguard	rolled	down	the	sleeves	of	his	grey	undershirt	,
这	浑蛋	滚动	向下	这	袖子	的	他的	灰色的	汗衫	,

黑卫兵卷下了灰色内衣的袖子，

[wɪʃt] ['ɪnwərdli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ]['dʒækɪt] ,

wished	inwardly	that	he	had	brought	a	jacket	,
希望	内心	那	他	有	带来	一个	夹克	,

他内心暗自希望自己带了件外套。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

since	he	was	to	be	the	guest	of	a	woman	,
自从	他	曾是	到	是	这	客人	的	一个	女士	,

因为他要去拜访一位女士，

[ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] - ['klæŋkɪŋ] [spɜ:rz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɔ:rstep] .

and	strode	with	loud	-	clanking	spurs	across	the	doorstep	.
和	大步走	和	大声	-	叮当作响	马刺	穿过	这	家门口	.

它迈着大步，马刺发出清脆的响声，穿过了门阶。

" [ɑ:] , ['kɑ:nstəbl] , " [sed] ['lu:nətɪk] ['bɜ:oʊz] [ɪn'dɪfrəntli] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

"	Ah	,	Constable	,	"	said	Lunatic	Burrows	indifferently	,	"	I	had	forgotten	.
"	啊	,	警官	,	"	说	疯子	洞穴	漠不关心	,	"	我	有	被遗忘的	.

“啊，警官，”疯子伯罗斯漠然地说，“我忘了。”

[aɪ][hoʊp] [mɪs] ['bɜ:oʊz] [hæz; həz] [rɪ'zɜ:rvd] [sʌm; səm] ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

I	hope	Miss	Burrows	has	reserved	some	supper	for	you	in	the	kitchen	.
我	希望	错过	洞穴	有	预订的	一些	晚餐	为了	你	在	这	厨房	.

我希望伯罗斯小姐已经在厨房里为你留了些晚餐。

" [ðə; ði] - [feɪs] [lʊkt] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp][hɪz; ɪz]

"	The	Blackguard's	face	looked	black	and	threatening	as	he	drew	up	his
"	这	-	脸	看起来	黑色的	和	威胁	作为	他	画	向上	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“黑卫士耸起肩膀，脸色阴沉而凶狠。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːmz] .

his	head	almost	touching	the	beams	.
他的	头	几乎	接触	这	光束	.

他的头几乎碰到了横梁。

" [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːtɪli] ,

"	I	only	came	in	,	"	he	said	haughtily	,
"	我	仅有的	来了	在	,	"	他	说	傲慢地	,

“我只是进来的，”他傲慢地说。

" [tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['jʌŋstər] [nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [aɪv] [siːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	to	tell	this	youngster	not	to	trouble	about	the	horses	—	I've	seen	to	them	.
"	到	告诉	这	青少年	不是	到	麻烦	关于	这	马匹	—	我已经	已见	到	他们	.

"

"

"

“告诉这孩子不必操心马匹的事——我已经照料好了。”

" [aɪv] [kept] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , " [sed] [mɪs] ['bɝːoʊz] ['æŋkʃəsli] .

"	I've	kept	your	supper	in	the	oven	,	"	said	Miss	Burrows	anxiously	.
"	我已经	保留	你的	晚餐	在	这	烤箱	,	"	说	错过	洞穴	焦虑地	.

“我把你的晚餐放在烤箱里了，”伯罗斯小姐焦急地说。

" [juːl] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

"	You'll	forgive	us	for	beginning	without	you	?
"	你会	原谅	我们	为了	开始	没有	你	?

“你会原谅我们没有等你就开始吗？”

" [lɑː] ['mɑːnkə] [boʊd] ['stɪfli] ,

"	La	Mancha	bowed	stiffly	,
"	拉	曼查	鞠躬	僵硬地	,

拉曼查僵硬地鞠了一躬，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tendər] [æt; ət] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['gɝːlz] ['riːəl] ['kɜːrtəsi] .

but	his	eyes	were	tender	at	once	when	he	saw	the	girl's	real	courtesy	.
但	他的	眼睛	是	投标	在	一次	什么时候	他	锯	这	女孩们	真实的	礼貌	.

但当他看到女孩真诚的礼貌时，他的眼神立刻变得温柔起来。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] ['bɝːoʊz] .

"	I	hope	you'll	excuse	me	,	Miss	Burrows	.
"	我	希望	你会	原谅	我	,	错过	洞穴	.

“希望您能原谅我，伯罗斯小姐。”

[fækt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] [huː] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [naɪt]

Fact	is	,	I	have	friends	at	the	Tough	Nut	Claim	who	want	me	to	stay	over	night
事实	是	,	我	有	朋友们	在	这	艰难的	坚果	宣称	WHO	想	我	到	停留	超过	夜晚

.

:

.

事实上，我在 Tough Nut Claim 有朋友，他们想让我留宿一晚。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] : " [juː; jʊ] ['niːdnt] [dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , ['bɝːoʊz] . "

"	Then	he	turned	to	her	Uncle	:	"	You	needn't	disturb	yourself	,	Burrows	.	"
"	然后	他	转向	到	她	叔叔	:	"	你	不必	打扰	你自己	,	洞穴	.	"

然后他转向她的叔叔说：“你不必为此烦恼，伯罗斯。”

" [oʊ] [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] — ['veri] ['prɑːpər] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	Oh	yes	—	certainly	—	very	proper	,	I'm	sure	.
"	哦	是的	—	当然	—	非常	恰当的	,	我是	当然	.

“哦，是的——当然——非常得体，我确信。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑卫队(The Blackguard)
第3/6页

[jʊr; jər] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [wɪl] " —
Your friends at the Tough Nut will " —
你的 朋友们 在 这 艰难的 坚果 将要 " —

你在“硬汉”酒吧的朋友们会”——

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['ʌŋk(ə)l] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərfʊt] [stʊd] [ʌp] .
" For shame , Uncle , " cried the girl indignantly ; and the Tenderfoot stood up .
" 为了 耻辱 , 叔叔 , " 哭 这 女孩 愤慨地 ; 和 这 嫩脚 站立 向上 .

“真丢人，叔叔！”女孩愤愤不平地喊道；而新兵站了起来。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [tuː] , ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
" I hope you'll excuse me too , Mr . Burrows , if I say good - night .
" 我 希望 你会 原谅 我 也 , 先生 . 洞穴 , 如果 我 说 好的 - 夜晚 .

“伯罗斯先生，如果我说晚安，希望您也能原谅我。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] .
I'm going with my friend .
我是 去 和 我的 朋友 .

我要和朋友一起去。

" ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blækgɑːrd]
" Mr . Burrows turned to him in speechless astonishment , but the Blackguard
" 先生 . 洞穴 转向 到 他 在 无言 惊讶 , 但 这 浑蛋
[keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
came at once to the rescue .
来了 在 一次 到 这 救援 .

“伯罗斯先生惊讶得说不出话来，转过身看着他，但黑卫士立刻前来解救他。”

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , ['jʌŋstər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ; " [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] .
" Sit down again , youngster , " he said gently ; " we'll make a man of you yet .
" 坐 向下 再次 , 青少年 , " 他 说 轻轻地 ; " 出色地 制作 一个 男人 的 你 然而 .

“年轻人，再坐下，”他温和地说，“我们终会把你培养成一个男子汉。”

[gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['bɝːoʊz] ; [gʊd] - [naɪt] , ['jʌŋstər] ; [soʊ] - [lɔːŋ] , ['bɝːoʊz] , — [siː] [juː; jʊ]
Good - night , Miss Burrows ; good - night , youngster ; so - long , Burrows , — see you
好的 - 夜晚 , 错过 洞穴 ; 好的 - 夜晚 , 青少年 ; 所以 - 长的 , 洞穴 , — 看 你
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
again in the morning .
再次 在 这 早晨 .

晚安，伯罗斯小姐；晚安，年轻人；再见，伯罗斯，——明天早上再见。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" Then he turned on his heel and walked out .
" 然后 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 出去 .

然后他转身走了出去。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [tuː] [bæd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ;
" I think it's too bad , " said the girl ;
" 我 思考 它是 也 坏的 , " 说 这 女孩 ;

“我觉得太糟糕了，”女孩说；

" [aɪ] ['nevər] [felt] [soʊ] [ʃeɪmd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
" I never felt so shamed in all my life . "
" 我 绝不 毛毡 所以 羞愧 在 全部 我的 生活 . "

“我这辈子从未感到如此羞愧。”

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [drɔːld] ['luːnətɪk] ['bɝːoʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

" **Ah , well , you see , " drawled Lunatic Burrows , with a sigh of relief .**

" 啊 , 出色地 , 你 看 , " 拖长音 疯子 洞穴 , 和 一个 叹 的 宽慰 .

“啊，是这样的，”疯子伯罗斯长长地说道，如释重负地叹了口气。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [biːnz] , ['mɪstər] . ['ræmzi] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] . "

" **A few more beans , Mr . Ramsay — just a few more . "**

" 一个 很少 更多的 豆子 , 先生 . 拉姆齐 — 只是 一个 很少 更多的 . "

“拉姆齐先生，再加几颗豆子——就几颗。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

" **Who is he ? " asked the girl .**

" WHO 是 他 ? " 问 这 女孩 .

“他是谁？”女孩问道。

" [waɪ] , [ðæts] ['mɪstər] . [lɑː] ['mɑːnkə] . "

" **Why , that's Mr . La Mancha . "**

" 为什么 , 那就是 先生 . 拉 曼查 . "

“哦，那是拉曼查先生。”

" [lɑː] ['mɑːnkə] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ?

" **La Mancha — is that the Blackguard ?**

" 拉 曼查 — 是 那 这 浑蛋 ?

“拉曼查——那是黑卫军吗？”

" [mɪs] ['bɝːoʊz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['stɑːrlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

" **Miss Burrows went to the door , looking out into the clear starlight on the hills .**

" 错过 洞穴 去 到 这 门 , 寻找 出去 进入 这 清除 星光 在 这 丘陵 .

伯罗斯小姐走到门口，望着山上清澈的星光。

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

" **I've heard of him .**

" 我已经 听到 的 他 .

我听说过他。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [swel] .

They say he's a tremendous swell .

他们 说 他是 一个 巨大的 膨胀 .

他们说他是个非常棒的人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mæn] ! "

What a splendid man ! "

什么 一个 灿烂 男人 ! "

真是个了不起的人！

" [ə; eɪ] [swel] ? " [drɔːld] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , [ə'weɪkənɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [driːm] .

" **A swell ? " drawled Mr . Burrows , awakening as though from some dream .**

" 一个 膨胀 ? " 拖长音 先生 . 洞穴 , 唤醒 作为 尽管 从 一些 梦 .

“太棒了？”伯罗斯先生慢吞吞地问道，仿佛从梦中惊醒一般。

" [dɪr] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] .

" **Dear , dear , you really ought to have warned me .**

" 亲爱的 , 亲爱的 , 你 真的 应该 到 有 警告 我 .

“哎呀，哎呀，你真应该事先提醒我的。”

[its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , ['vaɪələt] .

It's all your fault , Violet .

它是 全部 你的 过错 , 紫色 .

都是你的错，维奥莱特。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?

How was I to know ?

如何 曾是 我 到 知道 ?

我怎么会知道呢?

[rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

Run	after	him	—	bring	him	back	at	once	.
跑步	后	他	—	带来	他	后退	在	一次	.

追上去——立刻把他带回来。

" [mɪs] ['vaɪələt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Miss	Violet	turned	her	back	on	him	,	and	went	off	to	the	kitchen	.
"	错过	紫色	转向	她	后退	在	他	,	和	去	离开	到	这	厨房	.

“维奥莱特小姐背过身去，走向厨房。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɝːoʊz] - ['kæbɪn][ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'brʌptnəs] .

Just	behind	the	Burrows	'	cabin	the	ground	fell	away	with	startling	abruptness	.
只是	在后面	这	洞穴	-	舱	这	地面	跌倒	离开	和	令人震惊	突兀	.

就在伯罗斯小屋后面，地面突然陡然下降。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒuːnɪpər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['dɜːrti] [snoʊ] ,

There	were	just	two	or	three	juniper	bushes	and	a	patch	of	dirty	snow	,
那里	是	只是	二	或者	三	杜松	灌木丛	和	一个	修补	的	肮脏的	雪	,

只有两三棵杜松树和一小片脏兮兮的积雪。

[ðen] [ðə; ði] [rʌf] [edʒ] — [ðen] [speɪs] .

then	the	rough	edge	—	then	space	.
然后	这	粗糙的	边缘	—	然后	空间	.

然后是粗糙的边缘——然后是空间。

[wʌn] [lʊkt] [daʊn] ['ɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] [mɪst] ;

One	looked	down	almost	terrified	into	a	blue	mist	;
一	看起来	向下	几乎	恐惧	进入	一个	蓝色的	薄雾	;

一人低头望去，几乎惊恐地望向一片蓝色的迷雾；

[ænd; ənd] [fʊl] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][bɪg] [paɪn] [triːz] [ɪn] [ə'nʌðər]

and	full	three	thousand	feet	below	were	the	tops	of	big	pine	trees	in	another
和	满的	三	千	脚	以下	是	这	最高额	的	大的	松树	树木	在	其他

['klaɪmət] — ['ɔːlmoʊst][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

climate	—	almost	in	another	world	.
气候	—	几乎	在	其他	世界	.

而下方三千英尺处，则是另一种气候——几乎是另一个世界——高大的松树顶端。

['ɑːpəzɪt] [ðer; ðər] [roʊz] [ə'nʌðər] ['grænɪt] ['presəpɪs] , [smuːð] , [greɪ] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [ðə; ði] ['væli]

Opposite	there	rose	another	granite	precipice	,	smooth	,	grey	,	gigantic	,	the	valley
对面的	那里	玫瑰	其他	花岗岩	悬崖	,	光滑的	,	灰色的	,	巨大	,	这	谷

[bɪ'twiːn] [riːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

between	reaching	away	on	the	right	,
之间	到达	离开	在	这	正确的	,

对面耸立着另一座花岗岩峭壁，光滑、灰色、巨大，峭壁之间的山谷向右侧延伸。

[raʊnd] [ə; eɪ] [bend] , [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] - [bɪl] [ænd; ənd] [blæk] [ber] ['gɑːrdɪd]

round	a	bend	,	to	the	meadow	where	Arrapahoe	Bill	and	Black	Bear	guarded
圆形的	一个	弯曲	,	到	这	草地	在哪里	-	账单	和	黑色的	熊	守卫

[ðer; ðər] ['bʊlz] .

their	bulls	.
他们的	公牛	.

绕过一个弯道，就到了阿拉帕霍比尔和黑熊守护着公牛的草地上。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gleɪʃər] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [klɪf]

On	the	left	was	the	head	of	the	gorge	,	with	its	glacier	breaking	over	a	cliff
在	这	左边	曾是	这	头	的	这	峡谷	,	和	它是	冰川	打破	超过	一个	悬崖

,

,

,

左侧是峡谷的源头，冰川从悬崖上崩落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən]['rɪvər] , ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	the	broken	river	,	roaring	down	the	wall	,
和	这	破碎的	河	,	咆哮	向下	这	墙	,

还有那条破碎的河流，咆哮着从墙上奔涌而下。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [diːp] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [skaɪ] .

fell	into	a	lake	deep	blue	as	the	very	sky	.
跌倒	进入	一个	湖	深的	蓝色的	作为	这	非常	天空	.

落入一个深蓝色的湖中，那蓝色如同天空一般湛蓝。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θroʊn] ['gleɪʃər] , [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃer] ,

This	was	the	Throne	glacier	,	the	seat	of	what	seemed	like	a	chair	,
这	曾是	这	王座	冰川	,	这	座位	的	什么	似乎	喜欢	一个	椅子	,

这就是王座冰川，它看起来像是一把椅子的底座。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ɪts] [fiːt] , [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][fɔːr; fər][ɑːrmz] ,

with	the	lake	at	its	feet	,	the	enormous	cliffs	on	either	side	for	arms	,
和	这	湖	在	它是	脚	,	这	巨大的	悬崖	在	任何一个	边	为了	武器	,

脚下是湖泊，两侧是巨大的悬崖，如同双臂一般。

[ðə; ði] [bæk] [æn; ən] [ælp] , [aɪs] - [klæd] , [bʌt; bət] [sp'lɪntərɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] ['niːd(ə)l] [spaɪəz] ,

the	back	an	Alp	,	ice	-	clad	,	but	splintering	upward	into	needle	spires	,
这	后退	一个	阿尔卑斯山	,	冰	-	覆膜	,	但	分裂	向上	进入	针	尖塔	,

阿尔卑斯山的背面，冰雪覆盖，向上延伸成针状尖峰，

[naʊ] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊziət] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .

now	touched	with	the	roseate	glow	of	sunrise	.
现在	感动	和	这	玫瑰	辉光	的	日出	.

现在，它被日出的玫瑰色光芒笼罩着。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['westwərd] [skaɪ] ['glɪmərd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛlkɜ˞ks] ;

All	along	the	westward	sky	glimmered	the	awakening	summits	of	the	Selkirks	;
全部	沿着	这	向西	天空	闪烁	这	唤醒	峰会	的	这	塞尔柯克群岛	;

['iːstwərdz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kuːtneɪ] [trentʃ] ,

eastwards	,	across	the	Kootenay	trench	,
向东	,	穿过	这	库特尼	沟	,

西边的天空闪烁着塞尔柯克山脉苏醒的山峰；东边，越过库特尼海沟，

[ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['æʒər] [mɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ; [bʌt; bət][lɑː]

the	Rocky	Mountains	hung	like	a	belt	of	azure	mist	against	the	sunrise	;	but	La
这	洛基	山脉	悬挂	喜欢	一个	腰带	的	蔚蓝	薄雾	反对	这	日出	;	但	拉

['mɑːnkə] ,

Mancha	,
曼查	,

落基山脉宛如一条蔚蓝的薄雾带，笼罩着日出；但拉曼查，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] ['presəpɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæbinz] ,

sitting	on	the	verge	of	that	huge	precipice	behind	the	cabins	,
坐着	在	这	边缘	的	那	巨大的	悬崖	在后面	这	小木屋	,

坐在小屋后面那巨大悬崖的边缘，

[tʊk] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

took	no	thought	of	the	day	or	of	the	morrow	.
采取	不	想法	的	这	天	或者	的	这	明天	.

他丝毫没有考虑今天或明天的事情。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri:θ] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntu:][ðə; ði] [θɪn] [er] ,

A	little	wreath	of	smoke	rose	straight	up	from	his	pipe	into	the	thin	air	,
一个	小的	花圈	的	抽烟	玫瑰	直的	向上	从	他的	管道	进入	这	薄的	空气	,

一缕轻烟从他的烟斗中直冲云霄，飘向稀薄的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] [hæd; həd][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

and	the	awful	magnificence	of	the	Alps	had	no	existence	for	him
和	这	可怕	壮丽	的	这	阿尔卑斯山	有	不	存在	为了	他

[waɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

while	he	thought	of	a	woman	.
尽管	他	想法	的	一个	女士	.

当他想着一个女人时，阿尔卑斯山的雄伟壮丽在他眼中就失去了意义。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [meɪd] , [braɪt]

Her	face	was	before	him	in	a	dream	—	the	face	of	a	sweet	maid	,	bright
她	脸	曾是	前	他	在	一个	梦	—	这	脸	的	一个	甜的	女佣	,	明亮的

[wɪð; wɪθ] ['ɪmpjədəns] ,

with	impudence	,
和	厚颜无耻	,

梦中，她的脸庞浮现在他眼前——一张甜美少女的脸庞，带着一丝俏皮。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [nʌt] - [braʊn] ['meɪd(ə)n] ['ɪnəs(ə)nt] .

a	wholesome	nut	-	brown	maiden	innocent	.
一个	健康	坚果	-	棕色的	少女	清白的	.

一位纯洁无瑕、肤色黝黑的少女。

[hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [meɪd] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [wɑ:nt][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] ;

Her	innocence	made	the	Blackguard	want	to	protect	her	;
她	无辜	制成	这	浑蛋	想	到	保护	她	;

她的纯真让黑卫士想要保护她；

[ðə; ði][fræŋk] [braʊn] [aɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['stʌdi] ,

the	frank	brown	eyes	made	him	desirous	of	study	,
这	坦率	棕色的	眼睛	制成	他	渴望	的	学习	,

他那双坦率的棕色眼睛让他渴望学习。

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

that	in	their	depths	he	might	see	what	it	was	to	be	good	.
那	在	他们的	深度	他	可能	看	什么	它	曾是	到	是	好的	.

让他能在他们内心深处看到什么是善良。

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [laɪf] , [seɪv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] — ['pjʊrəti] .

The	Blackguard	had	tasted	all	the	joys	of	life	,	save	this	one	thing	—	purity	.
这	浑蛋	有	尝过	全部	这	喜悦	的	生活	,	节省	这	一	事物	—	纯度	.

黑卫士尝遍了人生所有的快乐，唯独缺少一样东西——纯洁。

[ðə; ði] ['æftərteɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz]['saʊər][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] ['hæpinəs] [si:md] [jet]

The	aftertaste	of	pleasure	was	sour	upon	his	lips	,	but	happiness	seemed	yet
这	余味	的	乐趣	曾是	酸的	之上	他的	嘴唇	,	但	幸福	似乎	然而

['evər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

ever	so	far	away	.
曾经	所以	远的	离开	.

欢愉的余味在他唇边泛起苦涩，幸福似乎仍然遥不可及。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['oʊnli] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [paɪp] , " [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ;

"	If	I	were	only	good	,	"	he	said	to	his	pipe	,	"	but	I'm	not	;
"	如果	我	是	仅有的	好的	,	"	他	说	到	他的	管道	,	"	但	我是	不是	;

“如果我足够善良就好了，”他对着烟斗说，“但我不是；

['werfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'i:] [aʊt] , [ðen] [heɪt] [ˌem 'i:] .

wherefore	she	would	find	me	out	,	then	hate	me	.
因此	她	会	寻找	我	出去	,	然后	恨	我	.

所以她会发现我的真面目，然后恨我。

" [soʊ][hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [pɜːrtʃt] [laɪk][ə; eɪ][flai][ɑːn][ə; eɪ][wɔːl] ,

"	So	he	sat	at	the	edge	of	the	cliff	,	perched	like	a	fly	on	a	wall	,
"	所以	他	卫星	在	这	边缘	的	这	悬崖	,	栖息	喜欢	一个	飞	在	一个	墙	,

于是他坐在悬崖边，像苍蝇栖息在墙上一样。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [flai] ['stiːlɪŋ] [ʌp] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] ; [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [flai] [ðɪs] ,

until	presently	there	came	another	fly	stealing	up	softly	behind	;	a	female	fly	this	,
直到	目前	那里	来了	其他	飞	偷窃	向上	轻轻	在后面	;	一个	女性	飞	这	,

这时，又一只苍蝇悄悄地从后面飞了过来；这是一只雌苍蝇。

[fʊl] [æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][kʊd; kəd][hoʊld][ʌv; əv]['wɑːntən] ['mɪstʃɪf] , [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['bɜːroʊz] [gɜːrl] ,

full	as	her	little	body	could	hold	of	wanton	mischief	,	to	wit	,	the	Burrows	girl	,
满的	作为	她	小的	身体	可以	抓住	的	放肆	恶作剧	,	到	有	,	这	洞穴	女孩	,

她小小的身体里充满了顽皮的恶作剧，那就是伯罗斯家的女孩。

[huː] [klæpt] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [hændz]['oʊvər][bəuθ][lɑː] - [aɪz] .

who	clapped	her	dainty	hands	over	both	La	Mancha's	eyes	.
WHO	鼓掌	她	纤巧	双手	超过	两个都	拉	-	眼睛	.

她用纤细的手捂住了拉曼查的双眼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] , " [læft] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " ['blaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ðæt] .

"	You	must	be	Love	,	"	laughed	the	Blackguard	,	"	blinding	a	chap	like	that	.
"	你	必须	是	爱	,	"	笑了	这	浑蛋	,	"	失明	一个	小伙子	喜欢	那	.

“你一定是爱神，”黑卫兵笑道，“才能把一个人弄瞎。”

[wʌt] [naɪs] [sɔːft] ['fɪŋgərz] — [ʌm; əm] ! [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][mɪŋks] , [ɔːr] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] . "

What	nice	soft	fingers	—	Um	!	Get	away	,	you	minx	,	or	I'll	kiss	you	.	"
什么	好的	柔软的	手指	—	嗯	!	得到	离开	,	你	minx	,	或者	患病的	吻	你	.	"

多么柔软漂亮的手指——嗯！走开，你这小妖精，不然我就亲你。

" [ʊx; ɜː] ! " [sed] [ðə; ði][mɪŋks] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Ugh	!	"	said	the	minx	,	suddenly	releasing	him	.
"	啊	!	"	说	这	minx	,	突然	发布	他	.

“呃！”小妖精叫了一声，突然放开了他。

" [naʊ] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] , ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['mænərz] . "

"	Now	,	sit	down	here	,	Impudence	,	and	tell	me	who	taught	you	your	manners	.	"
"	现在	,	坐	向下	这里	,	厚颜无耻	,	和	告诉	我	WHO	教授	你	你的	礼仪	.	"

“现在，你这无礼之徒，坐下，告诉我，是谁教你懂礼貌的？”

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	I	couldn't	help	it	,	"	she	said	in	justification	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	她	说	在	理由	.

“我情不自禁，”她辩解道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

"	My	Uncle	is	talking	that	poor	boy	to	death	in	the	cabin	.
"	我的	叔叔	是	说	那	贫穷的	男生	到	死亡	在	这	舱	.

“我叔叔在小木屋里跟那个可怜的孩子唠叨个没完。”

[oʊ] ! [soʊ] [greɪv] , [soʊ] ['sɑːləm] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [skriːm] ; [aɪ][gɑːt] ['despərət] !

Oh	!	so	grave	,	so	solemn	;	I	wanted	to	scream	;	I	got	desperate	!
哦	!	所以	严重	,	所以	庄严	;	我	通缉	到	尖叫	;	我	得到	绝望的	!

哦！太严肃了，太庄严了；我想尖叫；我绝望了！

[soʊ][aɪ] [keɪm] [aʊt] . "

So	I	came	out	.	"
所以	我	来了	出去	.	"

所以我出来了。

" [sɪt] [daʊn] , ['ɪmpjədəns] .
" Sit down , Impudence .
" 坐 向下 , 厚颜无耻 .

“坐下，厚颜无耻。”

" ['ɪmpjədəns] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ][jɑːrd] [ɔːf] , ['blʌʃɪŋ] ['hɑːtli] ,
" Impudence sat down a yard off , blushing hotly ,
" 厚颜无耻 卫星 向下 一个 院子 离开 , 脸红 热 ,

“厚颜无耻地坐在离她一码远的地方，脸涨得通红，

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led] [ə'streɪ] [frʌm; frəm] [læst]
her childlike face full of reproach that she had been led astray from last
她 孩子气 脸 满的 的 责备 那 她 有 到过 引领 误入歧途 从 最后的
['naɪts] [faɪn] [aɪ'diːlz] .
night's fine ideals .
夜晚 美好的 理想 .

她稚嫩的脸上满是责备，觉得自己背离了昨晚美好的理想。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] .
So this was the way she was playing the part of a grown woman .
所以 这 曾是 这 方式 她 曾是 玩耍 这 部分 的 一个 生长 女士 .

这就是她扮演成年女性的方式。

['prɪti] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['skuːlgɜːrl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌju ɛn 'e][wɪð; wɪθ]
Pretty chance there was if she behaved as it schoolgirl of being Una with
漂亮的 机会 那里 曾是 如果 她 表现 作为 它 女学生 的 存在 乌娜 和
[ə; eɪ] ['^rajli] ['bɜːroʊ] !
a growly Burrow !
一个 低沉的 洞穴 !

如果她表现得像个女学生，就像乌娜带着咆哮的伯罗一样，那很有可能！

" [mɪs] ['bɝːoʊz] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " [eɪnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
" Miss Burrows , " said the Blackguard , " ain't you ashamed of yourself ?
" 错过 洞穴 , " 说 这 浑蛋 , " 不是 你 羞愧 的 你自己 ?

“伯罗斯小姐，”恶棍说，“你不感到羞耻吗？”

[juːv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [θɔːts] , [juːv] ['rʌmpld] [maɪ] [her] , [juːv] [pʊt] [aʊt]
You've interrupted the most serious thoughts , you've rumpled my hair , you've put out
你已经 中断 这 最多 严肃的 想法 , 你已经 皱巴巴的 我的 头发 , 你已经 放 出去
[maɪ] [paɪp] ,
my pipe ,
我的 管道 ,

你打断了我最严肃的思考，你弄乱了我的头发，你熄灭了我的烟斗。

[juːv] ['dæmɪdʒd] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
you've damaged my complexion .
你已经 损坏的 我的 肤色 .

你弄伤了我的皮肤。

[naɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Nice sort of girl you are !
好的 种类 的 女孩 你 是 !

你真是个好女孩！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [brɑːnzd] [feɪs] — [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !
" She looked at his wicked bronzed face — his complexion , indeed !
" 她 看起来 在 他的 邪恶 古铜色 脸 — 他的 肤色 , 的确 !

她看着他那邪恶的古铜色脸庞——他的肤色，真是.....

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] ,
Then she laughed ,
然后 她 笑了 ,

然后她笑了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evri] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [went] [θruː] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [æn; ən]

not	knowing	that	every	note	of	her	happiness	went	through	the	man	like	an
不是	会心	那	每一个	笔记	的	她	幸福	去	通过	这	男人	喜欢	一个

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

他却不知道，她的每一分每一毫的喜悦都像箭一样射穿了那个男人。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðæt] [aɪm] ['deɪndʒərəs] , [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] , [ðæt] [jʊr; jər]

"	Do	you	know	,	young	lady	,	that	I'm	dangerous	,	that	I'm	a	bad	lot	,	that	your
"	做	你	知道	,	年轻的	女士	,	那	我是	危险的	,	那	我是	一个	坏的	很多	,	那	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

“你知道吗，小姑娘，我很危险，我是个坏人，你的母亲……”

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] , [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [eɪ] ? "

if	you	have	one	,	would	be	afraid	to	see	you	sitting	near	me	,	eh	?	"
如果	你	有	一	,	会	是	害怕的	到	看	你	坐着	靠近	我	,	嗯	?	"

如果你有的话，我都不敢看到你坐在我旁边，是吧?

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [kən'siːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

"	You	needn't	be	conceited	about	it	,	anyway	.
"	你	不必	是	自负	关于	它	,	反正	.

“无论如何，你没必要为此感到自负。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['iːv(ə)l] ,

"	It	was	evidently	no	use	trying	to	warn	her	—	she	did	not	believe	in	evil	,
"	它	曾是	显然	不	使用	尝试	到	警告	她	—	她	做过	不是	相信	在	邪恶的	,

[ðɪs] [swiːt] [meɪd] ,

this	sweet	maid	,
这	甜的	女佣	,

“显然，试图警告她是没用的——这个善良的女仆不相信世上有邪恶。”

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bæd] ['kʌmpəni] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

but	trusted	herself	in	his	bad	company	—	ay	,	and	trusted	him	.
但	可信	她自己	在	他的	坏的	公司	—	哎	,	和	可信	他	.

但她却相信自己能和坏人在一起——是的，她也相信他。

['klevər] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , [bʌt; bət] [ðə; ði]

Clever	women	had	played	with	him	—	had	played	with	fire	,	but	the
聪明的	女性	有	玩	和	他	—	有	玩	和	火	,	但	这

[waɪz] ['leɪdiz] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [bəːnd] .

wise	ladies	had	been	badly	burned	.
明智的	女士们	有	到过	糟糕	烧伤	.

聪明的女人们曾与他玩火——玩火自焚，但这些聪明的女士们却被烧伤得很重。

[hɜːr; hər] [dɪ'fensləs] ['lɪtlnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðer; ðər] [strɔːŋ] ['taʊərz] .

Her	defenceless	littleness	was	not	like	their	strong	towers	.
她	毫无防备	小	曾是	不是	喜欢	他们的	强的	塔楼	.

她弱小无助，与他们坚固的高塔截然不同。

[ðeɪ] [in'saitid] [tuː; tə] [ə'tæk] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [dɪ'fens] .

They	incited	to	attack	,	she	to	defence	.
他们	煽动	到	攻击	,	她	到	防御	.

他们煽动进攻，她煽动防御。

" ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] . "

"	Little	woman	,	"	he	said	,	"	it's	time	for	me	to	be	going	.	"
"	小的	女士	,	"	他	说	,	"	它是	时间	为了	我	到	是	去	.	"

“小妇人，”他说，“我该走了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnz] ['oʊnli][dʒʌst][ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər][maɪ]

"	Oh	,	but	the	sun's	only	just	up	,	and	I	must	make	amends	for	my
"	哦	,	但	这	太阳的	仅有的	只是	向上	,	和	我	必须	制作	修改	为了	我的

['ʌŋkəlz] ['mænərz] .

Uncle's	manners	.
叔叔的	礼仪	.

“哦，太阳才刚刚升起，我必须弥补我叔叔的失礼行为。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] .

I	am	going	to	make	him	apologise	to	you	—	I	am	indeed	.
我	是	去	到	制作	他	道歉	到	你	—	我	是	的确	.

我一定会让他向你道歉——我一定会这么做。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] .

He	shall	go	down	on	his	bended	knees	.
他	将	去	向下	在	他的	弯曲	膝盖	.

他要屈膝跪下。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

You	must	stay	for	dinner	.	"
你	必须	停留	为了	晚餐	.	"

你必须留下来吃晚饭。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [bæk] [ɪn][kæmp][baɪ] [nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] ,

"	But	if	I	am	not	back	in	camp	by	noon	I	shall	be	put	under	arrest	,
"	但	如果	我	是	不是	后退	在	营	经过	中午	我	将	是	放	在下面	逮捕	,

“但如果我中午之前没有回到营地，我将被逮捕。”

[ðen] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] . "

then	awful	things	will	happen	.	"
然后	可怕	事物	将要	发生	.	"

然后可怕的事情就会发生。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "

"	What	kind	of	things	?	"
"	什么	种类	的	事物	?	"

“什么东西？”

" [ðeɪl] [klɪp][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ðeɪl] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [boʊnz][tuː; tə]

"	They'll	clip	my	ears	like	a	dog	,	they'll	chain	me	up	,	and	give	me	bones	to
"	他们会	夹子	我的	耳朵	喜欢	一个	狗	,	他们会	链	我	向上	,	和	给	我	骨头	到

[nɔː] .

gnaw	.
啃	.

他们会像剪狗耳朵一样剪掉我的耳朵，把我拴起来，给我骨头啃。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] .

It	isn't	as	if	I	had	a	good	character	.
它	不是	作为	如果	我	有	一个	好的	特点	.

我并不是品行端正。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [kæn; kən][get] [drʌŋk] [wen'evər] [hiː; hi][laɪks] , [smæʃ] [θɪŋz] ,

A	man	with	a	good	character	can	get	drunk	whenever	he	likes	,	smash	things	,
一个	男人	和	一个	好的	特点	能	得到	醉	每当	他	点赞	,	粉碎	事物	,

[pʌntʃ] ['piːpəlz] ['hedz] ,

punch	people's	heads	,
冲床	人们的	头部	,

品行端正的人可以随心所欲地喝醉、砸东西、打人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː] — [aɪm][ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,

have	a	good	time	;	but	me	—	I'm	the	Blackguard	,
有	一个	好的	时间	;	但	我	—	我是	这	浑蛋	,

玩得开心；但我——我是恶卫，

[soʊ] [ɪf] [aɪ] [lʊk] ['krɔːsˌweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [tent] [its] ['mjuːtəni] . "

so	if	I	look	crossways	at	the	Colonel's	tent	it's	mutiny	.	"
所以	如果	我	看	十字路口	在	这	上校的	帐篷	它是	兵变	.	"

所以，如果我斜着看上校的帐篷，那就是叛变了。

" [hɑː] , [hɑː] ! — [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['nɔːɪŋ] [boʊnz] ! "

"	Ha	,	ha	!	—	how	I'd	like	to	see	you	gnawing	bones	!	"
"	哈	,	哈	!	—	如何	ID	喜欢	到	看	你	啃咬	骨头	!	"

“哈哈！——我真想看看你啃骨头的样子！”

" [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ən'les] [jʊə(r)] ['sɪv(ə)l] . "

"	I'll	kiss	you	unless	you're	civil	.	"
"	患病的	吻	你	除非	你是	民用	.	"

“如果你不讲礼貌，我就吻你。”

" [juː; jʊ] ['dɛrənt] ! "

"	You	daren't	!	"
"	你	不敢	!	"

你不敢！

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [spræŋ] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

"	The	Blackguard	sprang	up	as	she	fled	like	the	wind	before	him	along	the	edge
"	这	浑蛋	弹簧	向上	作为	她	逃亡	喜欢	这	风	前	他	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ;

of	the	cliff	;
的	这	悬崖	;

“当她像风一样沿着悬崖边缘逃跑时，黑卫兵猛地跳了起来；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɜːrt] , [æt; ət] [wɪtʃ]

but	then	she	turned	,	laughing	over	her	shoulder	—	the	little	flirt	,	at	which
但	然后	她	转向	,	笑	超过	她	肩膀	—	这	小的	调情	,	在	哪个

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

he	drew	himself	up	,
他	画	他自己	向上	,

但她随即转过身，回头笑着说——这个小妖精，他顿时挺直了身子。

[sə'luːtɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði] [kwiːn] .

saluting	as	though	she	were	the	Queen	.
敬礼	作为	尽管	她	是	这	女王	.

她行礼的姿势，仿佛她是女王。

" [aɪ][fər'gɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [rɪ'gretfəli] .

"	I	forgot	,	"	said	the	Blackguard	regretfully	.
"	我	忘了	,	"	说	这	浑蛋	遗憾的是	.

“我忘了，”黑卫遗憾地说。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['fɪrləs] ['ɪnəsns] .

"	What	?	"	asked	the	girl	in	fearless	innocence	.
"	什么	?	"	问	这	女孩	在	无畏	无辜	.

“什么？”女孩天真无邪地问道。

" [waɪ] , [ðæt] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['wɪnɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Why	,	that	my	horse	is	whinnying	for	me	.
"	为什么	,	那	我的	马	是	嘶鸣	为了	我	.

“为什么？因为我的马在为我嘶鸣。”

[hiː; hi][dʒʌst] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] [ʌp][ænd; ənd] ['rɪdn] [ɔːl] [deɪ] .

He	just	loves	to	be	saddled	up	and	ridden	all	day	.
他	只是	爱	到	是	鞍	向上	和	骑	全部	天	.

他特别喜欢被套上马鞍，整天被人骑着。

[kʌm] , [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] [waɪl] [aɪ]['sæd(ə)l][hɪm; ɪm] .

Come	,	make	friends	with	the	Devil	while	I	saddle	him	.
来	,	制作	朋友们	和	这	魔鬼	尽管	我	鞍	他	.

来吧，趁我给魔鬼套上鞍的时候，和他交个朋友。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

The	Tenderfoot	must	see	the	Blackguard	a	mile	or	so	on	his	way	,
这	嫩脚	必须	看	这	浑蛋	一个	英里	或者	所以	在	他的	方式	,

新兵在路上大概一英里左右就会遇到黑卫兵。

[bʌt; bət][lɑː] ['mɑːnkə] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ruːt] [wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	La	Mancha	took	him	by	a	new	route	which	sloped	down	quickly	into	the
但	拉	曼查	采取	他	经过	一个	新的	路线	哪个	倾斜的	向下	迅速地	进入	这

['tɪmbər] .

timber	.
木材	.

但拉曼查带他走了一条新路，这条路迅速向下倾斜，进入了树林。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][æn; ən]

The	boy's	heart	beat	high	because	the	Blackguard	treated	him	now	as	an
这	男孩们	心	打	高的	因为	这	浑蛋	治疗	他	现在	作为	一个

['iːkwəl] ,

equal	,
平等的	,

男孩心跳加速，因为黑卫士现在把他当作平等的人对待。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [tʃʌm] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] ['jestərdeɪ]

almost	as	a	chum	,	and	this	,	which	he	would	have	disdained	yesterday
几乎	作为	一个	密友	,	和	这	,	哪个	他	会	有	轻蔑	昨天

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

几乎像个老朋友一样，而这，昨天早上他还会嗤之以鼻。

[siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə] - [deɪ] .

seemed	a	great	condescension	to	-	day	.
似乎	一个	伟大的	居高临下	到	-	天	.

今天这番话听起来真是居高临下。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ['mɪstər] . ['ræmzi] [felt][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	his	heart	of	hearts	Mr	.	Ramsay	felt	a	new	thing	—	a	craving	for	the
在	他的	心	的	心	先生	.	拉姆齐	毛毡	一个	新的	事物	—	一个	渴望	为了	这

[rʌf] [frʌn'tɪr] [laɪf] ,

rough	frontier	life	,
粗糙的	边境	生活	,

在拉姆齐先生的内心深处，他感受到了一种新的情感——对艰苦的边疆生活的渴望。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['sævɪdʒri] .

for	the	romance	of	savagery	.
为了	这	浪漫	的	野蛮	.

为了野蛮的浪漫。

[ə; eɪ]['riːəl] ['brɪtɪʃər] [ɪz]['nevər] ['θɜːrəli] ['sivilaizd] ; [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [və'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

A	real	Britisher	is	never	thoroughly	civilised	;	inside	the	veneer	of	the	university
一个	真实的	英国人	是	绝不	彻底	文明	;	里面	这	单板	的	这	大学

['lɜːks] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [bɑːr'beriən] ,

lurks	the	schoolboy	barbarian	,
潜伏者	这	男生	野蛮人	,

真正的英国人永远不会完全文明；在大学的外表下，潜藏着野蛮的少年。

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [klentʃt] [fɪsts] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [wɜːrld] - ['mæstəri]

blessed	with	the	hereditary	instinct	of	clenched	fists	,	which	gives	world	-	mastery
蒙福	和	这	遗传	本能	的	紧握	拳头	,	哪个	给予	世界	-	精通

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] [reɪs] ,

to	the	Dominant	Race	,
到	这	主导的	种族	,

天生具有紧握双拳的本能，这使统治种族获得了世界霸权。

[ðæt] [blʌd] - [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaikiŋz] , [ðæt] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

that	blood	-	thirst	of	the	Vikings	,	that	chivalry	of	the	Middle	Ages	,
那	血	-	口渴	的	这	维京人	,	那	骑士精神	的	这	中间	年龄	,

维京人的嗜血，中世纪的骑士精神，

[ðæt] ['hedlɔːŋ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['hɪroʊz] [huː] [tʊk] [tuː; tə]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ʌv; əv]

that	headlong	courage	of	the	sea	heroes	who	took	to	water	in	the	great	days	of
那	一头扎	勇气	的	这	海	英雄	WHO	采取	到	水	在	这	伟大的	天	的

[ɪ'lɪzəbəθ] ,

Elizabeth	,
伊丽莎白	,

伊丽莎白时代那些奋勇出海的海上英雄们的无畏勇气，

[ðæt] ['mæstərfʊlnɪs] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['empaɪər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]

that	masterfulness	which	afterwards	created	the	most	glorious	empire	the	world	has
那	精湛技艺	哪个	然后	创建	这	最多	辉煌	帝国	这	世界	有

['evər] [siːn] .

ever	seen	.
曾经	已见	.

正是这种卓越的才能，后来缔造了世界上最辉煌的帝国。

['brɪt(ə)n][ɪz][nɑːt][ɪn] [fliːt] [striːt] , [ɔːr] ['meɪfer] , [ɔːr][ðə; ði] ['sɪti] ,

Britain	is	not	in	Fleet	Street	,	or	Mayfair	,	or	the	City	,
英国	是	不是	在	舰队	街道	,	或者	梅菲尔	,	或者	这	城市	,

英国不在舰队街，也不在梅菲尔，更不在伦敦金融城。

[bʌt; bət][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [rʌf] [reɪs] [ʌv; əv] ['kɔŋkərəz] [ænd; ənd] ['rʊlər] .

but	at	heart	a	rough	race	of	conquerors	and	rulers	.
但	在	心	一个	粗糙的	种族	的	征服者	和	统治者	.

但本质上，他们是一个粗野的征服者和统治者民族。

[soʊ] [ðɪs] ['tendərfʊt] [frʌm; frəm]['bælˌhæm] , [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [deɪ] , [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði]

So	this	Tenderfoot	from	Balham	,	awakening	in	one	short	day	,	shook	off	the
所以	这	嫩脚	从	巴勒姆	,	唤醒	在	一	短的	天	,	摇晃	离开	这

['gɑːrmənts][ʌv; əv] [kən'venʃənəlˌɪzəm] ,

garments	of	conventionalism	,
服装	的	约定俗成主义	,

于是，这位来自巴勒姆的新手，在短短一天之内就摆脱了传统束缚。

['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

worshipping	the	Blackguard	because	he	was	brave	and	strong	,
崇拜	这	浑蛋	因为	他	曾是	勇敢的	和	强的	,

人们崇拜黑卫，因为他勇敢而强大。

[hʌŋ] ['fɜːrtɪvli] [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

hung	**furtively**	**a**	**pace**	**behind**	**him**	**as**	**they**	**walked**	**,**
悬挂	偷偷摸摸	一个	步伐	在后面	他	作为	他们	步行	,

他们走着的时候，他偷偷地跟在他身后一步。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [gloʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] ['raʊ(ə)l] [spɜːrz] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['kɑːrtrɪdʒ] [belt]

that	**he**	**might**	**gloat**	**upon**	**a**	**pair**	**of**	**big**	**rowelled**	**spurs**	**,**	**a**	**glittering**	**cartridge**	**belt**
那	他	可能	幸灾乐祸	之上	一个	一对	的	大的	罗威尔德	马刺	,	一个	闪闪发光	墨盒	腰带

,

,

,

他或许会得意洋洋地炫耀那对硕大的轮状马刺和闪闪发光的弹药带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [ʃiːðd] [rɪ'vɑːlvər] .

and	**a**	**big**	**sheathed**	**revolver**	**.**
和	一个	大的	鞘	左轮手枪	.

还有一把带鞘的大号左轮手枪。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

That	**is**	**the**	**way**	**of**	**an**	**English**	**lad**	**since**	**the**	**very**	**beginning**	**,**
那	是	这	方式	的	一个	英语	小伙子	自从	这	非常	开始	,

从一开始，英国小伙子就是这样。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] .

and	**that**	**must**	**be**	**the**	**way**	**until**	**the**	**time**	**when**	**we**	**fall**	**to**	**rise**	**no**	**more**	**.**
和	那	必须	是	这	方式	直到	这	时间	什么时候	我们	落下	到	上升	不	更多的	.

而这必将是我们的命运，直到我们再次跌倒，再也无法爬起的那一天。

" [waɪ] [dəunt][wiː; wi] [raɪd] ?

"	**Why**	**don't**	**we**	**ride**	**?**
"	为什么	不	我们	骑	?

我们为什么不骑车呢?

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][bəuθ] ['hɔːrsɪz] , [taɪd] [hed] [tuː; tə] [teɪl] .

"	**he**	**asked**	**,**	**for**	**the**	**Blackguard**	**was**	**leading**	**both**	**horses**	**,**	**tied**	**head**	**to**	**tail**	**.**
"	他	问	,	为了	这	浑蛋	曾是	领导	两个都	马匹	,	系	头	到	尾巴	.

“他问道，因为黑卫兵牵着两匹马，马头尾相连。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɔːrsɪz] [wəːnt, weənt] [bɪlt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [weɪt] [daʊn] [hɪl] .

"	**Because**	**horses**	**weren't**	**built**	**to**	**carry**	**a**	**weight**	**down**	**hill**	**.**
"	因为	马匹	不是	建造	到	携带	一个	重量	向下	爬坡道	.

因为马的身体构造并不适合驮着重物下坡。

[ðer; ðər] [niːz] [ɑːr; ər] [wiːk] .

Their	**knees**	**are**	**weak**	**.**
他们的	膝盖	是	虚弱的	.

他们膝盖发软。

" [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['fætʃuəsli] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [ðeɪ] [seɪ] . "

"	**Said**	**the**	**Tenderfoot**	**fatuously**	**,**	**"**	**But**	**you're**	**a**	**Spaniard**	**,**	**they**	**say**	**.**	**"**
"	说	这	嫩脚	愚蠢地	,	"	但	你是	一个	西班牙人	,	他们	说	.	"

“那个新手傻乎乎地说：‘可是他们都说你是西班牙人。’”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	**And**	**what**	**of**	**that**	**?**	**"**
"	和	什么	的	那	?	"

“那又怎样呢？”

" [aɪ] [θɔːt] ['spænjərdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːstli] ['kruːəl] .

"	**I**	**thought**	**Spaniards**	**were**	**always**	**beastly**	**cruel**	**.**
"	我	想法	西班牙人	是	总是	兽	残忍的	.

“我以前一直认为西班牙人残忍至极。”

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	Yesterday	the	Blackguard	would	have	struck	any	man	living	for	saying	as	much	.
"	昨天	这	浑蛋	会	有	击	任何	男人	活的	为了	说	作为	很多	.

“昨天，任何一个活着的人如果说出这样的话，黑卫军都会毫不犹豫地打死他。”

[naʊ] [hiː; hi] [grɪnd] .

Now	he	grinned	.
现在	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [jʊə(r)] [ɪm'pruːvɪŋ] , ['tʃɑːrli] .

"	You're	improving	,	Charlie	.
"	你是	改善	,	查理	.

“查理，你进步很快。”

[juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['dæmɪdʒd] ['prez(ə)ntli] [fɔːr; fər] [tʃiːk] .

You'll	be	getting	damaged	presently	for	cheek	.
你会	是	获得	损坏的	目前	为了	脸颊	.

你现在会因为厚脸皮而受到伤害。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɔːl] ['spænjərd] [aɪ'd] [raɪd] [daʊn] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .

If	I	were	all	Spaniard	I'd	ride	down	here	at	a	gallop	.
如果	我	是	全部	西班牙人	ID	骑	向下	这里	在	一个	驰骋	.

如果我是个地道的西班牙人，我会策马飞奔而来。

[aɪ'd] [raɪd] ['oʊvər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['skwɜːtɪŋ] .

I'd	ride	over	you	to	begin	with	,	just	to	see	the	blood	squirting	.
ID	骑	超过	你	到	开始	和	,	只是	到	看	这	血	喷射	.

我一开始就会骑在你身上，就为了看鲜血喷溅出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [end] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['iznt] ['oʊvər] [seɪf] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ] ,

As	it	is	,	the	Spanish	end	of	me	isn't	over	safe	to	fool	with	,
作为	它	是	,	这	西班牙语	结尾	的	我	不是	超过	安全的	到	傻子	和	,

事实上，我身上那股西班牙血统可不是好惹的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [end] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['rædər] ['fænsis][jʊr; jər] [kən'faʊndɪd] ['ɪmpjədəns] . "

though	the	English	end	of	me	rather	fancies	your	confounded	impudence	.	"
尽管	这	英语	结尾	的	我	相当	幻想	你的	令人困惑	厚颜无耻	.	"

虽然我骨子里的英国人还挺喜欢你这副厚颜无耻的样子。

" [soʊ] [jʊə(r)] [hæf] ['ɪŋglɪʃ] ? "

"	So	you're	half	English	?	"
"	所以	你是	一半	英语	?	"

“所以你有一半英国血统？”

" [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] . "

"	My	mother	was	English	.	"
"	我的	母亲	曾是	英语	.	"

我母亲是英国人。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , ['wɑtʃɪŋ] ['nærəʊli] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd]

"	Presently	the	Blackguard	asked	a	question	,	watching	narrowly	what	the	effect	would
"	目前	这	浑蛋	问	一个	问题	,	观看	勉强	什么	这	影响	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

“这时，黑卫兵问了一个问题，密切观察着这个问题会产生什么效果。”

" [aɪ] [sə'poʊz] , ['tʃɑːrli] , [juːl] [biː; bi] [flɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɜːroʊz] [ʌp] ['jɑːndər] ?
" I suppose , Charlie , you'll be flirting with Miss Burrows up yonder ?
" 我 认为 , 查理 , 你会 是 调情 和 错过 洞穴 向上 远处 ?

“查理，我猜你肯定在上面跟伯罗斯小姐调情吧？”

" [ðə; ði] [læd] [blʌʃt] ['hɑːtli] .
" The lad blushed hotly .
" 这 小伙子 脸红了 热 .

“那小子脸颊绯红。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ['tʃɑːrli] .
" I thought so , Charlie .
" 我 想法 所以 , 查理 .

“我就知道，查理。”

[hɔːlt] ; [lʊk] [ˌem 'iː] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Halt ; look me square in the eyes , if you can .
停止 ; 看 我 正方形 在 这 眼睛 , 如果 你 能 .

站住；如果可以的话，请直视我的眼睛。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [end][ʌv; əv][ˌem 'iː]['wɑːntɪd][tuː; tə][raɪd][juː; jʊ] [daʊn] [dʒʌst] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['dʒeləs] ,
The Spanish end of me wanted to ride you down just now ; it got jealous ,
这 西班牙语 结尾 的 我 通缉 到 骑 你 向下 只是 现在 ; 它 得到 嫉妒的 ,

我内心深处的西班牙情结刚才很想把你压下去；它嫉妒了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [end][ʌv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
but the English end of me thinks it only common decency to warn you .
但 这 英语 结尾 的 我 思考 它 仅有的 常见的 体面 到 警告 你 .

但我骨子里的英国人觉得，提醒你一下只是基本的礼貌。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl][maɪ'self] ,
I may be flirting with that girl myself ,
我 可能 是 调情 和 那 女孩 我 ,

我可能也在和那个女孩调情。

— [aɪ] [sə'poʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr] ['mʌnθs] [faɪn]
— I suppose because I oughtn't to think of her on a regular month's fine
— 我 认为 因为 我 不应该 到 思考 的 她 在 一个 常规的 月份 美好的
[ʌv; əv][maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .
of my pay and Government rations .
的 我的 支付 和 政府 口粮 .

——我想是因为我不应该把她和每月工资中的罚款以及政府配给联系起来。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][frɔːst] - ['bɪtn] ['tʃɪpmʌŋk] , — [ðə; ði] ['betɪŋ] [ɪz][ten][tuː; tə][wʌn][ɑːn]
You needn't look like a frost - bitten chipmunk , — the betting is ten to one on
你 不必 看 喜欢 一个 霜 - 被咬 花栗鼠 , — 这 投注 是 十 到 一 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你不必看起来像只冻伤的花栗鼠——赌你赢的概率是十比一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] ['kændɪdət] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] , [wɜːrs] [lʌk] .
because you're a presentable candidate , and I'm not , worse luck .
因为 你是 一个 像样 候选人 , 和 我是 不是 , 更糟 运气 .

因为你是一位形象不错的候选人，而我不是，真倒霉。

[ðə; ði] ['betɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn][ɑːn][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl][tuː; tə]
The betting is a hundred to one on you , because you've got the field all to
这 投注 是 一个 百 到 一 在 你 , 因为 你已经 得到 这 场地 全部 到
[jɔːr'self] ,
yourself ,
你自己 ,

赌你赢的概率是100比1，因为整个球场上只有你一个人。

[juː; jʊ][bræt] .

you	brat	.
你	小子	.

你这小鬼。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [jʊə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrnəli] [fræŋk] [bluː] [aɪz] ,

Besides	that	,	you're	good	-	looking	in	a	way	,	with	those	infernally	frank	blue	eyes	,
除了	那	,	你是	好的	-	寻找	在	一个	方式	,	和	那些	地狱般地	坦率	蓝色的	眼睛	,

除此之外，你长得也挺好看的，尤其是那双深邃迷人的蓝眼睛。

[waɪl] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['veri] ['dev(ə)l] .

while	I	look	like	the	very	devil	.
尽管	我	看	喜欢	这	非常	魔鬼	.

虽然我看起来就像魔鬼一样。

[wiːv] [iːtʃ] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ,

We've	each	got	to	take	our	chance	,	and	when	she	makes	her	choice	,
我们已经	每个	得到	到	拿	我们的	机会	,	和	什么时候	她	制作	她	选择	,

我们每个人都得抓住机会，当她做出选择时，

[ðə; ðɪ]['devl] [teɪk] [ðə; ðɪ]['haɪnd,moʊst] .

the	devil	take	the	hindmost	.
这	魔鬼	拿	这	后方	.

魔鬼会带走最后剩下的人。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

You	understand	?	"
你	理解	?	"

你明白吗?

" [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ðæt] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	it's	not	that	way	at	all	.
"	但	它是	不是	那	方式	在	全部	.

但事实并非如此。

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .

"	Mr	.	Ramsay	was	blushing	.
"	先生	.	拉姆齐	曾是	脸红	.

拉姆齐先生脸红了。

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs][gɜːrl] — [bʌt; bət] — [fækt][ɪz] , " [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

"	She's	an	awfully	nice	girl	—	but	—	fact	is	,	"	he	drew	himself	up	,	and	added
"	她是	一个	非常	好的	女孩	—	但	—	事实	是	,	"	他	画	他自己	向上	,	和	额外

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] [mæg'nɪfɪsns] ,

with	slow	magnificence	,
和	慢的	壮丽	,

“她是个非常好的女孩——但是——事实是,”他挺直身子，缓缓地、带着一种庄严的语气补充道，

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .

"	I'm	not	a	marrying	man	.
"	我是	不是	一个	结婚	男人	.

“我不是那种会结婚的人。”

" [ðə; ðɪ] ['blækgɑːrd] [læft] .

"	The	Blackguard	laughed	.
"	这	浑蛋	笑了	.

黑卫兵大笑起来。

" [wel] , [lets] [drɑːp] [ðæt] [ænd; ənd] [get] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] - [taɪm]
" **Well , let's drop that and get down to the Tough Nut Claim before dinner - time**
" 出色地 , 我们来吧 降低 那 和 得到 向下 到 这 艰难的 坚果 宣称 前 晚餐 - 时间
. .
:
.

“好吧，我们先放下这个话题，在晚餐时间之前，让我们来谈谈‘棘手问题’的主张。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðiːz] [ˈprɔsˌpektəz] ,
By the way , when you meet these prospectors ,
经过 这 方式 , 什么时候 你 见面 这些 探矿者 ,

对了，当你遇到这些探矿者时，

[teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [səˈspekt] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
take care not to let them suspect why you came to this country , because ,
拿 关心 不是 到 让 他们 怀疑 为什么 你 来了 到 这 国家 , 因为 ,

注意不要让他们怀疑你来这个国家的目的，因为

[ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
if they think you represent money in London ,
如果 他们 思考 你 代表 钱 在 伦敦 ,

如果他们认为你在伦敦代表着金钱，

[ðeɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] [kleɪm] . "
they'll make it a point of honour to sell you a wild - cat claim . "
他们会 制作 它 一个 观点 的 荣誉 到 卖 你 一个 荒野 - 猫 宣称 . "

他们会把卖给你一块非法矿权地当作自己的荣誉。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [wei] ? "
" **Why did you bring me this way ? "**
" 为什么 做过 你 带来 我 这 方式 ? "

你为什么带我来这里?

" [wen] [ðæt] [kæd] [ˈbɜːoʊz] [hæz; həz] [tɔːkt] [juː; jʊ][blaɪnd] [juːl] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [liːd]
" **When that cad Burrows has talked you blind you'll need a friend or so to lead**
" 什么时候 那 CAD 洞穴 有 谈话 你 瞎的 你会 需要 一个 朋友 或者 所以 到 带领
[juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
you about .
你 关于 .

“当那个无赖伯罗斯把你哄得神魂颠倒时，你需要一两个朋友来为你指路。”

[kʌm] [ɑːn] , [wiːl] [hæv; həv] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [kleɪm] .
Come on , we'll have dinner at the Claim .
来 在 , 出色地 有 晚餐 在 这 宣称 .

走吧，我们去Claim餐厅吃晚饭。

" [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃˌlaɪk] [paɪnz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːg] - ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr]
" **Among the torchlike pines they came to a little log - cabin , with a door**
" 之中 这 火炬状 松树 他们 来了 到 一个 小的 日志 - 舱 , 和 一个 门
[ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] ,
and window in front ,
和 窗户 在 正面 ,

“在如火炬般挺拔的松树林中，他们来到一间小木屋前，木屋前面有一扇门和一扇窗。”

[ˈʃeɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ruːf] ,
shaded by an extension of the ridge roof ,
阴影 经过 一个 扩大 的 这 岭 屋顶 ,

屋脊延伸部分遮蔽了阳光，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ʌv; əv] [stɪks] [ˈwɑːtld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [kleɪ] .
and at the back a chimney of sticks wattled over with clay .
和 在 这 后退 一个 烟囱 的 棍子 垂柳 超过 和 黏土 .

后面是一根用木棍编织而成、用粘土封住的烟囱。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] , [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns]

Just	beyond	,	a	cutting	had	been	made	into	the	hill	,	this	being	the	entrance
只是	超过	,	一个	切割	有	到过	制成	进入	这	爬坡道	,	这	存在	这	入口

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ,

to	a	tunnel	,
到	一个	隧道	,

再往前走一点，山体上开了一个口子，那是隧道的入口。

[ðə; ði] [weɪst] [rɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['terəs] , [ɔːr] [dʌmp] ,

the	waste	rock	from	which	had	been	spread	out	into	a	terrace	,	or	dump	,
这	浪费	岩石	从	哪个	有	到过	传播	出去	进入	一个	阳台	,	或者	倾倒	,

被摊铺成梯田或垃圾场的废石

['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [hiːps] [ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['berɪŋ] [liːd] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

littered	with	heaps	of	silver	-	bearing	lead	,	all	glittering	in	the	sunlight	.
垃圾	和	堆积如山	的	银	-	轴承	带领	,	全部	闪闪发光	在	这	阳光	.

到处散落着成堆的含银铅矿，在阳光下闪闪发光。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] ['stedi] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmər] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]

From	within	the	tunnel	came	the	steady	clang	of	a	sledge	-	hammer	beating	a
从	之内	这	隧道	来了	这	稳定的	铛	的	一个	雪橇	-	锤	殴打	一个

[bɑːr][ʌv; əv] [stiːl] ['ɪntuː][lɪv; laɪv] [rɑːk] ;

bar	of	steel	into	live	rock	;
酒吧	的	钢	进入	居住	岩石	;

隧道内传来大锤敲击钢条砸向岩石的持续撞击声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['teðəd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stʌmp] ,

but	the	Blackguard	tethered	his	horses	to	a	stump	,
但	这	浑蛋	系绳	他的	马匹	到	一个	树桩	,

但黑卫兵把他的马拴在了树桩上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['smɪθi] .

and	the	two	men	sat	down	in	a	rough	smithy	.
和	这	二	男人	卫星	向下	在	一个	粗糙的	铁匠铺	.

于是，两人在一间简陋的铁匠铺里坐了下来。

" [wɒts] [ðɪs] ?

"	What's	this	?
"	是什么	这	?

这是什么?

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [snɪft] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Mr	.	Ramsay	sniffed	disdainfully	.
"	先生	.	拉姆齐	嗅了嗅	轻蔑地	.

拉姆齐先生不屑地哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [sʌm; səm] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] . "

"	It	looks	like	some	blacksmith's	shop	.	"
"	它	看起来	喜欢	一些	铁匠	店铺	.	"

“看起来像个铁匠铺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [lɑː] ['mɑːnkə] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	It	is	,	"	said	La	Mancha	,	lighting	his	pipe	.
"	它	是	,	"	说	拉	曼查	,	灯光	他的	管道	.

“的确如此，”拉曼查一边说着，一边点燃了烟斗。

" [ðeɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪlz] .

"	They	use	it	for	sharpening	the	points	of	the	drills	.
"	他们	使用	它	为了	磨利	这	积分	的	这	演习	.

他们用它来磨利钻头的尖端。

[lʊk] [hɪr] , [ˈjʌŋstər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ðiːz] [ˈprɔsˌpektəz] ,

Look	**here**	**,**	**youngster**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**trouble**	**when**	**you**	**meet**	**these**	**prospectors**	**,**
看	这里	,	青少年	,	为了	害怕	的	麻烦	什么时候	你	见面	这些	探矿者	,

听着，孩子，小心别遇到这些淘金者时惹上麻烦。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] .

I'm	**going**	**to**	**give**	**you**	**a**	**dose**	**of**	**etiquette**	**.**
我是	去	到	给	你	一个	剂量	的	礼仪	.

我来给你上一堂礼仪课。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [ˈwestərnər] , [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [maɪ] [gʊd] [mæn] . -

"	**If**	**you**	**meet**	**a**	**westerner**	**,**	**call**	**him**	**'**	**my**	**good**	**man**	**.**	**'**
"	如果	你	见面	一个	西方人	,	称呼	他	-	我的	好的	男人	.	-

“如果你遇到一个西方人，就称呼他‘我的好兄弟’。”

" [wen] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ðɪ] [fuːd] , [æsk] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeəz; ðəz] [tuː; tə] [peɪ] ,

"	**When**	**you**	**dine**	**with**	**him**	**,**	**criticise**	**the**	**food**	**,**	**ask**	**how**	**much**	**there's**	**to**	**pay**	**,**
"	什么时候	你	用餐	和	他	,	批评	这	食物	,	问	如何	很多	有	到	支付	,

“当你和他一起吃饭时，批评食物，问问要付多少钱，

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːʃɪz] [ʌp] .

and	**look**	**on**	**while**	**he**	**washes**	**up**	**.**
和	看	在	尽管	他	洗涤	向上	.

然后看着他洗漱。

" [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hɪnt] ,

"	**Always**	**make**	**him**	**keep**	**his**	**distance**	**,**	**and**	**,**	**if**	**he**	**won't**	**take**	**the**	**hint**	**,**
"	总是	制作	他	保持	他的	距离	,	和	,	如果	他	惯于	拿	这	暗示	,

“始终让他保持距离，如果他还是不领会你的暗示，

[tɔːk] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bɪg] [rɪˈleɪʃnz] — [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbælˌhæm] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

talk	**about**	**your**	**big**	**relations**	**—**	**your**	**friend**	**,**	**the**	**Duchess**	**of**	**Balham**	**,**	**and**	**so**	**forth**	**.**
讲话	关于	你的	大的	关系	—	你的	朋友	,	这	公爵夫人	的	巴勒姆	,	和	所以	前进	.

谈谈你的重要亲戚——你的朋友，巴勒姆公爵夫人等等。

" [wen] [juː; jʊ] [laɪt] [jʊr; jər] [sɪˈgɑːr] , [dəunt] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [wʌn] [fɜːrst] .

"	**When**	**you**	**light**	**your**	**cigar**	**,**	**don't**	**offer**	**him**	**one**	**first**	**.**
"	什么时候	你	光	你的	雪茄	,	不	提供	他	一	第一的	.

当你点燃雪茄时，不要先给他一支。

" [ˈæftərwərdz] , [wen] [juː; jʊ] [miːt] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [ˈfɪŋgər] - [tɪps] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ɔːr] [dəunt] [ˈiːv(ə)n] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

"	**Afterwards**	**,**	**when**	**you**	**meet**	**,**	**give**	**him**	**your**	**finger**	**-**	**tips**	**to**	**shake**	**,**	**or**	**don't**	**even**	**notice**	**him**	**.**
"	然后	,	什么时候	你	见面	,	给	他	你的	手指	-	尖端	到	摇	,	或者	不	甚至	注意	他	.

“之后，当你再次见到他时，伸出你的指尖和他握手，或者干脆无视他。

" [ˈɔːlweɪz] " —

"	**Always**	**"**	**—**
"	总是	"	—

“总是”-

" [stɑːp] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtendərfʊt] , [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

"	**Stop**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**Tenderfoot**	**,**	**hot**	**with**	**rage**	**and**	**shame**	**.**
"	停止	,	"	哭	这	嫩脚	,	热的	和	愤怒	和	耻辱	.

“住手！”新兵喊道，他又气又羞。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kæd][æz; əz] [ðæt] ? "

"	Do	you	think	I'm	such	an	awful	cad	as	that	?	"
"	做	你	思考	我是	这样的	一个	可怕	CAD	作为	那	?	"

“你觉得我真是那么卑鄙无耻吗？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['jestərdeɪ] , [maɪ] [bʌk] , [wen] [juː; jʊ] [left] [kæmp] .

"	You	were	yesterday	,	my	buck	,	when	you	left	camp	.
"	你	是	昨天	,	我的	巴克	,	什么时候	你	左边	营	.

“你昨天还是个孩子，我的雄鹿，当你离开营地的时候。”

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

"	For	instance	,
"	为了	实例	,

“例如，

[dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [set] [ɔːf] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌn'iːzi]

just	now	you	set	off	to	walk	this	way	with	me	because	you	were	too	uneasy
只是	现在	你	放	离开	到	走	这	方式	和	我	因为	你	是	也	不安

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to	say	good	-	bye	.
到	说	好的	-	再见	.

刚才你因为不好意思说再见，就和我一起走这条路。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɪp] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [der] . "

You	thought	you	ought	to	offer	me	a	tip	,	but	you	didn't	dare	.	"
你	想法	你	应该	到	提供	我	一个	提示	,	但	你	没有	敢	.	"

你觉得应该给我小费，但你不敢。

" [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌlkɪli] .

"	Suppose	I	had	?	"	asked	the	other	sulkily	.
"	认为	我	有	?	"	问	这	其他	闷闷不乐	.

“假设我真的那样做了呢？”对方闷闷不乐地问道。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [θræʃt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒeli] .

"	I'd	have	thrashed	you	to	a	jelly	.
"	ID	有	痛击	你	到	一个	果冻	.

“我会把你打得半死。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['oʊvər] - [ɪg'zɜːrt] [maɪ'self] [wen] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['tempər] .

I	always	over	-	exert	myself	when	I	lose	my	temper	.
我	总是	超过	-	发挥	我	什么时候	我	失去	我的	脾气	.

我一发脾气就会过度劳累。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['geɪli] - [straɪpt] ['skwɜːrəl] , [ə; eɪ] "

"	For	a	minute	or	so	the	Blackguard	watched	a	gaily	-	striped	squirrel	,	a	"
"	为了	一个	分钟	或者	所以	这	浑蛋	观看	一个	兴高采烈地	-	有条纹的	松鼠	,	一个	"

['tʃɪpmʌŋk] ,

chipmunk	,
花栗鼠	,

“黑卫兵观察了一会儿一只条纹鲜艳的松鼠，一只花栗鼠，

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nʌt] - ['ʃɛlz] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] .

"	which	was	playing	with	some	nut	-	shells	by	the	forge	.
"	哪个	曾是	玩耍	和	一些	坚果	-	贝壳	经过	这	锻造	.

“当时它正在铁匠铺旁玩弄一些坚果壳。”

" [tʃiːp] , " [sed] [lɑː] ['mɑːnkə] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌŋ] .

"	Cheep	,	"	said	La	Mancha	,	with	a	queer	click	of	the	tongue	.
"	便宜	,	"	说	拉	曼查	,	和	一个	酷儿	点击	的	这	舌头	.

“呸，”拉曼查说着，舌头发出一种奇怪的咂舌声。

" [tʃiːp] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [stɪl] [ˈbɪzi] .
" Cheep , " responded the animal , still busy .
" 便宜 , " 回应 这 动物 , 仍然 忙碌的 .

“啾，”那只动物一边忙碌一边回应道。

" [tʃiːp] , " [sed] [lɑː] [ˈmɑːnkə] [əˈgen] , [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] [sæt][ɑːn][end] ,
" Cheep , " said La Mancha again , whereupon the dainty little beast sat on end ,
" 便宜 , " 说 拉 曼查 再次 , 于是 这 纤巧 小的 兽 卫星 在 结尾 ,

“啾，”拉曼查又说道，那只娇小的动物顿时直挺挺地坐了下来。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɜːri] [teɪl] [kɔɪld] [ʌp] [ɪts] [ˈfɜːri] [bæk] ,
with furry tail coiled Up its furry back ,
和 毛茸茸的 尾巴 卷曲 向上 它是毛茸茸的 后退 ,

毛茸茸的尾巴盘绕在毛茸茸的背上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [spoʊk] .
and looked from one to the other to see which spoke .
和 看起来 从 一 到 这 其他 到 看 哪个 辐 .

然后他看看是谁在说话。

" [tʃiːp] , " [sed] [lɑː] [ˈmɑːnkə] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] [glɑːnst] [dɪˈraɪsɪvli] [æt; ət][ðə; ði]
" Cheep , " said La Mancha , at which the chipmunk glanced derisively at the
" 便宜 , " 说 拉 曼查 , 在 哪个 这 花栗鼠 瞥了一眼 嘲讽地 在 这
[ˈɪŋglɪʃmənz] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] ,
Englishman's riding - breeches ,
英国人的 骑术 - 马裤 ,

“呸，”拉曼查说道，花栗鼠闻言轻蔑地瞥了一眼英国人的马裤。

[ðen] [ræn][ʌp][ðə; ði][bɪg][ˈmænz] [buːt] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
then ran up the big man's boot and perched on his knee .
然后 跑 向上 这 大的 男人的 启动 和 栖息 在 他的 膝盖 .

然后顺着大个子的靴子爬上去，蹲在他的膝盖上。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði] [nʌt] [ˈbɪznəs] , [eɪ] , [ˈlɪt(ə)l][mæn] ? "
" How's the nut business , eh , little man ? "
" 怎么样 这 坚果 商业 , 嗯 , 小的 男人 ? "

“坚果生意怎么样了，小家伙？”

" [tʃiːp] , [tʃiːp] , " [klɪkt] [ðə; ði] [ˈtʃɪpmʌŋk] ; [ðen] , [disˈdeinɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv]
" Cheep , cheep , " clicked the chipmunk ; then , disdaining any further overtures of
" 便宜 , 便宜 , " 点击 这 花栗鼠 ; 然后 , 轻蔑 任何 更远 序曲 的
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

“唧唧，唧唧，”花栗鼠发出咔哒咔哒的叫声；然后，它对任何进一步的友好示好都嗤之以鼻，

[sˈkʌtld] [ɔːf] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nʌt] - [ˈʃɛlz] .
scuttled off to play again with his nut - shells .
沉没 离开 到 玩 再次 和 他的 坚果 - 贝壳 .

他飞快地跑开，又去玩他的坚果壳了。

[ˈmɪstər] . [ˈræmzi] [sæt][ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [rɔŋz] ,
Mr . Ramsay sat in high dudgeon , brooding over his wrongs ,
先生 . 拉姆齐 卫星 在 高的 怒气 , 沉思 超过 他的 错误 ,

拉姆齐先生怒气冲冲地坐在那里，反复思索着自己所受的委屈。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] - [əˈmjuːzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [ˈpiːsfəli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
much to the Blackguard's amusement as he smoked peacefully until the
很多 到 这 - 娱乐 作为 他 熏制 和平地 直到 这
[ˈprɔsˌpektəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər] .
prospectors should be ready to knock off work at the dinner - hour .
探矿者 应该 是 准备好 到 敲 离开 工作 在 这 晚餐 - 小时 .

黑卫兵看着这一切，十分开心，他悠闲地抽着烟，直到探矿者们在晚餐时间准备下班为止。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] - ['hæmər] [hæd; həd] ['si:st] ,

The	clang	of	the	sledge	-	hammer	had	ceased	,
这	铛	的	这	雪橇	-	锤	有	停止	,

铁锤的撞击声停止了。

[ə; eɪ] ['wɪloʊi] [mæn][ɪn] [lɔ:ŋ] [bu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [krɔ:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

a	willowy	man	in	long	boots	and	a	muddy	complexion	crossed	from	the	tunnel	to	the	cabin	,
一个	纤细的	男人	在	长的	靴子	和	一个	浑	肤色	交叉	从	这	隧道	到	这	舱	,

一个身材瘦削、穿着长靴、满脸泥泞的男人从隧道走进了小屋。

[ðə; ði] ['dɪnər] [smoʊk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [floʊt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	dinner	smoke	began	to	float	up	from	the	chimney	,
这	晚餐	抽烟	开始	到	漂浮	向上	从	这	烟囱	,

晚餐的烟雾开始从烟囱里飘出来。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tæpɪŋ] , [ðen] ['θʌmpɪŋ] , [ðen] ['saɪləns] .

from	within	the	tunnel	came	a	sound	of	tapping	,	then	thumping	,	then	silence	.
从	之内	这	隧道	来了	一个	声音	的	窃听	,	然后	怦	,	然后	沉默	.

隧道内传来敲击声，然后是砰砰声，最后又恢复了平静。

" ['tæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] , " ['mʌtəd] [lɑ:] ['mɑ:nkə] ; " ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['blæstɪŋ] [su:n] .

"	Tamping	in	the	charges	,	"	muttered	La	Mancha	;	"	there'll	be	blasting	soon	.
"	捣碎	在	这	收费	,	"	低声说道	拉	曼查	;	"	将会	是	爆破	很快	.

“正在装填炸药，”拉曼查低声说道，“很快就会爆炸了。”

[tʃɪr] [ʌp] , ['tʃɑ:rli] ; [lɔ:ŋ] ['lezli] [sɔ:] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Cheer	up	,	Charlie	;	Long	Leslie	saw	us	when	he	went	to	the	cabin	,
欢呼	向上	,	查理	;	长的	莱斯利	锯	我们	什么时候	他	去	到	这	舱	,

振作起来，查理；长莱斯利去小木屋的时候看到我们了。

[ɔ:r][hi:; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪnər] ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .

or	he	wouldn't	have	made	a	dinner	fire	on	a	hot	day	like	this	.
或者	他	不会	有	制成	一个	晚餐	火	在	一个	热的	天	喜欢	这	.

否则他不会在这样炎热的天气里生火做饭。

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [dis'deind] [tu:; tə] ['ænsər] , [soʊ][lɑ:] ['mɑ:nkə] [smoʊkt] ['pi:sfəli] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪpmʌŋk] [æt; ət] [pleɪ] .

"	Mr	.	Ramsay	disdained	to	answer	,	so	La	Mancha	smoked	peacefully	,	watching	the	chipmunk	at	play	.
"	先生	.	拉姆齐	轻蔑	到	回答	,	所以	拉	曼查	熏制	和平地	,	观看	这	花栗鼠	在	玩	.

拉姆齐先生不屑回答，于是拉曼查平静地抽着烟，看着花栗鼠玩耍。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌdi] [mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['dɑ:dʒɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɔ:r] [bæŋk] , [jelɪŋ] " [lʊk] [aʊt] !

A	second	muddy	man	came	running	from	the	tunnel	,	dodging	behind	the	ore	bank	,	yelling	"	Look	out	!
一个	第二	浑	男人	来了	跑步	从	这	隧道	,	躲避	在后面	这	矿石	银行	,	大喊	"	看	出去	!

第二个浑身泥泞的男人从隧道里跑出来，躲在矿石堆后面，大喊“小心！”

" [ə; eɪ] ['vɑ:li] [ʌv; əv] [stoʊnz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [dʌl] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	A	volley	of	stones	came	flying	out	after	him	;	a	dull	explosion	shook	the	hillside	.
"	一个	截击	的	石头	来了	飞行	出去	后	他	;	一个	乏味的	爆炸	摇晃	这	山坡	.

“一阵石块向他飞来；一声沉闷的爆炸震动了山坡。”

" [ɔːl] [raɪt] ? " [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] ['mʌdi] [mæn] , [naʊ] ['iːgərli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [dʒʌst]
" All right ? " called the second muddy man , now eagerly examining the fragments just
" 全部 正确的 ? " 称为 这 第二 浑 男人 , 现在 急切地 检查 这 片段 只是
[θroʊn] [aʊt] .
thrown out .
抛掷 出去 .

“没事吧？”第二个浑身泥泞的男人问道，他正急切地查看刚刚被扔出来的碎片。

" [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['blækgɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .
" I'll be with you , Blackguard , in a jiffy .
" 患病的 是 和 你 , 浑蛋 , 在 一个 瞬间 .

“我马上就到，黑卫士。”

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ɑːbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" Mr . Ramsay had picked up a yellow object from the bench beside him ,
" 先生 . 拉姆齐 有 挑选 向上 一个 黄色的 目的 从 这 长椅 旁 他 ,

拉姆齐先生从他旁边的长凳上拿起一个黄色物体，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [stɪk] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['ʃʊgər] , [jet] [felt] ['ræðər]
something which might have been a very big stick of barley sugar , yet felt rather
某物 哪个 可能 有 到过 一个 非常 大的 戳 的 大麦 糖 , 然而 毛毡 相当
[laɪk] [wæks] .
like wax .
喜欢 蜡 .

看起来像是一大块大麦糖，但摸起来却像蜡。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ; [ðen] ,
" Give that to me , " said the Blackguard ; then ,
" 给 那 到 我 , " 说 这 浑蛋 ; 然后 ,

“把那个给我，”恶卫说道；然后，

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zentid] [hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [kə'mænd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][græb][æt; ət]
seeing that the other resented his tone of command , he made a rapid grab at
看到 那 这 其他 怨恨 他的 语气 的 命令 , 他 制成 一个 迅速的 抓住 在
[ðə; ði] [stɪk] .
the stick .
这 戳 .

见对方对他的命令语气感到不满，他迅速抢过棍子。

[ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
Indignant because of the treatment he received at the hands of a man
愤怒 因为 的 这 治疗 他 已收到 在 这 双手 的 一个 男人
[huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['flætərd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑːləti] [ænd; ənd]
who had unconsciously flattered him into a feeling of equality and
WHO 有 不知不觉 受宠若惊 他 进入 一个 感觉 的 平等 和
['frendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,

他感到愤慨，因为他受到了对方的对待，而那个人却在不知不觉中奉承他，让他产生了平等和友好的感觉。

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [swʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [stɪk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd][eɪm][æt; ət][ðə; ði]
the Tenderfoot swung the yellow stick over his head with a rapid aim at the
这 嫩脚 摇摆 这 黄色的 戳 超过 他的 头 和 一个 迅速的 目的 在 这
['skwɜːrəl] .
squirrel .
松鼠 .

新手挥舞着黄色木棍，迅速瞄准松鼠。

" [teɪk] [ker] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , — " [ðæts] ['daɪnəmaɪt] .
" Take care , " said the Blackguard , — " that's dynamite .
" 拿 关心 , " 说 这 浑蛋 , — " 那就是 炸药 .

“小心点，”黑卫兵说，“那是炸药。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
" It was too late .
" 它 曾是 也 晚的 .

“太晚了。”

[ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [floʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [hænd] , [wʌz; wəz] [swəːliŋ] [əˈkrɔːs]
The stick had already flown from the youngster's hand , was swirling across
这 戳 有 已经 飞行 从 这 年轻人的 手 , 曾是 旋转 穿过
[ðə; ði] ['smɪθi] .
the smithy .
这 铁匠铺 .

木棍已经从年轻人的手中飞了出去，在铁匠铺上旋转起来。

[ðen] [ə; eɪ] [red] ['flaʊər] [siːmd] [tuː; tə] [bʌd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Then a red flower seemed to bud in the air ,
然后 一个 红色的 花 似乎 到 芽 在 这 空气 ,

然后，仿佛一朵红花在空中绽放，

[wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] ['blɑːsəm] ['groʊɪŋ] — ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , ['skɔːrtʃɪŋ] [hɑːt] .
which became a gigantic blossom growing — filling all the world , scorching hot .
哪个 成为 一个 巨大 开花 生长 — 填充 全部 这 世界 , 灼热 热的 .

它变成了一朵巨大的花朵，不断生长，遍布整个世界，炙热无比。

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['oʊpənd] [wʌn] [aɪ] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['leɪzɪli] [əbˈzɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]
The Blackguard opened one eye , then the other , lazily observant of the two
这 浑蛋 打开 一 眼睛 , 然后 这 其他 , 懒洋洋 观察者 的 这 二
['prɔsˌpektəz] ,
prospectors ,
探矿者 ,

黑卫士睁开一只眼睛，又睁开另一只，懒洋洋地观察着那两个探矿者。

[huː] [wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['smɪθi] .
who were lifting away the ruins of their smithy .
WHO 是 举重 离开 这 废墟 的 他们的 铁匠铺 .

他们正在搬走铁匠铺的废墟。

" ['haʊz] [ðæt] ['tendərfʊt] ?
" How's that Tenderfoot ?
" 怎么样 那 嫩脚 ?

“那个新手怎么样？”

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

" ['ʃɔːrti] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , " [soʊ] , [jʊə(r)] [əˈlaɪv] ?
" Shorty answered , with a gulp in his throat , " So , you're alive ?
" 矮子 回答 , 和 一个 咕噜 在 他的 喉 , " 所以 , 你是 活 ?

肖蒂咽了口唾沫，回答道：“所以，你还活着？”

[ðæts] [gʊd] . "
That's good . "
那就是 好的 . "

那挺好的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərfʊt] ? "
" But the Tenderfoot ? "
" 但 这 嫩脚 ? "

“但是新手呢？”

" [oʊ] , [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , we got him out all right .
" 哦 , 我们 得到 他 出去 全部 正确的 .

“哦，我们把他救出来了。”

" ['ʃɔːrti] [wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [biːm] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [lɑː] - ['ʃoʊldər] .
" Shorty was wrenching at a small beam which lay across La Mancha's shoulder .
" 矮子 曾是 扭动 在 一个 小的 光束 哪个 躺 穿过 拉 - 肩膀 .

“肖蒂正用力拉扯横跨在拉曼查肩膀上的一根小梁。

" [noʊ] [boʊnz] ['broʊkən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [woʊk] [ʌp] .
" No bones broken ; but he hasn't woke up .
" 不 骨头 破碎的 ; 但 他 还没有 觉醒 向上 .

“他没有骨折，但还没有醒来。”

[hɪr] , [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [weɪt] [ɔːf] [juː; jʊ] .
Here , that takes the weight off you .
这里 , 那 需要 这 重量 离开 你 .

这样可以减轻你的负担。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
How do you feel ? "
如何 做 你 感觉 ? "

你感觉如何？ ”

" ['mɪdlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .
" Middling , " said the Blackguard , closing his eyes again .
" 中等 , " 说 这 浑蛋 , 结束 他的 眼睛 再次 .

“中等水平，”黑卫兵说着，又闭上了眼睛。

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɔːl] [raɪt] ? "
" Are the horses all right ? "
" 是 这 马匹 全部 正确的 ? "

“马儿们都还好吗？ ”

" ['oʊnli] [skerd] . "
" Only scared . "
" 仅有的 害怕的 . "

“只是害怕而已。”

" [raɪd] [ʌp] , [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [fetʃ] [ðə; ði] ['bɜːroʊz] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Ride up , one of you ; fetch the Burrows girl with some tintacks and the
" 骑 向上 , 一 的 你 ; 拿来 这 洞穴 女孩 和 一些 锡塔克斯 和 这
['fæməli] [gʌm] - [pɑːt] .
family gum - pot .
家庭 胶 - 锅 .

“你们谁骑马上来，去把伯罗斯家的女孩带些小钉子和家里的口香糖来。”

[raɪt] [ɑːrm]['broʊkən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elboʊ] .
Right arm broken above the elbow .
正确的 手臂 破碎的 多于 这 弯头 .

右臂肘部以上骨折。

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [kən'faʊndɪd] [lʌk] .
Just like my confounded luck .
只是 喜欢 我的 令人困惑 运气 .

真是倒霉透了。

[ðeɪl] [faɪn] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['mʌnθs] [peɪ] [fɔːr; fər] — ['breɪkɪŋ] — [liːv] .
They'll fine me another month's pay for — breaking — leave .
他们会 美好的 我 其他 月份 支付 为了 — 打破 — 离开 .

他们会因为我擅自休假而罚我一个月的工资。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['feɪntɪd] .
" And then he fainted .
" 和 然后 他 昏厥 .

然后他就晕倒了。

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [groʊn] [æz; əz][hiː; hi] [woʊk] [ʌp] .
The Blackguard groaned as he woke up .
这 浑蛋 呻吟 作为 他 觉醒 向上 .

黑卫醒来时呻吟了一声。

" [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" Beg pardon , didn't mean to , " he said ; then opening his eyes , " Are you
" 求 赦免 , 没有 意思是 到 , " 他 说 ; 然后 开幕 他的 眼睛 , " 是 你
[ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] ,
the Burrows girl ,
这 洞穴 女孩 ,

“对不起，我不是故意的，”他说；然后睁开眼睛，“你是伯罗斯家的女孩吗？”

[ɔːr][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [kɑːrd]['eɪndʒl] ?
or a Christmas - card angel ?
或者 一个 圣诞节 - 卡片 天使 ?

或者圣诞贺卡上的天使?

" [mɪs] ['vaɪ.ə.ləts] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['empti]
" Miss Violet's eyes were red as she bent over him , holding a half - empty
" 错过 紫罗兰的 眼睛 是 红色的 作为 她 弯曲 超过 他 , 保持 一个 一半 - 空的
[flæsk] .
flask .
烧瓶 .

“维奥莱特小姐弯下腰，眼睛通红，手里拿着一个半空的烧瓶。”

" [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [pliːz] [kɪs] [ˌem 'iː] .
" If you're a woman , " he said , " please kiss me .
" 如果 你是 一个 女士 , " 他 说 , " 请 吻 我 .

“如果你是女人，”他说，“请吻我。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
" She did .
" 她 做过 .

她做到了。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːrl] .
You're a very nice girl .
你是 一个 非常 好的 女孩 .

你是个非常好的女孩。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [jʊə(r)] [toʊld] ?
Do you know how to do what you're told ?
做 你 知道 如何 到 做 什么 你是 讲述 ?

你知道该如何执行吩咐吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][lɪps]
" She nodded , trying to smile , which was difficult , because her lips
" 她 点头 , 尝试 到 微笑 , 哪个 曾是 难的 , 因为 她 嘴唇
[wʊd] [kɜːrl][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .
would curl the wrong way .
会 卷曲 这 错误的 方式 .

她点了点头，努力想笑一笑，但这很困难，因为她的嘴唇总是会朝错误的方向翘起来。

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [tuː] [stɪks] [ʌv; əv] [wʊd] , ['kʌvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] ,

"	Then	,	"	he	said	,	"	take	two	sticks	of	wood	,	cover	them	all	over	with	cotton	wool	,
"	然后	,	"	他	说	,	"	拿	二	棍子	的	木头	,	覆盖	他们	全部	超过	和	棉布	羊毛	,

“然后，”他说，“取两根木棍，用棉花把它们全部包裹起来，

[baɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] , [ðen] [stræp] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] ,

bind	it	down	even	with	bandages	,	then	strap	them	on	either	side	of	my	arm	,
绑定	它	向下	甚至	和	绷带	,	然后	带子	他们	在	任何一个	边	的	我的	手臂	,

用绷带把伤口绑紧，然后把绷带绑在我手臂的两侧。

[waɪl] ['ʃɔːrti] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['lezli] [pʊl] [ðə; ðɪ] [boʊnz] [aʊt] [streɪt] .

while	Shorty	and	Long	Leslie	pull	the	bones	out	straight	.
尽管	矮子	和	长的	莱斯利	拉	这	骨头	出去	直的	.

而 Shorty 和 Long Leslie 则把骨头笔直地拔了出来。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [aɪm] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] , " ['wɪspəd] [mɪs] ['vaɪələt] .

"	I'm	awfully	frightened	,	"	whispered	Miss	Violet	.
"	我是	非常	害怕	,	"	低声说道	错过	紫色	.

“我好害怕，”维奥莱特小姐低声说道。

" [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ['æftərwərdz] , [nɑːt] [naʊ] .

"	Be	frightened	afterwards	,	not	now	.
"	是	害怕	然后	,	不是	现在	.

“事后再害怕，现在不要害怕。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [wen'evər] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .

I	always	come	to	grief	whenever	I	try	to	be	good	.
我	总是	来	到	悲伤	每当	我	尝试	到	是	好的	.

我每次想做好人都会遭遇不幸。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wəʊnt] ['evər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [biː; bi] [kwɪk] , [maɪ] [dɪr] ,

I	promise	I	won't	ever	do	it	again	;	but	be	quick	,	my	dear	,
我	承诺	我	惯于	曾经	做	它	再次	;	但	是	快的	,	我的	亲爱的	,

我保证以后绝不再犯；但亲爱的，快点。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [splɪnts] [get] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pɔːr] [koʊld] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] . "

and	while	you're	making	the	splints	get	somebody	to	pour	cold	water	on	the	swelling	.	"
和	尽管	你是	制作	这	夹板	得到	某人	到	倒	寒冷的	水	在	这	肿胀	.	"

在你制作夹板的时候，让别人往肿胀处浇冷水。

" ['haʊz] [ðæt] ['sɪli] [æs] ? " [hiː; hi] [æskt] ['tendərli] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [went] ['fɔːrwərd] ;

"	How's	that	silly	ass	?	"	he	asked	tenderly	,	while	the	work	went	forward	;
"	怎么样	那	愚蠢的	屁股	?	"	他	问	温柔地	,	尽管	这	工作	去	向前	;

“那傻瓜怎么样了？”他温柔地问道，同时工作继续进行；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['tendərfʊt] [huː] ['ænsər] ['tɪrfəli] , " [ðə; ðɪ] ['sɪli] [æs] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] .

and	it	was	the	Tenderfoot	who	answered	tearfully	,	"	The	silly	ass	is	ashamed	.
和	它	曾是	这	嫩脚	WHO	回答	泪流满面	,	"	这	愚蠢的	屁股	是	羞愧	.

而那个菜鸟含着泪回答说：“那头傻驴感到羞愧。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

" [sɜːr] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

— [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ræmzi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɪn]
— I have the honour to inform you that Mr . Ramsay has been delivered in
— 我 有 这 荣誉 到 通知 你 那 先生 . 拉姆齐 有 到过 发表 在
[gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] .
good condition at the Throne Mine .
好的 状况 在 这 王座 矿 .

—我荣幸地通知您，拉姆齐先生已安全抵达王座矿。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][maɪ] [left] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]
I regret to add that he has broken my left arm with a stick of
我 后悔 到 添加 那 他 有 破碎的 我的 左边 手臂 和 一个 戳 的
['daɪnəmaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃɪpmʌŋk] ,
dynamite which he threw at a chipmunk ,
炸药 哪个 他 扔 在 一个 花栗鼠 ,

遗憾的是，他还用一根炸药棒砸断了我的左臂，那根炸药棒是他扔向一只花栗鼠的。

[naʊ] [dɪ'siːst] .
now deceased .
现在 死者 .

现已去世。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I will report to - morrow .
我 将要 报告 到 - 明天 .

我明天会汇报。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜːr] ,
" I have the honour to be , Sir ,
" 我 有 这 荣誉 到 是 , 先生 ,

“我很荣幸能成为，先生，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[hoʊ'zeɪ] [læs] - [diː] [lɑː] ['mɑːnkə] ,
JOSÉ LAS MORÑNAN DE LA MANCHA ,
何塞 激光雷达 - 德语 洛杉矶 曼查 ,

何塞·拉斯·莫尔南·德拉曼查，

['kɑːnstəbl] .
Constable .
警官 .

警官。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] ,
" The Officer Commanding ,
" 这 官 指挥 ,

指挥官

[waɪld] [hɔːrs] [kriːk] ,
Wild Horse Creek ,
荒野 马 溪 ,

野马溪

['kuːtnei] , [biː] . [siː] .
Kootenay , B . C .
库特尼 , B . C .

卑诗省库特尼

" [ðɪs] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] ['peɪpər] ,
" This letter , written with pain and difficulty on a piece of wrapping paper ,
" 这 信 , 书面 和 疼痛 和 困难 在 一个 片 的 包装 纸 ,
[wʌz; wəz] [pʊt] ,
was put ,
曾是 放 ,

“这封信是用一张包装纸，痛苦而艰难地写成的，然后被放了起来，

[baɪ] [ðə; ði] - [də'rekʃ(ə)nz] , ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [bægz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ræmziz]
by the Blackguard's directions , into one of the saddle - bags of Mr . Ramsay's
经过 这 - 方向 , 进入 一 的 这 鞍 - 包 的 先生 . 拉姆齐的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

按照黑卫兵的指示，将物品放入拉姆齐先生的马鞍袋中。

" [meɪk] [hɜːr; hər] [hed] [fæst] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃek] - [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] , " [hiː; hi]
" Make her head fast by a check - rein to the horn of the saddle , " he
" 制作 她 头 快速地 经过 一个 查看 - 缰绳 到 这 喇叭 的 这 鞍 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“用缰绳勒住鞍角，让她的头快点走，”他说。

" [bæʃ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪndkwɔːrtərz] ,
" Bash the animal on the hindquarters ,
" 巴什 这 动物 在 这 后腿 ,

“猛击动物的后腿，

[ðen] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [luːs] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊn] [treɪl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [fiːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃek] - [reɪnz]
then turn her loose on the down trail Since she can't feed until the check - rein's
然后 转动 她 松动的 在 这 向下 踪迹 自从 她 不能 喂养 直到 这 查看 - 缰绳
[ʌn'fæsənd] ,
unfastened ,
解开 ,

然后让她沿着下山的小路自由走。因为只有解开缰绳她才能吃东西。

[ʃiːl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [kæmp] , [ən'les] [ʃiːz] [ə; eɪ] [bɔːrn] [fuːl] .
she'll go straight to camp , unless she's a born fool .
壳 去 直的 到 营 , 除非 她是 一个 出生 傻子 .

除非她天生是个傻瓜，否则她会直接去集中营。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːg] - ['kæbɪn] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɪn] [splɪnts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slɪŋ]
" He was sitting in front of the log - cabin , his arm in splints and a sling
" 他 曾是 坐着 在 正面 的 这 日志 - 舱 , 他的 手臂 在 夹板 和 一个 吊索
,
,
,

“他坐在小木屋前，胳膊打着夹板，吊着绷带。”

[waɪl] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] .
while **the** **prospectors** **.**
尽管 这 探矿者 .

而探矿者们。

[lɔːŋ] ['lezli] [ænd; ənd] ['ʃɔːrti] , ['fɑːloʊd] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
Long **Leslie** **and** **Shorty** **,** **followed** **these** **instructions** **as** **to** **the** **horse** **.**
长的 莱斯利 和 矮子 , 随后 这些 指示 作为 到 这 马 .

长腿莱斯利和矮腿肖蒂按照这些指示对待那匹马。

[wen] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][lɑː] - [hjuːdʒ] [blæk]
When **the** **mare** **was** **gone** **,** **to** **the** **extreme** **disgust** **of** **La** **Mancha's** **huge** **black**
什么时候 这 母马 曾是 已消失 , 到 这 极端 厌恶 的 拉 - 巨大的 黑色的
['tʃɑːrdʒər] ,
charger **,**
充电器 ,

当母马离开后，拉曼查那匹高大的黑色战马感到极其厌恶。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['maɪnərz] .
he **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **of** **the** **two** **miners** **.**
他 看起来 从 一 到 这 其他 的 这 二 矿工 .

他看了看这两个矿工。

" ['prɔsˌpektəz] - [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
" **Prospectors** **'** **luck** **,** **"** **he** **said** **regretfully** **.**
" 探矿者 - 运气 , " 他 说 遗憾的是 .

“淘金者的运气，”他遗憾地说。

" [jʊr; jər] ['tʃɪpmʌŋk] , [naʊ] [dɪ'maɪzd] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [ʌv; əv]['flaʊər][ə; eɪ] [deɪ] , [waɪl] [aɪ] [iːt] [baɪ]
" **Your** **chipmunk** **,** **now** **demised** **,** **had** **a** **nibble** **of** **flour** **a** **day** **,** **while** **I** **eat** **by**
" 你的 花栗鼠 , 现在 逝世 , 有 一个 蚕食 的 面粉 一个 天 , 尽管 我 吃 经过
[ðə; ði] ['bʊʃl] . "
the **bushel** **.** **"**
这 蒲式耳 . "

“你那只已经死去的花栗鼠，每天只能吃一小口面粉，而我却能吃下一大堆。”

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ʃɔːrti] ; " [juː; jʊ] ['niːdnt] [graʊl] [tɪl] [jʊə(r)] [toʊld] . "
" **I** **guess** **we** **can** **stand** **it** **,** **"** **said** **Shorty** **;** **"** **you** **needn't** **growl** **till** **you're** **told** **.** **"**
" 我 猜测 我们 能 站立 它 , " 说 矮子 ; " 你 不必 咆哮 直到 你是 讲述 . "

“我想我们还能忍受，”肖蒂说，“没吩咐你之前，你不用咆哮。”

" ['prɔsˌpektəz] - [lʌk] , " [sed] [lɔːŋ] ['lezli] ['wɪstfəli] ,
" **Prospectors** **'** **luck** **,** **"** **said** **Long** **Leslie** **wistfully** **,**
" 探矿者 - 运气 , " 说 长的 莱斯利 怅然地 ,

“淘金者的运气啊，”朗·莱斯利怅然地说。

" [brɪŋz] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['feloʊ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] [wɪə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .
" **brings** **a** **jolly** **good** **fellow** **to** **remind** **us** **we're** **still** **alive** **.**
" 带来 一个 快乐的 好的 同伴 到 提醒 我们 是 仍然 活 .

“带来了一位快乐善良的家伙，提醒我们我们还活着。”

[its] [jʊr; jər][tɜːrn] , ['ʃɔːrti] , [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] .
It's **your** **turn** **,** **Shorty** **,** **to** **wash** **up** **—** **I'm** **going** **to** **smoke** **.**
它是 你的 转动 , 矮子 , 到 洗 向上 — 我是 去 到 抽烟 .

轮到你洗漱了，小矮子——我要去抽烟。

" [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ,
" **So** **he** **sat** **down** **beside** **the** **Blackguard** **,**
" 所以 他 卫星 向下 旁 这 浑蛋 ,

于是他便在黑卫兵旁边坐了下来。

[nɑːt][ðə; ði] [les] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈsʌpər] [paɪp][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][mʌst; məst][duː][ðə; ði]

not	the	less	enjoying	his	after	-	supper	pipe	because	his	partner	must	do	the
不是	这	较少的	享受	他的	后	-	晚餐	管道	因为	他的	伙伴	必须	做	这

[ˈdɜːrti][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

dirty	work	of	the	day	.
肮脏的	工作	的	这	天	.

尽管如此，他还是享受着晚餐后的烟斗时光，因为他的伴侣必须去做当天的脏活累活。

" [wiːv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈloʊnsəm] [ðiːz] [læst] [fjuː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [sed] , — " [sɪns] [ðə; ði] [ˈluːnətɪk] [keɪm] . "

"	We've	been	getting	lonesome	these	last	few	months	,	"	he	said	,	—	"	since	the	Lunatic	came	.	"
"	我们已经	到过	获得	寂寞	这些	最后的	很少	几个月	,	"	他	说	,	—	"	自从	这	疯子	来了	.	"

“自从那个疯子来了之后，这几个月我们一直很孤独，”他说。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][kæd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] .

"	He's	a	cad	!	"	said	the	Blackguard	.
"	他是	一个	CAD	!	"	说	这	浑蛋	.

“他是个无赖！”黑卫兵说道。

" [its] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] .

"	It's	not	so	much	that	,	although	a	Chinaman	would	be	better	company	.
"	它是	不是	所以	很多	那	,	虽然	一个	中国人	会	是	更好的	公司	.

“倒不是说非得是这样，虽然有个中国人作伴会更好。”

[ˈʃɔːrti] [ˈdʌznt] [maɪnd] , [ˈhiːz] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ][get] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] .

Shorty	doesn't	mind	,	he's	used	to	it	;	but	I	get	thinking	,	and	thinking	.
矮子	不	头脑	,	他是	用过的	到	它	;	但	我	得到	思维	,	和	思维	.

肖蒂并不介意，他已经习惯了；但我会一直思考，一直思考。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] — [ðɪs] [laɪf] ? "

What	does	it	all	amount	to	—	this	life	?	"
什么	做	它	全部	数量	到	—	这	生活	?	"

人生究竟意味着什么?

" [its] [ˈdʒɑːli] [gʊd] [fʌn] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] . "

"	It's	jolly	good	fun	while	it	lasts	.	"
"	它是	快乐的	好的	乐趣	尽管	它	持续时间	.	"

“趁着这段时间，真是太开心了。”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [jes] .

"	For	you	—	yes	.
"	为了	你	—	是的	.

“对你来说——是的。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][maɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	used	to	say	the	same	in	my	college	days	,	but	now	—	Do	you	know	,
我	用过的	到	说	这	相同的	在	我的	大学	天	,	但	现在	—	做	你	知道	,

我大学时也这么说过，但现在——你知道吗?

[mɪs] [ˈbɝːoʊz] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

Miss	Burrows	talked	with	me	to	-	day	for	the	first	time	.
错过	洞穴	谈话	和	我	到	-	天	为了	这	第一的	时间	.

伯罗斯小姐今天第一次和我谈话。

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər] [gˈriːtɪŋz] [wɜːr; wər] [laɪk] [maɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [wen] [aɪ] [stroʊk] [ɪts] [noʊz] .

Before	that	her	greetings	were	like	mine	to	a	horse	when	I	stroke	its	nose	.
前	那	她	问候	是	喜欢	矿	到	一个	马	什么时候	我	中风	它是	鼻子	.

在此之前，她打招呼的方式就像我抚摸马的鼻子一样。

[aɪm][nɑːt] ['θɜːrti] [jet] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [aɪ][dəunt] [kaʊnt] . "

I'm	not	thirty	yet	,	but	from	her	point	of	view	I	don't	count	.	"
我是	不是	三十	然而	,	但	从	她	观点	的	看法	我	不	数数	.	"

我还没到三十岁，但在她看来，我不算数。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [pɪl] .

"	I	think	,	"	said	the	Blackguard	,	"	that	the	symptoms	demand	a	pill	.
"	我	思考	,	"	说	这	浑蛋	,	"	那	这	症状	要求	一个	丸	.

“我认为，”恶棍说，“这些症状需要吃药。”

[haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʌŋ] ? — ['aʊər; ɑːr] [pʌls] ?

How	is	our	tongue	?	—	our	pulse	?
如何	是	我们的	舌头	?	—	我们的	脉冲	?

我们的舌头感觉如何？——脉搏如何？

[ʌm; əm] ! — [ɑː] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Um	!	—	ah	!	—	we	shall	get	over	it	.
嗯	!	—	啊	!	—	我们	将	得到	超过	它	.

嗯！——啊！——我们会挺过去的。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [skrætʃ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] — [seɪ] , [wɪð; wɪθ]

But	seriously	,	why	don't	you	scratch	up	a	fight	with	somebody	—	say	,	with
但	严重地	,	为什么	不	你	划痕	向上	一个	斗争	和	某人	—	说	,	和

['ʃɔːrti] ?

Shorty	?
矮子	?

说真的，你为什么不找个人打一架呢——比如说，找个矮子打架？

[ðæt] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] . "

That	would	do	you	a	world	of	good	.	"
那	会	做	你	一个	世界	的	好的	.	"

那对你大有裨益。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rer] [gʊd] [sɔːrt] , ['blækgɑːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	You're	a	rare	good	sort	,	Blackguard	,	but	you	don't	seem	to	understand	.
"	你是	一个	稀有的	好的	种类	,	浑蛋	,	但	你	不	似乎	到	理解	.

“你真是个难得的好人，黑卫士，但你似乎并不明白。”

[ðɪs] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kleɪmz] [goʊ] — [naɪn] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæsəbl] [wet] ['ɔrz]

This	Tough	Nut	Claim	is	as	good	as	claims	go	—	nine	feet	of	passable	wet	ores
这	艰难的	坚果	宣称	是	作为	好的	作为	索赔	去	—	九	脚	的	及格	湿的	矿石

['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [tʌn] ;

running	a	steady	average	of	thirty	-	five	dollars	a	ton	;
跑步	一个	稳定的	平均的	的	三十	-	五	美元	一个	吨	;

这个“难啃的骨头”矿权算是相当不错的了——九英尺厚的优质湿矿石，平均每吨售价稳定在 35 美元；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['ʃɪpɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

but	until	we	get	shipping	facilities	it	might	as	well	be	at	the	North	Pole	.
但	直到	我们	得到	船运	设施	它	可能	作为	出色地	是	在	这	北	极	.

但在我们拥有运输设施之前，它还不如待在北极。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɪn] , [seɪ] , [ten] ['jɪrz] .

There'll	be	a	railroad	through	the	valley	in	,	say	,	ten	years	.
将会	是	一个	铁路	通过	这	谷	在	,	说	,	十	年	.

大概十年后，山谷里就会有一条铁路。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [sel] [aʊt] [ðen] [æt; ət] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɔːrti] [ðen] ,

Suppose	we	sell	out	then	at	fifty	thousand	—	I	shall	be	forty	then	,
认为	我们	卖	出去	然后	在	五十	千	—	我	将	是	四十	然后	,

假设我们当时以五万的价格售罄——那时我就四十岁了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['riːdɪŋ] ['mætər] ['miːnwaɪl] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [gə'zet] ,

and	the	only	reading	matter	meanwhile	is	the	New	York	Police	Gazette	,
和	这	仅有的	阅读	事情	同时	是	这	新的	约克	警察	公报	,

而与此同时，唯一可供阅读的刊物只有《纽约警察公报》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [pər'hæps] [wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] .

with	a	number	of	the	Century	perhaps	once	in	six	months	.
和	一个	数字	的	这	世纪	也许	一次	在	六	几个月	.

世纪之交的许多人或许每六个月才会遇到一次。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "

It	isn't	good	enough	.	"
它	不是	好的	足够的	.	"

这还不够好。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [wen] [ə; eɪ] ['prɑːspektər] [gets] [ðə; ði] [bluːz] ['hiːz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] .

"	By	George	,	when	a	prospector	gets	the	blues	he's	worse	than	an	old	soldier	.
"	经过	乔治	,	什么时候	一个	勘探者	获得	这	蓝调	他是	更糟	比	一个	老的	士兵	.

“老天爷啊，淘金者一旦得了忧郁症，比老兵还难受。”

[goʊ][ɑːn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [gʊd] . "

Go	on	,	if	it	does	you	good	.	"
去	在	,	如果	它	做	你	好的	.	"

如果对你有好处，那就去做吧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['bɜːroʊz] ['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['kærɪˌbuː]

"	I	should	have	been	all	right	but	for	Burrows	yonder	,	with	plenty	of	cariboo
"	我	应该	有	到过	全部	正确的	但	为了	洞穴	远处	,	和	很多	的	驯鹿

,

,

,

“要不是那边有伯罗斯，那里有很多驯鹿，我本来就没事的。”

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['grɪzliːz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['sʌmits] [wʊd] [nɑːk] [ðə; ði][spɑːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn]

not	a	few	grizzlies	;	and	these	summits	would	knock	the	spots	out	of	the	Alpine
不是	一个	很少	灰熊	;	和	这些	峰会	会	敲	这	地点	出去	的	这	高山

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

不少灰熊出没；这些山峰足以让登山俱乐部成员都感到胆怯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['luːnətɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

But	the	Lunatic	,	as	we	call	him	,	has	put	us	all	out	of	date	.
但	这	疯子	,	作为	我们	称呼	他	,	有	放	我们	全部	出去	的	日期	.

但是，我们称他为疯子的人，却让我们所有人都落伍了。

[its] [ɔːl] ['veri] [wel] ['sniriŋ] [æt; ət] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

It's	all	very	well	sneering	at	new	ideas	,
它是	全部	非常	出色地	冷笑	在	新的	想法	,

嘲笑新思想固然很好，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðæn; ðən] [ə'merɪkən] [kwɔːrts] - ['maɪnɪŋ] [ɪz]

but	his	methods	are	further	above	our	heads	than	American	quartz	-	mining	is
但	他的	方法	是	更远	多于	我们的	头部	比	美国人	石英	-	矿业	是

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fʌdlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['spænɪʃ] ['kɔlənɪsts] .

above	the	fuddling	of	the	old	Spanish	colonists	.
多于	这	胡乱应付	的	这	老的	西班牙语	殖民者	.

但他的方法比我们理解的还要高深莫测，就像美国开采石英比老西班牙殖民者的胡闹还要高深莫测一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lædər] [ʃɑ:fts] , ['bʌkits] [fɔ:r; fər] ['pʌmpɪŋ] , [æn; ən] - [fɔ:r; fər] ['mɪlɪŋ] ; [wi:; wi]

They	had	ladder	shafts	,	buckets	for	pumping	,	an	arastra	for	milling	;	we
他们	有	梯子	轴	,	水桶	为了	抽水	,	一个	-	为了	铣削	;	我们

[hæv; həv] ['kɑ:mən] [sens] ['tʌnəliŋ] ,

have	common	sense	tunnelling	,
有	常见的	感觉	隧道	,

他们有梯形竖井、水桶抽水器和碾磨机；我们只有常识性的隧道掘进技术。

[ænd; ənd] [send] ['sɔ:rtɪd] ['ɔrz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['smeltər] .

and	send	sorted	ores	to	the	smelter	.
和	发送	已排序	矿石	到	这	冶炼厂	.

并将分拣好的矿石送往冶炼厂。

['bɜ:oʊz] [sniəz] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['fɪʃər] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['kwɔ:ri:z] [ðə; ði] [ber] ['kʌntri] ['grænɪt] .

Burrows	sneers	at	our	fissure	veins	,	and	quarries	the	bare	country	granite	.
洞穴	冷笑	在	我们的	裂缝	静脉	,	和	采石场	这	裸	国家	花岗岩	.

伯罗斯嘲笑我们的裂缝脉，开采裸露的乡村花岗岩。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] [rʌn] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [tu:; tə] [ðə; ði]

I	knew	all	along	that	whole	mountain	ranges	run	a	dollar	and	a	half	to	the
我	知道	全部	沿着	那	所有的	山	范围	跑步	一个	美元	和	一个	一半	到	这

[tʌn] ,

ton	,
吨	,

我一直都知道，整座山脉每吨只要一块五美元。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] [waɪl] ['mɪlɪŋ] [kɔ:st] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [tʌn] .

but	I	didn't	care	while	milling	cost	two	dollars	a	ton	.
但	我	没有	关心	尽管	铣削	成本	二	美元	一个	吨	.

但我并不在意，因为碾磨成本是每吨两美元。

[ðɪs] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] ['dʒi:niəs] , [hu:] [kæn; kən] [maɪn] , [mɪl] ,

This	man	is	a	heaven	-	born	genius	,	who	can	mine	,	mill	,
这	男人	是	一个	天堂	-	出生	天才	,	WHO	能	矿	,	磨	,

这个人是上天赐予的天才，他能采矿、磨坊，

[ænd; ənd] ['rendər] [hɪz; ɪz] [goʊld] ['ɪntu:] ['ɪŋgəts] [fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [ə; eɪ] [tʌn] .

and	render	his	gold	into	ingots	for	only	a	dollar	a	ton	.
和	使成为	他的	金子	进入	锭	为了	仅有的	一个	美元	一个	吨	.

并将他的黄金冶炼成金锭，每吨仅售一美元。

" [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ['hwisld] .

"	The	Blackguard	whistled	.
"	这	浑蛋	吹口哨	.

黑卫兵吹了声口哨。

" [ɪf] [ðæts] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mænz] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ɑ:n] [goʊld] — [waɪ] , [its] ['ɔ:f(ə)l] ! "

"	If	that's	true	,	"	he	said	,	"	the	man's	got	a	corner	on	gold	—	why	,	it's	awful	!	"
"	如果	那就是	真的	,	"	他	说	,	"	这	男人的	得到	一个	角落	在	金子	—	为什么	,	它是	可怕	!	"

“如果真是这样，”他说，“那这个人就垄断了黄金——哎呀，太可怕了！”

" [ˌɑ:rkə'mi:diz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['kæpsaɪz] [ðə; ði] ['plænɪt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['levərɪdʒ] .

"	Archimedes	said	that	he	could	capsize	the	planet	if	he	had	leverage	.
"	阿基米德	说	那	他	可以	倾覆	这	行星	如果	他	有	杠杆作用	.

阿基米德说，如果他有杠杆，他就能使地球倾覆。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['levərɪdʒ] ; ['kæpɪtəlaɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] ,

This	man	has	leverage	;	capitalise	his	idea	,
这	男人	有	杠杆作用	;	资本化	他的	主意	,

这个人有优势；要利用他的想法。

[get][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['siərəz] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][best] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , ['paʊər]

get	the	place	in	the	Sierras	where	there	are	the	best	conditions	of	labour	,	power
得到	这	地方	在	这	山脉	在哪里	那里	是	这	最好的	状况	的	劳动	,	力量

,

,

,

在内华达山脉找到一个劳动力和电力条件最好的地方，

['freɪtɪŋ] , ['greɪdiːənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] ;

freighting	,	gradients	,	and	a	seaport	;
货运	,	梯度	,	和	一个	海港	;

货运、坡度和海港；

[ðen] [tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] [wɪtʃ] [kæn; kən]

then	turn	him	loose	because	he	has	the	philosopher's	stone	which	can
然后	转动	他	松动的	因为	他	有	这	哲学家的	石头	哪个	能

[trænz'mjuːt] [hoʊl] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] ['ɪntuː][goʊld] . "

transmute	whole	ranges	of	mountains	into	gold	.	"
嬗变	所有的	范围	的	山脉	进入	金子	.	"

然后把他放了，因为他有贤者之石，能把整座山脉变成黄金。

" ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

"	He's	such	a	cad	,	too	,	"	said	the	Blackguard	.
"	他是	这样的	一个	CAD	,	也	,	"	说	这	浑蛋	.

“他也是个无赖，”黑卫兵说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] ? "

"	But	how	did	you	find	him	out	?	"
"	但	如何	做过	你	寻找	他	出去	?	"

“但是你是怎么找到他的？”

" [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] [læst] ['wɪntər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sækt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['meɪniæk] .

"	Worked	in	his	mill	last	winter	until	he	sacked	me	for	calling	him	a	maniac	.
"	工作	在	他的	磨	最后的	冬天	直到	他	被解雇	我	为了	呼叫	他	一个	疯子	.

“去年冬天我在他的工厂工作，直到我骂他是疯子，他把我解雇了。”

[aɪ][dɪd] [ðæt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

I	did	that	to	draw	him	out	,
我	做过	那	到	画	他	出去	,

我那样做是为了引他出来。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['brægɪŋ] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	once	he	started	bragging	in	self	-	defence	I	had	the	key	to	his
和	一次	他	开始	吹嘘	在	自己	-	防御	我	有	这	钥匙	到	他的

[mə'ʃiːnəri] .

machinery	.
机械	.

一旦他开始吹嘘自卫，我就掌握了他机器的关键。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['roʊtəri][fænz] [wɪtʃ] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['saɪkloʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	has	two	rotary	fans	which	get	up	a	small	cyclone	between	them	.
他	有	二	旋转	粉丝	哪个	得到	向上	一个	小的	气旋	之间	他们	.

他有两个旋转风扇，它们之间会形成一个小旋风。

['ɪntuː] [ðæt] ['saɪkloʊn][hiː; hi] [θroʊz] [skræps][ʌv; əv] [rɑːk] ,

Into	that	cyclone	he	throws	scraps	of	rock	,
进入	那	气旋	他	投掷	碎屑	的	岩石	,

他向那旋风中扔去碎石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - [edʒd] ['grænɪt] ['krɪstl] [kʌts] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] ['paʊdər] [bɪ'fɔːr]
and **the** **dust** **of** **sharp** **-** **edged** **granite** **crystals** **cuts** **the** **stones** **to** **powder** **before**
和 这 灰尘 的 锋利的 - 边缘 花岗岩 晶体 削减 这 石头 到 粉末 前
[ðeɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [drɑːp] .
they **have** **time** **to** **drop** **.**
他们 有 时间 到 降低 .

锋利的花岗岩晶体扬起的尘埃，在石头落地之前就将它们切成了粉末。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kroʊbɑːr] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðæt] [ɪntʃ] - [θɪk] [stiːl] ['ʃætərd]
He **put** **in** **a** **crowbar** **once** **,** **and** **I** **actually** **saw** **that** **inch** **-** **thick** **steel** **shattered**
他 放 在 一个 撬棍 一次 , 和 我 实际上 锯 那 英寸 - 厚的 钢 破碎
['ɪntuː] [dʌst] . "
into **dust** **.** **"**
进入 灰尘 . "

他曾经用撬棍撬过一次，我亲眼看到那根一英寸厚的钢板被撬碎成了粉末。

" [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " [ðæt] [maɪ] ['tendərfʊt] [ɪz] [ɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]
" **Seems** **to** **me** **,** **"** **said** **the** **Blackguard** **,** **"** **that** **my** **Tenderfoot** **is** **in** **for** **something**
" 似乎 到 我 , " 说 这 浑蛋 , " 那 我的 嫩脚 是 在 为了 某物
[gʊd] . "
good **.** **"**
好的 . "

“依我看，”恶棍说道，“我的菜鸟有好戏看了。”

" [soʊ] [aɪ] [sə'spektɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['kæpɪtlɪsts] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fuːl] [laɪk] [ðæt] ? "
" **So** **I** **suspected** **,** **but** **would** **capitalists** **send** **out** **a** **young** **fool** **like** **that** **?** **"**
" 所以 我 怀疑 , 但 会 资本家 发送 出去 一个 年轻的 傻子 喜欢 那 ? "

“我的确有所怀疑，但资本家会派出这样一个年轻的傻瓜吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [blɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ləːnz] ['kwɪkli] , ['dʌznt] [get] [skerd] ,
He's **full** **of** **ignorance** **and** **bliss** **,** **but** **he** **learns** **quickly** **,** **doesn't** **get** **scared** **,**
他是 满的 的 无知 和 极乐 , 但 他 学习 迅速地 , 不 得到 害怕的 ,
[kiːps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
keeps **his** **mouth** **shut** **.**
保持 他的 嘴 关闭 .

他懵懂无知，却又无比快乐，但他学得很快，不害怕，也闭口不言。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz] ['ɑːnɪst] .
Besides **,** **he's** **honest** **.**
除了 , 他是 诚实的 .

此外，他为人诚实。

" ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [lɑː] ['mɑːnkə] [lʊk] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['kʌmɪŋ] [daʊn]
" **Something** **made** **La** **Mancha** **look** **round** **,** **and** **there** **in** **the** **twilight** **,** **coming** **down**
" 某物 制成 拉 曼查 看 圆形的 , 和 那里 在 这 暮 , 未来 向下
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,
out **of** **the** **woods** **,**
出去 的 这 树林 ,

“拉曼查回头望去，只见暮色中，有人从树林里走出来，

[wɜːr; wər] [mɪs] ['bɜːroʊz] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ræmzi] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] .
were **Miss** **Burrows** **and** **Mr** **.** **Ramsay** **,** **hand** **-** **in** **-** **hand** **.**
是 错过 洞穴 和 先生 . 拉姆齐 , 手 - 在 - 手 .

伯罗斯小姐和拉姆齐先生手牵着手。

[ðə; ði] ['ɪnfəntaɪl] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] : [ðə; ði] ['wɪloʊi] ['prɑːspektər] ,

The	infantile	innocence	of	their	faces	made	him	laugh	:	the	willowy	prospector	,
这	婴儿	无辜	的	他们的	面孔	制成	他	笑	:	这	纤细的	勘探者	,

他们脸上那孩童般的纯真让他发笑：身形纤细的探矿者，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'bærəs] ['eni] [ə'proʊtʃɪŋ] [fʌn] , [dɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃænti] ; [soʊ] ,

rather	than	embarrass	any	approaching	fun	,	dodged	into	the	shanty	;	so	,
相当	比	尴尬	任何	接近	乐趣	,	躲避	进入	这	棚屋	;	所以	,

为了不破坏即将到来的乐趣，他躲进了棚屋；于是，

[wen] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['kʌp(ə)l] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [sæt][ə'loʊn] .

when	the	enraptured	couple	stood	before	him	,	the	Blackguard	sat	alone	.
什么时候	这	眉飞色舞	夫妻	站立	前	他	,	这	浑蛋	卫星	独自的	.

当那对陶醉的情侣站在他面前时，黑卫兵独自一人坐着。

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] , " [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['sɪmpəd] , ['blʌʃɪŋ]

"	We	thought	we	ought	to	tell	you	first	,	"	the	Tenderfoot	simpered	,	blushing
"	我们	想法	我们	应该	到	告诉	你	第一的	,	"	这	嫩脚	谄媚地	,	脸红

['hɑːtli] [ɔːl]['oʊvər] ,

hotly	all	over	,
热	全部	超过	,

“我们觉得应该先告诉你，”新手娇嗔道，脸上泛起一片绯红。

— " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] . "

—	"	we	are	engaged	.	"
—	"	我们	是	已订婚的	.	"

“我们订婚了。”

" [oʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['greɪvli] , " [sɪns] [wen] ? "

"	Oh	!	"	said	the	Blackguard	gravely	,	"	since	when	?	"
"	哦	!	"	说	这	浑蛋	严重地	,	"	自从	什么时候	?	"

“哦！”黑卫兵严肃地说，“从什么时候开始的？”

" [waɪ] , ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , " [mɪs] ['bɝːoʊz] [said] , " [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Why	,	ever	so	long	ago	,	"	Miss	Burrows	sighed	,	"	this	afternoon	.
"	为什么	,	曾经	所以	长的	前	,	"	错过	洞穴	叹了口气	,	"	这	下午	.

“哎呀，很久以前，”伯罗斯小姐叹了口气，“今天下午。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌjuː 'es] ? "

Won't	you	congratulate	us	?	"
惯于	你	祝贺	我们	?	"

你们难道不该祝贺我们吗?

" [nekst] [wiːk] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,

"	Next	week	,	"	said	the	Blackguard	,	"	if	you	are	still	of	the	same	mind	,
"	下一个	星期	,	"	说	这	浑蛋	,	"	如果	你	是	仍然	的	这	相同的	头脑	,

“下周，”恶卫说，“如果你还坚持己见的话。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['blesɪŋ] .

you	shall	receive	my	blessing	.
你	将	收到	我的	祝福	.

你将得到我的祝福。

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] ? "

Have	you	told	Mr	.	Burrows	?	"
有	你	讲述	先生	.	洞穴	?	"

你告诉伯罗斯先生了吗?

" [noʊ] ,

"	No	,
"	不	,

“不，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] — [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] " — [ðen] [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs]

he	was	too	busy	—	but	we	thought	that	you	would	"	—	Then	the	girl's	face
他	曾是	也	忙碌的	—	但	我们	想法	那	你	会	"	—	然后	这	女孩们	脸

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

flushed	with	a	sudden	indignation	.
酡	和	一个	突然	愤慨	.

他太忙了——但我们以为你会——"女孩的脸突然涨红，满脸愤慨。

" [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] , ['tʃɑːrli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] — ['hiːz] [ə; eɪ] [biːst] ! "

"	You	said	he	would	,	Charlie	,	but	he	doesn't	—	he's	a	beast	!	"
"	你	说	他	会	,	查理	,	但	他	不	—	他是	一个	兽	!	"

"你说过他会的，查理，但他没有——他简直是个野兽！"

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

"	I	know	,	"	said	the	Blackguard	;	"	that	is	the	nature	of	the	animal	.
"	我	知道	,	"	说	这	浑蛋	;	"	那	是	这	自然	的	这	动物	.

"我知道，"恶棍说，"这就是动物的本性。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

Do	you	think	,	my	dear	,	that	this	young	man	is	worthy	of	you	?	"
做	你	思考	,	我的	亲爱的	,	那	这	年轻的	男人	是	值得	的	你	?	"

亲爱的，你觉得这个年轻人配得上你吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['pɒndəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flɜːrt] , ['kɔɪli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps][tuː; tə] [pruːv]

"	I	don't	know	,	"	pondered	the	little	flirt	,	coyly	enough	;	but	,	perhaps	to	prove
"	我	不	知道	,	"	沉思	这	小的	调情	,	羞涩地	足够的	;	但	,	也许	到	证明

[hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] ,

his	ardour	,
他的	热情	,

"我不知道，"那个爱卖弄风情的小伙子若有所思地说；但或许是为了证明自己的热情，

[drɑːpt] ['mɪstər] . ['ræmziz] [hænd] .

dropped	Mr	.	Ramsay's	hand	.
掉落	先生	.	拉姆齐的	手	.

拉姆齐先生松开了手。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " — [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [pə'tɜːrnl] , — " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Do	you	know	,	my	dear	,	"	—	the	Blackguard	was	quite	paternal	,	—	"	you	are
"	做	你	知道	,	我的	亲爱的	,	"	—	这	浑蛋	曾是	相当	父系	,	—	"	你	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

going	to	be	very	beautiful	?
去	到	是	非常	美丽的	?

"你知道吗，我的宝贝，"——黑卫兵的语气颇为慈父，"你以后会非常漂亮？"

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kə'mend] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][suːt] [waɪl] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][maɪ'self] ?

How	can	I	commend	this	young	gentleman's	suit	while	I	love	you	myself	?
如何	能	我	表彰	这	年轻的	绅士的	套装	尽管	我	爱	你	我	?

我既然爱着你，又怎能称赞这位年轻绅士的西装呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['raɪv(ə)l] .

I	am	jealous	of	my	young	rival	.
我	是	嫉妒的	的	我的	年轻的	竞争对手	.

我嫉妒我的年轻竞争对手。

" [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] .

"	This	because	the	rival	was	very	justly	indignant	.
"	这	因为	这	竞争对手	曾是	非常	公正地	愤怒	.

这是因为对手非常有道理地感到愤慨。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] , [oʊ] , [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

"	He	is	young	,	he	is	very	good	-	looking	,	and	quite	,	oh	,	quite	respectable	.
"	他	是	年轻的	,	他	是	非常	好的	-	寻找	,	和	相当	,	哦	,	相当	可敬	.

"他年轻，长相英俊，而且相当，哦，相当值得尊敬。"

[naʊ] , [aɪm] ['niːðər] [jʌŋ] , [nɔːr] [gʊd] , [nɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [rɪ'spektəbl] ,

Now	,	I'm	neither	young	,	nor	good	,	nor	beautiful	,	and	I'm	not	a	bit	respectable	,
现在	,	我是	两者都不	年轻的	,	也不	好的	,	也不	美丽的	,	和	我是	不是	一个	少量	可敬	,

如今，我既不年轻，也不善良，更不漂亮，而且一点也不体面。

[soʊ][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] .

so	I	can	speak	without	damaging	his	prospects	.
所以	我	能	说话	没有	损害	他的	前景	.

这样我才能在不损害他前途的情况下发言。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] , [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [boʊd] ['greɪsfəli] — " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ]

I	have	no	chance	whatever	,	but	"	—	he	bowed	gracefully	—	"	I	love	you	,	my
我	有	不	机会	任何	,	但	"	—	他	鞠躬	优雅地	—	"	我	爱	你	,	我的

[dɪr] , ['veri] [mʌtʃ] .

dear	,	very	much	.
亲爱的	,	非常	很多	.

我没有任何机会，但是”——他优雅地鞠了一躬——“我亲爱的，我非常爱你。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [wʌn] [aɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] ['loʊɝd] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] ,

"	The	girl	raised	one	eye	to	look	at	him	,	then	lowered	both	out	of	shyness	,
"	这	女孩	提高	一	眼睛	到	看	在	他	,	然后	降低	两个都	出去	的	害羞	,

女孩抬起一只眼睛看了他一眼，然后害羞地垂下了双眼。

[ðen] [paʊtid] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['ræmzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps]

then	pouted	towards	Mr	.	Ramsay	with	her	forefinger	pressed	to	her	lips
然后	撅嘴	向	先生	.	拉姆齐	和	她	食指	按下	到	她	嘴唇

[æz; əz] [ðoʊ] [kən'sɪdərɪŋ] ;

as	though	considering	;
作为	尽管	考虑	;

然后她撅着嘴，食指按在嘴唇上，好像在思考什么；

[ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] [stʊd] ['stjuːpifaid] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

then	,	seeing	that	her	fiancé	stood	stupefied	,	she	thought	that	she	owed	him	a
然后	,	看到	那	她	未婚夫	站立	目瞪口呆	,	她	想法	那	她	欠款	他	一个

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

然后，看到未婚夫目瞪口呆地站在那里，她觉得应该给他一个教训。

[ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz] .

and	ran	for	the	woods	.
和	跑	为了	这	树林	.

然后跑进了树林。

['mɪstər] . ['ræmzi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [tʃeɪs] [æt; ət][wʌns] .

Mr	.	Ramsay	would	have	given	chase	at	once	.
先生	.	拉姆齐	会	有	给定	追赶	在	一次	.

拉姆齐先生会立刻追上去。

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætərnaɪn] [wei] ,

"	One	moment	,	"	said	the	Blackguard	,	smiling	in	his	saturnine	way	,
"	一	片刻	,	"	说	这	浑蛋	,	微笑	在	他的	土星	方式	,

“稍等片刻，”黑卫兵说着，露出了他那阴沉的笑容。

[waɪl] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ʌp] ['stɪfli] .

while	a	twinge	of	pain	from	his	arm	made	him	draw	up	stiffly	.
尽管	一个	轻微疼痛	的	疼痛	从	他的	手臂	制成	他	画	向上	僵硬地	.

手臂一阵剧痛，让他身体僵硬地缩了起来。

" [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][dəunt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] [ʌndər'fʊt] ;

"	Young	man	,	you	don't	let	the	grass	grow	underfoot	;
"	年轻的	男人	,	你	不	让	这	草	生长	脚下	;

“年轻人，你不能让草在你脚下生长；

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] — [ʃiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

you	needn't	be	in	such	a	hurry	—	she'll	wait	for	you	,
你	不必	是	在	这样的	一个	匆忙	—	壳	等待	为了	你	,

你不必这么着急——她会等你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

and	you	have	weeks	and	months	to	make	up	for	this	minute	.
和	你	有	周	和	几个月	到	制作	向上	为了	这	分钟	.

你有几周甚至几个月的时间来弥补这一分钟的不足。

[ə'baʊt] [ðæt] ['ʃænti] [juː; jʊ] [nɑːkt] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

About	that	shanty	you	knocked	down	this	morning	?	"
关于	那	棚屋	你	敲门	向下	这	早晨	?	"

关于你今天早上拆掉的那间棚屋?

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

[its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] — [aɪ] [miːn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

It's	no	business	of	yours	—	I	mean	,	forgive	me	for	talking	like	that	.	"
它是	不	商业	的	你的	—	我	意思是	,	原谅	我	为了	说	喜欢	那	.	"

这不关你的事——我是说，请原谅我这样说话。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['blændli] .

"	I	forgive	you	,	"	said	the	Blackguard	blandly	.
"	我	原谅	你	,	"	说	这	浑蛋	平淡地	.

“我原谅你,”黑卫兵淡淡地说。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] — [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ? "

"	Don't	you	think	you	owe	these	gentlemen	some	apology	—	some	compensation	?	"
"	不	你	思考	你	欠	这些	先生们	一些	道歉	—	一些	赔偿	?	"

“难道你不觉得你应该向这些先生们道歉，给予一些补偿吗？”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] ['ɔːfər] ['mʌni] . "

"	But	I	daren't	offer	money	.	"
"	但	我	不敢	提供	钱	.	"

但我不敢出钱。

" [juːv] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .

"	You've	too	much	sense	.
"	你已经	也	很多	感觉	.

你太有见识了。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

['bɜːroʊz] [kiːps] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stɔːr] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [ˌhɪrə'baʊts] .

Burrows	keeps	a	sort	of	store	to	supply	the	prospectors	hereabouts	.
洞穴	保持	一个	种类	的	店铺	到	供应	这	探矿者	附近	.

伯罗斯开了一家小商店，为附近的探矿者提供补给。

[aɪ] ['deə'seɪ] ['hiːd] [sel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ['raɪfəlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [keɪs] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]

I	daresay	he'd	sell	you	a	couple	of	Winchester	rifles	,	with	a	case	or	so	of
我	敢说	他会	卖	你	一个	夫妻	的	温彻斯特	步枪	,	和	一个	案件	或者	所以	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

我敢说他会卖给你几支温彻斯特步枪，外加一箱左右的弹药。

[eɪ] ? "
eh ? "
嗯 ? "

嗯?

" [oʊ] , [θæŋks] — [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
" Oh , thanks — what a relief !
" 哦 , 谢谢 — 什么 一个 宽慰 !

“哦，谢谢——真是太好了！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['æŋgri] ? "
And they won't be angry ? "
和 他们 惯于 是 生气的 ? "

他们不会生气吗?

" [nɑːt] ['veri] .
" Not very .
" 不是 非常 .

不太好。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [mɪs] ['vaɪələt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ,
Now , young man , keep your eye on Miss Violet , because , if I can ,
现在 , 年轻的 男人 , 保持 你的 眼睛 在 错过 紫色 , 因为 , 如果 我 能 ,

年轻人，你得盯紧维奥莱特小姐，因为，如果可以的话，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [aʊt] .
I mean to cut you out .
我 意思是 到 切 你 出去 .

我打算把你排除在外。

[aɪv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] , [bʌt; bət] [its] [fer] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] .
I've not much chance , but it's fair to give you warning .
我已经 不是 很多 机会 , 但 它是 公平的 到 给 你 警告 .

我机会不大，但还是应该提前提醒你一下。

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'weɪ] .
Now you may run away .
现在 你 可能 跑步 离开 .

现在你可以逃跑了。

" ['tʃæptər] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk]
On the following evening the Blackguard , white with pain , rode on his great black
['tʃɑːrdʒər]['ɪntuː][kæmp] ,
charger into camp ,
充电器 进入 营 ,

第二天晚上，黑卫士面色苍白，痛苦不堪，骑着他那匹高大的黑色战马回到了营地。

[rɪ'pɔːrtɪd] ['hʌskɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l]
reported huskily to the Orderly Sergeant , and straightway fell out of the saddle
, ['hævɪŋ] ['feɪntɪd] .
, having fainted .
, 拥有 昏厥 .

他沙哑地向值班士官报告了情况，随即从马鞍上摔了下来，晕倒了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

The	Colonel	was	deeply	touched	when	he	heard	of	this	.
这	上校	曾是	深	感动	什么时候	他	听到	的	这	.

上校听到这件事后深受感动。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ,

"	Indeed	,	"	he	said	to	the	Sergeant	-	Major	,
"	的确	,	"	他	说	到	这	军士	-	主要的	,

“的确如此，”他对军士长说。

" [ðæt] [raɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌkiɪst] [θɪŋz] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]

"	that	ride	down	from	the	Throne	is	one	of	the	pluckiest	things	I	ever	heard	of
"	那	骑	向下	从	这	王座	是	一	的	这	最勇敢的	事物	我	曾经	听到	的

.

:

.

“从王座上下来的那次骑行是我听过的最勇敢的事情之一。”

[haʊ] ['meni] [men] [hæv; həv][aɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

How	many	men	have	I	who	would	not	make	a	broken	arm	excuse	for	a	month
如何	许多	男人	有	我	WHO	会	不是	制作	一个	破碎的	手臂	原谅	为了	一个	月

[ʌv; əv] [bilkɪŋ] ? "

of	bilking	?	"
的	诈骗	?	"

我手下有多少男人不会拿胳膊骨折当借口，骗取一个月的钱财?

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn][diː][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['kreɪzi] [wɪmz] . "

"	He's	the	best	man	in	D	Division	,	sir	,	with	all	his	crazy	whims	.	"
"	他是	这	最好的	男人	在	D	分配	,	先生	,	和	全部	他的	疯狂的	心血来潮	.	"

“先生，他是D组最棒的人，尽管他有些古怪的癖好。”

" [wen] ['hiːz] [fɪt][fɔːr; fər] [laɪt] ['duːti] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

"	When	he's	fit	for	light	duty	,	"	said	the	Colonel	,
"	什么时候	他是	合身	为了	光	责任	,	"	说	这	上校	,

“等他能胜任轻体力劳动的时候，”上校说。

" [faɪnd][lɑː] ['mɑːnkə] [æn; ən] ['iːzi] ['bɪlɪt] [wɪð; wɪθ] [stɑːf] [peɪ] .

"	find	La	Mancha	an	easy	billet	with	staff	pay	.
"	寻找	拉	曼查	一个	简单的	坯料	和	职员	支付	.

“在拉曼查找一份轻松的工作，并支付员工工资。”

[aɪ'd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔːrpərəl] [ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [kiːp] [streɪt] .

I'd	make	him	a	corporal	if	he'd	only	keep	straight	.
ID	制作	他	一个	下士	如果	他会	仅有的	保持	直的	.

如果他能安分守己，我就让他当下士。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [seɪ] [soʊ] .

Tell	him	I	say	so	.
告诉	他	我	说	所以	.

告诉他这是我说的。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

"	The	Colonel	was	a	very	fine	gentleman	.
"	这	上校	曾是	一个	非常	美好的	绅士	.

“上校是一位非常优秀的绅士。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['rʌfli] ,

"	You	can	tell	him	from	me	,	"	said	the	Blackguard	roughly	,
"	你	能	告诉	他	从	我	,	"	说	这	浑蛋	大致	,

“你一眼就能认出他，”黑卫粗声粗气地说。

" [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌtərz] [bɪn] ['stændɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [suːt] [maɪ] [tiːθ] .

"	that	his	butter's	been	standing	too	long	in	the	sun	to	suit	my	teeth	.
"	那	他的	黄油的	到过	常设	也	长的	在	这	太阳	到	套装	我的	牙齿	.

“他的黄油在阳光下放得太久了，不适合我的牙齿。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔːr; fər] ['kɔːrpərəl] .

He	can	go	to	blazes	and	have	the	devil	for	corporal	.
他	能	去	到	火焰	和	有	这	魔鬼	为了	下士	.

他可以下地狱，让魔鬼给他当下士。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] ['oʊnli] [smaɪld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ment] ['grætɪtuːd] ;

"	But	the	Sergeant	-	Major	only	smiled	under	his	grey	moustache	,	knowing	that	this	from	the	Blackguard	meant	gratitude	;
"	但	这	军士	-	主要的	仅有的	微笑	在下面	他的	灰色的	胡子	,	会心	那	这	从	这	浑蛋	意思是	感激	;

“但军士长只是在他灰色的胡须下微微一笑，因为他知道这是黑卫军的感激之情；

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ['sɑːrdʒənt] , [lɑː] ['mɑːnkə] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

so	,	with	consent	of	the	Hospital	Sergeant	,	La	Mancha	was	given	charge	of	all	the	horses	,
所以	,	和	同意	的	这	医院	军士	,	拉	曼查	曾是	给定	收费	的	全部	这	马匹	,

因此，在医院军士长的同意下，拉曼查被委任负责照管所有的马匹。

[wɪð; wɪθ] ['sɛvən,pɛns] - [hæf] - ['peni] ['ekstrə] [pər] [deɪ] [fɔːr; fər] ['nɑːmɪn(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] .

with	sevenpence	-	half	-	penny	extra	per	day	for	nominal	services	.
和	七便士	-	一半	-	一分钱	额外的	每	天	为了	名义上的	服务	.

每天另加七便士半，用于提供象征性服务。

[hæf] [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [pə'troʊl] , [ɔːr] [dɪ'tætʃmənt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] ;

Half	the	troop	was	out	on	patrol	,	or	detachment	,	as	usual	;
一半	这	部队	曾是	出去	在	巡逻	,	或者	分离	,	作为	通常	;

像往常一样，一半的部队外出巡逻或分遣；

['dɪsəplɪn] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

discipline	at	headquarters	had	relaxed	for	the	summer	,
纪律	在	总部	有	轻松	为了	这	夏天	,

总部纪律在夏季有所放松。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [left] [ɪn] [kæmp] [faʊnd] ['liːʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɑːt] [deɪz] [fɔːr; fər] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['leɪzi] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

and	the	men	left	in	camp	found	leisure	during	the	long	hot	days	for	no	end	of	lazy	swimming	down	in	the	river	.
和	这	男人	左边	在	营	成立	闲暇	期间	这	长的	热的	天	为了	不	结尾	的	懒惰的	游泳	向下	在	这	河	.

留在营地的男人们在漫长炎热的日子里，无所事事地在河里懒洋洋地游泳，以此消磨时光。

[ðə; ði] - [pə'troʊl] [wʊd] [kʌm] ['klætɝɪŋ] [ɪn] [æt; ət] ['sʌndaʊn] ;

The	Mooyie	patrol	would	come	clattering	in	at	sundown	;
这	-	巡逻	会	来	咔嗒咔嗒	在	在	日落	;

穆伊巡逻队会在日落时分隆隆驶来；

[ðə; ði] ['windəmiə] [pə'troʊl] [wʊd] [raɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['fɔːrnuːn] ;

the	Windermere	patrol	would	ride	out	in	the	cool	forenoon	;
这	温德米尔	巡逻	会	骑	出去	在	这	凉爽的	午前	;

温德米尔巡逻队会在凉爽的上午骑马出动；

[ðə; ði] ['wi:kli] [meɪl] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] ; [smɔ:l] [dɪ'tætʃmənts] [tɜ:rnd] [ʌp]

the	Weekly	Mail	arrived	and	departed	on	Wednesday	;	small	detachments	turned	up
这	每周	邮件	到达的	和	已离开	在	周三	;	小的	分遣队	转向	向上

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['indiəns] ,

now	and	again	with	Indians	,
现在	和	再次	和	印度人	,

《每周邮报》周三抵达并离开；不时有小队印度人出现。

[ɔ:r] [waɪt] [ˌdespə'rɑ:dəuz] ['kerfəli] ['ʃækəld] .

or	white	desperadoes	carefully	shackled	.
或者	白色的	亡命之徒	小心	被束缚	.

或者说，是被精心束缚的白人亡命之徒。

[soʊ][ɔ:l][ðə; ði][men] [wækst] [braʊn] , [fæt] , [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rdərli] , ['hævɪŋ] [mɔ:r] [gʊd] [mi:t] [ðæn; ðən]

So	all	the	men	waxed	brown	,	fat	,	and	disorderly	,	having	more	good	meat	than
所以	全部	这	男人	打蜡	棕色的	,	胖的	,	和	乱	,	拥有	更多的	好的	肉	比

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['swɑ:loʊ] ,

they	could	swallow	,
他们	可以	吞	,

于是，所有男人都变得又胖又胖，衣衫褴褛，因为他们吃的肉比能吃下的还多。

['fɪʃɪŋ] , ['ʃu:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] ['stɜ:rɪŋ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] - [θi:f] [ɔ:r]

fishing	,	shooting	,	and	occasionally	some	stirring	bout	with	a	horse	-	thief	or
钓鱼	,	射击	,	和	偶尔	一些	搅拌	回合	和	一个	马	-	贼	或者

['mɜ:rdərər] [æt; ət] [beɪ] .

murderer	at	bay	.
凶手	在	湾	.

钓鱼、射击，偶尔还会与落网的偷马贼或杀人犯发生一些激烈的搏斗。

['goʊldən] [deɪz] , ['stɑ:rlɪt] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] ,

Golden	days	,	starlit	nights	in	the	open	,	a	rousing	gallop	down	the	meadows	,
金的	天	,	星光	夜晚	在	这	打开	,	一个	振奋人心的	驰骋	向下	这	草地	,

金色的白昼，星光璀璨的夜晚，在草地上策马奔腾，

[ə; eɪ] [bæθ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] , [ə; eɪ] [ku:l] [paɪp] [baɪ][ðə; ði][kæmp]['faɪər] ,

a	bath	in	the	river	,	a	cool	pipe	by	the	camp	fire	,
一个	洗澡	在	这	河	,	一个	凉爽的	管道	经过	这	营	火	,

在河里洗个澡，在篝火旁抽根凉烟斗，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærədaɪs][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən]

with	a	paradise	to	live	in	,	the	brotherhood	of	the	West	for	a	human
和	一个	天堂	到	居住	在	,	这	兄弟情	的	这	西方	为了	一个	人类

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

拥有一个宜居的天堂，西方世界为了人类的利益而团结友爱：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][di:] [tru:p] [ɔ:l] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['sʌmər] .

such	was	the	life	of	D	Troop	all	that	glorious	summer	.
这样的	曾是	这	生活	的	D	部队	全部	那	辉煌	夏天	.

这就是D小队在那美好夏天里的生活。

['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [fɔ:t] ['ʃoʊldər] - [tu:; tə] - ['ʃoʊldər] [θru:] [ðə; ði] [red] - [hɑ:t]

Officers	and	men	had	fought	shoulder	-	to	-	shoulder	through	the	red	-	hot
警官	和	男人	有	战斗	肩膀	-	到	-	肩膀	通过	这	红色的	-	热的

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r]['oʊnli] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

excitement	of	the	war	only	two	years	ago	;
激动	的	这	战争	仅有的	二	年	前	;

仅仅两年前，官兵们还肩并肩地在战火纷飞的激烈战斗中浴血奋战；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['berid] [ðer; ðər] [ded] ,

they	had	buried	their	dead	,
他们	有	埋葬	他们的	死的	,

他们已经埋葬了死者。

[ə'vendʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['slɔ:tər] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv] [blʌd] [bɪ'twi:n]

avenged	them	with	slaughter	—	and	that	was	a	bond	of	blood	between
复仇	他们	和	屠宰	—	和	那	曾是	一个	纽带	的	血	之间

[ðem; ðəm] [stɪl] .

them	still	.
他们	仍然	.

他们以屠杀为他们复仇——而这在他们之间仍然是一种血缘纽带。

[lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] - , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑ:r; ər] ['skætərd] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

Long	years	have	passed	since	1887	,	the	living	are	scattered	now	across	the	world	,
长的	年	有	通过了	自从	-	,	这	活的	是	疏散	现在	穿过	这	世界	,

自1887年以来，岁月已逝，幸存者如今散居世界各地。

[bʌt; bət] [wen] [tu:] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [mi:t] , [pər'tʃæns] [tu:; tə] [faɪt] [saɪd] - [baɪ] - [saɪd] [ə'gen] [ɪn]

but	when	two	old	comrades	meet	,	perchance	to	fight	side	-	by	-	side	again	in
但	什么时候	二	老的	同志们	见面	,	或许	到	斗争	边	-	经过	-	边	再次	在

[ro'dizɪʃər] ,

Rhodesia	,
罗得西亚	,

但是，当两位老战友重逢，或许会在罗得西亚再次并肩作战时，

[ɔ:r][wʌn][tu:; tə][help][ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][sʌm; səm] [bi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['si:z] ,

or	one	to	help	the	other	out	of	trouble	on	some	beach	in	the	Southern	Seas	,
或者	一	到	帮助	这	其他	出去	的	麻烦	在	一些	海滩	在	这	南方	海域	,

或者在南方海域的某个海滩上，一人帮助另一人摆脱困境。

[ɔ:r][tu:; tə][daɪn] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - ,

or	to	dine	together	at	a	white	table	in	the	parish	of	St	.	James	'	,
或者	到	用餐	一起	在	一个	白色的	桌子	在	这	教区	的	英石	.	詹姆斯	-	,

或者在圣詹姆斯教区的一张白色餐桌旁一起用餐，

[drest] [ʌp] [laɪk] [rɪ'dɪkjələs] ['weitəz] , [ðə; ði][bɑ:nd][ʌv; əv] [blʌd] [ɪz] [strɔ:ŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [stɪl] .

dressed	up	like	ridiculous	waiters	,	the	bond	of	blood	is	strong	between	us	still	.
穿着	向上	喜欢	荒谬的	服务员	,	这	纽带	的	血	是	强的	之间	我们	仍然	.

我们虽然打扮得像滑稽的服务员，但我们之间的血缘关系依然牢固。

[ðə; ði] [nu:z] [toʊld] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tru:p] [bɪ'gets] [noʊ] ['læftər] : [ə; eɪ] . [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [bi:] . [ʃɑ:t]

The	news	told	then	of	the	old	troop	begets	no	laughter	:	A	.	deserted	;	B	.	shot
这	消息	讲述	然后	的	这	老的	部队	产生	不	笑声	:	一个	.	荒凉的	;	B	.	射击

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

当时传出的关于这支老部队的消息并没有引起任何笑声：A. 逃兵；B. 自杀；

[si:] . [daɪd][ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ; [di:] . , [ʌv; əv][bæd] ['lɪkər] ; [i:] . [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ;

C	.	died	of	typhoid	;	D	.	,	of	bad	liquor	;	E	.	has	disappeared	;
C	.	死亡	的	伤寒	;	D	.	,	的	坏的	酒	;	E	.	有	消失	;

C.死于伤寒；D.死于劣质酒；E.失踪；

[ef] . [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [æt; ət][ðə; ði]['ja:lu:] ;

F	.	is	supposed	to	have	fallen	at	the	Yalu	;
F	.	是	据称	到	有	倒下	在	这	鸭绿江	;

据称 F 坠落于鸭绿江；

[dʒiː] . [wʌz; wəz] [faʊnd] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [ʃed] [æt; ət]['medɪs(ə)n][hæt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]

G	.	was	found	frozen	to	death	in	a	coal	-	shed	at	Medicine	Hat	;	but	for
G	.	曾是	成立	冷冻	到	死亡	在	一个	煤炭	-	棚	在	药品	帽子	;	但	为了

[ðə; ði] [rest] ,

the	rest	,
这	休息	,

G.被发现冻死在梅迪辛哈特的一个煤棚里；但对于其他人来说，

['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [diːp] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]['kɑːntənənts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊʃnz] ,

spirits	are	calling	across	the	deep	from	all	the	continents	and	all	the	oceans	,
烈酒	是	呼叫	穿过	这	深的	从	全部	这	各大洲	和	全部	这	海洋	,

来自各大洲和各大洋的灵魂在深海中呼唤，

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [fɔːlz]

and	the	glass	that	was	lifted	for	the	toast	of	the	good	old	times	falls
和	这	玻璃	那	曾是	抬起	为了	这	吐司	的	这	好的	老的	时代	瀑布

['ʃætərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [rɪ'membər] [vɔɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kændlz]

shattered	because	some	strange	remembered	voice	comes	from	among	the	candles
破碎	因为	一些	奇怪的	记得	嗓音	来	从	之中	这	蜡烛

,

,

,

举杯缅怀美好旧时光的酒杯摔碎了，因为从蜡烛间传来一个陌生而熟悉的声音。

" [wel] , [hɪəz] [lʌk] !

"	Well	,	here's	luck	!
"	出色地	,	这里是	运气	!

“好吧，运气来了！”

" [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][waɪld] [hɔːrs] [kriːk] [rɪ'meɪnd] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

"	But	although	everything	at	Wild	Horse	Creek	remained	pretty	much	as	before	,
"	但	虽然	一切	在	荒野	马	溪	剩余	漂亮的	很多	作为	前	,

“尽管野马溪的一切几乎都和以前一样，

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] .

the	Blackguard	was	entirely	changed	since	his	trip	to	the	Throne	.
这	浑蛋	曾是	完全	已更改	自从	他的	旅行	到	这	王座	.

自他登上王位以来，黑卫军已经彻底变了。

['mʌðər] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mediteitiŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]

Mother	Darkness	was	alleged	to	be	meditating	an	action	for	breach	of
母亲	黑暗	曾是	据称	到	是	冥想	一个	行动	为了	违反	的

['prɑːmɪs] ;

promise	;
承诺	;

据称，黑暗之母正在策划一起违反承诺的诉讼；

[wɜːrd] [went] [baɪ][ðə; ði][pə'troʊlz] [ʌp] [tuː; tə]['goʊldən] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['baʊndri] ,

word	went	by	the	patrols	up	to	Golden	,	down	to	the	United	States	boundary	,
单词	去	经过	这	巡逻	向上	到	金的	,	向下	到	这	团结的	各州	边界	,

消息从戈尔登的巡逻队传到美国边境。

[ðæt] [lɑː] ['mɑːnkə] [wʌz; wəz] " [ɑːn][ðə; ði] [meɪk] .

that	La	Mancha	was	"	on	the	make	.
那	拉	曼查	曾是	"	在	这	制作	.

拉曼查正在“崛起”。

" ['kɔːrpərəl] ['dændi] ['\\:vin] , [ɑːn] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət] ['windəmiə] , [sent] [daʊn] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]

"	Corporal	Dandy	Irvine	,	on	detachment	at	Windermere	,	sent	down	a	box	of
"	下士	花花公子	尔湾	,	在	分离	在	温德米尔	,	发送	向下	一个	盒子	的

[sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər] - .

cigars	for	thankoffering	.
雪茄	为了	-	.

“驻扎在温德米尔的下士丹迪·欧文送来一盒雪茄以示感谢。”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] [fɔːrt] [sə'skætʃəwən] ,

The	Colonel	,	in	private	correspondence	with	a	friend	at	Fort	Saskatchewan	,
这	上校	,	在	私人的	一致	和	一个	朋友	在	堡	萨斯喀彻温省	,

上校在与萨斯喀彻温堡的一位朋友的私人信件中写道：

[sent] [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz][ʌv; əv] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [traʊt] .

sent	the	news	as	of	more	interest	than	even	his	record	of	trout	.
发送	这	消息	作为	的	更多的	兴趣	比	甚至	他的	记录	的	鳟鱼	.

这条消息似乎比他钓鳟鱼的记录更引人注目。

[soʊ][ðə; ði] [teɪl] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'skætʃəwən] [tuː; tə][ðə; ði]

So	the	tale	spread	among	the	Mounted	Police	,	from	the	Saskatchewan	to	the
所以	这	故事	传播	之中	这	安装	警察	,	从	这	萨斯喀彻温省	到	这

['baʊndri] ,

boundary	,
边界	,

于是，这个故事在皇家骑警中传开了，从萨斯喀彻温省一直传到边境地区。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['futhilz] [tuː; tə][ˌmænɪ'toʊbə] , ['oʊvər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv]

from	the	foothills	to	Manitoba	,	over	five	hundred	thousand	square	miles	of
从	这	山麓	到	曼尼托巴省	,	超过	五	百	千	正方形	英里	的

[ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,

the	Great	Plains	,
这	伟大的	平原	,

从山麓到曼尼托巴，超过五十万平方英里的大平原，

[ðæt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [hæd; həd] " [gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] .

that	the	Blackguard	had	"	got	religion	.
那	这	浑蛋	有	"	得到	宗教	.

黑卫军“信奉宗教”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑卫队(The Blackguard)
第4/6页

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][lɑ:] ['mɑ:nkə] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] .
" The announcement was made by La Mancha himself down at the bathing - place .
" 这 公告 曾是 制成 经过 拉 曼查 他自己 向下 在 这 洗澡 - 地方 .

"这个消息是拉曼查本人在浴场宣布的。"

" [jes] , [bɔɪz] , [aɪv] [gɑ:t] [rɪ'lɪdʒən] ; [aɪv] [swɔ:rn] [ɔ:f] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [aɪm][fɑ:r] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
" Yes , boys , I've got religion ; I've sworn off getting drunk , I'm far too good to live
" 是的 , 男孩们 , 我已经 得到 宗教 ; 我已经 宣誓 离开 获得 醉 , 我是 远的 也 好的 到 居住
.
:
.

"是的，伙计们，我有宗教信仰；我发誓不再喝酒，我太好了，不该活着。"

[ɪf] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [kə'rʌpts] [maɪ] ['mɔrəlz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [kʌs] [wɜ:rdz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,
If any son of a gun corrupts my morals by saying cuss words in my presence ,
如果 任何 儿子 的 一个 枪 腐败 我的 德 经过 说 坏话 字 在 我的 在场 ,

如果哪个混蛋当着我的面说脏话，败坏我的道德，

[aɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [haɪd] [frʌm; frəm] [skælp] [tu:; tə] [hi:lz] , [ænd; ənd] [roʊl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sɔ:lt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
I'll tear off his hide from scalp to heels , and roll him in salt for a
患病的 撕 离开 他的 隐藏 从 头皮 到 高跟鞋 , 和 卷 他 在 盐 为了 一个
" —
" —
" —

我要把他的皮从头到脚剥下来，再把他裹在盐里滚一滚——

" [waɪ] , ['dæmɪt] ! " [sed] ['mju:təni] , [sp'lʌtərɪŋ] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] [daɪv] .
" Why , dammit ! " said Mutiny , spluttering up after a dive .
" 为什么 , 该死 ! " 说 兵变 , 喷溅 向上 后 一个 潜水 .

"该死的！"叛逆者从水里跳出来，呛着水说道。

" ['mju:təni] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] , " [ðə; ði] [wɜ:rd] - ['dæmɪt] - [ɪz] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] .
" Mutiny , " answered the Blackguard , " the word ' dammit ' is profane language .
" 兵变 , " 回答 这 浑蛋 , " 这 单词 - 该死 - 是 亵渎 语言 .

"叛变，"黑卫兵回答说，"'该死'这个词是粗俗的语言。"

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [bʌŋd] [ʌp] , [ju:; jʊ] " —
Come out and have your eyes bunged up , you " —
来 出去 和 有 你的 眼睛 塞子 向上 , 你 " —

出来吧，把你的眼睛塞进去，你——

" [si:] [ju:; jʊ][ɪn] — — [fɜ:rst] ! " [sed] ['mju:təni] ['blændli] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] , [hæf] -
" See you in — — first ! " said Mutiny blandly , upon which the Blackguard , half -
" 看 你 在 — — 第一的 ! " 说 兵变 平淡地 , 之上 哪个 这 浑蛋 , 一半 -
[drest] ['æftər][hɪz; ɪz] [bæθ] ,
dressed after his bath ,
穿着 后 他的 洗澡 ,

"先到——见！"叛变者淡淡地说。这时，刚洗完澡、衣衫不整的黑卫兵说道：

[fə'getɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz]['broʊkən] , [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] , [geɪv] [tʃeɪs] ,
forgetting that his left arm was broken , walked into the river , gave chase ,
遗忘 那 他的 左边 手臂 曾是 破碎的 , 步行 进入 这 河 , 给予 追赶 ,
['kæptʃərd] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
captured his prey ,
捕获 他的 猎物 ,

他忘记了自己左臂骨折，走进河里，追赶并抓住了猎物。

[græbd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [red] [her] , [ænd; ənd] ['dʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['nɪrli] [tʃoʊkt] ,
grabbed **him** **by** **his** **red** **hair** **,** **and** **ducked** **him** **until** **he** **nearly** **choked** **,**
抓住 他 经过 他的 红色的 头发 , 和 躲闪 他 直到 他 几乎 窒息 ,

她抓住他的红头发，把他拽到几乎窒息。

['meɪkɪŋ] [ri'ma:ks] [ðə; ði] [waɪl] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] .
making **remarks** **the** **while** **which** **are** **quite** **impossible** **to** **repeat** **.**
制作 评论 这 尽管 哪个 是 相当 不可能的 到 重复 .

与此同时，他还发表了一些完全无法复述的言论。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [mi:k] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] ['æftərwərdz] ,
" **How** **can** **I** **be** **meek** **and** **gentle** **,** **"** **he** **said** **afterwards** **,**
" 如何 能 我 是 温顺 和 温和的 , " 他 说 然后 ,

“我怎能温顺谦和呢？”他事后说道。

" [wen] [ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [dɪ'stɜ:rb][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ]['ju:zɪŋ] ['vʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] ?
" **when** **you** **fellows** **disturb** **my** **peace** **of** **mind** **by** **using** **vulgar** **language** **?**
" 什么时候 你 伙伴们 打扰 我的 和平 的 头脑 经过 使用 庸俗 语言 ?

“你们这些家伙用粗俗的语言扰乱我的心绪时，该怎么办？”

['eni] [mæn] [hu:] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:] - ['pɑ:rti]
Any **man** **who** **doesn't** **want** **to** **behave** **like** **a** **Methodist** **minister** **at** **a** **tea** **-** **party**
任何 男人 WHO 不 想 到 表现 喜欢 一个 卫理公会 部长 在 一个 茶 - 派对
[hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə] [faɪt] [ˌem 'i:][fɜ:rst] .
has **got** **to** **fight** **me** **first** **.**
有 得到 到 斗争 我 第一的 .

任何不想在茶话会上表现得像个卫理公会牧师的男人，都得先跟我打一架。

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [traɪd] ,
" **Two** **or** **three** **tried** **,**
" 二 或者 三 尝试 ,

两三个人试过了，

[bʌt; bət][æz; əz][lɑ:] ['mɑ:nkə] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə]['eni]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['pju:dʒɪlɪst][ɪn]
but **as** **La** **Mancha** **with** **one** **hand** **was** **equal** **to** **any** **able** **-** **bodied** **pugilist** **in**
但 作为 拉 曼查 和 一 手 曾是 平等的 到 任何 有能力的 - 有形的 拳师 在
[di:] [tru:p] ,
D **Troop** **,**
D 部队 ,

但是，拉曼查虽然只有一只手，却能与D连中任何一个身强力壮的拳击手匹敌。

[ðer; ðər][set][ɪn][ə; eɪ] ['tɪrəni] [mɔ:r] ['ru:θləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [æt; ət]
there **set** **in** **a** **tyranny** **more** **ruthless** **than** **that** **of** **the** **Commissioner** **at**
那里 放 在 一个 暴政 更多的 无情 比 那 的 这 专员 在
['hedkwɔ:rtərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] - [ʌp] [drɪlz] .
headquarters **during** **the** **setting** **-** **up** **drills** **.**
总部 期间 这 环境 - 向上 演习 .

在部署演习期间，总部专员的暴政比那时更加残酷无情。

['oʊnli][ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] ,
Only **the** **Blackguard** **and** **the** **Sergeant** **-** **Major** **could** **relieve** **their** **feelings** **,**
仅有的 这 浑蛋 和 这 军士 - 主要的 可以 缓解 他们的 情怀 ,
[ɪk'sept] [ʌndər] [peɪn][ʌv; əv]['daɪər] [tʃæ'staɪzmənt] ,
except **under** **pain** **of** **dire** **chastisement** **,**
除了 在下面 疼痛 的 可怕的 惩罚 ,

只有黑卫队和军士长才能抚慰他们的伤痛，否则将受到严厉的惩罚。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [peɪ] - [deɪ] ['eni] [mæn] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [æn; ən] [ɪm'prɑ:pər] ['stɔ:ri] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:]

and	before	pay	-	day	any	man	who	wanted	to	tell	an	improper	story	found	it
和	前	支付	-	天	任何	男人	WHO	通缉	到	告诉	一个	不当	故事	成立	它

[ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæn'ti:n] .

expedient	to	resort	to	the	canteen	.
权宜	到	采取	到	这	食堂	.

在发薪日之前，任何想编造不正当故事的人都会发现去食堂是最便捷的方式。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌregju'leɪʃn] ['ɪŋglɪʃ] ['kjʊrət] [mɪʃənaɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Now	,	it	so	happened	that	a	regulation	English	Curate	missionising	in	the
现在	,	它	所以	发生	那	一个	规定	英语	策展	传教士	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

碰巧，一位在附近传教的英国牧师

['bi:ɪŋ] [gri:vd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'li:s] ,

being	grieved	at	the	spiritual	destitution	of	the	Mounted	Police	,
存在	伤心	在	这	精神	赤贫	的	这	安装	警察	,

为皇家骑警精神上的匮乏而感到悲痛，

[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [hoʊld] [æn; ən] ['oʊpən] - [er] ['sɜ:rvɪs] ['mʌnθli] [æt; ət] [waɪld] [hɔ:rs] [kri:k] .

had	offered	to	hold	an	open	-	air	service	monthly	at	Wild	Horse	Creek	.
有	提供	到	抓住	一个	打开	-	空气	服务	月度	在	荒野	马	溪	.

曾提议每月在野马溪举行一次露天礼拜活动。

[soʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [pə'reɪd] .

So	the	Colonel	,	to	encourage	the	young	man	,	ordered	a	church	-	parade	.
所以	这	上校	,	到	鼓励	这	年轻的	男人	,	订购	一个	教会	-	游行	.

为了鼓励这位年轻人，上校下令举行教堂游行。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [ɪn'klu:dɪŋ] [lɑ:] ['mɑ:nkə] , [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['roʊmən]

One	or	two	,	including	La	Mancha	,	got	out	of	it	by	being	for	the	time	Roman
一	或者	二	,	包括	拉	曼查	,	得到	出去	的	它	经过	存在	为了	这	时间	罗马

['kæθlɪk] ,

Catholic	,
天主教	,

其中一两家，包括拉曼查，因为当时信奉罗马天主教而幸免于难。

['ʌðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [stɑ:f] ['du:tiz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kʊkɪŋ] ,

others	found	it	impossible	to	neglect	staff	duties	such	as	cooking	,
其他的	成立	它	不可能的	到	忽视	职员	职责	这样的	作为	烹饪	,

其他人则发现自己根本无法忽视诸如烹饪之类的员工职责。

[ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [ðer; ðər] [neɪmz] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪk] - [lɪst] .

the	rest	had	their	names	put	on	the	sick	-	list	.
这	休息	有	他们的	姓名	放	在	这	生病的	-	列表	.

其余人员的名字都被列入了病假名单。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ˌðerə'pɑ:n] [kə'mɑ:ndid] [ðæt] [sɪk] [ænd; ənd] ['kriplz] , [kʊks] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] ,

The	Colonel	thereupon	commanded	that	sick	and	cripples	,	cooks	and	Catholics	,
这	上校	于是	命令	那	生病的	和	残疾人	,	厨师	和	天主教徒	,

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	,
应该	,

于是上校下令，病人、残疾人、厨师和天主教徒都应该.....

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bju:gl] , [ə'tend] [hɪz; ɪz] [pə'reɪd] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kæst]['ɪntu:] ['prɪzn]

at	the	sound	of	the	bugle	,	attend	his	parade	on	pain	of	being	cast	into	prison
在	这	声音	的	这	号角	,	出席	他的	游行	在	疼痛	的	存在	投掷	进入	监狱

.

:

.

听到号角声，就去参加他的游行，否则将被投入监狱。

[ðɪs] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæs] - ['mi:tɪŋ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]

This	brought	about	a	mass	-	meeting	,	at	which	it	was	proposed	by	the
这	带来	关于	一个	大量的	-	会议	,	在	哪个	它	曾是	建议的	经过	这

['blækgɑ:rd] ,

Blackguard	,
浑蛋	,

这引发了一次群众大会，会上黑卫军提出了这项提议。

[ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ][ɔ:l][hændz] , [ðæt] ['eni] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [kʊk] [hu:] [sæŋ] , [ri'spɔndid] ,

and	seconded	by	all	hands	,	that	any	son	of	a	sea	-	cook	who	sang	,	responded	,
和	附议	经过	全部	双手	,	那	任何	儿子	的	一个	海	-	厨师	WHO	唱	,	回应	,

[kən'trɪbju:tɪd] ,

contributed	,
贡献	,

全体人员一致同意，任何海员厨师的儿子，只要唱歌、回应、贡献，都可以这样做。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ə'sɪstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [pə'reɪd] [ʃʊd; ʃəd] ['æftərwərdz] [bi:; bi] [tʃæs'taɪzd] [wɪð; wɪθ]

or	otherwise	assisted	during	the	church	-	parade	should	afterwards	be	chastised	with
或者	否则	协助	期间	这	教会	-	游行	应该	然后	是	受责罚	和

[belts] .

belts	.
腰带	.

或在教堂游行期间以其他方式协助他人的人，事后应以皮带抽打。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][du'et] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

The	service	was	a	duet	between	the	Parson	and	the	Colonel	.
这	服务	曾是	一个	二重唱	之间	这	牧师	和	这	上校	.

仪式由牧师和上校二重唱。

['æftərwərdz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] ['kjʊrət] , ['maʊntɪd] [ɪn] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [mju:l] ,

Afterwards	the	regulation	Curate	,	mounted	in	deep	dejection	upon	a	mule	,
然后	这	规定	策展	,	安装	在	深的	沮丧	之上	一个	骡子	,

随后，那位执事神父垂头丧气地骑上一头骡子，

[wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] ['sɜ:rvɪs] ['elsˌwer] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [ɪn]

was	riding	away	to	an	afternoon	service	elsewhere	when	he	was	waylaid	in
曾是	骑术	离开	到	一个	下午	服务	别处	什么时候	他	曾是	伏击	在

[ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['blækgɑ:rd] .

a	lonely	place	by	the	Blackguard	.
一个	孤独	地方	经过	这	浑蛋	.

他当时正骑马前往别处参加下午的礼拜活动，结果在偏僻的地方被黑卫军拦住了。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['pɑ:dreɪ] .

"	Good	-	morning	,	Padre	.
"	好的	-	早晨	,	神父	.

“早上好，神父。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [sə'lu:t] , [dru:] [reɪn] .

"	The	Curate	,	responding	to	a	military	salute	,	drew	rein	.
"	这	策展	,	回应	到	一个	军队	礼炮	,	画	缰绳	.

“牧师回应军礼，拉起了缰绳。”

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Can	I	be	of	service	to	you	?	"
"	能	我	是	的	服务	到	你	?	"

我能为您效劳吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	If	you	can	spare	me	a	moment	.
"	如果	你	能	空闲的	我	一个	片刻	.

“如果您能抽出一点时间的话。”

" [ðə; ði] ['kjʊrət] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][mjuːl] [greɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn]

"	The	Curate	dismounted	,	and	,	letting	his	mule	graze	at	the	end	of	the	rein
"	这	策展	下马	,	和	,	出租	他的	骡子	轻擦	在	这	结尾	的	这	缰绳

,

,

,

“牧师下了马，任由骡子在缰绳末端吃草，

[sæt] [daʊn] [baɪ][lɑː] - [saɪd] .

sat	down	by	La	Mancha's	side	.
卫星	向下	经过	拉	-	边	.

他坐在拉曼查身边。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ['mɪstər] . [lɑː] ['mɑːnkə] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] . "

"	I	have	heard	,	Mr	.	La	Mancha	,	that	you	are	a	Roman	Catholic	.	"
"	我	有	听到	,	先生	.	拉	曼查	,	那	你	是	一个	罗马	天主教	.	"

“我听说拉曼查先生是罗马天主教徒。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kæn'tiːn] [wiː; wi][æsk][fɔːr; fər] [skɑːtʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi]['oʊnli][get]

"	So	have	I	.	Now	at	the	canteen	we	ask	for	Scotch	,	but	we	only	get
"	所以	有	我	.	现在	在	这	食堂	我们	问	为了	苏格兰威士忌	,	但	我们	仅有的	得到

[hel] [smoʊk] .

hell	smoke	.
地狱	抽烟	.

“我也是。现在我们在食堂要苏格兰威士忌，结果只喝到像地狱烟一样的酒。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gets] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

It	isn't	good	,	but	it	gets	there	all	the	same	.
它	不是	好的	,	但	它	获得	那里	全部	这	相同的	.

虽然不太好，但总算能达到目的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə]['sæmp(ə)l][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] . "

I	want	to	sample	your	religion	.	"
我	想	到	样本	你的	宗教	.	"

我想体验一下你们的宗教。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] . "

"	It	was	freely	offered	to	you	this	morning	,	though	.	"
"	它	曾是	自由	提供	到	你	这	早晨	,	尽管	.	"

“不过，今天早上它是免费提供给你的。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræmd] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] , [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['fleɪvər] . "

"	No	,	it	was	rammed	down	our	throats	,	so	I	didn't	quite	catch	the	flavour	.	"
"	不	,	它	曾是	撞倒	向下	我们的	喉咙	,	所以	我	没有	相当	抓住	这	味道	.	"

“不，它是被硬塞进我们喉咙里的，所以我没尝出味道。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [kəm'pʌlsəri] . "

"	You	mean	,	the	parade	was	compulsory	.	"
"	你	意思是	,	这	游行	曾是	强制性的	.	"

“你的意思是，游行是强制性的。”

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [men] ['æbsənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
if it had been left to our choice the only men absent would have been
如果 它 有 到过 左边 到 我们的 选择 这 仅有的 男人 缺席的 会 有 到过
[ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrdər] ,
the cook and the herder ,
这 厨师 和 这 牧人 ,

如果由我们自己选择，唯一缺席的人就只有厨师和牧羊人了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
but your performance this morning disagreed with us .
但 你的 表现 这 早晨 不同意 和 我们 .

但你今天上午的表现与我们的看法不符。

[wiː; wi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['peɪtər] - ['nɒstər] ,
We called it an insult to Pater - Noster ,
我们 称为 它 一个 侮辱 到 帕特 - 诺斯特 ,

我们称这是对《天主经》的侮辱。

[ænd; ənd] ['eni] [mæn] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [θræʃt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ]
and any man who took part in that would have been thrashed within an inch
和 任何 男人 WHO 采取 部分 在 那 会 有 到过 痛击 之内 一个 英寸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "
of his life . "
的 他的 生活 . "

任何参与其中的人都会被打得奄奄一息。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kjʊrət] .
" I think you were right , " said the Curate .
" 我 思考 你 是 正确的 , " 说 这 策展 .

“我想你是对的，”牧师说道。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [lɑː] ['mɑːnkə] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [fər'get] [ðɪs]
" Believe me , Mr . La Mancha , I shall never , so long as I live , forget this
" 相信 我 , 先生 . 拉 曼查 , 我 将 绝不 , 所以 长的 作为 我 居住 , 忘记 这
['les(ə)n] .
lesson .
课 .

“请相信我，拉曼查先生，只要我活着，我就永远不会忘记这个教训。”

[ðə; ði][nekst] ['sɜːrvɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] . "
The next service shall be free . "
这 下一个 服务 将 是 自由的 . "

下次服务免费。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] , ['pɑːdreɪ] . "
" Then we shall read you the second lesson , Padre . "
" 然后 我们 将 读 你 这 第二 课 , 神父 . "

“那么，神父，我们接下来要给你读第二课。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ? "
" Which is ? "
" 哪个 是 ? "

“哪个？”

" [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
" That we haven't had a chance of going to church for months .
" 那 我们 还没有 有 一个 机会 的 去 到 教会 为了 几个月 .

“我们已经好几个月没机会去教堂了。”

[hænd] [raʊnd] [ðə; ði][hæt][ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['bʌtnz] .

Hand	**round**	**the**	**hat**	**and**	**I**	**promise**	**you**	**there**	**won't**	**be**	**any**	**buttons**	**.**
手	圆形的	这	帽子	和	我	承诺	你	那里	惯于	是	任何	按钮	.

把帽子递过来，我保证上面不会有纽扣。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['kʌvər] [jʊr; jər] ['riːdɪŋ] - [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi]

Another	**thing**	**,**	**cover**	**your**	**reading**	**-**	**desk**	**with**	**the**	**Union**	**Jack**	**and**	**there'll**	**be**
其他	事物	,	覆盖	你的	阅读	-	桌子	和	这	联盟	杰克	和	将会	是

[noʊ] ['wɪspərɪŋ] . "

no	**whispering**	**.**	**"**
不	耳语	.	"

还有一件事，在你的书桌上挂一面英国国旗，就不会有人窃窃私语了。

" [waɪ] ? "

"	**Why**	**?**	**"**
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'beljən] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [mə'mɔːriəl] [tʃɜːrtʃ] - [pə'reidz]

"	**Because**	**a**	**year**	**after**	**the**	**Rebellion**	**,**	**when**	**we**	**had**	**memorial**	**church**	**-**	**parades**
"	因为	一个	年	后	这	叛乱	,	什么时候	我们	有	纪念馆	教会	-	游行

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] ,

for	**the**	**dead**	**,**	**the**	**order**	**was**	**,**
为了	这	死的	,	这	命令	曾是	,

“因为在叛乱一年后，当我们为死者举行纪念教堂游行时，命令是……”

- [saɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . -

'	**Side**	**arms**	**and**	**the**	**flag**	**on**	**the**	**table**	**.**	**'**
-	边	武器	和	这	旗帜	在	这	桌子	.	-

“桌上有佩枪和国旗。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [rɪ'membər] . "

The	**boys**	**will**	**remember**	**.**	**"**
这	男孩们	将要	记住	.	"

孩子们会记住的。

" [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

"	**This**	**is**	**wonderful**	**!**
"	这	是	精彩的	!

“太棒了！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [sɪns] [juːv] [helpt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help]

And	**now**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**since**	**you've**	**helped**	**me**	**so**	**much**	**,**	**how**	**can**	**I**	**help**
和	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	自从	你已经	帮助	我	所以	很多	,	如何	能	我	帮助

[juː; jʊ] ?

you	**?**
你	?

亲爱的朋友，既然你帮了我这么多，那我该如何帮助你呢?

" [lɑː] ['mɑːnkə] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] , [ðen] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn]

"	**La**	**Mancha**	**looked**	**across**	**the**	**valley**	**,**	**then**	**slowly**	**raised**	**his**	**eyes**	**up**	**to**	**the**	**Throne**
"	拉	曼查	看起来	穿过	这	谷	,	然后	缓慢地	提高	他的	眼睛	向上	到	这	王座

[maɪn] ;

Mine	**;**
矿	;

拉曼查环顾山谷，然后缓缓抬起头，望向王座矿山；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['ænsər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

but	what	he	said	or	what	the	Curate	answered	belongs	to	themselves	and
但	什么	他	说	或者	什么	这	策展	回答	属于	到	他们自己	和

[tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

to	the	Almighty	.
到	这	全能者	.

但他所说的话，或者牧师的回答，都属于他们自己和全能的上帝。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn'dɪrɪŋ] [treɪts] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] —

One	of	the	Blackguard's	endearing	traits	had	always	been	his	generosity	—
一	的	这	-	可爱的	特征	有	总是	到过	他的	慷慨	—

['baʊndləs] [ɪn] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [hiː; hi] [lent] [ænd; ənd]

boundless	in	that	when	he	had	nothing	of	his	own	to	give	he	lent	and
无边无际	在	那	什么时候	他	有	没有什么	的	他的	自己的	到	给	他	借出的	和

[geɪv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

gave	things	that	were	not	his	own	,
给予	事物	那	是	不是	他的	自己的	,

黑卫军最令人喜爱的特质之一就是他的慷慨——他的慷慨是无私的，即使自己一无所有，他也会借出或赠送不属于自己的东西。

['kɔːzɪŋ] [ˌðer'baɪ] [mʌtʃ] [ˌɪntər'niːsn] [straɪf] .

causing	thereby	much	internecine	strife	.
导致	从而	很多	内脏	冲突	.

由此引发了许多内部纷争。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd][ɪn] [fer] [faɪt] [wʌz; wəz]

The	only	time	he	had	ever	been	known	to	be	worsted	in	fair	fight	was
这	仅有的	时间	他	有	曾经	到过	已知	到	是	最差	在	公平的	斗争	曾是

['æftər] ['lendɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [dɪ'zɜːrtər] [ðə; ði] [ʃɑːt] - [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd]

after	lending	to	an	intending	deserter	the	shot	-	gun	which	he	had	borrowed
后	贷款	到	一个	意图	逃兵	这	射击	-	枪	哪个	他	有	借来的

[frʌm; frəm] ['bʌkaɪ] ['blɑːsəm] ,

from	Buckeye	Blossom	,
从	七叶树	开花	,

他唯一一次在公平决斗中落败，是因为他把从巴克艾·布洛瑟姆那里借来的猎枪借给了一个意图逃兵的人。

['hevi] - [weɪt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [hæt] .

heavy	-	weight	champion	of	Medicine	Hat	.
重的	-	重量	冠军	的	药品	帽子	.

梅迪辛哈特重量级拳击冠军。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [rɪ'lɪdʒən] ,

But	now	he	had	got	religion	,
但	现在	他	有	得到	宗教	,

但他现在信了教。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [tuː] [pɪtʃt] ['bætlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] .

and	had	fought	two	pitched	battles	for	the	right	to	read	his	Bible	.
和	有	战斗	二	投球	战斗	为了	这	正确的	到	读	他的	圣经	.

他曾为争取阅读圣经的权利而进行过两场激烈的斗争。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɛəd] [mʌtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Not	that	the	boys	cared	much	what	was	his	choice	of	literature	,
不是	那	这	男孩们	关心	很多	什么	曾是	他的	选择	的	文学	,

男孩们并不太在意他选择读什么书，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ['weðər] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

it	being	all	the	same	to	the	crowd	whether	he	amused	himself	with	the
它	存在	全部	这	相同的	到	这	人群	无论	他	觉得好笑	他自己	和	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

在众人看来，他是否以研读《圣经》为乐都无关紧要。

[ɔːr][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] [gə'zet] , [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

or	a	dictionary	,	or	the	New	York	Police	Gazette	,	provided	that	he	kept	it	to
或者	一个	字典	,	或者	这	新的	约克	警察	公报	,	假如	那	他	保留	它	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

或者字典，或者《纽约警察公报》，前提是他自己不泄露出去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ,

but	the	Blackguard	,	for	want	of	practice	in	the	art	,
但	这	浑蛋	,	为了	想	的	实践	在	这	艺术	,

但是，由于缺乏这方面的练习，黑卫士

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [riːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ə'laʊd] .

found	it	convenient	to	read	like	a	schoolboy	,	aloud	.
成立	它	方便的	到	读	喜欢	一个	男生	,	大声	.

我发现像小学生一样大声朗读很方便。

[hens] [ðə; ði] [pɪtʃt] ['bætlz] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['riːdiŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɔspəlz] ,

Hence	the	pitched	battles	,	which	resulted	in	undisturbed	readings	from	the	Gospels	,
因此	这	投球	战斗	,	哪个	结果	在	未受干扰	阅读	从	这	福音书	,

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] ,

mingled	with	a	running	commentary	,
混合	和	一个	跑步	评论	,

因此，激烈的争论使得福音书的朗读得以不受干扰地进行，并穿插着即兴的讲解。

[soʊ] [naɪ'iːv] , [soʊ] [kweɪnt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wækst] ['deɪli] [ɪn]

so	naive	,	so	quaint	,	and	so	exceedingly	funny	,	that	the	audience	waxed	daily	in
所以	幼稚的	,	所以	古雅	,	和	所以	非常	有趣的	,	那	这	观众	打蜡	日常的	在

['nʌmbərz] ,

numbers	,
数字	,

如此天真，如此古朴，又如此滑稽，以至于每天的观众人数都在增加。

[ʌn'tɪl] , [fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ðə; ði] ['riːdər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

until	,	for	peace	and	quiet	,	the	reader	betook	himself	to	the	shelter	of	the
直到	,	为了	和平	和	安静的	,	这	读者	贝托克	他自己	到	这	庇护所	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

直到有一天，为了寻求片刻的宁静，读者躲进了树林里。

[hɪr] [hiː; hi] [riːd] ['deɪli] , [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [dɪs'deɪnfl]

Here	he	read	daily	,	expounding	the	Scriptures	to	an	audience	of	disdainful
这里	他	读	日常的	,	阐述	这	经文	到	一个	观众	的	轻蔑的

['skwirəlz] [ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] .

squirrels	and	song	-	birds	.
松鼠	和	歌曲	-	鸟类	.

他每天在这里朗读圣经，向一群不屑一顾的松鼠和鸣禽讲解经文。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

But	to	return	to	the	matter	of	his	generosity	.
但	到	返回	到	这	事情	的	他的	慷慨	.

但让我们回到他慷慨大方这件事上来。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [bɪ'keɪm]

The	immediate	outcome	of	his	queer	religion	was	that	the	Blackguard	became
这	即时	结果	的	他的	酷儿	宗教	曾是	那	这	浑蛋	成为

[mɔːr] [ˌævə'rɪʃəs] [ðæn; ðən] ['ʃaɪlɑːk] .

more	avaricious	than	Shylock	.
更多的	贪婪	比	夏洛克	.

他那古怪的宗教信仰带来的直接后果是，黑卫军变得比夏洛克更加贪婪。

[wen] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , ['dændi] ['\\:vin] , [sent] [hɪm; ɪm] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm] ['windəmiə] ,

When	his	chum	,	Dandy	Irvine	,	sent	him	that	box	of	cigars	from	Windermere	,
什么时候	他的	密友	,	花花公子	尔湾	,	发送	他	那	盒子	的	雪茄	从	温德米尔	,

当他的朋友丹迪·欧文从温德米尔寄给他那盒雪茄时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm] [tuː] [fɔːr; fər]

instead	of	giving	them	all	away	to	his	friends	,	he	sold	them	two	for
反而	的	给予	他们	全部	离开	到	他的	朋友们	,	他	卖	他们	二	为了

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

他没有把所有东西都送给朋友，而是以一先令的价格卖掉了两个。

[sʌm; səm] [brɔːt] [kæʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kredɪt] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

Some	brought	cash	,	with	which	,	and	a	little	credit	,	he	bought	a	further
一些	带来	现金	,	和	哪个	,	和	一个	小的	信用	,	他	买	一个	更远

[sə'plaɪ] ;

supply	;
供应	;

有些人带来了现金，他用这些现金加上一点赊账，又购买了一批货物；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [bɔɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

but	for	the	most	part	the	boys	accepted	the	trading	as	a	joke	,
但	为了	这	最多	部分	这	男孩们	公认	这	贸易	作为	一个	开玩笑	,

但大多数男孩都把这种交易当成玩笑。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] [fɪk'tɪʃəs] .

running	up	accounts	which	they	imagined	to	be	purely	fictitious	.
跑步	向上	账户	哪个	他们	想象	到	是	纯粹	虚拟	.

他们开设了许多他们以为完全虚构的账户。

[ðen] [peɪ] - [deɪ] [keɪm] ,

Then	pay	-	day	came	,
然后	支付	-	天	来了	,

然后发薪日到了，

[wen] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] ['pɑːrʃəli] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][left]

when	the	Blackguard	was	able	for	the	first	time	to	partially	release	his	left
什么时候	这	浑蛋	曾是	有能力的	为了	这	第一的	时间	到	部分	发布	他的	左边

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

当黑卫第一次能够部分松开他的左臂时，

[wen] , ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][stɑːf] - [peɪ][nɑːt] [haɪ'pɔθikeitid] [baɪ]['eni]

when	,	also	for	the	first	time	,	he	had	staff	-	pay	not	hypothecated	by	any
什么时候	,	还	为了	这	第一的	时间	,	他	有	职员	-	支付	不是	假设	经过	任何

['priːviəs] [faɪn] .

previous	fine	.
以前的	美好的	.

同时，这也是他第一次没有将员工工资用于支付之前的任何罚款。

['æftər][ðə; ði] [pə'reɪd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['detəz] .

After	**the**	**parade**	**he**	**went**	**to**	**all**	**his**	**debtors**	**.**
后	这	游行	他	去	到	全部	他的	债务人	.

游行结束后，他去找了所有欠他钱的人。

" ['lɪt(ə)l] ['mɜːrfi] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː][wʌn] ['dɑːlər][fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz] . "

"	**Little**	**Murphy**	**,**	**you**	**owe**	**me**	**one**	**dollar**	**for**	**cigars**	**.**	**"**
"	小的	墨菲	,	你	欠	我	一	美元	为了	雪茄	.	"

“小墨菲，你欠我一块钱买雪茄。”

" [oʊ] , [kʌm] [ɔːf] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrfi] ['ɪnəsntli] .

"	**Oh**	**,**	**come**	**off**	**,**	**"**	**said**	**little**	**Murphy**	**innocently**	**.**
"	哦	,	来	离开	,	"	说	小的	墨菲	天真地	.

“哦，别这样，”小墨菲天真无邪地说。

" [wʌt] [geɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ? "

"	**What**	**game**	**do**	**you**	**think**	**you're**	**playing**	**at**	**?**	**"**
"	什么	游戏	做	你	思考	你是	玩耍	在	?	"

你以为你在玩什么游戏?

" [peɪ] [ɔːr] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

"	**Pay**	**or**	**fight**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Blackguard**	**.**
"	支付	或者	斗争	,	"	说	这	浑蛋	.

“要么付钱，要么打架。”黑卫兵说道。

['mɜːrfi] [peɪd] , ['ɔːlsoʊ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

Murphy	**paid**	**,**	**also**	**all**	**the**	**others**	**,**	**big**	**and**	**little**	**,**
墨菲	有薪酬的	,	还	全部	这	其他的	,	大的	和	小的	,

墨菲付了钱，其他所有人，无论大小，也都付了钱。

[wen] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [went] [ə'baʊt] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .

when	**the**	**Blackguard**	**went**	**about**	**smiling**	**grimly**	**upon**	**his**	**customers**	**.**
什么时候	这	浑蛋	去	关于	微笑	阴沉地	之上	他的	顾客	.

黑卫士面带阴冷的笑容，四处招呼他的顾客。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːθləs] [ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] [kæʃ] [ɔːr] [blæk] [aɪz] ,

But	**if**	**he**	**was**	**ruthless**	**in**	**exacting**	**cash**	**or**	**black**	**eyes**	**,**
但	如果	他	曾是	无情	在	严格	现金	或者	黑色的	眼睛	,

但如果他毫不留情地索要钱财或让人青一块紫一块，

[lɑː] ['mɑːnkə] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɛts] — [ɪn][sɪ'gɑːrz] .

La	**Mancha**	**was**	**punctilious**	**as**	**to**	**the**	**payment**	**of**	**his**	**own**	**debts**	**—**	**in**	**cigars**	**.**
拉	曼查	曾是	一丝不苟	作为	到	这	支付	的	他的	自己的	债务	—	在	雪茄	.

拉曼查对自己的债务偿还一丝不苟——用雪茄偿还。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlseɪl] ['diːlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənts] - [mes] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæn'tiːn] , [ɪm'pɔːrtɪd] [paɪps] , [delt] [ɪn] [ʃɑːt] - ['gʌnz] ,

He	**became**	**wholesale**	**dealer**	**to**	**the**	**sergeants**	**'**	**mess**	**and**	**the**	**canteen**	**,**	**imported**	**pipes**	**,**	**dealt**	**in**	**shot**	**-**	**guns**	**,**
他	成为	批发的	经销商	到	这	中士	-	混乱	和	这	食堂	,	进口	管道	,	已处理	在	射击	-	枪支	,

他成了士官餐厅和食堂的批发商，进口烟斗，贩卖猎枪。

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [rɪ'vɔlvəz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

ornamental	**revolvers**	**,**	**books**	**,**	**and**	**musical**	**instruments**	**.**
装饰	左轮手枪	,	图书	,	和	音乐	仪器	.

装饰性左轮手枪、书籍和乐器。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔrgənz] , [tɪn] ['hwislz] ,

His	**mouth**	**organs**	**,**	**tin**	**whistles**	**,**
他的	嘴	器官	,	锡	哨声	,

他的口琴、锡哨，

[ænd; ənd] [ˌkɑːnsərˈtiːnə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][fɑːr] [wɜːrs] [ˈnuːs(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ði]

and	concertinas	became	a	far	worse	nuisance	in	the	valley	than	ever	the
和	手风琴	成为	一个	远的	更糟	滋扰	在	这	谷	比	曾经	这

[ˈindiəns][hæd; həd] [bɪn] ,

Indians	had	been	,
印度人	有	到过	,

手风琴在山谷里造成的滋扰比印第安人造成的还要严重得多。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [hæd; həd] [kəmˈpærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][lɑː] - [pɪgz]

but	even	these	had	comparatively	little	to	say	compared	with	La	Mancha's	pigs
但	甚至	这些	有	比较	小的	到	说	比较的	和	拉	-	猪

.

:
.

但即便如此，与拉曼查的猪相比，它们也显得没什么可说的。

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈdænjəl] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrnɪt] , [ˌkɑːnsərˈtiːnə] , [dʒuːz] - [hɑːrp] , [maʊθ]

Possibly	the	story	of	Daniel	led	to	the	cornet	,	concertina	,	Jews	'	harp	,	mouth
可能	这	故事	的	丹尼尔	引领	到	这	角膜	,	手风琴	,	犹太人	-	竖琴	,	嘴

[ˈɔːrgən] , [ˈpeni] [ˈwɪs(ə)l] ,

organ	,	penny	whistle	,
器官	,	一分钱	哨	,

或许丹尼尔的故事启发了短号、手风琴、口琴、哨笛的发明。

[ˈoʊboʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] ; [baɪ][lɑː] - [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] ,

oboe	,	and	all	kinds	of	music	;	by	La	Mancha's	own	confession	,
双簧管	,	和	全部	种类	的	音乐	;	经过	拉	-	自己的	忏悔	,

双簧管，以及各种类型的音乐；据拉曼查本人所述，

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [.gædəˈriːn] [swaɪn] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv][pɪgz] , [bɔːt] [tʃiːp]

the	matter	of	the	Gadarene	swine	suggested	a	litter	of	pigs	,	bought	cheap
这	事情	的	这	格拉森	猪	建议	一个	垃圾	的	猪	,	买	便宜的

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈræntʃər] ,

from	a	rancher	,
从	一个	牧场主	,

格拉森猪的事情让人联想到从牧场主那里廉价买来的那窝小猪。

[reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʊks] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈmisəˈplaid] [slɑːps] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [soʊld][æt; ət][ə; eɪ]

raised	on	the	cook's	hitherto	misapplied	slops	,	and	ultimately	sold	at	a
提高	在	这	库克的	迄今为止	误用	污水	,	和	最终	卖	在	一个

[ˈhænsəm] [ˈprɑːfɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] .

handsome	profit	to	the	Quartermaster	.
英俊的	利润	到	这	军需	.

这些鸡是用厨师以前浪费的残羹剩饭养大的，最终以丰厚的利润卖给了军需官。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ɪˈnɔːrməs] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ,

All	this	was	a	matter	of	time	,	but	under	enormous	disadvantages	,
全部	这	曾是	一个	事情	的	时间	,	但	在下面	巨大的	缺点	,

这一切都只是时间问题，但却是在巨大的不利条件下进行的。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənsɪz] [kɔːzd] [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ˈduːti] ,

despite	the	delay	and	inconvenience	caused	by	almost	incessant	travelling	on	duty	,
尽管	这	延迟	和	不便	导致	经过	几乎	不停歇	旅行	在	责任	,

尽管因公出差几乎不停地造成延误和不便，

[ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] [wʌz; wəz][rɪˈpjuːtɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈɔːtəm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][diː]

the	Blackguard	was	reputed	long	before	autumn	to	be	the	richest	man	in	D
这	浑蛋	曾是	知名	长的	前	秋天	到	是	这	最富有的	男人	在	D

[truːp] .

Troop	.
部队	.

早在秋季之前，黑卫兵就被认为是D小队中最富有的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [deɪt] .

But	to	return	to	a	much	earlier	date	.
但	到	返回	到	一个	很多	早些时候	日期	.

但让我们回到更早的时期。

[wen] [ðə; ði] - ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['windəmiə] , ['dændi] ['\\:vin] ,

When	the	Tenderfoot's	luggage	was	brought	over	from	Windermere	,	Dandy	Irvine	,
什么时候	这	-	行李	曾是	带来	超过	从	温德米尔	,	花花公子	尔湾	,

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,

who	was	then	at	headquarters	,
WHO	曾是	然后	在	总部	,

当“新兵号”的行李从温德米尔运过来时，当时在总部的丹迪·欧文

[ˌvɔlən'tiəd] [ɪts] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [maɪn] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːv] [fɔːr; fər]

volunteered	its	safe	delivery	at	the	Throne	Mine	in	consideration	of	leave	for
自愿	它是	安全的	送货	在	这	王座	矿	在	考虑	的	离开	为了

['hʌntɪŋ] [bɪ'twiːn] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

hunting	between	Saturday	and	Monday	.
打猎	之间	周六	和	周一	.

自愿将其安全运送到王座矿井，以换取周六至周一的狩猎假期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [roʊt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [tuː; tə] [mɪs] ['vaɪələt] ['bɜ˞ːoʊz] .

It	was	then	that	the	Blackguard	wrote	his	first	letter	to	Miss	Violet	Burrows	.
它	曾是	然后	那	这	浑蛋	写道	他的	第一的	信	到	错过	紫色	洞穴	.

就在那时，恶棍给维奥莱特·伯罗斯小姐写了第一封信。

['letər] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][kæmp][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['niːdfl] [mə'tɪriəlz]

Letter	-	writing	in	camp	is	always	a	serious	matter	,	because	the	needful	materials
信	-	写作	在	营	是	总是	一个	严肃的	事情	,	因为	这	需要	材料

[mʌst; məst][biː; bi] ['bɔːroʊd] [ɔːr] ['ɪmprəvaɪzd] .

must	be	borrowed	or	improvised	.
必须	是	借来的	或者	即兴发挥	.

在营地里写信总是一件严肃的事情，因为所需的材料必须借用或临时制作。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [fɜːrst][dʒɔɪnz] ,

When	a	recruit	first	joins	,
什么时候	一个	招募	第一的	加入	,

新兵入职之初，

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [raɪt] ['meɪnli] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	is	apt	to	write	mainly	to	frighten	his	mother	with	the	assumption	of
他	是	易于	到	写	主要	到	吓唬	他的	母亲	和	这	假设	的

['mɪθɪkl] [sə'raʊndɪŋz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

mythical	surroundings	borrowed	from	inexpensive	fiction	,
神话	周围环境	借来的	从	价格低廉	小说	,

他写作的主要目的是为了吓唬他的母亲，他虚构的神话场景大多取材于廉价小说。

[ðʌs] : —

thus	:	—
因此	:	—

因此： -

" [dɪr] ['mʌðər] , —

"	DEAR	MOTHER	,	—
"	亲爱的	母亲	,	—

亲爱的母亲，——

" [aɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

"	I	write	in	the	saddle	,	on	the	summit	of	the	Rocky	Mountains	,	surrounded	by
"	我	写	在	这	鞍	,	在	这	首脑	的	这	洛基	山脉	,	包围	经过

['hɑːst(ə)l]['indiəns] ,

hostile	Indians	,
敌对的	印度人	,

“我骑在马鞍上，站在落基山脉之巅，周围是敌对的印第安人，写下这些文字。”

[ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	sword	in	one	hand	and	a	revolver	in	the	other	.
一个	剑	在	一	手	和	一个	左轮手枪	在	这	其他	.

一手拿着剑，一手拿着左轮手枪。

" [[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][flægz] .]

"	[	Then	the	young	imagination	flags	.	]
"	[	然后	这	年轻的	想像力	旗帜	.	]

然后，年轻人的想象力就枯竭了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nuːz] , [bʌt; bət] [pliːz] [raɪt] [suːn] , — [ænd; ənd][send][sʌm; səm] ['mʌni] , [æz; əz]

"	There	is	no	news	,	but	please	write	soon	,	—	and	send	some	money	,	as
"	那里	是	不	消息	,	但	请	写	很快	,	—	和	发送	一些	钱	,	作为

['wɑːʃɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] [ɪk'spensɪv] .

washing	is	awfully	expensive	.
洗涤	是	非常	昂贵的	.

“目前还没有什么消息，但请尽快来信，并寄些钱过来，因为洗衣服很贵。”

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [sʌn] .

"	YOUR	LOVING	SON	.
"	你的	爱	儿子	.

你挚爱的儿子。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['sɪnər] [laɪk][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [raɪts] ['seldəm][ɔːr]['nevər] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði]

"	But	a	hardened	sinner	like	the	Blackguard	writes	seldom	or	never	,	finding	the
"	但	一个	硬化	罪人	喜欢	这	浑蛋	写	很少	或者	绝不	,	寻找	这

[pen] ['ɔːkwərd] ['æftər] ['ʃʌv(ə)l] ,

pen	awkward	after	shovel	,
笔	尴尬的	后	铲	,

“但是像恶卫这样的顽固罪人很少写作，甚至从不写作，因为铲完铲子后，他觉得笔很别扭。”

[æks] , [ænd; ənd] [gʌn] ; [soʊ][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [mɪs] ['bɜːoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['strɪktli] ['praɪvət]

axe	,	and	gun	;	so	the	epistle	to	Miss	Burrows	,	of	course	a	strictly	private
斧头	,	和	枪	;	所以	这	书信	到	错过	洞穴	,	的	课程	一个	严格	私人的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

斧头和枪；所以，写给伯罗斯小姐的信，当然，是一封严格的私人信件。

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['peɪnfəli] , [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] , [hed] [ə'skjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'hæps] [tuː] ['koʊpiəs]

was	delivered	painfully	,	tongue	in	cheek	,	head	askew	,	with	a	perhaps	too	copious
曾是	发表	痛苦地	,	舌头	在	脸颊	,	头	歪斜	,	和	一个	也许	也	丰富

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪŋk] .

discharge	of	ink	.
释放	的	墨水	.

演讲时语气痛苦，带着一丝戏谑，头歪向一边，可能还喷出了过多的墨水。

[mɪs] ['vaɪələt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [tɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][pɜːrt] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]

Miss	Violet	read	it	with	such	a	disdainful	tilt	of	her	little	pert	nose	that	the
错过	紫色	读	它	和	这样的	一个	轻蔑的	倾斜	的	她	小的	活泼	鼻子	那	这

[blɒtid] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [wel] - [naɪ] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

blotted	characters	were	well	-	nigh	out	of	range	.
印迹	人物	是	出色地	-	夜	出去	的	范围	.

维奥莱特小姐带着轻蔑的神情，歪着她那俏皮的小鼻子读着信，以至于那些模糊的字迹几乎都看不见了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪf] [edʒ] ,

She	was	sitting	during	the	Sunday	rest	at	the	cliff	edge	,
她	曾是	坐着	期间	这	星期日	休息	在	这	悬崖	边缘	,

星期天休息时，她坐在悬崖边上。

[wɪð; wɪθ] ['dændi] ['\\ːvin] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['ræmzi] , ['dʒeləsli] [əb'zɜːrvənt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

with	Dandy	Irvine	on	one	side	and	Mr	.	Ramsay	,	jealously	observant	,	on	the	other	.
和	花花公子	尔湾	在	一	边	和	先生	.	拉姆齐	,	嫉妒	观察者	,	在	这	其他	.

一边是丹迪·欧文，另一边是眼光敏锐、嫉妒心强的拉姆齐先生。

" [həmf] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['skɑːrlət] [ʌv; əv] ['dændiz] [sɜːrdʒ] ['dʒækɪt] ,

"	Humph	,	"	she	looked	sideways	at	the	glowing	scarlet	of	Dandy's	serge	jacket	,
"	哼	,	"	她	看起来	侧身	在	这	发光	猩红	的	丹迪的	哔叽	夹克	,

“哼，”她侧头看了看丹迪那件鲜红的斜纹呢外套，

[ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [spɜːrz] , " [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

then	at	his	shining	boots	and	glittering	spurs	,	"	he	came	up	here	,	"	she	said	,
然后	在	他的	灼灼	靴子	和	闪闪发光	马刺	,	"	他	来了	向上	这里	,	"	她	说	,

然后，她看着他锃亮的靴子和闪闪发光的马刺说：“他就是来这里的。”

" [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæpi] [hæts] .

"	in	an	undershirt	and	one	of	those	flappy	hats	.
"	在	一个	汗衫	和	一	的	那些	扑腾	帽子	.

“穿着一件背心，戴着那种软帽。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['dʌsti] . "

Besides	,	he	was	all	dusty	.	"
除了	,	他	曾是	全部尘土飞扬	.		"

此外，他浑身都是灰尘。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - ['tʃæmpiən] ,

"	But	then	,	you	see	,	"	explained	the	Blackguard's	champion	,
"	但	然后	,	你	看	,	"	解释	这	-	冠军	,

“但是，你看，”黑卫队的冠军解释道，

" [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] .

"	he	can	afford	to	please	himself	as	to	appearances	.
"	他	能	买得起	到	请	他自己	作为	到	外貌	.

“他有能力在形象上取悦自己。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪstəkræt] [aɪ] [maɪt] [duː] [ðə; ði] [seɪm] . "

If	I	were	a	great	aristocrat	I	might	do	the	same	.	"
如果	我	是	一个	伟大的	贵族	我	可能	做	这	相同的	.	"

如果我是一位显赫的贵族，我也许会这样做。

" [ə; eɪ] [greɪt] [wʌt] ? "

"	A	great	what	?	"
"	一个	伟大的	什么	?	"

“伟大的什么？”

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [duːk] , [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] [speɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] -

His	brother	is	a	Duke	,	Ambassador	from	Spain	to	the	Court	of	St	.	James	'	;	;	;
他的	兄弟	是	一个	公爵	,	大使	从	西班牙	到	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	-			

他的兄弟是公爵，是西班牙驻圣詹姆斯宫廷大使；

[lɑː] - ['kʌznz] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['empərəz] , [kɪŋz] , [ænd; ənd][grænd][djuːks] ; [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː]

La	Mancha's	cousins	are	mostly	emperors	,	kings	,	and	grand	dukes	;	the	Cid
拉	-	表兄弟姐妹	是	大多	皇帝们	,	国王	,	和	盛大	公爵们	;	这	cid

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

was	one	of	his	ancestors	,
曾是	一	的	他的	祖先	,

拉曼查的堂兄弟大多是皇帝、国王和大公；熙德是他的祖先之一。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] ['filip] [ðə; ði] ['sekənd] .

not	to	mention	Charles	the	Fifth	and	Philip	the	Second	.
不是	到	提到	查尔斯	这	第五	和	菲利普	这	第二	.

更不用说查理五世和腓力二世了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ] [dɑːn] , [wɪtʃ] [miːnz] - [maɪ][lɔːrd] , - [bʌt; bət] " —

Of	course	,	he's	only	a	Don	,	which	means	'	My	lord	,	'	but	"	—
的	课程	,	他是	仅有的	一个	大学教师	,	哪个	方法	-	我的	主	,	-	但	"	—

当然，他只是个唐人，也就是“我的大人”的意思，但是——

" [ðer; ðər] , " [kraɪd] [mɪs] ['vaɪələt] .

"	There	,	"	cried	Miss	Violet	.
"	那里	,	"	哭	错过	紫色	.

“好了，”维奥莱特小姐喊道。

" [oʊ] , [wəʊnt][aɪ] [gɪv] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [biːnz] — [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] ! "

"	Oh	,	won't	I	give	my	Uncle	beans	—	I'll	teach	him	!	"
"	哦	,	惯于	我	给	我的	叔叔	豆子	—	患病的	教	他	!	"

“哦，我真想给我叔叔吃豆子——我要好好教训他！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['fɪliəl] ['duːtiz] , [mɪs] ['bɜːroʊz] ;

"	You	must	not	neglect	your	filial	duties	,	Miss	Burrows	;
"	你	必须	不是	忽视	你的	孝	职责	,	错过	洞穴	;

“伯罗斯小姐，你绝不能疏忽你的孝道；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ; [its] [jʊr; jər]['duːti] . "

you	must	bring	him	up	in	the	way	he	should	go	;	it's	your	duty	.	"
你	必须	带来	他	向上	在	这	方式	他	应该	去	;	它是	你的	责任	.	"

你必须引导他走当行的路，这是你的责任。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . "

"	Tell	me	some	more	.	"
"	告诉	我	一些	更多的	.	"

“再跟我说说吧。”

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[huː] [let][hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [set] ?

Who	let	him	leave	the	mountain	before	his	arm	was	properly	set	?
WHO	让	他	离开	这	山	前	他的	手臂	曾是	适当地	放	?

谁让他在手臂还没完全复位之前就离开山上?

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][kæmp][hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrdərli]

When	**he**	**got**	**back**	**to**	**camp**	**he**	**just**	**managed**	**to**	**report**	**to**	**the**	**Orderly**
什么时候	他	得到	后退	到	营	他	只是	管理	到	报告	到	这	秩序

['sɑːrdʒənt] ,

Sergeant	**,**
军士	,

他回到营地后，只来得及向军士长报到。

[ðen] [roʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

then	**rolled**	**off**	**his**	**horse**	**in**	**a**	**dead**	**swoon**	**.**
然后	滚动	离开	他的	马	在	一个	死的	昏厥	.

然后他从马上滚了下来，昏厥过去。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

You	**ought**	**to**	**have**	**kept**	**him**	**here**	**for**	**a**	**month**	**.**
你	应该	到	有	保留	他	这里	为了	一个	月	.

你应该把他留在这里一个月。

" [mɪs] ['bɝːoʊz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tendərfʊt] [ɪn] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] .

"	**Miss**	**Burrows**	**turned**	**upon**	**the**	**Tenderfoot**	**in**	**withering**	**scorn**	**.**
"	错过	洞穴	转向	之上	这	嫩脚	在	枯萎	轻蔑	.

“伯罗斯小姐用冷嘲热讽的语气看向了那个新手。”

" [jʊr; jər] [fɔːlt] [ɪn'taɪərli] !

"	**Your**	**fault**	**entirely**	**!**
"	你的	过错	完全	!

“全都是你的错！”

" ['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [sʌlkt] .

"	**After**	**that**	**the**	**Tenderfoot**	**sulked**	**.**
"	后	那	这	嫩脚	生闷气	.

之后，那个新手就闷闷不乐了。

" [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	**Tell**	**me**	**some**	**more**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	告诉	我	一些	更多的	,	"	说	这	女士	.

“再跟我说说吧，”那位女士说道。

" [wel] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['skræpɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**we**	**had**	**our**	**first**	**scrapping**	**match**	**with**	**the**
"	出色地	,	二	年	前	,	什么时候	我们	有	我们的	第一的	废料	匹配	和	这

[hæf] - [briːdz] ,

half	**-**	**breeds**	**,**
一半	-	品种	,

“嗯，两年前，当我们第一次与混血儿进行斗殴比赛时，

[wiː; wi][gɑːt][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['θræʃɪŋ] .

we	**got**	**an**	**awful**	**thrashing**	**.**
我们	得到	一个	可怕	猛烈抽打	.

我们被打得落花流水。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dʌk] [leɪk] [faɪt] ? "

You've	**heard**	**of**	**Duck**	**Lake**	**Fight**	**?**	**"**
你已经	听到	的	鸭子	湖	斗争	?	"

你听说过鸭湖之战吗?

" [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

"	**Sit**	**up**	**and**	**listen**	**.**
"	坐	向上	和	听	.

“坐直，听我说。”

" [mɪs] ['vaɪələt] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [tu:; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['peb(ə)l] , [wɪtʃ]
" Miss Violet brought the Tenderfoot to attention with a very small pebble , which
" 错过 紫色 带来 这 嫩脚 到 注意力 和 一个 非常 小的 卵石 , 哪个
[mɪst] .
missed .
错过 .

“维奥莱特小姐用一颗很小的鹅卵石引起了新手的注意，但鹅卵石没扔中。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] , — [du:][goʊ][ɑ:n] ! "
" Oh , this is awfully jolly , — do go on ! "
" 哦 , 这 是 非常 快乐的 , — 做 去 在 ! "

“哦，这真是太有趣了，——请继续！”

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['naɪnti] - [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] , [pə'li:s] [ænd; ənd] [si'viljənz] ,
" There were ninety - four of us , police and civilians ,
" 那里 是 九十 - 四 的 我们 , 警察 和 平民 ,

“我们一共九十四人，包括警察和平民，

[kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp][baɪ] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['reblz; rɪ'bel] .
caught in a trap by three hundred and sixty rebels .
捕捉 在 一个 陷阱 经过 三 百 和 六十 叛军 .

被三百六十名叛军设下陷阱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [raʊnd] [ju: 'es] ['ʌndər] ['kʌvər] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['hɔ:rsʃu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
They were all round us under cover in a sort of horseshoe position ,
他们 是 全部 圆形的 我们 在下面 覆盖 在 一个 种类 的 马蹄铁 位置 ,

他们躲在我们周围，呈马蹄形排列。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] ['sti:lɪŋ] ['kwaɪətli] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] ['aʊər; ɑ:r] [rɪr] .
with a detachment stealing quietly through the bush to cut off our rear .
和 一个 分离 偷窃 悄悄 通过 这 衬套 到 切 离开 我们的 后部 .

派出一支小队悄悄穿过灌木丛，切断我们的后方。

[wi:; wi] [pə'li:s] [ʌn'hɑ:rnɪst] , [dru:] [ʌp][ðə; ði] [sleɪ] [ɪn][laɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃeltər] ,
We police unharnessed , drew up the sleighs in line by way of shelter ,
我们 警察 未加束缚 , 画 向上 这 雪橇 在 线 经过 方式 的 庇护所 ,

我们让警察脱下挽具，把雪橇排成一列作为掩体。

[wɪð; wɪθ][wʌn]['sev(ə)n] - ['paʊndər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l] [fʌŋk] .
with one seven - pounder on the right , all in a mortal funk .
和 一 七 - 重锤 在 这 正确的 , 全部 在 一个 凡人 放克 .

右边有一条七磅重的鱼，全都处于极度沮丧的状态。

[dʒoʊ] [mə'keɪ] , ['aʊər; ɑ:r][hæf] - [bri:d] [ɪn'tɜ:rprətər] ,
Joe McKay , our half - breed interpreter ,
乔 麦凯 , 我们的 一半 - 品种 翻译 ,

我们的混血翻译乔·麦凯

[roʊd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ]['kroʊʒər] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] ['ɪndiən] [hu:] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ræg]
rode forward with Crozier to meet an Indian who came out with a white rag
骑 向前 和 克罗齐尔 到 见面 一个 印度 WHO 来了 出去 和 一个 白色的 抹布
[tu:; tə] [tɔ:k] .
to talk .
到 讲话 .

克罗齐尔骑马向前，遇到一个印第安人，印第安人拿着一块白布出来和他交谈。

[wi:; wi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑ:rgju:][ɔ:l] [deɪ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪndiən] [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət]
We thought they would argue all day , but suddenly the Indian made a grab at
我们 想法 他们 会 争论 全部 天 , 但 突然 这 印度 制成 一个 抓住 在
[mə'kaɪz] ['raɪf(ə)l] ;
McKay's rifle ;
麦凯的 步枪 ;

我们以为他们会争论一整天，但突然间，那个印第安人抢走了麦凯的步枪；

[ænd; ənd][dʒoʊ] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ænd; ənd] ['rɪdl] [hɪm; ɪm] .

and	Joe	drew	his	revolver	and	riddled	him	.
和	乔	画	他的	左轮手枪	和	布满谜团	他	.

乔拔出左轮手枪，把他打成了筛子。

[ðen] ['kroʊʒər] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə]['faɪər] , [bʌt; bət][dʒoʊ] [haʊ] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] ,

Then	Crozier	gave	the	order	to	fire	,	but	Joe	Howe	,	in	charge	of	the	gun	,
然后	克罗齐尔	给予	这	命令	到	火	,	但	乔	豪	,	在	收费	的	这	枪	,

随后克罗齐尔下令开火，但负责操作火炮的乔·豪却……

[jeld] [aʊt] , - [jʊə(r)] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [sɜːr] ! -

yelled	out	,	'	You're	right	in	our	way	,	sir	!	'
大喊	出去	,	-	你是	正确的	在	我们的	方式	,	先生	!	-

他大声喊道："先生，您挡路了！"

" - ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ! - [sed] ['kroʊʒər] .

"	'	Never	mind	me	!	'	said	Crozier	.
"	-	绝不	头脑	我	!	-	说	克罗齐尔	.

"别理我！"克罗齐尔说道。

[ðen] [ðə; ði]['raɪfəlz][bɪ'gæn][tuː; tə] ['krækl] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

Then	the	rifles	began	to	crackle	on	both	sides	,
然后	这	步枪	开始	到	裂纹	在	两个都	侧面	,

随后双方的步枪都开始发出噼啪声。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrti] - [faɪv] [si'viljənz] [wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] [ɔːf] [ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

and	our	thirty	-	five	civilians	were	detached	off	up	a	lane	on	the	right	.
和	我们的	三十	-	五	平民	是	分离的	离开	向上	一个	车道	在	这	正确的	.

我们的35名平民被疏散到右侧的一条小路上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

One	of	the	police	boys	was	sent	to	recall	them	,
一	的	这	警察	男孩们	曾是	发送	到	记起	他们	,

其中一名警员被派去把他们召回。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [weɪst] - [diːp] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [treɪl] .

because	the	snow	was	waist	-	deep	when	once	they	got	off	the	trail	.
因为	这	雪	曾是	腰部	-	深的	什么时候	一次	他们	得到	离开	这	踪迹	.

因为他们离开小路后，积雪已经没过腰部了。

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ɑːn][ðə; ði][left] ,

The	way	was	a	sort	of	lane	,	with	a	fence	on	the	left	,
这	方式	曾是	一个	种类	的	车道	,	和	一个	栅栏	在	这	左边	,

那条路有点像小巷，左边有一道栅栏。

[bʊʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [kraʊd] ,

bush	on	the	right	shutting	off	all	view	of	the	main	crowd	,
衬套	在	这	正确的	关闭	离开	全部	看法	的	这	主要的	人群	,

右侧的灌木丛挡住了所有人的视线，看不到主要人群。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːg] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end] [fʊl] [ʌv; əv] [luːp] - [hoʊlz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['faɪər] .

and	a	log	-	house	at	the	end	full	of	loop	-	holes	pouring	out	a	most	awful	fire	.
和	一个	日志	-	房子	在	这	结尾	满的	的	环形	-	孔	浇注	出去	一个	最多	可怕	火	.

尽头的木屋里到处都是漏洞，正燃起熊熊大火。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ][hæf] - [briːdz] [hæd; həd] [fɪld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [kræk]

You	see	,	the	half	-	breeds	had	filled	that	little	house	with	all	their	crack
你	看	,	这	一半	-	品种	有	已填	那	小的	房子	和	全部	他们的	裂缝

['mɑːksmən] ,

marksmen	,
神射手	,

你看，那些混血儿把他们所有的神枪手都塞进了那间小屋里。

[waɪl] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪm][æt; ət][bʌt; bət][lɔːgz][ænd; ənd] [smoʊk] .

while	our	boys	had	nothing	to	aim	at	but	logs	and	smoke	.
尽管	我们的	男孩们	有	没有什么	到	目的	在	但	日志	和	抽烟	.

而我们的队员除了木头和烟雾之外，没有任何其他目标。

[men] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [θɪk] , [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

Men	were	falling	thick	,	the	snow	was	too	deep	for	a	charge	,
男人	是	坠落	厚的	,	这	雪	曾是	也	深的	为了	一个	收费	,

士兵们接连不断倒下，积雪太深，无法发起冲锋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [juːz][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] ['eniweɪ] .

and	there	was	no	particular	use	for	getting	to	that	house	anyway	.
和	那里	曾是	不	特别的	使用	为了	获得	到	那	房子	反正	.

而且去那栋房子也没有什么特别的用途。

[æt; ət] [læst] , [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [fel] [bæk] , ['faɪtɪŋ] [hɑːrd] ,

At	last	,	what	was	left	of	the	party	fell	back	,	fighting	hard	,
在	最后的	,	什么	曾是	左边	的	这	派对	跌倒	后退	,	斗争	难的	,

最后，残余的党派奋力抵抗，最终撤退下来。

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

leaving	their	dead	in	the	snow	.
离开	他们的	死的	在	这	雪	.

把尸体留在雪地里。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɔznt] [ded] , ['oʊnli] ['wuːndɪd] ,

But	one	of	them	wasn't	dead	,	only	wounded	,
但	一	的	他们	不是	死的	,	仅有的	受伤	,

但其中一人并未死亡，只是受了伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [sɪ'viljənz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

and	that	was	the	policeman	who	had	followed	the	civilians	out	of	shelter	.
和	那	曾是	这	警察	WHO	有	随后	这	平民	出去	的	庇护所	.

那是跟着平民们从避难所出来的警察。

[hiː; hɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][hæf] - [briːdz] ['swɔːrmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbɪn] ,

He	saw	the	half	-	breeds	swarming	down	from	the	cabin	,
他	锯	这	一半	-	品种	蜂拥而至	向下	从	这	舱	,

他看到那些混血儿从木屋里蜂拥而下，

['indiəns] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [klʌbd] ['raɪfəlz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ]

Indians	swinging	their	clubbed	rifles	to	make	sure	of	those	who	were	down	by
印度人	摇摆	他们的	俱乐部	步枪	到	制作	当然	的	那些	WHO	是	向下	经过

['krækɪŋ] [skʌlz] .

cracking	skulls	.
裂纹	头骨	.

印第安人挥舞着棍棒步枪，用枪托砸碎倒地者的头骨，确保他们彻底死亡。

[aɪ] [ges] [ðæt] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [ker] ;

I	guess	that	policeman	was	too	far	gone	to	care	;
我	猜测	那	警察	曾是	也	远的	已消失	到	关心	;

我猜那个警察已经麻木不仁了；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['leɪzɪli] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [heɪz] ,

he	watched	them	lazily	through	a	sort	of	haze	,
他	观看	他们	懒洋洋	通过	一个	种类	的	阴霾	,

他懒洋洋地透过一层朦胧的眼神看着他们，

[fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'vɑːlvər] [slʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [belt] .

forgetting	all	about	the	full	revolver	slung	on	his	belt	.
遗忘	全部	关于	这	满的	左轮手枪	吊着	在	他的	腰带	.

他完全忘记了腰间别着一把上了膛的左轮手枪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [waɪt] [men] [left] [ɪn] [saɪt] ,

Of	course	,	there	were	no	white	men	left	in	sight	,
的	课程	,	那里	是	不	白色的	男人	左边	在	视线	,

当然，周围已经看不到一个白人了。

[bʌt; bət] ['indiəns] [ænd; ənd] [hæf] - [briːdz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr]

but	Indians	and	half	-	breeds	were	swarming	out	from	cover	as	our
但	印度人	和	一半	-	品种	是	蜂拥而至	出去	从	覆盖	作为	我们的

[hoʊl] ['aʊtfɪt] , [pə'liːs] [ænd; ənd] [sə'vɪliən] ,

whole	outfit	,	police	and	civilian	,
所有的	全套服装	,	警察	和	平民	,

但是，当我们的整个队伍，包括警察和平民，都从掩体后涌出来时，印第安人和混血儿们也蜂拥而出。

['hɑːnist] [ðer; ðər] [tiːmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .

harnessed	their	teams	for	the	retreat	.
已掌握	他们的	团队	为了	这	撤退	.

为撤退行动调动了他们的团队。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃʌm] [goʊ] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði]

But	one	of	the	police	remembered	having	seen	his	own	chum	go	out	after	the
但	一	的	这	警察	记得	拥有	已见	他的	自己的	密友	去	出去	后	这

[fuːlz] - [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [si'viljənz] ,

fools	'	charge	of	civilians	,
傻瓜	-	收费	的	平民	,

但其中一名警察记得，他曾亲眼看到自己的朋友在那些愚蠢的平民冲锋之后出去了。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .

and	never	come	back	.
和	绝不	来	后退	.

永远不要回来。

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [fər'get] ,

Any	other	man	would	have	tried	his	best	to	forget	,
任何	其他	男人	会	有	尝试	他的	最好的	到	忘记	,

换作其他人，都会竭尽全力去忘记这件事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃæp] [broʊk] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

but	this	chap	broke	away	through	the	bush	,
但	这	小伙子	打破	离开	通过	这	衬套	,

但这小子却从灌木丛里逃了出来。

[weidid] [ɪn] [diːp] [snoʊ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

waded	in	deep	snow	to	where	his	chum	lay	among	the	dead	,
涉水	在	深的	雪	到	在哪里	他的	密友	躺	之中	这	死的	,

他趟过厚厚的积雪，来到他朋友躺在死者中间的地方。

['faɪərd] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['indiəns] , [slʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['oʊvər]

fired	a	few	revolver	shots	to	keep	back	the	Indians	,	slung	the	wounded	man	over
被解雇	一个	很少	左轮手枪	镜头	到	保持	后退	这	印度人	,	吊着	这	受伤	男人	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

他开了几枪左轮手枪以阻挡印第安人，然后把受伤的印第安人扛在肩上。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [læst] [sleɪ] [wʌz; wəz]

and	brought	him	back	to	the	main	road	just	as	the	last	sleigh	was
和	带来	他	后退	到	这	主要的	路	只是	作为	这	最后的	雪橇	曾是

['pæsɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] . "

passing	under	cover	of	the	rear	-	guard	.	"
通过	在下面	覆盖	的	这	后部	-	警卫	.	"

然后把他带回了主路，就在最后一辆雪橇在后卫部队的掩护下通过的时候。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tendərfʊt] .

"	What	a	hero	!	"	cried	the	Tenderfoot	.
"	什么	一个	英雄	!	"	哭	这	嫩脚	.

“真是个英雄！”新兵喊道。

" [jes] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . "

"	Yes	;	that	was	the	Blackguard	,	and	the	wounded	man	was	me	.	"
"	是的	;	那	曾是	这	浑蛋	,	和	这	受伤	男人	曾是	我	.	"

“是的，那是黑卫兵，受伤的人是我。”

" ['tʃɑːrli] , " [sed] [mɪs] ['vaɪələt]['æftər] [ðæt] ['ɪntərvjuː] , " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊnli][ə; eɪ] ['tendərfʊt] ? "

"	Charlie	,	"	said	Miss	Violet	after	that	interview	,	"	why	are	you	only	a	Tenderfoot	?	"
"	查理	,	"	说	错过	紫色	后	那	面试	,	"	为什么	是	你	仅有的	一个	嫩脚	?	"

采访结束后，维奥莱特小姐说：“查理，你为什么只是个新手？”

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [flɪŋɪŋ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [feɪs] .

"	You're	always	flinging	that	in	my	face	.
"	你是	总是	投掷	那	在	我的	脸	.

你总是拿这个来羞辱我。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ? "

How	can	I	help	it	?	"
如何	能	我	帮助	它	?	"

我该怎么办?

" [dəunt][biː; bi] [krɔːs] .

"	Don't	be	cross	.
"	不	是	叉	.

别生气。

[ə; eɪ]['roʊmioʊ][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [wʊd] — . [noʊ] , [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] -

A	Romeo	by	any	other	name	would	—	.	No	,	a	quotation	is	worse	than	a	rat	-
一个	罗密欧	经过	任何	其他	姓名	会	—	.	不	,	一个	引述	是	更糟	比	一个	鼠	-

[træp] .

trap	.
陷阱	.

换个名字的罗密欧——不，引用比捕鼠器还糟糕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] .

But	there	is	something	wrong	with	you	;	I	know	there	is	.
但	那里	是	某物	错误的	和	你	;	我	知道	那里	是	.

但我知道你肯定有问题。

[juː; jʊ][dəunt] [wer] ['prɪti] [kloʊðz] [laɪk] ['mɪstər] . ['\\ːvin] ,

You	don't	wear	pretty	clothes	like	Mr	.	Irvine	,
你	不	穿	漂亮的	衣服	喜欢	先生	.	尔湾	,

你不像艾尔文先生那样穿漂亮的衣服。

[juː; jʊ][dəunt] [raɪt] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɑti] [lʌv] - ['letərz] [laɪk] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] . "

you	don't	write	me	beautiful	blotty	love	-	letters	like	the	Blackguard	.	"
你	不	写	我	美丽的	斑驳的	爱	-	信件	喜欢	这	浑蛋	.	"

你不会像黑卫兵那样给我写那些优美而又略带瑕疵的情书。

" [haʊ] [kæn; kən] " —
" How can " —
" 如何 能 " —

“如何才能”——

" [naʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] [wen] [aɪ] [poʊk] [tuː]
" Now , there you are again , flying at me like a sitting hen when I poke too
" 现在 , 那里 你 是 再次 , 飞行 在 我 喜欢 一个 坐着 母鸡 什么时候 我 戳 也
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

“你又来了，像只被我用力戳一下就飞过来的母鸡一样朝我扑过来。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ˌem 'iː][ɑːn][ə'pruːv(ə)l] — [juː; jʊ][dəunt][suːt] — [jʊə(r)] [tuː] ['hɔːrɪd] ;
I took you to worship me on approval — you don't suit — you're too horrid ;
我 采取 你 到 崇拜 我 在 赞同 — 你 不 套装 — 你是 也 可怕的 ;

我带你来膜拜我，是为了让你认可我——你不合适——你太可怕了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] — [soʊ][ðer; ðər] !
I shall give you a month's notice — so there !
我 将 给 你 一个 月份 注意 — 所以 那里 !

我会提前一个月通知你——就这样！

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['kærəktər] . -
Now , as to giving you a ' character . '
现在 , 作为 到 给予 你 一个 - 特点 . -

现在，来说说如何赋予你一个“角色”。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] — [soʊ][juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [gʊd] [ðɪs] [mʌnθ] [ænd; ənd] — [aɪl] [siː]
I don't want to be hard — so you be very good this month and — I'll see
我 不 想 到 是 难的 — 所以 你 是 非常 好的 这 月 和 — 患病的 看
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

我不想太苛刻——所以你这个月要表现得很好——我会考虑的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz] ['greɪvli] [dɪ'stɜːrbd] .
Mr . Burrows was gravely disturbed .
先生 . 洞穴 曾是 严重地 不安 .

伯罗斯先生情绪十分低落。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['evər] [sɪns] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['sɪstər] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]
Sufficient had been his responsibility ever since a dying sister bequeathed to
充足的 有 到过 他的 责任 曾经 自从 一个 垂死 姐姐 遗赠 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] .
him the guardianship of her child .
他 这 监护 的 她 孩子 .

自从临终的姐姐将孩子的监护权托付给他之后，他就一直肩负着这份责任。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['sɪriəsli] .
At first he had not taken the matter very seriously .
在 第一的 他 有 不是 已采取 这 事情 非常 严重地 .

起初他并没有把这件事当回事。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] , ['daʊtləs] ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ,

The	girl	was	at	school	,	doubtless	being	well	cared	for	,	but	presently	,
这	女孩	曾是	在	学校	,	毫无疑问	存在	出色地	关心	为了	,	但	目前	,

女孩当时在学校，无疑受到了很好的照顾，但不久之后，

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['dɑːlər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['kɔːstli] ['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ,

although	every	dollar	he	could	raise	was	needed	for	costly	mining	machinery	,
虽然	每一个	美元	他	可以	增加	曾是	需要	为了	昂贵	矿业	机械	,

虽然他筹集到的每一美元都需要用于购买昂贵的采矿机械，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [tu'ɪʃ(ə)n] [fiːz] .

he	had	to	pay	her	tuition	fees	.
他	有	到	支付	她	学费	费用	.

他得帮她支付学费。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [roʊt] ,

Then	the	Lady	Superintendent	wrote	,
然后	这	女士	校长	写道	,

然后女督学写道：

['hɪntɪŋ] ['deftli] [ðæt] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ʃæpərɔn] [maɪt]

hinting	deftly	that	her	pupil	had	reached	an	age	when	the	chaperon	might
暗示	巧妙地	那	她	瞳孔	有	达到	一个	年龄	什么时候	这	监护人	可能

[hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .

have	a	more	desirable	influence	than	a	teacher	.
有	一个	更多的	理想	影响	比	一个	老师	.

她巧妙地暗示，她的学生已经到了监护人比老师更有影响力的年纪。

[hiː; hi] ['nevər] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,

He	never	read	between	the	lines	,
他	绝不	读	之间	这	线条	,

他从不理解言外之意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['pjuːp(ə)l] [wʊd]

he	was	too	little	a	man	of	the	world	to	realise	that	a	paying	pupil	would
他	曾是	也	小的	一个	男人	的	这	世界	到	意识到	那	一个	付费	瞳孔	会

[nɑːt][biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] ['eni] ['leɪdi] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

not	be	unacceptable	to	any	lady	superintendent	so	long	as	the	young	person
不是	是	不可接受	到	任何	女士	校长	所以	长的	作为	这	年轻的	人

[wʌz; wəz]['dɑːs(ə)l] .

was	docile	.
曾是	温顺	.

他见识太浅，没意识到只要学生温顺听话，任何女校长都不会拒绝收付费学生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dɑːs(ə)l] ,

The	young	person	in	question	was	anything	but	docile	,
这	年轻的	人	在	问题	曾是	任何事物	但	温顺	,

这个年轻人一点也不温顺。

[æz; əz]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [griːf] [wen] [mɪs] ['vaɪələt] [keɪm] [tuː; tə] [ruːl] [hɪm'self]

as	Mr	.	Burrows	found	to	his	grief	when	Miss	Violet	came	to	rule	himself
作为	先生	.	洞穴	成立	到	他的	悲伤	什么时候	错过	紫色	来了	到	规则	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] .

and	his	mine	with	a	rod	of	iron	.
和	他的	矿	和	一个	杆	的	铁	.

伯罗斯先生后来痛苦地发现，维奥莱特小姐竟然用铁腕统治了他和他的矿山。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kɔːst] [les] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['streɪtnd] [miːnz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌtʃaɪ'niːz]

Certainly	**she**	**cost**	**less**	**at**	**a**	**time**	**of**	**straitened**	**means**	**than**	**his**	**late**	**Chinese**
当然	她	成本	较少的	在	一个	时间	的	拮据	方法	比	他的	晚的	中国人

[kʊk] ;

cook	**;**
厨师	;

在经济拮据的时候，她的花费肯定比他已故的中国厨师要少；

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] .

but	**then**	**,**	**she**	**was**	**such**	**a**	**nuisance**	**.**
但	然后	,	她	曾是	这样的	一个	滋扰	.

但是，她当时真是个麻烦精。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

He	**loved**	**her**	**not**	**at**	**all**	**,**
他	喜爱	她	不是	在	全部	,

他根本不爱她。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['pætntɪd] [stiːl] [fænz][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] .

his	**affections**	**being**	**wholly**	**devoted**	**to**	**certain**	**patented**	**steel**	**fans**	**in**	**a**	**cylinder**	**.**
他的	情感	存在	完全	奉献	到	肯定	专利	钢	粉丝	在	一个	圆柱	.

他完全迷恋上了某些获得专利的圆筒形钢风扇。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [stiːl] [fænz] , [ʃiː; ʃi][set][hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət] [nɔːt] , [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [ruːlz] , [hɪz; ɪz]

Unlike	**the**	**steel**	**fans**	**,**	**she**	**set**	**his**	**will**	**at**	**naught**	**,**	**ignored**	**his**	**rules**	**,**	**his**
与此不同	这	钢	粉丝	,	她	放	他的	将要	在	零	,	忽略	他的	规则	,	他的

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

regulations	**,**
法规	,

与钢铁般的扇子不同，她无视他的意志，无视他的规则和规定。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['priːˌsɛpts] , [dɪ'stræktɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] , [pʊld]

his	**beautifully**	**machine**	**-**	**made**	**precepts**	**,**	**distracted**	**him**	**with**	**interruptions**	**,**	**pulled**
他的	非常漂亮	机器	-	制成	戒律	,	愣	他	和	中断	,	拉

[hɪz; ɪz] [ɪr] ,

his	**ear**	**,**
他的	耳朵	,

他那些精美如机器般的教条，不断地打断他，让他分心，还揪他的耳朵。

[di'mɑːndid] [nuː] [frɑːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [tuː; tə]

demanded	**new**	**frocks**	**which**	**were**	**quite**	**beyond**	**his**	**means**	**,**	**and**	**finally**	**,**	**to**
要求	新的	连衣裙	哪个	是	相当	超过	他的	方法	,	和	最后	,	到

[kraʊn] [hɜːr; hər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

crown	**her**	**misdemeanours**	**,**
王冠	她	轻罪	,

她要求买一些他完全负担不起的新衣服，最后，为了加重她的罪行，

[fel] [ɪn] [lʌv] .

fell	**in**	**love**	**.**
跌倒	在	爱	.

坠入爱河。

[hɪz; ɪz] ['sɪlɪndər] ['nevər] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvd] [soʊ] [ɪn'delɪkət] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

His	**cylinder**	**never**	**fell**	**in**	**love**	**,**	**or**	**,**	**if**	**it**	**conceived**	**so**	**indelicate**	**a**	**line**	**of**	**action**	**,**
他的	圆柱	绝不	跌倒	在	爱	,	或者	,	如果	它	构思	所以	不雅	一个	线	的	行动	,

他的圆柱体从未坠入爱河，或者，如果它萌生了如此轻佻的举动，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [tuː] ['sevrəl] [ænd; ənd] [kən'kɜːrənt] [flɜːr'teɪʃn] .

would	**certainly**	**refrain**	**from**	**two**	**several**	**and**	**concurrent**	**flirtations**	**.**
会	当然	避免	从	二	一些	和	并发	调情	.

绝对不会同时与两个人调情。

[mɪs] ['vaɪələt] [siːmd] [baʊnd] [baɪ][noʊ] [ruːlz] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [lɔːz] , ['ðerfɔːr] ,

Miss	**Violet**	**seemed**	**bound**	**by**	**no**	**rules**	**,**	**subject**	**to**	**no**	**conceivable**	**laws**	**,**	**therefore**	**,**
错过	紫色	似乎	边界	经过	不	规则	,	主题	到	不	可以想象的	法律	,	所以	,

[laɪk] [ðæt] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] [æb'strækʃn] ,

like	**that**	**nonsensical**	**abstraction**	**,**
喜欢	那	荒谬的	抽象	,

维奥莱特小姐似乎不受任何规则的约束，不受任何可以想象的法律的约束，因此，就像那种荒谬的抽象概念一样。

[rɪ'lɪdʒən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['stʌdi] .

Religion	**,**	**she**	**was**	**beyond**	**the**	**pale**	**of**	**reasonable**	**study**	**.**
宗教	,	她	曾是	超过	这	苍白	的	合理的	学习	.

对她而言，宗教是超出合理研究范围的。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæktərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['prɑːbləm] ,

Not	**being**	**acquainted**	**with**	**the**	**factors**	**of**	**the**	**love**	**problem**	**,**
不是	存在	熟人	和	这	因素	的	这	爱	问题	,

由于不了解爱情问题的各种因素，

[ɔːr] ['diːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'struːs] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv] [wɪmz] ,

or	**dealing**	**in**	**the**	**abstruse**	**mathematics**	**of**	**whims**	**,**
或者	处理	在	这	奥	数学	的	心血来潮	,

或者研究晦涩难懂的奇思妙想数学，

['mɪstər] . ['bɝːoʊz] ['blændli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] ; ['kɑːnsɪkwentli] ,

Mr	**.**	**Burrows**	**blandly**	**ignored**	**the**	**whole**	**subject**	**for**	**six**	**weeks**	**;**	**consequently**	**,**
先生	.	洞穴	平淡地	忽略	这	所有的	主题	为了	六	周	;	最后	,

伯罗斯先生对此事漠不关心了整整六周；因此，

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

when	**circumstances**	**compelled**	**him**	**to**	**bring**	**to**	**bear**	**the**	**forces**	**of**	**his**	**intellect**
什么时候	情况	被迫	他	到	带来	到	熊	这	力量	的	他的	智力

,

,

,

当形势迫使他运用自己的智慧时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks] [wiːks] [tuː] [leɪt] .

he	**was**	**just**	**six**	**weeks**	**too**	**late**	**.**
他	曾是	只是	六	周	也	晚的	.

他晚了六周。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

So	**far**	**as**	**he**	**could**	**see**	**,**	**which**	**was**	**not**	**quite**	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**	**nose**	**,**
所以	远的	作为	他	可以	看	,	哪个	曾是	不是	相当	到	这	结尾	的	他的	鼻子	,

就他所能看到的范围而言——虽然他的视线还没到鼻尖——

[hiː; hi] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði][fækts] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .

he	**then**	**found**	**the**	**facts**	**somewhat**	**as**	**follows**	**.**
他	然后	成立	这	事实	有些	作为	跟随	.

他随后发现事实大致如下。

[mɪs] ['vaɪələt][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] ['weðər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['ræmzi] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg]

Miss	**Violet**	**was**	**in**	**love**	**,**	**but**	**whether**	**with**	**young**	**Ramsay**	**,**	**or**	**with**	**that**	**big**
错过	紫色	曾是	在	爱	,	但	无论	和	年轻的	拉姆齐	,	或者	和	那	大的

[pə'liːsmən] ,

policeman	**,**
警察	,

维奥莱特小姐恋爱了，但无论是和年轻的拉姆齐，还是和那个高大的警察，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][bəuθ][æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] .

or	**with**	**both**	**at**	**once**	**,**	**was**	**a**	**matter**	**of**	**no**	**moment**	**.**
或者	和	两个都	在	一次	,	曾是	一个	事情	的	不	片刻	.

或者两者同时进行，根本无需等待。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] ['enibɑːdi]
Inasmuch as Mr . Burrows had reached the age of fifty without loving anybody
因此 作为 先生 . 洞穴 有 达到 这 年龄 的 五十 没有 爱 任何人
['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
better than himself ,
更好的 比 他自己 ,

鉴于伯罗斯先生已经五十岁了，却没有爱过任何人胜过爱自己，

[mɪs] ['vaɪ.ə.ləts] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] .
Miss Violet's behaviour was at once ridiculous and unnatural .
错过 紫罗兰的 行为 曾是 在 一次 荒谬的 和 不自然 .

维奥莱特小姐的行为既荒谬又不自然。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hɜːr; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tuː; tə]
She was only nineteen , a child fresh from school , her vocation in life to
她 曾是 仅有的 十九 , 一个 孩子 新鲜的 从 学校 , 她 职业 在 生活 到
[kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] ,
cook his meals ,
厨师 他的 餐 ,

她只有十九岁，刚从学校毕业，她的人生使命就是为他做饭。

[meɪk] [hɪz; ɪz][bed] , [kiːp] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [frʌm; frəm] ['tʃætər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [frʌm; frəm]
make his bed , keep her tongue from chatter and her fingers from
制作 他的 床 , 保持 她 舌头 从 喋喋不休 和 她 手指 从
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

帮他铺床，让她别喋喋不休，别让她把手伸进他的耳朵。

([ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪvli] ['ʌgli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pælieɪt] [ðə; ði]
(The fact that his ears were large and seductively ugly could not palliate the
(这 事实 那 他的 耳朵 是 大的 和 诱人地 丑陋的 可以 不是 缓解 这
[jʌŋ] ['wʊmənz] ['meɪniə][fɔːr; fər] ['stroʊkɪŋ] [ðem; ðəm] .)
young woman's mania for stroking them .)
年轻的 女性的 狂热 为了 抚摸 他们 .)

（尽管他的耳朵又大又丑，却丝毫没有减弱年轻女子抚摸它们的冲动。）

[ɪn] [ʃɔːrt] , [mɪs] ['vaɪələt][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] ['mæriŋ] ,
In short , Miss Violet had no right to love , and , as to marrying ,
在 短的 , 错过 紫色 有 不 正确的 到 爱 , 和 , 作为 到 结婚 ,

简而言之，维奥莱特小姐没有权利恋爱，至于结婚，

[hɜːr; hər]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] .
her duty was to himself .
她 责任 曾是 到 他自己 .

她的职责是对他负责。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Almost with tears in his eyes he pictured the loneliness to which she would
几乎 和 眼泪 在 他的 眼睛 他 如图所示 这 孤独 到 哪个 她 会
['selfɪʃli] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mærid] .
selfishly consign him if she married .
自私地 交付 他 如果 她 已婚 .

他几乎热泪盈眶，想象着如果她结婚，她会自私地让他陷入怎样的孤独之中。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mæri] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She should not marry — it would not be good for her .
她 应该 不是 结婚 — 它 会 不是 是 好的 为了 她 .

她不应该结婚——这对她不好。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [pə'liːsmən] ,
Then **there** **was** **the** **big** **policeman** **,**
然后 那里 曾是 这 大的 警察 ,

然后还有那个高大的警察，

[huː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]['sʌndiz; -deiz][hɑːrd][baɪ][æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] .
who **never** **failed** **to** **spend** **his** **Sundays** **hard** **by** **at** **the** **Tough** **Nut** **Claim** **.**
WHO 绝不 失败的 到 花费 他的 星期日 难的 经过 在 这 艰难的 坚果 宣称 .

他每个星期天都会在 Tough Nut Claim 辛勤工作。

['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , [praidɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [faʊnd] ['sʌmθɪŋ]
Mr **.** **Burrows** **,** **priding** **himself** **on** **his** **powers** **of** **observation** **,** **found** **something**
先生 . 洞穴 , 骄傲 他自己 在 他的 权力 的 观察 , 成立 某物
['fɜːrtɪv] ,
furtive **,**
鬼鬼祟祟 ,

伯罗斯先生对自己的观察力引以为傲，他发现了一些可疑的东西。

['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər'hænd] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [pə'liːsmən] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
something **underhand** **and** **dishonourable** **in** **the** **way** **that** **policeman** **avoided** **his** **own**
某物 暗中 和 不光彩的 在 这 方式 那 警察 避免 他的 自己的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
hospitality **.**
热情好客 .

警察拒绝履行自己的职责，这种做法既卑鄙又不光彩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kə'mændɪŋ] [æt; ət][waɪld] [hɔːrs] [kriːk] ,
He **had** **written** **to** **the** **Officer** **Commanding** **at** **Wild** **Horse** **Creek** **,**
他 有 书面 到 这 官 指挥 在 荒野 马 溪 ,

他曾写信给野马溪的指挥官，

[prəu'test, 'prəu-][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['maɪnɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] " [ə'genst] ['wiːkli] ['vɪzɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
protesting **on** **behalf** **of** **the** **"** **mining** **population** **"** **against** **weekly** **visits** **of** **a**
抗议 在 代表 的 这 " 矿业 人口 " 反对 每周 访问 的 一个
[dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ['maɪnɪŋ] [kæmp] .
disreputable **character** **to** **the** **Throne** **Mining** **Camp** **.**
声名狼藉的 特点 到 这 王座 矿业 营 .

代表“矿工群体”抗议每周有声名狼藉的人到访王座矿区。

[ðɪs] [tʊk] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
This **took** **effect** **upon** **the** **Colonel** **,**
这 采取 影响 之上 这 上校 ,

这番话对上校产生了影响。

[huː] ['kaʊntɪd] ['eni] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
who **counted** **any** **disparagement** **of** **his** **men** **as** **a** **personal** **affront** **to** **himself** **,**
WHO 计数 任何 贬损 的 他的 男人 作为 一个 个人的 冒犯 到 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他将任何贬低他部下的言论都视为对他个人的侮辱，并且

['pendɪŋ] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] , [sɔː] [ðæt] [lɑː] ['mɑːnkə] ['nevər] [æskt] [ɪn] [veɪn]
pending **the** **chastisement** **of** **the** **writer** **,** **saw** **that** **La** **Mancha** **never** **asked** **in** **vain**
待办的 这 惩罚 的 这 作家 , 锯 那 拉 曼查 绝不 问 在 徒劳
[fɔːr; fər]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [liːv] .
for **Sunday's** **leave** **.**
为了 星期天 离开 .

在作家受到惩罚之前，拉曼查从未徒劳地请求过周日的假期。

[ænd; ənd] , [læst] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] ['prɑ:bləm] , ['mɪstər] . ['ræmzi] ,

And	,	last	element	of	the	love	problem	,	Mr	.	Ramsay	,
和	,	最后的	元素	的	这	爱	问题	,	先生	.	拉姆齐	,

最后，拉姆齐先生，爱情问题的最后一个要素是：

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [mɪl] [fɔ:r; fər]

who	should	have	been	making	an	exhaustive	study	of	mine	and	mill	for
WHO	应该	有	到过	制作	一个	详尽的	学习	的	矿	和	磨	为了

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [fɜ:rm] ,

his	father's	firm	,
他的	父亲的	公司	,

他本应为他父亲的公司对我的矿场和磨坊进行详尽的考察，

[spent] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] .

spent	the	time	sulking	about	the	hills	.
花费	这	时间	生闷气	关于	这	丘陵	.

整天在山上闷闷不乐。

[ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] ['pɔ:pər] [hu:] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['peni] [daʊn] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t]

A	workhouse	pauper	who	has	dropped	a	penny	down	a	grating	could	not
一个	济贫	穷光蛋	WHO	有	掉落	一个	一分钱	向下	一个	格栅	可以	不是

[hæv; həv] [lʊkt] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] .

have	looked	more	forlorn	.
有	看起来	更多的	绝望	.

一个济贫院的贫民，如果掉下一枚便士到通风口里，脸上的表情再也没有比这更凄凉的了。

[soʊ] [tu:] [mʌnθs] [went] [baɪ] .

So	two	months	went	by	.
所以	二	几个月	去	经过	.

就这样，两个月过去了。

[mɪs] ['vaɪələt] ['veri] [dɪ'mjʊr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ['æftər] [ɪts] [fɜ:rst] [maʊs] ;

Miss	Violet	very	demure	,	like	a	kitten	after	its	first	mouse	;
错过	紫色	非常	端庄	,	喜欢	一个	小猫	后	它是	第一的	老鼠	;

维奥莱特小姐非常腼腆，就像一只初次见到老鼠的小猫一样；

[ðə; ði] ['blækgɑ:rd] ['spendɪŋ] ['evri] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [tu:; tə] [snætʃ]

the	Blackguard	spending	every	Saturday	and	Sunday	night	in	the	saddle	to	snatch
这	浑蛋	开支	每一个	周六	和	星期日	夜晚	在	这	鞍	到	抢夺

[bri:f] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] ['kɔ:rtʃɪp] ;

brief	hours	for	courtship	;
简短的	小时	为了	求爱	;

黑卫队成员每个星期六和星期日晚上都骑马外出，只为挤出短暂的几个小时进行求爱；

[ðə; ði] ['tendərfʊt] [pɜ:rtʃt] [ɪn] ['desələt] ['pleɪsɪz] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n] ['su:ɪsaɪd] .

the	Tenderfoot	perched	in	desolate	places	brooding	on	suicide	.
这	嫩脚	栖息	在	荒凉	地方	沉思	在	自杀	.

一个新手栖身于荒凉之地，心中盘算着自杀。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɪstər] . ['ræmzi] [bɪ'keɪm] [dɪ'mjʊrli] [ɪk'spektənt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vaɪələt] [ʌn'nætʃrəli] [geɪ] .

Then	of	a	sudden	Mr	.	Ramsay	became	demurely	expectant	,	and	Miss	Violet	unnaturally	gay	.
然后	的	一个	突然	先生	.	拉姆齐	成为	端庄地	怀孕	,	和	错过	紫色	不自然地	同性恋	.

突然间，拉姆齐先生变得矜持而期待，而维奥莱特小姐则异常兴奋。

[sʌm; səm] [nu:] [əb'sɜ:rdəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [soʊ] ['mɪstər] . ['bɚ:oʊz] ,

Some	new	absurdity	was	in	the	wind	,	so	Mr	.	Burrows	,
一些	新的	荒谬	曾是	在	这	风	,	所以	先生	.	洞穴	,

某种新的荒谬之事正在酝酿，于是伯罗斯先生.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪndʒərli] [er] [ʌv; əv][wʌn] ['broʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ʌn'teɪstəd] [waɪn] ,

with	the	gingerly	air	of	one	broaching	a	gift	of	untasted	wine	,
和	这	小心翼翼地	空气	的	一	引荐	一个	礼物	的	未尝过的	葡萄酒	,

带着小心翼翼的神情，就像有人要送上一瓶未经品尝的葡萄酒一样。

[hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] .

had	a	few	words	with	his	niece	.
有	一个	很少	字	和	他的	侄女	.

他和侄女说了几句话。

" [kʌm] [hɪr] , ['vaɪələt] . "

"	Come	here	,	Violet	.	"
"	来	这里	,	紫色	.	"

“过来，维奥莱特。”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	Yes	,	Uncle	.	"
"	是的	,	叔叔	.	"

“是的，叔叔。”

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? "

"	What	does	all	this	mean	?	"
"	什么	做	全部	这	意思是	?	"

这一切意味着什么?

" ['nʌθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] . "

"	Nothing	,	Uncle	.	"
"	没有什么	,	叔叔	.	"

“没什么，叔叔。”

" [ðæt] [pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] [ɑːn] ['sʌndeɪ] . "

"	That	policeman	did	not	come	to	the	Tough	Nut	Claim	on	Sunday	.	"
"	那	警察	做过	不是	来	到	这	艰难的	坚果	宣称	在	星期日	.	"

“那名警察周日没有来处理'棘手索赔案'。”

" ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Didn't	he	,	Uncle	?	"
"	没有	他	,	叔叔	?	"

“难道不是吗，叔叔？”

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] ? "

"	Why	didn't	he	come	?	"
"	为什么	没有	他	来	?	"

他为什么没来?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	.
"	我是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	doesn't	belong	to	me	.
他	不	属于	到	我	.

他不属于我。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

Do	you	want	him	very	much	,	Uncle	?	"
做	你	想	他	非常	很多	,	叔叔	?	"

叔叔，你真的很想要他吗?

" [wɑːnt][hɪm; ɪm] ?

"	Want	him	?
"	想	他	?

“想要他吗？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

Of	**course**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**him**	**.**
的	课程	,	我	不	想	他	.

我当然不想要他。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

What	**should**	**I**	**want**	**him**	**for**	**?**
什么	应该	我	想	他	为了	?

我应该找他做什么?

[naʊ] , ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðɪs] — [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɪstər] . ['ræmzi]

Now	**,**	**answer**	**me**	**this**	**—**	**what**	**are**	**your**	**intentions**	**with**	**regard**	**to**	**Mr**	**.**	**Ramsay**
现在	,	回答	我	这	—	什么	是	你的	意图	和	看待	到	先生	.	拉姆齐

? "

?	**"**
?	"

现在，回答我这个问题——你对拉姆齐先生有什么意图?

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	**I**	**was**	**just**	**thinking**	**about**	**that**	**.**
"	我	曾是	只是	思维	关于	那	.

我刚才就在想这件事。

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**perched**	**on**	**the**	**table**	**beside**	**him**	**.**
"	她	栖息	在	这	桌子	旁	他	.

她栖息在他旁边的桌子上。

" [ðə; ði] ['sɔːsˌpænz] [tuː] [smɔːl] , [juː; jʊ] [siː] .

"	**The**	**saucepan's**	**too**	**small**	**,**	**you**	**see**	**.**
"	这	平底锅的	也	小的	,	你	看	.

你看，这个平底锅太小了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [poʊtʃt] ?

Would	**you**	**like**	**him**	**poached**	**?**
会	你	喜欢	他	偷猎	?

你想让他被偷猎吗?

" [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt] ,

"	**Since**	**there**	**was**	**but**	**little**	**change**	**to**	**be**	**got**	**out**	**of**	**Miss**	**Violet**	**,**
"	自从	那里	曾是	但	小的	改变	到	是	得到	出去	的	错过	紫色	,

“既然从维奥莱特小姐那里几乎得不到什么零钱，

['mɪstər] . ['bɜːroʊz] [went] [ɔːf] ['fjuːmɪŋ] [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,

Mr	**.**	**Burrows**	**went**	**off**	**fuming**	**and**	**fussing**	**in**	**search**	**of**	**his**	**guest**	**,**
先生	.	洞穴	去	离开	怒气冲冲	和	唠叨	在	搜索	的	他的	客人	,

伯罗斯先生气冲冲地四处寻找他的客人，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [blɪs] ,

who	**was**	**discovered**	**in**	**a**	**state**	**of**	**innocent**	**bliss**	**,**
WHO	曾是	发现	在	一个	状态	的	清白的	极乐	,

他被发现时处于纯真幸福的状态，

['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɑːd][ænd; ənd][laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['presəpɪs] .

fishing	**with**	**rod**	**and**	**line**	**from**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**great**	**precipice**	**.**
钓鱼	和	杆	和	线	从	这	边缘	的	这	伟大的	悬崖	.

在大悬崖边用鱼竿和鱼线钓鱼。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	?	"

“你在干什么？ ”

" [hʌʃ] , [juːl] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['swɔləuz] .
" Hush , you'll disturb the swallows .
" 嘘 , 你会 打扰 这 燕子 .

嘘，你会惊扰燕子的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pekt] [maɪ][wɜːrm] . "
One of them pecked my worm . "
一 的 他们 啄食 我的 蠕虫 . "

其中一只啄了我的蚯蚓。

" [hɔː] — [ɑː] — [ɪn'diːd] .
" Haw — ah — indeed .
" 霍 — 啊 — 的确 .

“哈——啊——确实如此。”

" ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [rɑːk] , ['grʌntɪŋ] .
" Mr . Burrows sat down on the next rock , grunting .
" 先生 . 洞穴 卫星 向下 在 这 下一个 岩石 , 哼哼 .

伯罗斯先生在旁边的一块石头上坐了下来，哼了一声。

" ['mɪstər] ['ræmzi] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['delɪkət] ,
" Mister Ramsay , I know that these matters are delicate ,
" 先生 拉姆齐 , 我 知道 那 这些 事情 是 精美的 ,

拉姆齐先生，我知道这些问题很敏感，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][tækt] . "
and require to be dealt with by a man of tact . "
和 要求 到 是 已处理 和 经过 一个 男人 的 策略 . "

需要由一位处事圆滑的人来处理。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː] — [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][flai] . "
" Indeed they do — they won't even look at a fly . "
" 的确 他们 做 — 他们 惯于 甚至 看 在 一个 飞 . "

“确实如此——他们甚至连看都不看一只苍蝇一眼。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][bɜːrdz] , ['mɪstər] . ['ræmzi] .
" I am not alluding to birds , Mr . Ramsay .
" 我 是 不是 暗示 到 鸟类 , 先生 . 拉姆齐 .

“我指的不是鸟类，拉姆齐先生。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [niːs] ? "
May I ask what your intentions are with regard to my niece ? "
可能 我 问 什么 你的 意图 是 和 看待 到 我的 侄女 ? "

请问您对我的侄女有何打算?

" [eɪ] ? " ['mɪstər] . ['ræmzi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪdweɪz] .
" Eh ? " Mr . Ramsay glanced at the other sideways .
" 嗯 ? " 先生 . 拉姆齐 瞥了一眼 在 这 其他 侧身 .

“嗯？”拉姆齐先生侧头看了对方一眼。

" [aɪ] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] — [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [ə'dresiz] [tuː; tə]
" I say , would you mind very much if I were to — to pay my addresses to
" 我 说 , 会 你 头脑 非常 很多 如果 我 是 到 — 到 支付 我的 地址 到
[mɪs] ['vaɪələt] ? "
Miss Violet ? "
错过 紫色 ? "

“我想问，如果我把我的地址写给维奥莱特小姐，您会非常介意吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['ræmzi] .
" Certainly not , my dear Mr . Ramsay .
" 当然 不是 , 我的 亲爱的 先生 . 拉姆齐 .

“当然不是，我亲爱的拉姆齐先生。”

[ðə; ði]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [miːts] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɔrməst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] — [ɪn][fækt] ,

The	human	affection	always	meets	with	my	warmest	approbation	—	the	—	in	fact	,
这	人类	感情	总是	满足	和	我的	最温暖	赞许	—	这	—	在	事实	,

[maɪ] ['veri] ['wɔrməst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

my	very	warmest	approbation	.
我的	非常	最温暖	赞许	.

人类的这种情感总是能得到我最热烈的赞赏——事实上，是我最热烈的赞赏。

[let] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] . "

Let	me	shake	you	by	the	hand	.	"
让	我	摇	你	经过	这	手	.	"

让我和你握个手。

" [aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — [fækt][ɪz] — [wəːmz, vɔːrms] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	wouldn't	,	if	I	were	you	—	fact	is	—	worms	,	you	know	.
"	我	不会	,	如果	我	是	你	—	事实	是	—	蠕虫	,	你	知道	.

“如果我是你，我就不会——事实上——你知道，那是虫子。”

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

I	hope	you're	not	sitting	on	any	of	them	?
我	希望	你是	不是	坐着	在	任何	的	他们	?

希望你没坐在上面吧?

" ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] - [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['mɪtɪgeɪtɪd] ;

"	Mr	.	Burrows	'	approbation	of	the	human	affections	was	suddenly	mitigated	;
"	先生	.	洞穴	-	赞许	的	这	人类	情感	曾是	突然	缓解	;

“伯罗斯先生对人类情感的赞赏突然减弱了；

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] ['strɪktli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrk] — [bʌt; bət] ['siːɪŋ]

he	jumped	up	with	a	sudden	but	strictly	philosophical	remark	—	but	seeing
他	跳了起来	向上	和	一个	突然	但	严格	哲学	评论	—	但	看到

[ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ,

that	this	matter	of	the	worms	was	a	false	alarm	,
那	这	事情	的	这	蠕虫	曾是	一个	错误的	警报	,

他突然跳起来，发表了一番看似哲学实则颇具哲理的评论——但见虫子的事只是虚惊一场，

[hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ænd; ənd] , ['grʌntɪŋ] [ə'gen] , [sæt] [daʊn] .

he	breathed	more	freely	,	and	,	grunting	again	,	sat	down	.
他	呼吸	更多的	自由	,	和	,	哼哼	再次	,	卫星	向下	.

他呼吸顺畅了许多，又哼了一声，坐了下来。

" [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] !

"	No	,	that's	all	right	!
"	不	,	那就是	全部	正确的	!

“不，没关系！”

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

"	the	Tenderfoot	felt	very	much	relieved	.
"	这	嫩脚	毛毡	非常	很多	松了口气	.

“新手感到非常欣慰。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [spɔɪlt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	You	haven't	spoilt	one	of	them	.
"	你	还没有	被宠坏了	一	的	他们	.

你一个也没毁掉。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bɪzi] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

I	ought	to	tell	you	,	though	,	—	you	were	so	busy	I	didn't	like	to	mention	it
我	应该	到	告诉	你	,	尽管	,	—	你	是	所以	忙碌的	我	没有	喜欢	到	提到	它

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

不过我应该告诉你——你太忙了，所以我之前不好意思提这件事。

— [ðæt]
— that
— 那

-那

[wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . "
we're engaged . "
是 已订婚的 . "

我们订婚了。

" [sɪns] [wen] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ? "
" Since when , my dear young friend ? "
" 自从 什么时候 , 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ? "

“从什么时候开始的，我亲爱的年轻朋友？”

" [oʊ] , [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌpər] [taɪm] .
" Oh , months ago — it must be supper time .
" 哦 , 几个月 前 — 它 必须 是 晚餐 时间 .

“哦，几个月前的事了——那一定是晚饭时间了。”

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [baɪt] ?
Why don't they bite ?
为什么 不 他们 咬 ?

它们为什么不咬人?

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['despərətli] . "
I love her desperately . "
我 爱 她 绝望地 . "

我深深地爱着她。

" [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [duː][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] .
" Your sentiments do you justice .
" 你的 情感 做 你 正义 .

“你的感受很中肯。”

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ,
The alliance between our families will do much , my young friend ,
这 联盟 之间 我们的 家庭 将要 做 很多 , 我的 年轻的 朋友 ,

我的年轻朋友，我们两大家族结盟将会大有裨益。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [bɑːndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][soʊ] ['kloʊsli] [ju'naɪt][maɪ] ['ɪntrəsts]
to strengthen the material bonds which are about to so closely unite my interests
到 加强 这 材料 债券 哪个 是 关于 到 所以 密切 团结 我的 兴趣
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] .
to those of your respected father .
到 那些 的 你的 受人尊敬 父亲 .

为了加强即将把我的利益与你尊敬的父亲的利益紧密联系在一起的物质纽带。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːoʊz] - ['ræmzi] ['maɪnɪŋ] & ['mɪlɪŋ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət]
The brilliant future in store for the Burrows - Ramsay Mining & Milling Syndicate
这 杰出的 未来 在 店铺 为了 这 洞穴 - 拉姆齐 矿业 & 铣削 辛迪加
['lɪmɪtɪd] " —
Limited " —
有限的 " —

Burrows-Ramsay Mining & Milling Syndicate Limited 的未来一片光明——

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['dʒɔɪfəli] , [waɪl] [ðə; ði][rɑːd] [dʒɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" By George , " cried the Tenderfoot joyfully , while the rod jerked in his hand ,
" 经过 乔治 , " 哭 这 嫩脚 欣喜地 , 尽管 这 杆 猛地一抖 在 他的 手 ,

“我的天哪！”新兵高兴地喊道，手中的木棍也随之抖动起来。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [baɪt] !
" I've got a bite !
" 我已经 得到 一个 咬 !

“我咬了一口！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XIII
" 章 十三

第十三章

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['baʊndri] [ə; eɪ] [striːm] [kɔːld] ['iːg(ə)l] [kriːk] [hæz; həz] [kʌt] [ə; eɪ] [rə'viːn] [tuː]
Down by the American boundary a stream called Eagle Creek has cut a ravine two
向下 经过 这 美国人 边界 一个 溪流 称为 鹰 溪 有 切 一个 峡谷 二
['hʌndrəd] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [plæ'toʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,
hundred feet deep in the plateau at the base of the Rockies ,
百 脚 深的 在 这 高原 在 这 根据 的 这 落基山脉 ,

在美国边境附近，一条名为鹰溪的溪流在落基山脉山脚下的高原上切割出一条200英尺深的峡谷。

['kɑːrvɪŋ] [ðə; ði][bæŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] [maʊndz] [struːn] [wɪð; wɪθ]
carving the banks into a medley of grotesque and isolated mounds strewn with
雕刻 这 银行 进入 一个 混合曲 的 怪诞 和 孤立 土堆 散落的 和
['boʊldərz] ,
boulders ,
巨石 ,

将河岸雕刻成各种奇形怪状、孤立无援的土堆，上面散落着巨石。

['nɪrli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [græs] ,
nearly void of grass ,
几乎 空白 的 草 ,

几乎没有草，

[huːz] [ɪk'sentrɪk] [ʃeɪps] [gɪv] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr] [ænd; ənd]
whose eccentric shapes give the view from the bottom a most singular and
谁 偏心 形状 给 这 看法 从 这 底部 一个 最多 单数 和
[ɪm'presɪv] ['kɑːntʊr] .
impressive contour .
感人的 轮廓 .

其奇特的形状使从底部看到的景象呈现出一种非常独特和令人印象深刻的轮廓。

[ðə; ði] [striːm] [ɪt'self] [hæd; həd] ['dwindld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hiːt] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
The stream itself had dwindled under the autumn heat , leaving only a string of
这 溪流 本身 有 减少 在下面 这 秋天 热 , 离开 仅有的 一个 细绳 的
['maɪri][pɑːndz] ,
miry ponds ,
溷 池塘 ,

秋日的酷暑使溪流干涸，只剩下一连串泥泞的水塘。

[huːz] ['stægnənt] ['wɔːtərz] [fed] [ðə; ði] [fjuː] [fruːt] - ['leɪdn] [ʃrʌbz] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['mɑːrdʒɪnz] ,
whose stagnant waters fed the few fruit - laden shrubs upon their margins ,
谁 停滞不前 水 美联储 这 很少 水果 - 满载 灌木 之上 他们的 边距 ,

河岸边零星分布着一些结满果实的灌木，而河水的停滞状态则滋养了这些灌木。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['eɪkər] [left] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [græs] .
and beside them was half an acre left of pleasant grass .
和 旁 他们 曾是 一半 一个 英亩 左边 的 令人愉快的 草 .

旁边还有半英亩宜人的草地。

[hɪr] [wɜːr; wər] [raʊnd] ['pætʃɪz] , ['treɪsɪz] [ʌv; əv][kæmp] - [fairz] ,
Here were round patches , traces of camp - fires ,
这里 是 圆形的 补丁 , 痕迹 的 营 - 火灾 ,

这里曾有圆形斑块，那是篝火留下的痕迹。

[baɪ] [wɪtʃ] ['meni] ['trævələz] [ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [wei] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt] [tu:; tə] [rest] .

by	which	many	travellers	in	that	lonely	way	had	been	wont	to	rest	.
经过	哪个	许多	旅行者	在	那	孤独	方式	有	到过	惯于	到	休息	.

许多走这条偏僻路的旅客都习惯在此休息。

[haʊ] ['wægənz] [gɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

How	waggons	got	down	the	trail	to	the	bottom	without	accident	is	one	of	the
如何	马车	得到	向下	这	踪迹	到	这	底部	没有	事故	是	一	的	这

['meni] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] .

many	wonders	of	the	West	.
许多	奇迹	的	这	西方	.

马车如何安全无事故地沿着小路到达谷底，是西部众多奇迹之一。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [set] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [sɛlkɜ-ks] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ,

The	sun	was	set	behind	the	Selkirks	,	the	wind	was	sinking	,
这	太阳	曾是	放	在后面	这	塞尔柯克群岛	,	这	风	曾是	下沉	,

太阳落山在塞尔柯克山脉之后，风开始下沉。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blu:] ['draɪnəs] [bloʊn] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['fɔ:rɪst] ['faɪər] ; ['hevi] ,

the	air	had	a	blue	dryness	blown	from	some	forest	fire	;	heavy	,
这	空气	有	一个	蓝色的	干燥	吹	从	一些	森林	火	;	重的	,

空气中弥漫着一股来自森林大火的干燥蓝雾；沉重，

['sʌltri] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] ['neɪtʃər] [sʌlk] .

sultry	enough	to	make	all	nature	sulk	.
闷热	足够的	到	制作	全部	自然	闷闷不乐	.

闷热得连大自然都闷闷不乐。

[fɔksiz] [wɜ:r; wər] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] , [ə; eɪ] [kreɪn] [stʊd] ['melənkɑ:li] [ɪn]

Foxes	were	dodging	about	from	cover	to	cover	,	a	crane	stood	melancholy	in
狐狸	是	躲避	关于	从	覆盖	到	覆盖	,	一个	起重机	站立	忧郁	在

[ðə; ði] [ʌn'trʌbld] ['wɔ:tər] ,

the	untroubled	water	,
这	平静无波	水	,

狐狸在掩体间穿梭，一只鹤忧郁地伫立在平静的水面上。

['mediteitiŋ] [ɑ:n] [wʌn] [leg] , ['hoʊpləs] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['desəltɔ:ri] ['mɪnoʊ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['sʌpər] .

meditating	on	one	leg	,	hopeless	of	even	a	desultory	minnow	by	way	of	supper	.
冥想	在	一	腿	,	绝望	的	甚至	一个	漫无目的的	桃花鱼	经过	方式	的	晚餐	.

他单腿坐着冥想，连一条游荡的小鱼做晚餐都觉得奢望。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'roʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [ðə; ði] [kreɪn]

A	cloud	of	dust	arose	behind	the	southern	boundary	of	the	ravine	,	the	crane
一个	云	的	灰尘	出现	在后面	这	南部	边界	的	这	峡谷	,	这	起重机

[flæpt] ['sɑ:roʊfəli] [ə'weɪ] ,

flapped	sorrowfully	away	,
拍打	悲伤地	离开	,

峡谷南侧扬起一阵尘土，鹤悲伤地扑扇着翅膀飞走了。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [træmp] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,

hearing	a	distant	tramp	of	horses	,
听力	一个	遥远	流浪汉	的	马匹	,

听到远处传来马蹄声，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [mæn] [ɪn] [braɪt] ['kæv(ə)lri] ['ju:nɪfɔ:rm] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

and	presently	a	mounted	man	in	bright	cavalry	uniform	rode	to	the	edge	of
和	目前	一个	安装	男人	在	明亮的	骑兵	制服	骑	到	这	边缘	的

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

这时，一个身穿鲜艳骑兵制服的骑马男子来到山边。

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['di:pənɪŋ] [skaɪ][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪlu'et] , ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]

standing	out	against	the	deepening	sky	a	beautiful	silhouette	,	motionless	as	a
常设	出去	反对	这	加深	天空	一个	美丽的	轮廓	,	静止不动	作为	一个

['stætʃu:] .

statue	.
雕像	.

在渐深的天空映衬下，一个美丽的身影格外醒目，像雕像一样静止不动。

[ðen] , [tu:] [baɪ] [tu:] , [keɪm] ['twenti] ['maʊntɪd] [men] ,

Then	,	two	by	two	,	came	twenty	mounted	men	,
然后	,	二	经过	二	,	来了	二十	安装	男人	,

然后，二十名骑兵两人一组地跟了过来。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [pɔɪzd] [ɑ:n][ðə; ðɪ][hɔ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meksɪkən]['sæd(ə)l] ,

each	with	a	rifle	poised	on	the	horn	of	his	Mexican	saddle	,
每个	和	一个	步枪	准备	在	这	喇叭	的	他的	墨西哥	鞍	,

他们每个人都把步枪架在墨西哥马鞍的鞍角上，随时准备战斗。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bræs] [ænd; ənd] [sti:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] .

and	many	a	glittering	point	of	brass	and	steel	about	his	harness	.
和	许多	一个	闪闪发光	观点	的	黄铜	和	钢	关于	他的	马具	.

他的盔甲上有很多闪闪发光的黄铜和钢铁部件。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [tu:; tə] [æd'væns] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz]

At	a	word	of	command	they	dismounted	to	advance	,	leading	their	horses
在	一个	单词	的	命令	他们	下马	到	进步	,	领导	他们的	马匹

[daʊn] [ðə; ðɪ] [sloʊp] ;

down	the	slope	;
向下	这	坡	;

一声令下，他们下马前进，牵着马匹沿着山坡向下走；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [faɪv] ['wægənz] , [i:tʃ] ['kærɪɪŋ] [tu:] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪr] -

while	behind	them	appeared	five	waggons	,	each	carrying	two	men	,	and	a	rear	-
尽管	在后面	他们	出现	五	马车	,	每个	携带	二	男人	,	和	一个	后部	-

[gɑ:rd] [ʌv; əv] [tu:] ,

guard	of	two	,
警卫	的	二	,

他们身后出现了五辆马车，每辆马车上载着两个人，还有两名后卫。

[hu:] ['liŋgə] [ə; eɪ][bɪt][tu:; tə][bi:; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn] [klaʊdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

who	lingered	a	bit	to	be	clear	of	the	dust	which	arose	in	clouds	from	the
WHO	徘徊不去	一个	少量	到	是	清除	的	这	灰尘	哪个	出现	在	云	从	这

['groʊnɪŋ] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trænspɔ:rt] .

groaning	wheels	of	the	transport	.
呻吟	车轮	的	这	运输	.

他稍作停留，躲避运输车辆嘎吱作响的车轮扬起的漫天尘土。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['raɪdərz] [wɔ:r] ['kænvəs] [kloʊðz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [sʌm; səm]

Some	of	these	riders	wore	canvas	clothes	adorned	with	brass	buttons	,	some
一些	的	这些	骑手	穿着	帆布	衣服	装饰	和	黄铜	按钮	,	一些

['bʌkskɪn] ['su:ts] ,

buckskin	suits	,
鹿皮	西装	,

这些骑手中，有的穿着饰有黄铜纽扣的帆布衣，有的穿着鹿皮套装。

[ɔ:r] [blu:] ['flænl] ['ʃɜ:ts] , [ɔ:r][oʊld] [red] ['dʒækɪts] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

or	blue	flannel	shirts	,	or	old	red	jackets	,	according	to	the	pleasure	of	the
或者	蓝色的	绒布	衬衫	,	或者	老的	红色的	夹克	,	根据	到	这	乐趣	的	这

['wɛrɜ-z] .

wearers	.
穿着者	.

或者蓝色法兰绒衬衫，或者旧红色夹克，随穿着者的喜好而定。

[ɔ:l] [hæd; həd] ['raɪdɪŋ] - [bu:ts] , [spɜ:rz] , ['leðər] [belts] ['kæriŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bræs] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,

All **had** **riding** **-** **boots** **,** **spurs** **,** **leather** **belts** **carrying** **a** **row** **of** **brass** **cartridges** **,**

全部 有 骑术 - 靴子 , 马刺 , 皮革 腰带 携带 一个 排 的 黄铜 墨盒 ,

他们都穿着马靴，戴着马刺，皮带上挂着一排黄铜弹壳。

[ænd; ənd] [bɪg] [rɪ'vɔlvəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lænjərd] ['bʌkld] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bʌts] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] .

and **big** **revolvers** **with** **a** **lanyard** **buckled** **to** **the** **butts** **,** **and** **passing** **over** **one** **shoulder** **.**

和 大的 左轮手枪 和 一个 挂绳 弯曲 到 这 屁股 , 和 通过 超过 一 肩膀 .

还有用挂绳系在枪托上的大型左轮手枪，挂绳搭在一侧肩膀上。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] [lænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] , [ðə; ðɪ] ['maʊntɪd] [men] [fɔ:rmd] [ʌp] [ɪn] [laɪn] ,

Reaching **the** **level** **land** **at** **the** **bottom** **,** **the** **mounted** **men** **formed** **up** **in** **line** **,**

到达 这 等级 土地 在 这 底部 , 这 安装 男人 形成 向上 在 线 ,

到达谷底的平地后，骑兵们列队站好。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wægənz] [dru:] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['fɔ:rti] [fi:t] [ə'pɑ:rt] ;

and **the** **waggons** **drew** **up** **behind** **them** **,** **forty** **feet** **apart** **;**

和 这 马车 画 向上 在后面 他们 , 四十 脚 除 ;

马车跟在他们后面，彼此间隔四十英尺；

[ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['wægən] [laɪn] , [ðen] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɪs'maʊntɪŋ] [pɔɪnt] ,

a **rope** **was** **stretched** **along** **the** **waggon** **line** **,** **then** **,** **leaving** **his** **saddle** **at** **the** **dismounting** **point** **,**

一个 绳索 曾是 拉伸 沿着 这 车皮 线 , 然后 , 离开 他的 鞍 在 这 下车 观点 ,

他沿着马车轨道拉起一根绳子，然后把马鞍留在下马点。

[i:tʃ] ['tru:pər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [roʊp] [bɪ'fɔ:r] ['evər] [ðə; ðɪ] [ti:mz] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɑ:rnɪst] .

each **trooper** **had** **made** **his** **horse** **fast** **to** **the** **rope** **before** **ever** **the** **teams** **were** **unharnessed** **.**

每个 骑警 有 制成 他的 马 快速地 到 这 绳索 前 曾经 这 团队 是 未加束缚 .

在卸下马匹挽具之前，每个骑兵都已将自己的马拴在了绳子上。

['mi:nwaɪl] [θri:] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['trænspɔ:rt] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [spɑ:t] [baɪ] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [wer] [æn; ən] ['aɪərn] [bɑ:r] [wʌz; wəz] [set] [ɑ:n] ['ʌpraits] [faɪv] [fi:t] [ə'pɑ:rt] ;

Meanwhile **three** **men** **from** **the** **transport** **had** **selected** **a** **spot** **by** **some** **bushes** **where** **an** **iron** **bar** **was** **set** **on** **uprights** **five** **feet** **apart** **;**

同时 三 男人 从 这 运输 有 已选 一个 点 经过 一些 灌木丛 在哪里 一个 铁 酒吧 曾是 放 在 立柱 五 脚 除 ;

与此同时，运输队的三个男人选定了一些灌木丛旁的地方，在那里，一根铁条被竖立在相距五英尺的立柱上；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['æksɪz] [hæd; həd] ['si:st] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊʃ] [bɪ'haɪnd] ,

and **,** **before** **the** **sound** **of** **axes** **had** **ceased** **in** **the** **bush** **behind** **,**

和 , 前 这 声音 的 轴 有 停止 在 这 衬套 在后面 ,

还没等身后灌木丛中斧头的砍伐声停止，

[θri:] [fʊl] [kæmp] ['ketlz] [swʌŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪər] .

three **full** **camp** **kettles** **swung** **over** **a** **roaring** **fire** **.**

三 满的 营 水壶 摇摆 超过 一个 咆哮 火 .

三个装满水的野营水壶在熊熊燃烧的篝火上摇曳。

[ə; eɪ] [bel] [tent] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] , [ɪn'spektər] ['freɪzər] ['geɪ] ; [ðə; ði]

A	bell	tent	was	pitched	for	the	officer	in	command	,	Inspector	Fraser	Gaye	;	the
一个	钟	帐篷	曾是	投球	为了	这	官	在	命令	,	检查员	弗雷泽	盖伊	;	这

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtərd] ,

horses	were	watered	,
马匹	是	浇水	,

为指挥官弗雷泽·盖伊督察搭起了一顶钟形帐篷；马匹也得到了饮水。

[gruːmd] , [fed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ræʃ(ə)n][ʌv; əv] [oʊts] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [læst] ['meri] [kɔːl]

groomed	,	fed	with	a	liberal	ration	of	oats	;	then	,	at	a	last	merry	call
修剪过的	,	美联储	和	一个	自由主义	配给	的	燕麦	;	然后	,	在	一个	最后的	欢乐	称呼

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjuːgl] ,

from	the	bugle	,
从	这	号角	,

梳理整齐，喂饱了大量的燕麦；然后，在号角最后一次欢快的呼喊声中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wægənz] [fɔːr; fər] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] ,

there	was	a	general	dash	to	the	waggons	for	plates	and	cups	,
那里	曾是	一个	一般的	短跑	到	这	马车	为了	盘子	和	杯子	,

人们纷纷冲向马车抢夺盘子和杯子。

[ænd; ənd] [naɪvz] [wɜːr; wər] [wɪpt] [frʌm; frəm] [belt] [ɔːr] ['buːtleg] ,

and	knives	were	whipped	from	belt	or	bootleg	,
和	刀具	是	鞭打	从	腰带	或者	盗版	,

刀子是从腰带或私家车上抽下来的。

['redi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [fraɪd] [pɔːrk][ænd; ənd][hɑːrd] [tæk] , ['mɪtɪgeɪtɪd]

ready	for	an	astonishing	slaughter	of	fried	pork	and	hard	tack	,	mitigated
准备好	为了	一个	惊人	屠宰	的	油煎	猪肉	和	难的	钉	,	缓解

[wɪð; wɪθ] ['læʃɪŋz] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [tiː] .

with	lashings	of	scalding	tea	.
和	鞭打	的	烫	茶	.

准备大快朵颐炸猪肉和硬饼干，再配上滚烫的茶水来缓解。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [greɪ] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [klaʊdz]

The	meal	was	followed	by	an	uplifting	of	delicate	grey	smoke	toward	the	clouds
这	一顿饭	曾是	随后	经过	一个	令人振奋	的	精美的	灰色的	抽烟	朝向	这	云

,

,

,

用餐结束后，一股淡淡的灰色烟雾缓缓升腾向云端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] ['faɪər][ʌv; əv] [tʃæf] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['daɪəlekts] .

and	a	lively	fire	of	chaff	in	most	of	the	British	and	American	dialects	.
和	一个	热闹	火	的	糠	在	最多	的	这	英国	和	美国人	方言	.

在大多数英国和美国方言中，都充斥着激烈的争论。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [wʊd] [tɜːrn][ə'pɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [derd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn]

At	times	the	whole	crowd	would	turn	upon	one	or	two	who	dared	to	converse	in
在	时代	这	所有的	人群	会	转动	之上	一	或者	二	WHO	敢于	到	交谈	在

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['pætwɑː] ,

their	native	French	-	Canadian	patois	,
他们的	本国的	法语	-	加拿大	方言	,

有时，当一两个人胆敢用他们母语的法裔加拿大方言交谈时，全场都会围攻他们。

" [ə; eɪ] [wʊs] ['nitʃi] !

"	A	wuss	Nitchie	!
"	一个	懦夫	尼奇	!

“一个胆小鬼尼奇！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [waɪt] ?
Can't you talk white ?
不能 你 讲话 白色的 ?

你不会说白人的话吗?

[get] [əˈweɪ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪˈzɜːrv] , [ɔːr] [bɪˈheɪv] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [juː; jʊ] ['mʌŋgrəl] !
Get away back to your reserve , or behave like a white man , you mongrel !
得到 离开 后退 到 你的 预订 , 或者 表现 喜欢 一个 白色的 男人 , 你 杂种狗 !

滚回你的保留地去，或者像个白人一样，你这杂种!

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ['prez(ə)ntli] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɔbəld] ,
" But all this was silenced presently , because the horses must be hobbled ,
" 但 全部 这 曾是 沉默 目前 , 因为 这 马匹 必须 是 跛行 ,

但这一切很快就安静了下来，因为马匹必须被拴上脚镣。

[ɔːr] ['pɪkətɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
or picketed out for the night ,
或者 纠察队 出去 为了 这 夜晚 ,

或者彻夜抗议，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [θriː] [men] [wʌz; wəz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [wɑːtʃ] [baɪ] [tɜːrnz] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] .
and a guard of three men was detailed to watch by turns until sunrise .
和 一个 警卫 的 三 男人 曾是 详细的 到 手表 经过 转弯 直到 日出 .

并安排三名卫兵轮流站岗，直到日出。

['blæŋkits] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [spred] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]
Blankets were being spread out along the saddle line , and in and under the
毯子 是 存在 传播 出去 沿着 这 鞍 线 , 和 在 和 在下面 这
['wægənz] ;
waggons ;
马车 ;

毯子被铺在马鞍线旁、马车内和马车下;

[fɜːrst][poʊst] ['saʊndɪd] , [læst][poʊst] ['saʊndɪd] , [ðen] [ðə; ði][θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːgl] ['melədiz] .
first post sounded , last post sounded , then the third of the bugle melodies .
第一的 邮政 听起来 , 最后的 邮政 听起来 , 然后 这 第三 的 这 号角 旋律 .

第一声号角响起，最后一声号角响起，然后是第三首号角曲。

" [ðæts] [ɔːl] , [bɔɪz] .
" That's all , boys .
" 那就是 全部 , 男孩们 .

“就这些了，孩子们。”

[driːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [juːv] [lɔːst] .
Dream of the girls you've lost .
梦 的 这 女孩们 你已经 丢失的 .

梦见你失去的女孩们。

[laɪts] — [aʊt] !
Lights — out !
灯 — 出去 !

熄灯!

" [soʊ][ðə; ði] [læst] [sæd] [noʊts] ['ekəud] [əˈweɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['sterəl] [hɪlz] ,
" So the last sad notes echoed away along the sterile hills ,
" 所以 这 最后的 伤心 笔记 回声 离开 沿着 这 无菌 丘陵 ,

于是，最后的哀伤音符在荒芜的山丘间回荡。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
and there was silence under the starlight .
和 那里 曾是 沉默 在下面 这 星光 .

星光下，一片寂静。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] , [ɔːr] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,

The	horses	were	pulling	at	the	grass	,	or	roving	about	with	a	quick	,
这	马匹	是	拉	在	这	草	,	或者	漫游	关于	和	一个	快的	,

马儿们有的在啃草，有的则在四处快速地漫步。

[ʃɑːrp] [klæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔblz] , [ðə; ði][mæn][ɑːn]['duːti] ['glaɪdɪŋ] ['goʊstˌlaɪk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

sharp	clank	of	the	hobbles	,	the	man	on	duty	gliding	ghostlike	among	them	,
锋利的	铮铮	的	这	跛行	,	这	男人	在	责任	滑翔	幽灵般的	之中	他们	,

镣铐发出清脆的碰撞声，值班男子像幽灵般在他们中间滑行。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

speaking	to	one	or	another	lest	they	should	fear	him	in	the	silence	.
请讲	到	一	或者	其他	免得	他们	应该	害怕	他	在	这	沉默	.

他挨个跟人说话，免得他们在沉默中害怕他。

[ɔːl] [siːmd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪərd] [biːsts] , [soʊ][ðə; ði] " ['pɪkɪt] " ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

All	seemed	well	with	the	tired	beasts	,	so	the	"	picket	"	strolled	back	to	the
全部	似乎	出色地	和	这	疲劳的	野兽	,	所以	这	"	纠察	"	漫步	后退	到	这

['daɪɪŋ] ['faɪər] ,

dying	fire	,
垂死	火	,

疲惫的牲畜们似乎都安然无恙，于是“哨兵”踱步回到即将熄灭的篝火旁。

[dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] , [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .

drank	a	little	tea	,	lit	his	pipe	,	and	stood	thinking	.
喝	一个	小的	茶	,	点燃	他的	管道	,	和	站立	思维	.

他喝了点茶，点燃烟斗，站在那里沉思。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɔːroʊd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

His	body	seemed	gigantic	against	the	light	,	his	face	borrowed	something	of
他的	身体	似乎	巨大	反对	这	光	,	他的	脸	借来的	某物	的

[sə'tænɪk] ['dɪgnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gler] ,

satanic	dignity	from	the	glare	,
撒旦教	尊严	从	这	强光	,

在光线的映衬下，他的身躯显得格外庞大，强光也让他的脸上透出一丝撒旦般的威严。

[ðə; ði] [laɪt] ['glɪməd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

the	light	glimmered	upon	the	points	of	his	harness	,
这	光	闪烁	之上	这	积分	的	他的	马具	,

灯光在他身上的盔甲尖角处闪烁。

[waɪl] [hiː; hi] [kɪkt] ['leɪzɪli][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːgz] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [ʌp] [ə'gen] .

while	he	kicked	lazily	the	backs	of	smouldering	logs	till	the	flames	leaped	up	again	.
尽管	他	踢	懒洋洋	这	背部	的	闷烧	日志	直到	这	火焰	跳跃	向上	再次	.

他懒洋洋地踢着冒着烟的木头，直到火焰再次窜起。

[pʊr] ['blækgɑːrd] !

Poor	Blackguard	!
贫穷的	浑蛋	!

可怜的黑卫兵！

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪtər] [ðæt] [naɪt] ; ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] - ['siːmɪŋ] [tʃaɪld] [hiː; hi]

His	thoughts	were	bitter	that	night	;	memories	of	the	innocent	-	seeming	child	he
他的	想法	是	苦的	那	夜晚	;	回忆	的	这	清白的	-	似乎	孩子	他

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] ,

had	grown	to	love	,
有	生长	到	爱	,

那晚他满脑子都是苦涩的回忆；想起那个他渐渐爱上的、看似天真无邪的孩子，

[ænd; ənd] [stɪl] ['trʌstɪd] ['lʌvɪŋli] , [ʌn'tɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]['gɜ:lz] [fræŋk] [læf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]

and	still	trusted	lovingly	,	until	under	the	girl's	frank	laugh	he	had	seen	the
和	仍然	可信	深情地	,	直到	在下面	这	女孩们	坦率	笑	他	有	已见	这

['wʊmənz] [flə:tɪŋ] .

woman's	flirting	.
女性的	调情	.

他依然深爱着她，直到女孩坦率的笑声背后，他才看清了女人的调情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [lu:s] — [mɪs] ['vaɪələt][ðə; ði] ['vɪksn] ,

She	was	a	woman	—	playing	fast	and	loose	—	Miss	Violet	the	Vixen	,
她	曾是	一个	女士	—	玩耍	快速地	和	松动的	—	错过	紫色	这	泼妇	,

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

irresponsible	.
不负责任	.

她是个女人——行事轻浮放荡——妖艳的薇奥莱特小姐，不负责任。

[ðə; ði] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪt]

The	Blackguard's	heart	was	too	great	for	her	understanding	,	a	wonderful	spirit
这	-	心	曾是	也	伟大的	为了	她	理解	,	一个	精彩的	精神

[ʌv; əv] ['pæʃənət] ['tendərnəs] ,

of	passionate	tenderness	,
的	热情的	压痛	,

黑卫士的心胸太过宽广，超出了她的理解范围，那是一种充满热情和温柔的美好灵魂。

[kəm'pæʃənət] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['tɑ:lərəns] .

compassionate	forgiveness	,	and	large	tolerance	.
富有同情心	饶恕	,	和	大的	宽容	.

慈悲的宽恕和极大的容忍。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔ:l] ['hju:mər] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['devəlri] ,

The	surface	of	him	was	all	humour	and	quaint	devilry	,
这	表面	的	他	曾是	全部	幽默	和	古雅	魔鬼	,

他表面上看起来幽默风趣，带着几分古怪的恶作剧意味。

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hɪd] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['wɪzdəm] .

the	depth	of	him	hid	much	love	and	curious	wisdom	.
这	深度	的	他	隐藏	很多	爱	和	好奇的	智慧	.

他内心深处隐藏着深沉的爱和好奇的智慧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][kæt][ænd; ənd] [maʊs] ; [soʊ] ,

She	had	tried	to	play	with	him	the	game	of	cat	and	mouse	;	so	,
她	有	尝试	到	玩	和	他	这	游戏	的	猫	和	老鼠	;	所以	,

她曾试图和他玩猫捉老鼠的游戏；所以，

['smaɪlɪŋ] ['ɪnli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [mis'teik] , [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] , ['sendɪŋ] [noʊ][wɜ:rd][ɔ:r] ['gɪvɪŋ]

smiling	inly	at	her	mistake	,	he	had	gone	away	,	sending	no	word	or	giving
微笑	仅限	在	她	错误	,	他	有	已消失	离开	,	发送	不	单词	或者	给予

['eni] [saɪn] .

any	sign	.
任何	符号	.

他带着一丝嘲讽的微笑看着她的错误，然后离开了，没有留下任何消息或信号。

[wen] [ðə; ði][kæt] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [maʊs] [ə'gen] ,

When	the	cat	wanted	her	mouse	again	,
什么时候	这	猫	通缉	她	老鼠	再次	,

当猫再次想要吃老鼠的时候，

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send]

when	she	longed	for	him	and	could	not	do	without	him	,	she	would	send
什么时候	她	渴望	为了	他	和	可以	不是	做	没有	他	,	她	会	发送

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][saɪn] .

him	a	sign	.
他	一个	符号	.

当她思念他、离不开他的时候，她就会给他一个信号。

[ɪf] [nɑːt] — [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [said] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp] .

If	not	—	the	Blackguard	sighed	over	his	pipe	.
如果	不是	—	这	浑蛋	叹了口气	超过	他的	管道	.

“如果不是这样——”黑卫士对着烟斗叹了口气。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [θruː] [ðiːz] ['sʌmər] [mʌnθs] [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ;

Perhaps	he	had	been	good	through	these	summer	months	to	no	purpose	;
也许	他	有	到过	好的	通过	这些	夏天	几个月	到	不	目的	;

也许他整个夏天行善都是徒劳的;

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] ['veri] ['laɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪn] ['weɪstɪd] ,

a	lot	of	genuine	religion	had	very	likely	,	it	seemed	,	been	wasted	,
一个	很多	的	真的	宗教	有	非常	可能	,	它	似乎	,	到过	浪费	,

许多真诚的宗教信仰似乎都被浪费了。

['despərət] ['efərts] ['æftər] [welθ] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɔːl] [θroʊn] [əˈweɪ] .

desperate	efforts	after	wealth	and	respectability	all	thrown	away	.
绝望的	努力	后	财富	和	体面	全部	抛掷	离开	.

为了追求财富和体面，不惜铤而走险。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [hens] , [wen] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['jɪrz] [ɪkˈspaɪərd] ,

In	that	case	,	a	couple	of	weeks	hence	,	when	his	five	years	expired	,
在	那	案件	,	一个	夫妻	的	周	因此	,	什么时候	他的	五	年	已到期	,

那样的话，几周后，当他的五年刑期满时，

[hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [seɪvd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] " [bɔɪz] "

he	would	spend	the	money	he	had	made	and	saved	in	giving	the	"	boys	"
他	会	花费	这	钱	他	有	制成	和	已保存	在	给予	这	"	男孩们	"

[ə; eɪ] ['laɪvli] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ,

a	lively	night	or	two	,
一个	热闹	夜晚	或者	二	,

他会把赚来的钱和攒下的钱花在让“小伙子们”尽情玩乐一两晚上。

[ðen] [ˌɑːr 'iː] - [ɪnˈlɪst] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] .

then	re	-	enlist	and	be	as	bad	as	he	pleased	.
然后	关于	-	入伍	和	是	作为	坏的	作为	他	高兴	.

然后重新入伍，随心所欲地作恶。

[bʌt; bət] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][ə; eɪ][saɪn] .

But	yet	,	if	she	would	send	a	sign	.
但	然而	,	如果	她	会	发送	一个	符号	.

但是，如果她能发出信号的话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪg] .

He	looked	up	,	hearing	the	crackle	of	a	twig	.
他	看起来	向上	,	听力	这	裂纹	的	一个	枝条	.

他抬头望去，听到树枝断裂的咔嚓声。

" [hɔːlt] — [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

"	Halt	—	who	goes	there	?
"	停止	—	WHO	去	那里	?

“站住——谁去那里？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɔːl] [raɪt] ! " [keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" All right ! " came a shaky voice out of the darkness .
" 全部 正确的 ! " 来了 一个 摇晃 嗓音 出去 的 这 黑暗 .

“好了！”黑暗中传来一个颤抖的声音。

" [æd'væns] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ! "
" Advance , and be recognised ! "
" 进步 , 和 是 已确认 ! "

“勇往直前，赢得认可！”

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [æd'væns] , [ɔːr] [aɪ] ['faɪər] ! "
" Advance , or I fire ! "
" 进步 , 或者 我 火 ! "

“前进，否则我就开火！”

" [oʊ] , [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [rest] .
" Oh , give us a rest .
" 哦 , 给 我们 一个 休息 .

“哦，让我们休息一下吧。”

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɔːr] ['tʃælindʒz] ,
" These were the war challenges ,
" 这些 是 这 战争 挑战 ,

这些就是战争带来的挑战，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [hæd; həd] ['oʊnli] [juːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sker] [æn; ən] ['evɪdənt] ['streɪndʒər]
and the Blackguard had only used them to scare an evident stranger
和 这 浑蛋 有 仅有的 用过的 他们 到 吓 一个 明显 陌生人
[huː] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] " [frend] . "
who did not know enough to say " Friend . "
WHO 做过 不是 知道 足够的 到 说 " 朋友 . "

黑卫兵只是利用它们来吓唬一个显然是陌生人的人，这个人甚至连“朋友”这个词都说不出来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧，”他说。

" [æd'væns] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] .
" Advance , and be damned .
" 进步 , 和 是 该死的 .

“前进吧，管他什么死活。”

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [hə'loʊ] , ['blækgɑːrd] !
" Hello , Blackguard !
" 你好 , 浑蛋 !

“你好，黑卫兵！”

[ðə; ði] ['veri] [mæn][aɪ][wɑːnt] — [aɪm] [lɔːŋ] ['lezli] . "

The	very	man	I	want	—	I'm	Long	Leslie	.	"
这	非常	男人	我	想	—	我是	长的	莱斯利	.	"

我梦寐以求的男人——我就是朗·莱斯利。

" [sɪt] [daʊn] , [oʊld] [tʃæp] .

"	Sit	down	,	old	chap	.
"	坐	向下	,	老的	小伙子	.

“坐下吧，老伙计。”

[help] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] ['ket(ə)l] .

Help	yourself	from	the	tea	kettle	.
帮助	你自己	从	这	茶	壶	.

请自行取用茶水。

[wel] , [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] ? "

Well	,	how	are	things	?	"
出色地	,	如何	是	事物	?	"

你好吗?

" [aɪm] ['fensɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['bʌstər] , " [sed] ['lezli] ,

"	I'm	fencing	for	General	Buster	,	"	said	Leslie	,
"	我是	击剑	为了	一般的	巴斯特	,	"	说	莱斯利	,

“我为巴斯特将军而战，”莱斯利说。

— " [gɑːt][tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪntər] [grʌb] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] . "

—	"	got	to	earn	our	winter	grub	at	the	Tough	Nut	.	"
—	"	得到	到	赚	我们的	冬天	幼虫	在	这	艰难的	坚果	.	"

“我们得去‘硬汉’餐厅挣点过冬的饭菜。”

" ['haʊz] [ðə; ði] [kleɪm] ? "

"	How's	the	claim	?	"
"	怎么样	这	宣称	?	"

“这个说法怎么样？”

" ['rɪpɪŋ] .

"	Ripping	.
"	撕裂	.

撕裂。

[keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['splendɪd] [peɪ] [striːk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɔːl] .

Came	on	a	splendid	pay	streak	up	at	the	hanging	wall	.
来	在	一个	灿烂	支付	条纹	向上	在	这	绞刑	墙	.

在悬崖边一路高歌猛进，获得了丰厚的报酬。

[ðiːz] ['kɑːntækt] [ˌprɔpə'ziʃənz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] [ə'sesmənts] , ['eniweɪ] .

These	contact	propositions	are	always	worth	assessments	,	anyway	.
这些	接触	命题	是	总是	值得	评估	,	反正	.

无论如何，这些联系提议都值得评估。

['ʃɔːrti] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər][bəuθ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] ['bʌstərz] ,

Shorty	and	me	are	both	working	at	Buster's	,
矮子	和	我	是	两个都	在职的	在	巴斯特的	,

Shorty和我都在Buster's工作。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['bjuːgl] [kɔːlz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][stroʊl]['oʊvər] .

and	when	I	heard	your	bugle	calls	I	thought	I'd	stroll	over	.
和	什么时候	我	听到	你的	号角	呼叫	我	想法	ID	漫步	超过	.

听到你们的号角声，我就想走过来。

[kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][tə'bækoʊ] [pleɪnz] ? "

Come	up	from	Tobacco	Plains	?	"
来	向上	从	烟草	平原	?	"

你是从烟草平原来的吗?

" [jes] , [baʊnd] [nɔːrθ] [ə'gen] . "
" Yes , bound north again . "
" 是的 , 边界 北 再次 . "

是的，再次北上。

" [aɪ] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] . "
" I guessed you were with this outfit . "
" 我 猜对了 你 是 和 这 全套服装 . "

“我猜你跟这身打扮的人是一伙的。”

" [θæŋks] , [oʊld][mæn] . "
" Thanks , old man . "
" 谢谢 , 老的 男人 . "

“谢谢你，老头。”

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] - [bɪl] [ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bʊl] ['pæstʃər] [ɑːn] [θroʊn] [kriːk] . "
" I hear that Arrapahoe Bill is in trouble up at the bull pasture on Throne Creek . "
" 我 听到 那 - 账单 是 在 麻烦 向上 在 这 公牛 牧场 在 王座 溪 . "

“我听说阿拉帕霍·比尔在王座溪的公牛牧场遇到了麻烦。”

" [wɒts] [ðə; ði][oʊld] [tʌf] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] ? "
" What's the old tough gaoled for this time ? "
" 是什么 这 老的 艰难的 监禁 为了 这 时间 ? "

“这次那个老顽固又是因为什么被关进监狱的？”

" [nɑːt] [ðæt] .
" Not that .
" 不是 那 .

不是那样。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['skræpɪŋ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] ,
He seems to have been having a scrapping match with a grizzly bear ,
他 似乎 到 有 到过 拥有 一个 废料 匹配 和 一个 灰熊 熊 ,

他似乎正在和一头灰熊搏斗。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [ɪf] ['hiːl] [lɪv; laɪv] . "
but I haven't heard if he'll live . "
但 我 还没有 听到 如果 地狱 居住 . "

但我还没听说他是否能活下来。

" [pʊr] ['devə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

['eni] ['ʌðər] [nuːz] ? "
Any other news ? "
任何 其他 消息 ? "

还有其他消息吗?

" [oʊ] [jes] , [ðæt] ['tendərfʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːr][flai] . "
" Oh yes , that Tenderfoot of yours is making the fur fly . "
" 哦 是的 , 那 嫩脚 的 你的 是 制作 这 毛皮 飞 . "

“哦，是啊，你那个菜鸟真是惹事生非啊。”

" [wʌt] [fɜːr] ? — [ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] ? "
" What fur ? — the Burrows girl ? "
" 什么 毛皮 ? — 这 洞穴 女孩 ? "

“什么皮毛？——是伯罗斯家的女孩吗？”

" [jes] ; [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [end] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['luːnətɪk] .
" Yes ; they're to be married before the month end , according to the Lunatic .
" 是的 ; 它们是 到 是 已婚 前 这 月 结尾 , 根据 到 这 疯子 .

“是的，据疯子说，他们将在本月底前结婚。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

By	the	way	,	I've	got	something	of	yours	.
经过	这	方式	,	我已经	得到	某物	的	你的	.

对了，我这里有你的东西。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ɪf] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

She	asked	me	to	hand	it	over	if	I	met	you	.
她	问	我	到	手	它	超过	如果	我	遇见	你	.

她让我如果见到你就把东西交给你。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" [ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːs] ['bʌt(ə)n] [drɑːpt] ['ɪntuː][lɑː] - [hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	A	Mounted	Police	button	dropped	into	La	Mancha's	hand	,	but	he	said	nothing	.
"	一个	安装	警察	按钮	掉落	进入	拉	-	手	,	但	他	说	没有什么	.

“一枚皇家骑警徽章掉进了拉曼查的手里，但他什么也没说。”

" [ðə; ði] [bʊʃ] [fairz][ɑːr; ər][bæd] [ðɪs] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['kuːtneɪ] . "

"	The	bush	fires	are	bad	this	fall	on	the	upper	Kootenay	.	"
"	这	衬套	火灾	是	坏的	这	落下	在	这	上	库特尼	.	"

“今年秋季库特尼上游地区的丛林火灾非常严重。”

" [jes] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] - .

"	Yes	,	and	on	the	Mooyie	.
"	是的	,	和	在	这	-	.

“是的，而且是在 Mooyie 上。”

- [wʌz; wəz] [bəːnd] [aʊt] [læst] [wiːk] . "

Bitt's	was	burned	out	last	week	.	"
-	曾是	烧伤	出去	最后的	星期	.	"

比特的店上周被烧毁了。

" [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['grizər] .

"	Serve	him	right	for	a	good	-	for	-	nothing	greaser	.
"	服务	他	正确的	为了	一个	好的	-	为了	-	没有什么	油腻男	.

“活该，一个游手好闲的油腻小子。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .

Well	,	I	must	be	getting	home	.
出色地	,	我	必须	是	获得	家	.

我该回家了。

[lɔːŋ] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Long	day	to	-	morrow	.
长的	天	到	-	明天	.

明天又是漫长的一天。

[kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

Kind	regards	to	the	boys	.
种类	问候	到	这	男孩们	.

向孩子们致以亲切的问候。

[gʊd] - [naɪt] , [oʊld] [tʃæp] . "

Good	-	night	,	old	chap	.	"
好的	-	夜晚	,	老的	小伙子	.	"

晚安，老伙计。

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ə'weɪk] ,
" When the time came the Blackguard kicked his relief awake ,
" 什么时候 这 时间 来了 这 浑蛋 踢 他的 宽慰 醒 ,

“时机一到，黑卫兵就把他的救生员踢醒了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [kɪkt] [ə'nʌðər] [tʃæp] [huːz] [tɜːrn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
and the relief in due course kicked another chap whose turn was the morning
和 这 宽慰 在 到期的 课程 踢 其他 小伙子 谁 转动 曾是 这 早晨
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

于是，轮到他值早班的又是一个替班的家伙。

[ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['bɪznəs] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌndʒənt]
The stars were doing a very poor business that night on account of the pungent
这 明星 是 正在做 一个 非常 贫穷的 商业 那 夜晚 在 帐户 的 这 泼辣
[draɪ] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [wʊdz] ,
dry smoke from burning woods ,
干燥 抽烟 从 燃烧 树林 ,

那晚，由于燃烧的木头散发出刺鼻的干燥烟雾，星星的亮度很低。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['twɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [dʒɑːb] ,
but when they gave up their half - hearted twinkling as a bad job ,
但 什么时候 他们 给予 向上 他们的 一半 - 心地 闪烁 作为 一个 坏的 工作 ,

但当他们放弃那种漫不经心的闪烁，认为那是一份糟糕的工作时，

[ðə; ði] [dɑːn] [mɪst] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [æz; əz] ['juːʒuəl] ;
the dawn mist rising from the meadow was cool and ghostlike as usual ;
这 黎明 薄雾 上升 从 这 草地 曾是 凉爽的 和 幽灵般的 作为 通常 ;
[fʊl] [ʌv; əv] [driːm] - ['feɪsɪz] ,
full of dream - faces ,
满的 的 梦 - 面孔 ,

黎明时分，草地上升起的薄雾一如往常那样清冷而幽幽，仿佛充满了梦境般的面容。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , ['goʊsts] [ʌv; əv] [naɪs] ['tʃɪldrən] , ['prɪti] ['gɝːlz] , [ænd; ənd]
if one could only have seen them , ghosts of nice children , pretty girls , and
如果 一 可以 仅有的 有 已见 他们 , 鬼魂 的 好的 孩子们 , 漂亮的 女孩们 , 和
[rɪ'spektəbl] ['perənts] ,
respectable parents ,
可敬 父母 ,

如果能亲眼见到他们就好了，那些都是善良的孩子、漂亮的女孩和受人尊敬的父母的鬼魂。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] ['duːti] .
who had come to call on the Mounted Police while they were off duty .
WHO 有 来 到 称呼 在 这 安装 警察 尽管 他们 是 离开 责任 .

他们趁骑警休班时前来拜访。

['stɑːrtlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekoʊz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [ɪr] ['tremb(ə)l] , ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɜːrld] ,
Startling all the echoes , making the keen ear tremble , waking the summer world ,
令人震惊 全部 这 回声 , 制作 这 敏锐的 耳朵 颤抖 , 醒来 这 夏天 世界 ,

惊醒了所有的回声，令敏锐的耳朵颤抖，唤醒了夏日的世界。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [koʊ'hɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] , ['revəli] [ræŋ] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ə; eɪ]
and losing coherence in the distant hills , reveille rang out clear and sharp , a
和 输 连贯性 在 这 遥远 丘陵 , 起床号 响铃 出去 清除 和 锋利的 , 一个
[bɜːrst] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ,
burst of triumphant ,
爆裂 的 凯 ,

远处山峦间渐渐传来模糊的声响，起床号清晰而尖锐地响起，像是一阵胜利的欢呼。

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['mjuːzɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

unexpected	**music**	**—**	**and**	**the**	**night**	**was**	**gone**	**.**
意外	音乐	—	和	这	夜晚	曾是	已消失	.

突如其来的音乐——夜幕降临了。

[ðen] , [tuː; tə] [sək'sesɪv] ['bjuːgl] [kɔːlz] , ['blæŋkits] [wɜːr; wər] [roʊld] , ['wægənz] ['loʊdɪd] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz]

Then	**,**	**to**	**successive**	**bugle**	**calls**	**,**	**blankets**	**were**	**rolled**	**,**	**waggons**	**loaded**	**,**	**the**	**horses**
然后	,	到	连续	号角	呼叫	,	毯子	是	滚动	,	马车	已加载	,	这	马匹

['kerfəli] [tendid] , ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] ,

carefully	**tended**	**,**	**breakfast**	**was**	**eaten**	**,**
小心	倾向于	,	早餐	曾是	吃	,

然后，伴随着此起彼伏的号角声，人们卷起毯子，装上马车，精心照料马匹，享用早餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑卫队(The Blackguard)
第5/6页

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [di:p] [rə'vi:n] [ðə; ði] ['maʊntɪd] ['pɑ:rti]

and	almost	before	the	sun	had	lighted	the	deep	ravine	the	mounted	party
和	几乎	前	这	太阳	有	照明	这	深的	峡谷	这	安装	派对

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

began	to	toil	up	the	hillside	,
开始	到	辛劳	向上	这	山坡	,

太阳还没照耀到深谷，骑马的队伍就开始艰难地爬山了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənz] ['fɑ:loʊd] ['groʊnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] .

and	the	waggons	followed	groaning	across	the	meadow	.
和	这	马车	随后	呻吟	穿过	这	草地	.

马车发出嘎吱声，穿过草地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[mɪs] ['vaɪələt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Miss	Violet	and	the	Tenderfoot	were	sitting	on	a	bench	in	front	of	the	cabin	,
错过	紫色	和	这	嫩脚	是	坐着	在	一个	长椅	在	正面	的	这	舱	,

维奥莱特小姐和新兵正坐在小屋前的长椅上。

[ʃi:; ʃi] ['pi:lɪŋ] [pə'tetoz] , [hi:; hi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] .

she	peeling	potatoes	,	he	watching	her	.
她	剥落	土豆	,	他	观看	她	.

她在削土豆皮，他在看着她。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Go	on	,	"	she	said	wearily	.
"	去	在	,	"	她	说	疲劳	.

“继续吧，”她疲惫地说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [pɑ:rk] [leɪn] . "

"	And	then	we	shall	have	a	house	in	Park	Lane	.	"
"	和	然后	我们	将	有	一个	房子	在	公园	车道	.	"

“然后我们就能在公园巷拥有一栋房子了。”

" [wi:; wi] [hæd; həd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] — [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "

"	We	had	that	before	—	next	door	to	the	Duke	of	Something	.	"
"	我们	有	那	前	—	下一个	门	到	这	公爵	的	某物	.	"

“我们以前也有过——就在某某公爵的隔壁。”

" [jes] , [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [dʒʌst] [ə'bʌv] ; [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

"	Yes	,	in	the	ground	just	above	;	I	forget	the	number	.
"	是的	,	在	这	地面	只是	多于	;	我	忘记	这	数字	.

“是的，就在上面一点的地面上；我忘了具体数字了。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] [tu:; tə] [draɪv] [daʊn] [tu:; tə] [bɔ:rd] ['mi:tiŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;

I	shall	have	a	private	hansom	to	drive	down	to	Board	Meetings	in	the	City	;
我	将	有	一个	私人的	汉森	到	驾驶	向下	到	木板	会议	在	这	城市	;

我将乘坐私人马车前往市内参加董事会会议；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ['taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [ɔ:l][ðə; ði]

and	when	I	come	home	tired	in	the	evening	you	shall	entertain	all	the
和	什么时候	我	来	家	疲劳的	在	这	晚上	你	将	招待	全部	这

[ˌmiljə'nɛəz] [wi:; wi][du:] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] .

millionaires	we	do	business	with	.
百万富翁	我们	做	商业	和	.

晚上我疲惫地回到家时，你要招待所有和我们有生意往来的百万富翁。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [trə'mendəs] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

We	shall	get	tremendous	investments	over	the	dinner	-	table	.
我们	将	得到	巨大的	投资	超过	这	晚餐	-	桌子	.

我们将在餐桌上获得巨额投资。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dʒɑ:li] ?

Won't	it	be	jolly	?
惯于	它	是	快乐的	?

那该多有趣啊！

" [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] .

"	She	yawned	.
"	她	打哈欠	.

她打了个哈欠。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

"	Yes	,	I	suppose	so	.
"	是的	,	我	认为	所以	.

“是的，我想是这样。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "

What	will	you	do	with	my	Uncle	?	"
什么	将要	你	做	和	我的	叔叔	?	"

你会怎么处置我叔叔?

" [oʊ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] . "

"	Oh	,	he	shall	be	our	general	agent	in	South	Africa	.	"
"	哦	,	他	将	是	我们的	一般的	代理人	在	南	非洲	.	"

“哦，他将成为我们在南非的总代理。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['hi:l] [get] [rekt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

"	That's	a	long	way	off	,	and	perhaps	he'll	get	wrecked	coming	home	.
"	那就是	一个	长的	方式	离开	,	和	也许	地狱	得到	损毁	未来	家	.

“那还很远，说不定他回家的路上会摔得很惨。”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [pɑ:rt] .

I	like	that	part	.
我	喜欢	那	部分	.

我喜欢那部分。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mə'mɔ:riəl] ['wɪndoʊ] . "

He	shall	have	a	large	memorial	window	.	"
他	将	有	一个	大的	纪念馆	窗户	.	"

他将拥有一扇大型纪念窗。

" [jes] , [ə; eɪ][hju:dʒ][wʌn] , [ɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [kə'θi:drəl] .

"	Yes	,	a	huge	one	,	or	say	a	dozen	in	St	.	Paul's	Cathedral	.
"	是的	,	一个	巨大的	一	,	或者	说	一个	打	在	英石	.	保罗的	大教堂	.

“是的，一个巨大的，或者说，圣保罗大教堂里有十几个。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['benɪfæktər] [tu:; tə][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Of	course	,	I	shall	be	a	great	benefactor	to	all	sorts	of	things	,
的	课程	,	我	将	是	一个	伟大的	恩人	到	全部	排序	的	事物	,

当然，我将大力资助各种事物。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [pʊt] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [-] [waɪf] ; [ʌv; əv]
and **they'll** **put** **your** **picture** **in** **the** **Sketch** **as** **the** **great** **philanthropist's** **wife** **;** **of**
和 他们会 放 你的 图片 在 这 草图 作为 这 伟大的 慈善家的 妻子 ; 的
[kɔːrs] ,
course **,**
课程 ,

他们还会把你的照片放在素描本上，作为这位伟大慈善家的妻子；当然了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] . "
with **an** **interview** **.** **"**
和 一个 面试 . "

接受采访。

" [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" **An** **interview** **all** **about** **you** **,** **I** **suppose** **?** **"**
" 一个 面试 全部 关于 你 , 我 认为 ? "

“看来这是一次完全关于你的采访啊？”

" [noʊ] , [ə'baʊt] [maɪ] [greɪt] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [pɒlɪ'teknɪks] , [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
" **No** **,** **about** **my** **great** **gifts** **to** **the** **Polytechnics** **,** **my** **College** **for** **Commercial**
" 不 , 关于 我的 伟大的 礼物 到 这 理工学院 , 我的 大学 为了 商业的
['trævələz] , [maɪ] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [wɜːrk] . "
Travellers **,** **my** **County** **Council** **work** **.** **"**
旅行者 , 我的 县 理事会 工作 . "

“不，我说的是我为理工学院做出的伟大贡献、我的商务旅行者学院以及我在郡议会的工作。”

" [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [jɔːr'self] ; [soʊ][ðer; ðər] ! "
" **Then** **you** **can** **write** **the** **beastly** **thing** **yourself** **;** **so** **there** **!** **"**
" 然后 你 能 写 这 兽 事物 你自己 ; 所以 那里 ! "

“那你就自己写那玩意儿吧；就这么定了！”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] ['driːmɪli] .
" **I** **intend** **to** **be** **a** **very** **great** **man** **,** **"** **said** **the** **Tenderfoot** **dreamily** **.**
" 我 打算 到 是 一个 非常 伟大的 男人 , " 说 这 嫩脚 梦幻般地 .

“我立志成为一个伟大的人，”新兵梦呓般地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of** **course** **,**
" 的 课程 ,

“当然，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wen] [aɪm] ['bɪzi] ['dik,teitiŋ] ['letərz] [tuː; tə]
you **must** **never** **interrupt** **me** **in** **the** **evenings** **when** **I'm** **busy** **dictating** **letters** **to**
你 必须 绝不 打断 我 在 这 晚上 什么时候 我是 忙碌的 口述 信件 到
[maɪ] ['sekrətəriz] . "
my **secretaries** **.** **"**
我的 秘书 . "

晚上我忙着给秘书口述信件时，你绝对不能打扰我。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ðen] ? "
" **What** **shall** **I** **do** **then** **?** **"**
" 什么 将 我 做 然后 ? "

那我该怎么办呢?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **.**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[juːl] [hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] — ['sɜːrvənt] , ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] " —
You'll **have** **lots** **of** **things** **to** **manage** **—** **servants** **,** **dinner** **-** **parties** **,** **and** **"** **—**
你会 有 很多 的 事物 到 管理 — 仆人 , 晚餐 - 各方 , 和 " —

你将有很多事情要处理——佣人、晚宴，还有——

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði][peɪl] , ['skætərɪŋ] [ɪts]['kɑːntents]
She **dropped** **her** **potatoes** **and** **kicked** **over** **the** **pail** **,** **scattering** **its** **contents**
她 掉落 她 土豆 和 踢 超过 这 桶 , 散射 它是 内容
['brɔːdkæst] .
broadcast **.**
播送 .

她手里的土豆掉在了地上，水桶也翻倒了，里面的东西散落一地。

" [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Pick** **them** **up** **,** **"** **she** **said** **.**
" 挑选 他们 向上 , " 她 说 .

“把它们捡起来，”她说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .
He **picked** **them** **up** **.**
他 挑选 他们 向上 .

他把它们捡了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
The **little** **lady** **sat** **with** **her** **elbows** **on** **her** **knees** **,** **her** **face** **in** **her** **hands** **,**
这 小的 女士 卫星 和 她 肘部 在 她 膝盖 , 她 脸 在 她 双手 ,

这位小妇人双肘撑在膝盖上，双手捂着脸坐着。

['snɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ækridnis] [ʌv; əv] [rɔː] [pə'tetoz] ,
sniffing **at** **the** **acridness** **of** **raw** **potatoes** **,**
嗅闻 在 这 辛辣 的 生的 土豆 ,

嗅了嗅生土豆的刺鼻气味，

['steɪrɪŋ] ['gluːmɪli] [ðə; ði] [waɪl] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
staring **gloomily** **the** **while** **out** **into** **the** **Sunday** **stillness** **of** **the** **afternoon** **.**
凝视 阴郁地 这 尽管 出去 进入 这 星期日 寂静 的 这 下午 .

他忧郁地凝视着周日下午的静谧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪzrəbli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ['oʊvər]
" **I** **wish** **I** **was** **dead** **,** **"** **she** **said** **miserably** **,** **addressing** **the** **Rocky** **Mountains** **over**
" 我 希望 我 曾是 死的 , " 她 说 惨痛地 , 解决 这 洛基 山脉 超过
[ðə; ði] [weɪ] .
the **way** **.**
这 方式 .

“我真希望自己死了，”她悲惨地说，目光投向远处的落基山脉。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

“但为什么?

" [hiː; hi][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [ðə; ði][peɪl][ɪn][wʌn][hænd] , [æn; ən] ['ɜːrθi] ['vedʒtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" **He** **sat** **up** **on** **his** **haunches** **,** **the** **pail** **in** **one** **hand** **,** **an** **earthy** **vegetable** **in** **the**
" 他 卫星 向上 在 他的 臀部 , 这 桶 在 一 手 , 一个 泥土 蔬菜 在 这
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

他蹲坐起来，一手拿着水桶，一手拿着沾满泥土的蔬菜。

['steɪrɪŋ] ['hɔːrɪfaɪd] .
staring **horrified** **.**
凝视 惊恐万分 .

惊恐地瞪大了眼睛。

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **You** **shouldn't** **say** **such** **things** **.**
" 你 不应该 说 这样的 事物 .

你不应该说这样的话。

[its] ['wɪkɪd] .
It's wicked .
它是 邪恶 .

太邪恶了。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
I won't have you say such things .
我 惯于 有 你 说 这样的 事物 .

我绝不允许你说这种话。

[aɪ] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I forbid it . "
我 禁止 它 . "

我禁止这样做。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] ? " ['mʌtəd] [mɪs] ['vaɪələt] [vɪn'dɪktɪvli] ; [ðen] [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
" You won't ? " muttered Miss Violet vindictively ; then gazing down at him with
" 你 惯于 ? " 低声说道 错过 紫色 怀有报复心理 ; 然后 凝视 向下 在 他 和
[pɔːr'tentəs] ['emfəsɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] —
portentous emphasis she said —
不祥的 强调 她 说 —

“你不会吗？”维奥莱特小姐恶狠狠地低声说道；然后她居高临下地盯着他，语气意味深长地说——

" [dæm] ! "
" Damn ! "
" 该死 ! "

“该死！”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! "
" Oh , I say ! "
" 哦 , 我 说 ! "

“哦，我说！”

" [jes] , [juː; jʊ] [seɪ] .
" Yes , you say .
" 是的 , 你 说 .

“是的，你说。”

[its] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] — - [aɪl] [ðɪs] , [ɔːr] [aɪl] [ðæt] .
It's always you — ' I'll this , or I'll that .
它是 总是 你 — - 患病的 这 , 或者患病的 那 .

总是你——“我会这样做，或者我会那样做。”

[its] [maɪ] [wɪʃ] — [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] . - [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] ['aɪz] .
It's my wish — I — I — I . ' You're made of I's .
它是 我的 希望 — 我 — 我 — 我 . - 你是 制成 的 是 .

这是我的愿望——我——我——我。你是由一个个“我”组成的。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [juː; jʊ] [bʌt; bət] - [aɪ] . -
There's nothing else in you but ' I . '
有 没有什么 别的 在 你 但 - 我 . -

你里面除了“我”之外，什么也没有。

[naʊ] , [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] [sez] — [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ,
Now , you listen to what little me says — I hate you ,
现在 , 你 听 到 什么 小的 我 说道 — 我 恨 你 ,

现在，你听听小小的我怎么说——我恨你。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [toʊd] . "
and if I marry you I'll make you as miserable as I am , you toad . "
和 如果 我 结婚 你 患病的 制作 你 作为 悲惨的 作为 我 是 , 你 蟾蜍 . "

如果我嫁给你，我会让你和我一样痛苦，你这只癞蛤蟆。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "

"	My	dear	,	I	love	you	.	"
"	我的	亲爱的	,	我	爱	你	.	"

亲爱的，我爱你。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] — [juː; jʊ]['oʊnli] [lʌv] [jɔːr'self] ;

"	No	,	you	don't	—	you	only	love	yourself	;
"	不	,	你	不	—	你	仅有的	爱	你自己	;

“不，你不爱自己——你只爱你自己；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

but	I've	got	to	marry	you	to	get	away	from	my	Uncle	.
但	我已经	得到	到	结婚	你	到	得到	离开	从	我的	叔叔	.

但我必须娶你才能摆脱我叔叔。

[hiː; hi] [gets] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] .

He	gets	on	my	nerves	.
他	获得	在	我的	神经	.

他真让我心烦。

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	away	!
去	离开	!

离开!

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [stɛərd] .

"	Mr	.	Ramsay	stared	.
"	先生	.	拉姆齐	凝视	.

拉姆齐先生愣住了。

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开!

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [went] ['mɔːrnfəli] [ə'weɪ] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪl] ,

"	Mr	.	Ramsay	went	mournfully	away	down	towards	the	mill	,
"	先生	.	拉姆齐	去	悲伤地	离开	向下	向	这	磨	,

拉姆齐先生愁容满面地朝磨坊方向走去。

[wer] ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl]

where	Mr	.	Burrows	was	saying	his	Sunday	afternoon	prayers	to	the	steel
在哪里	先生	.	洞穴	曾是	说	他的	星期日	下午	祈祷	到	这	钢

['sɪlɪndər] .

cylinder	.
圆柱	.

伯罗斯先生当时正在对着钢制圆筒做周日下午的祈祷。

[hæf] - [wei] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Half	-	way	,	among	the	trees	,	and	just	out	of	sight	from	the	cabin	,
一半	-	方式	,	之中	这	树木	,	和	只是	出去	的	视线	从	这	舱	,

半路，在树林中，就在小屋视线之外，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['wʊd(ə)n] [fluːm] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] - ['paʊər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] ['tɜːbaɪnz] [wɪtʃ]

was	a	big	wooden	flume	carrying	water	-	power	for	a	plant	of	turbines	which
曾是	一个	大的	木制的	水槽	携带	水	-	力量	为了	一个	植物	的	涡轮机	哪个

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['bɝːoʊz] - ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ,

turned	the	Burrows	'	generators	,
转向	这	洞穴	-	发电机	,

那是一条巨大的木制水槽，用来输送水力，为涡轮机发电厂提供动力，涡轮机驱动伯罗斯家的发电机。

[wɪtʃ] ['æktʃuˌeɪtɪd][ðə; ði][fænz] , [wɪtʃ] [graʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] , [wɪtʃ] [held] [ðə; ði][goʊld] ,

which	actuated	the	fans	,	which	ground	the	stone	,	which	held	the	gold	,
哪个	驱动	这	粉丝	,	哪个	地面	这	石头	,	哪个	握住	这	金子	,

驱动风扇运转，风扇研磨石头，石头承载黄金。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrk] [leɪn] [haʊs] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [wɪtʃ]

which	was	to	pay	for	the	Park	Lane	house	—	for	that	is	the	stuff	which
哪个	曾是	到	支付	为了	这	公园	车道	房子	—	为了	那	是	这	东西	哪个

[driːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

dreams	are	made	of	.
梦境	是	制成	的	.

这笔钱将用于购买帕克巷的房子——因为那是梦想成真的地方。

['mɪstər] . ['ræmzi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fluːm] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

Mr	.	Ramsay	sat	down	on	the	flume	feeling	very	miserable	.
先生	.	拉姆齐	卫星	向下	在	这	水槽	感觉	非常	悲惨的	.

拉姆齐先生坐在水槽边，心情非常糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['mɪzrəb(ə)l] ['prez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [raɪd] [ʌp]

But	he	felt	worse	than	miserable	presently	when	he	saw	a	horseman	ride	up
但	他	毛毡	更糟	比	悲惨的	目前	什么时候	他	锯	一个	骑手	骑	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [huːm] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪs'gʌst] [æz; əz][ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

to	the	mill	whom	he	recognised	to	his	utter	disgust	as	the	Blackguard	.
到	这	磨	谁	他	已确认	到	他的	说出	厌恶	作为	这	浑蛋	.

但当他看到一个骑马的人来到磨坊时，他感到比痛苦更甚，他无比厌恶地认出那人是恶卫。

" [hə'loʊ] , ['bɜːroʊz] !

"	Hello	,	Burrows	!
"	你好	,	洞穴	!

“你好，伯罗斯！”

" [lɑː] - [bɪg] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

"	La	Mancha's	big	voice	rang	out	through	the	woods	.
"	拉	-	大的	嗓音	响铃	出去	通过	这	树林	.

拉曼查洪亮的声音响彻树林。

" [wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɜːroʊz] .

"	Want	a	word	with	you	,	Burrows	.
"	想	一个	单词	和	你	,	洞穴	.

“我想跟你单独谈谈，伯罗斯。”

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

Come	out	and	talk	like	a	white	man	.
来	出去	和	讲话	喜欢	一个	白色的	男人	.

出来像个白人一样说话。

[juː; jʊ][wəʊnt] ? — [ɑː] , [wel] , [aɪl] [tɔːk] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

You	won't	?	—	ah	,	well	,	I'll	talk	while	you	keep	your	mouth	shut	.
你	惯于	?	—	啊	,	出色地	,	患病的	讲话	尽管	你	保持	你的	嘴	关闭	.

你不肯？——啊，好吧，那我就说，你最好闭嘴。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['vaɪələt] ['bɜːroʊz] ?

Are	you	in	charge	of	Miss	Violet	Burrows	?
是	你	在	收费	的	错过	紫色	洞穴	?

您是维奥莱特·伯罗斯小姐的负责人吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ?

You	are	,	eh	?
你	是	,	嗯	?

是吗?

[ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['peɪɪŋ] [maɪ] [ə'dresiz] [tuː; tə] [mɪs] ['vaɪələt] ,
All right , I'm paying my addresses to Miss Violet ,
全部 正确的 , 我是 付费 我的 地址 到 错过 紫色 ,

好的，我把我的地址付给维奥莱特小姐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][ˌem 'iː][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
and if she'll have me I'm going to marry her .
和 如果 壳 有 我 我是 去 到 结婚 她 .

如果她愿意接受我，我就要娶她。

[d'juː] [hɪr] ?
D'you hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[jes] , ['mæri] [hɜːr; hər] .
Yes , marry her .
是的 , 结婚 她 .

是的，娶她吧。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'sent] — [aɪ]['oʊnli][æsk] ['feivəz] [frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən] .
I didn't ask for your consent — I only ask favours from gentlemen .
我 没有 问 为了 你的 同意 — 我 仅有的 问 恩惠 从 先生们 .

我没有征求你的同意——我只向绅士们请求帮助。

[ɔːl] [raɪt] , ['bɝːoʊz] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [jɔːr'self] .
All right , Burrows , be good to yourself .
全部 正确的 , 洞穴 , 是 好的 到 你自己 .

好了，伯罗斯，好好照顾自己。

" [soʊ] , ['hævɪŋ] [prə'pɪʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [lɑː] ['mɑːnkə] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˌʌp'hɪl] [tuː; tə]
" So , having propitiated her guardian , La Mancha turned his horse uphill to
" 所以 , 拥有 安抚 她 监护人 , 拉 曼查 转向 他的 马 上坡 到
[prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
propose to the lady .
提出 到 这 女士 .

“于是，拉曼查安抚了她的监护人，调转马头向山上的女人求婚。”

['miːnwaɪl] ['mɪstər] . ['ræmzi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'hed] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , ['rʌnɪŋ] [θruː]
Meanwhile Mr . Ramsay was considerably ahead , out of sight , running through
同时 先生 . 拉姆齐 曾是 相当 前方 , 出去 的 视线 , 跑步 通过
[ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] ,
the trees for dear life ,
这 树木 为了 亲爱的 生活 ,

与此同时，拉姆齐先生已经远远领先，消失在视线之外，正在树林间拼命奔跑。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][ðə; ði]['leɪdi] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .
determined to get the lady out of his reach .
决定 到 得到 这 女士 出去 的 他的 抵达 .

决心要让那位女士远离他。

" ['vaɪələt] , " [hiː; hi] [kraɪd] [hɪ'sterɪkli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
" Violet , " he cried hysterically , coming up before the cabin ,
" 紫色 , " 他 哭 歇斯底里地 , 未来 向上 前 这 舱 ,

“维奥莱特！”他歇斯底里地喊着，跑到小屋前。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['kærɪˌbuː] ['greɪzɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] .
" come with me — there's a great big cariboo grazing up on the spur .
" 来 和 我 — 有 一个 伟大的 大的 驯鹿 放牧 向上 在 这 刺 .

“跟我来——那边山脊上有一只体型巨大的驯鹿正在吃草。”

" [hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , ['snætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

"	He	ran	into	the	cabin	,	snatching	up	his	rifle	.
"	他	跑	进入	这	舱	,	抢夺	向上	他的	步枪	.

他冲进小屋，抓起步枪。

" [kʌm] — [baɪ][ðə; ði] [bæk] [weɪ] — [kwɪk] ! "

"	Come	—	by	the	back	way	—	quick	!	"
"	来	—	经过	这	后退	方式	—	快的	!	"

“快，走后门！”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ]['kærɪˌbuː] ? " [sed] [mɪs] ['vaɪələt] ['kɑːmli] .

"	You	saw	a	cariboo	?	"	said	Miss	Violet	calmly	.
"	你	锯	一个	驯鹿	?	"	说	错过	紫色	平静地	.

“你看到驯鹿了吗？”维奥莱特小姐平静地问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['tɪmbər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] ? "

"	You	were	down	in	the	timber	and	you	saw	him	up	on	the	spur	?	"
"	你	是	向下	在	这	木材	和	你	锯	他	向上	在	这	刺	?	"

“你当时在树林里，看到他站在山脊上吗？”

" [kʌm] [kwɪk] !

"	Come	quick	!
"	来	快的	!

快来！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	cried	in	an	ecstacy	of	excitement	.
"	他	哭	在	一个	狂喜	的	激动	.

他欣喜若狂地哭了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

But	she	would	not	move	from	her	seat	.
但	她	会	不是	移动	从	她	座位	.

但她始终没有离开座位。

[ðen] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪmbər] , ['raɪdɪŋ] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði][sloʊp] .

Then	the	Blackguard	emerged	from	the	timber	,	riding	steadily	up	the	slope	.
然后	这	浑蛋	出现	从	这	木材	,	骑术	稳步	向上	这	坡	.

然后，黑卫兵从树林中出现，稳稳地骑马向上坡走去。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɪs] ['vaɪələt] .

"	I	see	,	"	said	Miss	Violet	.
"	我	看	,	"	说	错过	紫色	.

“我明白了，”维奥莱特小姐说。

" [biː; bi] [kwɪk] , ['tʃɑːrli] , [ɔːr] [juːl] [luːz] [jʊr; jər]['kærɪˌbuː] ; [aɪl] [steɪ] [hɪr] .

"	Be	quick	,	Charlie	,	or	you'll	lose	your	cariboo	;	I'll	stay	here	.
"	是	快的	,	查理	,	或者	你会	失去	你的	驯鹿	;	患病的	停留	这里	.

“查理，快点，不然你的驯鹿就丢了；我就留在这里。”

" [mæd][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['mɪstər] . ['ræmzi] [siːzd] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][baɪ][ðə; ði] [rɪsts] , [ænd; ənd]

"	Mad	with	excitement	,	Mr	.	Ramsay	seized	her	forcibly	by	the	wrists	,	and
"	疯狂的	和	激动	,	先生	.	拉姆齐	查获	她	强制	经过	这	手腕	,	和

[hæf] ['drægd] ,

half	dragged	,
一半	拖拽	,

拉姆齐先生激动得发狂，一把抓住她的手腕，半拖半拽地把她拖走。

[hæf] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

half	carried	her	into	the	cabin	.
一半	携带	她	进入	这	舱	.

她半扶着她进了船舱。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [miːt] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" You shan't meet him , " he cried .
" 你 不会 见面 他 , " 他 哭 .

“你见不到他，”他喊道。

" [juː; jʊ] [ʃænt] ! — [juː; jʊ] [ʃænt] !
" You shan't ! — you shan't !
" 你 不会 ! — 你 不会 !

“你不会的！——你不会的！”

" [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] , [mɪs] ['vaɪələt] [rentʃt] [hɜːr'self] [luːs] , [strʌk] [hɪm; ɪm]
" Flushed with a sudden rage , Miss Violet wrenched herself loose , struck him
" 酡 和 一个 突然 愤怒 , 错过 紫色 扭动 她自己 松动的 , 击 他
['vaɪələntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] ,
violently across the face ,
暴力 穿过 这 脸 ,

“维奥莱特小姐突然怒火中烧，挣脱束缚，狠狠地打了他一巴掌。”

[ðen] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['breθləs] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
then ran out of the cabin and breathless down the hill .
然后 跑 出去 的 这 舱 和 喘不过气 向下 这 爬坡道 .

然后他跑出小木屋，气喘吁吁地跑下山坡。

[wen] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ,
When the Blackguard jumped from his horse at the sight of her , she ,
什么时候 这 浑蛋 跳了起来 从 他的 马 在 这 视线 的 她 , 她 ,

当黑卫兵看到她后从马上跳下来时，她

[skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [flʌŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
scarce knowing what she did , flung herself into his arms .
稀少 会心 什么 她 做过 , 扔 她自己 进入 他的 武器 .

她几乎不知道自己做了什么，就扑进了他的怀里。

" [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [huː]
" My love , " he said gently , " what's the matter ? — poor little woman , who
" 我的 爱 , " 他 说 轻轻地 , " 是什么 这 事情 ? — 贫穷的 小的 女士 , WHO
['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ?
frightened you ?
害怕 你 ?

“我的爱人，”他温柔地说，“怎么了？——可怜的小姑娘，谁吓到你了？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd]
" She was crying like a frightened child , clinging to him , swaying to and
" 她 曾是 哭泣 喜欢 一个 害怕 孩子 , 依恋 到 他 , 摇晃 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

她像个受惊的孩子一样哭泣，紧紧抓住他，摇摇晃晃。

[waɪl] [ðə; ði] [bɪg] ['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] .
while the big sobs shook her little body .
尽管 这 大的 啜泣 摇晃 她 小的 身体 .

剧烈的抽泣声震颤着她娇小的身躯。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
Then suddenly she stopped short , and looked up in his face very much surprised .
然后 突然 她 停止 短的 , 和 看起来 向上 在 他的 脸 非常 很多 惊讶 .

然后她突然停住脚步，抬起头，一脸惊讶地看着他。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['duːɪŋ] ?
" What was I doing ?
" 什么 曾是 我 正在做 ?

我当时在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
" Breaking my heart with your trouble — poor little woman .
" 打破 我的 心 和 你的 麻烦 — 贫穷的 小的 女士 .

“你的烦恼让我心碎——可怜的小女人。”

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Tell me who hurt you , and I'll kill him at once .
告诉 我 WHO 伤害 你 , 和 患病的 杀 他 在 一次 .

告诉我谁伤害了你，我立刻杀了他。

[waɪ] , [jʊr; jər] [rɪsts] [ɑːr; ər][ɔːl] [bruːzd] [ænd; ənd] [red] .
Why , your wrists are all bruised and red .
为什么 , 你的 手腕 是 全部 瘀伤 和 红色的 .

哎呀，你的手腕都红肿淤青了。

[huː] [derd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ?
Who dared to touch you ?
WHO 敢于 到 触碰 你 ?

谁敢碰你?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] .
" But she would not say .
" 但 她 会 不是 说 .

但她不肯说。

" [ðen] [aɪ][wəʊnt] ['bʊli] [juː; jʊ][baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] , [dɪr] .
" Then I won't bully you by asking questions , dear .
" 然后 我 惯于 欺负 你 经过 问 问题 , 亲爱的 .

“那我就不会用问题来欺负你了，亲爱的。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I love you too much for that .
我 爱 你 也 很多 为了 那 .

我太爱你了，做不到那样。

[aɪ] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [wen] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] . "
I came the first moment I could when I got the button . "
我 来了 这 第一的 片刻 我 可以 什么时候 我 得到 这 按钮 . "

我一拿到按钮就立刻过来了。

" [wʌt] ['bʌt(ə)n] ?
" What button ?
" 什么 按钮 ?

“什么按钮？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋkɪst] ['ɪnəsns] .
" she asked with the frankest innocence .
" 她 问 和 这 坦率 无辜 .

她用最坦率、最天真的语气问道。

" [wʌt] ['bʌt(ə)n] !
" What button !
" 什么 按钮 !

“什么按钮！

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [bræs] [ðæt] [sed] - [kʌm] [bæk] - — [ðæt] [sed] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['blækgɑːrd] ,
" A little bit of brass that said ' Come back ' — that said ' I love you , Blackguard ,
" 一个 小的 少量 的 黄铜 那 说 - 来 后退 - — 那 说 - 我 爱 你 , 浑蛋 ,

“一点点铜管乐器在说‘回来’——它在说‘我爱你，黑卫士’，

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bæd] [lɑːt] . - "
though you are a bad lot . ' "
尽管 你 是 一个 坏的 很多 . - "

虽然你们是一群坏人。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" You are , you know . "
" 你 是 , 你 知道 . "

“你知道的，你就是。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] — [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [lʌv] — [aɪm]
" I was until I loved you , dear ; but now — by the mercy that is in love — I'm
" 我 曾是 直到 我 喜爱 你 , 亲爱的 ; 但 现在 — 经过 这 怜悯 那 是 在 爱 — 我是
[gʊd] [ə'gen] .
good again .
好的 再次 .

“直到我爱上你，亲爱的，我才变得善良；但现在——凭借爱情的仁慈——我又变好了。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [gɑːd] ['evər] [meɪd] ?
Do you know what is the loveliest thing God ever made ?
做 你 知道 什么 是 这 最可爱的 事物 上帝 曾经 制成 ?

你知道上帝创造的最美好的东西是什么吗?

— ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
— Laughter and tears mixed up in a woman's face .
— 笑声 和 眼泪 混合 向上 在 一个 女性的 脸 .

——女人脸上笑泪交织。

[ænd; ənd] [juːv] [kən'fest] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! "
And you've confessed you love me ! "
和 你已经 坦白 你 爱 我 ! "

你竟然向我表白了!

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] . "
" Don't be silly . "
" 不 是 愚蠢的 . "

“别傻了。”

" [ðæt] [miːnz] , [dəunt] [weɪt] , " [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪps] .
" That means , don't wait , " and so he kissed her on the lips .
" 那 方法 , 不 等待 , " 和 所以 他 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

“意思是，别等了，”说完，他吻了她的嘴唇。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['æftər] [ɔːl] ;
" I don't think I quite love you , after all ;
" 我 不 思考 我 相当 爱 你 , 后 全部 ;

“我想我终究还是没那么爱你；

[juːv] ['nevər] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] ['juːnɪfɔːrm] [jet] [wen] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
you've never put on your uniform yet when you've come to see me .
你已经 绝不 放 在 你的 制服 然而 什么时候 你已经 来 到 看 我 .

你来见我的时候，从来没有穿过制服。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [nɑːt] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [ðoʊ] . "
I suppose I'm not worth all that trouble , though . "
我 认为 我是 不是 值得 全部 那 麻烦 , 尽管 . "

我想我可能不值得你们这么费心。

" [aɪ] [wɪl] [nekst] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , — " [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "

"	I	will	next	time	,	"	he	said	,	—	"	for	our	wedding	-	day	.	"
"	我	将要	下一个	时间	,	"	他	说	,	—	"	为了	我们的	婚礼	-	天	.	"

“下次一定，”他说，“在我们结婚那天。”

" ['aʊər; ɑːr] [wʌt] ? "

"	Our	what	?	"
"	我们的	什么	?	"

“我们的什么？”

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . "

"	Sit	down	and	I'll	tell	you	.	"
"	坐	向下	和	患病的	告诉	你	.	"

“坐下，我告诉你。”

" [wəʊnt] [jʊr; jər] [hɔːrs] [rʌn] [ə'weɪ] ? "

"	Won't	your	horse	run	away	?	"
"	惯于	你的	马	跑步	离开	?	"

你的马不会跑掉吗?

" [huː] [kʊd; kəd] [rʌn] [ə'weɪ] [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [saɪt] , ['vaɪələt] ? "

"	Who	could	run	away	when	you're	in	sight	,	Violet	?	"
"	WHO	可以	跑步	离开	什么时候	你是	在	视线	,	紫色	?	"

“有你在身边，谁敢逃跑，维奥莱特？”

" [ðæts] [kwaɪt] [naɪs] .

"	That's	quite	nice	.
"	那就是	相当	好的	.

“那真不错。”

[ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

They	say	things	like	that	in	a	novel	.
他们	说	事物	喜欢	那	在	一个	小说	.

小说里经常会这样写。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	She	sat	down	beside	him	,
"	她	卫星	向下	旁	他	,

她坐在他旁边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [blæk] [hɔːrs] [smelɪŋ] [ðə; ðɪ]['loʊk(ə)l] [græs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

and	they	two	watched	the	black	horse	smelling	the	local	grass	with	an	air
和	他们	二	观看	这	黑色的	马	闻起来	这	当地的	草	和	一个	空气

[ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] .

of	disparagement	.
的	贬损	.

他们两人带着轻蔑的神情看着那匹黑马嗅着当地的青草。

" [ɪts] ['verɪ] ['sɪlɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] ['mærɪ] [ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , ['vaɪələt] . "

"	It's	very	silly	of	you	to	marry	a	Blackguard	,	Violet	.	"
"	它是	非常	愚蠢的	的	你	到	结婚	一个	浑蛋	,	紫色	.	"

“维奥莱特，你嫁给一个恶棍真是太愚蠢了。”

" [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] [wʊd] . "

"	I	never	said	I	would	.	"
"	我	绝不	说	我	会	.	"

我从没说过我会这么做。

" [ðeɪ] ['oʊnlɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bʊks] .

"	They	only	say	it	in	books	.
"	他们	仅有的	说	它	在	图书	.

“书里才这么说。”

[ɪn] [laɪf] [ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	life	they	mean	it	.
在	生活	他们	意思是	它	.

在生活中，他们是认真的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ɑːn][bʌt; bət] [θriː] [pɪgz] , [ə; eɪ] [fjuː] [bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz]

Do	you	know	,	I've	nothing	to	marry	on	but	three	pigs	,	a	few	boxes	of	cigars
做	你	知道	,	我已经	没有什么	到	结婚	在	但	三	猪	,	一个	很少	盒子	的	雪茄

,

,

,

你知道吗，我除了三头猪和几盒雪茄之外，什么也没有，可以用来结婚。

[wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ['breɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz] ?

one	hundred	dollars	,	and	the	chance	of	a	job	breaking	horses	?
一	百	美元	,	和	这	机会	的	一个	工作	打破	马匹	?

一百美元，外加一份驯马工作的机会?

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [eɪ] ? "

Now	,	I	suppose	you	could	do	much	better	than	that	,	eh	?	"
现在	,	我	认为	你	可以	做	很多	更好的	比	那	,	嗯	?	"

我想你肯定能做得更好，对吧?

" [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['dinəz] [fɔːr; fər] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

"	A	house	in	Park	Lane	,	"	she	said	,	"	and	dinners	for	City	people	in	the
"	一个	房子	在	公园	车道	,	"	她	说	,	"	和	晚餐	为了	城市	人们	在	这

['iːvnɪŋz] ;

evenings	;
晚上	;

“公园巷的一栋房子，”她说，“晚上为城里人举办晚宴；

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['hiːz] ['bɪzi] .

but	I	mustn't	interrupt	him	while	he's	busy	.
但	我	不得	打断	他	尽管	他是	忙碌的	.

但我不能在他忙碌的时候打扰他。

" [hɜːr; hər][hænd] [stoʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði] ['mænər] , [pər'hæps] ,

"	Her	hand	stole	into	his	,	and	he	kissed	it	after	the	manner	,	perhaps	,
"	她	手	偷窃	进入	他的	,	和	他	亲吻	它	后	这	方式	,	也许	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɔːrt] .

of	the	Spanish	Court	.
的	这	西班牙语	法庭	.

“她的手悄悄地握住了他的手，他吻了吻它，或许是以西班牙宫廷的方式。”

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blækgɑːrd] — [ðæt] [lɪps][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

Then	he	thought	—	after	the	manner	of	the	Blackguard	—	that	lips	were	not	so
然后	他	想法	—	后	这	方式	的	这	浑蛋	—	那	嘴唇	是	不是	所以

[koʊld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsɪv] .

cold	,	and	more	responsive	.
寒冷的	,	和	更多的	响应式设计	.

然后他像黑卫兵一样想——嘴唇并没有那么冰冷，而且更加敏感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

They	were	.
他们	是	.

没错。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , " [ðæt] [ðɪs] [mɔːs] [ɪz] ['veri] [dæmp] ? "

"	Do	you	know	,	"	she	said	,	half	frightened	,	"	that	this	moss	is	very	damp	?	"
"	做	你	知道	,	"	她	说	,	一半	害怕	,	"	那	这	苔藓	是	非常	潮湿	?	"

“你知道吗，”她半是害怕地说，“这苔藓很潮湿？”

" [maɪ] [lɪps] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [draɪ] .
" My lips are still very dry .
" 我的 嘴唇 是 仍然 非常 干燥 .

我的嘴唇还是很干。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , ['læfɪŋ] .
" At that she sprang up , laughing .
" 在 那 她 弹簧 向上 , 笑 .

“她随即跳了起来，笑着。”

" [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [kætʃ] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊdz] .
" Catch me , " she cried ; " catch me , " and she ran for the woods .
" 抓住 我 , " 她 哭 ; " 抓住 我 , " 和 她 跑 为了 这 树林 .

“抓住我！”她喊道，“抓住我！”然后她跑进了树林。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[sɪns] [ðə; ði] - [taɪm] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪkˈspaɪərd] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
Since the Blackguard's time had nearly expired , the Colonel sent for him .
自从 这 - 时间 有 几乎 已到期 , 这 上校 发送 为了 他 .

由于黑卫兵的服役期即将结束，上校派人把他召了回来。

" [sɪt] [daʊn] , [lɑː] ['mɑːnkə] ; [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "
" Sit down , La Mancha ; I want a few words with you . "
" 坐 向下 , 拉 曼查 ; 我 想 一个 很少 字 和 你 . "

“拉曼查，坐下；我想和你单独说几句话。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrɪdʒ] [kæp] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [kæmp] - [stuːl] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] .
" The Blackguard removed his forage cap , and sat down on a camp - stool just within the tent .
" 这 浑蛋 已移除 他的 饲料 帽 , 和 卫星 向下 在 一个 营 - 凳子 只是 之内 这 帐篷 .

“黑卫兵摘下军帽，坐在帐篷里的一张折叠凳上。”

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] - [teɪk] [ɑːn] - [ə'gen] .
" The Sergeant - Major tells me that you do not wish to ' take on ' again .
" 这 军士 - 主要的 讲述 我 那 你 做 不是 希望 到 - 拿 在 - 再次 .

“军士长告诉我，你不想再‘承担’责任了。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [sɜːrvd] [təˈgeðər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] , [lɑː] ['mɑːnkə] . "
We have served together some years now , La Mancha . "
我们 有 服务 一起 一些 年 现在 , 拉 曼查 . "

“我们已经一起服役好几年了，拉曼查。”

" [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [gʊd] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [sɜːr] .
" And jolly good years they were , sir .
" 和 快乐的 好的 年 他们 是 , 先生 .

“先生，那真是美好的几年啊。”

" [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] .
" The Colonel smiled .
" 这 上校 微笑 .

上校笑了。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [grʌdʒ] [ðem; ðəm] — [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ,
" **Well , I don't grudge them — we've had a good mistress to serve ,**
" 出色地 , 我 不 怨恨 他们 — 我们已经 有 一个 好的 情妇 到 服务 ,

“嗯，我并不怨恨他们——我们曾侍奉过一位很好的女主人。”

[bɪ'saɪdz] [faɪn] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rʌf] [jʌŋ] ['kʌntri] ;
besides fine work to do for her , breaking in this rough young country ;
除了 美好的 工作 到 做 为了 她 , 打破 在 这 粗糙的 年轻的 国家 ;

除了要为她做些出色的工作之外，还要在这个动荡的年轻国家里闯出一片天地；

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] . "
but perhaps it's just as well to think of the future . "
但 也许 它是 只是 作为 出色地 到 思考 的 这 未来 . "

但或许考虑一下未来也未尝不可。

" [aɪ] [hɪr] , [sɜːr] , [ðæt] [juːv] [bɔːt] [ə; eɪ][bɪg] [rænʧ] [nɪr] [mə'klaʊd] . "
" **I hear , sir , that you've bought a big ranche near Macleod . "**
" 我 听到 , 先生 , 那 你已经 买 一个 大的 牧场 靠近 麦克劳德 . "

“我听说先生在麦克劳德附近买了一个大牧场。”

" [jes] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][maɪ][taɪm] .
" **Yes , I hope to serve as a citizen for the rest of my time .**
" 是的 , 我 希望 到 服务 作为 一个 公民 为了 这 休息 的 我的 时间 .

“是的，我希望在余生中继续为人民服务。”

[ɪf] ['evər][juː; jʊ] [kʌm] [ðæt] [wei] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welkəm] . "
If ever you come that way I can promise you a welcome . "
如果 曾经 你 来 那 方式 我 能 承诺 你 一个 欢迎 . "

如果你有机会来这里，我保证会受到热烈欢迎。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] . "
" **Thank you , Colonel ; I shall remember that . "**
" 感谢 你 , 上校 ; 我 将 记住 那 . "

“谢谢您，上校；我会记住的。”

" [juː; jʊ] [siː] , [lɑː] ['mɑːnkə] , [ɔːl][maɪ][best] [men] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][wʌn][baɪ][wʌn] .
" **You see , La Mancha , all my best men have left me one by one .**
" 你 看 , 拉 曼查 , 全部 我的 最好的 男人 有 左边 我 一 经过 一 .

“你看，拉曼查，我最得力的部下都一个接一个地离开了我。”

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljən] , [wʌn] [ʃɑːt] [hɪm'self] , ['piːtəz] [daɪd][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n]
Two of them fell during the Rebellion , one shot himself , Peters died of mountain
二 的 他们 跌倒 期间 这 叛乱 , 一 射击 他自己 , 彼得斯 死亡 的 山
['fiːvər][æt; ət] ['bætəlˌfɔːrd] ,
fever at Battleford ,
发烧 在 巴特尔福德 ,

他们两人在叛乱中阵亡，一人自杀，彼得斯死于巴特尔福德的高原热病。

['bʌstər] [dʒoʊ][ɪz] ['ræntʃɪŋ] [ɪn][mɑːn'tænə] , [dʒəʊnz][ðə; ðɪ] [les] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
Buster Joe is ranching in Montana , Jones the Less writes to me from London ,
巴斯特 乔 是 牧场 在 蒙大拿 , 琼斯 这 较少的 写 到 我 从 伦敦 ,

巴斯特·乔在蒙大拿州经营牧场，小琼斯从伦敦给我写信说，

[wer] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] .
where he is doing well , and — but you know .
在哪里 他 是 正在做 出色地 , 和 — 但 你 知道 .

他在那里做得很好，而且——但是你知道的。

[wʌn] [kɑːnt] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kruːts] — [ʃeɪv] - [teɪlz] , [juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] ,

One	can't	take	such	an	interest	in	the	recruits	—	shave	-	tails	,	you	call	them	,
一	不能	拿	这样的	一个	兴趣	在	这	新兵	—	刮胡子	-	尾巴	,	你	称呼	他们	,

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ;

and	so	forth	;
和	所以	前进	;

你不能对新兵——你称他们为"剃尾巴的家伙"等等——表现出如此浓厚的兴趣;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] ['teɪmli] [daʊn] , [wɪə(r)] [nɑːt][soʊ] ['nesəseri] [æz; əz][wiː; wi]

and	now	that	things	are	settling	tamely	down	,	we're	not	so	necessary	as	we
和	现在	那	事物	是	安顿	温顺地	向下	,	是	不是	所以	必要的	作为	我们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

现在一切都平静下来了，我们不像以前那么不可或缺了。

[nuː] [taɪmz] , [nuː] ['mænərz] — [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

New	times	,	new	manners	—	I	don't	blame	you	for	taking	your	freedom	.
新的	时代	,	新的	礼仪	—	我	不	责备	你	为了	采取	你的	自由	.

时代新了，风俗也变了——我不怪你追求自由。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] , [lɑː] ['mɑːnkə] ? "

What	are	your	plans	,	La	Mancha	?	"
什么	是	你的	计划	,	拉	曼查	?	"

拉曼查，你有什么计划?

" [fɜːrst] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] . "

"	First	,	I'm	going	to	marry	.	"
"	第一的	,	我是	去	到	结婚	.	"

"首先，我要结婚。"

" [ɪn'diːd] ? "

"	Indeed	?	"
"	的确	?	"

"的确? "

" [jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['bɝːoʊz] [gɜːrl] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] .

"	Yes	,	sir	,	the	Burrows	girl	up	at	the	Throne	.
"	是的	,	先生	,	这	洞穴	女孩	向上	在	这	王座	.

"是的，先生，就是坐在王座上的伯罗斯家的女孩。"

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['breɪkɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðen] [teɪk] [lænd] [daʊn] [ðə; ði]

At	first	I	hope	to	do	something	at	breaking	horses	,	then	take	land	down	the
在	第一的	我	希望	到	做	某物	在	打破	马匹	,	然后	拿	土地	向下	这

['væli] .

valley	.
谷	.

我一开始希望从事驯马工作，然后再买下山谷下的土地。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wəʊnt] [biː; bi] [rʌf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

Her	life	won't	be	rougher	than	it	is	now	.
她	生活	惯于	是	粗糙	比	它	是	现在	.

她的生活不会比现在更艰难了。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [smaɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət][læst][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][lɑː] -

"	The	Colonel	smiled	,	because	at	last	he	knew	the	secret	of	La	Mancha's
"	这	上校	微笑	,	因为	在	最后的	他	知道	这	秘密	的	拉	-

[ˌrefər'meɪʃn] .

reformation	.
改革	.

上校笑了，因为他终于知道了拉曼查改革的秘密。

" [meɪ] [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ?
" May I congratulate you ?
" 可能 我 祝贺 你 ?

我可以祝贺你吗?

[aɪ][duː][moʊst] ['hɑːrtɪli] , [fɔːr; fər][aɪm][toʊld] [ðæt] [ʃiːz] [ðə; ðɪ]['naɪsɪst][ænd; ənd] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn]
I do most heartily , for I'm told that she's the nicest and prettiest girl in
我 做 最多 衷心地 , 为了 我是 讲述 那 她是 这 最友善的 和 最漂亮的 女孩 在
['kuːtnei] . "
Kootenay . "
库特尼 . "

我非常乐意，因为我听说她是库特尼地区最善良、最漂亮的女孩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɪfθ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] ?
" Will you come to the wedding , sir , on the twenty - fifth , at the Mission ?
" 将要 你 来 到 这 婚礼 , 先生 , 在 这 二十 - 第五 , 在 这 使命 ?

先生，您能来参加25号在教堂举行的婚礼吗?

[ðə; ðɪ]['pɑːdreɪ] [sez] ['hiːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] . "
The Padre says he'll be ready for me at noon . "
这 神父 说道 地狱 是 准备好 为了 我 在 中午 . "

神父说他中午会准备好接我。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ;
" I would like to come very much , " said the Colonel ;
" 我 会 喜欢 到 来 非常 很多 , " 说 这 上校 ;

“我非常想来，”上校说；

" [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['diːteɪlz] — [maɪnd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] — [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]
" but among other details — mind I know you well — have you the young lady's
" 但 之中 其他 细节 — 头脑 我 知道 你 出色地 — 有 你 这 年轻的 女士的
[kən'sent] ? "
consent ? "
同意 ? "

“但是，还有其他一些细节——别忘了我很了解你——你征得这位小姐的同意了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm][nɑːt][hæf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðæt] [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , — [eɪ] ?
" She says I'm not half good enough for her — that looks all right , sir , — eh ?
" 她 说道 我是 不是 一半 好的 足够的 为了 她 — 那 看起来 全部 正确的 , 先生 , — 嗯 ?

“她说我配不上她——先生，这看起来没问题，——是吗？”

" [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [læft] .
" The Colonel laughed .
" 这 上校 笑了 .

上校笑了。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "
" I'll be there if I can . "
" 患病的 是 那里 如果 我 能 . "

“如果可以，我会去的。”

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [braɪd] [ə'weɪ] , [sɜːr] ? "
" And give the bride away , sir ? "
" 和 给 这 新娘 离开 , 先生 ? "

“先生，您还要把新娘交给新郎吗？”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['bɜːoʊz] ? "
" But how about Burrows ? "
" 但 如何 关于 洞穴 ? "

“但是伯罗斯呢？”

" [hæŋ] ['bɜːoʊz] — ['hiːl] [hæv; həv] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] . "

"	Hang	Burrows	—	he'll	have	take	a	back	seat	.	"
"	悬挂	洞穴	—	地狱	有	拿	一个	后退	座位	.	"

“让伯罗斯坐冷板凳吧——他得退居二线。”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [lɑː] ['mɑːnkə] .

"	One	thing	more	,	La	Mancha	.
"	一	事物	更多的	,	拉	曼查	.

“还有一件事，拉曼查。”

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələrli] ['rɪski] ['bɪznəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]

In	this	particularly	risky	business	has	it	occurred	to	you	that	you	ought	to
在	这	特别	风险	商业	有	它	发生	到	你	那	你	应该	到

[hæv; həv] ['stedi] [ɪm'plɔɪmənt] ? "

have	steady	employment	?	"
有	稳定的	就业	?	"

在这个风险极高的行业里，你有没有想过自己应该有一份稳定的工作?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][tɜːrn] - [roʊd]['eɪdʒənt] - ['ʌðərwaɪz] . "

"	I'll	have	to	turn	'	road	agent	'	otherwise	.	"
"	患病的	有	到	转动	-	路	代理人	-	否则	.	"

“否则我就得去当‘公路经纪人’了。”

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌstər] , [huː] , [aɪ]

"	Rather	than	that	,	I'll	give	you	a	note	to	my	friend	General	Buster	,	who	,	I
"	相当	比	那	,	患病的	给	你	一个	笔记	到	我的	朋友	一般的	巴斯特	,	WHO	,	我

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“与其那样，不如我给你写张便条转告我的朋友巴斯特将军，我认识他。”

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

is	looking	out	for	a	good	man	.
是	寻找	出去	为了	一个	好的	男人	.

正在寻找一位好人。

[raɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Ride	down	and	see	to	-	morrow	,
骑	向下	和	看	到	-	明天	,

乘车前往，看看明天会怎样。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ə; eɪ] [tuː] [wiːks] - ['fɜːrloʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv]

and	while	you're	about	it	take	a	two	weeks	'	furlough	up	to	the	date	of
和	尽管	你是	关于	它	拿	一个	二	周	-	休假	向上	到	这	日期	的

[jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

your	discharge	.
你的	释放	.

趁此机会，在你出院之日之前休假两周。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɪfθ] , [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ! "

Why	,	that's	the	twenty	-	fifth	,	your	wedding	-	day	!	"
为什么	,	那就是	这	二十	-	第五	,	你的	婚礼	-	天	!	"

哦，那天是25号，你的结婚纪念日!

" [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	It's	awfully	good	of	you	,	sir	.	"
"	它是	非常	好的	的	你	,	先生	.	"

“您真是太好了，先生。”

" [daʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

[aɪl] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['letər] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] ['kɔːrpərəl] .

I'll	send	you	the	letter	by	the	Orderly	Corporal	.
患病的	发送	你	这	信	经过	这	秩序	下士	.

我会派勤务兵把信送给你。

[æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [step] [ðɪs] [weɪ] . "

Ask	him	to	step	this	way	.	"
问	他	到	步	这	方式	.	"

请他往这边走。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɛvəlz] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['laɪɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

"	Oh	,	you	poor	devils	,	"	said	the	Blackguard	,	lying	at	ease	on	his	blankets	,
"	哦	,	你	贫穷的	魔鬼	,	"	说	这	浑蛋	,	说谎	在	舒适	在	他的	毯子	,

“哦，你们这些可怜的家伙，”黑卫兵一边说着，一边舒服地躺在毯子上。

[tuː; tə] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [tent] ['kliːnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] [fɔːr; fər]

to	half	a	dozen	men	at	work	in	the	tent	cleaning	their	accoutrements	for
到	一半	一个	打	男人	在	工作	在	这	帐篷	打扫	他们的	配件	为了

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['mʌstər] [pə'reɪd] .

to	-	morrow's	muster	parade	.
到	-	明天	鼓起	游行	.

帐篷里有六名男子正在清理明天集合游行所需的装备。

" [swet] , [juː; jʊ] [pʊr] ['wɜːrkərz] ; [ræm] [jʊr; jər] ['bʌt(ə)n] - [stɪks] [daʊn] [jʊr; jər] [θroʊt] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs]

"	Sweat	,	you	poor	workers	;	ram	your	button	-	sticks	down	your	throats	for	coolness
"	汗	,	你	贫穷的	工人	;	内存	你的	按钮	-	棍子	向下	你的	喉咙	为了	凉爽

.

:
.

“汗流浃背啊，你们这些可怜的工人；为了凉快，把你们的纽扣塞进喉咙里吧。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [hiːvd] [ə; eɪ] [buːt] [brʌʃ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] ['deftli] .

"	One	of	the	boys	heaved	a	boot	brush	at	him	,	which	he	caught	deftly	.
"	一	的	这	男孩们	喘息	一个	启动	刷子	在	他	,	哪个	他	捕捉	巧妙地	.

“其中一个男孩朝他扔了一把鞋刷，他灵巧地接住了。”

" [naʊ] [aɪm] ['rɪtʃər] , " [hiː; hi] [sed] " [baɪ] [ə; eɪ] [brʌʃ] .

"	Now	I'm	richer	,	"	he	said	"	by	a	brush	.
"	现在	我是	更富有	,	"	他	说	"	经过	一个	刷子	.

“现在我发财了，”他说，“只花了一笔钱。”

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [brʌʃ] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [skwɑːt] [ruːt] , ['brɪsld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz]

Gentlemen	,	this	brush	of	solid	squat	root	,	bristled	out	of	the	Quartermaster's
先生们	,	这	刷子	的	坚硬的	蹲	根	,	竖起的	出去	的	这	军需官

['praɪvət] [bɪrd] ,

private	beard	,
私人的	胡须	,

先生们，这根粗壮的根须，是从军需官的私人胡须里长出来的，

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['væljuəb(ə)l] ['blækɪŋ] , — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [brʌʃ] ? "

heavy	with	valuable	blacking	,	—	how	much	am	I	offered	for	this	brush	?	"
重的	和	有价值的	黑化	,	—	如何	很多	是	我	提供	为了	这	刷子	?	"

这支刷子沾满了珍贵的黑色颜料，——这支刷子值多少钱?

" [dæm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [brʌʃ] . "

"	Damn	you	and	your	brush	.	"
"	该死	你	和	你的	刷子	.	"

“该死的你和你的画笔。”

" [wʌn] [dæm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brʌʃ] .

"	One	damn	for	the	brush	.
"	一	该死	为了	这	刷子	.

“该死的灌木丛。”

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfərd] [wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] ['praɪsləs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] — [wʌn] [dæm] [aɪ]

Gentlemen	**,**	**I**	**am**	**offered**	**one**	**for**	**this**	**priceless**	**object**	**of**	**virtue**	**—**	**one**	**damn**	**I**
先生们	,	我	是	提供	一	为了	这	无价	目的	的	美德	—	一	该死	我

[ˌeɪ 'em] ['ɔːfərd] ,

am	**offered**	**,**
是	提供	,

先生们，有人向我提议，用一个该死的词来换取这件无价的美德之物——有人向我提议，

— ['goʊɪŋ][æt; ət][wʌn] — ['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — ['pɑːzətɪvli] [θroʊn] [ə'weɪ] !

—	**going**	**at**	**one**	**—**	**going**	**—**	**going**	**—**	**positively**	**thrown**	**away**	**!**
—	去	在	一	—	去	—	去	—	积极地	抛掷	离开	!

—一击即中—一击即中—一击即中—彻底被扔掉了！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['oʊnɝz] [hed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] .

"	**and**	**he**	**flung**	**it**	**at**	**the**	**owner's**	**head**	**,**	**making**	**a**	**bull's**	**-**	**eye**	**.**
"	和	他	扔	它	在	这	所有者的	头	,	制作	一个	公牛的	-	眼睛	.

“然后他把球扔向主人的头部，正中靶心。”

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] , [bʌt; bət] ,

The	**victim**	**had**	**not**	**time**	**to**	**be**	**resentful**	**,**	**but**	**,**
这	受害者	有	不是	时间	到	是	不满	,	但	,

受害者没有时间心生怨恨，但是，

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] , [went] [ɑːn] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] - [tɑːps] [vɪn'dɪktɪvli] .

wiping	**his**	**eye**	**with**	**the**	**back**	**of**	**the**	**brush**	**,**	**went**	**on**	**polishing**	**his**	**boot**	**-**	**tops**	**vindictively**	**.**
擦拭	他的	眼睛	和	这	后退	的	这	刷子	,	去	在	抛光	他的	启动	-	最高额	怀有报复心理	.

他用刷子背面擦了擦眼睛，然后带着报复的意味继续擦拭靴子顶部。

" [lɪk] , [spɪt][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] , " [læft] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

"	**Lick**	**,**	**spit**	**and**	**polish**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**Blackguard**	**.**
"	舔	,	吐	和	抛光	,	"	笑了	这	浑蛋	.

“舔舐、唾弃、擦亮，”黑卫兵大笑道。

" ['evri] [deɪ][hæz; həz][ɪts][dɔːg] ; [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [friː] ['nɪgər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	**Every**	**day**	**has**	**its**	**dog**	**;**	**but**	**I'm**	**a**	**free**	**nigger**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	每一个	天	有	它是	狗	;	但	我是	一个	自由的	黑鬼	到	-	明天	.

“每天都有狗，但我明天就是自由的黑鬼了。”

[noʊ] [mɔːr] [pə'reidz] , [noʊ] [mɔːr] [pæk] - [drɪl] , [noʊ] [mɔːr] [gɑːrdz] , [noʊ] [mɔːr] ['sɛlz] ,

No	**more**	**parades**	**,**	**no**	**more**	**pack**	**-**	**drill**	**,**	**no**	**more**	**guards**	**,**	**no**	**more**	**cells**	**,**
不	更多的	游行	,	不	更多的	盒	-	钻头	,	不	更多的	守卫	,	不	更多的	细胞	,

不再有阅兵式，不再有队列操练，不再有警卫，不再有牢房。

[noʊ] [mɔːr] - [fə'tiːgz] - [seɪv] [ðɪs] [bed] - [fə'tiːg] , [wɪtʃ] ['suːts][maɪ] ['temprəmənt] .

no	**more**	**'**	**fatigues**	**'**	**save**	**this**	**bed**	**-**	**fatigue**	**,**	**which**	**suits**	**my**	**temperament**	**.**
不	更多的	-	疲劳	-	节省	这	床	-	疲劳	,	哪个	西装	我的	气质	.

除了卧床不起的疲惫之外，我不再感到任何“疲惫”了，这很符合我的性情。

[aɪm][ə; eɪ] [friː] [wʊlf] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [naɪt] [tuː; tə] [haʊl] ;

I'm	**a**	**free**	**wolf**	**,**	**and**	**it's**	**my**	**night**	**to**	**howl**	**;**
我是	一个	自由的	狼	,	和	它是	我的	夜晚	到	嗥	;

我是一匹自由的狼，今晚属于我嚎叫；

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['bɪtər] [kriːk] — [ðə; ði] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði] [wɜːrs] [ðə; ði]['wɔːtərz] — [ænd; ənd][aɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrs] .

I	**come**	**from**	**Bitter**	**Creek**	**—**	**the**	**higher**	**up**	**the**	**worse**	**the**	**waters**	**—**	**and**	**I'm**	**from**	**the**	**source**	**.**
我	来	从	苦的	溪	—	这	更高	向上	这	更糟	这	水	—	和	我是	从	这	来源	.

我来自苦溪——越往上游水质越差——我来自源头。

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['pɪdʒɪn] - ['lɪvə] [ʃeɪv] - [teɪlz] ; [kliːn] [jʊr; jər] ['hɑːrnɪs] , [juː; jʊ] [pʊr] - [soʊld]

Go	it	,	you	pigeon	-	livered	shave	-	tails	;	clean	your	harness	,	you	poor	-	souled
去	它	,	你	鸽子	-	肝脏	刮胡子	-	尾巴	;	干净的	你的	马具	,	你	贫穷的	-	有灵魂的

, [juː; jʊ] ['pemɪkən] - ['iːtər] , [juː; jʊ] ['rævənəs] [paɪ] - ['baɪtərz] ,

recruities	,	you	pemmican	-	eaters	,	you	ravenous	pie	-	biters	,
新兵	,	你	肉干	-	食客	,	你	贪婪的	馅饼	-	咬人者	,

去吧，你们这些胆小鬼；去擦干净你们的马具，你们这些可怜的新兵，你们这些吃肉干的，你们这些贪婪的馅饼爱好者！

[juː; jʊ] [rɪŋ] - [teɪld] ['snɔːrtər] .

you	ring	-	tailed	snorters	.
你	戒指	-	有尾巴的	打鼾者	.

你们这些环尾喷鼻怪。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ['æftər] [faɪv] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [bɪr] — [faɪv] ['jɪrz] [eɪtʃ]

This	is	my	song	of	victory	after	five	years	without	beer	—	five	years	h
这	是	我的	歌曲	的	胜利	后	五	年	没有	啤酒	—	五	年	h

这是我戒酒五年后的胜利之歌——五年了……

— [el] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi] , [faɪv] ['jɪrz] ['evriˌbɑːdiːz] [dɔːg][ɑːn] ['gʌvərnmənt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] !

—	I	without	benefit	of	clergy	,	five	years	everybody's	dog	on	Government	rations	!
—	我	没有	益处	的	牧师	,	五	年	每个人的	狗	在	政府	口粮	!

—没有神职人员的帮助，五年内人人都只能靠政府配给度日！

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz]['teɪkən] [jʌŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ɑːn][hɑːrd] [tæk] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['skɪli]

"	The	Blackguard	was	taken	young	and	raised	on	hard	tack	,	was	full	of	skilly
"	这	浑蛋	曾是	已采取	年轻的	和	提高	在	难的	钉	,	曾是	满的	的	羹汤

, [biːnz] ,

,	beans	,
,	豆子	,

“这个恶棍从小就被抓来吃硬饼干长大，满脑子都是技巧和智慧。”

[ænd; ənd] [soʊ] - ['beli] ; ['swetɪd] [ɑːn] [pə'reɪd] , [roʊd] [hel] - [fɔːr; fər] - ['leðər] ['æftər] [hɔːrs] - [θiːvz] ;

and	sow	-	belly	;	sweated	on	parade	,	rode	hell	-	for	-	leather	after	horse	-	thieves	;
和	母猪	-	腹部	;	汗流浃背	在	游行	,	骑	地狱	-	为了	-	皮革	后	马	-	窃贼	;

肚子鼓鼓的；游行时汗流浃背，拼命追赶偷马贼；

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get]

but	now	he's	going	to	have	a	good	time	being	alive	,	and	don't	you	forget
但	现在	他是	去	到	有	一个	好的	时间	存在	活	,	和	不	你	忘记

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

但他现在要好好享受活着的时光了，你可别忘了这一点！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsaɪlz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

"	By	this	time	missiles	were	flying	at	him	from	all	directions	,	but	the
"	经过	这	时间	导弹	是	飞行	在	他	从	全部	方向	,	但	这

['blækgɑːrd] ['rɪgəld] [ə'weɪ] ,

Blackguard	wriggled	away	,
浑蛋	扭动	离开	,

“此时，四面八方都向他袭来导弹，但黑卫兵却挣脱了束缚。”

[roʊld] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə] [tʃæf] ['dændi] ['\\:vin] .

rolled	out	under	the	flap	of	the	tent	,	and	went	off	to	chaff	Dandy	Irvine	.
滚动	出去	在下面	这	瓣膜	的	这	帐篷	,	和	去	离开	到	糠	花花公子	尔湾	.

滚出帐篷，跑去骚扰丹迪·欧文。

" [lʊk] [hɪr] , ['dændi] , " [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][tent] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	Look	here	,	Dandy	,	"	he	burst	into	the	next	tent	,	but	his	chum	was	not
"	看	这里	,	花花公子	,	"	他	爆裂	进入	这	下一个	帐篷	,	但	他的	密友	曾是	不是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“瞧瞧，丹迪，”他冲进隔壁帐篷，但他的朋友不在那里。

" [nɑːt][ðer; ðər] .

"	Not	there	.
"	不是	那里	.

不在那里。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['strəuliŋ] ['mɪzrəbli] [tɔːrdz]

Lord	,	how	I	shall	miss	him	,	"	thought	the	Blackguard	,	strolling	miserably	towards
主	,	如何	我	将	错过	他	,	"	想法	这	浑蛋	,	漫步	惨痛地	向

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

“老天，我会多么想念他啊，”恶卫心想，沮丧地向河边走去。

" [ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [wiː; wi][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [gʊd] .

"	Ah	,	there	he	is	,	sitting	just	where	we	sat	the	night	before	I	turned	good	.
"	啊	,	那里	他	是	,	坐着	只是	在哪里	我们	卫星	这	夜晚	前	我	转向	好的	.

“啊，他就在那儿，坐在我改邪归正前一晚我们坐的那个地方。”

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

What	a	fool	I	was	to	do	it	.
什么	一个	傻子	我	曾是	到	做	它	.

我真是个傻瓜，竟然那样做。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] .

"	He	sat	down	beside	the	little	Corporal	.
"	他	卫星	向下	旁	这	小的	下士	.

他坐在了那个小下士旁边。

" [dɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Did	the	Colonel	give	you	a	letter	for	me	?	"
"	做过	这	上校	给	你	一个	信	为了	我	?	"

“上校有没有给你写信给我？”

" [jes] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	—	here	it	is	.
"	是的	—	这里	它	是	.

“是的——就是这里。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [wiːks] - [liːv] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] .

You	have	two	weeks	'	leave	from	to	-	night	.
你	有	二	周	-	离开	从	到	-	夜晚	.

你从今晚开始休假两周。

" [lɑː] ['mɑːnkə] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [sed] .

"	La	Mancha	told	him	all	that	the	Colonel	had	said	.
"	拉	曼查	讲述	他	全部	那	这	上校	有	说	.

拉曼查把上校说的话都告诉了他。

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , [oʊld] [tʃæp] . "

"	You're	in	luck	,	old	chap	.	"
"	你是	在	运气	,	老的	小伙子	.	"

“老兄，你运气真好。”

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][get] ['mɔːkɪʃ] , " [sed][ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['rʌfli] .

"	Now	,	don't	you	get	mawkish	,	"	said	the	Blackguard	roughly	.
"	现在	,	不	你	得到	矫情	,	"	说	这	浑蛋	大致	.

“别这么伤感，”黑卫粗声粗气地说。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][stænd]['eni][rɑːt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	The	Colonel	was	bad	enough	,	but	I	won't	stand	any	rot	from	you	.
"	这	上校	曾是	坏的	足够的	,	但	我	惯于	站立	任何	腐烂	从	你	.

“上校已经够糟糕了，但我绝不会容忍你的任何腐败行为。”

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , — [jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

After	all	these	years	,	—	ye	gods	,	what	a	wrench	it	is	!
后	全部	这些	年	,	—	是的	神	,	什么	一个	扳手	它	是	！

这么多年过去了，——我的天哪，真是令人痛心！

[aɪm][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][boʊnz] [fiːl] [sɪk] .

I'm	as	weak	as	a	kitten	,	and	all	my	bones	feel	sick	.
我是	作为	虚弱的	作为	一个	小猫	,	和	全部	我的	骨头	感觉	生病的	.

我虚弱得像只小猫，浑身骨头都疼。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [ðiːz] [læst] [tuː] [wiːks] ,

Come	over	to	the	lines	—	I'm	going	to	take	my	horse	these	last	two	weeks	,
来	超过	到	这	线条	—	我是	去	到	拿	我的	马	这些	最后的	二	周	,

过来吧——接下来的两周我要带我的马过来。

['weðər] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "

whether	they	like	it	or	not	.	"
无论	他们	喜欢	它	或者	不是	.	"

不管他们喜欢与否。

" ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [roʊ] , " [sed] ['dændi] ['æŋkʃəsli] .

"	There'll	be	an	awful	row	,	"	said	Dandy	anxiously	.
"	将会	是	一个	可怕	排	,	"	说	花花公子	焦虑地	.

“肯定会爆发一场激烈的争吵，”丹迪焦急地说。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

"	So	much	the	better	.
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [twɪnz] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [hɔːrs] . "

Trouble	and	I	are	twins	,	but	I'll	have	my	horse	.	"
麻烦	和	我	是	双胞胎	,	但	患病的	有	我的	马	.	"

我和麻烦就像双胞胎，但我还是会带着我的马。

" [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['rækɪt] , " [sed] ['dændi] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪnz] .

"	I	guess	I	can	stand	the	racket	,	"	said	Dandy	,	as	they	walked	to	the	lines	.
"	我	猜测	我	能	站立	这	球拍	,	"	说	花花公子	,	作为	他们	步行	到	这	线条	.

“我想我能忍受这种噪音，”丹迪一边说着，一边走向起跑线。

[læst][poʊst][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [waɪl] [lɑː] ['mɑːnkə] ['sædəld] ,

Last	post	was	sounding	while	La	Mancha	saddled	,
最后的	邮政	曾是	听起来	尽管	拉	曼查	鞍	,

最后一条消息是在拉曼查上马时发出的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['dændi] .

and	in	the	midst	of	his	work	he	turned	on	Dandy	.
和	在	这	中间	的	他的	工作	他	转向	在	花花公子	.

在工作过程中，他突然对丹迪发难。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] !

"	Don't	look	at	me	like	that	!
"	不	看	在	我	喜欢	那	!

别那样看着我！

[its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tɜːrn] [rɪ'spektəbl] .

It's	all	your	fault	for	making	me	turn	respectable	.
它是	全部	你的	过错	为了	制作	我	转动	可敬	.

都怪你，害我变得这么体面。

[its] [ə'genst] ['neɪtʃər] .

It's	against	Nature	.
它是	反对	自然	.

这违背自然规律。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [si'viljənz] [θɪŋk] [ɪf] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [bræs] - ['maʊntɪd] [seɪnts] [laɪk]

What	would	the	civilians	think	if	all	of	you	turned	into	brass	-	mounted	saints	like
什么	会	这	平民	思考	如果	全部	的	你	转向	进入	黄铜	-	安装	圣徒	喜欢

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果你们都变成像我一样的铜像圣人，平民百姓会怎么想?

[waɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːrs] [fɔːr; fər]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ['treɪnɪŋ] ,

Why	,	they	would	be	sending	their	sons	into	the	Force	for	convent	training	,
为什么	,	他们	会	是	发送	他们的	儿子们	进入	这	力量	为了	修道院	训练	,

为什么呢？他们会把自己的儿子送进部队接受正规训练。

[ænd; ənd] [ə'dʌltəreɪt] [ðə; ði] ['grændəst] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	adulterate	the	grandest	cavalry	in	the	world	.
和	掺杂	这	最宏伟	骑兵	在	这	世界	.

并玷污世界上最强大的骑兵。

[ðer; ðər] " — [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

There	"	—	he	loosed	his	horse	and	flung	himself	into	the	saddle	.
那里	"	—	他	松开	他的	马	和	扔	他自己	进入	这	鞍	.

“好了！”他解开马缰，纵身跃上马鞍。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , " [fɔːr; fər] ['dændi] [kʊd; kəd][nɑːt][let][goʊ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Cut	it	short	,	"	for	Dandy	could	not	let	go	his	hand	.
"	切	它	短的	,	"	为了	花花公子	可以	不是	让	去	他的	手	.

“就此打住吧，”丹迪舍不得放开他的手。

" [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Say	good	-	bye	to	the	boys	for	me	.
"	说	好的	-	再见	到	这	男孩们	为了	我	.

“替我向孩子们道别。”

[gʊd] - [naɪt] — [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [hæŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	-	night	—	good	-	bye	,	and	be	hanged	to	you	.
好的	-	夜晚	—	好的	-	再见	,	和	是	绞刑	到	你	.

晚安，再见，愿你永远被吊死。

" [soʊ][hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][æt; ət][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] ['gæləp] ;

"	So	he	rode	out	of	the	camp	at	a	headlong	gallop	;
"	所以	他	骑	出去	的	这	营	在	一个	一头扎	驰骋	;

于是他策马飞奔出了营地；

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [druː] [reɪn] , [fɔːr; fər] " [laɪts] [aʊt] " [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] .

but	half	a	mile	away	drew	rein	,	for	"	Lights	out	"	was	sounding	.
但	一半	一个	英里	离开	画	缰绳	,	为了	"	灯	出去	"	曾是	听起来	.

但半英里外，缰绳被勒住，因为“熄灯”的警报响了起来。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	took	off	his	hat	,	and	brushed	his	sleeve	across	his	eyes	,
他	采取	离开	他的	帽子	,	和	刷过	他的	袖子	穿过	他的	眼睛	,

他摘下帽子，用袖子擦了擦眼睛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][tents] ,

because	there	seemed	to	be	a	mist	between	him	and	the	tents	,
因为	那里	似乎	到	是	一个	薄雾	之间	他	和	这	帐篷	,

因为他和帐篷之间似乎隔着一层雾。

[waɪl] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [swept] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [sɔːŋ] [wɪtʃ]

while	through	his	mind	there	swept	the	music	of	an	old	-	time	song	which
尽管	通过	他的	头脑	那里	扫荡	这	音乐	的	一个	老的	-	时间	歌曲	哪个

[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] —

belongs	to	the	Mounted	Police	—
属于	到	这	安装	警察	—

与此同时，一首属于皇家骑警的古老歌曲的旋律在他脑海中回荡——

" [ðə; ði] ['sentri] ['tʃælɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ,

"	The	sentry	challenged	at	the	open	gate	,
"	这	哨兵	挑战	在	这	打开	门	,

“哨兵在敞开的大门前发出质问，

[huː] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [leɪt] —

Who	pass'd	him	by	,	because	the	hour	was	late	—
WHO	通过	他	经过	,	因为	这	小时	曾是	晚的	—

谁从他身边经过，因为时间已晚——

- [hɔːlt] !

'	Halt	!
-	停止	!

'停止!

[huː] [goʊz][ðer; ðər] ? - — - [ə; eɪ] [frend] - — - ['ɔlz] [wel] . -

Who	goes	there	?	'	—	'	A	friend	'	—	'	All's	well	.	'
WHO	去	那里	?	-	—	-	一个	朋友	-	—	-	一切	出色地	.	-

谁在那里？——“一个朋友”——“一切都好。”

- [ə; eɪ] [frend] , [oʊld] [tʃæp] ! - — [ə; eɪ] ['frɛndz] [ˌfer'wel] ,

'	A	friend	,	old	chap	!	'	—	a	friend's	farewell	,
-	一个	朋友	,	老的	小伙子	!	-	—	一个	朋友们	告别	,

“朋友啊，老兄！”——朋友的告别

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] .

And	I	had	pass'd	the	gate	.
和	我	有	通过	这	门	.

我已经通过了那道门。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [læst] [noʊts] [wɜːr; wər] [ʃed] ,

And	then	the	long	last	notes	were	shed	,
和	然后	这	长的	最后的	笔记	是	棚	,

然后，悠长的尾音渐渐消散。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['kɔlz, 'kɑːlz] [læst] [noʊts] [wɜːr; wər] [ded] —

The	echoing	call's	last	notes	were	dead	—
这	回声	通话	最后的	笔记	是	死的	—

回声的最后几个音符已然消逝——

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] ['sædli] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [wɪ'ðaʊt]

And	sounded	sadly	as	I	stood	without
和	听起来	令人遗憾的是	作为	我	站立	没有

我站在那里，声音听起来很悲伤。

[ðoʊz] [læst][sæd][noʊts] [ʌv; əv][ɔːl] : - [laɪts] [aʊt] ! -

Those	last	sad	notes	of	all	:	'	Lights	out	!	'
那些	最后的	伤心	笔记	的	全部	:	-	灯	出去	!	-

最后那句令人伤感的音符是：“熄灯！”

- [laɪts] [aʊt] !
' Lights out !
- 灯 出去 !

熄灯!

[gʊd] - [baɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] !
Good - bye , you fellows !
好的 - 再见 , 你 伙伴们 !

再见，伙计们!

[wiː; wi][hæv; həv][saɪd][baɪ][saɪd]
We have side by side
我们 有 边 经过 边

我们有并排的

[wɑːtʃdt] ['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] - ['ʃæˌdoʊz] [pæst][juː 'es][glaɪd] ,
Watch'd history's lengthen'd shadows past us glide ,
观看 历史的 - 阴影 过去的 我们 滑行 ,

看着历史的长影从我们身边缓缓掠过，

[ænd; ənd][wɔːrn][ðə; ði]['skɑːrlət] , [læft] [æt; ət][peɪn] ,
And worn the scarlet , laughed at pain ,
和 磨损 这 猩红 , 笑了 在 疼痛 ,

她身披猩红战袍，嘲笑痛苦，

[ænd; ənd] ['berid] ['kɒmreɪdz] ['loʊli] [leɪn] ,
And buried comrades lowly lain ,
和 埋葬 同志们 卑微的 莱恩 ,

而那些被埋葬的战友们则静静地躺在那里。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [glaɪd] ;
And let the long years glide ;
和 让 这 长的 年 滑行 ;

让漫长的岁月悄然流逝;

[ænd; ənd][tɔɪl][ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] [hæv; həv][wiː; wi] [bɔːrn] ,
And toil and hardship have we borne ,
和 辛劳 和 困境 有 我们 出生 ,

我们承受了辛劳和艰辛，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [ðə; ði][flæg][hæd; həd] [gɔːn] —
And followed where the flag had gone —
和 随后 在哪里 这 旗帜 有 已消失 —

然后他循着旗帜飘扬的方向而去——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['ekoʊz] - [raʊnd] [ə'baʊt]
But all the echoes answ'ring round about
但 全部 这 回声 - 圆形的 关于

但周围所有的回声都在回应

[hæv; həv] ['bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] : - [laɪts] [aʊt] ! -
Have bidden you to sleep : ' Lights out ! '
有 拜登 你 到 睡觉 : - 灯 出去 ! -

我已经吩咐你睡觉了："熄灯睡觉！"

- [laɪts] [aʊt] - -
' Lights out ' '
- 灯 出去 - -

"熄灯"

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɛlmɪts] [flæʃ] ,
And never more for me the helmet's flash ,
和 绝不 更多的 为了 我 这 头盔的 闪光 ,

头盔上的闪光灯再也不会出现在我的视野里了。

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['sʌmənz] — [oʊ] , [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [æʃ]

The	trumpet's	summons	—	Oh	,	the	crumbling	ash
这	小号的	传票	—	哦	,	这	摇摇欲坠	灰

号角的召唤——哦，崩塌的灰烬

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] ['hoʊps] [fru'ɪʃ(ə)n] : [fɔːl]

Of	life	is	hope's	fruition	:	Fall
的	生活	是	希望	果实	:	落下

生命的真谛在于希望的实现：秋季

[ðə; ði] [f'rendʃɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

The	wither'd	friendships	,	and	they	all
这	枯萎的	友谊	,	和	他们	全部

那些凋零的友谊，还有他们所有人

[ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] !

Are	sleeping	!
是	睡眠	!

睡着了！

[fæst] [ə'weɪ]

Fast	away
快速地	离开

快速离开

[ðə; ði] ['fæbrɪks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [dɪ'keɪ] ,

The	fabrics	of	our	lives	decay	,
这	布料	的	我们的	生活	衰变	,

我们生活的织锦会腐朽，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [melt] [ə'weɪ] —

And	change	unseen	and	melt	away	—
和	改变	看不见	和	熔化	离开	—

悄无声息地改变，渐渐消逝——

[eɪ] , ['perɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['æksənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

Ay	,	perish	like	the	accents	of	a	call	,
哎	,	沦	喜欢	这	口音	的	一个	称呼	,

唉，就像电话里的口音一样消逝吧。

[laɪk] [ðoʊz] [læst] [noʊts] [ʌv; əv] [ɔːl] : - [laɪts] [aʊt] ! - - [laɪts] [aʊt] ! -

Like	those	last	notes	of	all	:	'	Lights	out	!	'	'	Lights	out	!	'
喜欢	那些	最后的	笔记	的	全部	:	-	灯	出去	!	-	-	灯	出去	!	-

就像最后那几个音符："熄灯！""熄灯！"

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] ['hɔːrsɪz] ,

The	Blackguard	was	a	terror	to	evil	-	minded	horses	,
这	浑蛋	曾是	一个	恐怖	到	邪恶的	-	有思想	马匹	,

黑卫军令心怀不轨的马匹闻风丧胆。

['hevi] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] [breɪk] [ðer; ðər] [bæks] , [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

heavy	enough	when	he	chose	to	almost	break	their	backs	,	strong	enough	to
重的	足够的	什么时候	他	选择	到	几乎	休息	他们的	背部	,	强的	足够的	到

[ɪn'flɪkt] [moʊst] ['mɜːrsɪləs] ['pʌnɪʃmənt] ,

inflict	most	merciless	punishment	,
造成	最多	无情	惩罚	,

他力大无穷，几乎能把他们的脊梁骨都折断；他力大无比，足以施加最残酷的惩罚。

[əˈlɜːrt][tuː; tə] [ˌaʊtˈwɪt] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['devəlri] ,

alert	to	outwit	all	manner	of	devilry	,
警报	到	智胜	全部	方式	的	魔鬼	,

时刻保持警惕，识破各种诡计。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

because	he	had	the	gift	of	seeing	things	from	the	horse	point	of	view	.
因为	他	有	这	礼物	的	看到	事物	从	这	马	观点	的	看法	.

因为他有从马的角度看问题的天赋。

[wen] [ðeɪ] [səbˈmɪtɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['dʒent(ə)l] [ɪˈnʌf] ,

When	they	submitted	,	he	could	be	gentle	enough	,
什么时候	他们	提交	,	他	可以	是	温和的	足够的	,

当他们屈服时，他可以足够温柔。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [səˈrendərɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstəri] .

but	that	they	had	to	find	out	by	surrendering	first	to	his	mastery	.
但	那	他们	有	到	寻找	出去	经过	投降	第一的	到	他的	精通	.

但他们必须先臣服于他的掌控，才能发现这一点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]

He	had	a	wonderful	way	of	disarming	the	fears	and	winning	the
他	有	一个	精彩的	方式	的	解除武装	这	恐惧	和	获胜	这

['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [koʊlts] ,

confidence	of	frightened	colts	,
信心	的	害怕	小马驹	,

他有一种神奇的本领，能够消除受惊小马驹的恐惧，赢得它们的信任。

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dʒentlər] [biːsts] [faʊnd] [hɪm; ɪm]

so	that	,	while	the	dangerous	animals	feared	him	,	the	gentler	beasts	found	him
所以	那	,	尽管	这	危险的	动物	害怕	他	,	这	更温和	野兽	成立	他

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

the	best	of	friends	.
这	最好的	的	朋友们	.

因此，虽然危险的动物害怕他，但温顺的动物却把他视为最好的朋友。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] " [bʌk] ['hɪroʊ] " ['evər]

There	is	no	doubt	that	from	the	very	start	he	was	the	best	"	buck	hero	"	ever
那里	是	不	怀疑	那	从	这	非常	开始	他	曾是	这	最好的	"	巴克	英雄	"	曾经

[noʊn] [ɪn] ['kuːtnei] .

known	in	Kootenay	.
已知	在	库特尼	.

毫无疑问，从一开始，他就是库特尼地区有史以来最伟大的“猎鹿英雄”。

[tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['tiːmstər] , [ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [hænd]

Too	heavy	for	a	cowboy	,	he	was	an	excellent	teamster	,	a	fairly	good	hand
也	重的	为了	一个	牛仔	,	他	曾是	一个	出色的	卡车司机	,	一个	相当	好的	手

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

with	an	axe	,
和	一个	斧头	,

他太重了，不适合当牛仔，但他是个优秀的车夫，斧头也用得相当不错。

[soʊ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['bʌstərz] ['oʊnli] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

so	that	General	Buster's	only	misgiving	was	the	fear	of	losing	him	.
所以	那	一般的	巴斯特的	仅有的	疑虑	曾是	这	害怕	的	输	他	.

所以巴斯特将军唯一的顾虑就是害怕失去他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] — [ə; eɪ][bɪg] [triː] [hɔːld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] ['kænɑːt][biː; bi]

But	he	was	not	happy	—	a	big	tree	hauled	out	by	the	roots	cannot	be
但	他	曾是	不是	快乐的	—	一个	大的	树	拖拽	出去	经过	这	根	不能	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪfl] [taɪm] [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

expected	to	have	a	very	joyful	time	just	at	first	.
预期的	到	有	一个	非常	快乐	时间	只是	在	第一的	.

但他并不高兴——一棵被连根拔起的大树，一开始不可能过得很开心。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] ,

Besides	that	,
除了	那	,

除此之外，

[ə; eɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] - ['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bæd][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɔːr] [mʌnθs] - ['hæbɪt][ʌv; əv]

a	thirty	years	'	habit	of	being	bad	is	stronger	than	a	four	months	'	habit	of
一个	三十	年	-	习惯	的	存在	坏的	是	更强	比	一个	四	几个月	-	习惯	的

['biːɪŋ] [gʊd] .

being	good	.
存在	好的	.

三十年的坏习惯比四个月的好习惯更根深蒂固。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] .

It	seemed	now	that	to	be	virtuous	was	to	lose	all	the	fun	.
它	似乎	现在	那	到	是	有德行的	曾是	到	失去	全部	这	乐趣	.

现在看来，做一个有德之人似乎就失去了所有的乐趣。

[hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ;

He	would	drift	a	little	,	and	haul	up	with	a	jerk	;
他	会	漂移	一个	小的	,	和	运输	向上	和	一个	混蛋	;

他会稍微漂移一下，然后猛地拉起船身；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'bjuːk] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] [fɪsts] [sʌm; səm] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ; [ðen] ,

he	would	rebuke	with	hard	fists	some	champion	of	the	cowboys	;	then	,
他	会	训斥	和	难的	拳头	一些	冠军	的	这	牛仔	;	然后	,

他会用拳头狠狠地斥责某个牛仔冠军；然后，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

thinking	that	he	had	done	something	wrong	,
思维	那	他	有	完毕	某物	错误的	,

他觉得自己做错了什么事，

[lʊk] [ʌp][ðə; ði]['selkəːk] ['futhilz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['gaɪd(ə)ns] [frʌm; frəm]

look	up	the	Selkirk	foothills	as	though	he	hoped	for	further	guidance	from
看	向上	这	塞尔柯克	山麓	作为	尽管	他	希望	为了	更远	指导	从

[ðə; ði] [θroʊn] .

the	Throne	.
这	王座	.

他抬头望向塞尔柯克山麓，仿佛希望得到王座的进一步指引。

[frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn] ['aʊtwərdz] [ðɪs] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] ['hɑrdnd]

From	the	skin	outwards	this	Blackguard	was	an	epitome	of	hardened
从	这	皮肤	向外	这	浑蛋	曾是	一个	缩影	的	硬化

['wɪkɪdnəs] , ['ɪnwərdli] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [tʃaɪld] .

wickedness	,	inwardly	like	a	big	child	.
邪恶	,	内心	喜欢	一个	大的	孩子	.

这个恶棍从外表上看是彻头彻尾的邪恶化身，内心却像个大孩子。

['æftər] ['biːɪŋ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] ,

After	being	thirty	years	or	so	without	a	soul	,
后	存在	三十	年	或者	所以	没有	一个	灵魂	,

没有灵魂大约三十年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l]

he	was	bewildered	with	the	new	possession	which	had	delicate	little
他	曾是	困惑	和	这	新的	拥有	哪个	有	精美的	小的

['sɪmpəθiːz] [tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] ,

sympathies	to	be	exercised	,
同情	到	是	锻炼	,

他被这个新来的小家伙弄得不知所措，因为它有着需要人呵护的微妙情感。

[ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [tɔːrd] [men] [ænd; ənd] [biːsts] [pæst] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

a	kindliness	toward	men	and	beasts	past	all	restraint	,
一个	善良	朝向	男人	和	野兽	过去的	全部	克制	,

对人和动物都表现出毫无保留的仁慈，

[ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [mɪs] ['vaɪələt] ['bɝːoʊz] [fɑːr] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	weakness	for	Miss	Violet	Burrows	far	stronger	than	himself	.
一个	弱点	为了	错过	紫色	洞穴	远的	更强	比	他自己	.

他对维奥莱特·伯罗斯小姐的弱点远比他自己强烈。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

So	far	as	he	could	see	,	with	limited	powers	of	introspection	,
所以	远的	作为	他	可以	看	,	和	有限的	权力	的	内省	,

就他有限的内省能力而言，就他所能看到的而言，

[hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'nætəmi] [kən'sistid] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪmz] .

his	internal	anatomy	consisted	of	love	and	whims	.
他的	内部的	解剖学	由……组成	的	爱	和	心血来潮	.

他的内心世界充满了爱与奇思妙想。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːdreɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] ['sɪmptəmz] ,

In	his	bewilderment	he	wrote	to	the	Padre	describing	these	symptoms	,
在	他的	困惑	他	写道	到	这	神父	描述	这些	症状	,

他困惑不已，写信给神父描述了这些症状。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊrət] [wɪð; wɪθ] [haulz] [ʌv; əv] ['læftər] .

a	letter	which	was	received	by	the	Curate	with	howls	of	laughter	.
一个	信	哪个	曾是	已收到	经过	这	策展	和	嚎叫	的	笑声	.

牧师收到这封信时，爆发出一阵哄堂大笑。

[ɪf] [ðə; ði] - ['trʌblz] [wɜːr; wər]['kɑːmɪk][ɪn][ðə; ði] ['væli] , [mɪs] ['vaɪ.ə.ləts][wɜːr; wər]['trædʒɪk]

If	the	Blackguard's	troubles	were	comic	in	the	valley	,	Miss	Violet's	were	tragic
如果	这	-	麻烦	是	漫画	在	这	谷	,	错过	紫罗兰的	是	悲惨

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

upon	the	mountain	.
之上	这	山	.

如果说黑卫兵在山谷里的遭遇是滑稽的，那么维奥莱特小姐在山上的遭遇则是悲剧的。

['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['fænsi] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsəplɪ'neriən] , [kən'faɪnd] [mɪs]

Mr	.	Burrows	had	begun	to	fancy	himself	as	a	disciplinarian	,	confined	Miss
先生	.	洞穴	有	开始	到	想要	他自己	作为	一个	纪律执行者	,	受限	错过

['vaɪələt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Violet	to	the	house	,
紫色	到	这	房子	,

伯罗斯先生开始自诩为严厉的管教者，把维奥莱特小姐禁足在家中。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	explained	his	views	at	great	length	every	evening	.
和	解释	他的	浏览	在	伟大的	长度	每一个	晚上	.

他每天晚上都会详细阐述自己的观点。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːnsens] .

"	I	will	have	no	more	of	this	nonsense	.
"	我	将要	有	不	更多的	的	这	废话	.

“我再也不想忍受这种胡闹了。”

[jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , [ɪz] ['maɪnɪŋ] [mə'ʃi:nəri] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˌpɜ:rpə'treɪʃn] [ʌv; əv]

Your	business	,	Mr	.	Ramsay	,	is	mining	machinery	,	not	the	perpetration	of
你的	商业	,	先生	.	拉姆齐	,	是	矿业	机械	,	不是	这	犯罪	的

['mætrɪmoʊni] .

matrimony	.
婚姻	.

拉姆齐先生，您的生意是采矿机械，而不是缔结婚姻。

['mætrɪmoʊni] , [sɜ:r] , [ɪz][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] — ['ɜ:rli] ['mætrɪmoʊni][æn; ən] ['ʌtər] [əb'sɜ:rdəti] .

Matrimony	,	sir	,	is	a	nuisance	—	early	matrimony	an	utter	absurdity	.
婚姻	,	先生	,	是	一个	滋扰	—	早期的	婚姻	一个	说出	荒谬	.

先生，婚姻是一件麻烦事——早婚更是荒谬至极。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] " —

I	have	always	disapproved	of	"	—
我	有	总是	不赞成	的	"	—

我一直都不赞成——

" [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['tendərfʊt] , ['brɪslɪŋ] ,

"	I	may	mention	,	"	said	the	Tenderfoot	,	bristling	,
"	我	可能	提到	,	"	说	这	嫩脚	,	竖起的	,

“我得提一句，”那个新手气愤地说，

" [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] ['vaɪələt] . "

"	that	with	your	consent	I	am	engaged	to	Miss	Violet	.	"
"	那	和	你的	同意	我	是	已订婚的	到	错过	紫色	.	"

“经您同意，我与维奥莱特小姐订婚了。”

" [bu:] ! " [sed] [mɪs] ['vaɪələt] ['sɔ:ftli] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

"	Booh	!	"	said	Miss	Violet	softly	all	to	herself	,
"	嘘	!	"	说	错过	紫色	轻轻	全部	到	她自己	,

“嘘！”维奥莱特小姐轻声自语道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ði:z] [lɔ:ds][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .

looking	out	upon	these	lords	of	creation	from	behind	the	sitting	-	room	door	.
寻找	出去	之上	这些	领主们	的	创建	从	在后面	这	坐着	-	房间	门	.

透过客厅的门，眺望这些造物主。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz]['mɪstər] . ['bɜ˞:oʊz] [nu:] ,

So	far	as	Mr	.	Burrows	knew	,
所以	远的	作为	先生	.	洞穴	知道	,

据伯罗斯先生所知，

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [bʌt; bət] [ðen] ,

the	wicked	girl	was	locked	up	for	the	night	in	her	own	chamber	,	but	then	,
这	邪恶	女孩	曾是	已锁定	向上	为了	这	夜晚	在	她	自己的	房间	,	但	然后	,

那个邪恶的女孩当晚被锁在自己的房间里，但是，

['mɪstər] . ['bɜ˞:oʊz] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ['hju:mən] ,

Mr	.	Burrows	knew	very	little	about	anything	human	,
先生	.	洞穴	知道	非常	小的	关于	任何事物	人类	,

伯罗斯先生对人类的一切都知之甚少。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [pər'si:v] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [fækts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

nor	did	he	perceive	the	elementary	facts	about	a	woman	.
也不	做过	他	感知	这	初级	事实	关于	一个	女士	.

他甚至连关于女人的基本常识都不懂。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] ['vaɪələt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['veri] ['sliːpi] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

It	never	occurred	to	Miss	Violet	that	she	was	other	than	very	sleepy	until	he
它	绝不	发生	到	错过	紫色	那	她	曾是	其他	比	非常	困	直到	他

[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

turned	the	key	for	her	safe	keeping	.
转向	这	钥匙	为了	她	安全的	保持	.

直到他转动钥匙把她锁好，维奥莱特小姐才意识到自己除了非常困之外还有其他感受。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [waɪd] - [ə'weɪk] , [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [poʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Then	she	became	wide	-	awake	,	tried	the	door	,	poked	about	in	the	lock	with	a
然后	她	成为	宽的	-	醒	,	尝试	这	门	,	戳	关于	在	这	锁	和	一个

[bent] ['herpɪn] ,

bent	hairpin	,
弯曲	簪	,

然后她彻底清醒过来，试着打开门，用一根弯曲的发夹在锁孔里戳来戳去。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [ðə; ði][boʊlt] .

and	to	her	utter	astonishment	found	that	she	could	release	the	bolt	.
和	到	她	说出	惊讶	成立	那	她	可以	发布	这	螺栓	.

令她无比惊讶的是，她发现自己可以打开螺栓。

[soʊ] , [drest] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['flʌtərɪŋ] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [ber] [pɪŋk] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪn] [ʌv; əv]

So	,	dressed	like	an	angel	in	fluttering	white	,	with	bare	pink	feet	and	mane	of
所以	,	穿着	喜欢	一个	天使	在	飘动	白色的	,	和	裸	粉色的	脚	和	鬃毛	的

['striːmɪŋ] [her] ,

streaming	hair	,
流媒体	头发	,

于是，她身着飘逸的白色长裙，宛如天使一般，赤着粉红色的双脚，一头飘逸的长发，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['plɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

she	crept	across	the	sitting	-	room	,	wondered	what	the	men	were	plotting	in	the
她	悄悄地爬	穿过	这	坐着	-	房间	,	想知道	什么	这	男人	是	绘制	在	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

她蹑手蹑脚地穿过客厅，心想那些男人在走廊里密谋什么呢。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	took	her	station	in	the	shadow	behind	the	door	.
和	采取	她	车站	在	这	阴影	在后面	这	门	.

她躲在门后的阴影里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [leg] ['tɪmərəsli] ,

She	stood	on	one	leg	timorously	,
她	站立	在	一	腿	胆怯地	,

她怯生生地单腿站着，

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['oʊnli][faɪv] [toʊz] [tuː; tə][biː; bi] [preid] [ə'pɑːn][baɪ][ɪ'mædʒɪneri] [maɪs] ,

thus	leaving	only	five	toes	to	be	preyed	upon	by	imaginary	mice	,
因此	离开	仅有的	五	脚趾	到	是	被捕食	之上	经过	假想	小鼠	,

因此，只剩下五个脚趾供想象中的老鼠捕食了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ['biːɪŋ] [kɜːrld] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

the	other	foot	being	curled	up	because	it	was	cold	.
这	其他	脚	存在	卷曲	向上	因为	它	曾是	寒冷的	.

另一只脚因为冷而蜷缩着。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['tendərfʊt] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][æz; əz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd]
Then , when the Tenderfoot announced himself to her Uncle as still engaged
然后 , 什么时候 这 嫩脚 宣布 他自己 到 她 叔叔 作为 仍然 已订婚的
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
to be married ,
到 是 已婚 ,

然后，当那个新兵向她叔叔宣布他仍然订婚时，

[mɪs] ['vaɪələt] ['wɪspəd] " [bu:] ! "
Miss Violet whispered " Booh ! "
错过 紫色 低声说道 " 嘘 ! "

维奥莱特小姐低声说道：“嘘！”

" [mɔ:r'oʊvər] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['ræmzi] ['lɔ:ftɪli] ,
" Moreover , " continued Mr . Ramsay loftily ,
" 而且 , " 持续 先生 . 拉姆齐 傲慢地 ,

“此外，”拉姆齐先生傲慢地继续说道，

" [maɪ] [ɪ'mi:diət] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [tɜ:rmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] [æz; əz]
" my immediate marriage was included in the terms of our agreement as
" 我的 即时 婚姻 曾是 包括 在 这 条款 的 我们的 协议 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [maɪn] . "
to the mine . "
到 这 矿 . "

“我的立即结婚被纳入了我们关于矿山的协议条款中。”

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] ? "
" How dare you dictate to me ? "
" 如何 敢 你 听写 到 我 ? "

你竟敢对我发号施令?

" [ju:l] [si:] [haʊ] [aɪ] [der] .
" You'll see how I dare .
" 你会 看 如何 我 敢 .

“你会看到我有多大胆。”

[lʊk] [hɪr] , ['bɝ:oʊz] , [jʊr; jər] [ə'kaʊnts] , [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [bɑ:tʃt]
Look here , Burrows , your accounts , as I showed you to - day , are all botched
看 这里 , 洞穴 , 你的 账户 , 作为 我 显示 你 到 - 天 , 是 全部 搞砸了
[ʌp] .
up .
向上 .

听着，伯罗斯，正如我今天向你展示的那样，你的账户全都搞砸了。

" ['mɪstər] . ['bɝ:oʊz] [kɑ:md] [daʊn] ['pɑ:rʃəli] .
" Mr . Burrows calmed down partially .
" 先生 . 洞穴 平静下来 向下 部分 .

“伯罗斯先生的情绪稍微平静了一些。”

" [bɑ:] ! [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['oʊvərsaɪt] [laɪk] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑ:nsɪkwens] .
" Bah ! a trifling oversight like that is not of the slightest consequence .
" 呸 ! 一个 琐事 监督 喜欢 那 是 不是 的 这 丝毫 结果 .

“哼！这种微不足道的疏忽根本无关紧要。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɪr] [ə'kaʊntənt] . "
Besides , I would have you realise that I am no mere accountant . "
除了 , 我 会 有 你 意识到 那 我 是 不 仅仅 会计 . "

此外，我还想让你们明白，我绝非普通的会计。

" [soʊ][aɪm] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rm][æt; ət] [hoʊm] .
" So I'm writing to the firm at home .
" 所以 我是 写作 到 这 公司 在 家 .

“所以我正在给公司写信。”

[ðeɪl] [tɜːrn] [luːs] [ə; eɪ] [mɪr] ['æktʃueri]['oʊvər][ðer; ðər] .
They'll turn loose a mere actuary over there .
他们会 转动 松动的 一个 仅仅 精算师 超过 那里 .

他们会派一个普通的精算师去那里。

" ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [gɑːspt] .
" Mr . Burrows gasped .
" 先生 . 洞穴 倒吸一口气 .

伯罗斯先生倒吸了一口气。

" [tuː; tə][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] " —
" To the best of my knowledge and belief " —
" 到 这 最好的 的 我的 知识 和 信仰 " —

“据我所知和所信”——

" [juː; jʊ] [səb'mɪt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['bæləns] - [ʃiːt] [bækt] [baɪ][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] , — [wɪtʃ] [ɪz]['pɜːrdʒəri][ɪn]
" You submit a false balance - sheet backed by an affidavit , — which is perjury in
" 你 提交 一个 错误的 平衡 - 床单 支持的 经过 一个 宣誓书 , — 哪个 是 伪证 在
['lʌndən] , ['bɝːoʊz] , ['pɜːrdʒəri] . "
London , Burrows , perjury . "
伦敦 , 洞穴 , 伪证 . "

“你提交了一份虚假的资产负债表，并附有宣誓书——这在伦敦是伪证罪，伯罗斯，这是伪证罪。”

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

“Bosh!

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [sent] [ɔːf] . "
Of course , I must look over the figures before they are actually sent off . "
的 课程 , 我 必须 看 超过 这 数据 前 他们 是 实际上 发送 离开 . "

当然，在正式发送之前，我必须先审核一下这些数据。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['ræmzi] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]
" No , you don't , " muttered Mr . Ramsay , who was not half such a fool as
" 不 , 你 不 , " 低声说道 先生 . 拉姆齐 , WHO 曾是 不是 一半 这样的 一个 傻子 作为
[hiː; hi] [lʊkt] .
he looked .
他 看起来 .

“不，你没有，”拉姆齐先生嘟囔着，他其实并不像看起来那么愚蠢。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" What do you say ? "
" 什么 做 你 说 ? "

“你怎么说？ ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Have you another cigar with you ? "
有 你 其他 雪茄 和 你 ? "

你身上还有另一支雪茄吗?

" [hɪr] ; [let][ˌem 'iː] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Here ; let me light it for you .
" 这里 ; 让 我 光 它 为了 你 .

“来，我帮你点火。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['serəmoʊni] .

"	There	was	a	pause	for	the	ceremony	.
"	那里	曾是	一个	暂停	为了	这	仪式	.

仪式暂停了一会儿。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] , " [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [mʌtʃ] [ruːm] [fɔːr; fər]

"	Yes	,	"	continued	Mr	.	Burrows	,	"	there	is	,	as	you	say	,	much	room	for
"	是的	,	"	持续	先生	.	洞穴	,	"	那里	是	,	作为	你	说	,	很多	房间	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

discussion	on	both	sides	.
讨论	在	两个都	侧面	.

“是的，”伯罗斯先生继续说道，“正如你所说，双方都有很多讨论的空间。”

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][maɪ] [oʊn] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ] [niːs]

I	cannot	disguise	from	you	my	own	anxiety	as	to	the	fate	of	my	niece
我	不能	伪装	从	你	我的	自己的	焦虑	作为	到	这	命运	的	我的	侄女

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] ['kærəktər] [sək'siːd] ,

should	this	disreputable	character	succeed	,
应该	这	声名狼藉的	特点	成功	,

我无法掩饰我对侄女命运的担忧，如果这个声名狼藉的人得逞，她将会面临怎样的命运。

[æz; əz][juː; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ɪn] " —

as	you	anticipate	,	in	"	—
作为	你	预料	,	在	"	—

正如你所预料的那样，在“——

" [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] ?

"	A	runaway	match	?
"	一个	逃跑	匹配	?

“一场势均力敌的比赛？”

" ['mɪstər] . ['ræmzi] [prest] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

"	Mr	.	Ramsay	pressed	home	his	advantage	.
"	先生	.	拉姆齐	按下	家	他的	优势	.

拉姆齐先生充分利用了他的优势。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [sniəd] [ænd; ənd] [sniəd] ,

"	Of	course	,	you	sneered	and	sneered	,
"	的	课程	,	你	冷笑	和	冷笑	,

“当然，你一直冷笑，一直冷笑。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz][ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] [kəm'pliːtɪd]

although	I've	warned	you	again	and	again	that	his	plans	are	well	-	nigh	completed
虽然	我已经	警告	你	再次	和	再次	那	他的	计划	是	出色地	-	夜	完全的

.

:

.

虽然我已经一再警告过你，他的计划几乎已经完成。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [pri'ventid] , ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] . "

This	must	be	prevented	,	Mr	.	Burrows	.	"
这	必须	是	阻止	,	先生	.	洞穴	.	"

“必须阻止这种情况发生，伯罗斯先生。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "

"	What	do	you	suggest	?	"
"	什么	做	你	建议	?	"

你有什么建议?

" [wel] , [ðɪs] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [mɪl] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rekt] [ænd; ənd]
" **Well , this experimental mill of yours has got to be wrecked and**
" 出色地 , 这 实验 磨 的 你的 有 得到 到 是 损毁 和
[ə'bændənd] ['eniweɪ] .
abandoned anyway .
弃 反正 .

“好吧，反正你这个实验性的工厂也得被拆毁废弃了。”

[ɑːn] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm] [in'sists] , [ænd; ənd][jʊr; jər][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː] [θɪn] ,
On that the firm insists , and your excuses for delay are getting too thin ,
在 那 这 公司 坚持 , 和 你的 借口 为了 延迟 是 获得 也 薄的 ,
['bɜːroʊz] ,
Burrows ,
洞穴 ,

公司坚持这一点，而你拖延的理由越来越站不住脚了，伯罗斯。

— [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [θɪn] .
— altogether too thin .
— 共 也 薄的 .

——整体太薄了。

" ['mɪstər] . ['bɜːroʊz] [groʊn] .
" Mr . Burrows groaned .
" 先生 . 洞穴 呻吟 .

伯罗斯先生呻吟了一声。

" [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['bɜːroʊz] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] ,
" This business of yours , Burrows , must be reported as an utter failure ,
" 这 商业 的 你的 , 洞穴 , 必须 是 据报道 作为 一个 说出 失败 ,

“伯罗斯，你的这项生意必须被报告为彻底失败。”

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [nuː] [graʊnd] [held] [æt; ət] ['fænsi] ['praɪsɪz] .
or we shall find the new ground held at fancy prices .
或者 我们 将 寻找 这 新的 地面 握住 在 想要 价格 .

否则，我们将发现这片新土地的价格高得离谱。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [mɪl] [bəːnd] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['wedɪŋ] [tuː; tə] -
We could have the mill burned to - night by accident , the wedding to -
我们 可以 有 这 磨 烧伤 到 - 夜晚 经过 事故 , 这 婚礼 到 -
['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;
morrow at the Mission ;
明天 在 这 使命 ;

我们今晚可能会不小心让磨坊被烧毁，明天在教堂举行婚礼；

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækgɑːrd] .
then , you see , Miss Violet would be safe from the Blackguard .
然后 , 你 看 , 错过 紫色 会 是 安全的 从 这 浑蛋 .

这样一来，维奥莱特小姐就能免受黑卫队的侵害了。

" [mɪs] ['vaɪələt][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" **Miss Violet had heard enough , in all conscience , yet for a moment she could**
" 错过 紫色 有 听到 足够的 , 在 全部 良心 , 然而 为了 一个 片刻 她 可以
[nɑːt] [muːv] .
not move .
不是 移动 .

“维奥莱特小姐凭良心已经听够了，可是有一瞬间她动弹不得。”

[hɜːr; hər] [kɜːrld] - [ʌp] [fʊt] [went] ['boʊldli] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [maɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Her curled - up foot went boldly down among the imaginary mice upon the floor ,
她 卷曲 - 向上 脚 去 大胆地 向下 之中 这 假想 小鼠 之上 这 地面 ,

她蜷起的脚大胆地伸向地板上想象中的老鼠们。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ræts] .

for	this	was	more	exciting	even	than	live	rats	.
为了	这	曾是	更多的	激动人心	甚至	比	居住	老鼠	.

这甚至比活老鼠还要刺激。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [tʃɪl] , [bʌt; bət] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

She	shivered	a	little	,	partly	in	compliment	to	the	autumn	chill	,	but	more	with
她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	部分	在	赞扬	到	这	秋天	寒意	,	但	更多的	和

[koʊld] [fraɪt] .

cold	fright	.
寒冷的	惊吓	.

她微微颤抖了一下，一部分是因为秋天的寒意，但更多的是因为害怕。

[ðen] [hɜːr; hər] [ˈgroʊɪŋ] [rɪˈzentmənt] [meɪd] [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] [reɪs] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] .

Then	her	growing	resentment	made	the	warm	blood	race	through	her	veins	.
然后	她	生长	怨恨	制成	这	温暖的	血	种族	通过	她	静脉	.

然后，她日益增长的怨恨让她热血沸腾。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

She	flushed	with	indignation	,	and	in	another	minute	,	boiling	over	with	rage	,
她	酡	和	愤慨	,	和	在	其他	分钟	,	沸腾	超过	和	愤怒	,

她气得满脸通红，又过了一会儿，怒火彻底爆发了。

[wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈenəmi] .

would	have	rushed	out	upon	her	enemies	.
会	有	匆忙	出去	之上	她	敌人	.

她本会冲向敌人。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈfaɪtɪŋ] , [ə; eɪ][bɪg]

But	no	;	on	second	thoughts	,	she	had	a	man	to	do	her	fighting	,	a	big
但	不	;	在	第二	想法	,	她	有	一个	男人	到	做	她	斗争	,	一个	大的

[breɪv] [mæn] ,

brave	man	,
勇敢的	男人	,

但是，转念一想，她还有个男人替她战斗，一个高大勇敢的男人。

[huːz] [ˈwɪkɪdnəs] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈædvərˌseriz] , [huːz] [lʌv] [tɔːrd] [hɜːrˈself]

whose	wickedness	would	be	turned	toward	her	adversaries	,	whose	love	toward	herself
谁	邪恶	会	是	转向	朝向	她	对手	,	谁	爱	朝向	她自己

.

:
.

她的邪恶将转向她的敌人，她的爱将转向她自己。

" [blækgɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , — " [dɪr] [truː] [ˈblækgɑːrd] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]

"	Blackguard	,	"	she	whispered	into	the	air	,	—	"	dear	true	Blackguard	,	you	might	be
"	浑蛋	,	"	她	低声说道	进入	这	空气	,	—	"	亲爱的	真的	浑蛋	,	你	可能	是

[ˈevər] [soʊ][bæd] ,

ever	so	bad	,
曾经	所以	坏的	,

“恶棍，”她对着空气低语道，“——亲爱的真正的恶棍，你可能非常邪恶，

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [laɪk] [ðɪs] [ˈtʃɑːrli] .

but	you're	not	a	coward	like	this	Charlie	.
但	你是	不是	一个	懦夫	喜欢	这	查理	.

但你不像他那样是个懦夫，查理。

" [ˈsaɪləntli] [ʃiː; ʃi] [krept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Silently	she	crept	across	the	room	,
"	默默	她	悄悄地爬	穿过	这	房间	,

她悄无声息地蹑手蹑脚地穿过房间。

[ɪn] ['breθləs] ['terər] [ˌʌn'lɑ:kt] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

in	breathless	terror	unlocked	the	back	door	of	the	cabin	and	looked	out	.
在	喘不过气	恐怖	已解锁	这	后退	门	的	这	舱	和	看起来	出去	.

他屏住呼吸，惊恐万分地打开了小屋的后门，向外望去。

[ðə; ði] [tʃɪl] [strʌk] [hɜ:r; hər] ['ɪnstəntli] .

The	chill	struck	her	instantly	.
这	寒意	击	她	即刻	.

她瞬间感到一阵寒意袭来。

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] , [ðen] ,

She	glanced	doubtfully	at	her	bare	feet	,	then	,
她	瞥了一眼	怀疑地	在	她	裸	脚	,	然后	,

她疑惑地看了看自己光着的脚，然后……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [fi:l] [rɪ'spektəbl] ['i:v(ə)n][baɪ] ['stɑ:rlaɪt] [noʊ] ['betər] [drest] [ðæn; ðən]

because	she	could	hardly	feel	respectable	even	by	starlight	no	better	dressed	than
因为	她	可以	几乎	感觉	可敬	甚至	经过	星光	不	更好的	穿着	比

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

one	of	the	angels	,
一	的	这	天使	,

因为即使在星光下，她也几乎感觉不到自己体面，她的穿着甚至不如天使。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər] [kloʊðz] .

she	stole	to	her	bedroom	for	clothes	.
她	偷窃	到	她	卧室	为了	衣服	.

她偷偷溜回卧室去拿衣服。

[ðer; ðər]['pænɪk] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [soʊ] , [græbiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ,

There	panic	seized	her	,	so	,	grabbing	up	a	cloak	and	a	pair	of	slippers	,
那里	恐慌	查获	她	,	所以	,	抓取	向上	一个	披风	和	一个	一对	的	拖鞋	,

她顿时惊慌失措，抓起一件斗篷和一双拖鞋，

[ʃi:; ʃi] [fled] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

she	fled	out	into	the	solitude	of	the	hills	.
她	逃亡	出去	进入	这	孤独	的	这	丘陵	.

她逃进了偏僻的山里。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən][ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm] ['kʌvər] [tu:; tə] ['kʌvər] , [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] , ['stɑ:pɪŋ]

Across	the	open	she	ran	from	cover	to	cover	,	from	rock	to	rock	,	stopping
穿过	这	打开	她	跑	从	覆盖	到	覆盖	,	从	岩石	到	岩石	,	停止

[æt; ət] [taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

她穿过开阔地带，从一个掩体跑到另一个掩体，从一块岩石跑到另一块岩石，有时停下来休息。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [lest] [sʌm; səm] ['kræklɪŋ] [twɪg] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ]

holding	her	breath	as	she	looked	back	,	lest	some	crackling	twig	should	betray
保持	她	气息	作为	她	看起来	后退	,	免得	一些	噼啪作响	枝条	应该	背叛

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她屏住呼吸回头看去，生怕被断裂的树枝惊醒。

[wʌn] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɔ:l'redi] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ræs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ,

One	slipper	was	lost	already	in	a	morass	,	but	she	went	on	,
一	拖鞋	曾是	丢失的	已经	在	一个	沼泽	,	但	她	去	在	,

一只拖鞋已经掉进了泥潭里，但她继续往前走。

[hɜ:r; hər] [pʊr] [ber] [fʊt] ['bli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [stoʊn] .

her	poor	bare	foot	bleeding	with	a	cut	from	some	stone	.
她	贫穷的	裸	脚	出血	和	一个	切	从	一些	石头	.

她可怜的赤脚被石头划破了，鲜血直流。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [kɔːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

Her	long	hair	caught	among	the	branches	when	she	had	gained	the	wood	,
她	长的	头发	捕捉	之中	这	分支	什么时候	她	有	获得	这	木头	,

她走进树林时，长发被树枝缠住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɔːf(ə)l] [aɪz] , [ʌv; əv] [ˈsterɪŋ]

and	all	the	shadows	of	the	trees	were	full	of	awful	eyes	,	of	staring
和	全部	这	阴影	的	这	树木	是	满的	的	可怕	眼睛	,	的	凝视

[ˈspektəz] ,

spectres	,
幽灵	,

树影婆娑，到处都是可怕的眼睛，都是盯着人的幽灵。

[ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [biːsts] [huː] [wʊd] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

of	nameless	beasts	who	would	spring	out	upon	her	if	she	looked	.
的	无名	野兽	WHO	会	春天	出去	之上	她	如果	她	看起来	.

一群无名野兽，只要她一看，就会扑向她。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ˈstʌmbliŋ] , [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈterɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] , [ˈsʌfərɪŋ] [ˈægəni]

Down	the	long	hills	she	fled	,	stumbling	,	falling	,	tearing	her	cloak	,	suffering	agonies
向下	这	长的	丘陵	她	逃亡	,	踉跄	,	坠落	,	撕裂	她	披风	,	痛苦	痛苦

[frʌm; frəm] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [stoʊnz] ,

from	thorns	and	stones	,
从	荆棘	和	石头	,

她沿着绵延的山坡逃跑，跌跌撞撞，摔倒在地，撕破了斗篷，被荆棘和石头划伤，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [ˈægəni] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ˌʌnˈsiːn] .

and	greater	agonies	from	things	unseen	.
和	更大的	痛苦	从	事物	看不见	.

以及来自看不见之物的更大痛苦。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [ˈsɔbiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [ˈkæbɪn] .

And	so	the	poor	child	came	sobbing	to	the	Tough	Nut	cabin	.
和	所以	这	贫穷的	孩子	来了	啜泣	到	这	艰难的	坚果	舱	.

于是，这个可怜的孩子哭着来到了“硬汉小屋”。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈprɔsˌpektəz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

The	good	prospectors	would	take	a	message	for	her	;	they	need	not	see	her	,
这	好的	探矿者	会	拿	一个	信息	为了	她	;	他们	需要	不是	看	她	,

优秀的探矿者会替她传话，他们不必见到她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] ,

because	she	would	hide	,
因为	她	会	隐藏	,

因为她会躲起来，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kraɪz] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	when	she	had	roused	them	with	her	cries	would	speak	to	them
和	什么时候	她	有	唤醒	他们	和	她	哭泣	会	说话	到	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] .

out	of	the	very	deep	shadows	.
出去	的	这	非常	深的	阴影	.

当她的哭喊声惊醒他们之后，她会从最深的阴影中向他们说话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] ; [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi]

But	when	she	called	and	called	there	was	no	answer	;	when	at	last	she
但	什么时候	她	称为	和	称为	那里	曾是	不	回答	;	什么时候	在	最后的	她

[derd] [kʌm] [ˈnɪrər] ,

dared	come	nearer	,
敢于	来	更近	,

但她呼喊了又喊，却无人应答；最后她鼓起勇气走近时，

['kriːpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pædlɑːk] ['glɪmərɪŋ]

creeping up with many a start of sudden fright , she saw a padlock glimmering

爬行 向上 和 许多 一个 开始 的 突然 惊吓 , 她 锯 一个 挂锁 微光

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

on the door .

在 这 门 .

她蹑手蹑脚地走近，不时被吓一跳，看到门上闪着光的挂锁。

[ðə; ði] ['kæbɪn] [wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] .

The cabin was empty , the prospectors were away .

这 舱 曾是 空的 , 这 探矿者 是 离开 .

小屋空无一人，探矿者们都外出了。

" ['ʃɔːrti] !

" Shorty !

" 矮子 !

“矮子！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [oʊ] , [lɔːŋ] ['lezli] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

" Oh , Long Leslie , where are you ?

" 哦 , 长的 莱斯利 , 在哪里 是 你 ?

“哦，长腿莱斯利，你在哪里？”

[help] !

Help !

帮助 !

帮助!

[help] !

Help !

帮助 !

帮助!

" [ðə; ði] ['saɪləns] [sæŋk] [daʊn] ['hevɪli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

" The silence sank down heavily upon the woods ,

" 这 沉默 沉没 向下 重度 之上 这 树林 ,

寂静沉重地笼罩着树林。

[ɔːl] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['breθləs] ['slʌmbər] ,

all the spaces of the hills lay in a breathless slumber ,

全部 这 空间 的 这 丘陵 躺 在 一个 喘不过气 睡眠 ,

群山尽头都沉浸在静谧的沉睡中。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] [ded] [ælps] [lʊkt] [daʊn] [laɪk] ['goʊsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər]

from the black sky dead Alps looked down like ghosts , and the stars were

从 这 黑色的 天空 死的 阿尔卑斯山 看起来 向下 喜欢 鬼魂 , 和 这 明星 是

[soʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] .

so far away .

所以 远的 离开 .

从漆黑的夜空中，枯萎的阿尔卑斯山像幽灵般俯视着大地，星星遥不可及。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] , ['dɪrɪst] ?

" What shall I do , dearest ?

" 什么 将 我 做 , 亲爱的 ?

“我该怎么办，亲爱的？”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

How	shall	I	bring	you	to	me	.
如何	将	我	带来	你	到	我	.

我该如何把你带到我身边?

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

Oh	,	my	love	,	my	love	!
哦	,	我的	爱	,	我的	爱	!

哦，我的爱人，我的爱人!

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ˈsɔbiŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	She	sank	down	sobbing	upon	the	ground	,
"	她	沉没	向下	啜泣	之上	这	地面	,

她瘫倒在地，泣不成声。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈgliːmɪŋ] [paɪn] [tʃɪps] [left] [baɪ][ðə; ði][ˈmaɪnərz] -

the	ground	which	was	all	covered	with	gleaming	pine	chips	left	by	the	miners	'
这	地面	哪个	曾是	全部	涵盖	和	闪闪发光	松树	芯片	左边	经过	这	矿工	-

[ˈæksɪz] ,

axes	,
轴	,

地面上铺满了矿工斧头留下的闪亮松木屑。

[ðə; ði] [tʃɪps] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][fairz] .

the	chips	which	they	always	used	to	kindle	fires	.
这	芯片	哪个	他们	总是	用过的	到	点燃	火灾	.

他们一直用这些木屑来生火。

[tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][fairz] ?

To	kindle	fires	?
到	点燃	火灾	?

点燃篝火?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] .

She	looked	up	,	wiping	the	tears	away	with	her	long	hair	.
她	看起来	向上	,	擦拭	这	眼泪	离开	和	她	长的	头发	.

她抬起头，用长发擦去眼泪。

[ðeɪ] [juːst] [ðiːz] [ˈsentɪd] [tʃɪps] [tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][fairz] ,

They	used	these	scented	chips	to	kindle	fires	,
他们	用过的	这些	香味	芯片	到	点燃	火灾	,

他们用这些带有香味的木屑来生火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈkɪnd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]

and	she	would	kindle	such	a	blaze	that	night	that	the	news	of	it	should	go
和	她	会	点燃	这样的	一个	火焰	那	夜晚	那	这	消息	的	它	应该	去

[fɔːrθ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] .

forth	all	over	the	valley	.
前进	全部	超过	这	谷	.

当晚她点燃的火焰如此巨大，以至于消息会传遍整个山谷。

[ðen] [ðə; ði] [ˈblækgɑːrd] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .

Then	the	Blackguard	would	come	to	see	what	was	the	matter	.
然后	这	浑蛋	会	来	到	看	什么	曾是	这	事情	.

然后黑卫兵就会过来看看发生了什么事。

[soʊ][ʃiː; ʃi][set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [ˈrækt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [peɪn] ,

So	she	set	off	along	the	hillside	,	racked	with	miserable	cold	,	with	bitter	pain	,
所以	她	放	离开	沿着	这	山坡	,	架子	和	悲惨的	寒冷的	,	和	苦的	疼痛	,

于是她沿着山坡出发了，忍受着刺骨的寒冷和剧烈的疼痛。

[ðə; ði] [terz] [draɪd] [stɪf] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ,

the	tears	dried	stiff	upon	her	cheeks	,	and	dragged	herself	to	the	mill	,
这	眼泪	干燥	僵硬的	之上	她	脸颊	,	和	拖拽	她自己	到	这	磨	,

泪水在她脸颊上干涸凝固，她拖着疲惫的身体走向磨坊。

[ðə; ði] [mɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

the	mill	which	was	to	be	burned	in	any	case	.
这	磨	哪个	曾是	到	是	烧伤	在	任何	案件	.

无论如何，那座磨坊都要被烧毁。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

There	should	be	no	doubt	as	to	the	mill	.
那里	应该	是	不	怀疑	作为	到	这	磨	.

磨坊的情况应该毫无疑问。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] — [ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['pepərz] .

She	opened	the	lower	door	,	the	office	door	—	there	upon	the	table	were	papers	.
她	打开	这	降低	门	,	这	办公室	门	—	那里	之上	这	桌子	是	文件	.

她打开了下面的门，也就是办公室的门——桌子上放着文件。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] — [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['taɪərd] — [hæd; həd] [fər'gɑːtn]

He	had	been	working	there	all	day	—	had	been	very	tired	—	had	forgotten
他	有	到过	在职的	那里	全部	天	—	有	到过	非常	疲劳的	—	有	被遗忘的

[ðɪs] [wʌns][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] .

this	once	to	put	them	into	the	safe	.
这	一次	到	放	他们	进入	这	安全的	.

他那天在那儿工作了一整天——非常累——有一次忘记把它们放进保险箱里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	bunch	of	matches	beside	them	,
那里	曾是	一个	束	的	比赛	旁	他们	,

旁边还有一堆火柴。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊt'saɪd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrn] [ʌp] ,

and	on	the	ground	outside	bushels	of	chips	to	make	the	fire	burn	up	,
和	在	这	地面	外部	蒲式耳	的	芯片	到	制作	这	火	烧伤	向上	,

地上铺着成捆的木屑，用来助燃。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [faɪv] - ['gælən] [kæn; kən][ʌv; əv][læmp] [ɔɪl] .

and	in	the	corner	of	the	office	a	five	-	gallon	can	of	lamp	oil	.
和	在	这	角落	的	这	办公室	一个	五	-	加仑	能	的	灯	油	.

办公室角落里放着一桶五加仑的灯油。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [paɪld] [ʌp] [hɜːr; hər]['fjuːəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] .

So	she	piled	up	her	fuel	against	the	outer	wall	.
所以	她	堆积	向上	她	燃料	反对	这	外	墙	.

于是她把燃料堆在了外墙上。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]

That	night	there	was	a	blaze	upon	the	mountains	,	the	mill	and	the	woods
那	夜晚	那里	曾是	一个	火焰	之上	这	山脉	,	这	磨	和	这	树林

[wɜːr; wər][ɔːl] [ə'faɪr] .

were	all	afire	.
是	全部	着火	.

当晚，山上燃起了熊熊大火，磨坊和树林都着火了。

[soʊ] [nuːz] [went] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] .

So	news	went	out	along	the	valley	.
所以	消息	去	出去	沿着	这	谷	.

于是消息传遍了整个山谷。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVII

章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] [haɪ] [nuːn] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪn]

The Blackguard , coming to the mill at high noon , found it a smouldering ruin

这 浑蛋 , 未来 到 这 磨 在 高的 中午 , 成立 它 一个 闷烧 废墟

,

,

,

黑卫兵在正午时分来到磨坊，发现它已变成一片冒着烟的废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [weɪst] , [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [trʌŋks] .

and the woods above a smoking waste , full of charred trunks .

和 这 树林 多于 一个 吸烟 浪费 , 满的 的 烧焦的 树干 .

一片冒着烟的荒地上方，是一片树林，到处都是烧焦的树干。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [nʌt] [kleɪm] , [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['mʊrlənd] ,

Going round by way of the Tough Nut Claim , he gained the upper moorland ,

去 圆形的 经过 方式 的 这 艰难的 坚果 宣称 , 他 获得 这 上 荒原 ,

他绕过“难啃的骨头”这块地，到达了高地沼泽地带。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [draɪ] [mɪst] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] [θroʊn] ['kæbinz] , [gɔːnt] ,

wrapped in a choking dry mist , out of which rose the Throne cabins , gaunt ,

包装 在 一个 窒息 干燥 薄雾 , 出去 的 哪个 玫瑰 这 王座 小木屋 , 瘦削 ,

['spektrəl] , ['desələt] .

spectral , desolate .

光谱 , 荒凉 .

笼罩在令人窒息的干燥雾气中，王座小屋从中升起，显得凄凉、幽灵般、荒凉。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɑːrd] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [rʌf]

The doors were locked , the windows barred hastily across with a few rough

这 门 是 已锁定 , 这 视窗 禁止 草草 穿过 和 一个 很少 粗糙的

[plæŋks] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['empti] .

planks , the stable empty .

木板 , 这 稳定的 空的 .

门锁着，窗户用几块粗糙的木板匆匆封住，马厩空无一人。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [roʊd] , [hɪz; ɪz] [blæk] [hɔːrs] ['læðəd] [wɪð; wɪθ] [swet] ,

Down the hills he rode , his black horse lathered with sweat ,

向下 这 丘陵 他 骑 , 他的 黑色的 马 起泡的 和 汗 ,

他策马下山，黑马浑身汗水淋漓。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hægərd] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [θriː] ['raɪdərz] .

his face haggard as he followed the trail of three riders .

他的 脸 枯槁 作为 他 随后 这 踪迹 的 三 骑手 .

他面容憔悴，跟在三名骑手的身后。

['ræmzi] [hæd; həd][led] , [mɪs] ['vaɪələt] ['fɑːloʊd] , ['bɝːoʊz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] ,

Ramsay had led , Miss Violet followed , Burrows taking the rear ,

拉姆齐 有 引领 , 错过 紫色 随后 , 洞穴 采取 这 后部 ,

拉姆齐走在最前面，维奥莱特小姐跟在后面，伯罗斯走在最后面。

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɪnjuəs] [pæθ]

all down the swaying curves of the steep places , and along the sinuous path

全部 向下 这 摇晃 曲线 的 这 陡 地方 , 和 沿着 这 蜿蜒 小路

[θruː] ['hevi] ['tɪmbər] .

through heavy timber .

通过 重的 木材 .

沿着陡峭山坡上摇曳的曲线一路向下，沿着穿过茂密树林的蜿蜒小路一路向下。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [steɪd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [pæk] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;

They	had	not	stayed	to	even	pack	their	clothes	;
他们	有	不是	入住	到	甚至	盒	他们的	衣服	;

他们甚至都没留下来收拾衣服；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['wɔːtərd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ,

they	had	not	watered	their	horses	at	the	spring	;	they	had	moved	before	daybreak	,
他们	有	不是	浇水	他们的	马匹	在	这	春天	;	他们	有	已搬	前	拂晓	,

他们没有在泉水边给马匹饮水；他们在天亮前就出发了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [mɪs] ['vaɪələt][hæd; həd] [left] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər]['təukənz] ,

to	judge	by	the	blundering	course	,	and	Miss	Violet	had	left	here	and	there	tokens	,
到	法官	经过	这	笨拙	课程	,	和	错过	紫色	有	左边	这里	和	那里	代币	,

从他们笨拙的举动来看，维奥莱特小姐似乎在各处留下了一些线索。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'sentɪv] , [ʃredz] [ʌv; əv] [waɪt] [ə'mʌŋ] ['fɔːlən] [liːvz] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

as	though	he	needed	any	further	incentive	,	shreds	of	white	among	fallen	leaves	,	torn	from	a	handkerchief	.
作为	尽管	他	需要	任何	更远	激励	,	碎屑	的	白色的	之中	倒下	树叶	,	撕裂	从	一个	手帕	.

仿佛他还需要什么进一步的动力似的，落叶间夹杂着几片白色碎片，是从手帕上撕下来的。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [druː] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .

At	last	the	Blackguard	drew	rein	at	the	foot	of	the	mountains	.
在	最后的	这	浑蛋	画	缰绳	在	这	脚	的	这	山脉	.

最终，黑卫军在山脚下控制住了局面。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp] [wer] [leɪ] - [bɪl] , [tendid] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] ,

He	looked	towards	the	camp	where	lay	Arrapahoe	Bill	,	tended	by	the	Mexican	,
他	看起来	向	这	营	在哪里	躺	-	账单	,	倾向于	经过	这	墨西哥	,

他望向营地，那里躺着阿拉帕霍·比尔，由墨西哥人照料着。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

recovering	from	an	interview	with	a	grizzly	bear	;	he	looked	along	the	trail	toward	the	Mission	,
恢复中	从	一个	面试	和	一个	灰熊	熊	;	他	看起来	沿着	这	踪迹	朝向	这	使命	,

他刚从与灰熊的“会面”中缓过神来，便沿着小路望向教堂方向。

['wɪðər] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['kæmbrɪk] , [mɪs] ['vaɪələt][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] ;

whither	,	to	judge	by	the	scraps	of	cambric	,	Miss	Violet	had	been	carried	much	against	her	will	;
往哪里去	,	到	法官	经过	这	碎屑	的	麻纱	,	错过	紫色	有	到过	携带	很多	反对	她	将要	;

从散落的细棉布碎片来看，维奥莱特小姐显然是被迫前往那里的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [ɪn'kæmpmənt] ['glɪməd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] .

and	he	looked	across	the	valley	to	where	the	tents	of	the	Mounted	Police	encampment	glimmered	white	in	the	afternoon	sun	.
和	他	看起来	穿过	这	谷	到	在哪里	这	帐篷	的	这	安装	警察	营地	闪烁	白色的	在	这	下午	太阳	.

他眺望山谷对面，只见骑警营地的帐篷在午后的阳光下闪着白光。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈkaʊˌbɔɪz] ,

It	was	useless	to	trouble	the	cowboys	,
它	曾是	无用	到	麻烦	这	牛仔	,

去招惹那些牛仔是没用的。

[ˈjuːsləs] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ənˈles] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər]

useless	to	ride	to	the	Mission	unless	he	had	some	sort	of	authority	for
无用	到	骑	到	这	使命	除非	他	有	一些	种类	的	权威	为了

[ˌɪntərˈfɪrəns] ;

interference	;
干涉	;

除非他有某种干预的权力，否则骑马去传教是没用的；

[ˈbetər] [tuː; tə] [get] [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] .

better	to	get	help	from	the	camp	.
更好的	到	得到	帮助	从	这	营	.

最好向营地寻求帮助。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːdreɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] ,

Trusting	that	the	Padre	would	have	sense	enough	to	delay	the	travellers	,
信任	那	这	神父	会	有	感觉	足够的	到	延迟	这	旅行者	,

相信神父会足够明智，会耽搁旅客的行程。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [hænd] - [ˈgæləp] [fɔːr; fər] [waɪld] [hɔːrs] [kriːk] .

he	set	off	at	a	hand	-	gallop	for	Wild	Horse	Creek	.
他	放	离开	在	一个	手	-	驰骋	为了	荒野	马	溪	.

他策马疾驰，向野马溪进发。

[baɪ] [mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [kæmp] , [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [roʊd] [aʊt] [əˈgen] [ɑːn] [ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] ,

By	mid	-	afternoon	he	gained	the	camp	,	an	hour	later	rode	out	again	on	a	fresh	horse	,
经过	中	-	下午	他	获得	这	营	,	一个	小时	之后	骑	出去	再次	在	一个	新鲜的	马	,

下午时分他抵达了营地，一个小时后，他又骑着一匹新马出发了。

[əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈdændi] [ˈ\\ːvin] .

accompanied	by	Dandy	Irvine	.
伴随	经过	花花公子	尔湾	.

由丹迪·欧文陪同。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑卫队(The Blackguard)
第6/6页

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] , [bəuθ] [ɪn] ['juːnɪfɔːrm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [roʊd] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər]
Both men were armed , both in uniform , for they rode this time on Her
两个都 男人 是 武装 , 两个都 在 制服 , 为了 他们 骑 这 时间 在 她
['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .
Majesty's service .
陛下的 服务 .

两人都全副武装，身着制服，因为这次他们是为女王陛下效力。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['dændi] , [waɪl] [ðeɪ] [splæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːrd] ,
" Do you know , " said Dandy , while they splashed across the ford ,
" 做 你 知道 , " 说 花花公子 , 尽管 他们 溅起 穿过 这 福特 ,

“你知道吗？”丹迪一边说着，一边溅起水花，趟过浅滩。

" [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ? "
" that this was to have been your wedding - day ? "
" 那 这 曾是 到 有 到过 你的 婚礼 - 天 ? "

“这原本应该是你的婚礼日？”

" [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ?
" Was to have been ?
" 曾是 到 有 到过 ?

“本该如此吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] . "
It is my wedding - day . "
它 是 我的 婚礼 - 天 . "

今天是我的婚礼日。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [went] [ɔːf] [ə'loʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]
" Do you know that the Colonel went off alone this morning , bound for the Mission
" 做 你 知道 那 这 上校 去 离开 独自的 这 早晨 , 边界 为了 这 使命
? "
? "
? "

“你知道上校今天早上独自一人前往传教站吗？”

" [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [braɪd] [ə'weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , ['grɪnɪŋ] .
" To give the bride away , " said the Blackguard , grinning .
" 到 给 这 新娘 离开 , " 说 这 浑蛋 , 咧嘴笑 .

“把新娘交给新郎，”黑卫兵咧嘴笑道。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .
" I knew he would keep his promise .
" 我 知道 他 会 保持 他的 承诺 .

我知道他会信守承诺。

" ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] - [lænd] , [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kæntər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Gaining the top of the bench - land , they rode off at a canter across the
" 获得 这 顶部 的 这 长椅 - 土地 , 他们 骑 离开 在 一个 慢跑 穿过 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

“他们登上高地，策马小跑着穿过山谷。”

[θruː] [medəuz] [skeɪðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] [frɔːst] , [baɪ]['pɑːplər] [bʊʃ] , [wer] [ðə; ði] [liːvz]
through meadows scathed with an early frost , by poplar bush , where the leaves
通过 草地 受伤 和 一个 早期的 霜 , 经过 白杨 衬套 , 在哪里 这 树叶
[hʌŋ] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
hung sere and yellow ,
悬挂 塞雷 和 黄色的 ,

穿过被早霜摧残的草地，来到白杨树丛旁，那里的叶子枯黄下垂。

[ɔːr] ['flʌtəd] [ded] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
or fluttered dead to earth .
或者 飘动 死的 到 地球 .

或者扑腾着翅膀坠落尘埃。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [kiːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst][wɪð; wɪθ] ['wɪntri]
The wind was keen from the north , the sky was overcast with wintry
这 风 曾是 敏锐的 从 这 北 , 这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 冬季
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

北风凛冽，天空阴云密布，冬日的乌云笼罩着大地。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [wʊdz] [luːmd] [feɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [heɪz] .
and distant woods loomed faint in a bluish haze .
和 遥远 树林 迫近 头晕的 在 一个 蓝蓝色 阴霾 .

远处树林在蓝色的薄雾中若隐若现。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [æskt] ['dændi] , " [ðæt] [ðeɪ] ['faɪərd][ðə; ði] [mɪl] ?
" How do you know , " asked Dandy , " that they fired the mill ?
" 如何 做 你 知道 , " 问 花花公子 , " 那 他们 被解雇 这 磨 ?

“你怎么知道，”丹迪问道，“他们把磨坊烧毁了？”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æksɪdənt] . "
It might have been accident . "
它 可能 有 到过 事故 . "

这或许是一场意外。

" [aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [blaɪnd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] .
" I'm not quite blind , " answered the Blackguard .
" 我是 不是 相当 瞎的 , " 回答 这 浑蛋 .

“我还没完全瞎，”黑卫兵回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪv] - ['gælən] [kæn; kən][ʌv; əv] ['kerəsiːn] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] . "
" There was a five - gallon can of kerosene lying outside the ruins . "
" 那里 曾是 一个 五 - 加仑 能 的 煤油 说谎 外部 这 废墟 . "

“废墟外躺着一桶五加仑的煤油。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] . "
" It was empty . "
" 它 曾是 空的 . "

“里面空无一人。”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" What of that ? "
" 什么 的 那 ? "

那又怎样呢？

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪnt][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [ə'baʊt] ,
" It was new , without a dint from being knocked about ,
" 它 曾是 新的 , 没有 一个 凹痕 从 存在 敲门 关于 ,

“它是全新的，没有丝毫磕碰的痕迹。”

[ɔːr] ['eni] [dɜːrt][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [læmps] .
or any dirt from having been used for filling lamps .
或者 任何 污垢 从 拥有 到过 用过的 为了 填充 灯 .

或者因曾用于填充油灯而产生的任何污垢。

[huː'evər] [bəːnd] [ðə; ði] [mɪl] [pɔːd] [faɪv] ['gæləns] [ʌv; əv][ɔɪl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] ,
Whoever burned the mill poured five gallons of oil over the kindlings ,
谁 烧伤 这 磨 倾倒 五 加仑 的 油 超过 这 引火物 ,

烧毁磨坊的人在引火物上浇了五加仑油。

[ðen] [tʃʌkt] [ðə; ði] ['empti] [kæn; kən] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . "
then chucked the empty can out through the door . "
然后 扔掉 这 空的 能 出去 通过 这 门 . "

然后把空罐子扔出了门外。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæn; kən] [leɪ] [ə; eɪ][hæf] - [bəːnd] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
" Beside the can lay a half - burned torch of paper ,
" 旁 这 能 躺 一个 一半 - 烧伤 火炬 的 纸 ,

罐子旁边放着半截烧焦的纸火炬。

[θroʊn] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪn'sendieri] [ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][laɪf] . "
thrown away as the blessed incendiary ran for his blessed life . "
抛掷 离开 作为 这 蒙福 燃烧的 跑 为了 他的 蒙福 生活 . "

“被扔掉的时候，那个可怜的纵火犯正拼命逃命。”

" [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][kæn; kən] ? "
" Did you keep the torch and can ? "
" 做过 你 保持 这 火炬 和 能 ? "

“你还留着手电筒和罐子吗？”

" [left] [ðem; ðəm] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] .
" Left them untouched for evidence .
" 左边 他们 未受触碰 为了 证据 .

“为了留作证据，它们被完整地保留了下来。”

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] - [mʌnθs] - - ? "
D'ye take me for a two - months ' rootie ? "
染料 拿 我 为了 一个 二 - 几个月 - - ? "

你们要不要带我出去玩两个月?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst] [ə'baʊt] [hæf] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'ventər] .
" No ; but I'm just about half sorry for the great inventor .
" 不 ; 但 我是 只是 关于 一半 对不起 为了 这 伟大的 发明者 .

“不，但我对这位伟大的发明家感到一丝同情。”

" [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wen] [ðə; ði] [tuː] [pə'liːsmən] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
" Night had fallen when the two policemen rode up to the Mission - house .
" 夜晚 有 倒下 什么时候 这 二 警察 骑 向上 到 这 使命 - 房子 .

“夜幕降临时，两名警察骑马来到了传教站。”

[wɪ'ðɪn] , [mɪs] ['bɝːoʊz] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrət] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
Within , Miss Burrows , the Colonel , and the Curate were playing an innocent
之内 , 错过 洞穴 , 这 上校 , 和 这 策展 是 玩耍 一个 清白的
[geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] ;
game of cards ;
游戏 的 牌 ;

在屋内，伯罗斯小姐、上校和牧师正在玩一场无伤大雅的纸牌游戏；

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [sæt]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərfʊt] [dɪs'pjuːtɪŋ] ['hɑːtli] ,
without , in the porch , sat Mr . Burrows and the Tenderfoot disputing hotly ,
没有 , 在 这 门廊 , 卫星 先生 . 洞穴 和 这 嫩脚 争议 热 ,

在外面，门廊里，伯罗斯先生和那个新手正在激烈地争论着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
but they brought their discussion to an abrupt close at the sight of
但 他们 带来 他们的 讨论 到 一个 突然 关闭 在 这 视线 的
['maʊntɪd] [pə'liːs] .
Mounted Police .
安装 警察 .

但当他们看到骑警时，便立即结束了讨论。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['\\ːvin] , " [sed] ['bɝːoʊz] ['iːzəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [dɪs'maʊntid] ,
" Good - evening , Mr . Irvine , " said Burrows easily , as the Corporal dismounted ,
" 好的 - 晚上 , 先生 . 尔湾 , " 说 洞穴 容易地 , 作为 这 下士 下马 ,
['hændɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪn] [tuː; tə][lɑː] ['mɑːnkə] .
handing his rein to La Mancha .
处理 他的 缰绳 到 拉 曼查 .

“晚上好，欧文先生，”伯罗斯轻松地说道，下士下了马，把缰绳递给了拉曼查。

" [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] [ə; eɪ]
" You'll find your commanding officer inside the house , playing with my niece a
" 你会 寻找 你的 指挥 官 里面 这 房子 , 玩耍 和 我的 侄女 一个
[geɪm] [kɔːld] ['ænɪm(ə)l][græb] .
game called animal grab .
游戏 称为 动物 抓住 .

“你会发现你的指挥官在屋里，正和我侄女玩一种叫做‘抓动物’的游戏。”

" [ðə; ði] ['tendərfʊt] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][lɑː] ['mɑːnkə] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ə'weɪ] .
" The Tenderfoot was staring hard at La Mancha as he led the horses away .
" 这 嫩脚 曾是 凝视 难的 在 拉 曼查 作为 他 引领 这 马匹 离开 .

“当拉曼查牵着马离开时，那个新手一直死死地盯着他。”

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , " — [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [prə'duːst] [tuː] [bluː] ['dɑːkjuments][frʌm; frəm]
" I'm sorry , Mr . Burrows , " — the Corporal produced two blue documents from
" 我是 对不起 , 先生 . 洞穴 , " — 这 下士 生产 二 蓝色的 文件 从
[hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] ,
his breast - pocket ,
他的 胸部 - 口袋 ,

“对不起，伯罗斯先生，”下士从胸前的口袋里掏出两份蓝色文件。

— " [ðə; ði] [geɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪr] [ɪz] [kɔːld] ['hjuːmən][græb] .
— " the game I have come to play here is called human grab .
— " 这 游戏 我 有 来 到 玩 这里 是 称为 人类 抓住 .

“我来这里玩的游戏叫做‘人类争夺战’。”

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɝːoʊz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ræmzi] , [ɑːr; ər][maɪ] ['prizənəz] . "
You , Mr . Burrows , and you , Mr . Ramsay , are my prisoners . "
你 , 先生 . 洞穴 , 和 你 , 先生 . 拉姆齐 , 是 我的 囚犯 . "

伯罗斯先生，你和拉姆齐先生，都是我的俘虏。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" ['dændi] ['\\:vin] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rənts] ,
" Dandy Irvine presented the warrants ,
" 花花公子 尔湾 呈现 这 逮捕令 ,

“丹迪·欧文出示了搜查令，

[bʌt; bət][ðə; ði]['vaɪələnt][ɪkˌspɑ:stʃə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [brɔ:t] [ðə; ði] ['kjʊrət] [ænd; ənd][ðə; ði]
but the violent expostulations of the prisoners brought the Curate and the
但 这 暴力 抗议 的 这 囚犯 带来 这 策展 和 这
['kɜ:rn(ə)l] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Colonel hurriedly to the door .
上校 匆匆 到 这 门 .

但囚犯们激烈的抗议引来了牧师和上校，他们赶紧跑到门口。

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" What's all this ? " said the Colonel .
" 是什么 全部 这 ? " 说 这 上校 .

“这都是些什么？”上校问道。

" [waɪ] , ['kɔ:rpərəl] ['\\:vin] , ['ʃʊrli] [ju:v] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] ?
" Why , Corporal Irvine , surely you've made some mistake ?
" 为什么 , 下士 尔湾 , 一定 你已经 制成 一些 错误 ?

“伊尔文下士，你肯定是犯了什么错误吧？”

" ['dændi] [sə'lu:tid] .
" Dandy saluted .
" 花花公子 敬礼 .

“花花公子敬了个礼。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:rənts] , [sɜ:r] ?
" Will you look at the warrants , sir ?
" 将要 你 看 在 这 逮捕令 , 先生 ?

先生，请您查看一下逮捕令好吗?

" [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [tʊk] [wʌn] , [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['læmplaɪt] [wɪ'ðɪn] ,
" The Colonel took one , glanced at it by the lamplight within ,
" 这 上校 采取 一 , 瞥了一眼 在 它 经过 这 灯光 之内 ,

上校拿起一个，借着屋里的灯光看了一眼，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ['kɔ:rpərəl] ['\\:vin] .
and handed it back to Corporal Irvine .
和 递交 它 后退 到 下士 尔湾 .

然后把它还给了欧文下士。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , ['mɪstər] . ['bɜ:oʊz] , — [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['ɑ:rs(ə)n] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['laɪtli]
" This is very serious , Mr . Burrows , — a charge of arson cannot be lightly
" 这 是 非常 严肃的 , 先生 . 洞穴 , — 一个 收费 的 纵火 不能 是 轻轻
[pæst] ['oʊvər] ,
passed over ,
通过了 超过 ,

“伯罗斯先生，这非常严重——纵火罪的指控绝不能轻易放过。”

[ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] ['\\:vin] [hæz; həz]['oʊnli] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .
and Corporal Irvine has only carried out his orders .
和 下士 尔湾 有 仅有的 携带 出去 他的 订单 .

下士欧文只是执行了命令。

" [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜ:r; wər] ['lɑʊdli] [prəu'test, 'prəu-][ðer; ðər] ['ɪnəsns] , ['mɪstər] . ['bɝ:oʊz] [dɪ'kleɪmɪŋ]

"	The	prisoners	were	loudly	protesting	their	innocence	,	Mr	.	Burrows	declaiming
"	这	囚犯	是	高声	抗议	他们的	无辜	,	先生	.	洞穴	朗诵

[ɑ:n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['ju:sɪdʒ] ;

on	points	of	law	and	usage	;
在	积分	的	法律	和	用法	;

“囚犯们大声抗议自己无罪，伯罗斯先生则就法律和惯例问题慷慨陈词；

['mɪstər] . ['ræmzi] ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][rɪ'kwaɪərd][ðer; ðər]['saɪləns] .

Mr	.	Ramsay	almost	in	tears	;	but	the	Colonel	required	their	silence	.
先生	.	拉姆齐	几乎	在	眼泪	;	但	这	上校	必需的	他们的	沉默	.

拉姆齐先生几乎要哭了；但上校要求他们保持安静。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] , ['\\:vin] ? "

"	Are	you	alone	,	Irvine	?	"
"	是	你	独自的	,	尔湾	?	"

“你是一个人吗，艾尔文？”

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

['kɑ:nstəbl] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

Constable	La	Mancha	is	with	me	.
警官	拉	曼查	是	和	我	.

拉曼查警官和我在一起。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] - . "

He	has	taken	the	horses	round	to	the	corrall	.	"
他	有	已采取	这	马匹	圆形的	到	这	-	.	"

他把马牵到围栏里去了。

" [goʊ] , [ðen] , [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði] ['prizənəz] - ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

"	Go	,	then	,	tell	him	to	saddle	the	prisoners	'	horses	and	my	own	.
"	去	,	然后	,	告诉	他	到	鞍	这	囚犯	-	马匹	和	我的	自己的	.

“那么，你去告诉他，给囚犯们的马和我自己的马备好鞍具。”

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] .

I	will	be	responsible	till	you	return	.
我	将要	是	负责任的	直到	你	返回	.

在你回来之前，我会负责一切。

['pɑ:dreɪ] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] , " [meɪ] [mɪs] ['bɝ:oʊz] [rɪ'meɪn] [æz; əz][jʊr; jər] [gest] ?

Padre	,	"	he	turned	to	the	Curate	,	"	may	Miss	Burrows	remain	as	your	guest	?
神父	,	"	他	转向	到	这	策展	,	"	可能	错过	洞穴	保持	作为	你的	客人	?

“神父，”他转向牧师说，“伯罗斯小姐能否继续做您的客人？”

" ['kɑ:nstəbl] [lɑ:] ['mɑ:nkə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ɪm'breɪsɪŋ] [mɪs] ['bɝ:oʊz] [wen] ['dændi]

"	Constable	La	Mancha	was	at	the	back	door	embracing	Miss	Burrows	when	Dandy
"	警官	拉	曼查	曾是	在	这	后退	门	拥抱	错过	洞穴	什么时候	花花公子

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

called	him	away	.
称为	他	离开	.

“拉曼查警官正在后门拥抱伯罗斯小姐，这时丹迪叫他走了。”

" [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['bri:fli] ; " [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['steiblz] . "

"	Come	,	none	of	that	,	"	he	said	briefly	;	"	I	want	you	at	the	stables	.	"
"	来	,	没有任何	的	那	,	"	他	说	简要地	;	"	我	想	你	在	这	马厩	.	"

“好了，别闹了，”他简短地说，“我要你去马厩。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['kɔːrpərəl] , " — [laː] ['maːnkə] [went] [ɑːn] [ɪm'breɪsɪŋ] [mɪs] ['bɝːoʊz] , — " [biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	All	right	,	Corporal	,	"	—	La	Mancha	went	on	embracing	Miss	Burrows	,	—	"	be	with
"	全部	正确的	,	下士	,	"	—	拉	曼查	去	在	拥抱	错过	洞穴	,	—	"	是	和

[juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

you	in	a	minute	.	"
你	在	一个	分钟	.	"

“好的，下士，”拉曼查继续拥抱伯罗斯小姐，“马上就来。”

" [dəunt][kraɪ] , [dɪr] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;

"	Don't	cry	,	dear	,	there's	nothing	to	frighten	you	;
"	不	哭	,	亲爱的	,	有	没有什么	到	吓唬	你	;

“别哭，亲爱的，没什么好怕的；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "

but	I	had	to	get	your	Uncle	out	of	the	way	.	"
但	我	有	到	得到	你的	叔叔	出去	的	这	方式	.	"

但我必须先把你叔叔弄走。

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] !

"	But	he's	innocent	!
"	但	他是	清白的	!

但他无辜的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] .

"	You	ought	to	take	me	to	prison	for	burning	the	mill	.
"	你	应该	到	拿	我	到	监狱	为了	燃烧	这	磨	.

“你应该把我关进监狱，因为我烧毁了磨坊。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . "

It	was	me	.	"
它	曾是	我	.	"

是我。

" [ðə; ði] [duːs] ! "

"	The	deuce	!	"
"	这	二	!	"

“二号！”

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪgnəl] . "

"	You	know	,	dear	,	I	had	to	make	some	sort	of	signal	.	"
"	你	知道	,	亲爱的	,	我	有	到	制作	一些	种类	的	信号	.	"

“你知道，亲爱的，我必须发出某种信号。”

" [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

"	To	bring	me	,	eh	?
"	到	带来	我	,	嗯	?

“带我来，是吗？”

[wel] , [aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['sɪgnəlɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] .

Well	,	I	don't	object	to	signalling	—	at	least	,	not	very	much	.
出色地	,	我	不	目的	到	信号传导	—	在	至少	,	不是	非常	很多	.

嗯，我并不反对发出信号——至少不是很反对。

[nəʊ] , ['æftər] [wiːv] [gɔːn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːdreɪ] .

Now	,	after	we've	gone	,	you	make	it	all	right	with	the	Padre	.
现在	,	后	我们已经	已消失	,	你	制作	它	全部	正确的	和	这	神父	.

现在，在我们离开之后，你和神父把一切都解决好。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][ʌp] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Tell	**him**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**and**	**get**	**him**	**up**	**very**	**early**	**in**	**the**	**morning**	**.**
告诉	他	这	所有的	故事	,	和	得到	他	向上	非常	早期的	在	这	早晨	.

把整个事情都告诉他，然后让他一大早就起床。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['sʌnraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] . "

I'll	**be**	**back**	**by**	**sunrise**	**for**	**the**	**wedding**	**.**	**"**
患病的	是	后退	经过	日出	为了	这	婚礼	.	"

“我会在日出前赶回来参加婚礼。”

" [baɪ] ['sʌnraɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['hɑːtli] ; " [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪd] ['mæri] [juː; jʊ] , [ðoʊ] . "

"	**By**	**sunrise**	**?**	**"**	**she**	**blushed**	**hotly**	**;**	**"**	**I**	**never**	**said**	**I'd**	**marry**	**you**	**,**	**though**	**.**	**"**
"	经过	日出	?	"	她	脸红了	热	;	"	我	绝不	说	ID	结婚	你	,	尽管	.	"

“日出之前？”她脸颊绯红；“但我可没说过我会嫁给你。”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] , [bʌt; bət] [naʊ] [its] ['dɪfrənt] , [mɪs] ['vaɪələt] ,

"	**No**	**,**	**I**	**was**	**much**	**too**	**big**	**a**	**blackguard**	**,**	**but**	**now**	**it's**	**different**	**,**	**Miss**	**Violet**	**,**
"	不	,	我	曾是	很多	也	大的	一个	浑蛋	,	但	现在	它是	不同的	,	错过	紫色	,

[kwaɪt] ['dɪfrənt] ,

quite	**different**	**,**
相当	不同的	,

“不，我以前是个十足的恶棍，但现在不一样了，维奥莱特小姐，完全不一样了。”

[juː; jʊ][mɪŋks] .

you	**minx**	**.**
你	minx	.

你这个小妖精。

[aɪ] ['nevər] [bəːnd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [mɪl] .

I	**never**	**burned**	**my**	**Uncle's**	**mill**	**.**
我	绝不	烧伤	我的	叔叔的	磨	.

我从未烧毁过我叔叔的磨坊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [hæf] [soʊ] ['wɪkɪd] .

I	**was**	**never**	**half**	**so**	**wicked**	**.**
我	曾是	绝不	一半	所以	邪恶	.

我从未如此邪恶过。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] .

"	**She**	**laughed**	**with**	**delight**	**at**	**her**	**own**	**wickedness**	**.**
"	她	笑了	和	喜	在	她	自己的	邪恶	.

她为自己的邪恶行为感到得意地大笑。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] ['hɑːrtɪli] .

"	**Kiss**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**that**	**she**	**did**	**right**	**heartily**	**.**
"	吻	我	,	"	他	说	,	和	那	她	做过	正确的	衷心地	.

“吻我，”他说，她欣然照做。

" [kʌm] , ['blækgɑːrd] , " ['dændi] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**Come**	**,**	**Blackguard**	**,**	**"**	**Dandy**	**was**	**quivering**	**with**	**impatience**	**.**
"	来	,	浑蛋	,	"	花花公子	曾是	颤抖	和	不耐烦	.

“来吧，恶棍，”丹迪焦急地颤抖着。

" [juː; jʊ] [fuːl] , [jʊə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .

"	**You**	**fool**	**,**	**you're**	**spoiling**	**the**	**whole**	**game**	**.**
"	你	傻子	,	你是	破坏	这	所有的	游戏	.

你这个傻瓜，你把整个游戏都毁了。

['hɜːri] [ʌp] !

Hurry	**up**	**!**
匆忙	向上	!

赶快!

" [soʊ][lɑː] ['mɑːnkə] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] ,

"	So	La	Mancha	was	dragged	away	to	the	stables	,
"	所以	拉	曼查	曾是	拖拽	离开	到	这	马厩	,

于是，拉曼查被拖到了马厩。

[wer] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] ['prizənəz] - ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['sædəld] , ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] [greɪ]

where	in	due	course	the	prisoners	'	horses	were	saddled	,	also	the	Colonel's	grey
在哪里	在	到期的	课程	这	囚犯	-	马匹	是	鞍	,	还	这	上校的	灰色的

['tʃɑːrdʒər] .

charger	.
充电器	.

随后，囚犯们的马匹被套上了鞍，上校的灰色战马也被套上了鞍。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - ['bɪts] , [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [men] , ['fɛə'welz] ,

Then	came	the	champing	of	horses	'	bits	,	the	mounting	of	men	,	farewells	,
然后	来了	这	冠军	的	马匹	-	比特	,	这	安装	的	男人	,	告别	,

然后是马嚼子的声音、骑手们上马的声音、以及告别声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪlɪŋ] - [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	the	filing	-	off	of	a	solemn	procession	into	the	night	.
和	这	备案	-	离开	的	一个	庄严	游行	进入	这	夜晚	.

庄严肃穆的送葬队伍缓缓步入夜色。

[bʌt; bət] [mɪs] ['vaɪələt][wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]

But	Miss	Violet	was	left	behind	for	safe	keeping	,	who	,	with	her	humble
但	错过	紫色	曾是	左边	在后面	为了	安全的	保持	,	WHO	,	和	她	谦逊的

[kən'feʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [terz] ,

confession	,	her	tears	,
忏悔	,	她	眼泪	,

但维奥莱特小姐被留下来妥善照顾，她带着谦卑的忏悔和泪水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [smaɪlz] , ['sɔfənd] [ðə; ði] [-] [hɑːrt] .

and	a	very	few	smiles	,	softened	the	Padre's	heart	.
和	一个	非常	很少	微笑	,	软化	这	帕德雷的	心	.

寥寥几个微笑，便软化了神父的心。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [æt; ət][waɪld] [hɔːrs] [kriːk] .

Great	was	the	stir	and	turmoil	at	Wild	Horse	Creek	.
伟大的	曾是	这	搅拌	和	动荡	在	荒野	马	溪	.

野马溪一带骚动不安。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [gɪr] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪm] [ʌv; əv][frɔːst] , [tents]

Long	before	daylight	,	while	all	the	gear	was	stiff	with	a	rime	of	frost	,	tents
长的	前	日光	,	尽管	全部	这	齿轮	曾是	僵硬的	和	一个	韵脚	的	霜	,	帐篷

[wɜːr; wər] [strʌk] ,

were	struck	,
是	击	,

天亮之前很久，所有装备都结满了霜，帐篷就搭好了。

[kɪt] [bægz] ['loʊdɪd] , ['blæŋkits] [roʊld] ; [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ðiːz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

kit	bags	loaded	,	blankets	rolled	;	and	after	breakfast	these	,	together	with	the
成套工具	包	已加载	,	毯子	滚动	;	和	后	早餐	这些	,	一起	和	这

['kwɔːrtərˌmæstərz] ['stɔrz] , [mes] [kɪt] ,

Quartermaster's	stores	,	mess	kit	,
军需官	商店	,	混乱	成套工具	,

装备袋已装好，毯子已卷好；早餐后，这些连同军需官的物资、餐具，

['noʊzbæg] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [kæmp] , [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ə'pɑːn]

nosebags	**,**	**and**	**all**	**the**	**equipments**	**of**	**a**	**summer**	**camp**	**,**	**were**	**bestowed**	**upon**
鼻袋	,	和	全部	这	设备	的	一个	夏天	营	,	是	授予	之上

[ðə; ði]['trænspɔːrt] ['wægənz] .

the	**transport**	**waggons**	**.**
这	运输	马车	.

运输车上配备了鼻罩和夏令营的所有装备。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni]

At	**noon**	**the**	**troop**	**was**	**to**	**march**	**on**	**the**	**first**	**short**	**stage**	**of**	**a**	**journey**
在	中午	这	部队	曾是	到	行进	在	这	第一的	短的	阶段	的	一个	旅行

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [baɪ][ðə; ði] ['kroʊz] [nest] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] ['steɪʃ(ə)n] ,

across	**the**	**Rocky**	**Mountains**	**by**	**the**	**Crow's**	**Nest**	**Pass**	**to**	**the**	**winter**	**station**	**,**
穿过	这	洛基	山脉	经过	这	乌鸦的	巢	经过	到	这	冬天	车站	,

中午时分，部队将行军穿越落基山脉，途经乌鸦巢山口，前往冬季驻地，这是旅程的第一段短途路程。

[ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] ['hedkwɔːrtərz] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] .

the	**divisional**	**headquarters**	**on**	**the**	**Great**	**Plains**	**.**
这	部门	总部	在	这	伟大的	平原	.

位于大平原的师部总部。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ruː'tiːn] [wɜːr; wər]['dʒɑːrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] .

But	**the**	**wheels**	**of**	**routine**	**were**	**jarred**	**long**	**before**	**mid**	**-**	**day**	**.**
但	这	车轮	的	常规	是	罐装	长的	前	中	-	天	.

但早在中午之前，正常的秩序就被打乱了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][in'sendjərizəm]

The	**Colonel**	**had**	**,**	**as**	**a**	**magistrate**	**,**	**to**	**hear**	**the**	**charge**	**of**	**incendiarism**
这	上校	有	,	作为	一个	地方法官	,	到	听到	这	收费	的	纵火

[brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

brought	**against**	**the**	**prisoners**	**,**
带来	反对	这	囚犯	,

作为一名法官，上校必须审理针对囚犯提出的纵火指控。

['bɜ˞ːoʊz] [ænd; ənd] ['ræmzi] .

Burrows	**and**	**Ramsay**	**.**
洞穴	和	拉姆齐	.

伯罗斯和拉姆齐。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['nʌmbər] - , ['kɑːnstəbl] [lɑː] ['mɑːnkə] , [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Moreover	**,**	**Regimental**	**Number**	**1107**	**,**	**Constable**	**La**	**Mancha**	**,**	**on**	**the**	**expiration**	**of**	**his**
而且	,	团级	数字	-	,	警官	拉	曼查	,	在	这	到期日	的	他的

[tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

term	**of**	**service**	**,**
学期	的	服务	,

此外，编号为1107的警员拉曼查，在其服役期满时，

[wʌz; wəz][tuː; tə] " [tɜːrn][ɪn] " [hɪz; ɪz] [kɪt] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

was	**to**	**"**	**turn**	**in**	**"**	**his**	**kit**	**,**	**to**	**receive**	**his**	**discharge**	**,**
曾是	到	"	转动	在	"	他的	成套工具	,	到	收到	他的	释放	,

他的任务是“交还”装备，以便办理退伍手续。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ɔːf][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] .

and	**to**	**be**	**struck**	**off**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**Force**	**.**
和	到	是	击	离开	这	力量	的	这	力量	.

并被剥夺原力的力量。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði]['ɑːrs(ə)n] [keɪs] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] ,

But	**neither**	**could**	**the**	**arson**	**case**	**be**	**examined**	**for**	**lack**	**of**	**the**	**chief**	**witness**	**,**
但	两者都不	可以	这	纵火	案件	是	检查	为了	缺少	的	这	首席	证人	,

但由于缺少主要证人，纵火案也无法进行调查。

[nɔːr][kʊd; kəd][lɑː] ['mɑːnkə] [biː; bi] [dis'tʃaːdʒd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɑːrmz] ,

nor	could	La	Mancha	be	discharged	until	he	had	surrendered	his	horse	,	arms	,
也不	可以	拉	曼查	是	出院	直到	他	有	投降	他的	马	,	武器	,

[ə'kuːtrəmənts] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

accoutrements	,	and	clothing	.
配件	,	和	衣服	.

拉曼查必须交出他的马匹、武器、装备和衣服才能被释放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wʌz; wəz]['æbsənt] [wɪ'ðaʊt] [liːv] .

And	the	Blackguard	was	absent	without	leave	.
和	这	浑蛋	曾是	缺席的	没有	离开	.

黑卫兵擅离职守。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [rɪ'vaɪld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] , [pleɪst] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv]

The	Colonel	was	furious	,	reviled	the	Sergeant	-	Major	,	placed	the	Corporal	of
这	上校	曾是	狂怒	,	被唾弃	这	军士	-	主要的	,	放置	这	下士	的

[ðə; ði] [gɑːrd] ['ʌndər] [ə'rest] ,

the	Guard	under	arrest	,
这	警卫	在下面	逮捕	,

上校勃然大怒，痛斥了军士长，并将卫兵下士逮捕。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [lɑː] - ['mɪdnaɪt] [dɪ'fekʃn] ;

also	the	picket	for	permitting	La	Mancha's	midnight	defection	;
还	这	纠察	为了	允许	拉	-	午夜	叛逃	;

还有为允许拉曼查午夜叛逃而举行的抗议活动；

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][hɜːrt][ðə; ði] ['kʊks] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]

the	Sergeant	-	Major	hurt	the	cook's	feelings	by	the	tone	in	which	he	ordered	the
这	军士	-	主要的	伤害	这	库克的	情怀	经过	这	语气	在	哪个	他	订购	这

['ʌn'pækiŋ] [ʌv; əv][kæmp] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ;

unpacking	of	camp	equipment	for	dinner	;
拆包	的	营	设备	为了	晚餐	;

军士长用一种伤人的语气命令厨师收拾晚餐用的营地装备；

[ðə; ði][men] ['weɪtɪd] ['kʌmfərtləs] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [rɪ'vaɪld]

the	men	waited	comfortless	beside	their	horses	;	and	all	with	one	accord	reviled
这	男人	等待	无安慰	旁	他们的	马匹	;	和	全部	和	一	符合	被唾弃

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] .

the	Blackguard	.
这	浑蛋	.

男人们百无聊赖地守在马旁，齐声咒骂着黑卫军。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [roʊd][ɪn][æt; ət] [nuːn] ,

But	when	the	culprit	rode	in	at	noon	,
但	什么时候	这	罪魁祸首	骑	在	在	中午	,

但当罪犯在中午骑马出现时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] ['blændli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər][æz; əz]

accompanied	by	a	lady	whom	he	blandly	presented	to	the	Sergeant	-	Major	as
伴随	经过	一个	女士	谁	他	平淡地	呈现	到	这	军士	-	主要的	作为

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][lɑː] ['mɑːnkə] ,

the	Señora	La	Mancha	,
这	夫人	拉	曼查	,

他身边还带着一位女士，他轻描淡写地把她介绍给军士长，称她为拉曼查夫人。

[diː] [truːp] [tʃeɪndʒd] [ɪts][maɪnd] , ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['raʊzɪŋ] [tʃɪrz] .

D	Troop	changed	its	mind	,	greeting	the	Blackguard	with	three	rousing	cheers	.
D	部队	已更改	它是	头脑	,	问候	这	浑蛋	和	三	振奋人心的	干杯	.

D 部队改变了主意，以三声热烈的欢呼声迎接黑卫军。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [truːp] [dɔːg][ɔːl] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]

From	the	Colonel	to	the	troop	dog	all	realised	that	the	presence	of	a	lady	in
从	这	上校	到	这	部队	狗	全部	意识到	那	这	在场	的	一个	女士	在

[kæmp][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

camp	had	changed	the	situation	,
营	有	已更改	这	情况	,

从上校到军犬，所有人都意识到，营地里来了一位女士，改变了局势。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə'træktɪv] — [ə; eɪ][meɪd][soʊ] ['swiːtli] [ʃaɪ] [ðæt]

particularly	as	the	lady	was	obviously	attractive	—	a	maid	so	sweetly	shy	that
特别	作为	这	女士	曾是	明显地	吸引人的	—	一个	女佣	所以	甜蜜地	害羞的	那

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][set][hɜːr; hər][æt; ət] [iːz] ,

everything	must	be	done	to	set	her	at	ease	,
一切	必须	是	完毕	到	放	她	在	舒适	,

尤其因为这位女士显然很有魅力——一个如此甜美腼腆的女仆，必须想尽一切办法让她感到自在。

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [diː] [truːp] [ɑːn][ɪts] [best]

to	smooth	the	roughness	of	her	surroundings	,	to	show	D	Troop	on	its	best
到	光滑的	这	粗糙度	的	她	周围环境	,	到	展示	D	部队	在	它是	最好的

[bɪ'heɪvjər] .

behaviour	.
行为	.

为了缓和周围环境的粗糙感，向D小队展示最佳表现。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['dændi] ['\\ːvin] , [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [prɪ'zentəbl] [mæn][ɪn][ðə; ði]

Leaving	his	wife	in	charge	of	Dandy	Irvine	,	as	the	most	presentable	man	in	the
离开	他的	妻子	在	收费	的	花花公子	尔湾	,	作为	这	最多	像样	男人	在	这

[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

他把丹迪·欧文——部门里最体面的人——托付给了妻子管理。

[lɑː] ['mɑːnkə] [went] [ə'baʊt][ðə; ði][kæmp] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [rægz][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt]

La	Mancha	went	about	the	camp	raking	up	ill	-	conditioned	rags	and	worn	-	out
拉	曼查	去	关于	这	营	耙草	向上	患病的	-	条件反射	破布	和	磨损	-	出去

['gɑːrmənts][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [kɪt] ,

garments	to	represent	his	kit	,
服装	到	代表	他的	成套工具	,

拉曼查在营地里四处搜罗破烂的衣衫褴褛，用来代替他的装备。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

which	was	to	be	delivered	over	to	the	authorities	,	together	with	his	arms
哪个	曾是	到	是	发表	超过	到	这	当局	,	一起	和	他的	武器

[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] .

and	accoutrements	.
和	配件	.

他的遗体连同武器装备一起要移交给当局。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [wʌt] ['skerkroʊ] [hæd; həd] [bɪn]

At	another	time	the	Quartermaster	would	have	asked	what	scarecrow	had	been
在	其他	时间	这	军需	会	有	问	什么	稻草人	有	到过

[rɔbd] ,

robbed	,
被抢劫	,

换作平时，军需官会问哪个稻草人被偷了。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [hoʊl] [mes] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] .

now	he	received	the	whole	mess	of	rubbish	with	his	blandest	smile	.
现在	他	已收到	这	所有的	混乱	的	垃圾	和	他的	最平淡的	微笑	.

现在他面无表情地接过了这堆垃圾。

['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] [ɪ'kwɪpmənt] ,
Changing into his cowboy equipment ,
变化 进入 他的 牛仔 设备 ,

他换上了牛仔装备，

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] [geɪv] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [kloʊðz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wʊd] [ək'sept] [ðem; ðəm]
the Blackguard gave away his Government clothes to all who would accept them
这 浑蛋 给予 离开 他的 政府 衣服 到 全部 WHO 会 接受 他们
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [gɪft] ,
as his parting gift ,
作为 他的 离别 礼物 ,

黑卫军将他的官服作为临别赠礼，送给了所有愿意接受的人。

[rɪ'zɜːrv] ['oʊnli][ə; eɪ] [faɪn] ['bʌfəloʊ]['oʊvərkoʊt] , [ə; eɪ][set] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
reserving only a fine buffalo overcoat , a set of blankets , and some
预订 仅有的 一个 美好的 水牛 大衣 , 一个 放 的 毯子 , 和 一些
['ʌndərwer] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .
underwear for future use .
内衣 为了 未来 使用 .

只预留了一件上好的水牛皮大衣、一套毯子和一些内衣以备将来使用。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['heɪstɪli] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['mædʒɪstreɪt] ,
The Colonel hastily , sitting as magistrate ,
这 上校 草草 , 坐着 作为 地方法官 ,

上校匆匆坐下，以法官的身份，

[faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] .
found means to discharge his prisoners on the ground of insufficient evidence .
成立 方法 到 释放 他的 囚犯 在 这 地面 的 不足的 证据 .

他找到了以证据不足为由释放囚犯的方法。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒər] [prɪ'zentɪd] [lɑː] - [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
Then the Sergeant - Major presented La Mancha's discharge ,
然后 这 军士 - 主要的 呈现 拉 - 释放 ,

然后，军士长出示了拉曼查的退伍证。

[fɪld] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['fɔːlshʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] [wɜːr; wər][bəuθ]
filled in with the obvious falsehood that his character and behaviour were both
已填 在 和 这 明显的 谬误 那 他的 特点 和 行为 是 两个都
, [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,
, and had always been ,
, 和 有 总是 到过 ,

显然，他编造的谎言是，他的性格和行为过去是、现在仍然是这样的。

" ['veri] [gʊd] . "
" very good . "
" 非常 好的 . "

“非常好。”

" [naʊ] , [lɑː] ['mɑːnkə] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,
" Now , La Mancha , " said the Colonel ,
" 现在 , 拉 曼查 , " 说 这 上校 ,

“现在，拉曼查，”上校说道。

" [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [peɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ænd; ənd] ['sʌstənəns] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs]
" besides your pay you are entitled to transport and sustenance to your place
" 除了 你的 支付 你 是 标题 到 运输 和 维持 到 你的 地方
[ʌv; əv] [ɪn'lɪstmənt] — ['wɪnɪpeg] .
of enlistment — Winnipeg .
的 征募 — 温尼伯 .

“除了工资外，您还有权获得前往入伍地点（温尼伯）的交通和伙食补贴。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kæʃ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ? "
Will you have cash or a requisition ? "
将要 你 有 现金 或者 一个 征用 ? "

你们是带现金还是提交请购单?

" [kæʃ] , [sɜːr] .
" Cash , sir .
" 现金 , 先生 .

“现金，先生。”

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [roʊt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði][kɔːsts][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmædʒɪneri] ['dʒɜːrni]
" The Colonel wrote out a cheque to cover the costs of this imaginary journey
" 这 上校 写道 出去 一个 查看 到 覆盖 这 成本 的 这 假想 旅行
[ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,
of twelve hundred miles ,
的 十二 百 英里 ,

“上校开了一张支票，用来支付这趟虚构的1200英里旅程的费用。”

[ə; eɪ]['sekənd] [tʃek] [fɔːr; fər][lɑː] - [peɪ] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
a second cheque for La Mancha's pay up to date ,
一个 第二 查看 为了 拉 - 支付 向上 到 日期 ,

拉曼查公司截至目前的工资第二笔支票，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
and a third in lieu of a wedding present from the officers of the
和 一个 第三 在 代替 的 一个 婚礼 展示 从 这 警官 的 这
[dɪˈvɪʒ(ə)n] .
division .
分配 .

第三份礼物是该部门官员赠送的结婚礼物。

['dɪnər] ['fɑːloʊd] ,
Dinner followed ,
晚餐 随后 ,

晚餐后，

['dændi] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] ['ɑːfəsərz] ['faɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Dandy and all the non - commissioned officers fighting among themselves for the
花花公子 和 全部 这 非 - 委托 警官 斗争 之中 他们自己 为了 这
[raɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][seɪˈnjɔːɹə][lɑː] ['mɑːnkə] ,
right to serve the Señora La Mancha ,
正确的 到 服务 这 夫人 拉 曼查 ,

丹迪和所有士官都为了争夺侍奉拉曼查夫人的权利而互相争斗。

[huː] [sæt][ɪn] [steɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [koʊt] [nɪr] [ðer; ðər][kæmp]['faɪər] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] .
who sat in state upon a buffalo coat near their camp fire , all smiles and blushes .
WHO 卫星 在 状态 之上 一个 水牛 外套 靠近 他们的 营 火 , 全部 微笑 和 脸红 .

他们端坐在篝火旁的野牛皮上，脸上带着笑容，脸颊泛红。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['brekfəst] , [sɜːrvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frɔːsti] [bluː] [skaɪ][baɪ][ə; eɪ] [swɔːrm]
This was her wedding breakfast , served under the frosty blue sky by a swarm
这 曾是 她 婚礼 早餐 , 服务 在下面 这 霜冻 蓝色的 天空 经过 一个 蜂群
[ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
of soldiers ,
的 士兵 ,

这是她的婚宴，在冰冷的蓝天下，由一群士兵为她呈上。

[huː] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [bred] [ðer; ðər] ['hɑːrts]
who **one** **and** **all** **would** **have** **offered** **with** **the** **beef** **and** **bread** **their** **hearts**
WHO 一 和 全部 会 有 提供 和 这 牛肉 和 面包 他们的 心
[ænd; ənd][hændz] ,
and **hands** **,**
和 双手 ,

所有人都会用牛肉和面包献出他们的心和双手，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪər] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmræd] .
but **for** **the** **prior** **claims** **of** **their** **comrade** **.**
但 为了 这 事先的 索赔 的 他们的 同志 .

但考虑到他们同志之前的说法。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [rɪ'spektfəli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] -
Meanwhile **the** **Blackguard** **,** **respectfully** **declining** **invitations** **from** **the** **Officers** **'**
同时 这 浑蛋 , 尊敬 下降 邀请函 从 这 警官 -
[ænd; ənd] ['sɑːdʒənts] - [mesiz] ,
and **Sergeants** **'** **Messes** **,**
和 中士 - 混乱 ,

与此同时，黑卫队礼貌地拒绝了军官餐厅和士官餐厅的邀请。

[daind] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [wen] [paɪps] [wɜːr; wər] [lɪt]
dined **for** **the** **last** **time** **with** **the** **troop** **,** **and** **afterwards** **,** **when** **pipes** **were** **lit**
用餐 为了 这 最后的 时间 和 这 部队 , 和 然后 , 什么时候 管道 是 点燃
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sædlɪŋ] ,
before **the** **saddling** **,**
前 这 鞍具 ,

与部队共进最后一次晚餐，之后，在马鞍准备上鞍前点燃了烟斗，

[ək'septɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][frʌm; frəm][diː] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [mə'tɪriəli] [help] [ɪn][hɪz; ɪz]
accepted **a** **wedding** **present** **from** **D** **Division** **which** **would** **materially** **help** **in** **his**
公认 一个 婚礼 展示 从 D 分配 哪个 会 重大 帮助 在 他的
[prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mærid] [laɪf] .
provision **for** **married** **life** **.**
条款 为了 已婚 生活 .

接受了D部门赠送的结婚礼物，这将极大地帮助他改善婚后生活。

['oʊnli]['mɪstər] . ['bɝːoʊz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ræmzi] , [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'rest] [ænd; ənd]
Only **Mr** **.** **Burrows** **and** **Mr** **.** **Ramsay** **,** **discharged** **from** **their** **arrest** **and**
仅有的 先生 . 洞穴 和 先生 . 拉姆齐 , 出院 从 他们的 逮捕 和
['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - [mes] ,
welcomed **by** **the** **Officers** **'** **Mess** **,**
欢迎 经过 这 警官 - 混乱 ,

只有伯罗斯先生和拉姆齐先生获释，并受到军官餐厅的欢迎。

[wɜːr; wər] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntri] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði][draɪ] [braɪt] [wɪnd] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
were **discontented** **with** **the** **wintry** **sunlight** **,** **the** **dry** **bright** **wind** **,** **the** **scent** **of**
是 不满 和 这 冬季 阳光 , 这 干燥 明亮的 风 , 这 香味 的
[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['sʌmər] .
the **dying** **summer** **.**
这 垂死 夏天 .

他们对冬日的阳光、干燥明亮的风以及即将逝去的夏日气息感到不满。

[aʊt'wɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [hju'milieitid] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌməri] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
Outwitted **by** **the** **Blackguard** **,** **humiliated** **in** **their** **summary** **treatment** **by** **the** **law** **,**
被智胜 经过 这 浑蛋 , 受辱 在 他们的 概括 治疗 经过 这 法律 ,

被恶卫队智取，在法律的草率处置下蒙受耻辱，

[ðer; ðər] ['griːvəns] [rɪ'siːvd] [hɪ'leriəsli] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] ,
their **grievance** **received** **hilariously** **as** **a** **huge** **joke** **,**
他们的 不满 已收到 滑稽地 作为 一个 巨大的 开玩笑 ,

他们的抱怨被当成了一个巨大的笑话，令人啼笑皆非。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['bɪznəs]

they	were	only	too	glad	to	excuse	themselves	with	a	plea	of	pressing	business
他们	是	仅有的	也	高兴的	到	原谅	他们自己	和	一个	恳求	的	紧迫	商业

[æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] ,

at	the	Throne	,
在	这	王座	,

他们非常乐意以王位要务紧急为由推辞离开。

[waɪl] [ðer; ðər] ['krestfɔːlən] [dɪ'pɑːrtʃər] ['æftər] ['dɪnər] [prə'vəukt] [ðə; ði] [truːp] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]

while	their	crestfallen	departure	after	dinner	provoked	the	troop	to	a	burst	of
尽管	他们的	垂头丧气	离开	后	晚餐	挑衅	这	部队	到	一个	爆裂	的

[aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['tʃɪrɪŋ] .

ironical	cheering	.
讽刺	欢呼	.

晚餐后，他们垂头丧气地离开，这引起了全团的一阵讽刺欢呼。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪ'njɔːɹə] , ['maʊntɪd] [ɑːn]['hɔːrsɪz] [lent] [baɪ][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] -

But	the	Blackguard	and	his	Señora	,	mounted	on	horses	lent	by	the	Sergeant	-
但	这	浑蛋	和	他的	夫人	,	安装	在	马匹	借出的	经过	这	军士	-

['meɪdʒər] ,

Major	,
主要的	,

但是，黑卫兵和他的夫人，骑着军士长借来的马匹，

[roʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] [ɑːn][ɪts][fɜːrst][steɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

rode	out	with	the	troop	on	its	first	stage	down	the	valley	,
骑	出去	和	这	部队	在	它是	第一的	阶段	向下	这	谷	,

随部队开始了第一阶段的下山之旅，

[æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] ['vaɪələt][lɑː] ['mɑːnkə] [wɪl] ['evər] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

an	adventure	which	Violet	La	Mancha	will	ever	remember	as	the	most	delightful
一个	冒险	哪个	紫色	拉	曼查	将要	曾经	记住	作为	这	最多	愉快

[θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

thing	in	her	life	.
事物	在	她	生活	.

这段经历将成为维奥莱特·拉曼查一生中最美好的回忆。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][stɜːr] [wʌnz] [blʌd] , [ðæt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [frʌn'tɪr] ['kæv(ə)lri] ,

Indeed	,	it	was	a	sight	to	stir	one's	blood	,	that	march	of	frontier	cavalry	,
的确	,	它	曾是	一个	视线	到	搅拌	一个人的	血	,	那	行进	的	边境	骑兵	,

边境骑兵的行军场面确实令人热血沸腾。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] [brɑːnzd] [men] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [greɪs] , [ðə; ði] [tʌf] ,

to	see	the	big	bronzed	men	sitting	their	horses	with	careless	grace	,	the	tough	,
到	看	这	大的	古铜色	男人	坐着	他们的	马匹	和	粗心	优雅	,	这	艰难的	,

看到那些身材魁梧、皮肤黝黑的男人们悠然自得地骑在马上，姿态优雅，强悍的，

['waɪəri] ['brɑːŋkəs] ['wɔːkɪŋ] [sɪ'deɪtli] ['æftər][ə; eɪ]['kæntər] , [ðə; ði]['trænspɔːrt] ['lʌmbərɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði]

wiry	bronchos	walking	sedately	after	a	canter	,	the	transport	lumbering	briskly	in	the
细长的	支气管	步行	平静地	后	一个	慢跑	,	这	运输	伐木	轻快地	在	这

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

几匹身形矫健的骏马在小跑之后悠然地走着，而运输车则在中间笨重而轻快地行驶着。

[ænd; ənd][ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]['raɪdərz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [bluː] ['raɪf(ə)l] ['bærəlz] ,

and	all	down	the	long	double	line	of	riders	the	gleam	of	blue	rifle	barrels	,
和	全部	向下	这	长的	双倍的	线	的	骑手	这	闪耀	的	蓝色的	步枪	桶	,

沿着长长的双列骑兵队伍，可以看到蓝色步枪枪管的闪光，

[ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [belts] , [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['skɑːrlət] .

a	glitter	of	belts	,	a	glow	of	scarlet	.
一个	闪光	的	腰带	,	一个	辉光	的	猩红	.

闪亮的腰带，耀眼的猩红。

[ðə; ði] ['væli] [riːtʃt] [ə'weɪ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['preri] ,

The	valley	reached	away	on	every	side	in	all	its	loveliness	of	bush	and	prairie	,
这	谷	达到	离开	在	每一个	边	在	全部	它是	可爱	的	衬套	和	草原	,

山谷向四面八方延伸，灌木丛和草原景色优美。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [hʌŋ] [waɪt] [ælps] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːrɪst] ,

on	either	side	hung	white	Alps	above	the	misty	blue	of	distant	forest	,
在	任何一个	边	悬挂	白色的	阿尔卑斯山	多于	这	蒙蒙	蓝色的	的	遥远	森林	,

两侧耸立着白色的阿尔卑斯山，山下是远处雾气缭绕的蓝色森林。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ɔːl] [wɜːr; wər] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [laɪk] [həːdz] [ʌv; əv] ['drɪvn] [ʃiːp] ,

and	over	all	were	soft	little	clouds	like	herds	of	driven	sheep	,
和	超过	全部	是	柔软的	小的	云	喜欢	畜群	的	驱动	羊	,

到处都是柔软的小云朵，像一群群被驱赶的绵羊。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] ['reɪst] ['westwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [θruː] [dɪm] [ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv] [skaɪ] .

while	the	sun	raced	westward	to	his	setting	through	dim	immensities	of	sky	.
尽管	这	太阳	比赛	向西	到	他的	环境	通过	暗淡	巨大	的	天空	.

太阳飞速西沉，穿过昏暗无垠的天空，缓缓落下。

" [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['praʊdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['jɑːndər] , [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

"	See	,	"	said	the	Blackguard	proudly	to	his	wife	,	"	yonder	,	right	at	the	foot
"	看	,	"	说	这	浑蛋	自豪地	到	他的	妻子	,	"	远处	,	正确的	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

of	the	hills	,
的	这	丘陵	,

“瞧，”黑卫兵骄傲地对妻子说，“就在那边，就在山脚下，

[aɪv] [bɪlt] [ə; eɪ]['kæbɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [bɪg] [lɔːgz] ,

I've	built	a	cabin	for	you	of	great	big	logs	,
我已经	建造	一个	舱	为了	你	的	伟大的	大的	日志	,

我用粗大的原木为你盖了一间小木屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɑːr; ər] [ɔːl] [fɪld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['koʊzi] .

and	the	chinks	are	all	filled	in	with	moss	to	make	it	cosy	.
和	这	裂缝	是	全部	已填	在	和	苔藓	到	制作	它	舒适	.

所有的缝隙都填满了苔藓，使房间更加舒适。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['snʌgɪst] ['kɔːrnər] ,

The	hearth	is	in	the	snuggest	corner	,
这	炉	是	在	这	最舒适的	角落	,

壁炉位于最舒适的角落，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ʌv; əv] [kliːn] [red] ['siːdər] , [smelɪŋ] ['evər]

and	all	the	furniture	is	made	with	an	axe	of	clean	red	cedar	,	smelling	ever
和	全部	这	家具	是	制成	和	一个	斧头	的	干净的	红色的	雪松	,	闻起来	曾经

[soʊ] [freʃ] ,

so	fresh	,
所以	新鲜的	,

所有的家具都是用干净的红雪松木斧头砍下来的，散发着清新的香味。

[laɪk] ['penslz] .

like	pencils	.
喜欢	铅笔	.

就像铅笔一样。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] ,

You	can	look	out	among	the	pine	trees	down	to	the	creek	,
你	能	看	出去	之中	这	松树	树木	向下	到	这	溪	,

你可以透过松树林向下望去，看到小溪。

[wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [traʊt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [aɪv] [tʃɑːpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

which	is	full	of	trout	for	our	supper	,	and	I've	chopped	away	the	bush	,
哪个	是	满的	的	鳟鱼	为了	我们的	晚餐	,	和	我已经	切碎	离开	这	衬套	,

里面有很多鳟鱼，可以做我们的晚餐，我已经把灌木丛砍掉了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi][sɪt][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər] [ˈsʌndaʊn] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [raɪt] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs]

so	that	when	we	sit	by	the	door	after	sundown	we	can	see	right	away	across
所以	那	什么时候	我们	坐	经过	这	门	后	日落	我们	能	看	正确的	离开	穿过

[ðə; ði] [ˈvæli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haɪ] [piːks] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkroʊz] [nest] [pæs] .

the	valley	to	the	great	high	peaks	above	the	Crow's	Nest	Pass	.
这	谷	到	这	伟大的	高的	高峰	多于	这	乌鸦的	巢	经过	.

这样，日落之后，当我们坐在门口时，就能立刻看到山谷对面高耸入云的乌鸦巢山口。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [kənˈtentɪd] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ? "

Will	you	be	contented	,	little	one	?	"
将要	你	是	满足	,	小的	一	?	"

小家伙，你会满足吗?

" [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈkɑːntent] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [maɪ] [greɪt] [bɪg] [ˈblækgɑːrd]

"	Yes	,	I	shall	always	be	content	,	because	I	have	you	,	my	great	big	Blackguard
"	是的	,	我	将	总是	是	内容	,	因为	我	有	你	,	我的	伟大的	大的	浑蛋

— [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

—	and	I	love	you	.
—	和	我	爱	你	.

“是的，我将永远感到满足，因为我拥有你，我伟大的黑卫士——我爱你。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]

"	CHAPTER	XIX
"	章	十九

第十九章

[diːp] [leɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [ˈkuːtneɪ] .

Deep	lay	the	snow	in	Kootenay	.
深的	躺	这	雪	在	库特尼	.

库特尼地区积雪很深。

[ɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈprɛəriz] [ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈoʊʃ(ə)n][ˈrəuləz][ˈfroʊz(ə)n] ,

All	across	the	prairies	the	great	drifts	were	like	ocean	rollers	frozen	,
全部	穿过	这	草原	这	伟大的	漂移	是	喜欢	海洋	滚筒	冷冻	,

整个草原上，巨大的冰雪堆积就像冻结的海浪一样。

— [əˈgenst] [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hiːpt] [laɪk] [ˈwɪntər] [sɜːrf] ,

—	against	the	clumps	of	timber	they	were	heaped	like	winter	surf	,
—	反对	这	团块	的	木材	他们	是	堆积如山	喜欢	冬天	冲浪	,

它们像冬日的海浪一样堆积在成堆的木材旁。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [kɜːrld] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈwɪndwərd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [weɪv] .

around	the	cabin	curled	over	to	windward	like	a	breaking	wave	.
大约	这	舱	卷曲	超过	到	迎风	喜欢	一个	打破	海浪	.

小屋周围的墙壁像破碎的波浪一样向迎风面卷曲。

[wʌn] [kʊd; kəd][stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv] [ðæt] [weɪv] , [soʊ]['sɑːlɪd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪnˈdiːd] ,

One	could	stand	upon	the	comb	of	that	wave	,	so	solid	was	it	;	indeed	,
一	可以	站立	之上	这	梳子	的	那	海浪	,	所以	坚硬的	曾是	它	;	的确	,

那波浪的脊梁坚实得可以让人站在上面；的确如此。

[ðə; ði][seɪ'njɔːɹə][lɑː] ['mɑːnkə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [frʌm; frəm] [wens] [tuː; tə]
the **Señora** **La** **Mancha** **had** **chosen** **the** **point** **of** **vantage** **from** **whence** **to**
这 夫人 拉 曼查 有 选定 这 观点 的 优势 从 何处 到
[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] ,
search **the** **trail** **for** **some** **sign** **of** **her** **husband's** **coming** **,**
搜索 这 踪迹 为了 一些 符号 的 她 丈夫的 未来 ,

拉曼查夫人选定了一个有利位置，从那里沿着小路寻找丈夫到来的迹象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [ə'fiːld] ['æftər] [streɪ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['sʌpər]
because **he** **was** **late** **afield** **after** **stray** **cattle** **,** **and** **it** **was** **long** **past** **supper**
因为 他 曾是 晚的 田野 后 流浪 牛 , 和 它 曾是 长的 过去的 晚餐
[taɪm] .
time **.**
时间 .

因为他去田里追赶走失的牛群时已经很晚了，远远过了晚饭时间。

[greɪ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ,
Grey **clouds** **were** **trailing** **across** **the** **moon** **,**
灰色的 云 是 尾随 穿过 这 月亮 ,

灰色的云层拖曳在月亮上方，

['kæstɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [daʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['muːvɪŋ] [men] [ɔːr] [biːsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər]
casting **shadows** **down** **which** **might** **have** **been** **moving** **men** **or** **beasts** **among** **the** **timber**
铸件 阴影 向下 哪个 可能 有 到过 移动 男人 或者 野兽 之中 这 木材
;
;
;

投下的阴影可能是林间移动的人或牲畜的影子；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [klɪr] [ə'gen] [ɑːn] ['glɪtərɪŋ] ['frɔːsti] [paɪnz] [ænd; ənd] [ded] [waɪt]
but **when** **the** **light** **shone** **clear** **again** **on** **glittering** **frosty** **pines** **and** **dead** **white**
但 什么时候 这 光 闪耀 清除 再次 在 闪闪发光 霜冻 松树 和 死的 白色的
[drɪfts] ,
drifts **,**
漂移 ,

但当阳光再次清晰地照耀在闪闪发光的霜松和枯白的积雪上时，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['emptinəs] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
it **left** **an** **aching** **emptiness** **as** **far** **as** **the** **eye** **could** **reach** **against** **the**
它 左边 一个 疼痛 空虚 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 反对 这
[ɪn'tens] [koʊld] ,
intense **cold** **,**
激烈的 寒冷的 ,

在刺骨的寒冷中，视线所及之处皆是令人心痛的空虚。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] ['færənhaɪt] .
for **it** **was** **30** **degrees** **below** **zero** **Fahrenheit** **.**
为了 它 曾是 - 学位 以下 零 华氏度 .

因为当时的气温是零下30华氏度。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [seɪ'njɔːɹə] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] ['biːvər] [skɪnz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bed] ,
The **little** **Señora** **was** **guarded** **by** **a** **robe** **of** **beaver** **skins** **from** **her** **bed** **,**
这 小的 夫人 曾是 守卫 经过 一个 长袍 的 海狸 皮肤 从 她 床 ,

小夫人躺在床上，身上披着一件海狸皮长袍。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]
but **her** **head** **was** **uncovered** **,** **so** **that** **the** **moonlight** **caught** **her** **hair** **with**
但 她 头 曾是 裸露 , 所以 那 这 月光 捕捉 她 头发 和
[æn; ən] ['aɪsi] ['lʌstər] ,
an **icy** **lustre** **,**
一个 冰冷的 光泽 ,

但她没有戴帽子，月光洒在她的头发上，泛着冰冷的光泽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dʒiːld] [breθ] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [bæk] , ['fɪlmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs]

and	her	congealed	breath	was	wafted	back	,	filming	over	her	rosy	face
和	她	凝固	气息	曾是	飘散	后退	,	拍摄	超过	她	红润	脸

[wɪð; wɪθ] ['hɔːr] [frɔːst] .

with	hoar	frost	.
和	白霜	霜	.

她呼出的气息凝结成雾，飘回她红润的脸上，凝结成一层霜。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['blækgɑːrd] , [huː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ]

Despite	her	anxiety	for	the	Blackguard	,	who	might	well	have	been	delayed	by
尽管	她	焦虑	为了	这	浑蛋	,	WHO	可能	出色地	有	到过	延迟	经过

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æksɪdənt] ,

a	serious	accident	,
一个	严肃的	事故	,

尽管她很担心黑卫兵，因为他很可能因为严重的事故而耽搁了行程，

[ʃiː; ʃi] [felt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [ðə; ði]['reɪsi] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [soʊ] ,

she	felt	with	every	breath	the	racy	intoxicating	freshness	of	the	air	;	so	,
她	毛毡	和	每一个	气息	这	色情	醉人	新鲜	的	这	空气	;	所以	,

她每一次呼吸都能感受到空气中那种令人陶醉的清新气息；所以，

[wen] [ə; eɪ][frɔːst] - [baɪt] [stæbd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌn] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['niːd(ə)l] ,

when	a	frost	-	bite	stabbed	the	tip	of	one	ear	like	a	red	-	hot	needle	,
什么时候	一个	霜	-	咬	刺伤	这	提示	的	一	耳朵	喜欢	一个	红色的	-	热的	针	,

当冻伤像烧红的针一样刺入耳尖时，

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [tʊk] [sʌm; səm] ['paʊdəri] [snoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪtənd] [hænd][tuː; tə] [rʌb] [ðə; ði] [waɪt] [pleɪs]

she	only	took	some	powdery	snow	in	her	mittened	hand	to	rub	the	white	place
她	仅有的	采取	一些	粉状	雪	在	她	连指手套	手	到	擦	这	白色的	地方

[red] [ə'gen] .

red	again	.
红色的	再次	.

她用戴着手套的手抓起一些粉状的雪，把白雪重新抹成红色。

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ][frɔːst] - [baɪt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sniːz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdi] [west] ,

After	all	,	a	frost	-	bite	is	nothing	more	serious	than	a	sneeze	in	the	hardy	West	,
后	全部	,	一个	霜	-	咬	是	没有什么	更多的	严肃的	比	一个	喷嚏	在	这	耐寒的	西方	,

毕竟，在气候严寒的西部，冻伤和打喷嚏一样微不足道。

[soʊ]['vaɪələt][lɑː] ['mɑːnkə] [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['snoʊdrɪft] , [ðen] , [wɔːrm] [ə'gen] [tuː; tə]

so	Violet	La	Mancha	danced	a	little	dance	on	the	snowdrift	,	then	,	warm	again	to
所以	紫色	拉	曼查	跳舞	一个	小的	舞蹈	在	这	雪堆	,	然后	,	温暖的	再次	到

[hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

her	finger	-	tips	,
她	手指	-	尖端	,

于是，维奥莱特·拉曼查在雪堆上跳了一小段舞，然后，她的指尖又暖和起来了。

[ə'weitid] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmɪŋ] .

awaited	her	husband's	coming	.
等待中	她	丈夫的	未来	.

她等待着丈夫的到来。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

He	came	at	last	,
他	来了	在	最后的	,

他终于来了，

['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌsti] [jel] [ɔːr][soʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] ,

galloping	up	the	trail	with	a	lusty	yell	or	so	by	way	of	greeting	,	and	,
疾驰	向上	这	踪迹	和	一个	好色的	叫喊	或者	所以	经过	方式	的	问候	,	和	,

它策马疾驰而来，发出响亮的叫声作为问候，然后，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] ['haʊswaɪf] [fled] [ˌɪn'dɔːrz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ]

waving	her	handkerchief	in	response	,	the	housewife	fled	indoors	to	serve	a
挥手	她	手帕	在	回复	,	这	家庭主妇	逃亡	室内	到	服务	一个

['stiːmɪŋ] ['sʌpər] .

steaming	supper	.
蒸煮	晚餐	.

主妇挥舞着手帕，跑进屋里准备热气腾腾的晚餐。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Ten	minutes	afterwards	,	when	he	came	floundering	in	from	the	stable	,
十	分钟	然后	,	什么时候	他	来了	挣扎	在	从	这	稳定的	,

十分钟后，他跌跌撞撞地从马厩里走了进来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [rʌf] [dɔːg] ,

and	shook	the	snow	from	his	clothes	like	a	big	rough	dog	,
和	摇晃	这	雪	从	他的	衣服	喜欢	一个	大的	粗糙的	狗	,

他像一只粗壮的大狗一样抖落衣服上的雪。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [biːf] [ænd; ənd] [tiː] [set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	found	the	beef	and	tea	set	out	on	the	table	.
他	成立	这	牛肉	和	茶	放	出去	在	这	桌子	.

他发现牛肉和茶已经摆在桌上了。

" [fiːd] [ðə; ði] [bruːt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Feed	the	brute	,	"	said	he	.
"	喂养	这	蛮力	,	"	说	他	.

“喂饱这头畜生，”他说。

" [ðə; ði] [wʊlf] [kʊd; kəd]['gɑːb(ə)l] [ʌp] ['mɪsɪz] . [wʊlf] [fɔːr; fər][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] .

"	The	Wolf	could	gobble	up	Mrs	.	Wolf	for	an	after	-	thought	.
"	这	狼	可以	咕噜	向上	太太	.	狼	为了	一个	后	-	想法	.

“狼可能会把狼太太当成事后才想起的东西吃掉。”

[wɔːf] , [bʌt; bət] [its] [koʊld] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

Wough	,	but	it's	cold	,	—	and	you	should	have	heard	me	cursing	the	runaway
沃夫	,	但	它是	寒冷的	,	—	和	你	应该	有	听到	我	咒骂	这	逃跑

[stiəz] . "

steers	.	"
牛	.	"

沃夫，不过天气很冷——你应该听听我是怎么咒骂那些脱缰的牛的。

" [ðæts] [gʊd] , ['letɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [wer] [ðeɪ] [duː][noʊ][hɑːrm] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

"	That's	good	,	letting	off	the	fireworks	where	they	do	no	harm	,	in	the	open	.
"	那就是	好的	,	出租	离开	这	烟花	在哪里	他们	做	不	伤害	,	在	这	打开	.

“那样很好，在空旷的地方燃放烟花，不会造成伤害。”

[waɪ] , [sʌm; səm] [men] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

Why	,	some	men	keep	all	that	for	the	little	wife	.
为什么	,	一些	男人	保持	全部	那	为了	这	小的	妻子	.

有些男人会把这些都留给老婆。

[sɪt] [daʊn] , ['blækgɑːrd] , [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [stuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['riːəl] ['ʌnjənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Sit	down	,	Blackguard	,	we've	got	a	lovely	stew	,	and	three	real	onions	in	it	.
坐	向下	,	浑蛋	,	我们已经	得到	一个	迷人的	炖	,	和	三	真实的	洋葱	在	它	.

坐下吧，恶棍，我们给你炖了一锅美味的汤，里面还有三个货真价实的洋葱。

[oʊ] , [aɪv] [bɪn] ['evər] [soʊ] ['loʊnli] ! "

Oh	,	I've	been	ever	so	lonely	!	"
哦	,	我已经	到过	曾经	所以	孤独	!	"

哦，我一直都好孤独！

" [sɜːrv] [juː; jʊ]['dʒɑːli] [wel] [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪz] [waɪf] .
" Serve you jolly well right for being a cowboy's wife .
" 服务 你 快乐的 出色地 正确的 为了 存在 一个 牛仔们 妻子 .

“活该，谁让你当个牛仔的妻子。”

['loʊnli] , [juː; jʊ][mɪŋks] , [juːd] [biː; bi] ['loʊnliər] [stɪl] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɔːt] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] . "
Lonely , you minx , you'd be lonelier still if I hadn't caught you in time three months ago . "
孤独 , 你 minx , 你会 是 更孤独 仍然 如果 我 之前没有 捕捉 你 在 时间 三 几个月 前 . "

你这小妖精，孤单得要命，要不是三个月前我及时抓住了你，你现在肯定更孤单。

" [θriː] [mʌnθs] !
" Three months !
" 三 几个月 !

三个月!

[θriː] [hoʊl] [bɪg] [mʌnθs] [floʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
three whole big months flown like a dream .
三 所有的 大的 几个月 飞行 喜欢 一个 梦 .

整整三个月过得像做梦一样。

['oʊnli] [θɪŋk] !
Only think !
仅有的 思考 !

只需思考!

[juːv] ['tʃiːtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] .
You've cheated me out of three long months of my life , you darling .
你已经 作弊 我 出去 的 三 长的 几个月 的 我的 生活 , 你 亲爱的 .

你这个宝贝，骗走了我整整三个月的宝贵时光。

[naʊ] [pʊl] [ðoʊz] ['næsti] ['aɪsɪklz] [ɔːf] [jʊr; jər] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɔːr] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ['pɑːsəbli] [kɪs] [juː; jʊ] ?
Now pull those nasty icicles off your moustache , or how can I possibly kiss you ?
"
"
"

现在赶紧把胡子上那些难看的冰柱弄掉，不然我怎么亲你?

" [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['lʌvər] ; [wiːv] [spent] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
" Sweet little lover ; we've spent three months in heaven ,
" 甜的 小的 情人 ; 我们已经 花费 三 几个月 在 天堂 ,

“亲爱的小情人，我们已经在天堂度过了三个月，

[ænd; ənd] ['oʊnli] [hæd; həd] [freʃ] [miːt] [wʌns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . "
and only had fresh meat once in all that time . "
和 仅有的 有 新鲜的 肉 一次 在 全部 那 时间 . "

那段时间里，我们只吃过一次新鲜肉。

" [lʌv] [ænd; ənd] [freʃ] [miːt] , - [ðæts] [wʌt] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] . -
" Love and fresh meat , ' that's what men are made of . '
" 爱 和 新鲜的 肉 , - 那就是 什么 男人 是 制成 的 . -

“爱情和新鲜的肉，‘这就是男人的构成。’”

" [soʊ] [ðeɪ] [sʌpt] ['merəli] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ʌp] ['æftərwərdz] , [bəuθ] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,
" So they supped merrily , and washed up afterwards , both talking at once ,
" 所以 他们 喝 兴高采烈地 , 和 洗过 向上 然后 , 两个都 说 在 一次 ,

于是他们愉快地享用了晚餐，饭后一边洗漱一边交谈。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ['di:teɪlz] [mɪkst] ;

and	all	the	time	of	cattle	and	domestic	details	mixed	;
和	全部	这	时间	的	牛	和	国内的	细节	混合	;

以及所有与牛群和家庭琐事交织在一起的时间;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [fɪld] [ænd; ənd] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

and	then	she	filled	and	lit	his	pipe	,
和	然后	她	已填	和	点燃	他的	管道	,

然后她给他装上烟斗并点燃了。

[hi:; hi] ['graʊlɪŋ] ['eɪmiəbli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mænɪfest] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ɪn] [ði:z] [a:ts] , [ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]

he	growling	amiably	of	her	manifest	incompetence	in	these	arts	,	she	being	a
他	咆哮	友好地	的	她	显现	无能	在	这些	艺术	,	她	存在	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

他友好地抱怨她作为一名女性，在这些技艺上明显缺乏能力。

" [hæz; həz] [ðə; ði] [meɪl] [kʌm] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Has	the	mail	come	?	"	he	asked	.
"	有	这	邮件	来	?	"	他	问	.

“邮件到了吗？”他问道。

" [jes] ; ['oʊnli] [wʌn] ['retʃɪd] ['peɪpər] . "

"	Yes	;	only	one	wretched	paper	.	"
"	是的	;	仅有的	一	可怜	纸	.	"

“是的，只有一张可怜的纸。”

" [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['peɪpər] .

"	Give	me	the	wretched	paper	.
"	给	我	这	可怜	纸	.

把那该死的纸给我。

" [hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tu:; tə] [pi:l] [pə'tetoz] ,

"	He	read	a	little	,	while	she	set	a	bucket	to	peel	potatoes	,
"	他	读	一个	小的	,	尽管	她	放	一个	桶	到	果皮	土豆	,

他读了一会儿书，她则准备了一个桶来削土豆。

['ju:zɪŋ] [hɑ:t] ['wɔ:tər] [lest] [ðə; ði] [aɪs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [naɪf] .

using	hot	water	lest	the	ice	should	form	under	her	knife	.
使用	热的	水	免得	这	冰	应该	形式	在下面	她	刀	.

用热水，以免刀下结冰。

" [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] ['sli:pi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [stoʊv] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	I'm	sleepy	with	the	heat	of	that	confounded	stove	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	我是	困	和	这	热	的	那	令人困惑	火炉	.

“我被这该死的炉子烤得犯困了。”他说。

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['peɪpər] .

You	take	the	paper	.
你	拿	这	纸	.

你接过文件。

[aɪl] [ki:p] [ə'weɪk] [best] [ɪf] [aɪ] [pi:l] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I'll	keep	awake	best	if	I	peel	the	potatoes	for	you	.
患病的	保持	醒	最好的	如果	我	果皮	这	土豆	为了	你	.

如果我帮你削土豆皮，我就能保持清醒。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [terz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊn] ,

"	She	looked	up	,	tears	swimming	in	her	eyes	,	"	When	I	was	up	at	the	Throne	,
"	她	看起来	向上	,	眼泪	游泳	在	她	眼睛	,	"	什么时候	我	曾是	向上	在	这	王座	,

她抬起头，泪水盈满了眼眶，“当我站在王座上时，

['mɪstər] . ['ræmzi] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] . "

Mr	.	Ramsay	liked	to	watch	me	peeling	potatoes	.	"
先生	.	拉姆齐	喜欢	到	手表	我	剥落	土豆	.	"

拉姆齐先生喜欢看我削土豆皮。

" [wʌt] [ə; eɪ][kæd] !

"	What	a	cad	!
"	什么	一个	CAD	!

真是个无赖!

[wel] , [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] — [welθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɝːoʊz] - [ɪn'venʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Well	,	he	gets	his	deserts	—	wealth	from	the	Burrows	'	inventions	beyond	the
出色地	,	他	获得	他的	沙漠	—	财富	从	这	洞穴	-	发明	超过	这

['veri] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] ,

very	dreams	of	avarice	,
非常	梦境	的	贪婪	,

他得到了应有的报应——从伯罗斯家族的发明中获得的财富，远远超出了贪婪的想象。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][duː][hɪm; ɪm] . "

and	much	good	may	it	do	him	.	"
和	很多	好的	可能	它	做	他	.	"

愿这对他大有裨益。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɔːg] - ['kæbɪn] , [ə; eɪ] [nest] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm][fɔːr; fər][maɪ][bɪg] [truː]

"	And	I	have	a	log	-	cabin	,	a	nest	to	keep	warm	for	my	big	true
"	和	我	有	一个	日志	-	舱	,	一个	巢	到	保持	温暖的	为了	我的	大的	真的

['blækgɑːrd] ,

Blackguard	,
浑蛋	,

“我还有一间小木屋，一个温暖的窝，可以让我真正的大黑卫士安心休憩。”

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] [lʌv] .

and	thanks	to	say	on	my	knees	to	God	for	love	.
和	谢谢	到	说	在	我的	膝盖	到	上帝	为了	爱	.

我跪在地上，感谢上帝赐予我的爱。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ?

What	does	it	matter	all	this	stuff	in	the	paper	?
什么	做	它	事情	全部	这	东西	在	这	纸	?

论文里写的这些东西有什么意义呢?

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['klʌmzinəs] [æt; ət][ðə; ði] ['piːlɪŋ] .

"	She	laid	it	on	her	lap	,	watching	his	comic	clumsiness	at	the	peeling	.
"	她	铺设	它	在	她	膝	,	观看	他的	漫画	笨拙	在	这	剥落	.

她把它放在腿上，看着他笨拙地剥皮，场面滑稽可笑。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ['dʌznt] ['mætər] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	The	world	outside	doesn't	matter	one	little	bit	to	us	.	"
"	这	世界	外部	不	事情	一	小的	少量	到	我们	.	"

“外面的世界对我们来说一点也不重要。”

" [riːd] ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] , " [ɔːr] [juːl] [drɑːp]['ɪntuː]['poʊətri][nekst] . "

"	Read	anyway	,	"	he	said	,	grinning	,	"	or	you'll	drop	into	poetry	next	.	"
"	读	反正	,	"	他	说	,	咧嘴笑	,	"	或者	你会	降低	进入	诗	下一个	.	"

“无论如何都要读，”他笑着说，“否则你接下来就会去读诗了。”

" - ['hɔːrəb(ə)l]['mɜːrdər] , - " [ʃiː; ʃi] [riːd] , [jɔːnɪŋ] .

"	'	Horrible	Murder	,	'	"	she	read	,	yawning	.
"	-	可怕	谋杀	,	-	"	她	读	,	打哈欠	.

“‘骇人听闻的谋杀案’，”她读着，打了个哈欠。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedtaɪm] .
" Oh , I wish it was bedtime .
" 哦 , 我 希望 它 曾是 就寝时间 .

“哦，我真希望现在就是睡觉时间。”

- ['suːɪsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvedʒə'teriən] . -
' Suicide of a Vegetarian . '
- 自杀 的 一个 素食 . -

《素食者的自杀》

- [fʌs] , [bɑːks] , & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] . -
' Fuss , Box , & Co . in Bankruptcy . '
- 大惊小怪 , 盒子 , & 合作 . 在 破产 . -

“Fuss, Box & Co. 破产了。”

- [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['hɔːrər] . -
' The Railroad Horror . '
- 这 铁路 恐怖 . -

《铁路恐怖事件》

[hə'loʊ] , [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['hedɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['dændi] ['\\:vin] — ['sɑːrdʒənt] ['\\:vin] — [gɑːt]
Hello , here , under the Cavalry heading , there's Dandy Irvine — Sergeant Irvine — got
你好 , 这里 , 在下面 这 骑兵 标题 , 有 花花公子 尔湾 — 军士 尔湾 — 得到
[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
a commission .
一个 委员会 .

大家好，这里，在骑兵标题下，有丹迪·欧文——欧文中士——获得了委任状。

[ðeɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'spektər] . "
They've made him an Inspector . "
他们有 制成 他 一个 检查员 . "

他们让他当了督察。

" [gʊd] [oʊld] ['dændi] !
" Good old Dandy !
" 好的 老的 花花公子 !

“好老丹迪！”

[wiːl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] [nekst] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [bai] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] . "
We'll drink his health next time I can buy the ingredients . "
出色地 喝 他的 健康 下一个 时间 我 能 买 这 原料 . "

下次我能买到材料的时候，我们一起为他庆祝健康。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ɪn'griːdiənts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['paʊtɪŋ] ; " ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪr] ,
" I don't want ingredients , " she said , pouting ; " he's such a little dear ,
" 我 不 想 原料 , " 她 说 , 撅嘴 ; " 他是 这样的 一个 小的 亲爱的 ,

“我不要配料，”她嘟着嘴说；“他真是个小可爱。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [kiːp] ['taɪdi] , [haʊ'evər] [aɪ] [dʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [skrʌb] .
and you can never keep tidy , however I dust you and scrub .
和 你 能 绝不 保持 整齐的 , 然而 我 灰尘 你 和 擦洗 .

你永远都保持不了整洁，但我会帮你掸灰擦洗。

[mʌst; məst][aɪ] [riːd] ['eni] [mɔːr] ?
Must I read any more ?
必须 我 读 任何 更多的 ?

我还要读更多吗?

[wel] , [hɪəz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ['kɑːləm] .
Well , here's the British Empire column .
出色地 , 这里是 这 英国 帝国 柱子 .

好了，这是大英帝国专栏。

- ['lʌndən] , ['februeri] [sɪks] — [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [æm'bæsədər] .

'	London	,	February	6	—	Death	of	the	Spanish	Ambassador	.
-	伦敦	,	二月	6	—	死亡	的	这	西班牙语	大使	.

伦敦，2月6日——西班牙大使逝世。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , - " —

We	regret	to	say	,	'	"	—
我们	后悔	到	说	,	-	"	—

我们很遗憾地说，“——

[ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['hwɪsld] ['sɔːftlɪ] .

The	Blackguard	whistled	softly	.
这	浑蛋	吹口哨	轻轻	.

黑卫轻轻吹了声口哨。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Well	,	"	she	looked	up	,	"	what's	the	matter	?
"	出色地	,	"	她	看起来	向上	,	"	是什么	这	事情	?

“嗯，”她抬起头，“怎么了？”

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Did	you	know	him	?	"
做过	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [snɑːb] . "

"	Why	,	that's	the	Snob	.	"
"	为什么	,	那就是	这	势利眼	.	"

“哎呀，那是势利眼。”

" [ðə; ði] [wʌt] ? "

"	The	what	?	"
"	这	什么	?	"

“什么？”

" [maɪ] ['brʌðər] .

"	My	brother	.
"	我的	兄弟	.

“我的兄弟。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] ['weðər] ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] .

I	asked	him	once	whether	he'd	have	a	long	life	or	his	habits	.
我	问	他	一次	无论	他会	有	一个	长的	生活	或者	他的	习惯	.

我曾经问过他，如果他继续保持这些习惯，他的寿命会不会很长。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

He	had	the	habits	,	and	I	hope	he	enjoyed	them	.
他	有	这	习惯	,	和	我	希望	他	享受	他们	.

他有这些习惯，我希望他乐在其中。

[pʊr] [snɑːb] , [aɪ] [ges] ['hiːz] [left] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

Poor	Snob	,	I	guess	he's	left	me	the	reversion	of	his	debts	.
贫穷的	势利眼	,	我	猜测	他是	左边	我	这	反转	的	他的	债务	.

可怜的势利眼，看来他把欠我的债都留给我了。

" [ðə; ði] ['blækgɑːrd] ['fɪnɪʃt] ['piːlɪŋ] [ðə; ði] [læst] [pə'teɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['hændɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæn] .

"	The	Blackguard	finished	peeling	the	last	potato	,	and	handed	over	the	pan	.
"	这	浑蛋	完成的	剥落	这	最后的	土豆	,	和	递交	超过	这	平底锅	.

“恶棍削完了最后一个土豆，把平底锅递了过去。”

" [wɪl] [jʊr; jər] [greɪs] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [pə'tetoz] [ə'weɪ] ? "

"	Will	your	Grace	be	pleased	to	put	these	potatoes	away	?	"
"	将要	你的	优雅	是	高兴	到	放	这些	土豆	离开	?	"

“殿下，您能否帮忙把这些土豆收起来？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" ['oʊnli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] [naʊ] . "
" Only , my little wife , that you are a Duchess now . "
" 仅有的 , 我的 小的 妻子 , 那 你 是 一个 公爵夫人 现在 . "

“只是，我的小妻子，你现在是一位公爵夫人了。”

" [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ?
" A Duchess ?
" 一个 公爵夫人 ?

“一位公爵夫人？”

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

" ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .
" Coming across to his chair , she kissed him tenderly upon the forehead .
" 未来 穿过 到 他的 椅子 , 她 亲吻 他 温柔地 之上 这 前额 .

她走到他的椅子旁，温柔地吻了吻他的额头。

" [aɪm] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['blækgɑːrd] .
" I'm nothing , " she said , with a gay little laugh , " but Mrs . Blackguard .
" 我是 没有什么 , " 她 说 , 和 一个 同性恋 小的 笑 , " 但 太太 . 浑蛋 .

“我什么都不是，”她笑着说，“只不过是布莱克加德夫人。”

" ['prɪntɪd] [baɪ]
" PRINTED BY
" 打印 经过

印刷者

['mɔːrɪsən] [ænd; ənd] ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə]
MORRISON AND GIBB LIMITED , EDINBURGH
莫里森 和 吉布 有限的 , 爱丁堡

莫里森和吉布有限公司，爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神